叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 野生橘子(wild Oranges) 000001

2. 野生橘子(wild Oranges) 000002

3. 野生橘子(wild Oranges) 000003

4. 野生橘子(wild Oranges) 000004

5. 野生橘子(wild Oranges) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

野生橘子(Wild Oranges)
第1/5页

[waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz]
WILD **ORANGES**
荒野 橙子

野橘

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] ['goʊldwɪn] ['pɪktʃər] .
King **Vidor's** **“** **Wild** **Oranges** **.** **”** **A** **Goldwyn** **Picture** **.**
国王 维多尔的 “ 荒野 橙子 . ” 一个 戈德温 图片 .

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊtoʊˌpleɪ] .
A **SCENE** **FROM** **THE** **PHOTOPLAY** **.**
一个 场景 从 这 电影 .

电影剧照。

[waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz]
WILD **ORANGES**
荒野 橙子

野橘

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] ['hɜːrgəsˌhaɪmər]
JOSEPH **HERGESHEIMER**
约瑟夫 赫格斯海默

约瑟夫·赫格斯海默

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [siːnz] [frʌm; frəm]
ILLUSTRATED **WITH** **SCENES** **FROM**
插图 和 场景 从

配有场景插图

[kɪŋ] [vaːdɔrz] ['foʊtoʊˌpleɪ]
KING **VIDOR'S** **PHOTOPLAY**
国王 维多尔的 电影

金·维多尔的电影剧场

[ə; eɪ] ['goʊldwɪn] ['pɪktʃər]
A **GOLDWYN** **PICTURE**
一个 戈德温 图片

高德温影业

['grɑːsɪt] & ['dʌnlæp]
GROSSET **&** **DUNLAP**
套 & 邓拉普

格罗塞特和邓拉普

['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
PUBLISHERS **NEW** **YORK**
出版商 新的 约克

纽约出版社

[meɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə]
Made **in** **the** **United** **States** **of** **America**
制成 在 这 团结的 各州 的 美国

美国制造

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]
COPYRIGHT **,** **1918** **,** **BY**
版权 , - , 经过

版权所有，1918 年，作者

['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑːpf, 'nɑːf] , [ɪŋk] .
ALFRED **A** **.** **KNOPF** **,** **INC** **.**
阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

阿尔弗雷德·A·克诺普夫公司

['pʌblɪʃt] , ['eɪprəl] , - , [ɪn][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [naʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [prɪnt] ,
Published **,** **April** **,** **1918** **,** **in** **a** **volume** **now** **out** **of** **print** **,**
已发布 , 四月 , - , 在 一个 体积 现在 出去 的 打印 ,

出版于1918年4月，该书现已绝版。

[ɪn'taɪtld] “ [goʊld][ænd; ənd]['aɪərn] , ” [ænd; ənd] [ðen] ['riːˌprɪntid] [twaɪs] .
entitled **“** **Gold** **and** **Iron** **,** **”** **and** **then** **reprinted** **twice** **.**
标题 “ 金子 和 铁 , ” 和 然后 转载 两次 .

书名为《黄金与铁》，并重印了两次。

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] ['seprətli] , [mɑːrtʃ] , -
First **published** **separately** **,** **March** **,** **1922**
第一的 已发布 分别地 , 行进 , -

首次单独出版于1922年3月

[tuː; tə]
TO
到

到

[dʒɔːrdʒ] ['hɔːrəs] ['lɔːrəmər]
GEORGE **HORACE** **LORIMER**
乔治 贺拉斯 洛里默

乔治·霍勒斯·洛里默

[waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz]
WILD **ORANGES**
荒野 橙子

野橘

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [ketʃ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [sə'riːn] [ɪn'kloʊʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][ðə; ði]
HE **ketch** **drifted** **into** **the** **serene** **inclosure** **of** **the** **bay** **as** **silently** **as** **the**
他 双体帆船 漂移 进入 这 安详 附件 的 这 湾 作为 默默 作为 这
[rɪ'flekʃnz] ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mirəlaik] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .
reflections **moving** **over** **the** **mirrorlike** **surface** **of** **the** **water** **.**
反思 移动 超过 这 如镜面般 表面 的 这 水 .

双桅帆船静静地漂入宁静的海湾，如同水面上的倒影般无声无息。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrm][ʌv; əv][lænd] [ðæt] [hɪd][ðə; ði] [siː] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ,

Beyond	**a**	**low**	**arm**	**of**	**land**	**that**	**hid**	**the**	**sea**	**the**	**western**	**sky**	**was**	**a**	**single**	**,**
超过	一个	低的	手臂	的	土地	那	隐藏	这	海	这	西	天空	曾是	一个	单身的	,

越过遮蔽大海的低矮陆地，西方的天空一片澄澈。

[klɪr] ['jeloʊ] ; ['fɑːrðər] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [peɪl] , [ɪn'kælkjələbli] [oʊld] [lɪmz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] , [ðer; ðər] [ruːts] [ber] ,

clear	**yellow**	**;**	**farther**	**on**	**the**	**left**	**the**	**pale**	**,**	**incalculably**	**old**	**limbs**	**of**	**cypress**	**,**	**their**	**roots**	**bare**	**,**
清除	黄色的	;	更远	在	这	左边	这	苍白	,	无法估量	老的	四肢	的	柏	,	他们的	根	裸	,

明亮的黄色；更左边是苍白的、年代久远的柏树枝干，根部裸露着。

[wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gæðərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [æz; əz] ['delɪkət] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] [feɪnt] ['foʊliɪdʒ] .

were	**hung**	**with**	**gathering**	**shadows**	**as**	**delicate**	**as**	**their**	**own**	**faint**	**foliage**	**.**
是	悬挂	和	采集	阴影	作为	精美的	作为	他们的	自己的	头晕的	叶子	.

它们投下的阴影如同自身稀疏的树叶般纤细柔和。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [wʌz; wəz] ['emfəsaizd] [baɪ][ðə; ði] ['siːsləs] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ['breɪkɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði][fɑːr] , ['siːwərd] [baːz] .

The	**stillness**	**was**	**emphasized**	**by**	**the**	**ceaseless**	**murmur**	**of**	**the**	**waves**	**breaking**	**on**	**the**	**far**	**,**	**seaward**	**bars**	**.**
这	寂静	曾是	强调	经过	这	不停歇	低语	的	这	波浪	打破	在	这	远的	,	向海	酒吧	.

远处海面上的沙洲上，海浪不停地拍打着海岸，发出低沉的呢喃声，更衬托出这片刻的静谧。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [brɔːt] [ðə; ði] [ketʃ] [ʌp] [wer] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['æŋkər] [ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːpɪŋ] [waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][baʊ; boʊ] :

John	**Woolfolk**	**brought**	**the**	**ketch**	**up**	**where**	**he**	**intended**	**to**	**anchor**	**and**	**called**	**to**	**the**	**stooping**	**white**	**-**	**clad**	**figure**	**in**	**the**	**bow**	**:**
约翰	伍尔福克	带来	这	双体帆船	向上	在哪里	他	故意的	到	锚	和	称为	到	这	弯腰	白色的	-	覆膜	数字	在	这	弓	:

约翰·伍尔福克把帆船开到他打算抛锚的地方，然后向船头那个弯着腰、身穿白衣的人影喊道：

“ [let] [goʊ] !

“	**Let**	**go**	**!**
“	让	去	!

“松手！

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [splæʃ] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ræsp][ʌv; əv] ['hɔːzər] , [ðə; ði] [buːmz] [swʌŋ] ['aɪd(ə)l] ,

”	**There**	**was**	**an**	**answering**	**splash**	**,**	**a**	**sudden**	**rasp**	**of**	**hawser**	**,**	**the**	**booms**	**swung**	**idle**	**,**
”	那里	曾是	一个	回答	溅	,	一个	突然	锉刀	的	缆绳	,	这	繁荣	摇摆	闲置的	,

“接着传来一声水花声，缆绳突然发出刺耳的摩擦声，吊臂停止了摆动。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [jɑːt] [ˌɪmpər'septəbli] ['setld] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [bɜːrθ] .

and	**the**	**yacht**	**imperceptibly**	**settled**	**into**	**her**	**berth**	**.**
和	这	游艇	不易察觉地	定居	进入	她	泊位	.

游艇悄无声息地停泊在了泊位上。

[ðə; ði] [wiːl] [tɜːrnd] ['ɪmpətəntli] ; [ænd; ənd] , ['æbsənt] - ['maɪndɪd] , [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː] .

The	**wheel**	**turned**	**impotently**	**;**	**and**	**,**	**absent**	**-**	**minded**	**,**	**John**	**Woolfolk**	**locked**	**it**	**.**
这	车轮	转向	无能	;	和	,	缺席的	-	有思想	,	约翰	伍尔福克	已锁定	它	.

车轮无力地转动着；心不在焉的约翰·伍尔福克把它锁上了。

[hiː; hi] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [fɔːrm][ɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt] - ['kʌvərd] ['foʊldɪŋ] [tʃer] [nɪr] [baɪ] .

He	**dropped**	**his**	**long**	**form**	**on**	**a**	**carpet**	**-**	**covered**	**folding**	**chair**	**near**	**by**	**.**
他	掉落	他的	长的	形式	在	一个	地毯	-	涵盖	折叠式的	椅子	靠近	经过	.

他瘫坐在附近一张铺着地毯的折叠椅上。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd] .

He	was	tired	.
他	曾是	疲劳的	.

他很累。

[hɪz; ɪz]['seɪlər] , ['puːl]['hɑːlvɑːrd] , [muːvd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [ænd; ənd][swɪft] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ;

His	sailor	,	Poul	Halvard	,	moved	about	with	a	noiseless	and	swift	efficiency	;
他的	水手	,	保罗	半身像	,	已搬	关于	和	一个	无声	和	迅速	效率	;

他的水手保罗·哈尔瓦德行动起来既无声又迅速高效；

[hiː; hi] [roʊld] [ænd; ənd] [keɪst] [ðə; ði][dʒɪb] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['kænvəs]['stɑːps]

he	rolled	and	cased	the	jib	,	and	then	,	with	a	handful	of	canvas	stops
他	滚动	和	有壳	这	吊臂	,	和	然后	,	和	一个	少数	的	帆布	停止

,

,

,

他卷起并收好前帆，然后用几根帆布止索固定住。

[sɪ'kjʊrd] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [ðə; ði]['meɪnseɪl,'meɪnsl][ænd; ənd] [prə'siːdid] [æft][tuː; tə][ðə; ði]['dʒɪgər] .

secured	and	covered	the	mainsail	and	proceeded	aft	to	the	jigger	.
安全	和	涵盖	这	主帆	和	继续	后部	到	这	量酒器	.

固定好主帆并盖好后，向船尾的帆桁走去。

[ˌʌn'laɪk] ['wʊlˌfoʊk] , ['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] — [ə; eɪ] [skwer] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] , [diːp] -

Unlike	Woolfolk	,	Halvard	was	short	—	a	square	figure	with	a	smooth	,	deep	-
与此不同	伍尔福克	,	半身像	曾是	短的	—	一个	正方形	数字	和	一个	光滑的	,	深的	-

[tænd] ['kaʊntənəns] , ['kʌlərləs] [ænd; ənd] ['stedi] ,

tanned	countenance	,	colorless	and	steady	,
晒黑的	面容	,	无色	和	稳定的	,

与伍尔福克不同，哈尔瓦德身材矮小，体型方正，面色光滑黝黑，神情呆滞而沉稳。

[peɪl] [bluː] [aɪz] .

pale	blue	eyes	.
苍白	蓝色的	眼睛	.

浅蓝色眼睛。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [kloʊzd] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ɪ'muːvəbl] ,

His	mouth	closed	so	tightly	that	it	appeared	immovable	,
他的	嘴	关闭	所以	紧紧	那	它	出现	不可移动的	,

他的嘴紧紧地闭着，看起来动弹不得。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['ɑːbdərət] [mə'tɪriəl] [ðæt] ['oʊpənd][fɔːr; fər]

as	if	it	had	been	carved	from	some	obdurate	material	that	opened	for
作为	如果	它	有	到过	雕刻	从	一些	顽固的	材料	那	打开	为了

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv] ['niːðər] [spiːtʃ] [nɔːr] ['sʌstənəns] .

the	necessities	of	neither	speech	nor	sustenance	.
这	必需品	的	两者都不	演讲	也不	维持	.

仿佛是用某种坚硬的材料雕刻而成，既不能开口说话，也不能进食。

[tɔːl] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] ['dɑːrkli] [tænd] , [tuː] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪ] [geɪz] ,

Tall	John	Woolfolk	was	darkly	tanned	,	too	,	and	had	a	grey	gaze	,
高的	约翰	伍尔福克	曾是	黑暗	晒黑的	,	也	,	和	有	一个	灰色的	目光	,

高个子约翰·伍尔福克皮肤黝黑，眼神灰暗。

[baɪ] [tɜːrnz] ['ʃɑːrpli] ['foʊkəst] [wɪð; wɪθ] [braɪt] [blæk] ['pjuːp(ə)lz][ænd; ənd] ['blæŋkli] [ˌɪntrə'spektɪv] .

by	turns	sharply	focused	with	bright	black	pupils	and	blankly	introspective	.
经过	转弯	尖锐地	专注	和	明亮的	黑色的	学生	和	茫然地	内省	.

时而目光锐利，瞳孔漆黑明亮；时而茫然沉思。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɑːrbd] [ɪn] [waɪt] ['flænəlz] , [wɪð; wɪθ] [ber] ['æŋklz] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] , [ænd; ənd][æn; ən]

He	was	garbed	in	white	flannels	,	with	bare	ankles	and	sandals	,	and	an
他	曾是	盛装	在	白色的	法兰绒	,	和	裸	脚踝	和	凉鞋	,	和	一个

[oʊld] , ['kɑːlərləs] [sɪlk] [ʃɜːrt] ,

old	,	collarless	silk	shirt	,
老的	,	无领	丝绸	衬衫	,

他身穿白色法兰绒长裤，光着脚踝，穿着凉鞋，上身是一件旧的无领丝绸衬衫。

[wɪð; wɪθ] [sliːvz] [roʊld] [bæk] [ɑːn] ['vɪrəl] [ɑːrmz] [ɪn'kɑːŋgruəsli] ['tæ'tuːd] [wɪð; wɪθ] ['gɔːzi] [griːn] [si'keidəz]

with	sleeves	rolled	back	on	virile	arms	incongruously	tattooed	with	gauzy	green	cicadas
和	袖子	滚动	后退	在	阳刚的	武器	不协调地	纹身	和	薄纱	绿色的	蝉

.

:

.

袖子卷到背后，露出健壮的手臂，手臂上不协调地纹着朦胧的绿色蝉鸣。

[hiː; hi] [steɪd] ['moʊʃnləs] [waɪl] ['hɑːlvɑːrd] [pʊt] [ðə; ði] [jɑːt] [ɪn]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

He	stayed	motionless	while	Halvard	put	the	yacht	in	order	for	the	night	.
他	入住	静止不动	尽管	半身像	放	这	游艇	在	命令	为了	这	夜晚	.

哈尔瓦德整理游艇准备过夜时，他一动不动地待在那里。

[ðə; ði] ['deɪz] ['pæsɪdʒ] [θruː] ['twɪstɪŋ] ['ɪnlənd] ['wɔːtəweɪz] , [ðə; ði]['hæzərd][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] [ɑːn]

The	day's	passage	through	twisting	inland	waterways	,	the	hazard	of	the	tides	on
这	天	通道	通过	扭曲	内陆	水道	,	这	冒险	的	这	潮汐	在

['ʃɪftɪŋ] [flæts] ,

shifting	flats	,
转变	公寓	,

一天中要穿越蜿蜒曲折的内陆水道，还要提防潮汐在变幻莫测的滩涂上带来的危险。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ɑːn] ['diːteɪlz] [æt; ət] [wʌns] ['trɪviəl] [ænd; ənd] ['haɪli] ['nesəseri] ,

the	continual	concentration	on	details	at	once	trivial	and	highly	necessary	,
这	持续的	专注	在	细节	在	一次	琐碎的	和	高度	必要的	,

对那些看似微不足道却又至关重要的细节的持续关注，

[hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] ['werɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['saɪkloʊn][ðə; ði] [ketʃ] [hæd; həd] ['weðərd] [ɔːf]

had	been	more	wearing	than	the	cyclone	the	ketch	had	weathered	off
有	到过	更多的	穿着	比	这	气旋	这	双体帆船	有	风化的	离开

[bɑːr'bjuːdə][ðə; ði] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

Barbuda	the	year	before	.
巴布达岛	这	年	前	.

比前一年这艘帆船在巴布达岛附近遭遇的飓风还要令人疲惫。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [lændbaʊnd] [sɪns] [dɑːn] ;

They	had	been	landbound	since	dawn	;
他们	有	到过	陆路	自从	黎明	;

他们从黎明起就被困在陆地上；

[ænd; ənd][ɔːl] [deɪ] [dʒɑːn] [wʊlfoʊks] ['ɪnstɪŋkt] [hæd; həd] [rɪ'voʊltɪd] [ə'genst] [ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] ['wʊdɪd]

and	all	day	John	Woolfolk's	instinct	had	revolted	against	the	fields	and	wooded
和	全部	天	约翰	伍尔福克	本能	有	反抗	反对	这	字段	和	树木繁茂的

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

约翰·伍尔福克一整天都对田野和树林感到反感。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði]['oʊpən] [siː] .

turning	toward	the	open	sea	.
转弯	朝向	这	打开	海	.

转向开阔的大海。

['hɑːlvɑːrd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ; [ænd; ənd] , [suːn] ['æftər] , [ə; eɪ] [feɪnt] , [hɑːt] [er] , [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [skɔːrtʃt] ['met(ə)l] ,

Halvard	disappeared	into	the	cabin	;	and	,	soon	after	,	a	faint	,	hot	air	,	the	smell	of	scorched	metal	,
半身像	消失	进入	这	舱	;	和	,	很快	后	,	一个	头晕的	,	热的	空气	,	这	闻	的	烧焦的	金属	,

哈尔瓦德消失在船舱里；不久之后，一股微弱的热气，以及金属烧焦的气味，

['əˈnaʊnst] [ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['veɪpər] [stoʊv] , [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['sʌpər] .

announced	the	lighting	of	the	vapor	stove	,	the	preparations	for	supper	.
宣布	这	灯光	的	这	汽	火炉	,	这	准备工作	为了	晚餐	.

宣布点燃蒸汽炉，准备晚餐。

[nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [stɜːrd] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

Not	a	breath	stirred	the	surface	of	the	bay	.
不是	一个	气息	搅拌	这	表面	的	这	湾	.

海湾水面平静如镜，纹丝不动。

[ðə; ði]['wɔːtər] , [æz; əz] [træns'pærəntli] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði]['hɑːrdli] ['daːkənd] [er] ,

The	water	,	as	transparently	clear	as	the	hardly	darkened	air	,
这	水	,	作为	透明地	清除	作为	这	几乎	变暗	空气	,

水面清澈见底，空气也几乎未变暗。

[leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['æməθɪst] [klɑːspt] [baɪ][ɪts] [dɪm] ['kɔrəlz] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

lay	like	a	great	amethyst	clasped	by	its	dim	corals	and	the	arm	of	the	land	.
躺	喜欢	一个	伟大的	紫晶	紧握	经过	它是	暗淡	珊瑚	和	这	手臂	的	这	土地	.

它像一颗巨大的紫水晶，被周围黯淡的珊瑚和陆地的臂膀紧紧环抱着。

[ðə; ði] ['glɑːsi] ['foʊliɪdʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sɪlvər] [biːtʃ] ,

The	glossy	foliage	that	,	with	the	exception	of	a	small	silver	beach	,
这	光滑	叶子	那	,	和	这	例外	的	一个	小的	银	海滩	,

除了一小片银色沙滩外，其他区域都覆盖着油亮的树叶。

[tʃoʊkt] [ðə; ði] [ʃɔːr] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [stæmpt] [frʌm; frəm]['met(ə)l] .

choked	the	shore	might	have	been	stamped	from	metal	.
窒息	这	支撑	可能	有	到过	盖章	从	金属	.

海岸边可能被金属压制成了残骸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['sʌd(ə)nli] [θɔːt] , [ə'meɪzɪŋli] [stɪl] .

It	was	,	John	Woolfolk	suddenly	thought	,	amazingly	still	.
它	曾是	,	约翰	伍尔福克	突然	想法	,	令人惊讶的是	仍然	.

约翰·伍尔福克突然想到，这里静得令人惊讶。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['hevi] , ['læŋgərəs] .

The	atmosphere	,	too	,	was	peculiarly	heavy	,	languorous	.
这	气氛	,	也	,	曾是	奇特地	重的	,	慵懒的	.

气氛也异常沉重、沉闷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sents] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] , ['flaʊərɪŋ] [triːz] ; [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [smuːð] ,

It	was	laden	with	the	scents	of	exotic	,	flowering	trees	;	he	recognized	the	smooth	,
它	曾是	满载	和	这	气味	的	异域风情	,	开花	树木	;	他	认可	这	光滑的	,

它弥漫着异国情调的开花树木的香气；他认出了那光滑的、

['hevi] ['oʊdər][ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪrər] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

heavy	odor	of	oleanders	and	the	clearer	sweetness	of	orange	blossoms	.
重的	气味	的	夹竹桃	和	这	更清晰	甜味	的	橙子	花朵	.

夹竹桃浓郁的香气，以及橙花更清爽的甜味。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['aɪdli] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['lætər] ;

He	was	idly	surprised	at	the	latter	;
他	曾是	闲散地	惊讶	在	这	后者	;

他对后者感到有些意外；

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ðæt] ['ɔrɪndʒ] [groʊvz] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid][ænd; ənd] [sə'vaivd] [ɪn] ['dʒɔːrdʒə] .

he	had	not	known	that	orange	groves	had	been	planted	and	survived	in	Georgia	.
他	有	不是	已知	那	橙子	小树林	有	到过	已种植	和	幸存下来	在	乔治亚州	.

他之前并不知道佐治亚州已经种植了橘子林并且存活了下来。

['wʊlˌfoʊk] [geɪzd] [mɔːr] [ə'tentɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [meɪd] [aʊt] , [ɪn] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriənt] ['tæŋg(ə)l] ,

Woolfolk	gazed	more	attentively	at	the	shore	,	and	made	out	,	in	back	of	the	luxuriant	tangle	,
伍尔福克	凝视	更多的	认真地	在	这	支撑	,	和	制成	出去	,	在	后退	的	这	茂盛的	纠纷	,

伍尔福克更加专注地凝视着岸边，在茂密的灌木丛后，他隐约看到：

[ðə; ði] [brɔːd] [waɪt] [fə'sɑːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dwelɪŋ] .

the	broad	white	façade	of	a	dwelling	.
这	广阔	白色的	正面	的	一个	住宅	.

住宅宽阔的白色外墙。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [mə'riːn] ['glæsɪz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] ; [ænd; ənd] , [ə'dʒʌstɪŋ] [ðem; ðəm] ,

A	pair	of	marine	glasses	lay	on	the	deck	at	his	hand	;	and	,	adjusting	them	,
一个	一对	的	海洋	眼镜	躺	在	这	甲板	在	他的	手	;	和	,	调整	他们	,

一副航海望远镜放在他手边的甲板上；他调整了一下望远镜，

[hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ruːɪn] .

he	surveyed	the	face	of	a	distinguished	ruin	.
他	调查	这	脸	的	一个	杰出的	废墟	.

他环顾四周，打量着这座著名的废墟。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [steɪnd] [wɔːl] [wɜːr; wər]['broʊkən][ɪn] — [ðeɪ] [ri'zembld] [ðə; ði] ['empti] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ;

The	windows	on	the	stained	wall	were	broken	in	—	they	resembled	the	empty	eyes	of	the	dead	;
这	视窗	在	这	染色	墙	是	破碎的	在	—	他们	类似	这	空的	眼睛	的	这	死的	;

斑驳的墙上的窗户破损了——它们就像死者空洞的眼睛；

['stɔrmz] [hæd; həd] ['bætərd] [luːs] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [ruːf] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər]['oʊpən][tuː; tə] [sʌn] [ænd; ənd][reɪn] ;

storms	had	battered	loose	the	neglected	roof	,	leaving	a	corner	open	to	sun	and	rain	;
暴风雨	有	伤痕累累	松动的	这	被忽视的	屋顶	,	离开	一个	角落	打开	到	太阳	和	雨	;

暴风雨冲垮了年久失修的屋顶，留下一个角落暴露在阳光和雨水中；

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði]['foʊlɪɪdʒ] ['loʊər] [daʊn] [greɪt] ['kɑːləmz] ['fɔːlən] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['pɔːrtɪkoʊ] .

he	could	see	through	the	foliage	lower	down	great	columns	fallen	about	a	sweeping	portico	.
他	可以	看	通过	这	叶子	降低	向下	伟大的	列	倒下	关于	一个	扫荡	门廊	.

他透过树叶可以看到下方巨大的柱子倒塌在一个宽敞的门廊周围。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] — [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['rekɪdʒ]

The	house	was	deserted	,	he	was	certain	of	that	—	the	melancholy	wreckage
这	房子	曾是	荒凉的	,	他	曾是	肯定	的	那	—	这	忧郁	残骸

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [ænd; ənd] [rɪ'splendənt] [taɪm] .

of	a	vanished	and	resplendent	time	.
的	一个	消失了	和	灿烂	时间	.

他确信，房子已经空无一人——那是逝去的辉煌时代留下的凄凉残骸。

[ɪts] [smɔːl] [ˌprɪnsɪ'pæləti] , ['flɜːrɪʃɪŋ] [wen] ['kɑːmɜːrs] [ænd; ənd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ]

Its	small	principality	,	flourishing	when	commerce	and	communication	had	gone	by
它是	小的	公国	,	芊芊	什么时候	商业	和	沟通	有	已消失	经过

['wɔːtər] ,

water	,
水	,

它的小公国，在商业和通讯主要依靠水路的时代繁荣发展，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['vɪktəms][ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)n'treɪʃ(ə)n]

was	one	of	the	innumerable	victims	of	progress	and	of	the	concentration
曾是	一	的	这	无数	受害者	的	进步	和	的	这	专注

[ʌv; əv] ['efərt] ['ɪntuː][hjuːdʒ] [ɪmˌpɜːrsə'næləti] .

of	effort	into	huge	impersonalities	.
的	努力	进入	巨大的	非人格化	.

他是无数因进步和将精力集中到庞大的非人格化事物上而受害的人之一。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [treɪs] ['ʌðər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [kəm'pliːt] ['ruːɪnz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst]

He	thought	he	could	trace	other	even	more	complete	ruins	,	but	his	interest
他	想法	他	可以	痕迹	其他	甚至	更多的	完全的	废墟	,	但	他的	兴趣

[weɪnd] .

waned	.
减弱	.

他原本以为自己还能找到其他更完整的遗迹，但他的兴趣渐渐消退了。

[hiː; hi][leɪd][ðə; ði] ['glæsɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dek] .

He	laid	the	glasses	back	upon	the	deck	.
他	铺设	这	眼镜	后退	之上	这	甲板	.

他把酒杯放回甲板上。

[ðə; ði] [tʃoʊkt] ['bʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtər] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	choked	bubble	of	boiling	water	sounded	from	the	cabin	,
这	窒息	气泡	的	沸腾	水	听起来	从	这	舱	,

船舱里传来沸水咕噜咕噜冒泡的声音。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'regjələr] ['spʌtər] [ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] [fæt][ænd; ənd][ðə; ði] ['klɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [pleɪts]

mingled	with	the	irregular	sputter	of	cooking	fat	and	the	clinking	of	plates
混合	和	这	不规律的	发出嘶嘶声	的	烹饪	胖的	和	这	叮当声	的	盘子

[ænd; ənd] ['sɪlvər] [æz; əz]['hɑːlvɑːrd][set][ðə; ði] ['teɪbl] .

and	silver	as	Halvard	set	the	table	.
和	银	作为	半身像	放	这	桌子	.

哈尔瓦德摆放餐具时，烹饪油脂不规则地噼啪作响，盘子和银器叮当作响。

[wɪ'ðaʊt] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['feɪdɪŋ] ['swɪftli] ;

Without	,	the	light	was	fading	swiftly	;
没有	,	这	光	曾是	褪色	迅速地	;

外面，光线迅速暗了下来；

[ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [kraɪ][ʌv; əv][æn; ən] [aʊl] ['kwivəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪprəs] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	wavering	cry	of	an	owl	quivered	from	the	cypress	across	the	water	,
这	摇摆不定	哭	的	一个	猫头鹰	颤抖	从	这	柏	穿过	这	水	,

水对岸的柏树上传来猫头鹰颤抖的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['peɪlər] ['jeloʊ] [tuː; tə] [griːn] .

and	the	western	sky	changed	from	paler	yellow	to	green	.
和	这	西	天空	已更改	从	肤色较浅	黄色的	到	绿色的	.

西方的天空由浅黄色变成了绿色。

['wʊlˌfoʊk] [muːvd] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] ,

Woolfolk	moved	abruptly	,	and	,
伍尔福克	已搬	突然	,	和	,

伍尔福克突然行动起来，而且，

[siˈkjuəiŋ] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['hænd(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [roʊp] [hæd; həd] [bɪn] [splaɪst]

securing	a	bucket	to	the	handle	of	which	a	short	rope	had	been	spliced
确保	一个	桶	到	这	处理	的	哪个	一个	短的	绳索	有	到过	拼接

[ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [tɜːrks] - [hed] ,

and	finished	with	an	ornamental	Turk's	-	head	,
和	完成的	和	一个	装饰	土耳其的	-	头	,

将一个水桶固定在把手上，把手上系着一根短绳，绳子末端打了一个装饰性的土耳其结。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvərbɔːrd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [hæf] [fʊl] .

he	swung	it	overboard	and	brought	it	up	half	full	.
他	摇摆	它	落水	和	带来	它	向上	一半	满的	.

他把瓶子甩到海里，然后把瓶子装了一半的水提了上来。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌkɪt] [ðə; ði]['wɔːtər] [ʃoʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [ˌfɑːsfə'resns] .

In	the	darkness	of	the	bucket	the	water	shone	with	a	faint	phosphorescence	.
在	这	黑暗	的	这	桶	这	水	闪耀	和	一个	头晕的	磷光	.

在水桶的黑暗中，水闪烁着微弱的磷光。

[ðen] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][hiː; hi] ['læðəd] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk] , ['pɪŋkɪʃ] [peɪst] ,

Then	from	a	basin	he	lathered	his	hands	with	a	thick	,	pinkish	paste	,
然后	从	一个	盆地	他	起泡的	他的	双手	和	一个	厚的	,	粉红色	粘贴	,

[wɑːʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

washed	his	face	,
洗过	他的	脸	,

然后他从盆里取出一种浓稠的粉红色膏状物，搓揉双手，洗了脸。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ði]['kæbɪn] .

and	started	toward	the	cabin	.
和	开始	朝向	这	舱	.

然后朝小木屋走去。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wen] , ['glænsɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv]

He	was	already	in	the	companionway	when	,	glancing	across	the	still	surface	of
他	曾是	已经	在	这	舷梯	什么时候	,	瞥了一眼	穿过	这	仍然	表面	的

[ðə; ði] [beɪ] ,

the	bay	,
这	湾	,

他当时已经站在舷梯上，目光扫过平静的海湾水面时，

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][swɜːrl] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [smɔːl] [pɔɪnt] .

he	saw	a	swirl	moving	into	view	about	a	small	point	.
他	锯	一个	漩涡	移动	进入	看法	关于	一个	小的	观点	.

他看到一个小点周围出现了一个漩涡。

[hiː; hi] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [sɔː] [ðə; ði]

He	thought	at	first	that	it	was	a	fish	,	but	the	next	moment	saw	the
他	想法	在	第一的	那	它	曾是	一个	鱼	,	但	这	下一个	片刻	锯	这

[waɪt] ,

white	,
白色的	,

他起初以为那是一条鱼，但下一刻却看到了白色，

['greɪsf(ə)l] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv][æn; ən][ɑːrm] .

graceful	silhouette	of	an	arm	.
优美	轮廓	的	一个	手臂	.

手臂优美的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['swɪmɪŋ] .

It	was	a	woman	swimming	.
它	曾是	一个	女士	游泳	.

那是一个游泳的女人。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd] [naʊ] ['pleɪnli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [friː] , ['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ðə; ði] ['neɪkɪd] ,

John	Woolfolk	could	now	plainly	make	out	the	free	,	solid	mass	of	her	hair	,	the	naked	,
约翰	伍尔福克	可以	现在	显然	制作	出去	这	自由的	,	坚硬的	大量的	的	她	头发	,	这	裸	,

约翰·伍尔福克现在可以清楚地看到她蓬松浓密的头发，以及她裸露的身体。

['smuːðli] ['tɜːrnɪŋ] ['ʃoʊldər] .

smoothly	turning	shoulder	.
顺利	转弯	肩膀	.

肩膀平稳地转动。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət] [iːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['sɪŋg(ə)l]['oʊvərɑːrm] [stroʊk] ;

She	was	swimming	with	deliberate	ease	,	with	a	long	,	single	overarm	stroke	;
她	曾是	游泳	和	商榷	舒适	,	和	一个	长的	,	单身的	过肩	中风	;

她游得轻松自如，划水动作很长，呈单臂上划式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ketʃ] .

and	it	was	evident	that	she	had	not	seen	the	ketch	.
和	它	曾是	明显	那	她	有	不是	已见	这	双体帆船	.

很明显，她没有看到那艘帆船。

['wʊlˌfoʊk] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['levə(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kæbɪn][tɑːp] , ['watʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'ʃʊrd] ['prɑːgres] .

Woolfolk	stood	,	his	gaze	level	with	the	cabin	top	,	watching	her	assured	progress
伍尔福克	站立	,	他的	目光	等级	和	这	舱	顶部	,	观看	她	保证	进步

.

:

.

伍尔福克站着，目光与船舱顶部齐平，注视着她稳步前进。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [stɑːpt] .

She	turned	again	,	moving	out	from	the	shore	,	then	suddenly	stopped	.
她	转向	再次	,	移动	出去	从	这	支撑	,	然后	突然	停止	.

她再次转身，离开岸边，然后突然停了下来。

[naʊ] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] .

Now	,	he	realized	,	she	saw	him	.
现在	,	他	已实现	,	她	锯	他	.

他这才意识到，她看见他了。

[ðə; ði] ['swɪmər] [hʌŋ] ['moʊʃnləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [breθ] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['sɪnjuəs] [draɪv] ,

The	swimmer	hung	motionless	for	a	breath	;	then	,	with	a	strong	,	sinuous	drive	,
这	游泳运动员	悬挂	静止不动	为了	一个	气息	;	然后	,	和	一个	强的	,	蜿蜒	驾驶	,

,

游泳者静止不动地喘了口气；然后，以强劲而流畅的划水动作，

[ʃiː; ʃi] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [meɪd] ['swɪftli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] .

she	whirled	about	and	made	swiftly	for	the	point	of	land	.
她	旋转	关于	和	制成	迅速地	为了	这	观点	的	土地	.

她猛地转身，迅速向陆地尽头跑去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] , [loʊ] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

She	was	visible	for	a	short	space	,	low	in	the	water	,
她	曾是	可见的	为了	一个	短的	空间	,	低的	在	这	水	,

她短暂地出现在人们的视野中，身子很低，贴着水面。

[hɜːr; hər] [her] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [flʌd] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪsə'pɪrd] [ə'brʌptli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]

her	hair	wavering	in	the	clear	flood	,	and	then	disappeared	abruptly	behind	the
她	头发	摇摆不定	在	这	清除	洪水	,	和	然后	消失	突然	在后面	这

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

她的头发在清澈的河水中飘动，然后突然消失在岬角后面。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ] [læst] ['vænɪʃɪŋ] [treɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['saɪlənt] ['pæsɪdʒ] — [ə; eɪ] [smuːð] ,

leaving	behind	—	a	last	vanishing	trace	of	her	silent	passage	—	a	smooth	,
离开	在后面	—	一个	最后的	消失	痕迹	的	她	沉默的	通道	—	一个	光滑的	,

留下——她无声离去的最后痕迹——一条平滑的，

[səb'saɪdɪŋ] [weɪk] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

subsiding	wake	on	the	surface	of	the	bay	.
消退	唤醒	在	这	表面	的	这	湾	.

海湾水面上逐渐消退的尾流。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [mə'kænɪkli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [θriː] [ʃɔːrt] [steps] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] .

John	Woolfolk	mechanically	descended	the	three	short	steps	to	the	cabin	.
约翰	伍尔福克	机械地	下降	这	三	短的	步骤	到	这	舱	.

约翰·伍尔福克机械地走下通往小屋的三级台阶。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɪn][ðə; ði] ['wʊmənz] [briːf] [ə'pɪrəns] [aʊt] [ʌv; əv]

There	had	been	something	extraordinary	in	the	woman's	brief	appearance	out	of
那里	有	到过	某物	非凡的	在	这	女性的	简短的	外貌	出去	的

[ðə; ði] ['oʊdərəs] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] ,

the	odorous	tangle	of	the	shore	,
这	有气味的	纠纷	的	这	支撑	,

那名女子从散发着异味的岸边杂草丛中短暂出现，这其中必定有些非同寻常。

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['ruːɪnd] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

with	its	ruined	habitation	.
和	它是	毁坏	居住地	.

以及它那破败的住所。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] [ˌʌnprɪ'perd] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][hæf] ['wɪri] [ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n] ,

It	had	caught	him	unprepared	,	in	a	moment	of	half	weary	relaxation	,
它	有	捕捉	他	毫无准备	,	在	一个	片刻	的	一半	厌倦	松弛	,

这让他措手不及，当时他正处于半疲惫半放松的状态。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [rɪ'spɔndɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	his	imagination	responded	with	a	faint	question	to	which	it	had
和	他的	想像力	回应	和	一个	头晕的	问题	到	哪个	它	有

[bɪn] [lɔːŋ] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

been	long	unaccustomed	.
到过	长的	不习惯	.

他的想象力回应了一个它很久以来都不曾经历过的淡淡疑问。

[bʌt; bət]['hɑːlvɑːrd] , [ɪn] [krɪsp] [waɪt] , ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['sʌpər] ['vaɪəndz] ,

But	Halvard	,	in	crisp	white	,	standing	behind	the	steaming	supper	viands	,
但	半身像	,	在	脆	白色的	,	常设	在后面	这	蒸煮	晚餐	菜肴	,

但身着洁白制服的哈尔瓦德，站在热气腾腾的晚餐菜肴后面，

[brɔːt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪz] [fə'mɪliər] [ruː'tiːn] .

brought	his	thoughts	again	to	the	day's	familiar	routine	.
带来	他的	想法	再次	到	这	天	熟悉的	常规	.

他的思绪再次回到了熟悉的日常作息中。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] [θru:] [ɪts]['fɔ:rwərd][hæf][baɪ][ðə; ði] ['sentər,bɔ:rd] ['keɪsɪŋ] ,

The	cabin	was	divided	through	its	forward	half	by	the	centerboard	casing	,
这	舱	曾是	分割	通过	它是	向前	一半	经过	这	中心板	套管	,

船舱前部被中板外壳隔开，

[ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] ['elɪveɪtɪd] , [æn; ən] [ɪ'mækjələt] ['kʌvər]

and	against	it	a	swinging	table	had	been	elevated	,	an	immaculate	cover
和	反对	它	一个	摇摆	桌子	有	到过	升高	,	一个	完美无瑕	覆盖

[leɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jɑ:ts] ['tʃaɪnə] ,

laid	,	and	the	yacht's	china	,
铺设	,	和	这	游艇的	中国	,

对面架起了一张可旋转的桌子，铺着洁白的桌布，摆放着游艇上的瓷器。

[mɑ:rkt] [ɪn]['koʊbɔ:lt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [gɑ:r] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] [ænd; ənd]['fɔ:rm(ə)l]['ɔ:rdər] .

marked	in	cobalt	with	the	name	Gar	,	placed	in	a	polished	and	formal	order	.
标记	在	钴	和	这	姓名	加尔	,	放置	在	一个	抛光	和	正式的	命令	.

用钴蓝色刻上“Gar”字样，排列整齐，呈抛光状。

- ['sɜ:rvɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][æz; əz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['skɪlf(ə)l]

Halvard's	service	from	the	stove	to	the	table	was	as	silent	and	skillful
-	服务	从	这	火炉	到	这	桌子	曾是	作为	沉默的	和	熟练

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['haʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪlz] ;

as	his	housing	of	the	sails	;
作为	他的	住房	的	这	帆	;

哈尔瓦德从炉灶到餐桌的服务，如同他收帆一样安静而娴熟；

[hi:; hi] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði][hɑ:t] ['dɪʃɪz] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] [glæs] [boʊl] [ʌv; əv]

he	replaced	the	hot	dishes	with	cold	,	and	provided	a	glass	bowl	of
他	替换	这	热的	菜肴	和	寒冷的	,	和	假如	一个	玻璃	碗	的

[trænz'lu:s(ə)nt] [prɪ'zɜ:rv] [fɪgz] .

translucent	preserved	figs	.
半透明	保存完好	无花果	.

他把热菜换成了冷菜，还上了一碗半透明的腌无花果。

['sʌpər] [æt; ət][æn; ən][end] ,

Supper	at	an	end	,
晚餐	在	一个	结尾	,

晚餐结束。

['wʊlˌfoʊk] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [frʌm; frəm] [ʃæg] [ðæt] [ri'zembld] [kɔ:rs] [blæk] [ti:] [ænd; ənd]

Woolfolk	rolled	a	cigarette	from	shag	that	resembled	coarse	black	tea	and
伍尔福克	滚动	一个	卷烟	从	长毛	那	类似	粗	黑色的	茶	和

[rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [dek] .

returned	to	the	deck	.
返回	到	这	甲板	.

伍尔福克用类似粗糙红茶的绒毛卷了一支香烟，然后回到甲板上。

[naɪt] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r] , [bʌt; bət][ðə; ði]['wɔ:tər] [stɪl] [held][ə; eɪ] [peɪl] [laɪt] ;

Night	had	fallen	on	the	shore	,	but	the	water	still	held	a	pale	light	;
夜晚	有	倒下	在	这	支撑	,	但	这	水	仍然	握住	一个	苍白	光	;

夜幕降临岸边，但水面上仍泛着淡淡的光芒；

[ɪn][ðə; ði] [i:st] [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'kri:sɪŋ] , [koʊld] ['reɪdiəns] .

in	the	east	the	sky	was	filled	with	an	increasing	,	cold	radiance	.
在	这	东方	这	天空	曾是	已填	和	一个	增加	,	寒冷的	辐射	.

东方的天空逐渐被越来越强烈的寒光所笼罩。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [mu:n] , ['raɪzɪŋ] ['swɪftli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [flæt] [lænd] .

It	was	the	moon	,	rising	swiftly	above	the	flat	land	.
它	曾是	这	月亮	,	上升	迅速地	多于	这	平坦的	土地	.

那是月亮，正迅速升起在平坦的大地之上。

[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [gru:] [ɪn] [ɪn'tensəti] , ['kæstɪŋ] ['ɪŋki] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [s'pɑ:z] [ænd; ənd] ['kɔ:rdˌɪdʒ]

The	moonlight	grew	in	intensity	,	casting	inky	shadows	of	the	spars	and	cordage
这	月光	生长	在	强度	,	铸件	墨色	阴影	的	这	桅杆	和	绳索

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] [dek] ,

across	the	deck	,
穿过	这	甲板	,

月光愈发强烈，在甲板上投下桅杆和绳索的墨黑色影子。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] ['redɪʃ] [blɜ:r][baɪ]['kɑ:ntræst] .

making	the	light	in	the	cabin	a	reddish	blur	by	contrast	.
制作	这	光	在	这	舱	一个	微红	模糊	经过	对比	.

相比之下，机舱内的光线变得模糊成一片红色。

[ðə; ði] ['aɪsi] [flʌd] [swept] ['oʊvər][ðə; ði][lænd] , ['brɪŋɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nu:] ['emfəsɪs] [ðə; ði] [kloʊz] ,

The	icy	flood	swept	over	the	land	,	bringing	out	with	a	new	emphasis	the	close	,
这	冰冷的	洪水	扫荡	超过	这	土地	,	带来	出去	和	一个	新的	强调	这	关闭	,

冰冷的洪水席卷大地，使结局更加凸显。

['glɑ:si] ['foʊliɪdʒ][ænd; ənd]['broʊkən] [fə'sɑ:d] — [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ˌʌn'ri:əl] , [pɔ:r'tentəs] .

glossy	foliage	and	broken	façade	—	it	appeared	unreal	,	portentous	.
光滑	叶子	和	破碎的	正面	—	它	出现	虚幻	,	不祥的	.

油亮的树叶和破败的外墙——看起来不真实，不祥。

[ðə; ði]['əudəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [ʌn'kɔɪld] [ɪn] ['hevi] , ['pælpəb(ə)l]

The	odors	of	the	flowers	,	of	the	orange	blossoms	,	uncoiled	in	heavy	,	palpable
这	气味	的	这	花朵	,	的	这	橙子	花朵	,	展开	在	重的	,	可感知的

[weɪvz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,

waves	across	the	water	,
波浪	穿过	这	水	,

花香，尤其是橙花的香气，像沉重而清晰的波浪般在水面上蔓延开来。

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [aʊlz] [ˈflʌktʃueitiŋ] [kraɪ] .

accompanied	by	the	owl's	fluctuating	cry	.
伴随	经过	这	猫头鹰的	波动	哭	.

伴随着猫头鹰忽强忽弱的叫声。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmɪnəns] [ɪn'kri:st] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒi:niəs]['loʊkaɪˌloʊsaɪ] [ʌn'gɛst] [ænd; ənd]

The	sense	of	imminence	increased	,	of	a	genius	loci	unguessed	and
这	感觉	的	迫在眉睫	增加	,	的	一个	天才	位点	未猜到的	和

['trʌbləs] ,

troublous	,
麻烦的	,

迫近感愈发强烈，一种难以捉摸且令人不安的命运预兆涌现。

['veɪgli] ['θretnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['pɜ:rfju:md] [dɑ:rk] .

vaguely	threatening	in	the	perfumed	dark	.
依稀	威胁	在	这	香	黑暗的	.

在弥漫着香气的黑暗中，隐隐透着一丝威胁。

[i:]

II
二

二

[dʒeɪ]

J
J

J

[oʊn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['hɑːlvɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

OHN	**Woolfolk**	**had**	**said**	**nothing**	**to**	**Halvard**	**of**	**the**	**woman**	**he**	**had**	**seen**
约翰	伍尔福克	有	说	没有什么	到	半身像	的	这	女士	他	有	已见

['swɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

swimming	**in**	**the**	**bay**	**.**
游泳	在	这	湾	.

约翰·伍尔福克没有向哈尔瓦德提起他在海湾里看到的那个游泳的女人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][noʊ] [pər'tɪkjələr] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [rɪ'meɪnɪŋ] ['saɪlənt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ;

He	**was**	**conscious**	**of**	**no**	**particular**	**reason**	**for**	**remaining**	**silent**	**about**	**her**	**;**
他	曾是	有意识的	的	不	特别的	原因	为了	其余的	沉默的	关于	她	;

他并没有意识到自己对她保持沉默的具体原因;

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['glæmər] [ðæt] , [hiː; hi] [felt] ,

but	**the**	**thing**	**had**	**become**	**invested**	**with**	**a**	**glamour**	**that**	**,**	**he**	**felt**	**,**
但	这	事物	有	变得	投资	和	一个	魅力	那	,	他	毛毡	,

但他觉得，这件事已经蒙上了一层光环，

[wʊd] [biː; bi] [dɪ'strɔɪd] [baɪ] ['kɑːmənpleɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

would	**be**	**destroyed**	**by**	**commonplace**	**discussion**	**.**
会	是	损毁	经过	平凡	讨论	.

会被日常讨论所摧毁。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ]['pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['epɪsoʊd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

He	**had**	**no**	**personal**	**interest**	**in**	**the**	**episode**	**,**	**he**	**was**	**careful**	**to**	**add**	**.**
他	有	不	个人的	兴趣	在	这	插曲	,	他	曾是	小心	到	添加	.

他谨慎地补充说，他本人与此事并无任何个人利害关系。

['ɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ['sɜːrvɪŋ] [tuː; tə] [kə'nekt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] ,

Interests	**of**	**that**	**sort**	**,**	**serving**	**to**	**connect**	**him**	**with**	**the**	**world**	**,**	**with**	**society**	**,**
兴趣	的	那	种类	,	服务	到	连接	他	和	这	世界	,	和	社会	,

[wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

with	**women**	**,**
和	女性	,

这种兴趣爱好使他能够与世界、社会和女性建立联系。

[hæd; həd] ['toʊtəli] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][laɪf] .

had	**totally**	**disappeared**	**from**	**his**	**life**	**.**
有	完全	消失	从	他的	生活	.

他彻底从他的生活中消失了。

[hiː; hi] [roʊld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [freʃ] ['sɪgəret] ,

He	**rolled**	**and**	**lighted**	**a**	**fresh**	**cigarette**	**,**
他	滚动	和	照明	一个	新鲜的	卷烟	,

他卷起一支新烟，点燃了起来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɔrɪndʒ] [spɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz]['sɑːmbər][ænd; ənd]

and	**in**	**the**	**minute**	**orange**	**spurt**	**of**	**the**	**match**	**his**	**mouth**	**was**	**somber**	**and**
和	在	这	分钟	橙子	喷	的	这	匹配	他的	嘴	曾是	忧郁	和

[fər'bɪdɪŋ] .

forbidding	**.**
禁止	.

在比赛进行到最后一刻，橙色的火焰喷涌而出，他的嘴唇却变得阴沉而冷峻。

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər][hæd; həd] ['mɪrli] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

The	**unexpected**	**appearance**	**on**	**the**	**glassy**	**water**	**had**	**merely**	**started**	**into**	**being**	**a**
这	意外	外貌	在	这	玻璃状	水	有	仅仅	开始	进入	存在	一个

[slaɪt] , ['fænsɪf(ə)l][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

slight	**,**	**fanciful**	**curiosity**	**.**
轻微	,	奇幻的	好奇心	.

出现在波光粼粼的水面上的意外景象，最初只是源于一个轻微的、异想天开的好奇心。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊst] [dɪd][nɑːt] ['kɑːmənli] [swɪm] [æt; ət] [dʌsk] [ɪn][ðer; ðər] [beɪz] ;

The	women	of	that	coast	did	not	commonly	swim	at	dusk	in	their	bays	;
这	女性	的	那	海岸	做过	不是	通常	游泳	在	黄昏	在	他们的	海湾	;

那个沿海地区的妇女通常不会在黄昏时分在海湾里游泳；

[sʌtʃ] [sɪm'plɪsəti] [əb'teɪnd] [naʊ] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] ['riːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

such	simplicity	obtained	now	only	in	the	reaches	of	the	highest	civilization	.
这样的	简单	获得	现在	仅有的	在	这	到达	的	这	最高	文明	.

这种简洁之美，如今只存在于最高文明的疆域之内。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] , [hiː; hi] [nuː] , [noʊ] ['hʌntɪŋ] [kæmps] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [ɪn'hæbɪtənts]

There	were	,	he	knew	,	no	hunting	camps	here	,	and	the	local	inhabitants
那里	是	,	他	知道	,	不	打猎	营地	这里	,	和	这	当地的	居民

[wɜːr; wər] [mɪr] ['sɑːd(ə)n] ['skwɔtəz] .

were	mere	sodden	squatters	.
是	仅仅	烂	非法占地者	.

他知道，这里没有狩猎营地，当地居民只是些浑身湿透的非法居住者。

[ə; eɪ] [tʃɑːrt] [leɪ] [ɪn][ɪts] [flæt] ['kænvəs] [keɪs] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] ; [ænd; ənd] ,

A	chart	lay	in	its	flat	canvas	case	by	the	wheel	;	and	,
一个	图表	躺	在	它是平坦的		帆布	案件	经过	这	车轮	;	和	,

一张海图平放在方向盘旁的帆布袋里；

[ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [flʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,

in	the	crystal	flood	of	the	moon	,
在	这	水晶	洪水	的	这	月亮	,

在月光的晶莹洪流中，

[hiː; hi] ['iːzəli] [ˌriːə'fɜːmd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːts] [pə'zɪʃ(ə)n] .

he	easily	reaffirmed	from	it	his	knowledge	of	the	yacht's	position	.
他	容易地	重申	从	它	他的	知识	的	这	游艇的	位置	.

他很容易就从中确认了自己对游艇位置的了解。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kloʊz] [baɪ][bʌt; bət] ['skætərd] [hʌt] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['rekɪdʒ] [æz; əz] [ðæt]

Nothing	could	be	close	by	but	scattered	huts	and	such	wreckage	as	that
没有什么	可以	是	关闭	经过	但	疏散	小屋	和	这样的	残骸	作为	那

['luːmɪŋ] ['peɪlli] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] .

looming	palely	above	the	oleanders	.
迫在眉睫	苍白	多于	这	夹竹桃	.

附近除了零星散落的小屋和残骸外，什么也没有，就像在夹竹桃树上隐约可见的那些残骸一样。

[jet] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [ə'pɪrd] ['swɪmɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [pɔɪnt]

Yet	a	woman	had	unquestionably	appeared	swimming	from	behind	the	point
然而	一个	女士	有	毫无疑问	出现	游泳	从	在后面	这	观点

[ʌv; əv][lænd] [ɔːf] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði][gɑːr] .

of	land	off	the	bow	of	the	Gar	.
的	土地	离开	这	弓	的	这	加尔	.

然而，毫无疑问，一名女子从加尔号船头后方的岬角游了出来。

[ðə; ði] ['wɪmɪn] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði][loʊ'kæləti] , [ænd; ənd][ðə; ði][men] , [tuː] ,

The	women	native	to	the	locality	,	and	the	men	,	too	,
这	女性	本国的	到	这	地点	,	和	这	男人	,	也	,

当地的妇女，还有男子，

[wɜːr; wər] [fə'nætɪkl] [ɪn][ðə; ði] [ə'vɔɪdəns] [ʌv; əv] ['eni] [ʌn'nesəseri] [ɪk'stɪriər] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

were	fanatical	in	the	avoidance	of	any	unnecessary	exterior	application	of	water	.
是	狂热的	在	这	回避	的	任何	不必要	外部的	应用	的	水	.

他们极力避免任何不必要的外部用水。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] [məˈnɑːtənəs] [ˈsɜːrk(ə)l] , [waɪl] [ðə; ði] [enˈveləpɪŋ] [ˈreɪdiəns] [ˈkɑːnstəntli]

His	**thoughts**	**moved**	**in**	**a**	**monotonous**	**circle**	**,**	**while**	**the**	**enveloping**	**radiance**	**constantly**
他的	想法	已搬	在	一个	单调	圆圈	,	尽管	这	包围	辐射	不断地

[ɪnˈkriːst] .

increased	**.**
增加	.

他的思绪单调地循环往复，而周围的光芒却不断增强。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [æz; əz] [laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ʌnˈnætʃrəl] [deɪ] ,

It	**became**	**as**	**light**	**as**	**a**	**species**	**of**	**unnatural**	**day**	**,**
它	成为	作为	光	作为	一个	物种	的	不自然	天	,

它变得像某种不自然的白昼一样轻盈，

[wer] [ˈevri] [liːf] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [rɪˈviːld] [bʌt; bət] [rɔbd] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈkʌlər] [ænd; ənd] [fəˈmɪliər]

where	**every**	**leaf**	**was**	**clearly**	**revealed**	**but**	**robbed**	**of**	**all**	**color**	**and**	**familiar**
在哪里	每一个	叶子	曾是	清楚地	揭晓	但	被抢劫	的	全部	颜色	和	熟悉的

[ˈmiːnɪŋ] .

meaning	**.**
意义	.

每一片叶子都清晰可见，但却失去了所有色彩和熟悉的含义。

[hiː; hi] [gruː] [ˈrestləs] , [ænd; ənd] [roʊz] , [ˈmeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ˈfɔːrwərd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [dek] -

He	**grew**	**restless**	**,**	**and**	**rose**	**,**	**making**	**his**	**way**	**forward**	**about**	**the**	**narrow**	**deck**	**-**
他	生长	不安	,	和	玫瑰	,	制作	他的	方式	向前	关于	这	狭窄的	甲板	-

[speɪs] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæbɪn] .

space	**outside**	**the**	**cabin**	**.**
空间	外部	这	舱	.

他开始坐立不安，起身走到船舱外狭窄的甲板上。

[ˈhɑːlvɑːrd] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ænd; ənd] [stʊd] [ɪˈrekt]

Halvard	**was**	**seated**	**on**	**a**	**coil**	**of**	**rope**	**beside**	**the**	**windlass**	**and**	**stood**	**erect**
半身像	曾是	坐着	在	一个	线圈	的	绳索	旁	这	绞盘	和	站立	直立

[æz; əz] [ˈwʊlˌfoʊk] [əˈproʊtʃt] .

as	**Woolfolk**	**approached**	**.**
作为	伍尔福克	接近	.

哈尔瓦德坐在绞盘旁的一卷绳索上，当伍尔福克走近时，他笔直地站着。

[ðə; ði] [ˈseɪlər] [wʌz; wəz] [ˈsmoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [paɪp] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [boʊl] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈkrɪmz(ə)n] [spɑːrk] [ɪn]

The	**sailor**	**was**	**smoking**	**a**	**short**	**pipe**	**,**	**and**	**the**	**bowl**	**made**	**a**	**crimson**	**spark**	**in**
这	水手	曾是	吸烟	一个	短的	管道	,	和	这	碗	制成	一个	赤红	火花	在

[hɪz; ɪz] [θɪk] ,

his	**thick**	**,**
他的	厚的	,

水手正抽着一根短烟斗，烟斗碗在他浓密的喉咙里溅起一道深红色的火花。

[ˈpaʊərf(ə)l] [hænd] .

powerful	**hand**	**.**
强大的	手	.

强有力的手。

[dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [ˈfɪŋgərd] [ðə; ði] [wʊd] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndləs] [ˈbɪts] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː]

John	**Woolfolk**	**fingered**	**the**	**wood**	**surface**	**of**	**the**	**windlass**	**bitts**	**and**	**found**	**it**
约翰	伍尔福克	用手指	这	木头	表面	的	这	绞盘	比特	和	成立	它

[rʌf] [ænd; ənd] [ˈgʌmi] .

rough	**and**	**gummy**	**.**
粗糙的	和	软糖	.

约翰·伍尔福克用手指触摸了绞盘系缆柱的木质表面，发现它粗糙且粘稠。

[ˈhɑːlvɑːrd] [sed] [ɪnˈstɪŋktɪvli] :

Halvard	**said**	**instinctively**	**:**
半身像	说	本能地	:

哈尔瓦德下意识地说：

“ [aɪ'd] ['betər] [stɑ:rt] ['skreɪpɪŋ] [ðə; ði] [mə'hɑ:gəni] [tə'mɑ:roʊ] , [ɪts] ['getɪŋ] [waɪt] .

“	I'd	better	start	scraping	the	mahogany	tomorrow	,	it's	getting	white	.
”	ID	更好的	开始	刮擦	这	桃花心木	明天	,	它是	获得	白色的	.

“我最好明天就开始刮掉红木上的漆，它都变白了。”

” [kɪŋ] [vɑ:dɔrz] “ [waɪld] ['ɔ:rɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] ['goʊldwɪn] ['pɪktʃər] .

”	King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
”	国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

“金·维多执导的《野橘》”。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊtoʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

['wʊlˌfoʊk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Woolfolk	nodded	.
伍尔福克	点头	.

伍尔福克点了点头。

['hɑ:lvɑ:rd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

Halvard	was	a	good	man	.
半身像	曾是	一个	好的	男人	.

哈尔瓦德是个好人。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['væljuəb(ə)l]['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['kɑ:mənli] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['spoʊkən] [dɪ'zaɪɜ-z] .

He	had	the	valuable	quality	of	commonly	anticipating	spoken	desires	.
他	有	这	有价值的	质量	的	通常	预期	说	欲望	.

他具备一种宝贵的特质，那就是常常能预判别人说出口的愿望。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɔ:r'wi:dʒən] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][loʊfoʊdən] ['aɪləndz] ,

He	was	a	Norwegian	,	out	of	the	Lofoden	Islands	,
他	曾是	一个	挪威	,	出去	的	这	罗弗登	岛屿	,

他是挪威人，来自罗弗敦群岛。

[wer] ['seɪləz] [ɑ:r; ər] [sə'pa:sɪŋli] [sku:ld] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rktɪk] ['si:z] .

where	sailors	are	surpassingly	schooled	in	the	Arctic	seas	.
在哪里	水手们	是	极其出色	受过教育	在	这	北极	海域	.

那里的水手们在北极海域接受过极其专业的训练。

['pu:l] ['hɑ:lvɑ:rd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] , [wʌz; wəz] [ɪm'pɜ:rviəs] [tu:; tə][koʊld] , [tu:; tə]

Poul	Halvard	,	so	far	as	Woolfolk	could	discover	,	was	impervious	to	cold	,	to
保罗	半身像	,	所以	远的	作为	伍尔福克	可以	发现	,	曾是	不透水的	到	寒冷的	,	到

[fə'ti:g] ,

fatigue	,
疲劳	,

据伍尔福克所发现，保罗·哈尔瓦德似乎不怕冷，也不怕疲劳。

[tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [mɪr] [fleʃ] .

to	the	insidious	whispering	of	mere	flesh	.
到	这	阴险	耳语	的	仅仅	肉	.

听着肉体那阴险的低语。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [wɪ'ðaʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'trʌbld] [ə'li:dʒəns] [tu:; tə][ə; eɪ]

He	was	a	man	without	temptation	,	with	an	untroubled	allegiance	to	a
他	曾是	一个	男人	没有	诱惑	,	和	一个	平静无波	忠诚	到	一个

['du:ti] [ðæt] [ɪn'vɑ:lvd] [æn; ən] ['endləs] ,

duty	that	involved	an	endless	,
责任	那	涉及	一个	无尽的	,

他是一个不受诱惑的人，对一项意味着永无止境的职责有着毫不动摇的忠诚。

[ɪg'zæktɪŋ] ['leɪbər] ; [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔː'stɪr] ,

exacting	**labor**	**;**	**and**	**for**	**those**	**reasons**	**he**	**was**	**austere**	**,**
严格	劳动	;	和	为了	那些	原因	他	曾是	简朴	,

繁重的体力劳动；正因如此，他为人严苛。

[wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [ʌv; əv] [mɔːr] ['frædʒ(ə)l][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃɚz] .

withdrawn	**from**	**the**	**community**	**of**	**more**	**fragile**	**and**	**sympathetic**	**natures**	**.**
撤回	从	这	社区	的	更多的	脆弱的	和	交感神经	自然	.

与那些性格较为脆弱和富有同情心的人疏远了。

[æt; ət] [taɪmz] [hɪz; ɪz][ɪn'fleksəb(ə)l] [ɪn'tegrəti] [ə'prest] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] .

At	**times**	**his**	**inflexible**	**integrity**	**oppressed**	**John**	**Woolfolk**	**.**
在	时代	他的	不灵活的	正直	受压迫者	约翰	伍尔福克	.

有时，他那毫不妥协的正直让约翰·伍尔福克感到压抑。

['hɑːlvɑːrd] , [hiː; hi] [θɔːt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [mæn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] .

Halvard	**,**	**he**	**thought**	**,**	**was**	**a**	**difficult**	**man**	**to**	**live**	**up**	**to**	**.**
半身像	,	他	想法	,	曾是	一个	难的	男人	到	居住	向上	到	.

他认为，哈尔瓦德是一个很难达到的人。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['æbsəntli] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][lænd] .

He	**turned**	**and**	**absently**	**surveyed**	**the**	**land**	**.**
他	转向	和	心不在焉地	调查	这	土地	.

他转过身，心不在焉地环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ɪn'kriːst] .

His	**restlessness**	**increased**	**.**
他的	躁动不安	增加	.

他的焦躁不安日益加剧。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [speɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['ɔːfərd] [baɪ]

He	**felt**	**a**	**strong**	**desire**	**for**	**a**	**larger**	**freedom**	**of**	**space**	**than**	**that**	**offered**	**by**
他	毛毡	一个	强的	欲望	为了	一个	更大的	自由	的	空间	比	那	提供	经过

[ðə; ði][gɑːr] ,

the	**Gar**	**,**
这	加尔	,

他强烈渴望拥有比加尔所提供的更大的自由空间。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] [ə'ʃɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] .

and	**it**	**occurred**	**to**	**him**	**that**	**he**	**might**	**go**	**ashore**	**in**	**the**	**tender**	**.**
和	它	发生	到	他	那	他	可能	去	岸上	在	这	投标	.

他突然想到，他可以乘小艇上岸。

[hiː; hi] [muːvd] [æft][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [aɪ'diːə] ['groʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

He	**moved**	**aft**	**with**	**this**	**idea**	**growing**	**to**	**a**	**determination**	**.**
他	已搬	后部	和	这	主意	生长	到	一个	决心	.

他带着这种想法，逐渐将其转化为决心，并向后迈进。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɜːθs] [bɪlt] [ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ketʃ] ,

In	**the**	**cabin**	**,**	**on**	**the**	**shelf**	**above**	**the**	**berths**	**built**	**against**	**the**	**sides**	**of**	**the**	**ketch**	**,**
在	这	舱	,	在	这	架子	多于	这	泊位	建造	反对	这	侧面	的	这	双体帆船	,

在船舱里，在靠着双桅帆船两侧建造的卧铺上方的架子上，

[hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən][oʊld] [bluː] ['flænl] [koʊt] ,

he	**found**	**an**	**old**	**blue**	**flannel**	**coat**	**,**
他	成立	一个	老的	蓝色的	绒布	外套	,

他找到了一件旧的蓝色法兰绒外套，

[wɪð; wɪθ] [krɔːst] [skwɑːʃ] ['rækits] [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɑːnəgræm] [im'brɔidəd] [ɪn] ['jeloʊ] [ɑːn][ðə; ði]

with	crossed	squash	rackets	and	a	monogram	embroidered	in	yellow	on	the
和	交叉	壁球	球拍	和	一个	字母组合	绣花	在	黄色的	在	这

[brest] ['pɑːkɪt] .

breast	pocket	.
胸部	口袋	.

胸前口袋上绣有交叉的壁球拍图案和黄色字母组合。

['slɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] , [hiː; hi] [drɑːpt] ['oʊvər][ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] .

Slipping	it	on	,	he	dropped	over	the	stern	of	the	tender	.
滑倒	它	在	,	他	掉落	超过	这	船尾	的	这	投标	.

他套上外套，从接驳艇的船尾跳了下去。

['hɑːlvɑːrd] [keɪm] ['ɪnstəntli] [æft] , [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] ['mjuːtli] ['ɔːfərd] ['sɜːrvɪs] .

Halvard	came	instantly	aft	,	but	Woolfolk	declined	the	mutely	offered	service	.
半身像	来了	即刻	后部	,	但	伍尔福克	拒绝	这	默默地	提供	服务	.

哈尔瓦德紧随其后，但伍尔福克拒绝了默默提供的服务。

[ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [swɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [beɪ] [æz; əz][hiː; hi] [pʊld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

The	oars	made	a	silken	swish	in	the	still	bay	as	he	pulled	away	from	the
这	桨	制成	一个	丝	嗖嗖	在	这	仍然	湾	作为	他	拉	离开	从	这

[jɑːt] .

yacht	.
游艇	.

他划离游艇时，船桨在平静的海湾中发出丝滑的嗖嗖声。

[ðə; ði] ['lætɚz] ['raɪdɪŋ] [laɪt] , [swʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['foʊrˌsteɪ] , [hʌŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kwɪvər] , [laɪk] [ə; eɪ]

The	latter's	riding	light	,	swung	on	the	forestay	,	hung	without	a	quiver	,	like	a
这	后者的	骑术	光	,	摇摆	在	这	前支索	,	悬挂	没有	一个	颤动	,	喜欢	一个

[fɪkst] ['jeloʊ] [stɑːr] .

fixed	yellow	star	.
固定的	黄色的	星星	.

后者的轻型马车灯悬挂在前支索上，纹丝不动，像一颗静止的黄色星星。

[hiː; hi] [lʊkt] [wʌns] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

He	looked	once	over	his	shoulder	,
他	看起来	一次	超过	他的	肩膀	,

他回头看了一眼，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] [ræn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ʃɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

and	then	the	bow	of	the	tender	ran	with	a	soft	shock	upon	the	beach	.
和	然后	这	弓	的	这	投标	跑	和	一个	柔软的	震惊	之上	这	海滩	.

然后，小艇的船头轻轻地撞在了沙滩上。

['wʊlˌfoʊk] ['bedɪd] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [ðen] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['kjʊriəsli] [bɪ'fɔːr]

Woolfolk	bedded	the	anchor	in	the	sand	and	then	stood	gazing	curiously	before
伍尔福克	卧床	这	锚	在	这	沙	和	然后	站立	凝视	奇怪的是	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

伍尔福克将锚固定在沙滩上，然后好奇地望着前方。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [ˌoʊli'ændər] [drentʃt] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv]

On	his	right	a	thicket	of	oleanders	drenched	the	air	with	the	perfume	of
在	他的	正确的	一个	灌木丛	的	夹竹桃	湿透了	这	空气	和	这	香水	的

[ðer; ðər] ['hevi] ['pɔɪzənəs] ['flaʊərɪŋ] ,

their	heavy	poisonous	flowering	,
他们的	重的	有毒	开花	,

他右侧是一片茂密的夹竹桃丛，浓烈的有毒花朵散发出阵阵芬芳。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] [rʌf] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv] [sɔ:] [græs] [swept] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [ʌv; əv]

and	behind	them	a	rough	clearing	of	saw	grass	swept	up	to	the	débris	of
和	在后面	他们	一个	粗糙的	清理	的	锯	草	扫荡	向上	到	这	碎片	的

[ðə; ði] ['fɔ:lən] ['pɔ:rtɪkoʊ] .

the	fallen	portico	.
这	倒下	门廊	.

在他们身后，是一片粗糙的空地，长满了锯齿草，一直延伸到倒塌的门廊废墟。

[tu:; tə][ðə; ði] [left] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] [wel] ,

To	the	left	,	beyond	the	black	hole	of	a	decaying	well	,
到	这	左边	,	超过	这	黑色的	洞	的	一个	腐烂的	出色地	,

向左看，越过那口衰败油井的黑洞，

[roʊz][ðə; ði] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [brɪk] ['bɪldɪŋ] , ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

rose	the	walls	of	a	second	brick	building	,	smaller	than	the	dwelling	.
玫瑰	这	墙壁	的	一个	第二	砖	建筑	,	较小的	比	这	住宅	.

第二座砖砌建筑的墙壁拔地而起，比住宅要小。

[ə; eɪ] [fju:] [ʃredz] [ʌv; əv]['rɑ:t(ə)n] [pɔ:rtʃ] [klʌŋ] [tu:; tə][ɪts] [feɪs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,

A	few	shreds	of	rotten	porch	clung	to	its	face	;	and	the	moonlight	,
一个	很少	碎屑	的	烂	门廊	紧紧抓住	到	它是	脸	;	和	这	月光	,

几片腐朽的门廊碎片挂在它的墙上；月光，

['pɔ:rɪŋ] [θru:] [ə; eɪ] [breɪk] [ə'bʌv] ,

pouring	through	a	break	above	,
浇注	通过	一个	休息	多于	,

透过上方的缝隙倾泻而下，

[fel] [ɪn][ə; eɪ]['lɪvɪd][bɑ:r] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

fell	in	a	livid	bar	across	the	obscurity	of	a	high	single	chamber	.
跌倒	在	一个	铁青	酒吧	穿过	这	朦胧	的	一个	高的	单身的	房间	.

在幽暗的高大单室中，跌倒在一条阴森森的酒吧里。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['krʌmblɪŋ] [paɪlz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪnt] [treɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtweɪ] , [ænd; ənd]

Between	the	crumbling	piles	there	was	the	faint	trace	of	a	footway	,	and
之间	这	摇摇欲坠	堆	那里	曾是	这	头晕的	痕迹	的	一个	人行道	,	和

['wʊlˌfoʊk] [æd'væns] [tu:; tə] [wer] ,

Woolfolk	advance	to	where	,
伍尔福克	进步	到	在哪里	,

在摇摇欲坠的废墟之间，隐约可见一条人行道的痕迹，伍尔福克正朝着那里前进。

[ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['ʃɛltɝɪŋ] [fens] , [hi:; hi] [keɪm] [ə'pɑ:n][ə; eɪ][dɑ:rk] ,

inside	a	dilapidated	sheltering	fence	,	he	came	upon	a	dark	,
里面	一个	破旧的	庇护所	栅栏	,	他	来了	之上	一个	黑暗的	,

在一处破旧的围栏内，他发现了一个黑暗的.....

[kəm'pækt] [mæs] [ʌv; əv] [tri:z] [ænd; ənd] [smeld] [ðə; ði] [ɪn'kri:sɪŋ] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

compact	mass	of	trees	and	smelled	the	increasing	sweetness	of	orange	blossoms	.
袖珍的	大量的	的	树木	和	闻起来	这	增加	甜味	的	橙子	花朵	.

茂密的树林，散发出越来越浓郁的橙花香。

[hi:; hi] [strʌk] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔ:rd] [pæθ] , [ænd; ənd] ['prəugrest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

He	struck	the	remains	of	a	board	path	,	and	progressed	with	the	cold	,
他	击	这	遗迹	的	一个	木板	小路	,	和	进展	和	这	寒冷的	,

他踩着残存的木板路，顶着寒冷继续前行。

['wæksn] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [tri:z] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

waxen	leaves	of	the	orange	trees	brushing	his	face	.
蜡质	树叶	的	这	橙子	树木	刷牙	他的	脸	.

橘树蜡质的叶子拂过他的脸庞。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] ['braɪtnəs] , [raɪp] [fruːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ,

There	was	,	he	saw	in	the	grey	brightness	,	ripe	fruit	among	the	branches	,
那里	曾是	,	他	锯	在	这	灰色的	亮度	,	成熟	水果	之中	这	分支	,

在灰蒙蒙的光线中，他看到枝头间有成熟的果实。

[ænd; ənd][hiː; hi] [mə'kænɪkli] [pɪkt] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] .

and	he	mechanically	picked	an	orange	and	then	another	.
和	他	机械地	挑选	一个	橙子	和	然后	其他	.

他机械地摘下一个橙子，然后又摘下一个。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [smɔːl] [bʌt; bət] ['hevi] , [ænd; ənd][hæd; həd] [faɪn] [skɪnz] .

They	were	small	but	heavy	,	and	had	fine	skins	.
他们	是	小的	但	重的	,	和	有	美好的	皮肤	.

它们个头虽小但很重，而且皮毛很细腻。

[hiː; hi] [tɔːr] [wʌn]['oʊpən][ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['sekʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

He	tore	one	open	and	put	a	section	in	his	mouth	.
他	撕裂	一	打开	和	放	一个	部分	在	他的	嘴	.

他撕开一个，把其中一部分放进嘴里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [sər'praɪzɪŋli] ['bɪtər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [flʌŋ] [ə'weɪ] [wʌt]

It	was	at	first	surprisingly	bitter	,	and	he	involuntarily	flung	away	what
它	曾是	在	第一的	出奇	苦的	,	和	他	不由自主	扔	离开	什么

[rɪ'meɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

remained	in	his	hand	.
剩余	在	他的	手	.

起初味道出乎意料地苦涩，他不由自主地把手中剩下的东西扔掉了。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrɪndʒɪz] [pə'zest] [ə; eɪ] ['pʌndʒənsi] [ænd; ənd]

But	after	a	moment	he	found	that	the	oranges	possessed	a	pungency	and
但	后	一个	片刻	他	成立	那	这	橙子	拥有	一个	辛辣味	和

['zestfl] ['fleɪvər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['teɪstɪd] [ɪn][noʊ] ['ʌðər] .

zestful	flavor	that	he	had	tasted	in	no	others	.
充满活力的	味道	那	他	有	尝过	在	不	其他的	.

但过了一会儿，他发现这些橙子有一种他从未在其他橙子中尝到过的辛辣浓郁的味道。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

Then	he	saw	,	directly	before	him	,	a	pale	,
然后	他	锯	,	直接地	前	他	,	一个	苍白	,

然后他看到，就在他面前，一个苍白的，

[rek'tæŋgjələr] [laɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][ðə; ði] ['oʊpənd] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

rectangular	light	which	he	recognized	as	the	opened	door	of	a	habitation	.
矩形的	光	哪个	他	认可	作为	这	打开	门	的	一个	居住地	.

他认出那是一盏矩形灯，那是某户人家敞开的门。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [əd'vænst] [mɔːr] ['sloʊli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [loʊ] ,

E	advanced	more	slowly	,	and	a	low	,
E	先进的	更多的	缓慢地	,	和	一个	低的	,

的推进速度较慢，且较低，

[ɪ'regjələr] [haʊs] [dɪ'tætʃt] [ɪt'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)ld] [groʊθ] ['presɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm]

irregular	house	detached	itself	from	the	tangled	growth	pressing	upon	it	from
不规律的	房子	分离的	本身	从	这	纠缠不清	生长	紧迫	之上	它	从

[ɔːl] [saɪdz] .

all	sides	.
全部	侧面	.

这座不规则的房屋从四面八方紧贴着它的杂乱植被中挣脱出来。

[ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [læmp] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [wʌz; wəz] [naʊ] [nɪr]

The	doorway	,	dimly	lighted	by	an	invisible	lamp	from	within	,	was	now	near
这	门口	,	依稀	照明	经过	一个	无形的	灯	从	之内	,	曾是	现在	靠近

[baɪ] ;

by	;
经过	;

门口隐隐约约地透出一盏看不见的灯，现在就在附近；

[ænd; ənd] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ə; eɪ] [ʃeɪp] [krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	John	Woolfolk	saw	a	shape	cross	it	,
和	约翰	伍尔福克	锯	一个	形状	叉	它	,

约翰·伍尔福克看到一个身影穿过它，

[soʊ] ['swɪftli] ['fɜːrtɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ə; eɪ] [mæn] [hæd; həd]

so	swiftly	furtive	that	it	was	gone	before	he	realized	that	a	man	had
所以	迅速地	鬼鬼祟祟	那	它	曾是	已消失	前	他	已实现	那	一个	男人	有

['vænɪʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] .

vanished	into	the	hall	.
消失了	进入	这	大厅	.

那人消失得如此迅速隐秘，以至于他还没反应过来，一个人就已经消失在大厅里了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] [stɜːr] [ɑːn] [ðə; ði] [smɔːl] ['kʌvərd] ['pɔːrtɪkoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slendər] ,

There	was	a	second	stir	on	the	small	covered	portico	,	and	the	slender	,
那里	曾是	一个	第二	搅拌	在	这	小的	涵盖	门廊	,	和	这	苗条	,

在小小的有顶门廊上，又发生了一阵骚动，而那纤细的.....

[waɪt] - [klæd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] [muːvd] [ʌn'sɜːrtnli] ['fɔːrwərd] .

white	-	clad	figure	of	a	woman	moved	uncertainly	forward	.
白色的	-	覆膜	数字	的	一个	女士	已搬	不确定性	向前	.

一个身穿白衣的女子犹豫地向前走去。

[hiː; hi] [stɑːpt] [dʒʌst] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [loʊ] , [klɪr] [vɔɪs] [di'mɑːndid] : " [wʌt] [duː]

He	stopped	just	at	the	moment	in	which	a	low	,	clear	voice	demanded	:	"	What	do
他	停止	只是	在	这	片刻	在	哪个	一个	低的	,	清除	嗓音	要求	:	"	什么	做

[juː; jʊ] [wɑːnt] ?

you	want	?
你	想	?

他刚停下，就听到一个低沉清晰的声音问道："你想要什么？"

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [də'rektli; daɪ'rektli] [pʊt] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [toʊn] [held] [æn; ən] [ˌɪnɪk'splɪkəbli]

"	The	question	was	directly	put	,	and	yet	the	tone	held	an	inexplicably
"	这	问题	曾是	直接地	放	,	和	然而	这	语气	握住	一个	莫名其妙地

[ə'kjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] .

acute	apprehension	.
急性	忧虑	.

"问题问得非常直接，但语气中却流露出一种难以解释的强烈担忧。"

[ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [bɔːr] [ə; eɪ] ['delɪkət] , [bel] - [laɪk] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [fɪr] .

The	woman's	voice	bore	a	delicate	,	bell	-	like	shiver	of	fear	.
这	女性的	嗓音	钻孔	一个	精美的	,	钟	-	喜欢	颤抖	的	害怕	.

女人的声音里带着一丝细微的、如铃声般颤抖的恐惧。

“ ['nʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .

“	**Nothing**	**,**	”	**he**	**hastened**	**to**	**assure**	**her**	**.**
“	没有什么	,	”	他	加快	到	保证	她	.

“没什么，”他赶紧向她保证。

“ [wen] [aɪ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [hɪr] . ”

“	**When**	**I**	**came**	**ashore**	**I**	**thought**	**no**	**one**	**was**	**living**	**here**	**.**	”
“	什么时候	我	来了	岸上	我	想法	不	一	曾是	活的	这里	.	”

“我上岸的时候，以为这里没有人居住。”

“ [jʊə(r)] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [boʊt] [ðæt] [seɪld] [ɪn][æt; ət] ['sʌnset] ? ”

“	**You're**	**from**	**the**	**white**	**boat**	**that**	**sailed**	**in**	**at**	**sunset**	**?**	”
“	你是	从	这	白色的	船	那	航行	在	在	日落	?	”

“你们是日落时分驶入港口的那艘白色船上的乘客吗？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] . ”

“	**Yes**	**,**	”	**he**	**replied**	**,**	“	**and**	**I**	**am**	**returning**	**immediately**	**.**	”
“	是的	,	”	他	回复	,	“	和	我	是	返回	立即地	.	”

“是的，”他回答说，“我马上就回去。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] ['mædʒɪk] !

“	**It**	**was**	**like**	**magic**	**!**
“	它	曾是	喜欢	魔法	!

“简直太神奇了！”

” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] .

”	**she**	**continued**	**.**
”	她	持续	.

她继续说道。

“ ['sʌd(ə)nli] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

“	**Suddenly**	**,**	**without**	**a**	**sound**	**,**	**you**	**were**	**anchored**	**in**	**the**	**bay**	**.**
“	突然	,	没有	一个	声音	,	你	是	锚定	在	这	湾	.

“突然间，悄无声息地，你已在海湾抛锚停泊。”

” ['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kwaɪət] ['steɪtmənt] [bɔːr] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [ə'lɑːrm] .

”	**Even**	**this**	**quiet**	**statement**	**bore**	**the**	**shadowy**	**alarm**	**.**
”	甚至	这	安静的	陈述	钻孔	这	阴暗的	警报	.

“即使是这样平静的声明也暗藏着一丝警示。”

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kɔːzd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [ə'pɪrəns] ;

John	**Woolfolk**	**realized**	**that**	**it**	**had**	**not**	**been**	**caused**	**by**	**his**	**abrupt**	**appearance**	**;**
约翰	伍尔福克	已实现	那	它	有	不是	到过	导致	经过	他的	突然	外貌	;

约翰·伍尔福克意识到，这并非是他突然出现造成的；

[ðə; ði] [feɪnt] ['æksent][ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

the	**faint**	**accent**	**of**	**dread**	**was**	**fixed**	**in**	**the**	**illusive**	**form**	**before**	**him**	**.**
这	头晕的	口音	的	恐惧	曾是	固定的	在	这	虚幻	形式	前	他	.

他眼前那虚幻的身影中，隐隐透着一丝恐惧。

“ [aɪ][hæv; həv] [rɔbd] [juː; jʊ] [tuː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['laɪtər] [toʊn] .

“	**I**	**have**	**robbed**	**you**	**too**	**,**	”	**he**	**continued**	**in**	**a**	**lighter**	**tone**	**.**
“	我	有	被抢劫	你	也	,	”	他	持续	在	一个	打火机	语气	.

“我也抢劫过你，”他用轻松的语气继续说道。

“ [jʊr; jər] ['ɔːrɪndʒɪz] [ɑːr; ər][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] . ”

“	**Your**	**oranges**	**are**	**in**	**my**	**pocket**	**.**	”
“	你的	橙子	是	在	我的	口袋	.	”

“你的橘子在我的口袋里。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [laɪk] [ðem; ðəm] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ; “ [ðeɪv] [rʌn] [waɪld] .

“	**You**	**won't**	**like**	**them**	**,**	”	**she**	**returned**	**indirectly**	**;**	“	**they've**	**run**	**wild**	**.**
“	你	惯于	喜欢	他们	,	”	她	返回	间接	;	“	他们有	跑步	荒野	.

“你不会喜欢它们的，”她间接地回答道；“它们太野蛮了。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [sel] [ðem; ðəm] . ”

We	can't	sell	them	.	”
我们	不能	卖	他们	.	”

我们卖不出去。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	They	have	a	distinct	flavor	of	their	own	,	”	he	assured	her	.
“	他们	有	一个	清楚的	味道	的	他们的	自己的	,	”	他	保证	她	.

“它们有自己独特的风味，”他向她保证道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ɑːn] [ðə; ði] [gɑːr] . ”

“	I	should	be	glad	to	have	some	on	the	Gar	.	”
“	我	应该	是	高兴的	到	有	一些	在	这	加尔	.	”

“如果加尔河上能有一些，我会很高兴的。”

“ [ɔːl] [juː; jʊ] [wɑːnt] . ”

“	All	you	want	.	”
“	全部	你	想	.	”

“你想要的一切。”

“ [maɪ] [mæn] [wɪl] [get] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [peɪ] [juː; jʊ] . ”

“	My	man	will	get	them	and	pay	you	.	”
“	我的	男人	将要	得到	他们	和	支付	你	.	”

“我的人会把他们弄来，然后付钱给你。”

“ [pliːz] [dəunt] — ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [əˈbrʌptli] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd]

“	Please	don't	—	”	She	stopped	abruptly	,	as	if	a	sudden	consideration	had
“	请	不	—	”	她	停止	突然	,	作为	如果	一个	突然	考虑	有

[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪbərəl] [ˈkɜːrtəsi] .

interrupted	a	liberal	courtesy	.
中断	一个	自由主义	礼貌	.

“请不要——”她突然停了下来，仿佛突然想到了什么，打断了她原本的礼貌之举。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [əˈgen] [ðə; ði] [ˌæprɪˈhenʃn] , [ˈwʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [hæd; həd] [ɪnˈkriːst] [tuː; tə]

When	she	spoke	again	the	apprehension	,	Woolfolk	thought	,	had	increased	to
什么时候	她	辐	再次	这	忧虑	,	伍尔福克	想法	,	有	增加	到

[ˈpælpəb(ə)l] [fraɪt] .

palpable	fright	.
可感知的	惊吓	.

伍尔福克心想，当她再次开口说话时，她的忧虑已经变成了明显的恐惧。

“ [wiː; wi] [wʊd] [tʃɑːrdʒ] [juː; jʊ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] .

“	We	would	charge	you	very	little	,	”	she	said	finally	.
“	我们	会	收费	你	非常	小的	,	”	她	说	最后	.

“我们只会收取很少的费用，”她最后说道。

“ [ˈnɪkələs] [əˈtendz] [tuː; tə] [ðæt] .

“	Nicholas	attends	to	that	.
“	尼古拉斯	参加	到	那	.

“尼古拉斯负责处理这件事。”

” [ˈsaɪləns] [fel] [əˈpɑːn] [ðem; ðəm] .

”	Silence	fell	upon	them	.
”	沉默	跌倒	之上	他们	.

他们之间一片寂静。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ˈrestɪŋ] [ˈlaɪtli] [əˈgenst] [æn; ən] [ˈʌpraɪt] [səˈpɔːrt] , [ˈkoʊldli] [rɪˈviːld]

She	stood	with	her	hand	resting	lightly	against	an	upright	support	,	coldly	revealed
她	站立	和	她	手	休息	轻轻	反对	一个	直立	支持	,	冷冷地	揭晓

[baɪ] [ðə; ði] [muːn] .

by	the	moon	.
经过	这	月亮	.

她站着，一只手轻轻地搭在一根竖直的支撑物上，月光冷冷地照耀着它。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [slaɪt] , [hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['delɪkətli] [fʊl] ,

John	Woolfolk	saw	that	,	although	slight	,	her	body	was	delicately	full	,
约翰	伍尔福克	锯	那	,	虽然	轻微	,	她	身体	曾是	轻柔地	满的	,

约翰·伍尔福克注意到，她虽然身材纤细，但体态却十分丰满。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [held] [ə; eɪ] [druːp] [wɪtʃ] ['sʌmhaʊ] [riˈzembld] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ɑːn]

and	that	her	shoulders	held	a	droop	which	somehow	resembled	the	shadow	on
和	那	她	肩膀	握住	一个	下垂	哪个	不知何故	类似	这	阴影	在

[hɜːr; hər] [vɔɪs] .

her	voice	.
她	嗓音	.

她的肩膀耷拉着，这不禁让人联想到她声音中笼罩的阴影。

[ʃiː; ʃi] [bɔːr] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪ'faɪnmənt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] , [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] [loʊ'kæləti][ʌv; əv] ['miːgər]

She	bore	an	unmistakable	refinement	of	being	,	strange	in	that	locality	of	meager
她	钻孔	一个	毋庸置疑	精炼	的	存在	,	奇怪的	在	那	地点	的	微薄

[hjuːˈmænəti] .

humanity	.
人类	.

在这个人烟稀少的地区，她身上散发着一种格外高贵的气质，这显得十分罕见。

[hɜːr; hər] [spiːtʃ] ['toʊtəli] [lækt] [ðə; ði][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [luːs] ['slɜːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .

Her	speech	totally	lacked	the	unintelligible	,	loose	slurring	of	the	natives	.
她	演讲	完全	缺乏	这	无法理解	,	松动的	含糊不清	的	这	本地人	.

她的讲话完全没有当地人那种含糊不清、含糊不清的说话方式。

“ [wəʊnt] [juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [læst] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .

“	Won't	you	sit	down	,	”	she	at	last	broke	the	silence	.
“	惯于	你	坐	向下	,	”	她	在	最后的	打破	这	沉默	.

“你们能不能坐下？”她终于打破了沉默。

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [hɪr] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɪn] .

“	My	father	was	here	when	you	came	up	,	but	he	went	in	.
“	我的	父亲	曾是	这里	什么时候	你	来了	向上	,	但	他	去	在	.

“你上来的时候我父亲也在这里，但他进去了。”

[stˈreɪndʒəz] [dɪˈstɜːrb] [hɪm; ɪm] .

Strangers	disturb	him	.
陌生人	打扰	他	.

陌生人打扰了他。

” ['wʊlˌfoʊk] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ] , ['elɪveɪtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ]

”	Woolfolk	moved	to	the	portico	,	elevated	above	the	ground	,	where	he	found	a
”	伍尔福克	已搬	到	这	门廊	,	升高	多于	这	地面	,	在哪里	他	成立	一个

['moʊmənteri] [pleɪs] .

momentary	place	.
瞬间	地方	.

“伍尔福克走到高于地面的门廊，在那里他找到了一个暂时的栖身之处。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sæŋk] [bæk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [tʃer] .

The	woman	sank	back	into	a	low	chair	.
这	女士	沉没	后退	进入	一个	低的	椅子	.

女人瘫坐在矮椅上。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] ['gæðərd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] [wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi] [məˈkænɪkli] [roʊld] [ə; eɪ]

The	stillness	gathered	about	them	once	more	,	and	he	mechanically	rolled	a
这	寂静	聚集	关于	他们	一次	更多的	,	和	他	机械地	滚动	一个

['sɪgəret] .

cigarette	.
卷烟	.

他们周围再次陷入一片寂静，他机械地卷了一支香烟。

[hɜːr; hər] [waɪt] [dres] , [ɔːl'ðoʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd] ['ruːdli] [meɪd] , [geɪnd] [dɪ'stɪŋkʃn] [frʌm; frəm]

Her	white	dress	,	although	simply	and	rudely	made	,	gained	distinction	from
她	白色的	裙子	,	虽然	简单地	和	粗鲁地	制成	,	获得	区别	从

[hɜːr; hər] [friː] , ['greɪsf(ə)l] [laɪnz] ;

her	free	,	graceful	lines	;
她	自由的	,	优美	线条	;

她那件白色连衣裙虽然款式简单粗糙，却衬托出她自由优雅的身材线条；

[hɜːr; hər] [fiːt] , [ɪn] [blæk] , ['hiːlɪs] ['slɪpərz] , [wɜːr; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [kʌt] .

her	feet	,	in	black	,	heelless	slippers	,	were	narrow	and	sharply	cut	.
她	脚	,	在	黑色的	,	无跟	拖鞋	,	是	狭窄的	和	尖锐地	切	.

她穿着黑色无跟拖鞋，双脚窄而尖锐。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɔːr] [æn; ən]['iːv(ə)n]['pælər] [ɑːn] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [aɪz] [meɪd]

He	saw	that	her	countenance	bore	an	even	pallor	on	which	her	eyes	made
他	锯	那	她	面容	钻孔	一个	甚至	苍白	在	哪个	她	眼睛	制成

['ʃæˌdoʊz] [laɪk] [ðoʊz] [ɑːn]['mɑːrb(ə)l] .

shadows	like	those	on	marble	.
阴影	喜欢	那些	在	大理石	.

他看到她脸色苍白，双眼投下的阴影如同大理石上的影子。

[ðiːz] ['diːteɪlz] , [ˌʌnrɪ'mɑːrkəbl] [ɪn] [ðəm'selvz] , [wɜːr; wər] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ɪn'tensəti] .

These	details	,	unremarkable	in	themselves	,	were	charged	with	a	peculiar	intensity	.
这些	细节	,	平淡无奇	在	他们自己	,	是	带电	和	一个	奇特	强度	.

这些细节本身并不起眼，却蕴含着一种奇特的强烈情感。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] , [huː] [lɔːŋ] [ə'goʊ][hæd; həd][pʊt] [sʌtʃ] [kənsɪdə'reɪʃnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] ,

John	Woolfolk	,	who	long	ago	had	put	such	considerations	from	his	existence	,
约翰	伍尔福克	,	WHO	长的	前	有	放	这样的	考虑因素	从	他的	存在	,

约翰·伍尔福克很久以前就将这些考虑抛诸脑后了。

[wʌz; wəz] [jet] ['klɪrli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

was	yet	clearly	conscious	of	the	disturbing	quality	of	her	person	.
曾是	然而	清楚地	有意识的	的	这	令人不安	质量	的	她	人	.

但她仍然清楚地意识到自己身上那种令人不安的特质。

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [tʃɑːrm] .

She	possessed	the	indefinable	property	of	charm	.
她	拥有	这	无法定义的	财产	的	魅力	.

她拥有难以言喻的魅力。

[sʌtʃ] ['wɪmɪn] , [hiː; hi] [nuː] , [stɜːrd] [laɪf] [prə'faʊndli] , [riː'ænimeitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri]

Such	women	,	he	knew	,	stirred	life	profoundly	,	reanimating	it	with	extraordinary
这样的	女性	,	他	知道	,	搅拌	生活	深刻地	,	复活	它	和	非凡的

['efərts] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] .

efforts	and	desires	.
努力	和	欲望	.

他知道，这样的女人能深刻地激发生活，以非凡的努力和渴望使生活重焕生机。

[ðer; ðər] [mɪr] ['pæsɪdʒ] , [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɪŋgərz] , [wɜːr; wər] [mɔːr] [ɪm'perətɪv] [ðæn; ðən]

Their	mere	passage	,	the	pressure	of	their	fingers	,	were	more	imperative	than
他们的	仅仅	通道	,	这	压力	的	他们的	手指	,	是	更多的	至关重要的	比

[ðə; ði][laɪf] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ;

the	life	service	of	others	;
这	生活	服务	的	其他的	;

他们的存在本身，他们手指的触碰，比其他人的生命奉献更为重要；

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [breθ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [tə'rænɪk(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt]

the	flutter	of	their	breath	could	be	more	tyrannical	that	the	most	poignant
这	扑	的	他们的	气息	可以	是	更多的	强横	那	这	最多	令人心酸的

['memərɪz] [ænd; ənd] [vaʊz] .

memories	and	vows	.
回忆	和	誓言	.

他们呼吸的轻柔颤动，可能比最感人的回忆和誓言更具压迫性。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ˌæbsə'luːtlɪ] [dɪ'tætʃt] .

John	Woolfolk	thought	these	things	in	a	manner	absolutely	detached	.
约翰	伍尔福克	想法	这些	事物	在	一个	方式	绝对地	分离的	.

约翰·伍尔福克对这些事情的看法完全超然物外。

[ðeɪ] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][æt; ət][noʊ] [pɔɪnt] .

They	touched	him	at	no	point	.
他们	感动	他	在	不	观点	.

他们始终没有碰过他。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði] [feɪnt] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [rɪ'meɪnd] .

Nevertheless	,	the	faint	curiosity	stirred	within	him	remained	.
尽管如此	,	这	头晕的	好奇心	搅拌	之内	他	剩余	.

然而，他心中那丝淡淡的好奇心依然存在。

[ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnɪk'spektɪdlɪ] [ɪn'hæbɪtɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ruːɪnd] [fə'sɑːd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

The	house	unexpectedly	inhabited	behind	the	ruined	façade	on	the	water	,
这	房子	不料	有人居住的	在后面	这	毁坏	正面	在	这	水	,

在临水而建、破败不堪的房屋外墙后面，竟然有人居住，这令人意想不到。

[ðə; ði] [mæg'netɪk] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɜːr; hər] ['kʌltɪveɪtɪd] [vɔɪs] ,

the	magnetic	woman	with	the	echo	of	apprehension	in	her	cultivated	voice	,
这	磁的	女士	和	这	回声	的	忧虑	在	她	栽培	嗓音	,

[ðə; ði] ['perənt] , [soʊ] ['iːzəli] [dɪ'stɜːrbd] ,

the	parent	,	so	easily	disturbed	,
这	父母	,	所以	容易地	不安	,

那位举止优雅却带着一丝忧虑的魅力女性，那位容易被打扰的家长，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [mɪr] [neɪm] “ ['nɪkələs] , ” [ɔːl] [held] [ə; eɪ] [mɑːrkt] [pəˌtenʃi'ælətɪ] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

even	the	mere	name	“	Nicholas	,	”	all	held	a	marked	potentiality	of	emotion	;
甚至	这	仅仅	姓名	“	尼古拉斯	,	”	全部	握住	一个	标记	潜力	的	情感	;

甚至仅仅是“尼古拉斯”这个名字，都蕴含着明显的情感潜力；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [set] [ɪn][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪk(ə)l] [kiː] .

they	were	set	in	an	almost	hysterical	key	.
他们	是	放	在	一个	几乎	歇斯底里的	钥匙	.

它们被置于一种近乎歇斯底里的语调中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nlɪ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊdərəs] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['flaʊərɪŋ] [triːz] ,

He	was	suddenly	conscious	of	the	odorous	pressure	of	the	flowering	trees	,
他	曾是	突然	有意识的	的	这	有气味的	压力	的	这	开花	树木	,

他突然意识到开花树木散发出的阵阵芬芳。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] .

of	the	orange	blossoms	and	the	oleanders	.
的	这	橙子	花朵	和	这	夹竹桃	.

橙花和夹竹桃。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['staɪflɪŋ] .

It	was	stifling	.
它	曾是	令人窒息	.

空气令人窒息。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] [æt; ət] [wʌns] ,

He	felt	that	he	must	escape	at	once	,
他	毛毡	那	他	必须	逃脱	在	一次	,

他觉得他必须立刻逃走。

[frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['klɔɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] [sents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊpən] [ænd; ənd] ['sterəl] [siː] .

from	all	the	cloying	and	insidious	scents	of	the	earth	,	to	the	open	and	sterile	sea	.
从	全部	这	甜腻	和	阴险	气味	的	这	地球	,	到	这	打开	和	无菌	海	.

从泥土里所有令人作呕和难以察觉的气味，到开阔而荒芜的大海。

[ðə; ði] [θɪk] ['tæŋg(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌlərləs] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['dɪmər] ['pɔːrtɪkoʊ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˌenɪg'mætɪk] ['fɪgjər] ,

The	thick	tangle	in	the	colorless	light	of	the	moon	,	the	dimmer	portico	with	its	enigmatic	figure	,
这	厚的	纠纷	在	这	无色	光	的	这	月亮	,	这	调光器	门廊	和	它是	神秘的	数字	,

月光黯淡无光下，茂密的枝叶纠缠在一起；昏暗的门廊里，一个神秘的身影若隐若现。

[wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fled] .

were	a	cunning	essence	of	the	existence	from	which	he	had	fled	.
是	一个	狡猾	本质	的	这	存在	从	哪个	他	有	逃亡	.

是他所逃离的那种存在的狡猾本质。

['laɪfs] [træps] [wɜːr; wər] [set] [wɪð; wɪθ] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['tretʃəriz] — [pər'fjuːm] [ænd; ənd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [veɪld] [lʊr] [ʌv; əv] [seks] .

Life's	traps	were	set	with	just	such	treacheries	—	perfume	and	mystery	and	the	veiled	lure	of	sex	.
生活的	陷阱	是	放	和	只是	这样的	背叛	—	香水	和	神秘	和	这	含蓄	饵	的	性别	.

人生的陷阱正是用这样的诡计设置的——香水、神秘感和性爱的隐晦诱惑。

[hiː; hi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ʌn'kuːθ] [ə'brʌptnəs] , [ə; eɪ] ['miːgər] ['kɑːmənpleɪs] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	rose	with	an	uncouth	abruptness	,	a	meager	commonplace	,	and	hurried	over	the	path	to	the	beach	,
他	玫瑰	和	一个	粗野	突兀	,	一个	微薄	平凡	,	和	慌忙	超过	这	小路	到	这	海滩	,

他粗鲁地、突兀地站起身，说了句无关痛痒的话，然后匆匆穿过小路走向海滩。

[tɔːrd] [ðə; ði] ['refjuːdʒ] , [ðə; ði] [rɪ'liːs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːr] .

toward	the	refuge	,	the	release	,	of	the	Gar	.
朝向	这	避难所	,	这	发布	,	的	这	加尔	.

走向加尔的避难所和解脱。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [woʊk] [æt; ət] [dɑːn] .

John	Woolfolk	woke	at	dawn	.
约翰	伍尔福克	觉醒	在	黎明	.

约翰·伍尔福克在黎明时分醒来。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['bluːɪʃ] [laɪt] [fɪld] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [ə'bʌv] , ['hɑːlvɑːrd] [wʌz; wəz] ['wɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [dek] .

A	thin	,	bluish	light	filled	the	cabin	;	above	,	Halvard	was	washing	the	deck	.
一个	薄的	,	蓝蓝色	光	已填	这	舱	;	多于	,	半身像	曾是	洗涤	这	甲板	.

船舱里充满了淡淡的蓝色灯光；在上方，哈尔瓦德正在清洗甲板。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['swɔbiŋ] [ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wen] ['wʊlˌfoʊk] [ə'pɪrd] , [bʌt; bət][hiː; hi]

The	latter	was	vigorously	swabbing	the	cockpit	when	Woolfolk	appeared	,	but	he
这	后者	曾是	大力	拭子采集	这	座舱	什么时候	伍尔福克	出现	,	但	他

[pɔːzd] .

paused	.
暂停	.

后者正在用力擦拭驾驶舱，这时伍尔福克出现了，但他停了下来。

“ [pər'hæps] , ” [ðə; ði] ['seɪlər] [sed] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

“	Perhaps	,	”	the	sailor	said	,	“	you	will	stay	here	for	a	day	or	two	.
“	也许	,	”	这	水手	说	,	“	你	将要	停留	这里	为了	一个	天	或者	二	.

“或许，”水手说，“你会在这里待上一两天。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ʌn'ʃɪp] [ðə; ði] [prə'pelər] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['skreɪpɪŋ] .

I'd	like	to	unship	the	propeller	,	and	there's	the	scraping	.
ID	喜欢	到	解体	这	螺旋桨	,	和	有	这	刮擦	.

我想把螺旋桨卸下来，然后进行刮削。

[its] [ə; eɪ] [gʊd] ['æŋkərɪdʒ] . ”

It's	a	good	anchorage	.	”
它是	一个	好的	安克雷奇	.	”

这是一个不错的锚地。

“ [wɪə(r)] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [saʊθ] , ” ['wʊlˌfoʊk] [rɪ'plaɪd] , ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

“	We're	moving	on	south	,	”	Woolfolk	replied	,	stating	the	determination	with	which
“	是	移动	在	南	,	”	伍尔福克	回复	,	声明	这	决心	和	哪个

[hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd] .

he	had	retired	.
他	有	退休	.

“我们要继续向南走，”伍尔福克回答道，这表明了他退休时的决心。

[ðen] [ðə; ði] [fʊl] [sens] [ʌv; əv] - [wɜːrdz] ['penətreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['weɪkɪŋ] [maɪnd] .

Then	the	full	sense	of	Halvard's	words	penetrated	his	waking	mind	.
然后	这	满的	感觉	的	-	字	渗透	他的	醒来	头脑	.

然后，哈尔瓦德话语的全部含义才真正进入了他的清醒意识。

[ðə; ði] [prə'pelər] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd][nɑːt]['oʊpənd] ['prɑːpərli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	propeller	,	he	knew	,	had	not	opened	properly	for	a	week	;	and	the
这	螺旋桨	,	他	知道	,	有	不是	打开	适当地	为了	一个	星期	;	和	这

['æŋkərɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] [gʊd] .

anchorage	was	undoubtedly	good	.
安克雷奇	曾是	无疑	好的	.

他知道，螺旋桨已经一个星期没有正常打开了；而且锚地无疑很好。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [pleɪs] , [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə]['paːsiz] , [fɔːr; fər] [wət'evər]

This	was	the	last	place	,	before	entering	the	Florida	passes	,	for	whatever
这	曾是	这	最后的	地方	,	前	进入	这	佛罗里达	通过	,	为了	任何

['maɪnər] [ə'dʒʌstmənts] [wɜːr; wər] ['nesəseri] .

minor	adjustments	were	necessary	.
次要的	调整	是	必要的	.

这是进入佛罗里达山口之前进行任何必要微调的最后一个地方。

[ðə; ði] ['mætɪd] [ʃɔːr] , [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [wʌz; wəz] [stɑːrd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ænd; ənd]

The	matted	shore	,	flushed	with	the	rising	sun	,	was	starred	with	white	and
这	哑光	支撑	,	酡	和	这	上升	太阳	,	曾是	星形	和	白色的	和

[diːp] [pɪŋk] [bluːmz] ;

deep	pink	blooms	;
深的	粉色的	花朵	;

被晨曦染红的沙滩上，点缀着白色和深粉色的花朵；

[ə; eɪ] [reɪ] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [blæŋk] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n] .

a	ray	gilded	the	blank	wall	of	the	deserted	mansion	.
一个	射线	镀金	这	空白的	墙	的	这	荒凉的	大厦	.

一道光束洒在废弃豪宅空白的墙壁上，宛如镀上了一层金光。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [ɪn'sɪstənt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] .

The	scent	of	the	orange	blossoms	was	not	so	insistent	as	it	had	been	on	the	previous	evening	.
这	香味	的	这	橙子	花朵	曾是	不是	所以	坚持	作为	它	有	到过	在	这	以前的	晚上	.

橙花的香味不如前一天晚上那么浓郁了。

[ðə; ði] [lænd] [ə'pɪrd] ['nɔːrm(ə)l] ;

The	land	appeared	normal	;
这	土地	出现	普通的	;

这片土地看起来很正常；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [fɜːrst] ['kɑːnʃəs] .

it	exhibited	none	of	the	disturbing	influence	of	which	he	had	been	first	conscious	.
它	展出	没有任何	的	这	令人不安	影响	的	哪个	他	有	到过	第一的	有意识的	.

它丝毫没有表现出他最初意识到的那种令人不安的影响。

[læst] ['naɪts] [muːd] [siːmd] [əb'sɜːrd] .

Last	night's	mood	seemed	absurd	.
最后的	夜晚	情绪	似乎	荒诞	.

昨晚的气氛似乎很荒谬。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , ” [hiː; hi] ['ɔːltərd] [hɪz; ɪz] [prə'naʊnsmənt] ; “ [wiːl] [pʊt] [ðə; ði] [gɑːr] [ɪn] ['ɔːrdər] [hɪr] .

“	You	are	quite	right	,	”	he	altered	his	pronouncement	;	“	we'll	put	the	Gar	in	order	here	.
“	你	是	相当	正确的	,	”	他	已修改	他的	声明	;	“	出色地	放	这	加尔	在	命令	这里	.

“你说得完全正确，”他改口说；“我们会把加尔人在这里整顿好。”

['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['lɪvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [groʊv] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['wɔːtər] .

People	are	living	behind	the	grove	,	and	there'll	be	water	.
人们	是	活的	在后面	这	树林	,	和	将会	是	水	.

树林后面有人居住，而且会有水源。

” [hiː; hi] [hæd; həd] , [fɔːr; fər] ['brekfəst] , ['ɔːrɪndʒɪz] [brɔːt] [daʊn] [ðə; ði] [koʊst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðer; ðər] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnsɪ'pɪdətɪ] .

”	He	had	,	for	breakfast	,	oranges	brought	down	the	coast	,	and	he	was	surprised	at	their	sudden	insipidity	.
”	他	有	,	为了	早餐	,	橙子	带来	向下	这	海岸	,	和	他	曾是	惊讶	在	他们的	突然	乏味	.

“他早餐吃了沿海地区运来的橙子，却惊讶地发现它们竟然如此寡淡无味。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən] ['feɪntli] ['sweitənd] ['wɔːtər] .

They	were	little	better	than	faintly	sweetened	water	.
他们	是	小的	更好的	比	淡淡的	加糖	水	.

它们比淡而无味的甜水好不了多少。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flænl] [koʊt] [faʊnd] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hiː; hi]

He	turned	and	in	the	pocket	of	his	flannel	coat	found	one	of	those	he
他	转向	和	在	这	口袋	的	他的	绒布	外套	成立	一	的	那些	他

[hæd; həd] [pɪkt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

had	picked	the	night	before	.
有	挑选	这	夜晚	前	.

他转过身，在法兰绒外套的口袋里找到了他前一天晚上捡到的其中一枚。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ə; eɪ] [naɪf] ; [ðə; ði][pɪ'kjuːliər][ə'roʊmə][hæd; həd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

It	was	as	keen	as	a	knife	;	the	peculiar	aroma	had	,	without	doubt	,
它	曾是	作为	敏锐的	作为	一个	刀	;	这	奇特	香气	有	,	没有	怀疑	,

它像刀子一样锋利；那股奇特的香气无疑……

[rɔbd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ɔːl][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌltɪveɪtɪd] ['ɔːrɪndʒɪz][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] .

robbed	him	of	all	desire	for	the	cultivated	oranges	of	commerce	.
被抢劫	他	的	全部	欲望	为了	这	栽培	橙子	的	商业	.

使他彻底失去了对市面上种植的柑橘的渴望。

['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['tendər] , ['ʌndər] [ðə; ði][stɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ketʃ] ,

Halvard	was	in	the	tender	,	under	the	stern	of	the	ketch	,
半身像	曾是	在	这	投标	,	在下面	这	船尾	的	这	双体帆船	,

哈尔瓦德当时在小艇里，位于双桅帆船的船尾下方。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [waɪz] [tuː; tə][goʊ] [ə'ʃɔːr]

when	it	occurred	to	John	Woolfolk	that	it	would	be	wise	to	go	ashore
什么时候	它	发生	到	约翰	伍尔福克	那	它	会	是	明智的	到	去	岸上

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃ] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] ['ædɪkwət] ['wɔːtər] [sə'plaɪ] .

and	establish	his	assertion	of	an	adequate	water	supply	.
和	建立	他的	断言	的	一个	足够的	水	供应	.

这时，约翰·伍尔福克想到，上岸验证他关于水源充足的说法是明智之举。

[hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðɪs] ['briːfli] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪlər] , [huː] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [smɔːl] ['ʃɪŋgl] [ʌv; əv]

He	explained	this	briefly	to	the	sailor	,	who	put	him	on	the	small	shingle	of
他	解释	这	简要地	到	这	水手	,	WHO	放	他	在	这	小的	卵石	的

[sænd] .

sand	.
沙	.

他向水手简要地解释了一下情况，水手便把他放在了沙滩上的一小块鹅卵石上。

[ðer; ðər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

There	he	turned	to	the	right	,
那里	他	转向	到	这	正确的	,

他向右转了转，

['muːvɪŋ] ['aɪdli][ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [bɪ'fɔːr] .

moving	idly	in	a	direction	away	from	that	he	had	taken	before	.
移动	闲散地	在	一个	方向	离开	从	那	他	有	已采取	前	.

漫不经心地朝着与之前方向相反的方向走去。

[hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [ə'boʊd] ,

He	crossed	the	corner	of	the	demolished	abode	,
他	交叉	这	角落	的	这	已拆除	住所	,

他穿过了那座被拆毁房屋的拐角处，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [preʃ] [ʌv; əv] [sɪr] ['kæbɪdʒ] [pæl'mɛtoʊz] ,

made	his	way	through	a	press	of	sere	cabbage	palmettos	,
制成	他的	方式	通过	一个	按	的	塞雷	卷心菜	棕榈树	,

他穿过了一片枯萎的棕榈树丛，

[ænd; ənd] [ɪ'mɜːrdʒd] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

and	emerged	suddenly	on	the	blinding	expanse	of	the	sea	.
和	出现	突然	在	这	失明	广阔	的	这	海	.

突然出现在茫茫大海之上。

[ðə; ði] ['lɪmpɪd] ['wɔːtər] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [rɪm] ['oʊvər] ['kɔːrəgeɪtɪd] [ænd; ənd] ['pɪtɪd] [rɑːk] ,

The	limpid	water	lay	in	a	bright	rim	over	corrugated	and	pitted	rock	,
这	清澈的	水	躺	在	一个	明亮的	轮缘	超过	瓦楞	和	凹坑	岩石	,

清澈的湖水环绕着波纹状、坑洼不平的岩石，形成一道明亮的边缘。

[wer] ['ʃæloʊ] [ˌʌltrəmə'riːn] [puːlz] [spred] ['gaːdnz] [ʌv; əv] ['sʌlfər] - ['jeloʊ] [ænd; ənd] [roʊz]

where	shallow	ultramarine	pools	spread	gardens	of	sulphur	-	yellow	and	rose
在哪里	浅的	群青	游泳池	传播	花园	的	硫	-	黄色的	和	玫瑰

[ə'neməniz] .

anemones	.
海葵	.

浅浅的群青色水池中，遍布着硫磺黄和玫瑰色的银莲花。

[ðə; ði] [lænd] [kɜːrvd] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [left] ; [ə; eɪ] ['ruːɪnd] ['lændɪŋ] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plæsɪd] [taɪd] ,

The	land	curved	in	upon	the	left	;	a	ruined	landing	extended	over	the	placid	tide	,
这	土地	弯曲	在	之上	这	左边	;	一个	毁坏	降落	扩展	超过	这	平静	潮	,

左侧的陆地呈弧形弯曲；一片破败的码头延伸到平静的潮水之上。

[ænd; ənd] , ['siːtɪd] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bæk] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] .

and	,	seated	there	with	her	back	toward	him	,	a	woman	was	fishing	.
和	,	坐着	那里	和	她	后退	朝向	他	,	一个	女士	曾是	钓鱼	.

一个女人背对着他坐在那里钓鱼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɪ'miːdiətli] , [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɔːrtɪkoʊ] .

It	was	,	he	saw	immediately	,	the	woman	of	the	portico	.
它	曾是	,	他	锯	立即地	,	这	女士	的	这	门廊	.

他一眼就认出，那是门廊上的那个女人。

[æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [briːf] [ɪn'spekʃ(ə)n] , ['sloʊli]

At	the	moment	of	recognition	she	turned	,	and	after	a	brief	inspection	,	slowly
在	这	片刻	的	认出	她	转向	,	和	后	一个	简短的	检查	,	缓慢地

[weɪvd] [hɜːr; hər] [hænd] .

waved	her	hand	.
挥手	她	手	.

认出她后，她转过身，短暂地打量了一下，然后缓缓地挥了挥手。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] ['bɔːrdɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lændɪŋ] ,

He	approached	,	crossing	the	openings	in	the	precarious	boarding	of	the	landing	,
他	接近	,	过境	这	开口	在	这	岌岌可危	登机	的	这	降落	,

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər] [hɜːr; hər] .

until	he	stood	over	her	.
直到	他	站立	超过	她	.

他走上前去，穿过摇摇欲坠的登船平台的缝隙，直到站在她上方。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

“ [ðeəz; ðəz] [æn; ən] [oʊld] ['ʃipsˌhed] ['ʌndər] [hɪr] [aɪv] [bɪn] ['æftər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jɪr] .

“	There's	an	old	sheepshead	under	here	I've	been	after	for	a	year	.
”	有	一个	老的	羊头	在下面	这里	我已经	到过	后	为了	一个	年	.

“这里有一枚我找了一年的老羊头骨。”

[ɪf] [juːl] [biː; bi] ['veri] [stɪl] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [hɪm; ɪm] .

If	you'll	be	very	still	you	can	see	him	.
如果	你会	是	非常	仍然	你	能	看	他	.

如果你保持静止不动，就能看到他。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

”	She	turned	her	face	up	to	him	,
”	她	转向	她	脸	向上	到	他	,

她抬起头看着他，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [wɪˈðaʊt] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] .

and	he	saw	that	her	cheeks	were	without	trace	of	color	.
和	他	锯	那	她	脸颊	是	没有	痕迹	的	颜色	.

他看到她双颊毫无血色。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ˌriːəˈfɜːmd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [bɪˈfɔːr] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [ðə; ði]

At	the	same	time	he	reaffirmed	all	that	he	felt	before	with	regard	to	the
在	这	相同的	时间	他	重申	全部	那	他	毛毡	前	和	看待	到	这

[ˈpoʊt(ə)nt][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈbiːɪŋ] .

potent	quality	of	her	being	.
强效	质量	的	她	存在	.

与此同时，他再次肯定了自己之前对她身上强大力量的所有感受。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈlʌstrəs] [mæs] [ʌv; əv][wɔːrm] [braʊn] [her] [ˈtwɪstɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [luːs] [nɑːt] [ðæt]

She	had	a	lustrous	mass	of	warm	brown	hair	twisted	into	a	loose	knot	that
她	有	一个	光泽的	大量的	的	温暖的	棕色的	头发	扭曲	进入	一个	松动的	结	那

[hæd; həd][slɪd] [ˈfɔːrwərd] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [brɔːd] ,

had	slid	forward	over	a	broad	,
有	滑行	向前	超过	一个	广阔	,

她有一头光泽亮丽的暖棕色头发，随意地挽成一个发髻，滑落到宽阔的……

[loʊ] [braʊ] ; [ə; eɪ] [ˈpɔɪntɪd] [tʃɪn] ; [ænd; ənd] [peɪl] , [dɪˈstɜːrbɪŋ] [lɪps] .

low	brow	;	a	pointed	chin	;	and	pale	,	disturbing	lips	.
低的	眉头	;	一个	尖	下巴	;	和	苍白	,	令人不安	嘴唇	.

眉毛低垂；下巴尖；嘴唇苍白，令人不安。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] [ˈfiːtʃər] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwaɪdli] [ˈoʊpənd]

But	her	eyes	were	her	most	notable	feature	—	they	were	widely	opened
但	她	眼睛	是	她	最多	值得注意的	特征	—	他们	是	广泛	打开

[ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn] [ˈkʌlər] ;

and	extraordinary	in	color	;
和	非凡的	在	颜色	;

但她最引人注目的特征是她的眼睛——它们睁得很大，颜色也非同寻常；

[ðə; ði][ˈoʊnli] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ðæt] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪ] [ˈgriːnnəs] [ʌv; əv]

the	only	similitude	that	occurred	to	John	Woolfolk	was	the	grey	greenness	of
这	仅有的	相似性	那	发生	到	约翰	伍尔福克	曾是	这	灰色的	绿色	的

[ˈɑːlɪv] [liːvz] .

olive	leaves	.
橄榄	树叶	.

约翰·伍尔福克唯一能想到的相似之处就是橄榄叶的灰绿色。

[ɪn][ðem; ðəm][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːrˈboʊdɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ˈʃædoʊd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .

In	them	he	felt	the	same	foreboding	that	had	shadowed	her	voice	.
在	他们	他	毛毡	这	相同的	不祥的预感	那	有	阴影	她	嗓音	.

他从他们身上感受到了与她声音中笼罩的同样的不祥预感。

[ðə; ði] [fliːt] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [geɪz] [left] [æn; ən][ɪnˈdeləb(ə)l] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈspektənsi]

The	fleet	passage	of	her	gaze	left	an	indelible	impression	of	an	expectancy
这	舰队	通道	的	她	目光	左边	一个	不可磨灭	印象	的	一个	预期

[ðæt] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [dred] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈjuːθfl] [ˈkændər] .

that	was	at	once	a	dread	and	a	strangely	youthful	candor	.
那	曾是	在	一次	一个	恐惧	和	一个	奇怪的	青春	坦率	.

她目光飞快地扫过，给人留下了难以磨灭的印象，那是一种既令人恐惧又带着一丝奇异的青春坦率的期待。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [əˈbaʊt] [ˈθɜːrti] .

She	was	,	he	thought	,	about	thirty	.
她	曾是	,	他	想法	,	关于	三十	.

他心想，她大概三十岁左右。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [naʊ] [ə; eɪ] ['rʌsɪt] [skɜːrt][ʌv; əv] [θɪn] , [kɔːrs] ['tekstʃər] [ðæt] , [laɪk] [ðə; ði] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	wore	now	a	russet	skirt	of	thin	,	coarse	texture	that	,	like	the	dress	of	the
她	穿着	现在	一个	赤褐色	裙子	的	薄的	,	粗	质地	那	,	喜欢	这	裙子	的	这

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

她现在穿着一条赤褐色薄薄的、质地粗糙的裙子，和她晚上穿的那件礼服一样，

[tʊk] [ə; eɪ] [slɪm] [greɪs] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [faɪn] ['bɑːdi] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪt] [weɪst] , [freɪd] [frʌm; frəm]

took	a	slim	grace	from	her	fine	body	,	and	a	white	waist	,	frayed	from
采取	一个	苗条的	优雅	从	她	美好的	身体	,	和	一个	白色的	腰部	,	磨损的	从

['meni] ['wɑːʃɪŋz] ,

many	washings	,
许多	洗涤	,

她纤细的身躯失去了优雅的气质，白皙的腰身因多次洗涤而变得粗糙。

['oʊpən][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [smuːð] , [raʊnd] [θroʊt] .

open	upon	her	smooth	,	round	throat	.
打开	之上	她	光滑的	,	圆形的	喉	.

打开她光滑圆润的喉咙。

“ ['hiːz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][baɪ] [ðɪs] [poʊst] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [klɪr] [gluːm]

“	He's	usually	by	this	post	,	”	she	continued	,	pointing	down	through	the	clear	gloom
“	他是	通常	经过	这	邮政	,	”	她	持续	,	指向	向下	通过	这	清除	愁云

[ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] .

of	the	water	.
的	这	水	.

“他通常就在这个柱子旁边，”她继续说道，一边指着下方清澈昏暗的水面。

['wʊlˌfoʊk] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]

Woolfolk	lowered	himself	to	a	position	at	her	side	,	his	gaze	following	her
伍尔福克	降低	他自己	到	一个	位置	在	她	边	,	他的	目光	下列的	她

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

伍尔福克蹲下身子，走到她身边，目光顺着她的方向望去。

[ðer; ðər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] ['ʃɪpsˌhed] , [bɑːrd] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]

There	,	after	a	moment	,	he	distinguished	the	sheepshead	,	barred	in	black	and
那里	,	后	一个	片刻	,	他	杰出的	这	羊头	,	禁止	在	黑色的	和

[waɪt] , ['weɪvərɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['paɪlɪŋ] .

white	,	wavering	about	the	piling	.
白色的	,	摇摆不定	关于	这	桩	.

过了一会儿，他辨认出那块黑白相间的羊头牌，在木桩上摇曳。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] ['fɪʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['hevi] [rɑːd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [taɪm] [hæd; həd]

His	companion	was	fishing	with	a	short	,	heavy	rod	from	which	time	had
他的	伴侣	曾是	钓鱼	和	一个	短的	,	重的	杆	从	哪个	时间	有

[dɪ'zɑːlvd] [ðə; ði] ['vɑːrnɪʃ] ,

dissolved	the	varnish	,
溶解	这	漆	,

他的同伴用一根又短又重的鱼竿钓鱼，鱼竿上的清漆已经因时间的侵蚀而溶解了。

[æn; ən] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [bræs] [riːl] [ðæt] [kəm'pleɪnd] ['ʃrɪlli] [wen'evər] [ðə; ði] [liːd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɔːr]

an	ineffectual	brass	reel	that	complained	shrilly	whenever	the	lead	was	raised	or
一个	无效	黄铜	卷轴	那	抱怨	尖锐地	每当	这	带领	曾是	提高	或者

['loʊɝd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] ,

lowered	,	and	a	thick	,
降低	,	和	一个	厚的	,

一个运转不良的黄铜卷线器，每当铅坠抬起或放下时都会发出刺耳的吱吱声，还有一个厚厚的，

['friːli] - ['nɑːtɪd] [laɪn] .
freely - knotted line .
自由 - 打结的 线 .

自由打结的线。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['liːdər] , ” [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] .
“ You should have a leader , ” he told her .
“ 你 应该 有 一个 领导者 , ” 他 讲述 她 .

“你应该有个领导者，”他告诉她。

“ [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [kæn; kən] [siː] [jʊr; jər] [laɪn] [tuː] ['pleɪnli] .
“ The old gentleman can see your line too plainly .
“ 这 老的 绅士 能 看 你的 线 也 显然 .

“这位老先生看得太清楚了，把你的路线看得一清二楚。”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl] , [ʃiː; ʃi] ['ræpɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prəu'test, 'prəu-]
” There was a sharp pull , she rapidly turned the handle of the protesting
” 那里 曾是 一个 锋利的 拉 , 她 快速 转向 这 处理 的 这 抗议
[riːl] ,
reel ,
卷轴 ,

“一阵猛烈的拉力袭来，她迅速转动了抗议的卷线器手柄，”

[ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] ['gæspɪŋ] , ['boʊni] [fɪʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [red] [wɪŋz] .
and drew up a gasping , bony fish with extended red wings .
和 画 向上 一个 喘息 , 骨质 鱼 和 扩展 红色的 翅膀 .

然后画出了一条喘着粗气、骨瘦如柴、张开着红色翅膀的鱼。

“ [ə'nʌðər] ['rɑːbɪn] !
“ Another robin !
” 其他 罗宾 !

“又一只知更鸟！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['trædʒɪkli] .
” she cried tragically .
” 她 哭 悲剧的是 .

她悲痛地哭了起来。

“ [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['sɪriəs] .
“ This is getting serious .
“ 这 是 获得 严肃的 .

“事情变得严重了。”

['dɪnər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , “ [ænd; ənd] [nɑːt] [spɔːrt] , [ɪz] [maɪ] ['ɑːbdʒekt] .
Dinner , ” she informed him , “ and not sport , is my object .
晚餐 , ” 她 知情的 他 , “ 和 不是 运动 , 是 我的 目的 .

“我的目的是晚餐，”她告诉他，“而不是运动。”

” [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] [diːp] [bluː] [steɪn] [θruː] [ðə; ði] ['peɪlər]
” He looked out to where a channel made a deep blue stain through the paler
” 他 看起来 出去 到 在哪里 一个 渠道 制成 一个 深的 蓝色的 弄脏 通过 这 肤色较浅
[sɪ'ruːliən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] .
cerulean of the sea .
天蓝色 的 这 海 .

他向外望去，只见一条水道在较浅的蔚蓝色海水中划出一道深蓝色的痕迹。

[ðə; ði] [taɪd] , [hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['paɪlɪŋ] , [wʌz; wəz] [loʊ] .
The tide , he saw from the piling , was low .
这 潮 , 他 锯 从 这 桩 , 曾是 低的 .

他从桩柱上看到，潮水很低。

“ [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rɑːkˌfɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [pæs] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] .

“	There	should	be	a	rockfish	in	the	pass	,	”	he	pronounced	.
”	那里	应该	是	一个	石斑鱼	在	这	经过	,	”	他	发音	.

“通道里应该有石斑鱼，”他说道。

“ [wʌt] [gʊd] [ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] .

“	What	good	if	there	is	?	”	she	returned	.
”	什么	好的	如果	那里	是	?	”	她	返回	.

“就算有又有什么用呢？”她反问道。

“ [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] [θroʊ] [aʊt] [ðer; ðər] .

“	I	couldn't	possibly	throw	out	there	.
”	我	不能	可能	扔	出去	那里	.

“我不可能把球扔出去。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] , [waɪ] [dɪ'stɜːrb] [ə; eɪ] [rɑːk] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ?

And	if	I	could	,	why	disturb	a	rock	with	this	?
和	如果	我	可以	,	为什么	打扰	一个	岩石	和	这	?

如果可以，我为什么要用这种方式去扰动一块石头呢?

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['ɔːkwərd] [rɑːd] , [ðə; ði] ['nɑːtɪd] [laɪn] .

”	She	shook	the	short	awkward	rod	,	the	knotted	line	.
”	她	摇晃	这	短的	尴尬的	杆	,	这	打结的	线	.

她摇晃着那根又短又笨重的鱼竿，还有那打结的鱼线。

[hiː; hi] ['praɪvətli] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['pælpəb(ə)l] [truːθ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [əb'dʒɛkʃənz] , [ænd; ənd] [roʊz] .

He	privately	acknowledged	the	palpable	truth	of	her	objections	,	and	rose	.
他	私下	已确认	这	可感知的	真相	的	她	反对意见	,	和	玫瑰	.

他私下里承认了她反对意见的合理性，然后站了起来。

“ [aɪv] [sʌm; səm] ['fɪʃɪŋ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [ketʃ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] .

“	I've	some	fishing	things	on	the	ketch	,	”	he	said	,	moving	away	.
”	我已经	一些	钓鱼	事物	在	这	双体帆船	,	”	他	说	,	移动	离开	.

“我的帆船上有一些钓鱼用具，”他边说边走开了。

[hiː; hi] [bluː] ['ʃrɪlli] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	blew	shrilly	on	a	whistle	from	the	beach	,
他	吹	尖锐地	在	一个	哨	从	这	海滩	,

他从沙滩上发出刺耳的哨声，

[ænd; ənd] ['hɑːlvɑːrd] [drɑːpt] ['oʊvər] [ðə; ði] - [saɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['tendər] .

and	Halvard	dropped	over	the	Gar's	side	into	the	tender	.
和	半身像	掉落	超过	这	-	边	进入	这	投标	.

哈尔瓦德从加尔号的船舷掉进了小艇里。

['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] [suːn] [bæk] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːrf] ,

Woolfolk	was	soon	back	on	the	wharf	,
伍尔福克	曾是	很快	后退	在	这	码头	,

伍尔福克很快又回到了码头上。

['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['kænvəs] ['kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [keɪn] [tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] ['brɪliəntli]

stripping	the	canvas	cover	from	the	long	cane	tip	of	a	fishing	rod	brilliantly
脱衣舞	这	帆布	覆盖	从	这	长的	甘蔗	提示	的	一个	钓鱼	杆	精彩

[wuːnd] [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd] [vər'mɪliən] ,

wound	with	green	and	vermilion	,
伤口	和	绿色的	和	朱红	,

剥去缠绕着翠绿色和朱红色亮丽线绳的长竹竿竿尖上的帆布套，

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [dɑːrk] , ['sɪlvər] - [kæpt] [bʌt] .

and	fitting	it	into	a	dark	,	silver	-	capped	butt	.
和	配件	它	进入	一个	黑暗的	,	银	-	封顶	屁股	.

并将其装入深色银色枪托中。

[hiː; hi] [lɔkt] [ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [riːl] ['ɪntuː] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [θɪn] [laɪn] [θruː] ['ægət]

He	locked	a	capacious	reel	into	place	,	and	,	drawing	a	thin	line	through	agate
他	已锁定	一个	宽敞	卷轴	进入	地方	,	和	,	绘画	一个	薄的	线	通过	玛瑙

[gaɪdz] ,

guides	,
指南	,

他将一个容量很大的卷线器固定到位，然后沿着玛瑙导轨画了一条细线，

[ə'tætʃt] [ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] [stiːl] ['liːdər] [ænd; ənd] [tʃeɪnd] [hʊk] .

attached	a	glistening	steel	leader	and	chained	hook	.
随附的	一个	闪闪发光	钢	领导者	和	连锁	钩	.

接上闪亮的钢丝前导线和链钩。

[ðen] , ['ædɪŋ] [ə; eɪ] ['friːli] ['swɪŋɪŋ] [liːd] , [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ðɪ] [smɔːl] ['mʌlɪt] [ðæt] [leɪ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Then	,	adding	a	freely	swinging	lead	,	he	picked	up	the	small	mullet	that	lay	by	his
然后	,	添加	一个	自由	摇摆	带领	,	他	挑选	向上	这	小的	鲻	那	躺	经过	他的

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

然后，他系上一根自由摆动的鱼线，捡起了躺在同伴旁边的小鲻鱼。

“ [dʌz] [ðæt] [hæv; həv] [tuː; tə] [goʊ] ?

“	Does	that	have	to	go	?
“	做	那	有	到	去	?

“一定要去掉吗？”

” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [slɪm] [tʃæns] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['oʊnli] ['mʌlɪt] .

“	It's	such	a	slim	chance	,	and	it	is	my	only	mullet	.
“	它是	这样的	一个	苗条的	机会	,	和	它	是	我的	仅有的	鲻	.

“机会渺茫，而且这是我唯一的鲻鱼头。”

” [hiː; hi] ['ruːθləsli] [slaɪst] [ə; eɪ] [piːs] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['sɪlvəri] [saɪd] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd]

”	He	ruthlessly	sliced	a	piece	from	the	silvery	side	;	and	,	rising	and
”	他	无情地	切片	一个	片	从	这	银色	边	;	和	,	上升	和

['swɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [riːlz] [gɪr] ,

switching	his	reel's	gear	,
交换	他的	卷轴的	齿轮	,

他毫不留情地从银色的一面切下一小块；然后，起身换了卷线器的齿轮，

[hiː; hi] [kæst] .

he	cast	.
他	投掷	.

他投掷。

[ðə; ðɪ] [liːd] [swʌŋ] [fɑːr] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

The	lead	swung	far	out	across	the	water	and	fell	on	the	farther	side	of	the
这	带领	摇摆	远的	出去	穿过	这	水	和	跌倒	在	这	更远	边	的	这

['tʃæn(ə)l] .

channel	.
渠道	.

铅坠荡到水面很远的地方，落在了河道的另一边。

“ [bʌt; bət] [ðæts] ['dæzlɪŋ] !

“	But	that's	dazzling	!
“	但	那就是	耀眼的	!

“但这太耀眼了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ; " [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɑːt] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] .

"	she	exclaimed	;	"	as	though	you	had	shot	it	out	of	a	gun	.
"	她	惊呼	;	"	作为	尽管	你	有	射击	它	出去	的	一个	枪	.

她惊呼道："就好像你用枪射出去了一样。"

" [hiː; hi] ['taɪtnd] [ðə; ði] [laɪn] ,

"	He	tightened	the	line	,
"	他	收紧	这	线	,

他收紧了绳索，

[ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɑːd] ['restɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['leðər] ['sɑːkɪt] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [belt] .

and	sat	with	the	rod	resting	in	a	leather	socket	fastened	to	his	belt	.
和	卫星	和	这	杆	休息	在	一个	皮革	插座	系紧	到	他的	腰带	.

他坐在那里，把鱼竿放在系在腰带上的皮质插槽里。

" [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] , " [wiː; wi] [wɪl] [wɑːtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [veɪn] ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][æn; ən]['oʊnli] ['mʌlɪt] .

"	Now	,	"	she	stated	,	"	we	will	watch	at	the	vain	sacrifice	of	an	only	mullet	.
"	现在	,	"	她	声明	,	"	我们	将要	手表	在	这	徒劳	牺牲	的	一个	仅有的	鲻	.

"现在，"她说道，"我们将观看一场徒劳的牺牲，牺牲的只有一条鲻鱼。"

" [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][suːˈpɜːrb] , [ðə; ði][skaɪ] ['spɑːkld] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bluː] [sʌn] ;

"	The	day	was	superb	,	the	sky	sparkled	like	a	great	blue	sun	;
"	这	天	曾是	高超	,	这	天空	闪闪发光	喜欢	一个	伟大的	蓝色的	太阳	;

"今天天气极好，天空像一轮湛蓝的太阳一样闪闪发光；

[skuːlz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['mængroʊv] ['snæpərz] [swept] [θruː] [ðə; ði] [pəˈluːsɪd] ['wɔːtər] .

schools	of	young	mangrove	snappers	swept	through	the	pellucid	water	.
学校	的	年轻的	红树	鲷鱼	扫荡	通过	这	透明	水	.

成群的幼年红树林鲷鱼在清澈的海水中游弋。

[ðə; ði] ['wʊmən] [sed] :

The	woman	said	:
这	女士	说	:

那名女子说：

" [wer] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm][ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? "

"	Where	did	you	come	from	and	where	are	you	going	?	"
"	在哪里	做过	你	来	从	和	在哪里	是	你	去	?	"

"你从哪里来，又要到哪里去？"

" [keɪp] [ˌsiː oʊ ˈdiː] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; " [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [giˈɑːnəz] . "

"	Cape	Cod	,	"	he	replied	;	"	and	I	am	going	to	the	Guianas	.	"
"	岬	鳕鱼	,	"	他	回复	;	"	和	我	是	去	到	这	圭亚那	.	"

"科德角，"他回答说，"我还要去圭亚那。"

" ['iznt] [ðæt] [saʊθ] [əˈmerɪkə] ?

"	Isn't	that	South	America	?
"	不是	那	南	美国	?

"那不是南美洲吗？"

" [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

"	she	queried	.
"	她	查询	.

她问道。

" [aɪv] ['trævld] [fɑːr] — [ɑːn][mæps] .

"	I've	traveled	far	—	on	maps	.
"	我已经	旅行	远的	—	在	地图	.

"我在地图上走得很远。"

[gaiˈænə] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [neɪm] ['sɔːftli] .

Guiana	,	"	she	repeated	the	name	softly	.
圭亚那	,	"	她	重复	这	姓名	轻轻	.

"圭亚那，"她轻声重复着这个名字。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ][feɪnt] [dred] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['lɔːŋɪŋ] .

For	a	moment	the	faint	dread	in	her	voice	changed	to	longing	.
为了	一个	片刻	这	头晕的	恐惧	在	她	嗓音	已更改	到	渴望	.

她声音中淡淡的恐惧瞬间变成了渴望。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [neɪmz] [ʌv; əv]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] :

“	I	think	I	know	all	the	beautiful	names	of	places	on	the	earth	,	”	she	continued	:
”	我	思考	我	知道	全部	这	美丽的	姓名	的	地方	在	这	地球	,	”	她	持续	:

“我想我知道地球上所有美丽地方的名字，”她继续说道：

“ [.tærə'gəunə][ænd; ənd] - [ænd; ənd][kæm'boʊdiə] . ”

“	Tarragona	and	Seriphos	and	Cambodia	.	”
”	塔拉戈纳	和	-	和	柬埔寨	.	”

“塔拉戈纳、塞里福斯和柬埔寨。”

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ? ”

“	Some	of	them	you	have	seen	?	”
”	一些	的	他们	你	有	已见	?	”

“你见过其中一些人吗？”

“ [nʌn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sɪmpli] .

“	None	,	”	she	answered	simply	.
”	没有任何	,	”	她	回答	简单地	.

“没有，”她简单地回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [hɪr] , [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] ['fɪfti] [maɪlz]

“	I	was	born	here	,	in	the	house	you	know	,	and	I	have	never	been	fifty	miles
”	我	曾是	出生	这里	,	在	这	房子	你	知道	,	和	我	有	绝不	到过	五十	英里

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

“我出生在这里，就在你熟悉的这栋房子里，我从未离开过五十英里以外的地方。”

” [ðɪs] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wʌz; wəz][ɪn'kredəb(ə)l] .

”	This	,	he	told	himself	,	was	incredible	.
”	这	,	他	讲述	他自己	,	曾是	极好的	.

“这太不可思议了，”他对自己说。

[ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ['diːpənd] , ['stɜːrɪŋ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [hɪz; ɪz][ɪm'pɜːrsən(ə)l]

The	mystery	that	surrounded	her	deepened	,	stirring	more	strongly	his	impersonal
这	神秘	那	包围	她	加深	,	搅拌	更多的	强烈	他的	不具个人色彩

[ˌkjʊri'ɑːsəti] .

curiosity	.
好奇心	.

围绕着她的谜团越来越深，更加强烈地激起了他那不带个人色彩的好奇心。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ; “ [its] [mæd] , [bʌt; bət] [truː] .

“	You	are	surprised	,	”	she	added	;	“	it's	mad	,	but	true	.
”	你	是	惊讶	,	”	她	额外	;	“	它是	疯狂的	,	但	真的	.

“你会感到惊讶，”她补充道；“这很疯狂，但却是事实。”

[ðer; ðər] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] .

There	—	there	is	a	reason	.
那里	—	那里	是	一个	原因	.

那是有原因的。

” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] , [ni'glektɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪʃɪŋ] [rɑːd] , [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz]

”	She	stopped	abruptly	,	and	,	neglecting	her	fishing	rod	,	sat	with	her	hands
”	她	停止	突然	,	和	,	疏忽	她	钓鱼	杆	,	卫星	和	她	双手

[klɑːspt] [ə'baʊt] [slɪm] [niːz] .

clasped	about	slim	knees	.
紧握	关于	苗条的	膝盖	.

她突然停了下来，不再理会鱼竿，双手抱住纤细的双膝坐了下来。

[ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['sloʊli] ,

She	gazed	at	him	slowly	,
她	凝视	在	他	缓慢地	,

她缓缓地凝视着他，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪm'prest] [wʌns] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] ,

and	he	was	impressed	once	more	by	the	remarkable	quality	of	her	eyes	,
和	他	曾是	印象深刻	一次	更多的	经过	这	卓越	质量	的	她	眼睛	,

她那双迷人的眼睛再次给他留下了深刻的印象。

[greɪ] - [griːn] [laɪk] ['ɑːlɪv] [liːvz] [ænd; ənd] ['streɪndʒli] [jʌŋ] .

grey	-	green	like	olive	leaves	and	strangely	young	.
灰色的	-	绿色的	喜欢	橄榄	树叶	和	奇怪的	年轻的	.

灰绿色，像橄榄叶一样，而且看起来很嫩。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] ['ɪntrəst] [kri'eɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər][baɪ][roʊ'mæntɪk][ænd; ənd][fɑːr] [neɪmz] ['feɪdɪd] ,

The	momentary	interest	created	in	her	by	romantic	and	far	names	faded	,
这	瞬间	兴趣	创建	在	她	经过	浪漫的	和	远的	姓名	褪色	,

她最初对那些浪漫而遥远的名字产生的兴趣很快就消退了。

[geɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fə'mɪliər] [treɪs] [ʌv; əv] [fɪr] .

gave	place	to	the	familiar	trace	of	fear	.
给予	地方	到	这	熟悉的	痕迹	的	害怕	.

恐惧的痕迹再次浮现。

[ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ri'spɔndid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'piːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

In	the	long	past	he	would	have	responded	immediately	to	the	appeal	of	her
在	这	长的	过去的	他	会	有	回应	立即地	到	这	上诉	的	她

[peɪl] , [mæg'netɪk] ['kaʊntənəns] . . . .

pale	,	magnetic	countenance	.	.	.	.
苍白	,	磁的	面容	.	.	.	.

在过去，他一定会立刻被她苍白而富有魅力的容颜所吸引.....

[hiː; hi][hæd; həd]['broʊkən][ɔːl] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] , [wɪð; wɪθ] —

He	had	broken	all	connection	with	society	,	with	—
他	有	破碎的	全部	联系	和	社会	,	和	—

他已经与社会断绝了所有联系，与——

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ɪm'presɪv] [dʒɜːrk][æt; ət][hɪz; ɪz][laɪn] ,

There	was	a	sudden	,	impressive	jerk	at	his	line	,
那里	曾是	一个	突然	,	感人的	混蛋	在	他的	线	,

他的线路突然猛地一震，震得人很厉害。

[ðə; ði][rɑːd] ['ɪnstəntli] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][bent][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz] ,

the	rod	instantly	assumed	the	shape	of	a	bent	bow	,	and	,	as	he	rose	,
这	杆	即刻	假定	这	形状	的	一个	弯曲	弓	,	和	,	作为	他	玫瑰	,

那根棍子瞬间变成了一张弯弓的形状，随着他站起身来，

[ðə; ði] [riːl] ['spɪnd(ə)l][wʌz; wəz][lɔːst][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] [blɜːr][ænd; ənd][ðə; ði][laɪn] [striːkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]

the	reel	spindle	was	lost	in	a	grey	blur	and	the	line	streaked	out	through	the
这	卷轴	主轴	曾是	丢失的	在	一个	灰色的	模糊	和	这	线	条纹	出去	通过	这

['dɪpɪŋ] [tɪp] .

dipping	tip	.
浸渍	提示	.

卷线器的轴杆消失在一片灰色的模糊中，鱼线从浸入式鱼竿尖滑出。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [hʌŋ] ['breθləs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

His	companion	hung	breathless	at	his	shoulder	.
他的	伴侣	悬挂	喘不过气	在	他的	肩膀	.

他的同伴气喘吁吁地挂在他的肩上。

“ ['hi:l] [teɪk] [ɔ:l][jʊr; jər][laɪn] , ” [ji:; ʃi] [lə'mentɪd] [æz; əz][ðə; ði] [fɪʃ] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] [streɪt] , ['aʊtwərd]
“ He'll take all your line , ” she lamented as the fish continued his straight , outward
” 地狱 拿 全部 你的 线 , ” 她 哀叹 作为 这 鱼 持续 他的 直的 , 向外
[kɔ:rs] ,
course ,
课程 ,

“他会把你的鱼线全吃光的，”她叹息道，只见那条鱼继续笔直地向外游去。

[waɪl] ['wʊlˌfoʊk] [kept] [æn; ən]['i:v(ə)n] ['preʃər] [ɑ:n][ðə; ði][rɑ:d] .
while Woolfolk kept an even pressure on the rod .
尽管 伍尔福克 保留 一个 甚至 压力 在 这 杆 .

而伍尔福克则始终保持对鱼竿的均匀施力。

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] [æz; əz][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['θredɪd] [mɑ:rk] [wi:l] [frʌm; frəm]
“ A hundred yards , ” he announced as he felt a threaded mark wheel from
” 一个 百 码 , ” 他 宣布 作为 他 毛毡 一个 螺纹 标记 车轮 从
['ʌndər] [hɪz; ɪz] [θʌm] .
under his thumb .
在下面 他的 拇指 .

“一百码，”他宣布道，同时感觉到拇指下露出一个带螺纹的标记轮。

[ðen] : “ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .
Then : “ A hundred and fifty .
然后 : “ 一个 百 和 五十 .

然后：“一百五十。

[aɪm] [ə'freɪd] [its] [ə; eɪ] [ʃɑ:rk] .
I'm afraid it's a shark .
我是 害怕的 它是 一个 鲨鱼 .

恐怕那是一条鲨鱼。

” [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] [ðə; ði] [fɪʃ] [li:pt] [klɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] , [ə; eɪ][spɑ:t][ʌv; əv]['moʊltən]['sɪlvər] ,
” As he spoke the fish leaped clear of the water , a spot of molten silver ,
” 作为 他 辐 这 鱼 跳跃 清除 的 这 水 , 一个 点 的 熔融的 银 ,

“他说话间，那条鱼跃出水面，变成一小块熔化的银光。”

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [blu:] [spreɪ] .
and fell back in a sparkling blue spray .
和 跌倒 后退 在 一个 闪闪发光 蓝色的 喷 .

然后化作一道闪亮的蓝色水雾落下。

“ [its] [ə; eɪ] [rɑ:k] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] .
“ It's a rock , ” he added .
” 它是 一个 岩石 , ” 他 额外 .

“这是一块石头，”他补充道。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ðə; ði] [rʌn] [ˌmoʊmən'terəli] ; [ðə; ði][rɑ:d] [bent] ['perələsli] ['dʌb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɪʃ]
He stopped the run momentarily ; the rod bent perilously double , but the fish
他 停止 这 跑步 片刻 ; 这 杆 弯曲 危险地 双倍的 , 但 这 鱼
['hɔ:ltɪd] .
halted .
停止 .

他短暂地停下了钓竿；鱼竿弯成了危险的两截，但鱼儿却停了下来。

['wʊlˌfoʊk] [ri:ld] [ɪn] ['smu:ðli] , [bʌt; bət] [ə'nʌðər] [rʌʃ] ['fɑ:loʊd] , [æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst] .
Woolfolk reeled in smoothly , but another rush followed , as strong as the first .
伍尔福克 卷曲 在 顺利 , 但 其他 匆忙 随后 , 作为 强的 作为 这 第一的 .

伍尔福克顺利地收线了，但紧接着又来了一次猛攻，力度和第一次一样强劲。

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , ['i:kwəl] ['strʌg(ə)l] [in'sju:d] , [ðə; ði] [θɪn] [laɪn] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [æz; əz]['rɪdʒɪd][æz; əz]['met(ə)l] ,
A long , equal struggle ensued , the thin line was drawn as rigid as metal ,
一个 长的 , 平等的 斗争 随后 , 这 薄的 线 曾是 绘制 作为 死板的 作为 金属 ,

随后双方展开了一场漫长而势均力敌的斗争，这条细线被划得像金属一样坚硬。

[ðə; ði][rɑːd] [ˈkwivəd] [ænd; ənd] [ɑːrtʃt] .

the	rod	quivered	and	arched	.
这	杆	颤抖	和	拱形	.

鱼竿颤抖着，弯曲起来。

[wʌns] [ðə; ði] [ˈrɑːkˌfɪʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋgwɪʃəbl] — [ˈstrɔːŋli] [bɪlt] ,

Once	the	rockfish	was	close	enough	to	be	clearly	distinguishable	—	strongly	built	,
一次	这	石斑鱼	曾是	关闭	足够的	到	是	清楚地	可区分的	—	强烈	建造	,

[ˈhevi] - [ˈʃoʊldərd] ,

heavy	-	shouldered	,
重的	-	肩部	,

当石斑鱼靠近到足以清晰辨认的程度时——体格健壮，肩膀宽阔——

[wɪð; wɪθ] [blæk] [straɪps] [drɔːn] [frʌm; frəm] [gilz] [tuː; tə] [teɪl] .

with	black	stripes	drawn	from	gills	to	tail	.
和	黑色的	条纹	绘制	从	鳃	到	尾巴	.

从鳃部到尾部画有黑色条纹。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːf] [əˈgen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [ˈblʌndərɪŋ] [rʌʃ] .

But	he	was	off	again	with	a	short	,	blundering	rush	.
但	他	曾是	离开	再次	和	一个	短的	,	笨拙	匆忙	.

但他又一次仓促地、笨拙地冲了出去。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hoʊld] [ðə; ði] [rɑːd] , ” [ˈwʊlˌfoʊk] [dəˈrektɪd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , “ [aɪl] [gæf] [hɪm; ɪm] .

“	If	you	will	hold	the	rod	,	”	Woolfolk	directed	his	companion	,	“	I'll	gaff	him	.
“	如果	你	将要	抓住	这	杆	,	”	伍尔福克	指导	他的	伴侣	,	“	患病的	失误	他	.

“如果你拿着鱼竿，”伍尔福克指示他的同伴，“我就要用鱼钩钩住他。”

” [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [rɑːd] [waɪl] [hiː; hi] [bent] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈwɔrfs, ˈhwɔrfs] [saɪd] .

”	She	took	the	rod	while	he	bent	over	the	wharf's	side	.
”	她	采取	这	杆	尽管	他	弯曲	超过	这	码头的	边	.

“他弯腰趴在码头边时，她接过鱼竿。”

[ðə; ði] [fɪʃ] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [hæf] [tɜːrnd] ; [ænd; ənd] , [ˈstraɪkɪŋ] [ðə; ði] [gæf]

The	fish	,	on	the	surface	of	the	water	,	half	turned	;	and	,	striking	the	gaff
这	鱼	,	在	这	表面	的	这	水	,	一半	转向	;	和	,	引人注目	这	失误

[θruː] [ə; eɪ] [gɪl] ,

through	a	gill	,
通过	一个	鳃	,

鱼儿浮在水面上，半转过身；然后，鱼钩刺入鱼鳃，

[ˈwʊlˌfoʊk] [swʌŋ] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] .

Woolfolk	swung	him	up	on	the	boarding	.
伍尔福克	摇摆	他	向上	在	这	登机	.

伍尔福克把他吊上了舷梯。

“ [ðer; ðər] , ” [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] , “ [ɑːr; ər] [ˈsevrəl] [ˈdinəz] .

“	There	,	”	he	pronounced	,	“	are	several	dinners	.
“	那里	,	”	他	发音	,	“	是	一些	晚餐	.

“那里，”他宣布道，“有好几顿晚餐。”

[aɪl] [ˈkæri] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈkɪtʃɪn] . ”

I'll	carry	him	to	your	kitchen	.	”
患病的	携带	他	到	你的	厨房	.	”

我把他抱到你厨房去。

“ [ˈnɪkələs] [wʊd] [duː] [ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət] [ˈhiːz] [əˈweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɪm; ɪm] ;

“	Nicholas	would	do	it	,	but	he's	away	,	”	she	told	him	;
“	尼古拉斯	会	做	它	,	但	他是	离开	,	”	她	讲述	他	;

“尼古拉斯会这么做，但他不在，”她告诉他；

“ [ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] .
“ and my father is not strong enough .
” 和 我的 父亲 是 不是 强的 足够的 .

“而我的父亲不够强壮。”

[ðæts] [ə; eɪ] [lə'vaɪəθən] .
That's a leviathan .
那就是 一个 利维坦 .

那简直是个庞然大物。

” [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [pleɪst] [ə; eɪ]['hænd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] - [gils] , [ænd; ənd] , ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
” John Woolfolk placed a handle through the rockfish's gills , and , carrying it
” 约翰 伍尔福克 放置 一个 处理 通过 这 - 鳃 , 和 , 携带 它
[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] ['efərt] ,
with an obvious effort ,
和 一个 明显的 努力 ,

约翰·伍尔福克将一个把手穿过岩鱼的鳃，然后费力地提着它，

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ə; eɪ] ['næroʊ] , ['træmpld] [pæθ] [θruː] [ðə; ði] [raːspt] [pæl'mɛtoʊz] .
he followed her over a narrow , trampled path through the rasped palmettos .
他 随后 她 超过 一个 狭窄的 , 践踏 小路 通过 这 粗糙的 棕榈树 .

他跟着她沿着一条狭窄、被踩踏过的小路穿过光秃秃的棕榈树林。

[ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] ; [ænd; ənd] , ['kʌmɪŋ]
They approached the dwelling from behind the orange grove ; and , coming
他们 接近 这 住宅 从 在后面 这 橙子 树林 ; 和 , 未来
['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
suddenly to the porch ,
突然 到 这 门廊 ,

他们从橘子林后面靠近住所；突然，他们来到门廊前，

[sər'praɪzd] [æn; ən] [ɪn'kredəbli] [θɪn] ,
surprised an incredibly thin ,
惊讶 一个 难以置信 薄的 ,

令人惊讶的是，身材非常苗条，

[greɪ] [mæn][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stoʊn] [paɪp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [riːd] [stem] .
grey man in the act of lighting a small stone pipe with a reed stem .
灰色的 男人 在 这 行为 的 灯光 一个 小的 石头 管道 和 一个 芦苇 干 .

一个灰衣男子正在点燃一根带有芦苇杆的小石烟斗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] ['wʊlˌfoʊk] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
He was sitting , but , seeing Woolfolk , he started sharply to his feet ,
他 曾是 坐着 , 但 , 看到 伍尔福克 , 他 开始 尖锐地 到 他的 脚 ,
[ænd; ənd][ðə; ði][paɪp] [fel] ,
and the pipe fell ,
和 这 管道 跌倒 ,

他原本坐着，但看到伍尔福克后，猛地站了起来，烟斗掉在了地上。

['ʃætərɪŋ] [ðə; ði] [boʊl] .
shattering the bowl .
破碎 这 碗 .

打碎碗。

“ [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [prə'naʊnst] : “ ['litʃˌfiːld] [stoʊp] . ”
“ My father , ” the woman pronounced : “ Lichfield Stope . ”
” 我的 父亲 , ” 这 女士 发音 : “ 利奇菲尔德 停 . ”

“我的父亲，”女人说道：“利奇菲尔德·斯托普。”

“ ['mili] , ” [hiː; hi] ['stʌtəd] ['peɪnfəli] , “ [juː; jʊ] [noʊ] — [aɪ] — [st'reɪndʒəz] —
“ Millie , ” he stuttered painfully , “ you know — I — strangers —
” 米莉 , ” 他 结巴 痛苦地 , “ 你 知道 — 我 — 陌生人 —

“米莉，”他痛苦地结巴着，“你知道——我——陌生人——”

" [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ,

"	John	Woolfolk	thought	,	as	he	presented	himself	,
"	约翰	伍尔福克	想法	,	作为	他	呈现	他自己	,

约翰·伍尔福克心想，他一边自我介绍，一边说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɪmə'tɪrɪəl] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjər] .

that	he	had	never	before	seen	such	an	immaterial	living	figure	.
那	他	有	绝不	前	已见	这样的	一个	无关紧要	活的	数字	.

他以前从未见过如此虚幻的活物。

['lɪtʃˌfiːld] [stoʊp] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [dreɪpt] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnsəb'stænʃəl] , ['dʌsti]

Lichfield	Stope	was	like	the	shadow	of	a	man	draped	with	unsubstantial	,	dusty
利奇菲尔德	停	曾是	喜欢	这	阴影	的	一个	男人	垂坠的	和	不实质性的	,	尘土飞扬

['lɪnɪn] .

linen	.
亚麻布	.

利奇菲尔德·斯托普就像一个披着轻飘飘、满是灰尘的亚麻布的男人的影子。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wæksn] [feɪs] [biːt] [ə; eɪ] [peɪl] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [blʌd] ,

Into	his	waxen	face	beat	a	pale	infusion	of	blood	,
进入	他的	蜡质	脸	打	一个	苍白	输液	的	血	,

鲜血缓缓渗入他蜡黄的脸上，苍白无力。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][daɪ'luːtɪd] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] [pɔːd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['semi] - [oʊ'peɪk] ['gɑːblət] ;

as	if	a	diluted	wine	had	been	poured	into	a	semi	-	opaque	goblet	;
作为	如果	一个	稀	葡萄酒	有	到过	倾倒	进入	一个	半	-	不透明	高脚杯	;

就好像把稀释过的葡萄酒倒入了一个半透明的酒杯里一样；

[hɪz; ɪz] ['sʌŋkən] [lɪps] [pʌft] [aʊt] [ænd; ənd] [kə'læpst] ; [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] , [dʌst] - ['kʌlərd] [laɪk] [hɪz; ɪz][gɑːrb]

his	sunken	lips	puffed	out	and	collapsed	;	his	fingers	,	dust	-	colored	like	his	garb
他的	凹陷	嘴唇	膨胀的	出去	和	倒塌	;	他的	手指	,	灰尘	-	有色	喜欢	他的	外衣

,

,

,

他凹陷的嘴唇鼓了起来，然后塌陷下去；他的手指，像他的衣服一样，沾满了灰尘。

['oʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] , [mə'kænɪk(ə)l] [rɪ'dʒɪdəti] .

opened	and	shut	with	a	rapid	,	mechanical	rigidity	.
打开	和	关闭	和	一个	迅速的	,	机械的	刚性	.

快速、机械地开合。

" ['fɑːðər] , " ['mili] [stoʊp] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] ['mænɪdʒ] [jɔːr'self] ['betər] .

"	Father	,	"	Millie	Stope	remonstrated	,	"	you	must	manage	yourself	better	.
"	父亲	,	"	米莉	停	抗议	,	"	你	必须	管理	你自己	更好的	.

“父亲，”米莉·斯托普劝诫道，“您必须更好地控制自己。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [brɪŋ] ['eni] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [huː] [wʊd] [hɜːrt][juː 'es] .

You	know	I	wouldn't	bring	any	one	to	the	house	who	would	hurt	us	.
你	知道	我	不会	带来	任何	一	到	这	房子	WHO	会	伤害	我们	.

你知道我不会把任何会伤害我们的人带回家。

[ænd; ənd] [siː] — [wiː; wi][ɑːr; ər] ['fetʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['splendɪd] ['rɑːkˌfɪʃ] .

And	see	—	we	are	fetching	you	a	splendid	rockfish	.
和	看	—	我们	是	获取	你	一个	灿烂	石斑鱼	.

瞧——我们给你弄来了一条漂亮的石斑鱼。

" [ðə; ði]['oʊldər][mæn] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .

"	The	older	man	made	a	convulsive	effort	to	regain	his	composure	.
"	这	老	男人	制成	一个	痉挛	努力	到	恢复	他的	镇定	.

“老人竭力想要恢复镇定。”

“ [ɑː] , [jes] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] ; “ [dʒʌst][soʊ] .

“	Ah	,	yes	,	”	he	muttered	;	“	just	so	.
“	啊	,	是的	,	”	他	低声说道	;	“	只是	所以	.

“啊，是的，”他低声说道；“正是如此。”

” [ðə; ði] [flʌʃ] [ri'siːdid] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] ['kaʊntənəns] .

”	The	flush	receded	from	his	indeterminate	countenance	.
”	这	冲洗	消退	从	他的	不定	面容	.

“他那难以捉摸的脸上的红晕消退了。”

['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [goʊ'tiː] [leɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪstɪd] ['jeloʊ] ['fɪŋgər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃɪn]

Woolfolk	saw	that	he	had	a	goatee	laid	like	a	wasted	yellow	finger	on	his	chin
伍尔福克	锯	那	他	有	一个	山羊胡	铺设	喜欢	一个	浪费	黄色的	手指	在	他的	下巴

,

,

,

伍尔福克看到他下巴上长着一撮山羊胡，像一根枯黄的手指一样垂在那里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][hændz] [hʌŋ] [ɑːn] [rɪsts] [laɪk] ['twɪstɪd] ['kɑːpər] ['waɪɚz, 'waɪrz][frʌm; frəm]['sɜːrkjələr]

and	that	his	hands	hung	on	wrists	like	twisted	copper	wires	from	circular
和	那	他的	双手	悬挂	在	手腕	喜欢	扭曲	铜	电线	从	圆

[kʌfs] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ][moʊ'zeɪɪk] ['bʌtnz] .

cuffs	fastened	with	large	mosaic	buttons	.
袖口	系紧	和	大的	马赛克	按钮	.

他的双手像扭曲的铜线一样垂在手腕上，从用大马赛克纽扣固定的圆形袖口垂下来。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] [hɪr] , ” [hiː; hi] [prə'siːdid] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌktʃueitiŋ] [vɔɪs] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

“	We	are	alone	here	,	”	he	proceeded	in	a	fluctuating	voice	,	the	voice	of	a
“	我们	是	独自的	这里	,	”	他	继续	在	一个	波动	嗓音	,	这	嗓音	的	一个

['ʃædoʊ] ;

shadow	;
阴影	;

“这里只有我们两个人，”他用一种忽强忽弱的声音说道，就像一个影子的声音；

“ [ðə; ði][mæn][ɪz] [ə'weɪ] .

“	the	man	is	away	.
“	这	男人	是	离开	.

“那个人不在。”

[maɪ] ['dɔːtər] — [aɪ] — ” [hiː; hi] [gruː] [ɪn'ɔːdəbl] , [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [feɪnt]

My	daughter	—	I	—	”	He	grew	inaudible	,	although	his	lips	maintained	a	faint
我的	女儿	—	我	—	”	他	生长	听不清	,	虽然	他的	嘴唇	维持	一个	头晕的

['muːvmənt] .

movement	.
移动	.

“我的女儿——我——”他的声音渐渐变得听不见了，尽管他的嘴唇仍在微微动着。

[ðə; ði] [fɪr] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪ'luːsɪvli] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['perənt] ['mægnɪfaɪd] [tuː; tə]

The	fear	that	lurked	illusively	in	the	daughter	was	in	the	parent	magnified	to
这	害怕	那	潜伏	虚幻地	在	这	女儿	曾是	在	这	父母	放大	到

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['pænɪk] ,

an	appalling	panic	,
一个	令人震惊	恐慌	,

女儿心中原本隐隐约约的恐惧，在父母心中却被放大成了可怕的恐慌。

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] , [ə'kjuːt] ['ægəni] [ðæt] [hæd; həd] [krʌʃt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [θɪn] , ['tɔːmentid]

an	instinctive	,	acute	agony	that	had	crushed	everything	but	a	thin	,	tormented
一个	本能	,	急性	痛苦	那	有	碎	一切	但	一个	薄的	,	饱受折磨

[spɑːrk][ʌv; əv][laɪf] .

spark	of	life	.
火花	的	生活	.

一种本能的、剧烈的痛苦，摧毁了一切，只剩下一丝微弱而痛苦的生命火花。

[hiː; hi] [pæst] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ə; eɪ] [braʊ] [æz; əz][draɪ][æz; əz][ðə; ði]['spʌndʒi] [lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	passed	his	hand	over	a	brow	as	dry	as	the	spongy	limbs	of	the
他	通过了	他的	手	超过	一个	眉头	作为	干燥	作为	这	海绵状的	四肢	的	这

['saɪprəs] ,

cypress	,
柏	,

他用手抚过额头，那额头干裂得像柏树海绵状的枝干一样。

['brʌʃɪŋ] [ə; eɪ][skænt] [lɑːk] [laɪk] [ded] , [bliːtʃt] [mɔːs] .

brushing	a	scant	lock	like	dead	,	bleached	moss	.
刷牙	一个	稀少	锁	喜欢	死的	,	漂白	苔藓	.

拂去稀疏的头发，如同枯萎褪色的苔藓。

“ [ðə; ði] [fɪʃ] , ” [hiː; hi] [prə'naʊnst] ; “ [jes] . . . [ək'septəb(ə)l] . ”

“	The	fish	,	”	he	pronounced	;	“	yes	.	.	.	acceptable	.	”
“	这	鱼	,	”	他	发音	;	“	是的	.	.	.	可接受	.	”

“鱼，”他说道；“是的……可以接受。”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” ['mili] [stoʊp] [ri'kwestid] ; “ [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [aɪs] ;

“	If	you	will	carry	it	back	for	me	,	”	Millie	Stope	requested	;	“	we	have	no	ice	;
“	如果	你	将要	携带	它	后退	为了	我	,	”	米莉	停	请求	;	“	我们	有	不	冰	;

“如果你能帮我把它带回去，”米莉·斯托普请求道；“我们没有冰；

[aɪ][mʌst; məst] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['wɔːtər] .

I	must	put	it	in	water	.
我	必须	放	它	在	水	.

我必须把它放进水里。

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][ɔːrnə'ment(ə)l] ['fretɪŋ] [ðæt] [bɔːr] [ðə; ði]

”	He	followed	her	about	a	bay	window	with	ornamental	fretting	that	bore	the
”	他	随后	她	关于	一个	湾	窗户	和	装饰	烦躁	那	钻孔	这

[ʃredz] [ʌv; əv][oʊld] ,

shreds	of	old	,
碎屑	的	老的	,

他跟着她绕过一扇装饰有镂空雕花的凸窗，窗上已经布满了旧物的碎片。

['verɪgeɪtɪd] [peɪnt] .

variegated	paint	.
斑	画	.

斑驳的颜料。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] , [ə'mɪd][æn; ən] [ɪn'kɑːŋgruəs] ['rekɪdʒ] [wɪ'ðɪn] , [ə; eɪ] [dis'mæntld] ['bɪljərd] ['teɪbl] ,

He	could	see	,	amid	an	incongruous	wreckage	within	,	a	dismantled	billiard	table	,
他	可以	看	,	之中	一个	不协调	残骸	之内	,	一个	拆卸	台球	桌子	,

他看到，在一片不协调的废墟中，有一张被拆卸的台球桌。

[ɪts] [tɔːrn] [klɔːθ] ['feɪntli] [griːn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [fɪlm] [ʌv; əv] [dʌst] .

its	torn	cloth	faintly	green	beneath	a	film	of	dust	.
它是	撕裂	布	淡淡的	绿色的	下面	一个	电影	的	灰尘	.

它的破布在灰尘下隐隐透着绿色。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

They	turned	and	arrived	at	the	kitchen	door	.
他们	转向	和	到达的	在	这	厨房	门	.

他们转身来到厨房门口。

“ [ðer; ðər] , [pliːz] .

“	There	,	please	.
”	那里	,	请	.

“请收下。”

" [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n] .

"	She	indicated	a	bench	on	the	outside	wall	,	and	he	deposited	his	burden	.
"	她	表明的	一个	长椅	在	这	外部	墙	,	和	他	已存	他的	负担	.

她指了指外墙边的一张长凳，他便把重物放在了上面。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	You	have	been	very	nice	,	"	she	told	him	,
"	你	有	到过	非常	好的	,	"	她	讲述	他	,

“你人真好，”她对他说。

['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [freɪz] [les] ['kɑːmənpleɪs] [baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪd] , [ə'piːlɪŋ] [aɪz] .

making	her	phrase	less	commonplace	by	a	glance	of	her	wide	,	appealing	eyes	.
制作	她	短语	较少的	平凡	经过	一个	瞥一眼	的	她	宽的	,	上诉	眼睛	.

她那双明亮动人的大眼睛，让她的话语显得不那么平淡无奇。

" [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "

"	Now	,	I	suppose	,	you	will	go	on	across	the	world	?	"
"	现在	,	我	认为	,	你	将要	去	在	穿过	这	世界	?	"

“现在，我想你还要继续环游世界吧？”

" [nɑːt] [tə'naɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['dɪstəntli] .

"	Not	tonight	,	"	he	replied	distantly	.
"	不是	今晚	,	"	他	回复	遥远地	.

“今晚不行，”他冷冷地回答道。

" [pər'hæps] , [ðen] , [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [ə'gen] .

"	Perhaps	,	then	,	you	will	come	ashore	again	.
"	也许	,	然后	,	你	将要	来	岸上	再次	.

“或许，你还会再次上岸。”

[wiː; wi] [siː] [soʊ] [fjuː] ['piːp(ə)l] .

We	see	so	few	people	.
我们	看	所以	很少	人们	.

我们几乎看不到什么人。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi] ['benɪfɪtɪd] .

My	father	would	be	benefited	.
我的	父亲	会	是	受益	.

我父亲会从中受益。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət][fɜːrst] , [soʊ] ['sʌd(ə)nli] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] . "

It	was	only	at	first	,	so	suddenly	—	he	was	startled	.	"
它	曾是	仅有的	在	第一的	,	所以	突然	—	他	曾是	惊慌	.	"

起初只是突然发生，他吓了一跳。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə][duː][ɑːn][ðə; ði] [ketʃ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

"	There	is	a	great	deal	to	do	on	the	ketch	,	"	he	replied	indirectly	,
"	那里	是	一个	伟大的	交易	到	做	在	这	双体帆船	,	"	他	回复	间接	,

“帆船上有很多事情要做，”他间接地回答道。

[meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['slaɪtəst] [æd'væns] [ʌv; əv][laɪf] .

maintaining	his	retreat	from	the	slightest	advance	of	life	.
保持	他的	撤退	从	这	丝毫	进步	的	生活	.

他始终保持退缩状态，拒绝接受生活的哪怕最轻微的改变。

" [aɪ] [keɪm] [ə'ʃɔːr] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['wɔːtər] [sə'plaɪ] [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [maɪt]

"	I	came	ashore	to	discover	if	you	had	a	large	water	supply	and	if	I	might
"	我	来了	岸上	到	发现	如果	你	有	一个	大的	水	供应	和	如果	我	可能

[fɪl] [maɪ] [kæsk] . "

fill	my	casks	.	"
充满	我的	酒桶	.	"

“我上岸是为了了解你们那里是否有充足的水源，以及我是否可以灌满我的水桶。”

“ [reɪn] ['wɔːtər] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ; “ [ðə; ði] ['sɪstərn] [ɪz] [fʊl] . ”

“	Rain	water	,	”	she	informed	him	;	“	the	cistern	is	full	.	”
“	雨	水	,	”	她	知情的	他	;	“	这	水箱	是	满的	.	”

“是雨水，”她告诉他，“蓄水池满了。”

“ [ðen] [aɪl] [send] ['hɑːlvɑːrd] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

“	Then	I'll	send	Halvard	to	you	.
“	然后	患病的	发送	半身像	到	你	.

“那我就派哈尔瓦德去你那儿。”

” [hiː; hi] [wɪð'druː] [ə; eɪ] [step] , [bʌt; bət] [pɔːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnsə'vɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['liːvɪŋ] .

”	He	withdrew	a	step	,	but	paused	at	the	incivility	of	his	leaving	.
”	他	退出	一个	步	,	但	暂停	在	这	非礼	的	他的	离开	.

他后退了一步，但因对方离开时的粗鲁无礼而停住了脚步。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['wɪrinəs] [hæd; həd] ['setld] ['oʊvər] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ʌv; əv] ['mili] [stoʊp] ; [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd]

A	sudden	weariness	had	settled	over	the	shoulders	of	Millie	Stope	;	she	appeared
一个	突然	疲劳	有	定居	超过	这	肩膀	的	米莉	停	;	她	出现

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['veri] [waɪt] .

young	and	very	white	.
年轻的	和	非常	白色的	.

米莉·斯托普的肩膀上突然笼罩着一层疲惫的神色；她看起来很年轻，但脸色却很苍白。

['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] [ə'kjuːtli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ʌtər] [ˌaɪsə'leɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʃivəriŋ] ['fɪgjər]

Woolfolk	was	acutely	conscious	of	her	utter	isolation	with	the	shivering	figure
伍尔福克	曾是	急性	有意识的	的	她	说出	隔离	和	这	瑟瑟发抖	数字

[ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

on	the	porch	,
在	这	门廊	,

伍尔福克敏锐地意识到自己与门廊上那个瑟瑟发抖的身影完全隔绝开来。

[ðə; ði] [ˌʌnmə'tɪriəˌlaɪzd] ['nɪkələs] .

the	unmaterialized	Nicholas	.
这	未实现的	尼古拉斯	.

未实现的尼古拉斯。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['delɪkət] [hændz] .

She	had	delicate	hands	.
她	有	精美的	双手	.

她的手很纤细。

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['bəuiŋ] ['fɔːrməli] .

“	Good	-	by	,	”	he	said	,	bowing	formally	.
“	好的	-	经过	,	”	他	说	,	鞠躬	正式地	.

“再见，”他鞠躬道别。

“ [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] .

“	And	thank	you	for	the	fishing	.
“	和	感谢	你	为了	这	钓鱼	.

“谢谢你带我去钓鱼。”

” [hiː; hi] ['hwisld] ['ʃɑːrpli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tendər] .

”	He	whistled	sharply	for	the	tender	.
”	他	吹口哨	尖锐地	为了	这	投标	.

他吹了一声尖锐的口哨，示意小费员过来。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] ['goʊldwɪn] ['pɪktʃər] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊtoʊˌpleɪ] .

A	**SCENE**	**FROM**	**THE**	**PHOTOPLAY**	**.**
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第2/5页

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[tiː]
T
T

T

[hraʊaʊt] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][traɪˈæŋgjələr] ['skreɪpɪŋ] ['aɪərn] ,
HROUGHOUT **the** **afternoon** **,** **with** **a** **triangular** **scraping** **iron** **,**
贯穿始终 这 下午 , 和 一个 三角形 刮擦 铁 ,

整个下午，他都用三角形的刮刀，

[hiː; hi] [əˈsɪstɪd] ['hɑːlvɑːrd][ɪn] [rɪˈmuːvɪŋ] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] ['vɑːrnɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jɑːts] [məˈhɑːgəni] .
he **assisted** **Halvard** **in** **removing** **the** **whitened** **varnish** **from** **the** **yacht's** **mahogany** **.**
他 协助 半身像 在 移除 这 漂白 漆 从 这 游艇的 桃花心木 .

他协助哈尔瓦德清除游艇红木上的白色清漆。

[ðeɪ] [wɜːrkt] ['saɪləntli] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] [ʃrɪl] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['drɔːɪŋ] [əˈkrɔːs]
They **worked** **silently** **,** **with** **only** **the** **shrill** **note** **of** **the** **edges** **drawing** **across**
他们 工作 默默 , 和 仅有的 这 尖锐 笔记 的 这 边缘 绘画 穿过
[ðə; ði] [wʊd] ,
the **wood** **,**
这 木头 ,

它们静静地工作着，只有刀片划过木头发出刺耳的摩擦声。

[waɪl] [ðə; ði] ['westərɪŋ] [sʌn] [plʌndʒd] [ɪts][daɪˈægən(ə)l] ['reɪz] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [trænsˈpærənt] [depθs] [ʌv; əv]
while **the** **westering** **sun** **plunged** **its** **diagonal** **rays** **far** **into** **the** **transparent** **depths** **of**
尽管 这 西行 太阳 暴跌 它是 对角线 射线 远的 进入 这 透明的 深度 的
[ðə; ði] [beɪ] .
the **bay** **.**
这 湾 .

西沉的太阳将斜射的光线深深地射入海湾清澈的深处。

[ðə; ði][gɑːr] ['floʊtɪd] ['moʊʃnləs] [ɑːn]['wɔːtər] [laɪk] [ə; eɪ] [peɪl] ['iːvnɪŋ] ['oʊvər]['pɜːrp(ə)l][ænd; ənd] ['sɪlvər]
The **Gar** **floated** **motionless** **on** **water** **like** **a** **pale** **evening** **over** **purple** **and** **silver**
这 加尔 漂浮 静止不动 在 水 喜欢 一个 苍白 晚上 超过 紫色的 和 银
['flaʊərz] ['θredɪd] [baɪ] [fɪʃ] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [vərˈmɪliən] [ænd; ənd] [griːn] [ʌv; əv] ['pærəkiːt] .
flowers **threaded** **by** **fish** **painted** **the** **vermilion** **and** **green** **of** **parrakeets** **.**
花朵 螺纹 经过 鱼 绘 这 朱红 和 绿色的 的 鹦鹉 .

雀鳝静静地漂浮在水面上，如同淡淡的暮色笼罩着紫色和银色的花朵，花朵间点缀着涂着朱红色和绿色的鹦鹉鱼。

[ˌɪnˈʃɔːr] [ðə; ði]['pælɪd] ['saɪprɪsiz] [siːmd] , [æz; əz][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] , [tuː; tə] [twɪst] [ɪn]
Inshore **the** **pallid** **cypresses** **seemed** **,** **as** **John** **Woolfolk** **watched** **them** **,** **to** **twist** **in**
近岸 这 苍白 柏树 似乎 , 作为 约翰 伍尔福克 观看 他们 , 到 捻 在
['fiːbraɪl] [peɪn] .
febrile **pain** **.**
发热 疼痛 .

约翰·伍尔福克看着近岸的苍白柏树，它们似乎在剧烈的疼痛中扭动着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [deɪ] [ðə; ði][lænd] [tʊk] [ɑːn][ɪts] [er] [ʌv; əv] [ʌn'helθi] ['mɪstəri] ; [ðə; ði]

With	the	waning	of	day	the	land	took	on	its	air	of	unhealthy	mystery	;	the
和	这	减弱	的	天	这	土地	采取	在	它是	空气	的	不良	神秘	;	这

['miŋgld] ,

mingled	,
混合	,

随着日暮西沉，大地笼罩上一层不祥的神秘气息；混杂在一起的，

['hevi] [sents] ['floʊtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪkli] [taɪd] ; [ðə; ði] ['ruːɪnd] [fə'sɑːd] ['glɪməd] [ɪn][ðə; ði][hæf] [laɪt]

heavy	scents	floated	out	in	a	sickly	tide	;	the	ruined	façade	glimmered	in	the	half	light
重的	气味	漂浮	出去	在	一个	病弱的	潮	;	这	毁坏	正面	闪烁	在	这	一半	光

.

:
.

浓重的气味像一股令人作呕的浪潮飘来；残破的外墙在昏暗的光线下闪烁着光芒。

[wʊlfoʊks] [θɔːts] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mi'æzmə][ʌv; əv] [pər'fjuːm]

Woolfolk's	thoughts	turned	back	to	the	woman	living	in	the	miasma	of	perfume
伍尔福克	想法	转向	后退	到	这	女士	活的	在	这	瘴气	的	香水

[ænd; ənd] ['siːkrət] [fɪr] .

and	secret	fear	.
和	秘密	害怕	.

伍尔福克的思绪又回到了那个生活在香水和秘密恐惧的瘴气中的女人身上。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ə'gen] [hɜːr; hər]['wɪstf(ə)l] [vɔɪs] [prə'naʊns] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][fɑːr]['pleɪsɪz] , [ʌv; əv]

He	heard	again	her	wistful	voice	pronounce	the	names	of	far	places	,	of
他	听到	再次	她	怅惘	嗓音	发音	这	姓名	的	远的	地方	,	的

[.tærə'gəunə][ænd; ənd] - ,

Tarragona	and	Seriphos	,
塔拉戈纳	和	-	,

他又听到她那充满渴望的声音念着遥远地方的名字，塔拉戈纳和塞里福斯。

[investiŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['æksent][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tens] ['hoʊpləs] [dɪ'zaɪər] .

investing	them	with	the	accent	of	an	intense	hopeless	desire	.
投资	他们	和	这	口音	的	一个	激烈的	绝望	欲望	.

赋予它们一种强烈而绝望的渴望的语气。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [pleɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][bɜːrθ][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvn] ,

He	thought	of	the	inexplicable	place	of	her	birth	and	of	the	riven	,
他	想法	的	这	无法解释的	地方	的	她	出生	和	的	这	裂隙	,

他想起了她那难以解释的出生地，以及那片破碎的土地。

[ˌʌnsəb'stænʃəl] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] ['pʌlsɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['əukərəs] [feɪs] .

unsubstantial	figure	of	the	man	with	the	blood	pulsing	into	his	ocherous	face	.
不实质性的	数字	的	这	男人	和	这	血	脉动	进入	他的	赭色	脸	.

一个模糊的身影，鲜血涌入他赭红色的脸上。

[sʌm; səm][oʊld] , [prə'faʊnd] ['erər] [ɔːr] [kə'læməti][hæd; həd][leɪd][ɪts] [blaɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Some	old	,	profound	error	or	calamity	had	laid	its	blight	upon	him	,	he	was
一些	老的	,	深刻的	错误	或者	灾害	有	铺设	它是	枯萎病	之上	他	,	他	曾是

['sɜːrt(ə)n] ;

certain	;
肯定	;

他确信，某种由来已久的、根深蒂固的错误或灾难给他带来了厄运；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][lə'mentəb(ə)l] [ɪn'herɪtəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði]

but	the	most	lamentable	inheritance	was	not	sufficient	to	account	for	the
但	这	最多	令人惋惜的	遗产	曾是	不是	充足的	到	帐户	为了	这

[ə'kjuːt] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔtɝz] [toʊnz] .

acute	apprehension	in	his	daughter's	tones	.
急性	忧虑	在	他的	女儿的	音调	.

但即便继承了最令人惋惜的遗产，也无法解释他女儿语气中流露出的深深忧虑。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['dɪfrənt] [ɪn][kaɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪŋ][mæn] .

This	was	different	in	kind	from	the	spiritual	collapse	of	the	aging	man	.
这	曾是	不同的	在	种类	从	这	精神	坍塌	的	这	老化	男人	.

这与老年人的精神崩溃有着本质的不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æktʃuəl] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ; [prə'siːdɪŋ] — [ɪn][pɑːrt][æt; ət] [liːst] — [frʌm; frəm]

It	was	actual	,	he	realized	that	;	proceeding	—	in	part	at	least	—	from
它	曾是	实际的	,	他	已实现	那	;	进行中	—	在	部分	在	至少	—	从

[wɪ'ðaʊt] .

without	.
没有	.

他意识到，这是真实存在的；至少部分原因是从外部发生的。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] , ['skreɪpɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [ðə; ði] ['ʌndər] - ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kætˌhed] ,

He	wondered	,	scraping	with	difficulty	the	under	-	turning	of	a	cathead	,
他	想知道	,	刮擦	和	困难	这	在下面	-	转弯	的	一个	猫头	,

他费力地刮着猫头的底部，心想：

[ɪf] [wət'evər] [dɑːrk][taɪd][wʌz; wəz] ['sentərd] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [wʊd] , [pər'hæps] ,

if	whatever	dark	tide	was	centered	above	her	would	,	perhaps	,
如果	任何	黑暗的	潮	曾是	居中	多于	她	会	,	也许	,

如果笼罩在她头顶的黑暗浪潮会……

[dɪ'send] [θruː] [ðə; ði][ˌoʊli'ændər] - ['sentɪd] [naɪt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði]['stægnənt]

descend	through	the	oleander	-	scented	night	and	stifle	her	in	the	stagnant
下降	通过	这	夹竹桃	-	香味	夜晚	和	窒息	她	在	这	停滞不前

['dwelɪŋ] .

dwelling	.
住宅	.

穿过弥漫着夹竹桃香气的夜色，来到死寂的住所，将她闷死。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [swɪft] ,

He	had	a	swift	,
他	有	一个	迅速	,

他行动迅速，

['vɪvɪdli] [kəm'pliːt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] [feɪs] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ,

vividly	complete	vision	of	the	old	man	face	down	upon	the	floor	in	a	flickering	,
生动地	完全的	想象	的	这	老的	男人	脸	向下	之上	这	地面	在	一个	闪烁	,

['redɪʃ] [laɪt] .

reddish	light	.
微红	光	.

在闪烁的红色光芒中，清晰地看到老人面朝下倒在地板上。

[hiː; hi] [smaɪld] [ɪn] [self] - [kən'tempt] [æt; ət] [ðɪs] [nʊ'rɑːtɪk] ['fænsi] ; [ænd; ənd] , ['streitniŋ] [hɪz; ɪz]

He	smiled	in	self	-	contempt	at	this	neurotic	fancy	;	and	,	straightening	his
他	微笑	在	自己	-	鄙视	在	这	神经质	想要	;	和	,	拉直	他的

[kræmpt] ['mʌslz] , [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .

cramped	muscles	,	rolled	a	cigarette	.
狭窄	肌肉	,	滚动	一个	卷烟	.

他带着自嘲的笑容看着这种神经质的幻想；然后，舒展了一下紧绷的肌肉，卷了一支烟。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [spent] ['vɜːrtʃuəli] [ə'loʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv]

It	might	be	that	the	years	he	had	spent	virtually	alone	on	the	silence	of
它	可能	是	那	这	年	他	有	花费	几乎	独自的	在	这	沉默	的

['veriəs] ['wɔːtərz][hæd; həd] [ə'fektɪd] [hɪz; ɪz][breɪn] .

various	waters	had	affected	his	brain	.
各种各样的	水	有	做作的	他的	脑	.

或许是他多年来几乎独自一人在寂静的水域上度过的经历影响了他的大脑。

- [brɔːd] , ['kɑːnsntreɪtɪd] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['stedi] , [greɪv] [geɪz] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd]
Halvard's broad , concentrated countenance , the steady , grave gaze and determined
- 广阔 , 集中 面容 , 这 稳定的 , 严重 目光 和 决定
[maʊθ] , [klɪrd] [wʊlfoʊks] [maɪnd][ʌv; əv][ɪts] ['fæntəmz] .
mouth , cleared Woolfolk's mind of its phantoms .
嘴 , 已清除 伍尔福克 头脑 的 它是 幻影 .

哈尔瓦德宽阔而专注的面容，沉稳严肃的目光和坚定的嘴唇，让伍尔福克摆脱了脑海中的种种疑虑。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sed] :
He moved to the cockpit and from there said :
他 已搬 到 这 座舱 和 从 那里 说 :

他走到驾驶舱，然后说道：

“ [ðæt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər] [tə'deɪ] .
“ That will do for today .
“ 那 将要 做 为了 今天 .

今天就到这里吧。

” ['hɑːlvɑːrd] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] [kə'menst] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [fə'mɪliər] , ['ɔːrdərd] [ˌprepə'reɪʃnz]
” Halvard followed , and commenced once more the familiar , ordered preparations
” 半身像 随后 , 和 开始 一次 更多的 这 熟悉的 , 订购 准备工作
[fɔːr; fər] ['sʌpər] .
for supper .
为了 晚餐 .

哈尔瓦德随后也开始准备晚餐，一切井然有序，如同往常一样。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] , ['smoʊkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði][skaɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['mæləkaɪt] ,
John Woolfolk , smoking while the sky turned to malachite ,
约翰 伍尔福克 , 吸烟 尽管 这 天空 转向 到 孔雀石 ,

约翰·伍尔福克，在天空变成孔雀石色时抽着烟

[bɪ'keɪm] ['ʃɑːrpli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'θɪŋkəbl] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kɔːrs] ,
became sharply aware of the unthinkable monotony of the universal course ,
成为 尖锐地 意识到的 的 这 不可思议 单调 的 这 普遍的 课程 ,

他深刻地意识到普遍规律的单调乏味，

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sentʃəriz] ['wiːlɪŋ] [ɪn] [dʌl] [sək'seʃ(ə)n] ['ɪntuː] [ɪn'fɪnəti] .
of the centuries wheeling in dull succession into infinity .
的 这 几个世纪 惠灵 在 乏味的 演替 进入 无穷大 .

世纪以单调乏味的方式轮转，直至无穷无尽。

[laɪf] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] ['verid] [ðæn; ðən][ðə; ði]['waɪər] [drʌm] [ɪn] [wɪtʃ] ['skwirəlz] ['reɪst]
Life seemed to him no more varied than the wire drum in which squirrels raced
生活 似乎 到 他 不 更多的 多种多样 比 这 金属丝 鼓 在 哪个 松鼠 比赛
['noʊwer] .
nowhere .
无处 .

在他看来，生活就像松鼠在铁丝桶里徒劳奔跑一样，毫无变化。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɑːt] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ['grɪmli] , [wʌz; wəz][noʊ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] .
His own lot , he told himself grimly , was no worse than another .
他的 自己的 很多 , 他 讲述 他自己 阴沉地 , 曾是 不 更糟 比 其他 .

他悲观地告诉自己，自己的命运并不比别人的更糟。

[ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [dræb] [piːs] .
Existence was all of the same drab piece .
存在 曾是 全部 的 这 相同的 单调 片 .

存在本身就是同一块单调乏味的拼图。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [geɪ] [ɪ'nʌf] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][goʊld][ænd; ənd]

It	had	seemed	gay	enough	when	he	was	young	,	worked	with	gold	and
它	有	似乎	同性恋	足够的	什么时候	他	曾是	年轻的	,	工作	和	金子	和

['krɪmz(ə)n] [θredz] , [ænd; ənd] [ðen] —

crimson	threads	,	and	then	—
赤红	线程	,	和	然后	—

他年轻的时候，用金线和深红色的线做工，看起来就挺同性恋的，然后——

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər]['broʊkən][baɪ] - [ə'pɪrəns] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,

His	thoughts	were	broken	by	Halyard's	appearance	in	the	companionway	,
他的	想法	是	破碎的	经过	-	外貌	在	这	舷梯	,

哈利亚德出现在舷梯上，打断了他的思绪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɑːlәteri] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪd] , [stɪl] ['kæbɪn] .

and	he	descended	to	his	solitary	supper	in	the	contracted	,	still	cabin	.
和	他	下降	到	他的	孤	晚餐	在	这	合同	,	仍然	舱	.

然后他独自一人回到那间狭小、静谧的小屋里享用晚餐。

[ə'gen] [ɑːn] [dek] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][laɪf] ['trebəld] .

Again	on	deck	his	sense	of	the	monotony	of	life	trebled	.
再次	在	甲板	他的	感觉	的	这	单调	的	生活	三倍	.

再次回到甲板上，他对生活的单调感更加强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kruːzɪŋ] [naʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]['kɑːntənənts][fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] .

He	had	been	cruising	now	about	the	edges	of	continents	for	twelve	years	.
他	有	到过	巡航	现在	关于	这	边缘	的	各大洲	为了	十二	年	.

他已经在大陆边缘航行了十二年。

[fɔːr; fər] [twelv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtiz] [hiː; hi]

For	twelve	years	he	had	taken	no	part	in	the	existence	of	the	cities	he
为了	十二	年	他	有	已采取	不	部分	在	这	存在	的	这	城市	他

[hæd; həd] [pæst] ,

had	passed	,
有	通过了	,

十二年来，他与他途经的那些城市的生存发展毫无瓜葛。

[æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒəz] ['gæðərd] [ɪn'vaɪtɪŋli]

as	often	as	possible	without	stopping	,	and	of	the	villages	gathered	invitingly
作为	经常	作为	可能的	没有	停止	,	和	的	这	村庄	聚集	热情地

['ʌndər] [ðer; ðər] ['kænəpiːz] [ʌv; əv] [triːz] .

under	their	canopies	of	trees	.
在下面	他们的	树冠	的	树木	.

尽可能频繁地不停歇，村庄里的人们热情地聚集在树荫下。

[hiː; hi][wʌz; wəz] — [jes] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] — ['fɔːrti] - [sɪks] .

He	was	—	yes	,	he	must	be	—	forty	-	six	.
他	曾是	—	是的	,	他	必须	是	—	四十	-	六	.

他——是的，他一定是——四十六岁。

[laɪf] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'weɪ] ; [wel] , [let] [ˌaɪ 'tiː] . . . ['wɜːrθləs] .

Life	was	passing	away	;	well	,	let	it	.	.	.	worthless	.
生活	曾是	通过	离开	;	出色地	,	让	它	.	.	.	毫无价值	.

生命正在消逝；好吧，就让它……变得毫无价值吧。

[ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ['glɪməd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd]['foʊldɪd][ðə; ði]

The	growing	radiance	of	the	moon	glimmered	across	the	water	and	folded	the
这	生长	辐射	的	这	月亮	闪烁	穿过	这	水	和	折叠	这

[lænd][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːsəmər] [veɪl] .

land	in	a	gossamer	veil	.
土地	在	一个	游丝	面纱	.

月光渐强，波光粼粼地洒在水面上，给大地披上了一层薄纱。

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'i:zinis] , [ðə; ði] [ɪn'koʊət] [dɪ'zaɪər][tu:; tə][goʊ] [ə'ʃɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [si:zd] [ə'pɑ:n]

The	same	uneasiness	,	the	inchoate	desire	to	go	ashore	that	had	seized	upon
这	相同的	不安	,	这	未成形的	欲望	到	去	岸上	那	有	查获	之上

[hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

him	the	night	before	,
他	这	夜晚	前	,

昨晚攫住他的那种不安感，那种想要上岸的模糊欲望，又回来了。

['ri:ə'sə:tid] [ɪts] ['ɪnfluəns] .

reasserted	its	influence	.
重申	它是	影响	.

重新确立了其影响力。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['mili] [stoʊp] ['floʊtɪd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][gɑ:r'di:niə][ɪn][ðə; ði] [naɪt]

The	face	of	Millie	Stope	floated	about	him	like	a	magical	gardenia	in	the	night
这	脸	的	米莉	停	漂浮	关于	他	喜欢	一个	神奇	栀子花	在	这	夜晚

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mætɪd] [tri:z] .

of	the	matted	trees	.
的	这	哑光	树木	.

米莉·斯托普的脸庞在他周围飘荡，如同夜晚树丛中一朵神奇的栀子花。

[hi:; hi][rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd][ðə; ði] ['preʃər] [lɔ:ŋgər] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] ; [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi]

He	resisted	the	pressure	longer	than	before	;	but	in	the	end	he
他	抵抗	这	压力	更长	比	前	;	但	在	这	结尾	他

[wʌz; wəz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tendər] ,

was	seated	in	the	tender	,
曾是	坐着	在	这	投标	,

他比之前更长时间地抵抗着压力；但最终他还是坐在了那辆小车里。

['pʊlɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [bi:tʃ] .

pulling	toward	the	beach	.
拉	朝向	这	海滩	.

向海滩驶去。

[hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [groʊv] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [bɪ'jɑ:nd] .

He	entered	the	orange	grove	and	slowly	approached	the	house	beyond	.
他	进入	这	橙子	树林	和	缓慢地	接近	这	房子	超过	.

他走进橘子林，慢慢地向林子尽头的房子走去。

['mili] [stoʊp] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['welkəm] .

Millie	Stope	advanced	with	a	quick	welcome	.
米莉	停	先进的	和	一个	快的	欢迎	.

米莉·斯托普迅速上前，受到了热烈的欢迎。

“ [aɪm][glæd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɪmpli] .

“	I'm	glad	,	”	she	said	simply	.
“	我是	高兴的	,	”	她	说	简单地	.

“我很高兴，”她简单地说。

“ ['nɪkələs] [ɪz] [bæk] .

“	Nicholas	is	back	.
“	尼古拉斯	是	后退	.

尼古拉斯回来了。

[ðə; ði] [fɪʃ] [weid] — ”

The	fish	weighed	—	”
这	鱼	称重	—	”

这条鱼的重量是——”

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ'd] ['betər] [nɑ:t] [noʊ] , ” [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	I	think	I'd	better	not	know	,	”	he	interrupted	.
“	我	思考	ID	更好的	不是	知道	,	”	他	中断	.

“我想我最好还是不知道，”他打断道。

“ [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

“	I	might	be	tempted	to	mention	it	in	the	future	,
”	我	可能	是	受诱惑	到	提到	它	在	这	未来	,

“将来我或许会忍不住提到这件事。”

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ɑːn][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] ['stɔːri] . ”

when	it	would	take	on	the	historic	suspicion	of	the	fish	story	.	”
什么时候	它	会	拿	在	这	历史性	怀疑	的	这	鱼	故事	.	”

那时，它就会像鱼的故事一样，蒙上历史的怀疑色彩。”

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪm'poʊzɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

“	But	it	was	imposing	,	”	she	protested	.
”	但	它	曾是	气势磅礴	,	”	她	抗议	.

“但它气势恢宏，”她抗议道。

“ [lets] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] ; [its] [soʊ] ['lɪmɪtləs] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

“	Let's	go	to	the	sea	;	it's	so	limitless	in	the	moonlight	.
”	我们来吧	去	到	这	海	;	它是	所以	无限	在	这	月光	.

“我们去海边吧；月光下的大海是如此无边无际。”

” [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːrf]

”	He	followed	her	over	the	path	to	where	the	remains	of	the	wharf
”	他	随后	她	超过	这	小路	到	在哪里	这	遗迹	的	这	码头

[prə'dʒektid]['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [æz; əz] [blæk] ,

projected	into	a	sea	as	black	,
预计	进入	一个	海	作为	黑色的	,

他跟着她沿着小路走到码头残骸伸入漆黑大海的地方。

[ænd; ənd][æz; əz]['sɑːlɪd] [ə'pærəntli] , [æz; əz] ['ebəni] ,

and	as	solid	apparently	,	as	ebony	,
和	作为	坚硬的	显然	,	作为	乌木	,

而且看起来非常坚固，像乌木一样。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [muːn] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [wei] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɔːk] [mɑːrk] .

and	across	which	the	moon	flung	a	narrow	way	like	a	chalk	mark	.
和	穿过	哪个	这	月亮	扔	一个	狭窄的	方式	喜欢	一个	粉笔	标记	.

月亮像粉笔画一样，在上面投下一道狭窄的轨迹。

['mili] [stoʊp] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɪr] [baɪ] .

Millie	Stope	seated	herself	on	the	boarding	and	he	found	a	place	near	by	.
米莉	停	坐着	她自己	在	这	登机	和	他	成立	一个	地方	靠近	经过	.

米莉·斯托普在登机桥上坐了下来，他也在附近找了个地方坐下。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [prɔpt] [ʌp][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] ['kaʊtʃt] [ɑːn]

She	leaned	forward	,	with	her	arms	propped	up	and	her	chin	couched	on
她	倾斜	向前	,	和	她	武器	支撑	向上	和	她	下巴	卧倒	在

[hɜːr; hər] [pɑːmz] .

her	palms	.
她	棕榈树	.

她身体前倾，双臂撑在空中，下巴托在手掌上。

[hɜːr; hər]['poʊt(ə)nsi] [ɪn'kriːst] ['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ; [hɜːr; hər] [skɪn]

Her	potency	increased	rather	than	diminished	with	association	;	her	skin
她	效力	增加	相当	比	减少	和	协会	;	她	皮肤

[hæd; həd][ə; eɪ] [rer] ['tekstʃər] ; [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ,

had	a	rare	texture	;	her	movements	,
有	一个	稀有的	质地	;	她	移动	,

与人交往后，她的魅力不但没有减弱，反而增强了；她的皮肤质地独特；她的举止，

[ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪsts] , [wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .

the	turn	of	the	wrists	,	were	distinguished	.
这	转动	的	这	手腕	,	是	杰出的	.

手腕的转动很有特色。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] ['streɪndʒnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

He	wondered	again	at	the	strangeness	of	her	situation	.
他	想知道	再次	在	这	奇怪	的	她	情况	.

他再次对她处境的奇特之处感到疑惑。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɪz; ɪz]['pælpəb(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] .

She	looked	about	suddenly	and	surprised	his	palpable	questioning	.
她	看起来	关于	突然	和	惊讶	他的	可感知的	提问	.

她突然环顾四周，对他明显的疑问感到惊讶。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pʌz(ə)ld] ， ” [ʃiː; ʃi] [prə'naʊnst] .

“	You	are	puzzled	,	”	she	pronounced	.
“	你	是	困惑	，	”	她	发音	.

“你感到困惑，”她说道。

“ [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['setɪŋ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

“	Perhaps	you	are	setting	me	in	the	middle	of	romance	.
“	也许	你	是	环境	我	在	这	中间	的	浪漫	.

“或许你正要把我置于一段浪漫关系之中。”

[pliːz] [dəunt] !

Please	don't	!
请	不	!

请不要！

['nʌθɪŋ] [juː; jʊ] [maɪt] [ges] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ə'brʌptli] ， [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fɔːrmər] [poʊz] .

Nothing	you	might	guess	—	”	She	broke	off	abruptly	,	returned	to	her	former	pose	.
没有什么	你	可能	猜测	—	”	她	打破	离开	突然	，	返回	到	她	以前的	姿势	.

“绝对出乎你的意料——”她突然停了下来，恢复了之前的姿势。

“ [ænd; ənd] [jet] ， ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['prez(ə)ntli] ， “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'vɜːrs] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt]

“	And	yet	,	”	she	added	presently	,	“	I	have	a	perverse	desire	to	talk	about
“	和	然而	，	”	她	额外	目前	，	“	我	有	一个	变态	欲望	到	讲话	关于

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

“然而，”她接着说，“我却有一种反常的欲望，想要谈论我自己。”

[its] [pər'vɜːrs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kjʊriəs] ,

It's	perverse	because	,	although	you	are	a	little	curious	,
它是	变态	因为	，	虽然	你	是	一个	小的	好奇的	,

这很反常，因为虽然你有点好奇，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['riːəl] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [aɪ] [maɪt] [seɪ] .

you	have	no	real	interest	in	what	I	might	say	.
你	有	不	真实的	兴趣	在	什么	我	可能	说	.

你对我可能会说的话根本没有真正的兴趣。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][juː; jʊ][laɪk] — [jes] ， [laɪk][ðə; ði][kæst] - ['aɪərn][dɔːg] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][stænd]

There	is	something	about	you	like	—	yes	,	like	the	cast	-	iron	dog	that	used	to	stand
那里	是	某物	关于	你	喜欢	—	是的	，	喜欢	这	投掷	-	铁	狗	那	用过的	到	站立

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [lɔːn] .

in	our	lawn	.
在	我们的	草地	.

你身上有种特质，就像——是的，就像以前矗立在我们草坪上的那只铸铁狗一样。

[ˌaɪ 'tiː] ['rʌstɪd] [ə'weɪ] , [koʊld][tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ， [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

It	rusted	away	,	cold	to	the	last	and	indifferent	,	although	I	talked	to	it
它	生锈的	离开	，	寒冷的	到	这	最后的	和	冷漠	，	虽然	我	谈话	到	它

[baɪ][ðə; ði] ['aʊər] .

by	the	hour	.
经过	这	小时	.

它锈迹斑斑，直到最后一刻都冰冷无情，尽管我曾与它交谈数小时。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kʌmfərt] [frʌm; frəm][ɪts]['stɑːlɪd] ['peɪntɪd] [aɪ] .

But	I	did	get	a	little	comfort	from	its	stolid	painted	eye	.
但	我	做过	得到	一个	小的	舒适	从	它是	沉稳	绘	眼睛	.

但它那双沉稳的彩绘眼睛却给了我一丝慰藉。

[pər'hæps] [juːd] [ækt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

Perhaps	you'd	act	in	the	same	way	.
也许	你会	行为	在	这	相同的	方式	.

或许你也会采取同样的做法。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] [wen] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] ['sɑːmbərli] [feɪld] [tuː; tə] ['kɑːment] , “

“	And	then	,	”	she	went	on	when	Woolfolk	had	somberly	failed	to	comment	,	“
“	和	然后	,	”	她	去	在	什么时候	伍尔福克	有	忧郁地	失败的	到	评论	,	“

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,

you	are	going	away	,
你	是	去	离开	,

“然后，”伍尔福克神情凝重地没有回应，她继续说道，“你就要离开了。”

[juː; jʊ] [wɪl] [fər'get] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] ['mætər] .

you	will	forget	,	it	can't	possibly	matter	.
你	将要	忘记	,	它	不能	可能	事情	.

你会忘记的，这根本不重要。

[aɪ][mʌst; məst] [tɔːk] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['ɝːdʒd] [maɪ'self] [ðɪs] [fɑːr] .

I	must	talk	,	now	that	I	have	urged	myself	this	far	.
我	必须	讲话	,	现在	那	我	有	敦促	我	这	远的	.

既然我已经鼓起勇气走到这一步，我就必须说点什么了。

['æftər] [ɔːl] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] .

After	all	,	you	needn't	have	come	back	.
后	全部	,	你	不必	有	来	后退	.

毕竟，你完全没必要回来。

[bʌt; bət] [wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [bɪ'gɪn] ?

But	where	shall	I	begin	?
但	在哪里	将	我	开始	?

但我该从何说起呢?

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

You	should	know	something	of	the	very	first	.
你	应该	知道	某物	的	这	非常	第一的	.

你应该了解一些最基本的内容。

[ðæt] ['hæpənd] [ɪn][vər'dʒɪniə] . . . .

That	happened	in	Virginia	.	.	.	.
那	发生	在	弗吉尼亚州	.	.	.	.

这件事发生在弗吉尼亚州.....

[maɪ] ['fɑːðər] ['dɪdnt] [goʊ][tuː; tə][wɔːr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [klɪr] .

My	father	didn't	go	to	war	,	”	she	said	,	sudden	and	clear	.
我的	父亲	没有	去	到	战争	,	”	她	说	,	突然	和	清除	.

“我父亲没有去打仗，”她突然清晰地说。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['flaʊər]

She	turned	her	face	toward	him	,	and	he	saw	that	it	had	lost	its	flower
她	转向	她	脸	朝向	他	,	和	他	锯	那	它	有	丢失的	它是	花

- [laɪk] ['kwɑːləti] ;

-	like	quality	;
-	喜欢	质量	;

她转过脸来看着他，他发现她的脸失去了花朵般的美丽；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [kaːvd] [ɪn] [stoʊn] .

it	looked	as	if	it	had	been	carved	in	stone	.
它	看起来	作为	如果	它	有	到过	雕刻	在	石头	.

它看起来像是刻在石头上的。

“ [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] , [ɪn'tensli] ['lɔɪəl] [taʊn] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ;

“	He	lived	in	a	small	,	intensely	loyal	town	,	”	she	continued	;
“	他	居住地	在	一个	小的	,	强烈地	忠诚	镇	,	”	她	持续	;

“他住在一个非常忠诚的小镇上，”她继续说道；

“ [ænd; ənd] [wen] [vər'dʒɪniə] [sɪ'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] [bəːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [haɪ] [fleɪm] [ʌv; əv]['sækrɪfaɪs] .

“	and	when	Virginia	seceded	it	burned	with	a	single	high	flame	of	sacrifice	.
“	和	什么时候	弗吉尼亚州	脱离	它	烧伤	和	一个	单身的	高的	火焰	的	牺牲	.

“弗吉尼亚州脱离联邦时，燃起了熊熊烈火，象征着牺牲。”

[maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['dɪfɪdənt] [mæn] ; [hiː; hi] [kə'lektɪd] ['metsoʊtɪnt] [ænd; ənd]

My	father	had	been	always	a	diffident	man	;	he	collected	mezzotints	and
我的	父亲	有	到过	总是	一个	羞怯	男人	;	他	集	铜版画	和

[ə'vɔɪdɪd] ['piːp(ə)l] .

avoided	people	.
避免	人们	.

我父亲一直是个性格内向的人；他喜欢收藏铜版画，不爱与人交往。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] [ɪn'lɪstmənt] [bɪ'gæn] , [hiː; hi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊdz] [ænd; ənd][hɑːt]

So	,	when	the	enlistment	began	,	he	shrank	away	from	the	crowds	and	hot
所以	,	什么时候	这	征募	开始	,	他	缩小	离开	从	这	人群	和	热的

['spiːtʃɪz] ,

speeches	,
演讲	,

所以，征兵开始时，他躲开了人群和激动人心的演讲。

[ænd; ənd][ðə; ði][men] [went] [ɔːf] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	the	men	went	off	without	him	.
和	这	男人	去	离开	没有	他	.

于是，其他人就把他落下了。

[hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [kəm'pliːt] [rɪ'taɪərmənt] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [prɪnts] , [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .

He	lived	in	complete	retirement	then	,	with	his	prints	,	in	a	town	of	women	.
他	居住地	在	完全的	退休	然后	,	和	他的	印刷	,	在	一个	镇	的	女性	.

他后来过着完全退休的生活，和他的版画作一起，住在一个全是女人的小镇上。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][æt; ət][fɜːrst] ; [hiː; hi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fjuː] [oʊld]

It	wasn't	impossible	at	first	;	he	discussed	the	situation	with	the	few	old
它	不是	不可能的	在	第一的	;	他	讨论	这	情况	和	这	很少	老的

['treɪdzmən] [ðæt] [rɪ'meɪnd] ,

tradesmen	that	remained	,
商人	那	剩余	,

起初并非不可能；他与仅剩的几位老工匠商量了此事。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] ['baʊz, 'boʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪvz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .

and	exchanged	bows	with	the	wives	and	daughters	of	his	friends	.
和	交换	弓	和	这	妻子们	和	女儿们	的	他的	朋友们	.

他与朋友们的妻子和女儿们互致鞠躬。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ded] [kə'menst] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ˌaɪ 'tiː][gɑːt]

But	when	the	dead	commenced	to	be	brought	in	from	the	front	it	got
但	什么时候	这	死的	开始	到	是	带来	在	从	这	正面	它	得到

[wɜːrs] .

worse	.
更糟	.

但当前线开始运来阵亡者时，情况变得更糟了。

[bel] ['sempl] — [hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəli,ʌn'juːʒəli][naɪs][ænd; ənd] ['prɪti] —
Belle Semple — he had always thought her unusually nice and pretty —
美女 森普尔 — 他 有 总是 想法 她 异常地 好的 和 漂亮的 —
[mɑːkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [striːt] .
mocked at him on the street .
嘲笑 在 他 在 这 街道 .

贝尔·森普尔——他一直觉得她格外和善漂亮——在街上嘲笑他。

[ðen] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [faʊnd] [æn; ən]['eɪprən][taɪd][tuː; tə][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .
Then one morning he found an apron tied to the knob of the front door .
然后 一 早晨 他 成立 一个 围裙 系 到 这 旋钮 的 这 正面 门 .

一天早上，他发现前门门把手上系着一条围裙。

“ ['æftər] [ðæt] [hiː; hi] [went] [aʊt]['oʊnli][æt; ət] [naɪt] .
“ After that he went out only at night .
“ 后 那 他 去 出去 仅有的 在 夜晚 .

“此后他只在晚上外出。”

[hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [hæd; həd] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lɪvd] [baɪ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['bɪgɪʃ] ,
His servants had deserted him , and he lived by himself in a biggish ,
他的 仆人 有 荒凉的 他 , 和 他 居住地 经过 他自己 在 一个 比较大的 ,
['sɑːləm] [haʊs] .
solemn house .
庄严 房子 .

他的仆人都离他而去，他独自一人住在一栋相当大的、庄严肃穆的房子里。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] [lɔːsɪz] [ænd; ənd] ['dɛθs] [wʊd] [biː; bi] ['ʃaʊtɪd] [θruː] [hɪz; ɪz]
Sometimes the news of losses and deaths would be shouted through his
有时 这 消息 的 损失 和 死亡人数 会 是 喊叫 通过 他的
['wɪndoʊz] ;
windows ;
视窗 ;

有时，有人会从他的窗户里喊出伤亡的消息；

[wʌns] [stoʊnz] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɪn] , [bʌt; bət]['moʊstli][hiː; hi][wʌz; wəz][let] [ə'loʊn] .
once stones were thrown in , but mostly he was let alone .
一次 石头 是 抛掷 在 , 但 大多 他 曾是 让 独自的 .

虽然偶尔会有人向他扔石头，但他大多时候都没人打扰他。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['fraɪtf(ə)l] [ɪn][hɪz; ɪz] ['empti] [ruːmz; rʊmz] [wen] [ðə; ði] [saʊθ] [went]
It must have been frightful in his empty rooms when the South went
它 必须 有 到过 可怕 在 他的 空的 房间 什么时候 这 南 去
[frʌm; frəm][bæd][tuː; tə] [wɜːrs] .
from bad to worse .
从 坏的 到 更糟 .

当南方局势每况愈下时，他空荡荡的房间里一定非常可怕。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd] [siː] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [əb'skjʊrəti] ,
” She paused , and John Woolfolk could see , even in the obscurity ,
” 她 暂停 , 和 约翰 伍尔福克 可以 看 , 甚至 在 这 朦胧 ,

她停顿了一下，即使在昏暗的光线下，约翰·伍尔福克也能看出这一点。

[ðə; ði] [sloʊ] ['ʃʌdər] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
the slow shudder that passed over her .
这 慢的 不寒而栗 那 通过了 超过 她 .

她缓缓地颤抖了一下。

“ [wen] [ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [wʌt] [men][wɜːr; wər][left] [rɪ'tɜːrnd] — [wʌn][wɪð; wɪθ]

“	When	the	war	was	over	and	what	men	were	left	returned	—	one	with
“	什么时候	这	战争	曾是	超过	和	什么	男人	是	左边	返回	—	一	和

[hændz] [gɔːn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪsts] ,

hands	gone	at	the	wrists	,
双手	已消失	在	这	手腕	,

“战争结束后，幸存者们返回家园——其中一人手腕被砍断了，

[ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [legz] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæbi] ['wiːltʃer] — [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['stɑːrtɪd] [wʌns]

another	without	legs	in	a	shabby	wheelchair	—	the	life	of	the	town	started	once
其他	没有	腿	在	一个	破旧	轮椅	—	这	生活	的	这	镇	开始	一次

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

又一个失去双腿的人坐在破旧的轮椅上——小镇的生活再次开始了。

[bʌt; bət][maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] [ˌaʊt'saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	my	father	was	for	ever	outside	of	it	.
但	我的	父亲	曾是	为了	曾经	外部	的	它	.

但我父亲始终置身事外。

['lɪt(ə)l] [səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] ['beriəlz] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌp] , [smɔːl] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ðə; ði]

Little	subscriptions	for	burials	were	made	up	,	small	schemes	for	getting	the
小的	订阅	为了	葬礼	是	制成	向上	,	小的	方案	为了	获得	这

[nɪ'sesɪtɪz] ,

necessities	,
必需品	,

人们组织了小额丧葬捐款活动，以及一些筹集生活必需品的小型计划。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] [æskt] .

but	he	was	never	asked	.
但	他	曾是	绝不	问	.

但他从未被问过这个问题。

[men] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] , ['iːv(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Men	spoke	to	him	again	,	even	some	of	the	women	.
男人	辐	到	他	再次	,	甚至	一些	的	这	女性	.

男人们又开始和他说话了，甚至还有一些女人。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	was	all	.
那	曾是	全部	.

就这些了。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ,

“	I	think	it	was	then	that	a	curious	,
“	我	思考	它	曾是	然后	那	一个	好奇的	,

“我想正是在那时，一个好奇的人……”

[pər'petʃuəl] [dred] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

perpetual	dread	fastened	on	his	mind	—	a	fear	of	the	wind	in	the	night	,
永久	恐惧	系紧	在	他的	头脑	—	一个	害怕	的	这	风	在	这	夜晚	,

他心中始终萦绕着一种挥之不去的恐惧——害怕夜里的风。

[ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [twɪgz] [ɔːr] ['sʌd(ə)n] ['vɔɪsɪz] .

of	breaking	twigs	or	sudden	voices	.
的	打破	树枝	或者	突然	声音	.

树枝断裂的声音或突然响起的声音。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ɑːn][ðə; ði] [steps] ,

He	ordered	things	to	be	left	on	the	steps	,
他	订购	事物	到	是	左边	在	这	步骤	,

他吩咐人把东西放在台阶上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [pɪr] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði][blaɪnd][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt][ðə; ði][wɔːk]

and	he	would	peer	out	from	under	the	blind	to	make	sure	that	the	walk
和	他	会	同伴	出去	从	在下面	这	瞎的	到	制作	当然	那	这	走

[wʌz; wəz] ['empti] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] .

was	empty	before	he	opened	the	door	.
曾是	空的	前	他	打开	这	门	.

他会从百叶窗下探出头来，确认走廊里没有人后才会打开门。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst]['riːəlaɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [vɔɪs] ,

“	You	must	realize	,	”	she	said	in	a	sharper	voice	,
“	你	必须	意识到	,	”	她	说	在	一个	更锐利	嗓音	,

“你必须明白，”她语气更加严厉地说，

“ [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pjʊr] ['kaʊərd] [æt; ət][fɜːrst] .

“	that	my	father	was	not	a	pure	coward	at	first	.
“	那	我的	父亲	曾是	不是	一个	纯的	懦夫	在	第一的	.

“我父亲起初并不是一个彻头彻尾的懦夫。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːmli] ['sensətɪv] [mæn] [huː] [heitid] [ðə; ði] [ruːd] [stɜːr][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]

He	was	an	extremely	sensitive	man	who	hated	the	rude	stir	of	living	and
他	曾是	一个	极其	敏感的	男人	WHO	憎恨	这	粗鲁的	搅拌	的	活的	和

[huː] ['sɪmpli] [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɔːt'fəʊliːˌəʊz] .

who	simply	asked	to	be	left	undisturbed	with	his	portfolios	.
WHO	简单地	问	到	是	左边	未受干扰	和	他的	投资组合	.

他是一个非常敏感的人，讨厌生活的喧嚣，只希望自己的作品集能不受打扰地呈现在他面前。

[bʌt; bət] ['laɪfs] [nɑːt] [laɪk] [ðæt] .

But	life's	not	like	that	.
但	生活的	不是	喜欢	那	.

但生活并非如此。

[ðə; ði][wɔːr] ['hʌntɪd] [hɪm; ɪm][aʊt][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ,

The	war	hunted	him	out	and	ruined	him	;	it	destroyed	his	being	,
这	战争	猎杀	他	出去	和	毁坏	他	;	它	损毁	他的	存在	,

战争将他彻底摧毁，让他生不如死；它摧毁了他的灵魂。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

just	as	it	destroyed	the	fortunes	of	others	.
只是	作为	它	损毁	这	财富	的	其他的	.

正如它摧毁了其他人的财富一样。

“ [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['æbsəluːt] ['fænsi] — [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]

“	Then	he	began	to	think	—	it	was	absolute	fancy	—	that	there	was	a
“	然后	他	开始	到	思考	—	它	曾是	绝对	想要	—	那	那里	曾是	一个

[kən'spɪrəsi] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

conspiracy	in	the	town	to	kill	him	.
阴谋	在	这	镇	到	杀	他	.

“然后他开始认为——这完全是异想天开——镇上有人密谋杀害他。

[hiː; hi] [sent] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ə'weɪ] , [gɑːt] [tə'geðər] [wʌt] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd] ,

He	sent	some	of	his	things	away	,	got	together	what	money	he	had	,
他	发送	一些	的	他的	事物	离开	,	得到	一起	什么	钱	他	有	,

他把一些东西寄了出去，然后把自己仅有的钱凑了出来。

[ænd; ənd][wʌn] [naɪt] [left] [hɪz; ɪz] [hoʊm] ['siːkrətli] [ɑːn] [fʊt] .

and	one	night	left	his	home	secretly	on	foot	.
和	一	夜晚	左边	他的	家	偷偷	在	脚	.

一天晚上，他偷偷地徒步离开了家。

[hiː; hi] [træmp] [saʊθ] [fɔːr; fər] [wiːks] , ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɪn] [smɔːl] [pleɪs] ['æftər] [pleɪs] ,

He	tramped	south	for	weeks	,	living	for	a	while	in	small	place	after	place	,
他	践踏	南	为了	周	,	活的	为了	一个	尽管	在	小的	地方	后	地方	,

他向南跋涉了数周，在各个小地方都住了些日子。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] ['dʒɔːrdʒə] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] ['fɪfti] [maɪlz]

until	he	reached	Georgia	,	and	then	a	town	about	fifty	miles
直到	他	达到	乔治亚州	,	和	然后	一个	镇	关于	五十	英里

直到他到达佐治亚州，然后又到达一个大约五十英里外的小镇。

[frʌm; frəm] [hɪr] —

from	here	—
从	这里	—

从这里开始——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , ['sɪtɪŋ] ['rɪdʒɪdli] [ɪ'rekt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['lev(ə)l] [blæk] [siː] [wɪð; wɪθ][ɪts]

"	She	broke	off	,	sitting	rigidly	erect	,	looking	out	over	the	level	black	sea	with	its
"	她	打破	离开	,	坐着	严格地	直立	,	寻找	出去	超过	这	等级	黑色的	海	和	它是

['ʃɪftɪŋ] ,

shifting	,
转变	,

她停了下来，笔直地坐着，望着波光粼粼的黑色大海，

['tʃɔːki] [laɪn] [ʌv; əv] [laɪt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] ['fɑːloʊd] .

chalky	line	of	light	,	and	a	long	silence	followed	.
粉笔	线	的	光	,	和	一个	长的	沉默	随后	.

一道粉笔般的光线闪过，随后是一阵漫长的沉默。

[ðə; ðɪ] [æn'tɪfənl] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [aulz] ['saʊndɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][swɑːmp] ,

The	antiphonal	crying	of	the	owls	sounded	over	the	bubbling	swamp	,
这	对唱	哭泣	的	这	猫头鹰	听起来	超过	这	冒泡	沼泽	,

猫头鹰们此起彼伏的鸣叫声回荡在汩汩冒泡的沼泽上空。

[ðə; ðɪ][mi'fitik, mə-,-kəl] [pər'fjuːm] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['veɪpər][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .

the	mephitic	perfume	hung	like	a	vapor	on	the	shore	.
这	恶臭的	香水	悬挂	喜欢	一个	汽	在	这	支撑	.

那股令人作呕的气味像薄雾一样笼罩在岸边。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] .

John	Woolfolk	shifted	his	position	.
约翰	伍尔福克	转移	他的	位置	.

约翰·伍尔福克改变了立场。

“ [maɪ] ['mʌðər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

“	My	mother	told	me	this	,	"	his	companion	said	suddenly	.
"	我的	母亲	讲述	我	这	,	"	他的	伴侣	说	突然	.

“这是我母亲告诉我的，”他的同伴突然说道。

“ ['fɑːðər] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [θruː] [ðə; ðɪ] [naɪts] ['æftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mærid] .

“	Father	repeated	it	over	and	over	through	the	nights	after	they	were	married	.
"	父亲	重复	它	超过	和	超过	通过	这	夜晚	后	他们	是	已婚	.

“婚后的每个夜晚，父亲都一遍又一遍地重复这句话。”

[hiː; hi] [slept] ['oʊnli][ɪn] ['snætʃɪz] , [ænd; ənd] [wʊd] [weɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gæsp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt]

He	slept	only	in	snatches	,	and	would	wake	with	a	gasp	and	his	heart
他	睡着了	仅有的	在	抢夺	,	和	会	唤醒	和	一个	喘气	和	他的	心

['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] .

almost	bursting	.
几乎	爆发	.

他只能断断续续地睡一会儿，就会猛然惊醒，感觉心脏都要跳出来了。

[aɪ] [noʊ] ['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

I	know	almost	nothing	about	her	,
我	知道	几乎	没有什么	关于	她	,

我对她几乎一无所知。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪv] [hɑ:rt] — [ɔ:r][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɔ:n] [mæd] .

except	that	she	had	a	brave	heart	—	or	she	would	have	gone	mad	.
除了	那	她	有	一个	勇敢的	心	—	或者	她	会	有	已消失	疯狂的	.

但她有一颗勇敢的心——否则她早就疯了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['gʌvərnəs] .

She	was	English	and	had	been	a	governess	.
她	曾是	英语	和	有	到过	一个	家庭教师	.

她是英国人，曾当过家庭教师。

[ðeɪ] [met] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel] [wer] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] .

They	met	in	the	little	hotel	where	they	were	married	.
他们	遇见	在	这	小的	酒店	在哪里	他们	是	已婚	.

他们在举行婚礼的那家小旅馆相遇。

[ðen] ['fɑ:ðər] [bɔ:t] [ðɪs] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

Then	father	bought	this	place	,	and	they	came	here	to	live	.
然后	父亲	买	这	地方	,	和	他们	来了	这里	到	居住	.

后来父亲买下了这块地，他们就搬来这里居住。

" ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['tenjuəs] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['litʃˌfi:ld] [stoʊp] ;

"	Woolfolk	had	a	vision	of	the	tenuous	figure	of	Lichfield	Stope	;
"	伍尔福克	有	一个	想象	的	这	脆弱的	数字	的	利奇菲尔德	停	;

“伍尔福克看到了利奇菲尔德斯托普那模糊的身影；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [ðæt] [sʌtʃ] [ə'kju:t] ['ægəni] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [treɪs] [ʌv; əv]

he	was	surprised	that	such	acute	agony	had	left	the	slightest	trace	of
他	曾是	惊讶	那	这样的	急性	痛苦	有	左边	这	丝毫	痕迹	的

[hju:'mænəti] ; [jet] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

humanity	;	yet	the	other	,
人类	;	然而	这	其他	,

他惊讶于如此剧烈的痛苦竟还留下了人性的一丝痕迹；然而另一个人，

['æftər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['tɔ:rment] , [stɪl] [sə'vaivd] [tu:; tə] ['ʃʌdər] [æt; ət][ə; eɪ] [tʃæns] ['fʊtfɔ:l] ,

after	forty	years	of	torment	,	still	survived	to	shudder	at	a	chance	footfall	,
后	四十	年	的	折磨	,	仍然	幸存下来	到	不寒而栗	在	一个	机会	人流量	,

经历了四十年的折磨，仍然活着，如今却会对偶然的脚步声感到颤抖。

[ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæʒuəl][ænd; ənd] ['hɑ:rmləs] ['streɪndʒər] .

the	advent	of	a	casual	and	harmless	stranger	.
这	来临	的	一个	随意的	和	无害	陌生人	.

一个看似无害的陌生人的出现。

[ðɪs] , [ðen] , [wʌz; wəz][baɪ][ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ;

This	,	then	,	was	by	implication	the	history	of	the	woman	at	his	side	;
这	,	然后	,	曾是	经过	含义	这	历史	的	这	女士	在	他的	边	;

那么，这便也间接地讲述了他身边那位女性的身世；

[ˌaɪ 'ti:] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [veɪld] [hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [hɪr] .

it	disposed	of	the	mystery	that	had	veiled	her	situation	here	.
它	处置	的	这	神秘	那	有	含蓄	她	情况	这里	.

它揭开了笼罩在她身上的谜团。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sər'praɪzɪŋli] [klɪr] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ðæt] , [ɪn'herɪtɪd] [frʌm; frəm]

It	was	surprisingly	clear	,	even	to	the	subtle	influence	that	,	inherited	from
它	曾是	出奇	清除	,	甚至	到	这	微妙的	影响	那	,	遗传	从

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

her	father	,
她	父亲	,

即使是她从父亲那里继承的那种微妙的影响，也清晰地表明了这一点：

[hæd; həd] [set] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'seʃn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪz] .

had	set	the	shadow	of	his	own	obsession	upon	her	voice	and	eyes	.
有	放	这	阴影	的	他的	自己的	痴迷	之上	她	嗓音	和	眼睛	.

他将自己的痴迷投射到了她的声音和眼神中。

[jet] , [ɪn] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪk'splɪkəb(ə)l] ,

Yet	,	in	the	moment	that	she	had	been	made	explicable	,
然而	,	在	这	片刻	那	她	有	到过	制成	可解释的	,

然而，就在她变得可以理解的那一刻，

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktʃuəl] ['menəs] ['lɜːkt] [ɪn]

he	recalled	the	conviction	that	the	knowledge	of	an	actual	menace	lurked	in
他	召回	这	定罪	那	这	知识	的	一个	实际的	威胁	潜伏	在

[hɜːr; hər] [maɪnd] ;

her	mind	;
她	头脑	;

他回忆起当时他坚信，她心中潜藏着某种真正的威胁；

[hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] , [ɪn] [ðə; ði] [æŋ'zaɪəti] [ʌv; əv] [fliːt]

he	had	seen	it	in	the	tension	of	her	body	,	in	the	anxiety	of	fleet
他	有	已见	它	在	这	紧张	的	她	身体	,	在	这	焦虑	的	舰队

['bækwərd] [glɑːnsiz] .

backward	glances	.
落后	眼神	.

他从她紧绷的身体和焦虑不安的回头眼神中看出了这一点。

[ðə; ði] ['lætər] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [maɪt] [biː; bi] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['sɪknəs] ,

The	latter	,	he	told	himself	,	might	be	merely	a	symptom	of	mental	sickness	,
这	后者	,	他	讲述	他自己	,	可能	是	仅仅	一个	症状	的	精神的	疾病	,

他告诉自己，后者可能只是精神疾病的一种症状。

[ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['influənsiz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] .

a	condition	natural	to	the	influences	under	which	she	had	been	formed	.
一个	状况	自然的	到	这	影响	在下面	哪个	她	有	到过	形成	.

这是她成长过程中所受到的各种影响所导致的自然结果。

[hiː; hi] ['testɪd] [ænd; ənd] [rɪ'dʒektɪd] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] — [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

He	tested	and	rejected	that	possibility	—	there	could	be	no	doubt	of	her
他	测试	和	拒绝	那	可能性	—	那里	可以	是	不	怀疑	的	她

['æbsəluːt] ['sænəti] .

absolute	sanity	.
绝对	理智	.

他验证并否定了这种可能性——她的精神状态绝对正常，这一点毋庸置疑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pæt(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] ,

It	was	patent	in	a	hundred	details	of	her	carriage	,
它	曾是	专利	在	一个	百	细节	的	她	运输	,

她的仪态举止中，百般细节都昭然若揭。

[ɪn] [hɜːr; hər] [men'tæləti] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'viːld] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'streɪnd] , ['bæləns t]

in	her	mentality	as	it	had	been	revealed	in	her	restrained	,	balanced
在	她	心理	作为	它	有	到过	揭晓	在	她	克制	,	均衡

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

从她克制、平衡的叙述中可以看出，她的心态是这样的。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [tuː] , [ðə; ði] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdərd] .

There	was	,	too	,	the	element	of	her	mother	to	be	considered	.
那里	曾是	,	也	,	这	元素	的	她	母亲	到	是	经过考虑的	.

此外，还要考虑她母亲的因素。

['mili] [stoʊp] [hæd; həd] [noʊn] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['prɪnsəpli] [ðə; ði] [self] - ['evɪdənt] [fækt]

Millie	Stope	had	known	very	little	about	her	,	principally	the	self	-	evident	fact
米莉	停	有	已知	非常	小的	关于	她	,	主要	这	自己	-	明显	事实

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] “ [breɪv] [hɑːrt] .

of	the	latter's	“	brave	heart	.
的	这	后者的	“	勇敢的	心	.

米莉·斯托普对她知之甚少，主要只知道她有一颗“勇敢的心”。

” [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['niːdɪd] [ðæt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['stedfæst] [θruː] [ðə; ði] ['rækɪŋ] [rɪ'saɪtlz] [ʌv; əv]

”	It	would	have	needed	that	to	remain	steadfast	through	the	racking	recitals	of
”	它	会	有	需要	那	到	保持	坚定不移	通过	这	货架	独奏会	的

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['weɪkɪŋ] [dɑː(r)k] ;

the	long	,	waking	darks	;
这	长的	,	醒来	深色	;

“要熬过漫长而黑暗的煎熬，就需要这种意志力；

[tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [tuː; tə] [ðɪs] ['desələt] [ænd; ənd] ['loʊnli] ['refjuːdʒ][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][hæd; həd]

to	accompany	to	this	desolate	and	lonely	refuge	the	man	who	had	had
到	陪伴	到	这	荒凉	和	孤独	避难所	这	男人	WHO	有	有

[æn; ən]['eɪprən] [taɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːrnɑːb] .

an	apron	tied	to	his	doorknob	.
一个	围裙	系	到	他的	门把手	.

陪伴他来到这荒凉寂寞的避难所的，是那个把围裙系在门把手上的男人。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'griː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mænz] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

In	the	degree	that	the	daughter	had	been	a	prey	to	the	man's	fear	she	would
在	这	程度	那	这	女儿	有	到过	一个	猎物	到	这	男人的	害怕	她	会

[hæv; həv] ['benɪfɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɪfɝ] ['kwɑːlətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['gʌvərnəs] .

have	benefited	from	the	stiffer	qualities	of	the	English	governess	.
有	受益	从	这	更硬	品质	的	这	英语	家庭教师	.

如果女儿曾深受父亲恐惧的影响，那么英国女家庭教师较为严厉的性格对她来说或许更有益。

[laɪf] [wʌns] [mɔːr] [ə'suːmd] [ɪts] [ˌenɪg'mætɪk] [mæsk] .

Life	once	more	assumed	its	enigmatic	mask	.
生活	一次	更多的	假定	它是	神秘的	面具	.

生命再次戴上了它那神秘莫测的面具。

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [sed] :

His	companion	said	:
他的	伴侣	说	:

他的同伴说：

“ [ɔːl] [ðæt] — [ænd; ənd][aɪ] ['hævnt] [sed] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [maɪ'self] , [ðə; ði] ['riːəl] [end] [ʌv; əv][maɪ]

“	All	that	—	and	I	haven't	said	a	word	about	myself	,	the	real	end	of	my
”	全部	那	—	和	我	还没有	说	一个	单词	关于	我	,	这	真实的	结尾	的	我的

[sə'lɪləkwi] .

soliloquy	.
独白	.

“所有这一切——而我却一个字都没提到我自己，这才是我的独白的真正结尾。”

[aɪm] ['pɜːrmənəntli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] ; [aɪ][hæv; həv][kwɑːmz; kwɔːmz] [ə'baʊt] ['bɔːrɪŋ] [juː; jʊ] .

I'm	permanently	discouraged	;	I	have	qualms	about	boring	you	.
我是	永久的	灰心	;	我	有	疑虑	关于	无聊的	你	.

我一直很沮丧；我担心会让你觉得无聊。

[noʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [faɪnd] [ə'nʌðər] ['lɪsənər] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktəri] [æz; əz][ðə; ði]['aɪərn][dɔːg] .

No	,	I	shall	never	find	another	listener	as	satisfactory	as	the	iron	dog	.
不	,	我	将	绝不	寻找	其他	听众	作为	令人满意的	作为	这	铁	狗	.

不，我再也找不到像铁狗那样令人满意的听众了。

" [ə; eɪ] [laɪt] ['glɪməd] [fɑːr][æt; ət] [siː] .
" A light glimmered far at sea .
" 一个 光 闪烁 远的 在 海 .

"远处海面上闪烁着光芒。"

" [aɪ][sɪt] [hɪr] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , " [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] , " [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] ,
" I sit here a great deal , " she informed him , " and watch the ships ,
" 我 坐 这里 一个 伟大的 交易 , " 她 知情的 他 , " 和 手表 这 船舶 ,

她告诉他："我经常坐在这里，看着船只。"

[ə; eɪ] ['θʌmprɪnt] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] [æt; ət] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][spɑːrk][æt; ət] [naɪt] ,
a thumbprint of blue smoke at day and a spark at night ,
一个 指纹 的 蓝色的 抽烟 在 天 和 一个 火花 在 夜晚 ,

白天是蓝色烟雾的指纹状痕迹，夜晚是火花。

['goʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðer; ðər]['wɔːtər] [roʊdz] .
going up and down their water roads .
去 向上 和 向下 他们的 水 道路 .

他们沿着水路来回穿梭。

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['enviəb(ə)l] — ['getɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] ['æŋkər] , ['seɪlɪŋ] [wer] [juː; jʊ][laɪk] , [seɪf] [ænd; ənd] [friː]
You are enviable — getting up your anchor , sailing where you like , safe and free
你 是 令人羡慕 — 获得 向上 你的 锚 , 帆船 在哪里 你 喜欢 , 安全的 和 自由的
.
:
.

你真令人羡慕——起锚航行，想去哪儿就去哪儿，安全又自由。

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [tʊk] [ɑːn][ə; eɪ] ['pæʃənət] [ɪn'tensəti] [ðæt] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪk]
" Her voice took on a passionate intensity that surprised him ; it was sick
" 她 嗓音 采取 在 一个 热情的 强度 那 惊讶 他 ; 它 曾是 生病的
[wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] ,
with weariness and longing ,
和 疲劳 和 渴望 ,

她的声音变得异常热情，这让他感到惊讶；那声音里充满了疲惫和渴望。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'voʊlt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [pər'veɪsɪv] [ˌæprɪ'henʃn] .
with sudden revolt from the pervasive apprehension .
和 突然 反叛 从 这 普遍的 忧虑 .

突然爆发了对普遍存在的恐惧的反抗。

" [seɪf] [ænd; ənd] [friː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['θɪnli] , [æz; əz] [ɪf] ['sætəˌraɪzɪŋ][ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ɪm'plaɪd] [baɪ]
" Safe and free , " he repeated thinly , as if satirizing the condition implied by
" 安全的 和 自由的 , " 他 重复 薄薄的 , 作为 如果 讽刺 这 状况 暗示 经过
[ðoʊz] ['kɑːmənpleɪs] ,
those commonplace ,
那些 平凡 ,

"安全自由，"他单薄地重复道，仿佛在讽刺这些陈词滥调所暗示的状态。

[ə'sweɪdʒɪŋ] [wɜːrdz] .
assuaging words .
缓解 字 .

安慰的话语。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] [frʌm; frəm][sə'saɪəti] , [sɔːt] ['sɪmpli] [piːs] .
He had , in his flight from society , sought simply peace .
他 有 , 在 他的 航班 从 社会 , 寻求 简单地 和平 .

他逃离社会，只是为了寻求平静的生活。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [naʊ] ['kwestʃənd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] [sək'ses] .
John Woolfolk now questioned all his implied success .
约翰 伍尔福克 现在 被质问 全部 他的 暗示 成功 .

约翰·伍尔福克现在对他所取得的一切成功都产生了质疑。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] , [ðə; ði]['aɪərn] [ə'luːfnəs] [ʌv; əv] ['rɑːki]

He	had	found	the	elemental	hush	of	the	sea	,	the	iron	aloofness	of	rocky
他	有	成立	这	元素	嘘	的	这	海	,	这	铁	冷漠	的	岩石

[ænd; ənd] [ˌʌnɪn'hæbɪtɪd] [koʊsts] ,

and	uninhabited	coasts	,
和	无人	海岸	,

他感受到了大海原始的静谧，以及岩石嶙峋、人迹罕至的海岸那钢铁般的冷漠。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] [dʌl] [rɪ'beljən] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] ['legəsi]

but	he	had	never	been	able	to	still	the	dull	rebellion	within	,	the	legacy
但	他	有	绝不	到过	有能力的	到	仍然	这	乏味的	叛乱	之内	,	这	遗产

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

但他始终无法平息内心深处那股沉闷的反叛情绪，那是过去的遗留问题。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] ['feɪljər] ['setld] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

A	feeling	of	complete	failure	settled	over	him	.
一个	感觉	的	完全的	失败	定居	超过	他	.

一种彻底的失败感笼罩着他。

[hɪz; ɪz] ['seɪfti] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] [ðɪs] — [ðæt] [laɪf][hæd; həd]['broʊkən][hɪm; ɪm]

His	safety	and	freedom	amounted	to	this	—	that	life	had	broken	him
他的	安全	和	自由	金额	到	这	—	那	生活	有	破碎的	他

[ænd; ənd][kæst][hɪm; ɪm][ə'saɪd] .

and	cast	him	aside	.
和	投掷	他	旁边	.

他的安全和自由归根结底是这样——生活击垮了他，抛弃了他。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['hɑːloʊ] [weɪl] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd] ['mili] [stoʊp] [muːvd] ['ʃɑːrpli] .

A	long	,	hollow	wail	rose	from	the	land	,	and	Millie	Stope	moved	sharply	.
一个	长的	,	空洞的	哀号	玫瑰	从	这	土地	,	和	米莉	停	已搬	尖锐地	.

一声悠长而空洞的哀鸣从大地上传来，米莉·斯托普猛地动了起来。

“ [ðeəz; ðəz] ['nɪkələs] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ ['bloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːntʃ] !

“	There's	Nicholas	,	”	she	exclaimed	,	“	blowing	on	the	conch	!
“	有	尼古拉斯	,	”	她	惊呼	,	“	吹	在	这	海螺	!

“那是尼古拉斯，”她惊呼道，“他在吹海螺！”

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ; [aɪ'd] ['betər] [goʊ][ɪn] .

They	don't	know	where	I	am	;	I'd	better	go	in	.
他们	不	知道	在哪里	我	是	;	ID	更好的	去	在	.

他们不知道我在哪里；我最好进去。

” [ə; eɪ] [smɔːl] , ['evɪdənt] ['pænɪk] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] ['ʃɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs]

”	A	small	,	evident	panic	took	possession	of	her	;	the	shiver	in	her	voice
”	一个	小的	,	明显	恐慌	采取	拥有	的	她	;	这	颤抖	在	她	嗓音

[sweld] .

swelled	.
肿胀	.

“她感到一阵轻微的、明显的恐慌；她的声音也变得颤抖起来。”

“ [noʊ] , [dəunt] [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	No	,	don't	come	,	”	she	added	.
“	不	,	不	来	,	”	她	额外	.

“不，别来，”她补充道。

“ [aɪl] [biː; bi] ['kwɪkər] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

“	I'll	be	quicker	without	you	.
“	患病的	是	更快	没有	你	.

“没有你，我会更快。”

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜːr; hər] [wei] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːrf] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [pɔːzd] ,

"	She	made	her	way	over	the	wharf	to	the	shore	,	but	there	paused	,
"	她	制成	她	方式	超过	这	码头	到	这	支撑	,	但	那里	暂停	,

她穿过码头走向岸边，但在那里停了下来。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [biː; bi]['goʊɪŋ] [suːn] ? "

"	I	suppose	you'll	be	going	soon	?	"
"	我	认为	你会	是	去	很快	?	"

“我想你很快就要走了吧？”

" [tə'mɑːroʊ] ['prɑːbəbli] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Tomorrow	probably	,	"	he	answered	.
"	明天	大概	,	"	他	回答	.

“大概明天吧，”他回答道。

[ɑːn][ðə; ði] [ketʃ] ['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'loʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .

On	the	ketch	Halvard	had	gone	below	for	the	night	.
在	这	双体帆船	半身像	有	已消失	以下	为了	这	夜晚	.

在双桅帆船上，哈尔瓦德晚上到船舱里休息了。

[ðə; ði] [jɑːt] [swei] ['slaɪtli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌn'siːn] [swel] ; [ðə; ði]['raɪdɪŋ] [laɪt] [muːvd] ['bækwərd]

The	yacht	swayed	slightly	to	an	unseen	swell	;	the	riding	light	moved	backward
这	游艇	摇摆	轻微地	到	一个	看不见	膨胀	;	这	骑术	光	已搬	落后

[ænd; ənd]['fɔːrwərd] ,

and	forward	,
和	向前	,

游艇随着看不见的涌浪微微摇晃；航行灯前后晃动。

[ɪts] [reɪ] ['flɪkərɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['glæsi] ['wɔːtər] .

its	ray	flickering	over	the	glassy	water	.
它是	射线	闪烁	超过	这	玻璃状	水	.

它的光束在平静的水面上闪烁。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [brɔːt] [hɪz; ɪz] ['bedɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] , [dɪ'spoʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [dek]

John	Woolfolk	brought	his	bedding	from	the	cabin	and	,	disposing	it	on	deck
约翰	伍尔福克	带来	他的	寝具	从	这	舱	和	,	处置	它	在	甲板

,

,

,

约翰·伍尔福克把他的被褥从船舱里搬出来，扔到甲板上，

[leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['weɪkfl] [dɑːrk] [feɪs] [set] [ə'genst] [ðə; ði][fɑːr] , [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] [wɜːrld] .

lay	with	his	wakeful	dark	face	set	against	the	far	,	multitudinous	worlds	.
躺	和	他的	清醒	黑暗的	脸	放	反对	这	远的	,	众多	世界	.

他睁着黝黑的脸，躺在那里，映衬着遥远而繁多的世界。

[viː]

V
V

V

[aɪ]

I
我

我

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['hɑːlvɑːrd] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] [ri'peɪntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

N	the	morning	Halvard	proposed	a	repainting	of	the	engine	.
N	这	早晨	半身像	建议的	一个	重新粉刷	的	这	引擎	.

当天早上，哈尔瓦德提议重新粉刷发动机。

“ [ðə; ði]['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] [er] ， ” [hiː; hi] [sed] ， “ [iːts] ['met(ə)l] [ˌoʊvər'naɪt] .

“	The	Florida	air	,	”	he	said	,	“	eats	metal	overnight	.
“	这	佛罗里达	空气	,	”	他	说	,	“	吃	金属	过夜	.

“佛罗里达的空气，”他说，“一夜之间就能腐蚀金属。”

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ketʃ] [rɪ'meɪnd] ['æŋkər] .

”	And	the	ketch	remained	anchored	.
”	和	这	双体帆船	剩余	锚定	.

“那艘双桅帆船仍然停泊在锚地上。”

['leɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ['wʊlˌfoʊk] ['saʊndɪd] [ðə; ði]['wɔːtər] [kæsk] ['kreɪdld] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , [ænd; ənd] ,

Later	in	the	day	Woolfolk	sounded	the	water	casks	cradled	in	the	cockpit	,	and	,
之后	在	这	天	伍尔福克	听起来	这	水	酒桶	摇篮	在	这	座舱	,	和	,

当天晚些时候，伍尔福克敲响了驾驶舱内水桶的水位，然后，

[wen] [ðeɪ] ['ænsər] ['hɑːloʊ] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][mæn][wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'filɪŋ] .

when	they	answered	hollow	,	directed	his	man	with	regard	to	their	refilling	.
什么时候	他们	回答	空洞的	,	指导	他的	男人	和	看待	到	他们的	补充	.

当他们回答空洞时，他指示手下重新装满酒。

[ðeɪ] [dreɪnd] [ə; eɪ][kæsk] .

They	drained	a	cask	.
他们	排水	一个	酒桶	.

他们把一桶酒喝光了。

['hɑːlvɑːrd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] [pʊld] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .

Halvard	put	it	on	the	tender	and	pulled	in	to	the	beach	.
半身像	放	它	在	这	投标	和	拉	在	到	这	海滩	.

哈尔瓦德把它放到小艇上，然后驶向海滩。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [ðə; ði] ['empti] [kən'teɪnər] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] .

There	he	shouldered	the	empty	container	and	disappeared	among	the	trees	.
那里	他	肩部	这	空的	容器	和	消失	之中	这	树木	.

他扛起空容器，消失在树林中。

['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] ['fɔːrwərd] , [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ['hɔːzər] [fɔːr; fər]['kɔːrəl] ['æŋkərɪdʒz] ,

Woolfolk	was	forward	,	preparing	a	chain	hawser	for	coral	anchorages	,
伍尔福克	曾是	向前	,	准备	一个	链	缆绳	为了	珊瑚	锚地	,

伍尔福克走在前面，准备用链缆锚泊珊瑚礁。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['hɑːlvɑːrd] ['træmpɪŋ] ['ʃɔːrtli] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði][sænd] .

when	he	saw	Halvard	tramping	shortly	back	over	the	sand	.
什么时候	他	锯	半身像	徒步旅行	不久	后退	超过	这	沙	.

当他看到哈尔瓦德不久便大步走过沙滩时。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['tendər] [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ʃʌv] , [rəud] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['paʊərf(ə)l] ,

He	entered	the	tender	and	,	with	a	vicious	shove	,	rowed	with	a	powerful	,
他	进入	这	投标	和	,	和	一个	恶毒	推	,	划船	和	一个	强大的	,

他上了小艇，狠狠地推了一把，用力划桨，

[vɪn'dɪktɪv] [swiːp] [tɔːrd] [ðə; ði] [ketʃ] .

vindictive	sweep	toward	the	ketch	.
报复心强的	扫	朝向	这	双体帆船	.

向帆船发起报复性的猛攻。

[ðə; ði][kæsk] ['evɪdəntli] [hæd; həd] [bɪn] [left] [bɪ'haɪnd] .

The	cask	evidently	had	been	left	behind	.
这	酒桶	显然	有	到过	左边	在后面	.

显然，那个木桶被遗留在了那里。

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['tendər] [fæst][ænd; ənd] [swʌŋ] [ə'bɔːrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['noʊtəb(ə)l][ə'dʒɪlətɪ] .

He	made	the	tender	fast	and	swung	aboard	with	his	notable	agility	.
他	制成	这	投标	快速地	和	摇摆	船上	和	他的	值得注意的	敏捷	.

他系好小艇，凭借着出色的敏捷身手跳上了船。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [dæm] ['ɪdiət][ɪn] [ðæt] [haʊs] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ,

“	There's	a	damn	idiot	in	that	house	,	”	he	declared	,
“	有	一个	该死	笨蛋	在	那	房子	,	”	他	声明	,

“那房子里有个十足的白痴，”他宣称。

[ɪn][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [dɪ'tætʃt] ['mænər] .

in	a	surprising	departure	from	his	customary	detached	manner	.
在	一个	奇怪	离开	从	他的	习惯	分离的	方式	.

出人意料的是，他一反常态，一反常态地表现出冷漠疏离的态度。

“ [ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , ” ['wʊlˌfoʊk] [di'mɑːndid] ['ʃɔːrtli] .

“	Explain	yourself	,	”	Woolfolk	demanded	shortly	.
“	解释	你自己	,	”	伍尔福克	要求	不久	.

“解释一下，”伍尔福克简短地问道。

“ [bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ] [bæk] ['æftər][hɪm; ɪm] , ” [ðə; ði]['seɪlər] ['stʌbərnli] [prə'siːdid] .

“	But	I'm	going	back	after	him	,	”	the	sailor	stubbornly	proceeded	.
“	但	我是	去	后退	后	他	,	”	这	水手	固执地	继续	.

“但我还是要回去追他，”水手固执地说道。

“ [aɪl] [tɜːrn] ['eni] [naɪf] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

“	I'll	turn	any	knife	out	of	his	hand	.
“	患病的	转动	任何	刀	出去	的	他的	手	.

“我会夺走他手里的任何一把刀。”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [æn; ən] [ɪn'tens] ['groʊɪŋ] [ɪk'saɪtmənt]

”	It	was	evident	that	he	was	laboring	under	an	intense	growing	excitement
”	它	曾是	明显	那	他	曾是	劳动	在下面	一个	激烈的	生长	激动

[ænd; ənd]['æŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

“很明显，他正承受着越来越强烈的兴奋和愤怒。”

“ [ðə; ði]['oʊnli] ['ɪdiəts] [nɑːt][ɑːn][lænd] , ” ['wʊlˌfoʊk] [toʊld][hɪm; ɪm] .

“	The	only	idiot's	not	on	land	,	”	Woolfolk	told	him	.
“	这	仅有的	白痴的	不是	在	土地	,	”	伍尔福克	讲述	他	.

“唯一的傻瓜不在陆地上，”伍尔福克告诉他。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði]['wɔːtər][kæsk][juː; jʊ] [tʊk] [ə'ʃɔːr] ? ”

“	Where's	the	water	cask	you	took	ashore	?	”
“	在哪里?	这	水	酒桶	你	采取	岸上	?	”

“你带到岸上的水桶在哪儿？”

“ ['broʊkən] . ”

“	Broken	.	”
“	破碎的	.	”

“破碎的。”

“ [haʊ] ? ”

“	How	?	”
“	如何	?	”

“如何？ ”

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ][fæst] [ɪ'nʌf] .

“	I'll	tell	you	fast	enough	.
“	患病的	告诉	你	快速地	足够的	.

“我会尽快告诉你。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [ə'baʊt] [wen] [aɪ] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

There	was	nobody	about	when	I	went	up	to	the	house	,
那里	曾是	无人	关于	什么时候	我	去	向上	到	这	房子	,

我上楼去的时候，屋里一个人也没有。

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃer] ['rɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd][dʒʌst]
although **there** **was** **a** **chair** **rocking** **on** **the** **porch** **as** **if** **a** **person** **had** **just**
虽然 那里 曾是 一个 椅子 摇滚 在 这 门廊 作为 如果 一个 人 有 只是
[left] .
left **.**
左边 .

虽然门廊上放着一把摇椅，好像有人刚刚离开过。

[aɪ] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['oʊpən] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd]
I **knocked** **at** **the** **door** **;** **it** **was** **open** **,** **and** **I** **was** **certain** **that** **I** **heard**
我 敲门 在 这 门 ; 它 曾是 打开 , 和 我 曾是 肯定 那 我 听到
['sʌmwʌn] [ˌɪn'saɪd] ,
someone **inside** **,**
某人 里面 ,

我敲了敲门，门是开着的，我确信我听到里面有人。

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi] ['ænsər] .
but **nobody** **answered** **.**
但 无人 回答 .

但无人应答。

[ðen] ['æftər][ə; eɪ][bɪt][aɪ] [went] [ə'raʊnd] [bæk] .
Then **after** **a** **bit** **I** **went** **around** **back** **.**
然后 后 一个 少量 我 去 大约 后退 .

过了一会儿，我绕到后面去了。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz]['oʊpən] , [tuː] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪn] [saɪt] .
The **kitchen** **was** **open** **,** **too** **,** **and** **no** **one** **in** **sight** **.**
这 厨房 曾是 打开 , 也 , 和 不 一 在 视线 .

厨房也敞开着，里面一个人也没有。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['wɔːtər] ['sɪstərn] [ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ'd] [fɪl] [ʌp] , [wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ]
I **saw** **the** **water** **cistern** **and** **thought** **I'd** **fill** **up** **,** **when** **you** **could** **say** **something**
我 锯 这 水 水箱 和 想法 ID 充满 向上 , 什么时候 你 可以 说 某物
['æftərwərd] .
afterward **.**
之后 .

我看到了蓄水池，就想着去装满水，等你事后跟我说点什么。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['roʊlɪŋ] [ðə; ði][kæsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wen] [ðɪs] — ['lɔːgərˌhed; 'lɑːgərˌhed]
I **did** **,** **and** **was** **rolling** **the** **cask** **about** **the** **house** **when** **this** **—** **loggerhead**
我 做过 , 和 曾是 滚动 这 酒桶 关于 这 房子 什么时候 这 — 蠵龟
[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] .
came **out** **of** **the** **bushes** **.**
来了 出去 的 这 灌木丛 .

我确实这么做了，当时我正在屋里推着木桶走来走去，这时——一只红海龟从灌木丛里窜了出来。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd][aɪ] [ɪk'spleɪnd] ,
He **wanted** **to** **know** **what** **I** **was** **getting** **away** **with** **,** **and** **I** **explained** **,**
他 通缉 到 知道 什么 我 曾是 获得 离开 和 , 和 我 解释 ,

他想知道我到底在干什么，我便解释了一番。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] ['dɪdnt] [suːt][hɪm; ɪm] .
but **it** **didn't** **suit** **him** **.**
但 它 没有 套装 他 .

但这并不适合他。

[hiː; hi] [sed] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['telɪŋ] [fækts][ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] ['maitənt] .
He **said** **I** **might** **be** **telling** **facts** **and** **again** **I** **mightn't** **.**
他 说 我 可能 是 讲述 事实 和 再次 我 可能不会 .

他说我可能说的是事实，也可能说的不是事实。

[aɪ] [sɔː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd] ['roʊlɪŋ] [ðə; ðɪ][kæsk] [ə'gen] ;

I	saw	there	was	no	use	talking	,	and	started	rolling	the	cask	again	;
我	锯	那里	曾是	不	使用	说	,	和	开始	滚动	这	酒桶	再次	;

我见说话没用，又开始滚动木桶；

[bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊʃt] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][ðə; ðɪ] ['ʌðər] —

but	he	put	his	foot	on	it	,	and	I	pushed	one	way	and	he	the	other	—
但	他	放	他的	脚	在	它	,	和	我	推动	一	方式	和	他	这	其他	—

”

”

”

但他把脚踩了上去，我朝一个方向推，他朝另一个方向推——”

“ [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [stoʊv] [ɪn][ðə; ðɪ][kæsk] , ” ['wʊlˌfoʊk] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	And	between	you	,	you	stove	in	the	cask	,	”	Woolfolk	interrupted	.
”	和	之间	你	,	你	火炉	在	这	酒桶	,	”	伍尔福克	中断	.

“你们俩之间，还有桶里的炉子，”伍尔福克打断道。

“ [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['puːl] ['hɑːlvɑːrd] ['ænsər] [kən'saɪsli] .

“	That's	it	,	”	Poul	Halvard	answered	concisely	.
”	那就是	它	,	”	保罗	半身像	回答	简洁地	.

“就是这样，”保罗·哈尔瓦德简洁地回答道。

“ [ðen] [aɪ][gɑːt][mæd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [biːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

“	Then	I	got	mad	,	and	offered	to	beat	in	his	face	,	but	he	had	a
”	然后	我	得到	疯狂的	,	和	提供	到	打	在	他的	脸	,	但	他	有	一个

[naɪf] .

knife	.
刀	.

“然后我就生气了，想揍他一顿，但他有一把刀。”

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]['broʊkən][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][grɪp] — [aɪv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ɔːr]

I	could	have	broken	it	out	of	his	grip	—	I've	done	it	before	in	a	place	or
我	可以	有	破碎的	它	出去	的	他的	紧握	—	我已经	完毕	它	前	在	一个	地方	或者

[tuː] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] ['betər] [kʌm] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] [bɪ'fɔːr] ['eniθɪŋ] ['dʒen(ə)rəl]

two	—	but	I	thought	I'd	better	come	aboard	and	report	before	anything	general
二	—	但	我	想法	ID	更好的	来	船上	和	报告	前	任何事物	一般的

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

我本可以把它从他手里夺走——我以前在一两个地方这样做过——但我认为最好还是上船汇报情况，以免发生什么大事。

” [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ðə; ðɪ][aɪ'dentəti][ʌv; əv]

”	John	Woolfolk	was	momentarily	at	a	loss	to	establish	the	identity	of
”	约翰	伍尔福克	曾是	片刻	在	一个	损失	到	建立	这	身份	的

-

[ə'seɪlənt] .

Halvard's	assailant	.
-	袭击者	.

约翰·伍尔福克一时无法确定袭击哈尔瓦德的凶手是谁。

[hiː; hi] [suːn] ['riːəlaɪzd] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['nɪkələs] , [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər]

He	soon	realized	,	however	,	that	it	must	be	Nicholas	,	whom	he	had	never
他	很快	已实现	,	然而	,	那	它	必须	是	尼古拉斯	,	谁	他	有	绝不

[siːn] ,

seen	,
已见	,

但他很快意识到，那一定是尼古拉斯，他从未见过这个人。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [bloʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪm'perətɪv] ['sʌmənz] [ɑːn][ðə; ði] [kɑːntʃ] [ðə; ði] [naɪt]

and	who	had	blown	such	an	imperative	summons	on	the	conch	the	night
和	WHO	有	吹	这样的	一个	至关重要的	传票	在	这	海螺	这	夜晚

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

而就在前一天晚上，是谁吹响了那声意义重大的海螺号召？

- ['tempər] [wʌz; wəz] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [muːvd] [ə'brʌptli] [tuː; tə] [wer]

Halvard's	temper	was	communicated	to	him	;	he	moved	abruptly	to	where
-	脾气	曾是	沟通	到	他	;	他	已搬	突然	到	在哪里

[ðə; ði] ['tendər] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] .

the	tender	was	fastened	.
这	投标	曾是	系紧	.

哈尔瓦德的脾气感染了他；他猛地走到拖车停放处。

“ [pʊt] [ˌem 'iː] [ə'ʃɔːr] , ” [hiː; hi] [də'rektɪd] .

“	Put	me	ashore	,	”	he	directed	.
“	放	我	岸上	,	”	他	指导	.

“把我送上岸，”他命令道。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [klɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz][mæn][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði]

He	would	make	it	clear	that	his	man	was	not	to	be	interrupted	in	the
他	会	制作	它	清除	那	他的	男人	曾是	不是	到	是	中断	在	这

[ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ,

execution	of	his	orders	,
执行	的	他的	订单	,

他会明确表示，他的手下执行命令时不得被打扰。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ˌɑːrbɪ'trerəli] [dɪ'strɔɪd] .

and	that	his	property	could	not	be	arbitrarily	destroyed	.
和	那	他的	财产	可以	不是	是	任意地	损毁	.

他的财产不能被随意毁坏。

[wen] [ðə; ði] ['tendər] [ræn][ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] , ['hɑːlvɑːrd] ['stɑːrtɪd]

When	the	tender	ran	upon	the	beach	and	had	been	secured	,	Halvard	started
什么时候	这	投标	跑	之上	这	海滩	和	有	到过	安全	,	半身像	开始

[tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,

to	follow	him	,
到	跟随	他	,

当小艇驶上沙滩并靠岸后，哈尔瓦德开始跟随它。

[bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [weɪvd] [hɪm; ɪm] [bæk] .

but	Woolfolk	waved	him	back	.
但	伍尔福克	挥手	他	后退	.

但伍尔福克挥手让他回去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr][ɑːn][ðə; ði]['pɔːrtɪkoʊ][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

There	was	a	stir	on	the	portico	as	he	approached	,	the	flitting	of	an
那里	曾是	一个	搅拌	在	这	门廊	作为	他	接近	,	这	飞掠	的	一个

[ˌʌnsəb'stænʃəl] [fɔːrm] ;

unsubstantial	form	;
不实质性的	形式	;

他走近时，门廊上传来一阵骚动，一个虚幻的身影飘忽不定；

[bʌt; bət] , ['heɪsənɪŋ] , [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [ə'restɪd] ['litʃˌfiːld] [stoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

but	,	hastening	,	John	Woolfolk	arrested	Lichfield	Stope	in	the	doorway	.
但	,	加速	,	约翰	伍尔福克	被捕	利奇菲尔德	停	在	这	门口	.

但约翰·伍尔福克加快脚步，在门口逮捕了利奇菲尔德·斯托普。

“ ['mɔ:rnɪŋ] ， ” [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [ə'brʌptli] .

“	**Morning**	**，**	**”**	**he**	**nodded**	**abruptly**	**.**
”	早晨	，	”	他	点头	突然	.

“早上好，”他突然点了点头。

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['wɔ:tər][kæsk][ʌv; əv] [maɪn] .

“	**I**	**came**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**about**	**a**	**water**	**cask**	**of**	**mine**	**.**
”	我	来了	到	说话	到	你	关于	一个	水	酒桶	的	矿	.

“我来找你是想跟你谈谈我的一个水桶。”

” [ðə; ði] ['ʌðər] [swei] [laɪk] [ə; eɪ] [θɪn] ， [greɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] [smoʊk] .

”	**The**	**other**	**swayed**	**like**	**a**	**thin**	**，**	**grey**	**column**	**of**	**smoke**	**.**
”	这	其他	摇摆	喜欢	一个	薄的	，	灰色的	柱子	的	抽烟	.

另一边则像一缕细细的灰色烟雾般摇曳着。

“ [ɑ:] ， [jes] ， ” [hi:; hi] [prə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] .

“	**Ah**	**，**	**yes**	**，**	**”**	**he**	**pronounced**	**with**	**difficulty**	**.**
”	啊	，	是的	，	”	他	发音	和	困难	.

“啊，是的，”他艰难地说道。

“ ['wɔ:tər] [kæsk] — ”

“	**Water**	**cask**	**—**	**”**
”	水	酒桶	—	”

“水桶——”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['broʊkən] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bæk] .

“	**It**	**was**	**broken**	**here**	**a**	**little**	**while**	**back**	**.**
”	它	曾是	破碎的	这里	一个	小的	尽管	后退	.

“它前段时间坏过。”

” [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['vaɪələns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['pænɪk] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊldər]

”	**At**	**the**	**suggestion**	**of**	**violence**	**such**	**a**	**pitiable**	**panic**	**fell**	**upon**	**the**	**older**
”	在	这	建议	的	暴力	这样的	一个	可怜的	恐慌	跌倒	之上	这	老

[mæn] [ðæt] ['wʊlˌfoʊk] ['hɔ:ltɪd] .

man	**that**	**Woolfolk**	**halted**	**.**
男人	那	伍尔福克	停止	.

“一听到暴力的暗示，那位老人就惊恐万分，以至于伍尔福克停下了脚步。”

['lɪtʃˌfi:ld] [stoʊp] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][wɔ:rd] [ɔ:f] [ðə; ði] [mɪr] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði]

Lichfield	**Stope**	**raised**	**his**	**hands**	**as**	**if**	**to**	**ward**	**off**	**the**	**mere**	**impact**	**of**	**the**
利奇菲尔德	停	提高	他的	双手	作为	如果	到	病房	离开	这	仅仅	影响	的	这

[wɜ:rdz] [ðəm'selvz] ;

words	**themselves**	**;**
字	他们自己	;

利奇菲尔德·斯托普举起双手，仿佛要抵挡这些话语本身带来的冲击；

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪn] [red] [taɪd] [ʌv; əv] [kən'dʒestʃən] .

his	**face**	**was**	**stained**	**with**	**the**	**thin**	**red**	**tide**	**of**	**congestion**	**.**
他的	脸	曾是	染色	和	这	薄的	红色的	潮	的	拥塞	.

他脸上泛起了一层薄薄的红晕，那是鼻塞引起的。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæn] [neɪmd] ['nɪkələs] ， ” ['wʊlˌfoʊk] [prə'si:did] .

“	**You**	**have**	**a**	**man**	**named**	**Nicholas**	**，**	**”**	**Woolfolk**	**proceeded**	**.**
”	你	有	一个	男人	命名	尼古拉斯	，	”	伍尔福克	继续	.

“你有一个名叫尼古拉斯的人，”伍尔福克继续说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

“	**I**	**should**	**like**	**to**	**see**	**him**	**.**
”	我	应该	喜欢	到	看	他	.

“我很想见见他。”

" [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [æz; əz] ['tremjələs] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ]

"	The	other	made	a	gesture	as	tremulous	and	indeterminate	as	his	speech
"	这	其他	制成	一个	手势	作为	颤抖的	和	不定	作为	他的	演讲

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

and	appeared	to	dissolve	into	the	hall	.
和	出现	到	溶解	进入	这	大厅	.

“另一个人做了一个和他说话一样颤抖而含糊不清的手势，然后似乎消失在了大厅里。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs]

John	Woolfolk	stood	for	a	moment	undecided	and	then	moved	about	the	house
约翰	伍尔福克	站立	为了	一个	片刻	未决定	和	然后	已搬	关于	这	房子

[tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

toward	the	kitchen	.
朝向	这	厨房	.

约翰·伍尔福克犹豫了一会儿，然后绕到厨房方向走去。

[ðer; ðər] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [maɪt] [əb'teɪn] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	,	he	thought	,	he	might	obtain	an	explanation	of	the	breaking	of	the
那里	,	他	想法	,	他	可能	获得	一个	解释	的	这	打破	的	这

[kæsk] .

cask	.
酒桶	.

他心想，在那里他或许能找到木桶破碎的原因。

[ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz] ['wʊlˌfoʊk]

A	man	was	walking	about	within	and	came	to	the	door	as	Woolfolk
一个	男人	曾是	步行	关于	之内	和	来了	到	这	门	作为	伍尔福克

[ə'proʊtʃt] .

approached	.
接近	.

伍尔福克走近时，一个男人在屋内走动，并来到门口。

[ðə; ði] ['lætər] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ə; eɪ] [blæŋkər] ['kaʊntənəns] .

The	latter	told	himself	that	he	had	never	seen	a	blanker	countenance	.
这	后者	讲述	他自己	那	他	有	绝不	已见	一个	空白	面容	.

后者心想，他从未见过如此茫然的表情。

[ɪn]['proʊfaɪl][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [braʊ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] , ['druːpɪŋ] [noʊz] , [ə; eɪ] [pɪntʃt] [maʊθ]

In	profile	it	showed	a	narrow	brow	,	a	huge	,	drooping	nose	,	a	pinched	mouth
在	轮廓	它	显示	一个	狭窄的	眉头	,	一个	巨大的	,	下垂	鼻子	,	一个	捏	嘴

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [tʃɪn] .

and	insignificant	chin	.
和	微不足道	下巴	.

从侧面看，他眉骨很窄，鼻子又大又下垂，嘴巴很窄，下巴很小。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [held] [ðə; ði] [raʊnd] ,

From	the	front	the	face	of	the	man	in	the	doorway	held	the	round	,
从	这	正面	这	脸	的	这	男人	在	这	门口	握住	这	圆形的	,

从正面看，门口那人的脸呈圆形。

[ʌn'skɔːrd] [tʃiːks] [ʌv; əv][ə; eɪ][fæt][ænd; ənd] ['sliːpi] [bɔɪ] .

unscored	cheeks	of	a	fat	and	sleepy	boy	.
未得分	脸颊	的	一个	胖的	和	困	男生	.

一个肥胖而昏昏欲睡的男孩，脸颊上没有伤痕。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [mɪr] [lɔːŋ] ['glɪməz] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n][ɪn] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv] [fleʃ] ; [ðə; ði] [maʊθ] ,

The	eyes	were	mere	long	glimmers	of	vision	in	thick	folds	of	flesh	;	the	mouth	,
这	眼睛	是	仅仅	长的	微光	的	想象	在	厚的	折叠	的	肉	;	这	嘴	,

眼睛只是厚厚的肉褶中微弱的光芒；嘴巴，

[ˌʌp'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz] , [lent] [ə; eɪ] [fɪkst] , [mə'kænɪk(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] .

upturned	at	the	corners	,	lent	a	fixed	,	mechanical	smile	to	the	whole	.
翻转	在	这	角落	,	借出的	一个	固定的	,	机械的	微笑	到	这	所有的	.

边角上翘，给整个画面带来了一种僵硬、机械的微笑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [θɔːts] [hæd; həd]

It	was	a	countenance	on	which	the	passage	of	time	and	thoughts	had
它	曾是	一个	面容	在	哪个	这	通道	的	时间	和	想法	有

[left] [noʊ][mɑːrk] ;

left	no	mark	;
左边	不	标记	;

那张脸上没有留下任何岁月和思绪的痕迹；

[ɪts] [stə'lɪdəti] [hæd; həd] [bɪn] [muːvd] [baɪ][noʊ] ['fiːlɪŋ] .

its	stolidity	had	been	moved	by	no	feeling	.
它是	沉稳	有	到过	已搬	经过	不	感觉	.

它的坚韧不拔不受任何情感的影响。

[hɪz; ɪz]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['sægɪŋ] .

His	body	was	heavy	and	sagging	.
他的	身体	曾是	重的	和	下垂	.

他的身体沉重而下垂。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] , ['wʊlˌfoʊk] ['rekəgnaɪzd] , [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ʌn'wiːldi] [streŋθ] ,

It	possessed	,	Woolfolk	recognized	,	a	considerable	unwieldy	strength	,
它	拥有	,	伍尔福克	认可	,	一个	大量	笨重	力量	,

伍尔福克意识到，它拥有相当大的、难以驾驭的力量。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]['veriəsliˌ'væriəsli] ['spɑːtɪd] [ænd; ənd] [striːkt] ['eɪprən] .

and	was	completely	covered	by	a	variously	spotted	and	streaked	apron	.
和	曾是	完全地	涵盖	经过	一个	各种各样的	斑	和	条纹	围裙	.

她全身都被一件带有各种斑点和条纹的围裙遮盖着。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['nɪkələs] ?

“	Are	you	Nicholas	?
“	是	你	尼古拉斯	?

你是尼古拉斯吗?

” [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [di'mɑːndid] .

”	John	Woolfolk	demanded	.
”	约翰	伍尔福克	要求	.

约翰·伍尔福克质问道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

The	other	nodded	.
这	其他	点头	.

另一个人点了点头。

“ [ðen] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] [huː] [broʊk] [maɪ]['wɔːtər][kæsk] . ”

“	Then	,	I	take	it	,	you	are	the	man	who	broke	my	water	cask	.	”
“	然后	,	我	拿	它	,	你	是	这	男人	WHO	打破	我的	水	酒桶	.	”

“那么，我猜你就是打碎我水桶的人。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['wɔːtər] , ” ['nɪkələs] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] .

“	It	was	full	of	our	water	,	”	Nicholas	replied	in	a	thick	voice	.
“	它	曾是	满的	的	我们的	水	,	”	尼古拉斯	回复	在	一个	厚的	嗓音	.

“里面装满了我们的水，”尼古拉斯用沙哑的声音回答道。

“ [ðæt] , ” [sed] ['wʊlˌfoʊk] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə]['ɑːrgjuː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

“	That	,	”	said	Woolfolk	,	“	I	am	not	going	to	argue	with	you	.
“	那	,	”	说	伍尔福克	,	“	我	是	不是	去	到	争论	和	你	.

“这一点，”伍尔福克说，“我不会和你争论。”

[aɪ] [keɪm] [əˈʃɔːr] [tuː; tə] [ɪnˈstrʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə] [let] [maɪ][mæn][ænd; ənd][maɪ] [ˈprɑːpərti] [əˈloʊn] . ”

I	came	ashore	to	instruct	you	to	let	my	man	and	my	property	alone	.	”
我	来了	岸上	到	指示	你	到	让	我的	男人	和	我的	财产	独自的	.	”

我上岸是为了告诉你们，不要碰我的人和我的财产。

“ [ðen] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr][ˈwɔːtər][biː; bi] .

“	Then	leave	our	water	be	.
“	然后	离开	我们的	水	是	.

“那就别再污染我们的水源了。”

” [dʒɑːn] [wʊlfoʊks] [ˈtempər] , [ðə; ði] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈærəgəns] [ʌv; əv] [men] [ˈlɪvɪŋ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði]

”	John	Woolfolk's	temper	,	the	instinctive	arrogance	of	men	living	apart	from	the
”	约翰	伍尔福克	脾气	,	这	本能	傲慢	的	男人	活的	除	从	这

[ˈnesəseri] [səbˈmɪʃnz] [ʌv; əv] [kəˈmjuːn(ə)l] [laɪf] ,

necessary	submissions	of	communal	life	,
必要的	提交	的	公社	生活	,

“约翰·伍尔福克的脾气，以及那些脱离集体生活必要服从的人与生俱来的傲慢，

[ɪn] [pəˈziʃənz] — [haʊˈevər] [smɔːl] — [ʌv; əv] [suˈpriːm] [kəˈmænd] , [flerd] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈbɑːdi] .

in	positions	—	however	small	—	of	supreme	command	,	flared	through	his	body	.
在	职位	—	然而	小的	—	的	最高	命令	,	喇叭口	通过	他的	身体	.

在他身上，那种身居要职——哪怕地位渺小——却拥有至高无上的指挥权的气焰，如同火焰般燃烧着。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ˈʃɔːrtli] , “ [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dɪˈskʌs] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ʌv; əv]

“	I	told	you	,	”	he	repeated	shortly	,	“	that	I	would	not	discuss	the	question	of
“	我	讲述	你	,	”	他	重复	不久	,	“	那	我	会	不是	讨论	这	问题	的

[ðə; ði][ˈwɔːtər] .

the	water	.
这	水	.

“我告诉过你，”他简短地重复道，“我不会讨论水的问题。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈdʒʌstəˌfaɪɪŋ][maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	have	no	intention	of	justifying	myself	to	you	.
我	有	不	意图	的	证明其合理性	我	到	你	.

我无意向你解释。

[rɪˈmembər] — [jʊr; jər][hændz] [ɔːf] .

Remember	—	your	hands	off	.
记住	—	你的	双手	离开	.

记住——别碰我。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [sed] [sərˈpraɪzɪŋli] : “ [dəunt] [get] [ˌem ˈiː] [ˈstɑːrtɪd] !

”	The	other	said	surprisingly	:	“	Don't	get	me	started	!
”	这	其他	说	出奇	:	“	不	得到	我	开始	!

另一个人出人意料地说道：“别让我开始说这个！”

” [ə; eɪ][ˈspæzəm][ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪnt] , [ˈpæsɪŋ] [ʃeɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈsɑːd(ə)n] [ˈkaʊntənəns] ;

”	A	spasm	of	emotion	made	a	faint	,	passing	shade	on	his	sodden	countenance	;
”	一个	痉挛	的	情感	制成	一个	头晕的	,	通过	阴影	在	他的	烂	面容	;

“一阵情绪的波动使他湿透的脸上泛起了一抹淡淡的阴影；

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [əˈpiːl] .

his	voice	held	almost	a	note	of	appeal	.
他的	嗓音	握住	几乎	一个	笔记	的	上诉	.

他的声音里几乎带着一丝恳求的意味。

“ [ˈweðər] [juː; jʊ] - [stɑːrt] - [ɔːr][nɑːt][ɪz] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [sɪgˈnɪfɪkəns] , ” [ˈwʊlˌfoʊk] [ˈkoʊldli]

“	Whether	you	'	start	'	or	not	is	without	the	slightest	significance	,	”	Woolfolk	coldly
“	无论	你	-	开始	-	或者	不是	是	没有	这	丝毫	意义	,	”	伍尔福克	冷冷地

[riˈspɔndid] .

responded	.
回应	.

“你是否‘开始’根本无关紧要，”伍尔福克冷冷地回答道。

“ [maɪnd] , ” [ðə; ði][mæn] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [spoʊk] [fɜːrst] .

“	**Mind**	,	”	**the**	**man**	**went**	**on**	,	“	**I**	**spoke**	**first**	.
“	头脑	,	”	这	男人	去	在	,	“	我	辐	第一的	.

“注意，”那人继续说道，“是我先开口的。”

” [ə; eɪ] ['stedi] ['twɪtʃɪŋ] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [flændʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [noʊz] .

”	**A**	**steady**	**twitching**	**commenced**	**in**	**a**	**muscle**	**at**	**the**	**flange**	**of**	**his**	**nose**	**.**
”	一个	稳定的	抽搐	开始	在	一个	肌肉	在	这	法兰	的	他的	鼻子	.

“他鼻翼两侧的肌肉开始稳定地抽搐起来。”

['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] ['tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

Woolfolk	**was**	**aware**	**of**	**an**	**increasing**	**tension**	**in**	**the**	**other**	**,**
伍尔福克	曾是	意识到的	的	一个	增加	紧张	在	这	其他	,

伍尔福克意识到对方的紧张情绪日益加剧，

[ðæt] [geɪnd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [ə'presɪvnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] ['aʊtwərd]

that	**gained**	**a**	**peculiar**	**oppressiveness**	**from**	**the**	**lack**	**of**	**any**	**corresponding**	**outward**
那	获得	一个	奇特	压迫性	从	这	缺少	的	任何	相应的	向外

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	**.**
表达	.

由于缺乏任何相应的外部表现，这种压抑感显得尤为强烈。

[hɪz; ɪz] ['hevi] , [blʌnt] [hænd] ['fʌmbld] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mækjʊlɪt] ['eɪprən] ; [hɪz; ɪz] [tʃest] [hiːvd] [wɪð; wɪθ]

His	**heavy**	**,**	**blunt**	**hand**	**fumbled**	**under**	**the**	**maculate**	**apron**	**;**	**his**	**chest**	**heaved**	**with**
他的	重的	,	钝	手	笨手笨脚	在下面	这	斑点	围裙	;	他的	胸部	喘息	和

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tem'pestʃuəs] ['briːðɪŋ] .

a	**sudden**	**,**	**tempestuous**	**breathing**	**.**
一个	突然	,	暴风雨般的	呼吸	.

他那笨重的手在沾满污渍的围裙下摸索；他的胸膛剧烈地起伏着，呼吸急促而急促。

“ [dəunt][stɑːrt][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [soʊ] [blɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər]['hɑːrdli]

“	**Don't**	**start**	**me**	**,**	”	**he**	**repeated**	**in**	**a**	**voice**	**so**	**blurred**	**that**	**the**	**words**	**were**	**hardly**
“	不	开始	我	,	”	他	重复	在	一个	嗓音	所以	模糊	那	这	字	是	几乎

['rekəgnaɪzəbl] .

recognizable	**.**
可识别的	.

“别惹我，”他重复道，声音模糊不清，几乎听不清他在说什么。

[hiː; hi] ['swɑːloʊd] [kən'vʌlsɪvli] , [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'koʊət] ['pæʃ(ə)n] , [wen]

He	**swallowed**	**convulsively**	**,**	**his**	**emotion**	**mounting**	**to**	**an**	**inchoate**	**passion**	**,**	**when**
他	吞咽	痉挛地	,	他的	情感	安装	到	一个	未成形的	热情	,	什么时候

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

suddenly	**a**	**change**	**was**	**evident**	**.**
突然	一个	改变	曾是	明显	.

他剧烈地吞咽着，情绪逐渐高涨，最终演变成一种难以言喻的激情，这时，突然间，情况发生了明显的变化。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , ['vaɪələnt] ['efərt] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz][self] - [kən'troʊl] ,

He	**made**	**a**	**short**	**,**	**violent**	**effort**	**to**	**regain**	**his**	**self**	**-**	**control**	**,**
他	制成	一个	短的	,	暴力	努力	到	恢复	他的	自己	-	控制	,

他短暂而激烈地试图控制自己，

[hɪz; ɪz] [geɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [bɪ'haɪnd] ['wʊlˌfoʊk] .

his	**gaze**	**fastened**	**on**	**a**	**point**	**behind**	**Woolfolk**	**.**
他的	目光	系紧	在	一个	观点	在后面	伍尔福克	.

他的目光锁定在伍尔福克身后的一点上。

[ðə; ði] ['lætər] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] ['mili] [stoʊp] [ə'proʊtʃɪŋ] , [hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] ['hægərd]
The **latter** **turned** **and** **saw** **Millie** **Stope** **approaching** **,** **her** **countenance** **haggard**
这 后者 转向 和 锯 米莉 停 接近 , 她 面容 枯槁
[wɪð; wɪθ] [fɪr] .
with **fear** **.**
和 害怕 .

后者转过身，看到米莉·斯托普走过来，脸上满是恐惧，面容憔悴。

“ [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ?
“ **What** **has** **happened** **?**
” 什么 有 发生 ?

发生了什么事?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['breθləsli] [waɪl] [jet] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .
” **she** **cried** **breathlessly** **while** **yet** **a** **little** **distance** **away** **.**
” 她 哭 气喘吁吁 尽管 然而 一个 小的 距离 离开 .

她气喘吁吁地哭喊着，虽然离她还有一段距离。

“ [tel] [ˌem 'iː] [æt; ət] [wʌns] — ”
“ **Tell** **me** **at** **once** **—** **”**
” 告诉 我 在 一次 — ”

“立刻告诉我——”

“ ['nʌθɪŋ] , ” ['wʊlˌfoʊk] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] , [ə'pɔːld] [baɪ] [ðə; ði] ['ægəni] [ɪn] [hɜːr; hər] [vɔɪs] .
“ **Nothing** **,** **”** **Woolfolk** **promptly** **replied** **,** **appalled** **by** **the** **agony** **in** **her** **voice** **.**
” 没有什么 , ” 伍尔福克 及时 回复 , 震惊 经过 这 痛苦 在 她 嗓音 .

“没什么，”伍尔福克连忙回答，他被她声音中的痛苦吓了一跳。

“ ['nɪkələs] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
“ **Nicholas** **and** **I** **had** **a** **small** **misunderstanding** **.**
” 尼古拉斯 和 我 有 一个 小的 误解 .

“我和尼古拉斯之间有点小误会。”

[ə; eɪ] [ˌtrɪvi'æləti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [hænd] ['groʊpɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['eɪprən] .
A **triviality** **,** **”** **he** **added** **,** **thinking** **of** **the** **other's** **hand** **groping** **beneath** **the** **apron** **.**
一个 琐碎 , ” 他 额外 , 思维 的 这 其他的 手 摸索 下面 这 围裙 .

“一件小事，”他补充道，脑海中浮现出对方的手在围裙下摸索的画面。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] ['goʊldwɪn] ['pɪktʃər] .
King **Vidor's** **“** **Wild** **Oranges** **.** **”** **A** **Goldwyn** **Picture** **.**
国王 维多尔的 “ 荒野 橙子 . ” 一个 戈德温 图片 .

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['foʊtoʊˌpleɪ] .
A **SCENE** **FROM** **THE** **PHOTOPLAY** **.**
一个 场景 从 这 电影 .

电影剧照。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

[oʊ]
O
哦

哦

[en][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɔːtər][kæsk][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðə; ði]

N	the	morning	following	the	breaking	of	his	water	cask	John	Woolfolk	saw	the
N	这	早晨	下列的	这	打破	的	他的	水	酒桶	约翰	伍尔福克	锯	这

['slendər] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['mili] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

slender	figure	of	Millie	on	the	beach	.
苗条	数字	的	米莉	在	这	海滩	.

在水桶破裂后的第二天早上，约翰·伍尔福克在海滩上看到了米莉纤细的身影。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [ænd; ənd] [kɔːld] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['kʌmɪŋ] [θɪn] [ænd; ənd] [klɪr] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['wɔːtər] :

She	waved	and	called	,	her	voice	coming	thin	and	clear	across	the	water	:
她	挥手	和	称为	,	她	嗓音	未来	薄的	和	清除	穿过	这	水	:

她挥着手喊着，声音清脆而清晰地传过水面：

“ [ɑːr; ər] ['vɪzɪtər] — [ɪn'kɜːrɪdʒd] ?

“	Are	visitors	—	encouraged	?
”	是	访客	—	鼓励	?

“是否鼓励游客参观？”

” [hiː; hi] [sent] ['hɑːlvɑːrd][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] ,

”	He	sent	Halvard	in	with	the	tender	,	and	as	they	approached	,
”	他	发送	半身像	在	和	这	投标	,	和	作为	他们	接近	,

“他派哈尔瓦德带着小艇进去，当他们靠近时，

[drɑːpt] [ə; eɪ] ['gæŋweɪ] ['oʊvər][ðə; ði] - [saɪd] .

dropped	a	gangway	over	the	Gar's	side	.
掉落	一个	舷梯	超过	这	-	边	.

在加尔号船舷放下了一条舷梯。

[ʃiː; ʃi] [stept] ['laɪtli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑː'iːv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æt; ət]

She	stepped	lightly	down	into	the	cockpit	with	a	naïve	expression	of	surprise	at
她	步	轻轻	向下	进入	这	座舱	和	一个	幼稚的	表达	的	惊喜	在

[ðə; ði] [jɑːts] [ɪ'mækjələt] ['ɔːrdər] .

the	yacht's	immaculate	order	.
这	游艇的	完美无瑕	命令	.

她轻盈地走下驾驶舱，对游艇一尘不染的整洁感到惊喜，脸上带着天真的表情。

[ðə; ði] [seɪlz] [leɪ] [prɪ'saɪsli] [haust] , [ðə; ði] [steɪz] , ['freʃli] [tɑːrd] , ['glɪsənd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

The	sails	lay	precisely	housed	,	the	stays	,	freshly	tarred	,	glistened	in	the	sun	,
这	帆	躺	恰恰	房屋	,	这	停留	,	新鲜的	焦油	,	闪闪发光	在	这	太阳	,

帆整齐地收纳在帆篷中，新涂过焦油的支索在阳光下闪闪发光。

[ðə; ði] ['bræsˌwɜːrk] [ænd; ənd] ['nuːli] ['vaːniʃt] [mə'hɑːgəni] [ʃoʊn] ,

the	brasswork	and	newly	varnished	mahogany	shone	,
这	铜管乐器	和	新	涂漆	桃花心木	闪耀	,

黄铜制品和新刷过清漆的红木闪闪发光。

[ðə; ði] [ˌmæθə'mætɪkli] [kɔɪld] [roʊps] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [dek] [æz; əz] ['spɑːtləs] [æz; əz] [wʊd] [kʊd; kəd]

the	mathematically	coiled	ropes	rested	on	a	deck	as	spotless	as	wood	could
这	数学上	卷曲	绳索	休息	在	一个	甲板	作为	一尘不染	作为	木头	可以

[biː; bi] [skreɪpt] .

be	scraped	.
是	刮擦	.

盘绕成圈的绳索静静地躺在一尘不染的甲板上，甲板干净得如同木头被刮擦过一般。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , “ [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] [niːtər] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [naɪs][oʊld] ['leɪdiz] !

“	Why	,	”	she	exclaimed	,	“	it	couldn't	be	neater	if	you	were	two	nice	old	ladies	!
“	为什么	,	”	她	惊呼	,	“	它	不能	是	更整洁	如果	你	是	二	好的	老的	女士们	!

”

”

”

“哎呀，”她惊呼道，“你们俩简直就像两位和蔼的老太太！”

“ [aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] , ” ['wʊlˌfoʊk] [rɪ'plaɪd] , “ ['hɑːlvɑːrd] [wɪl] [nɑːt][rɪ'gɑːrd] [ðæt] [pər'tɪkjələrli] [æz; əz][ə; eɪ]

“	I	warn	you	,	”	Woolfolk	replied	,	“	Halvard	will	not	regard	that	particularly	as	a
”	我	警告	你	,	”	伍尔福克	回复	,	“	半身像	将要	不是	看待	那	特别	作为	一个

['kɑːmplɪmənt] .

compliment	.
赞扬	.

“我警告你，”伍尔福克回答说，“哈尔瓦德不会把这当成一种恭维。”

[hiː; hi] [wɪl] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːpər] [jɑːt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs]

He	will	assure	you	that	the	order	of	a	proper	yacht	is	beyond	the	most	ambitious
他	将要	保证	你	那	这	命令	的	一个	恰当的	游艇	是	超过	这	最多	雄心勃勃

[driːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪr] ['haʊskiːpər] .

dream	of	a	mere	housekeeper	.
梦	的	一个	仅仅	管家	.

他会向你保证，订购一艘像样的游艇，是任何一个普通管家最雄心勃勃的梦想都无法企及的。

” [ʃiː; ʃi] [læft] [æz; əz]['hɑːlvɑːrd] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

”	She	laughed	as	Halvard	placed	a	chair	for	her	.
”	她	笑了	作为	半身像	放置	一个	椅子	为了	她	.

哈尔瓦德为她拉开椅子时，她笑了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , ['laɪtər] [ɪn]['spɪrɪt][ɑːn][ðə; ði] [ketʃ] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn]

She	was	,	Woolfolk	thought	,	lighter	in	spirit	on	the	ketch	than	she	had	been
她	曾是	,	伍尔福克	想法	,	打火机	在	精神	在	这	双体帆船	比	她	有	到过

[ɑːn] [ʃɔːr] ;

on	shore	;
在	支撑	;

伍尔福克心想，她在帆船上比在岸上心情轻松多了；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪntɪst] [ɪ'mædʒɪnəbl] [steɪn] [ɑːn][hɜːr; hər]['pet(ə)l] - [laɪk] [tʃiːks] ; [hɜːr; hər] [aɪz] ,

there	was	the	faintest	imaginable	stain	on	her	petal	-	like	cheeks	;	her	eyes	,
那里	曾是	这	最微弱	可以想象的	弄脏	在	她	花瓣	-	喜欢	脸颊	;	她	眼睛	,

[laɪk] ['ɑːlɪv] [liːvz] ,

like	olive	leaves	,
喜欢	橄榄	树叶	,

她花瓣般的脸颊上有一道极其淡的污渍；她的眼睛，像橄榄叶一样，

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [geɪ] .

were	almost	gay	.
是	几乎	同性恋	.

他们差点就成了同性恋。

[ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['slendər] [niːz] [krɔːst] , [hɜːr; hər] [faɪn] [ɑːrmz] [held] [wɪð; wɪθ][hændz] [klɑːspt]

She	sat	with	her	slender	knees	crossed	,	her	fine	arms	held	with	hands	clasped
她	卫星	和	她	苗条	膝盖	交叉	,	她	美好的	武器	握住	和	双手	紧握

[bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [hed] ,

behind	her	head	,
在后面	她	头	,

她双膝交叠地坐着，纤细的双臂双手抱在脑后。

[ænd; ənd][klæd][ɪn][ə; eɪ] ['krɪspli] ['aiənd] , [kruːd] [waɪt] [dres] ,

and	clad	in	a	crisply	ironed	,	crude	white	dress	,
和	覆膜	在	一个	清脆地	熨烫过的	,	原油	白色的	裙子	,

她身穿一件熨烫笔挺、质地粗糙的白色连衣裙，

['ɪntuː][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θrʌst] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] ['blɔsəmz] .

into	the	band	of	which	she	had	thrust	a	spray	of	orange	blossoms	.
进入	这	乐队	的	哪个	她	有	推力	一个	喷	的	橙子	花朵	.

她将一束橙花插进了丝带里。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər] [tʃɑːrm] .

John	Woolfolk	was	increasingly	conscious	of	her	peculiar	charm	.
约翰	伍尔福克	曾是	日益	有意识的	的	她	奇特	魅力	.

约翰·伍尔福克越来越意识到她独特的魅力。

['mili] [stoʊp] , [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['riːəlaɪzd] , [wʌz; wəz][laɪk][ðə; ði][waɪld]['ɔːrɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] [nɪ'glektɪd]

Millie	Stope	,	he	suddenly	realized	,	was	like	the	wild	oranges	in	the	neglected
米莉	停	,	他	突然	已实现	,	曾是	喜欢	这	荒野	橙子	在	这	被忽视的

[groʊv] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] .

grove	at	her	door	.
树林	在	她	门	.

他突然意识到，米莉·斯托普就像她家门口那片被遗弃的橘子林里的野生橘子一样。

[ə; eɪ][mæn] [brɔːt] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][mæg'netɪk] ['biːɪŋ] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ə'piːlɪŋ]

A	man	brought	in	contact	with	her	magnetic	being	charged	with	appealing
一个	男人	带来	在	接触	和	她	磁的	存在	带电	和	上诉

[ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] [i'məuʃənz] ,

and	mysterious	emotions	,
和	神秘	情绪	,

一个男人与她充满魅力的气质接触，被她身上散发出的迷人而神秘的情感所感染。

[ɪn][ə; eɪ] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ɪg'zɑːtɪk] [naɪt] [ænd; ənd] [blæk] [siː] , [wʊd] [faɪnd] ['ʌðər] ['wɪmɪn] ,

in	a	setting	of	exotic	night	and	black	sea	,	would	find	other	women	,
在	一个	环境	的	异域风情	夜晚	和	黑色的	海	,	会	寻找	其他	女性	,

在充满异域风情的夜晚和黑海的背景下，她会找到其他女人。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ɪn'sɪpɪd] — [laɪk] ['feɪntli] ['sweitənd] ['wɔːtər] .

the	ordinary	concourse	of	society	,	insipid	—	like	faintly	sweetened	water	.
这	普通的	大厅	的	社会	,	平淡	—	喜欢	淡淡的	加糖	水	.

社会上的普通人群，乏味无趣——就像淡淡的甜水一样。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət] [hoʊm] [ɑːn][ðə; ði] [ketʃ] ,

She	was	entirely	at	home	on	the	ketch	,
她	曾是	完全	在	家	在	这	双体帆船	,

她完全适应了帆船上的生活。

['sɪtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪ'mækjələt] [rɪm][ʌv; əv] [dek] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] .

sitting	against	the	immaculate	rim	of	deck	and	the	sea	.
坐着	反对	这	完美无瑕	轮缘	的	甲板	和	这	海	.

坐在洁净的甲板边缘，眺望大海。

[hiː; hi] [ri'zentid] [ðæt] [fəˌmɪli'ærəti] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɔːrəntɪd] [ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hiː; hi]

He	resented	that	familiarity	as	an	unwarranted	intrusion	of	the	world	he
他	怨恨	那	熟悉	作为	一个	毫无根据的	入侵	的	这	世界	他

[hæd; həd] [left] .

had	left	.
有	左边	.

他反感这种亲近，认为这是对他已经离开的世界的无端侵扰。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] , ['wɪmɪn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ˌʌnə'vɔɪdəbli] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [dek] , [bʌt; bət]

Other	people	,	women	among	them	,	had	unavoidably	crossed	his	deck	,	but
其他	人们	,	女性	之中	他们	,	有	不可避免的	交叉	他的	甲板	,	但

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pætəntli] ['eɪliən] ,

they	had	been	patently	alien	,
他们	有	到过	显然	外星人	,

其他人，包括一些女人，不可避免地穿过了他的甲板，但他们显然都是外国人。

['moʊmənteri] ; [bʌt; bət] ['mili] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [stɪl] [dɪ'laɪt] [æt; ət][ðə; ði] [jɑːts] [kəm'pækt] ['kʌmfərt] ,

momentary	;	but	Millie	,	with	her	still	delight	at	the	yacht's	compact	comfort	,
瞬间	;	但	米莉	,	和	她	仍然	喜	在	这	游艇的	袖珍的	舒适	,

只是片刻；但米莉仍然对游艇紧凑舒适的环境感到欣喜，

[hɜːr; hər] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['veriəs] ['diːteɪlz] — [ðə; ði][læmps][set][ɪn]['dʒɪmbəlz] ,

her	intuitive	comprehension	of	its	various	details	—	the	lamps	set	in	gimbals	,
她	直觉的	理解	的	它是各种各样的	细节	—	这	灯	放	在	万向节	,

她对各种细节的直觉理解——比如安装在万向节上的灯具，

[ðə; ði]['tʃaɪnə] [ræks] [ænd; ənd] [tʃɑːrt] ['keɪsɪz] [slʌŋ] [ˌoʊvər'hed] — ['entərd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː][ðə; ði]['spɪrɪt]

the	china	racks	and	chart	cases	slung	overhead	—	entered	at	once	into	the	spirit
这	中国	货架	和	图表	案例	吊着	开销	—	进入	在	一次	进入	这	精神

[ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] [ðæt] [wʌz; wəz][dʒɑːn] [wʊlfoʊks] [soʊl] [pleɪs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] .

of	the	craft	that	was	John	Woolfolk's	sole	place	of	being	.
的	这	工艺	那	曾是	约翰	伍尔福克	唯一	地方	的	存在	.

悬挂在头顶的瓷器架和海图盒——立刻融入了约翰·伍尔福克毕生致力于的工艺精神之中。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɜːr'self][bəuθ]

He	was	now	disturbed	by	the	ease	with	which	she	had	established	herself	both
他	曾是	现在	不安	经过	这	舒适	和	哪个	她	有	已确立的	她自己	两个都

[ɪn][ðə; ði] [jɑːt] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

in	the	yacht	and	in	his	imagination	.
在	这	游艇	和	在	他的	想像力	.

她如此轻易地在游艇上和他的想象中都站稳了脚跟，这让他感到不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

He	had	thought	,	after	so	many	years	,
他	有	想法	,	后	所以	许多	年	,

多年以后，他心想，

[tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [ˌɔːrdn'erəli] [kə'nekt] [men][wɪð; wɪθ][laɪf] ;

to	have	destroyed	all	the	bonds	which	ordinarily	connect	men	with	life	;
到	有	损毁	全部	这	债券	哪个	按说	连接	男人	和	生活	;

摧毁了人与生命之间通常的一切联系；

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [mɪr] [ˌkjʊri'ɑːsəti][hæd; həd] [groʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

but	now	a	mere	curiosity	had	grown	into	a	tangible	interest	,
但	现在	一个	仅仅	好奇心	有	生长	进入	一个	有形	兴趣	,

但现在，最初的好奇心已经发展成为一种切实的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃoʊd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [saɪnz] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['sɪmpəθi] .

and	the	interest	showed	unmistakable	signs	of	becoming	sympathy	.
和	这	兴趣	显示	毋庸置疑	标志	的	成为	同情	.

而且这种兴趣明显表现出同情的迹象。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wiːl] ;

She	smiled	at	him	from	her	position	by	the	wheel	;
她	微笑	在	他	从	她	位置	经过	这	车轮	;

她站在方向盘旁，朝他微笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ri'spɔndid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌnə'kʌstəmd] , ['redi] [wɔːrmθ] [ðæt]

and	he	instinctively	responded	with	such	an	unaccustomed	,	ready	warmth	that
和	他	本能地	回应	和	这样的	一个	不习惯	,	准备好	温暖	那

[hiː; hi] [sed] [ə'brʌptli] ,

he	said	abruptly	,
他	说	突然	,

他本能地以一种不寻常的、热情洋溢的语气回应道：

['siːkɪŋ] ['refjuːdʒ][ɪn][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] :

seeking	refuge	in	occupation	:
寻求	避难所	在	职业	:

寻求在占领中寻求庇护：

“ [waɪ] [nɑːt] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ?

“	Why	not	reach	out	to	sea	?
“	为什么	不是	抵达	出去	到	海	?

为什么不向大海伸出援手呢?

[ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] . ”
The conditions are perfect . ”
这 状况 是 完美的 . ”

条件完美。

“ [ɑː] , [pliːz] !
“ Ah , please !
” 啊 , 请 !

“啊，拜托！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkər] [wʊd] [θrɪl] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [mʌnθs] .
“ Just to take up the anchor would thrill me for months .
” 只是 到 拿 向上 这 锚 会 刺激 我 为了 几个月 .

“仅仅是拿起锚就能让我兴奋好几个月。”

” [ə; eɪ] [laɪt] [west] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['bloʊɪŋ] ; [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] , [ɪg'zæktli] [speɪst] [swelz] , [ðer; ðər]
” A light west wind was blowing ; and deliberate , exactly spaced swells , their
” 一个 光 西方 风 曾是 吹 ; 和 商榷 , 确切地 间隔 涌浪 , 他们的
[tɑːps] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] [spreɪ] ,
tops laced with iridescent spray ,
最高额 系带 和 彩虹色 喷 ,

“西风轻拂；波浪起伏，间隔均匀，浪尖闪烁着五彩斑斓的浪花，

[wɜːr; wər] ['swiːpɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [siː] [laɪk] [ə; eɪ] ['glæsi] [bluː] ['peɪvmənt] .
were sweeping in from a sea like a glassy blue pavement .
是 扫荡 在 从 一个 海 喜欢 一个 玻璃状 蓝色的 路面 .

如同从海面涌来的一道道光滑的蓝色路面。

['wʊlˌfoʊk] ['ɪʃuːd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] [muːvd] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri]
Woolfolk issued a short order , and the sailor moved forward with his customary
伍尔福克 发布 一个 短的 命令 , 和 这 水手 已搬 向前 和 他的 习惯
[smuːð] ['swɪftnəs] .
smooth swiftness .
光滑的 速度 .

伍尔福克下达了一个简短的命令，水手便以他惯有的流畅迅捷向前迈步。

[ðə; ði] [seɪlz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkən] [luːs] , [ðə; ði] ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] ['sloʊli] [spred] [ɪts] ['dæzlɪŋ] [ɪk'spæns] [tuː; tə]
The sails were shaken loose , the mainsail slowly spread its dazzling expanse to
这 帆 是 摇晃 松动的 , 这 主帆 缓慢地 传播 它是 耀眼的 广阔 到
[ðə; ði] [sʌn] ,
the sun ,
这 太阳 ,

帆被抖开，主帆缓缓展开，在阳光下熠熠生辉。

[ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd]['dʒɪgər][wɜːr; wər] [trɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['æŋkər] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
the jib and jigger were trimmed , and the anchor came up with a short
这 吊臂 和 量酒器 是 修剪过的 , 和 这 锚 来了 向上 和 一个 短的
[rʌʃ] .
rush .
匆忙 .

前帆和后帆都已调整好，锚迅速被拉了起来。

['mili] [roʊz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] [ˌaʊt'spred] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [haɪ] [ænd; ənd] [aɪz] [kloʊzd] .
Millie rose with her arms outspread , her chin high and eyes closed .
米莉 玫瑰 和 她 武器 扩张 , 她 下巴 高的 和 眼睛 关闭 .

米莉站起身来，双臂张开，下巴高高抬起，双眼紧闭。

“ [friː] !
“ Free !
“ 自由的 !

“自由的!

” [ʃiː; ʃi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] , [diːp] [breθ] .
” she proclaimed with a slow , deep breath .
” 她 宣布 和 一个 慢的 , 深的 气息 .

她缓缓地、深深地吸了一口气，说道。

[ðə; ðɪ] [seɪlz] [fɪld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ketʃ] ['fɔrdʒd] [ə'hed] .
The sails filled and the ketch forged ahead .
这 帆 已填 和 这 双体帆船 锻造 前方 .

船帆鼓满，双桅帆船奋力向前驶去。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [wiːl] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃɑːrt] ['sekʃ(ə)n] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
John Woolfolk , at the wheel , glanced at the chart section beside him .
约翰 伍尔福克 , 在 这 车轮 , 瞥了一眼 在 这 图表 部分 旁 他 .

约翰·伍尔福克坐在驾驶座上，瞥了一眼旁边的图表部分。

“ [ðeəz; ðəz] [fɔːr] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ][bɑːr][æt; ət] [loʊ] ['wɔːtər] , ” [hiː; hi][toʊld]['hɑːlvɑːrd] .
“ There's four feet on the bar at low water , ” he told Halvard .
“ 有 四 脚 在 这 酒吧 在 低的 水 , ” 他 讲述 半身像 .

“退潮时，吧台上只有四英尺高，”他告诉哈尔瓦德。

“ [ðə; ðɪ] ['taɪdz] [æt; ət] [hæf] [flʌd] [naʊ] .
“ The tide's at half flood now .
“ 这 潮汐 在 一半 洪水 现在 .

“现在潮水已经涨到一半了。”

” [ðə; ðɪ][gɑːr] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [spiːd] , ['slɪpɪŋ] ['iːzəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [beɪ] , ['glædli] , [ˌaɪ 'tiː]
” The Gar increased her speed , slipping easily out of the bay , gladly , it
” 这 加尔 增加 她 速度 , 滑倒 容易地 出去 的 这 湾 , 乐意 , 它
[siːmd] [tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] ,
seemed to Woolfolk ,
似乎 到 伍尔福克 ,

“加尔号加快了速度，轻松地驶出了海湾，伍尔福克觉得它似乎很乐意这样做。”

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [siː] .
turning toward the sea .
转弯 朝向 这 海 .

转向大海。

[ðə; ðɪ][baʊ; boʊ] [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ketʃ] ['dɪpt] ['fɔːrwərd] ['oʊvər][ə; eɪ] [spent] [weɪv] .
The bow rose , and the ketch dipped forward over a spent wave .
这 弓 玫瑰 , 和 这 双体帆船 浸入 向前 超过 一个 花费 海浪 .

船头抬起，双桅帆船向前倾斜，越过一个退去的浪头。

['mɪlɪ] [stoʊp] [grɑːspt] [ðə; ðɪ] ['hwiːlbɔks] .
Millie Stope grasped the wheelbox .
米莉 停 抓住 这 车轮箱 .

米莉·斯托普抓住了车轮箱。

“ [friː] !
“ Free !
“ 自由的 !

“自由的!

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] .
” she said again with shining eyes .
” 她 说 再次 和 灼灼 眼睛 .

她再次说道，双眼闪闪发光。

[ðə; ði] [jɑːt] [roʊz] [mɔːr] ['ʃɑːrpli] , [hʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [weɪvz] [krest] [ænd; ənd] [slɪd] ['laɪtli] ['daʊnwərd] .

The	yacht	rose	more	sharply	,	hung	on	a	wave's	crest	and	slid	lightly	downward	.
这	游艇	玫瑰	更多的	尖锐地	,	悬挂	在	一个	波浪	波峰	和	滑行	轻轻	向下	.

游艇猛地向上抬升，悬在浪尖上，然后轻轻滑落下来。

['wʊlˌfoʊk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪnjuːi] , [dɑːrk][hænd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðer; ðər] [kɔːrs] , [wʌz; wəz] [ɪn'tent]

Woolfolk	,	with	a	sinewy	,	dark	hand	directing	their	course	,	was	intent
伍尔福克	,	和	一个	筋骨	,	黑暗的	手	导演	他们的	课程	,	曾是	意图

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['swelɪŋ] [seɪlz] .

upon	the	swelling	sails	.
之上	这	肿胀	帆	.

伍尔福克用他那只强壮黝黑的手指挥着他们的航向，一心想着不断膨胀的船帆。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] , ['taitniŋ] [ə; eɪ] ['hæljərd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪlər] [sed] :

Once	he	stopped	,	tightening	a	halyard	,	and	the	sailor	said	:
一次	他	停止	,	收紧	一个	升帆索	,	和	这	水手	说	:

他停了下来，一边收紧帆索，一边说道：

“ [ðə; ði] [meɪn] [piːk] [wəʊnt]['flæt(ə)n] , [sɜːr] .

“	The	main	peak	won't	flatten	,	sir	.
”	这	主要的	顶峰	惯于	压平	,	先生	.

先生，主峰不会变平。

” [ðə; ði] [swelz] [gruː] ['lɑːrdʒər] .

”	The	swells	grew	larger	.
”	这	涌浪	生长	更大的	.

“海浪越来越大。”

[ðə; ði][gɑːr] [klaɪmd] [ðer; ðər] [smuːð] [haɪts] [ænd; ənd] ['koʊstɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðər] [bɪ'jɑːnd] .

The	Gar	climbed	their	smooth	heights	and	coasted	like	a	feather	beyond	.
这	加尔	攀登	他们的	光滑的	高度	和	沿岸	喜欢	一个	羽毛	超过	.

加尔爬上了它们光滑的山峰，然后像羽毛一样滑翔而过。

[də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [jɑːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'broʊkən] ,

Directly	before	the	yacht	they	were	unbroken	,
直接地	前	这	游艇	他们	是	未破	,

就在游艇前，它们完好无损。

[bʌt; bət][ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðeɪ] [foʊmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɪlvər] ['kwɪkli] [ˌriːəb'sɔːb] [ɪn][ðə; ði] [diːpər] ['wɔːtər]

but	on	either	side	they	foamed	into	a	silver	quickly	reabsorbed	in	the	deeper	water
但	在	任何一个	边	他们	泡沫	进入	一个	银	迅速地	重新吸收	在	这	更深	水

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːr] .

within	the	bar	.
之内	这	酒吧	.

但两侧的泡沫迅速变成银色，并很快被吧台深处的海水重新吸收。

['wʊlˌfoʊk] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['skruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ketʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd]

Woolfolk	turned	from	his	scrutiny	of	the	ketch	to	his	companion	,	and
伍尔福克	转向	从	他的	审查	的	这	双体帆船	到	他的	伴侣	,	和

[wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ,

was	surprised	to	see	her	,
曾是	惊讶	到	看	她	,

伍尔福克停止了对帆船的仔细检查，转头看向他的同伴，惊讶地发现她就是她。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][dʒɔɪ] [ɪ'væpəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] , ['klɪŋɪŋ] ['rɪdʒɪdli][tuː; tə][ðə; ði]

with	all	the	joy	evaporated	from	her	countenance	,	clinging	rigidly	to	the
和	全部	这	喜悦	蒸发	从	她	面容	,	依恋	严格地	到	这

[reɪl] .

rail	.
轨	.

她脸上所有的喜悦都消失了，僵硬地抓住栏杆。

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ ['siːsɪk] .

He	said	to	himself	,	“	Seasick	.
他	说	到	他自己	,	“	晕船	.

他自言自语道：“晕船了。”

” [ðen] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['ɪlnəs] [ðæt] [pə'zest] [hɜːr; hər] ,

”	Then	he	realized	that	it	was	not	a	physical	illness	that	possessed	her	,
”	然后	他	已实现	那	它	曾是	不是	一个	身体的	疾病	那	拥有	她	,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [prə'faʊnd] ,

but	a	profound	,
但	一个	深刻的	,

“然后他意识到，控制她的并非某种生理疾病，而是一种深刻的……”

[ɪn'kriːsɪŋ] ['terər] .

increasing	terror	.
增加	恐怖	.

恐怖气氛日益加剧。

[ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [smaɪl] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃənɪŋ] [geɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] ,

She	endeavored	to	smile	back	at	his	questioning	gaze	,	and	said	in	a	small	,
她	努力	到	微笑	后退	在	他的	提问	目光	,	和	说	在	一个	小的	,

[ʌn'sɜːrt(ə)n] [vɔɪs] :

uncertain	voice	:
不确定	嗓音	:

她努力对着他疑惑的目光露出微笑，用微弱而不确定的声音说道：

“ [its] [soʊ] — [soʊ][bɪg] !

“	It's	so	—	so	big	!
“	它是	所以	—	所以	大的	!

“它太大了！”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [ɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [klɪr] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] ['fɪgjər]

”	For	a	moment	he	saw	in	her	a	clear	resemblance	to	the	shrinking	figure
”	为了	一个	片刻	他	锯	在	她	一个	清除	相似	到	这	收缩	数字

[ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [stoʊp] .

of	Lichfield	Stope	.
的	利奇菲尔德	停	.

“那一刻，他觉得她和日渐消瘦的利奇菲尔德·斯托普的身影非常相似。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][hɜːr; hər] [faɪn] ['proʊfaɪl][ænd; ənd] [bɪ'kʌm]

It	was	as	though	suddenly	she	had	lost	her	fine	profile	and	become
它	曾是	作为	尽管	突然	她	有	丢失的	她	美好的	轮廓	和	变得

[ˌɪndɪ'tɜːrmɪnət] , ['ʃædoʊi] .

indeterminate	,	shadowy	.
不定	,	阴暗的	.

仿佛她突然失去了原本姣好的容貌，变得模糊不清，如同影子一般。

[ðə; ði] [greɪ] [web] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [dɪ'flekʃn] [ɪn][vər'dʒɪniə] [ɪk'stendɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	grey	web	of	the	old	deflection	in	Virginia	extended	over	her	out	of	the
这	灰色的	网站	的	这	老的	偏转	在	弗吉尼亚州	扩展	超过	她	出去	的	这

[pæst] — [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] ,

past	—	of	the	past	that	,
过去的	—	的	这	过去的	那	,

弗吉尼亚州旧有的转移视线之网，如同灰色的蛛网般笼罩着她，源自过去——源自那段过去，

['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [wʊd] [nɑːt][daɪ] .

Woolfolk	thought	,	would	not	die	.
伍尔福克	想法	,	会	不是	死	.

伍尔福克想，不会死。

[ðə; ði][gɑːr][roʊz] ['haɪər] [stɪl] , [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , ['wɔːtəri] ['væli] ,

The	Gar	rose	higher	still	,	dropped	into	the	deep	,	watery	valley	,
这	加尔	玫瑰	更高	仍然	,	掉落	进入	这	深的	,	水状的	谷	,

加尔河继续向上涌动，最终坠入深邃的、水流潺潺的山谷中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ænd; ənd] [wet] , [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['streɪnɪŋ]

and	the	woman's	face	was	drawn	and	wet	,	the	back	of	her	straining
和	这	女性的	脸	曾是	绘制	和	湿的	,	这	后退	的	她	紧张

[hænd][wʌz; wəz] [ded] [waɪt] .

hand	was	dead	white	.
手	曾是	死的	白色的	.

女人的脸色憔悴，泪流满面，她用力捂着手的背部惨白无力。

[wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [pʊt] [ðə; ði] [wiːl] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][ænd; ənd][toʊld][hɪz; ɪz][mæn] ,

Without	further	delay	John	Woolfolk	put	the	wheel	sharply	over	and	told	his	man	,
没有	更远	延迟	约翰	伍尔福克	放	这	车轮	尖锐地	超过	和	讲述	他的	男人	,

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .

“	We're	going	about	.
“	是	去	关于	.

约翰·伍尔福克毫不犹豫地猛打方向盘，告诉他的手下：“我们要转弯了。”

” ['hɑːlvɑːrd] ['bizid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [seɪlz] .

”	Halvard	busied	himself	with	the	shaking	sails	.
”	半身像	忙碌	他自己	和	这	摇晃	帆	.

哈尔瓦德忙着调整摇晃的船帆。

“ ['riːəli] — [aɪ'd] ['ræðər] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ” ['mili] [gɑːspt] .

“	Really	—	I'd	rather	you	didn't	,	”	Millie	gasped	.
“	真的	—	ID	相当	你	没有	,	”	米莉	倒吸一口气	.

“真的吗？我宁愿你不要那样做，”米莉倒吸了一口气。

“ [aɪ][mʌst; məst] [lɜːrn] . . .

“	I	must	learn	.	.	.
“	我	必须	学习	.	.	.

我必须学习……

[noʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

no	longer	a	child	.
不	更长	一个	孩子	.

不再是孩子了。

” [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [held] [ðə; ði] [ketʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [kɔːrs] ; [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['pænɪk]

”	But	Woolfolk	held	the	ketch	on	her	return	course	;	his	companion's	panic
”	但	伍尔福克	握住	这	双体帆船	在	她	返回	课程	;	他的	同伴的	恐慌

[wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr; hər][kən'troʊl] .

was	growing	beyond	her	control	.
曾是	生长	超过	她	控制	.

“但伍尔福克控制着帆船返回航线；他的同伴的恐慌情绪越来越难以控制。

[ðeɪ] [pæst] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['broʊkən] [weɪvz] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [stɪl] [beɪ] [wɪð; wɪθ]

They	passed	once	more	between	the	broken	waves	and	entered	the	still	bay	with
他们	通过了	一次	更多的	之间	这	破碎的	波浪	和	进入	这	仍然	湾	和

[ɪts]['bɔːrdər][ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] [ɜːrθ] .

its	border	of	flowering	earth	.
它是	边界	的	开花	地球	.

他们再次穿过破碎的波浪，进入了平静的海湾，海湾边缘长满了鲜花盛开的泥土。

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] ['æŋkər] ,

There	,	when	the	yacht	had	been	anchored	,
那里	,	什么时候	这	游艇	有	到过	锚定	,

游艇抛锚停泊在那里之后，

['mili] [sæt] [geɪzɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] [siː] [huːz] ['bɪgnəs] [hæd; həd] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]
Millie **sat** **gazing** **silently** **at** **the** **open** **sea** **whose** **bigness** **had** **so** **unexpectedly**
米莉 卫星 凝视 默默 在 这 打开 海 谁 大 有 所以 不料
[dɪ'strest] [hɜːr; hər] .
distressed **her** **.**
苦恼 她 .

米莉静静地坐着，凝视着浩瀚的大海，大海的浩瀚无垠让她感到莫名的不安。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [pɪntʃt] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] , [hɑːrd] [laɪn] .
Her **face** **was** **pinched** **,** **her** **mouth** **set** **in** **a** **straight** **,** **hard** **line** **.**
她 脸 曾是 捏 , 她 嘴 放 在 一个 直的 , 难的 线 .

她的脸被捏成一条直线，嘴唇紧抿成一条硬线。

[ðæt] , ['sʌmhaʊ] , [sə'dʒestɪd] [tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] [ðə; ði] [ˌenɪg'mætɪk] ['gʌvərnəs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn]
That **,** **somehow** **,** **suggested** **to** **Woolfolk** **the** **enigmatic** **governess** **;** **it** **was** **in**
那 , 不知何故 , 建议 到 伍尔福克 这 神秘的 家庭教师 ; 它 曾是 在
[ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [tuː; tə] [ðə; ði] [rest] .
contradiction **to** **the** **rest** **.**
矛盾 到 这 休息 .

不知何故，这让伍尔福克联想到了那位神秘的家庭教师；这与其余部分相矛盾。

“ [haʊ] [streɪndʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] [ɪn] [æn; ən] [in'sjuːpərəbli] ['wɪri] [vɔɪs] ,
“ **How** **strange** **,** **”** **she** **said** **at** **last** **in** **an** **insuperably** **weary** **voice** **,**
“ 如何 奇怪的 , ” 她 说 在 最后的 在 一个 无可匹敌 厌倦 嗓音 ,

“真奇怪，”她终于用一种无比疲惫的声音说道。

“ [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːrst] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [ðæt] [aɪ] [loʊð] , [baɪ] [maɪ'self] , [baɪ] [maɪ] [oʊn] ['kaʊərdɪs]
“ **to** **be** **forced** **back** **to** **this** **place** **that** **I** **loathe** **,** **by** **myself** **,** **by** **my** **own** **cowardice**
“ 到 是 强制 后退 到 这 地方 那 我 厌恶 , 经过 我 , 经过 我的 自己的 怯懦
.
:
.

“被迫回到我憎恶的这个地方，是我自己，是我自己，是我自己懦弱。”

[its] [ɪg'zæktli] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['spɪrɪt] [wɜːr; wər] [tʃeɪnd] — [ðen] [ðə; ði] ['bɑːdi] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] [friː] .
It's **exactly** **as** **if** **my** **spirit** **were** **chained** **—** **then** **the** **body** **could** **never** **be** **free** **.**
它是 确切地 作为 如果 我的 精神 是 连锁 — 然后 这 身体 可以 绝不 是 自由的 .

就好像我的灵魂被锁链束缚住了——那么我的身体就永远无法获得自由。

[wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ,
What **is** **it** **,** **”** **she** **demanded** **of** **John** **Woolfolk** **,**
什么 是 它 , ” 她 要求 的 约翰 伍尔福克 ,

“那是什么？”她质问约翰·伍尔福克。

“ [ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [bi'treiz] ['aʊər; ɑːr] ['ʌtmoʊst] [kən'vikʃənz] [ænd; ənd]
“ **that** **lives** **in** **our** **own** **hearts** **and** **betrays** **our** **utmost** **convictions** **and**
“ 那 生活 在 我们的 自己的 心 和 背叛 我们的 极致 定罪 和
['efərts] ,
efforts **,**
努力 ,

“它存在于我们内心深处，背叛了我们最坚定的信念和不懈的努力，

[ænd; ənd] [dis'trɔiz] [ˌjuː 'es] [ə'genst] [ɔːl] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər] ? ”
and **destroys** **us** **against** **all** **knowledge** **and** **desire** **?** **”**
和 摧毁 我们 反对 全部 知识 和 欲望 ? ”

并使我们丧失所有知识和欲望吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [hə'redəti] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðæt] [ɪz] [ɪts] ['sɪmplɪst] [feɪz] .
“ **It** **may** **be** **called** **heredity** **,** **”** **he** **replied** **;** **“** **that** **is** **its** **simplest** **phase** **.**
“ 它 可能 是 称为 遗传 , ” 他 回复 ; “ 那 是 它是 最简单的 阶段 .

“可以称之为遗传，”他回答说；“这是它最简单的形式。”

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'stend]['ɪntuː][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] . ”

The	others	extend	into	the	realms	of	the	fantastic	.	”
这	其他的	延长	进入	这	领域	的	这	极好的	.	”

其余的则延伸到了奇幻领域。

“ [its] [ʌn'dʒʌst] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['bɪtərli] ,

“	It's	unjust	,	”	she	cried	bitterly	,
”	它是	不公正	,	”	她	哭	苦涩地	,

“这太不公平了！”她痛苦地哭喊道。

“ [tuː; tə][biː; bi] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][ɪn][ə; eɪ][pɪt][wɪð; wɪθ][ɔːl] [wʌnz] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] !

“	to	be	condemned	to	die	in	a	pit	with	all	one's	instinct	in	the	sky	!
”	到	是	谴责	到	死	在	一个	坑	和	全部	一个人的	本能	在	这	天空	！

“被判处在深坑中死去，而你的所有本能都指向天空！”

” [ðə; ði][oʊld] [pliː] [ʌv; əv] [ɪn'dʒʌstɪs] ['kwivəd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd] [ðen]

”	The	old	plea	of	injustice	quivered	for	a	moment	over	the	water	and	then
”	这	老的	恳求	的	不公正	颤抖	为了	一个	片刻	超过	这	水	和	然后

[daɪd] [ə'weɪ] .

died	away	.
死亡	离开	.

“那古老的冤屈之声在水面上颤抖了一会儿，然后便消失了。”

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['pæʃənət] ['proʊtest] ,

John	Woolfolk	had	made	the	same	passionate	protest	,
约翰	伍尔福克	有	制成	这	相同的	热情的	反对	,

约翰·伍尔福克也曾提出过同样的激烈抗议。

[hiː; hi][hæd; həd] [kraɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [klentʃt] [hændz][æt; ət][ðə; ði] [wɪð'drɔːn] [stɑːrz] ,

he	had	cried	it	with	clenched	hands	at	the	withdrawn	stars	,
他	有	哭	它	和	紧握	双手	在	这	撤回	明星	,

他曾对着隐没的星空，紧握双拳，痛哭流涕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'faʊnd] [ˌɪnə'tenʃn] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [ə'pɔːld] [hɪz; ɪz] ['ægəni] .

and	the	profound	inattention	of	Nature	had	appalled	his	agony	.
和	这	深刻的	注意力不集中	的	自然	有	震惊	他的	痛苦	.

大自然的漠不关心令他痛苦万分。

[ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] ['pɪti] [muːvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	thrill	of	pity	moved	him	for	the	suffering	woman	beside	him	.
一个	刺激	的	遗憾	已搬	他	为了	这	痛苦	女士	旁	他	.

他被身边那位受苦的女人深深地打动了，心中涌起一股怜悯之情。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˌʌn.rɪ'lækst] .

Her	mouth	was	still	unrelaxed	.
她	嘴	曾是	仍然	不放松	.

她的嘴仍然紧绷着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'vɪdiəs] [pæst] .

There	was	in	her	the	material	for	a	struggle	against	the	invidious	past	.
那里	曾是	在	她	这	材料	为了	一个	斗争	反对	这	令人厌恶的	过去的	.

她身上具备与令人憎恶的过去作斗争的品质。

[ɪn][hɜːr; hər] ['slendər] [freɪm] [ðə; ði] [rɪ'beljən] [tʊk] [ɑːn][æn; ən]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði][hə'roʊɪk] .

In	her	slender	frame	the	rebellion	took	on	an	accent	of	the	heroic	.
在	她	苗条	框架	这	叛乱	采取	在	一个	口音	的	这	英勇	.

在她纤细的身躯里，反抗带上了英雄主义的色彩。

['wʊlˌfoʊk] [rɪ'kɔːld] [haʊ] ['ʌtərli] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌmɪs'tʃæns] .

Woolfolk	recalled	how	utterly	he	had	gone	down	before	mischance	.
伍尔福克	召回	如何	完全地	他	有	已消失	向下	前	灾难	.

伍尔福克回忆起自己遭遇不幸之前是如何彻底失败的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [keɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'stri:m] , [hi:; hi][hæd; həd] ['sʌfərd] [æn; ən] [ˌʌnɪn'dʊrəbl] [rɔ:ŋ]
But 但 **his** 他的 **case** 案件 **had** 有 **been** 到过 **extreme** 极端 **,** , **he** 他 **had** 有 **suffered** 遭受 **an** 一个 **unendurable** 难以忍受 **wrong** 错误的
[æt; ət][ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [feɪt] .
at 在 **the** 这 **hand** 手 **of** 的 **Fate** 命运 **.** .

但他的遭遇十分极端，他遭受了命运难以承受的不公。

['hɑ:lvɑ:rd][daɪ'vɜ:rtɪd][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ['paɪnæp(ə)l]
Halvard 半身像 **diverted** 改道 **his** 他的 **thoughts** 想法 **by** 经过 **placing** 放置 **before** 前 **them** 他们 **a** 一个 **tray** 托盘 **of** 的 **sugared** 糖 **pineapple** 菠萝
[ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] [keɪks] .
and 和 **symmetrical** 对称的 **cakes** 蛋糕 **.** .

哈尔瓦德将一盘糖渍菠萝和形状规整的蛋糕摆在他们面前，以此转移他们的注意力。

['mili] , [tu:] , [lɔ:st][hɜ:r; hər] ['tenʃ(ə)n] ; [ʃi:; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['femənɪn] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [jɑ:ts] [faɪn]
Millie 米莉 **,** , **too** 也 **,** , **lost** 丢失的 **her** 她 **tension** 紧张 **;** ; **she** 她 **showed** 显示 **a** 一个 **feminine** 女性 **pleasure** 乐趣 **at** 在 **the** 这 **yacht's** 游艇的 **fine** 美好的
['næpkɪnz] ,
napkins 餐巾纸 **,** ,

米莉也放松了下来；她看到游艇上精致的餐巾纸，流露出女性特有的愉悦。

[ə'pru:vd] [ðə; ði] ['pɑ:lɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glæs] .
approved 得到正式认可的 **the** 这 **polish** 抛光 **of** 的 **the** 这 **glass** 玻璃 **.** .

认可了玻璃的抛光效果。

“ [its] [ɔ:l] [kwaɪt] ['wʌndərf(ə)l] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ “ **It's** 它是 **all** 全部 **quite** 相当 **wonderful** 精彩的 **,** , **”** ” **she** 她 **said** 说 **.** .

“这一切都太棒了，”她说。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə] [ker] [fɔ:r; fər] , ” ['wʊlˌfoʊk] [toʊld][hɜ:r; hər] .
“ “ **I** 我 **have** 有 **nothing** 没有什么 **else** 别的 **to** 到 **care** 关心 **for** 为了 **,** , **”** ” **Woolfolk** 伍尔福克 **told** 讲述 **her** 她 **.** .

“我别无所事事，”伍尔福克告诉她。

“ [noʊ] [pleɪs] [nɔ:r] ['pi:p(ə)l] [ɑ:n][lænd] ? ”
“ “ **No** 不 **place** 地方 **nor** 也不 **people** 人们 **on** 在 **land** 土地 **?** ? **”** ”

“陆地上既没有地方也没有人吗？”

“ [nʌn] . ”
“ “ **None** 没有任何 **.** . **”** ”

“没有任何。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd] ? ”
“ “ **And** 和 **you** 你 **are** 是 **satisfied** 使满意 **?** ? **”** ”

“你满意了吗？”

“ [ˌæbsə'lu:tli] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'nesəseri] ['emfəsɪs] .
“ “ **Absolutely** 绝对地 **,** , **”** ” **he** 他 **replied** 回复 **with** 和 **an** 一个 **unnecessary** 不必要 **emphasis** 强调 **.** .

“当然，”他用一种不必要的强调语气回答道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [ə'gresɪvli] ; [hiː; hi] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ]

He	was	,	he	told	himself	aggressively	;	he	wanted	nothing	more	from	living
他	曾是	,	他	讲述	他自己	咄咄逼人	;	他	通缉	没有什么	更多的	从	活的

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] .

and	had	nothing	to	give	.
和	有	没有什么	到	给	.

他咄咄逼人地告诉自己：他已经别无所求，也一无所有。

[jet] [hɪz; ɪz] ['pɪti] [fɔːr; fər] ['mili] [stoʊp] ['maʊntɪd] [əb'skjʊrli] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θɔːts] , [dɪm]

Yet	his	pity	for	Millie	Stope	mounted	obscurely	,	bringing	with	it	thoughts	,	dim
然而	他的	遗憾	为了	米莉	停	安装	晦涩地	,	带来	和	它	想法	,	暗淡

[ˌɑːblə'geɪʃənz][ænd; ənd] [dɪ'zaɪɝz] ,

obligations	and	desires	,
义务	和	欲望	,

然而，他对米莉·斯托普的怜悯之情却悄然滋长，随之而来的是种种思绪、模糊的责任感和渴望。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self] [ded] .

to	which	he	had	declared	himself	dead	.
到	哪个	他	有	声明	他自己	死的	.

他曾向他宣布自己已经死亡。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] ['envid] ?

“	I	wonder	if	you	are	to	be	envied	?
“	我	想知道	如果	你	是	到	是	令人羡慕	?

“我想知道你是否值得羡慕？”

” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

”	she	queried	.
”	她	查询	.

她问道。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ə'staʊndɪŋ] ['wɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [swept]

A	sudden	astounding	willingness	to	speak	of	himself	,	even	of	the	past	,	swept
一个	突然	惊人	意愿	到	说话	的	他自己	,	甚至	的	这	过去的	,	扫荡

['oʊvər][hɪm; ɪm] .

over	him	.
超过	他	.

他突然间变得异常渴望谈论自己，甚至谈论过去的事情。

“ ['hɑːrdli] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Hardly	,	”	he	replied	.
“	几乎	,	”	他	回复	.

“几乎不可能，”他回答道。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [men] ['væljuː][wɜːr; wər] [kɪld] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

“	All	the	things	that	men	value	were	killed	for	me	in	an	instant	,
“	全部	这	事物	那	男人	价值	是	被杀	为了	我	在	一个	立即的	,

“所有男人珍视的东西都在瞬间为我消逝了。”

[ɪn][ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [skɜːrt] . ”

in	the	flutter	of	a	white	skirt	.	”
在	这	扑	的	一个	白色的	裙子	.	”

在白色裙摆的飘动中。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Can	you	talk	about	it	?	”
“	能	你	讲话	关于	它	?	”

“你能谈谈这件事吗？”

“ [ðeəz; ðəz]['ɔːlmoʊst] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [tel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] , [soʊ] ['sensləs] [ænd; ənd]

“	There's	almost	nothing	to	tell	;	it	was	so	unrelated	,	so	senseless	and
“	有	几乎	没有什么	到	告诉	;	它	曾是	所以	无关	,	所以	无意义的	和

[blaɪnd] .

blind	.
瞎的	.

“几乎没什么可说的；这件事与主题毫不相干，毫无意义，令人盲目。”

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [drest] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['stɔːri] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][noʊ]['mɔːrəl] — [noʊ] ['miːnɪŋ] .

It	can't	be	dressed	into	a	story	,	it	has	no	moral	—	no	meaning	.
它	不能	是	穿着	进入	一个	故事	,	它	有	不	道德	—	不	意义	.

它无法被包装成一个故事，它没有寓意，也没有意义。

[wel] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

Well	—	it	was	twelve	years	ago	.
出色地	—	它	曾是	十二	年	前	.

嗯——那是十二年前的事了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['mærid] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɑːpərti] [ɪn][ðə; ði]

I	had	just	been	married	,	and	we	had	gone	to	a	property	in	the
我	有	只是	到过	已婚	,	和	我们	有	已消失	到	一个	财产	在	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

我当时刚结婚，我们去了乡下的一处房产。

['æftər] [tuː] [deɪz] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [taʊn] ,

After	two	days	I	had	to	go	into	town	,
后	二	天	我	有	到	去	进入	镇	,

两天后我不得不进城。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] ['elən] [met] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [kɑːrt] .

and	when	I	came	back	Ellen	met	me	in	a	breaking	cart	.
和	什么时候	我	来了	后退	艾伦	遇见	我	在	一个	打破	大车	.

当我回来时，艾伦在一辆抛锚的货车里迎接我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][flæg]['steɪʃ(ə)n] , ['berid] [ɪn]['meɪpəlz] ,

It	was	a	flag	station	,	buried	in	maples	,
它	曾是	一个	旗帜	车站	,	埋葬	在	枫树	,

那是一个被枫树掩映的旗杆站。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [roʊd] ['waɪndɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['steɪɪŋ] .

with	a	white	road	winding	back	to	where	we	were	staying	.
和	一个	白色的	路	绕线	后退	到	在哪里	我们	是	入住	.

一条白色的小路蜿蜒通往我们住的地方。

“ ['elən] [hæd; həd] ['trʌb(ə)l] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [left] ,

“	Ellen	had	trouble	in	holding	the	horse	when	the	train	left	,
“	艾伦	有	麻烦	在	保持	这	马	什么时候	这	火车	左边	,

火车开走时，艾伦没能控制住马。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːst] [ʃaɪd] ['goʊɪŋ][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

and	the	beast	shied	going	from	the	station	.
和	这	兽	躲闪	去	从	这	车站	.

那野兽害怕地离开了车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,

It	was	Monday	,
它	曾是	周一	,

那天是星期一。

[kloʊðz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][laɪn][ɪn][ə; eɪ][saɪd][jɑːrd][ænd; ənd][ə; eɪ][skɜːrt] ['flʌtəd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
clothes hung from a line in a side yard and a skirt fluttered in a little
衣服 悬挂 从 一个 线 在 一个 边 院子 和 一个 裙子 飘动 在 一个 小的
[briːz] .
breeze .
微风 .

院子侧边晾衣绳上挂着衣服，微风吹拂，裙摆飘动。

[ðə; ði] [hɔːrs] [riəd] , [ðə; ði] [stræpt] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːt] [broʊk] , [ænd; ənd] ['elən] [wʌz; wəz] [θroʊn]
The horse reared , the strapped back of the seat broke , and Ellen was thrown
这 马 饲养 , 这 绑带 后退 的 这 座位 打破 , 和 艾伦 曾是 抛掷
— [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .
— on her head .
— 在 她 头 .

马儿扬蹄，座椅靠背的带子断了，艾伦被甩了出去——头着地。

[ˌaɪ 'tiː] [kɪld] [hɜːr; hər] .
It killed her .
它 被杀 她 .

它害死了她。

" [hiː; hi] [fel] ['saɪlənt] .
" He fell silent .
" 他 跌倒 沉默的 .

他沉默了。

['mili] [briːðd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [slæp][ɑːn][ðə; ði] [jɑːts]
Millie breathed sharply , and a ripple struck with a faint slap on the yacht's
米莉 呼吸 尖锐地 , 和 一个 波纹 击 和 一个 头晕的 拍击 在 这 游艇的
[saɪd] .
side .
边 .

米莉猛地喘了口气，游艇的船舷传来一阵轻微的拍击声。

[ðen] : " [wʌn] [kɑːnt] [ə'laʊ] [ðæt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] , [æz; əz] [ɪf] ['ɑːrgjuːɪŋ]
Then : " One can't allow that , " he continued in a lower voice , as if arguing
然后 : " 一 不能 允许 那 , " 他 持续 在 一个 降低 嗓音 , 作为 如果 争论
[wɪð; wɪθ] [hɪm'self] ;
with himself ;
和 他自己 ;

然后，他压低声音继续说道："不能允许这种情况发生"，仿佛在自言自语；

" ['ɑːrbɪtreri] , ['wɑːntən] ; [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ək'sept] [sʌtʃ] [kən'dɪʃ(ə)nz] —
" arbitrary , wanton ; impossible to accept such conditions —
" 随意的 , 放肆 ; 不可能的 到 接受 这样的 状况 —

"任意妄为，肆意妄为；这样的条件令人无法接受——"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , " [hiː; hi][wʌns] [mɔːr] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['nærətɪv] ;
" She was young , " he once more took up the narrative ;
" 她 曾是 年轻的 , " 他 一次 更多的 采取 向上 这 叙述 ;

"她还年轻，"他再次说道；

" [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] ['tenɪs] [skɜːrt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [skɑːrf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] — [kwaɪt] [ded] [ɪn]
" a girl in a tennis skirt with a gay scarf about her waist — quite dead in
" 一个 女孩 在 一个 网球 裙子 和 一个 同性恋 围巾 关于 她 腰部 — 相当 死的 在
[ə; eɪ] ['sekənd] .
a second .
一个 第二 .

"一个穿着网球裙，腰间围着一条花哨围巾的女孩——瞬间就死了。"

[ðə; ði] [kloʊðz] [stɪl] ['flʌtəd] [ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

The	clothes	still	fluttered	on	the	line	.
这	衣服	仍然	飘动	在	这	线	.

衣服还在晾衣绳上飘动。

[juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['endɪd] , " ['nʌθɪŋ] [ɪn'strʌktɪv] , ['trædʒɪk] — ['oʊnli][ə; eɪ] [kruːd] ['dɪsənəns] . "

You	see	,	"	he	ended	,	"	nothing	instructive	,	tragic	—	only	a	crude	dissonance	.	"
你	看	,	"	他	结束	,	"	没有什么	有指导意义的	,	悲惨	—	仅有的	一个	原油	不和谐	.	"

“你看，”他总结道，“没有什么有教育意义的，也没有什么悲剧性的——只有一种粗糙的不和谐。”

" [ðen] [juː; jʊ] [left] ['evriθɪŋ] ?

"	Then	you	left	everything	?
"	然后	你	左边	一切	?

“然后你就什么都放弃了？”

" [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]

"	He	failed	to	answer	,	and	she	gazed	with	a	new	understanding	and
"	他	失败的	到	回答	,	和	她	凝视	和	一个	新的	理解	和

['ɪntrəst] ['oʊvər][ðə; ði][gɑːr] .

interest	over	the	Gar	.
兴趣	超过	这	加尔	.

他没有回答，她带着新的理解和兴趣凝视着加尔。

[hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] [geɪz] ,

Her	attention	was	attracted	to	the	beach	,	and	,	following	her	gaze	,
她	注意力	曾是	吸引	到	这	海滩	,	和	,	下列的	她	目光	,

她的注意力被海滩吸引住了，顺着她的目光望去，

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ðə; ði] ['bʌlki] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['ʌndər]

John	Woolfolk	saw	the	bulky	figure	of	Nicholas	gazing	at	them	from	under
约翰	伍尔福克	锯	这	笨重	数字	的	尼古拉斯	凝视	在	他们	从	在下面

[hɪz; ɪz][pɑːm] .

his	palm	.
他的	棕榈	.

约翰·伍尔福克看到尼古拉斯魁梧的身影从他的手掌下盯着他们。

[ə; eɪ]['pælpəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] , [ə; eɪ] [swɪft] ['ʃædoʊ] , [ɪn'veləpt] ['mili] [stoʊp] .

A	palpable	change	,	a	swift	shadow	,	enveloped	Millie	Stope	.
一个	可感知的	改变	,	一个	迅速	阴影	,	被包裹	米莉	停	.

米莉·斯托普感到一阵明显的变化，仿佛被一道迅速笼罩的阴影笼罩。

" [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ʌn'iːzɪli] ; " [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['dɪnər] ,

"	I	must	go	back	,	"	she	said	uneasily	;	"	there	will	be	dinner	,
"	我	必须	去	后退	,	"	她	说	不安地	;	"	那里	将要	是	晚餐	,

“我必须回去了，”她不安地说，“还有晚饭要吃。”

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] [bɪn] [ə'loʊn] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] .

and	my	father	has	been	alone	all	morning	.
和	我的	父亲	有	到过	独自的	全部	早晨	.

我父亲整个上午都是独自一人。

" [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , [haʊ'evər] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði] ['riːz(ə)nz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ['fɔːrwərd] ,

"	But	Woolfolk	was	certain	that	,	however	convincing	the	reasons	she	put	forward	,
"	但	伍尔福克	曾是	肯定	那	,	然而	令人信服的	这	原因	她	放	向前	,

但伍尔福克确信，无论她提出的理由多么令人信服，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][soʊ] ['hɜːrɪdli] [ə'ʃɔːr] .

it	was	none	of	these	that	was	taking	her	so	hurriedly	ashore	.
它	曾是	没有任何	的	这些	那	曾是	采取	她	所以	匆匆	岸上	.

把她匆匆送上岸的都不是这些原因。

[ðə; ði] [dred] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [fjuː] ['aʊərz] [hæd; həd]['ɔːlmoʊst] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊnz]

The	dread	that	for	the	past	few	hours	had	almost	vanished	from	her	tones
这	恐惧	那	为了	这	过去的	很少	小时	有	几乎	消失了	从	她	音调

, [hɜːr; hər] [geɪz] ,

,	her	gaze	,
,	她	目光	,

过去几个小时里，她语气和眼神中几乎消失殆尽的恐惧，

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] ['mʌltɪplaɪd] .

had	returned	multiplied	.
有	返回	乘以	.

已经返回了倍数。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [fɪr] ;

It	was	,	he	realized	,	the	objective	fear	;
它	曾是	,	他	已实现	,	这	客观的	害怕	;

他意识到，那是客观存在的恐惧；

[hɜːr; hər][ɪn'taɪər] ['biːɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪmɪnənt] [kə'læməti]

her	entire	being	was	shrinking	as	if	in	anticipation	of	an	imminent	calamity
她	全部的	存在	曾是	收缩	作为	如果	在	预期	的	一个	迫在眉睫	灾害

, [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [bloʊ] .

,	a	physical	blow	.
,	一个	身体的	吹	.

她整个人都像预感到即将发生灾难或遭受重击一样，蜷缩着身体。

['wʊlˌfoʊk] [hɪm'self] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ['kæntɪd] [ɑːn][ðə; ði]

Woolfolk	himself	put	her	on	the	beach	;	and	,	with	the	tender	canted	on	the
伍尔福克	他自己	放	她	在	这	海滩	;	和	,	和	这	投标	倾斜的	在	这

[sænd] ,

sand	,
沙	,

伍尔福克亲自把她放在沙滩上；然后，她温柔地斜倚在沙滩上，

['stedid] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] .

steadied	her	spring	.
稳定	她	春天	.

她稳住了身形。

[æz; əz][hɜːr; hər][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm][ˌaɪ 'tiː] [gript] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [fɔːrs] ;

As	her	hand	rested	on	his	arm	it	gripped	him	with	a	sharp	force	;
作为	她	手	休息	在	他的	手臂	它	紧握	他	和	一个	锋利的	力量	;

她的手放在他的手臂上时，突然用力地抓住了他；

[ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [pʌlst] [θruː] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] ; [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['kʌlər] [roʊz][ɪn][hɜːr; hər]

a	response	pulsed	through	his	body	;	and	an	involuntary	color	rose	in	her
一个	回复	脉冲	通过	他的	身体	;	和	一个	非自愿	颜色	玫瑰	在	她

[peɪl] , [faɪn] [tʃiːks] .

pale	,	fine	cheeks	.
苍白	,	美好的	脸颊	.

他全身涌起一股强烈的反应；她苍白精致的脸颊不由自主地泛起了一抹红晕。

['nɪkələs] , ['stɑːlɪdli] [set][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃuːz] [hæf] ['berid] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

Nicholas	,	stolidly	set	with	his	shoes	half	buried	in	the	sand	,
尼古拉斯	,	沉稳地	放	和	他的	鞋	一半	埋葬	在	这	沙	,

尼古拉斯一动不动地坐在那里，鞋子一半埋在沙子里。

['sɜrˌveɪd] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɪk] ['kaʊntənəns] .

surveyed	them	without	a	shade	of	feeling	on	his	thick	countenance	.
调查	他们	没有	一个	阴影	的	感觉	在	他的	厚的	面容	.

他那厚重的脸上没有一丝感情，冷冷地打量着他们。

[bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [sɔ:] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðɚz] ['fɪŋgərz] [wɜ:r; wər] ['krɔ:lɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .

But	**Woolfolk**	**saw**	**that**	**the**	**other's**	**fingers**	**were**	**crawling**	**toward**	**his**	**pocket**	**.**
但	伍尔福克	锯	那	这	其他的	手指	是	爬行	朝向	他的	口袋	.

但伍尔福克看到对方的手指正伸向他的口袋。

[hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mænz] ['dʌlli] ['smaɪlɪŋ] [mæsk] [kən'si:ld] ['sʌltri] , [ʌn'gʌvərnd] [i'məuʃənz] ,

He	**realized**	**that**	**the**	**man's**	**dully**	**smiling**	**mask**	**concealed**	**sultry**	**,**	**ungoverned**	**emotions**	**,**
他	已实现	那	这	男人的	沉闷地	微笑	面具	暗	闷热	,	无政府状态	情绪	,

[blaɪnd] [sprɪŋz] [ʌv; əv] [heɪt] .

blind	**springs**	**of**	**hate**	**.**
瞎的	弹簧	的	恨	.

他意识到，那人脸上僵硬的笑容掩盖了内心炽热、难以抑制的情感，以及盲目的仇恨。

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

VII

七

第七章

[ə; eɪ]

A

一个

一个

[geɪn] [ɑ:n][ðə; ði] [ketʃ] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [ˌoʊvər'tʊk] [hɪm; ɪm] .

GAIN	**on**	**the**	**ketch**	**the**	**inevitable**	**reaction**	**overtook**	**him**	**.**
获得	在	这	双体帆船	这	不可避免的	反应	超越	他	.

在帆船上，他不可避免地做出了反应。

[hi:; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['ɛlənz] [deθ] [tu:; tə][noʊ][wʌn] [ʌn'tɪl] [naʊ] ,

He	**had**	**spoken**	**of**	**Ellen's**	**death**	**to**	**no**	**one**	**until**	**now**	**,**
他	有	说	的	艾伦的	死亡	到	不	一	直到	现在	,

此前他从未向任何人提起过艾伦的死讯。

[θru:] [ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['wɑ:ndərər][ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

through	**all**	**the**	**years**	**when**	**he**	**had**	**been**	**a**	**wanderer**	**on**	**the**	**edge**	**of**	**his**
通过	全部	这	年	什么时候	他	有	到过	一个	流浪者	在	这	边缘	的	他的

[wɜ:rld] ,

world	**,**
世界	,

在他漂泊于世界边缘的那些年里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第3/5页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['bɪtərli] [rɪg'retɪd] [hɪz; ɪz] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	bitterly	regretted	his	reference	to	it	.
和	他	苦涩地	后悔	他的	参考	到	它	.

他对自己提及此事感到无比后悔。

[ɪn] ['spiːkɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv]['sɑːlətuːd] .

In	speaking	he	had	betrayed	his	resolution	of	solitude	.
在	请讲	他	有	背叛	他的	解决	的	孤独	.

他的开口说话暴露了他独居的决心。

[laɪf] , [ə'genst] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɪnstɪŋkt] , [hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [hæd; həd] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪm; ɪm] ,

Life	,	against	all	his	instinct	,	his	wishes	,	had	reached	out	and	caught	him	,
生活	,	反对	全部	他的	本能	,	他的	愿望	,	有	达到	出去	和	捕捉	他	,

[haʊ'evər] ['laɪtli] ,

however	lightly	,
然而	轻轻	,

违背他所有的本能和意愿，生活还是伸出手抓住了他，尽管力道很轻。

[ɪn][ɪts] ['təntəklz] .

in	its	tentacles	.
在	它是	触手	.

在其触须中。

[ðə; ði] [liːst] [sə'rendər] , [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] , [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] ,

The	least	surrender	,	he	realized	,	the	slightest	opening	of	his	interest	,
这	至少	投降	,	他	已实现	,	这	丝毫	开幕	的	他的	兴趣	,

他意识到，哪怕是最轻微的妥协，哪怕是最微弱的兴趣流露，

[wʊd] [baɪnd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'tætʃmənts] ; [ðə; ði]['ɑːktəpʊs] [ðæt] [hiː; hi]

would	bind	him	with	a	multitude	of	attachments	;	the	octopus	that	he
会	绑定	他	和	一个	民众	的	附件	;	这	章鱼	那	他

['dredɪd] , [ʌn'kɔɪlɪŋ] [ɑːrm]['æftər][ɑːrm] ,

dreaded	,	uncoiling	arm	after	arm	,
令人恐惧的	,	展开	手臂	后	手臂	,

会用无数的束缚将他捆绑起来；他所恐惧的章鱼，一条接一条地伸出触手，

[wʊd] [suːn] [hoʊld][hɪm; ɪm] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['helpləs] ['vɪktɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fjʊri] [tʃæns] .

would	soon	hold	him	again	,	a	helpless	victim	for	the	fury	Chance	.
会	很快	抓住	他	再次	,	一个	无助	受害者	为了	这	愤怒	机会	.

很快他又会被抓住，成为 Chance 愤怒之下的无助受害者。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] ['erər] [ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [sent]

He	had	made	a	disastrous	error	in	following	his	curiosity	,	the	insistent	scent
他	有	制成	一个	灾难性的	错误	在	下列的	他的	好奇心	,	这	坚持	香味

[ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['ɔːrɪndʒɪz] ,

of	the	wild	oranges	,
的	这	荒野	橙子	,

他因为好奇心和野橘扑鼻的香味而犯了一个灾难性的错误。

[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mili] [hæd; həd] [əd'vænst] [ɑːn][ðə; ði][dɪm]['pɔːrtɪkoʊ] .

to	the	house	where	Millie	had	advanced	on	the	dim	portico	.
到	这	房子	在哪里	米莉	有	先进的	在	这	暗淡	门廊	.

米莉走到房子前，她正站在昏暗的门廊上。

[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [mis'teik] ,

His	**return**	**there**	**had**	**been**	**the**	**inevitable**	**result**	**of**	**the**	**first**	**mistake**	**,**
他的	返回	那里	有	到过	这	不可避免的	结果	的	这	第一的	错误	,

他重返那里是第一个错误不可避免的后果。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['feɪt(ə)l] [i:z] .

and	**the**	**rest**	**had**	**followed**	**with**	**a**	**fatal**	**ease**	**.**
和	这	休息	有	随后	和	一个	致命的	舒适	.

其余的人也轻而易举地步了下去，最终丧命。

[wət'evər] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [dɪfɪʃənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [twelv] ['jɪrz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]

Whatever	**had**	**been**	**the**	**deficiences**	**of**	**the**	**past**	**twelve**	**years**	**he**	**had**	**been**
任何	有	到过	这	缺陷	的	这	过去的	十二	年	他	有	到过

[fri:] [frʌm; frəm] [nu:] [,kɔmpli'keiʃəns] ,

free	**from**	**new**	**complications**	**,**
自由的	从	新的	并发症	,

无论过去十二年里他有哪些不足，他都已摆脱了新的并发症。

[freʃ] ['tretʃəriz] .

fresh	**treacheries**	**.**
新鲜的	背叛	.

新的背叛。

[naʊ] , [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɔ:lɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld][træp] .

Now	**,**	**with**	**hardly**	**a**	**struggle**	**,**	**he**	**was**	**falling**	**back**	**into**	**the**	**old**	**trap**	**.**
现在	,	和	几乎	一个	斗争	,	他	曾是	坠落	后退	进入	这	老的	陷阱	.

现在，他几乎不费吹灰之力就又落入了旧陷阱。

[ðə; ði] [wɪnd] [daɪd] [ə'weɪ] [ˌæbsə'lu:tli] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [heɪz] ['gæðərd] ['delɪkətli] ['oʊvər][ðə; ði] [si:] ,

The	**wind**	**died**	**away**	**absolutely**	**,**	**and**	**a**	**haze**	**gathered**	**delicately**	**over**	**the**	**sea**	**,**
这	风	死亡	离开	绝对地	,	和	一个	阴霾	聚集	轻柔地	超过	这	海	,

['θɪkənɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] ,

thickening	**through**	**the**	**afternoon**	**,**
增稠	通过	这	下午	,

风完全停了，海面上渐渐聚集起一层薄雾，午后雾气愈发浓重。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] ['roʊzi][baɪ][ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [sʌn] .

and	**turned**	**rosy**	**by**	**the**	**declining**	**sun**	**.**
和	转向	红润	经过	这	下降	太阳	.

夕阳西下，脸颊泛起了红晕。

[ðə; ði] [ʃɔ:r] [hæd; həd]['feɪdɪd][frʌm; frəm] [saɪt] .

The	**shore**	**had**	**faded**	**from**	**sight**	**.**
这	支撑	有	褪色	从	视线	.

海岸线已消失在视线中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['enərdʒi] [li:pt] [θru:] [dʒɑ:n] ['wʊlˌfoʊk] [ænd; ənd] [ræŋ] [aʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'brʌpt]

A	**sudden**	**energy**	**leaped**	**through**	**John**	**Woolfolk**	**and**	**rang**	**out**	**in**	**an**	**abrupt**
一个	突然	活力	跳跃	通过	约翰	伍尔福克	和	响铃	出去	在	一个	突然

['sʌmənz] [tu:; tə]['hɑ:lvɑ:rd] .

summons	**to**	**Halvard**	**.**
传票	到	半身像	.

一股突如其来的能量涌遍约翰·伍尔福克全身，如同一声急促的召唤，直指哈尔瓦德。

“ [get] [ʌp] ['æŋkər] , ” [hi:; hi] [kə'mɑ:ndid] .

“	**Get**	**up**	**anchor**	**,**	**”**	**he**	**commanded**	**.**
“	得到	向上	锚	,	”	他	命令	.

“起锚！”他命令道。

['puːl] ['hɑːlvɑːrd] , [æt; ət][ðə; ði] ['meɪnsteɪ] , [ri'mɑːkt] ['tentətɪvli] : “ [ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['kæpfəl][ʌv; əv]
Poul Halvard , at the mainstay , remarked tentatively : “ There's not a capful of
保罗 半身像 , 在 这 支柱 , 评论 姑且 : ” 有 不是 一个 满盖 的
[wɪnd] .
wind .
风 .

主站的保罗·哈尔瓦德试探性地说道：“一点风都没有。”

” [ðə; ði] [waɪd] [kɑːm] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kən'spɪrəsi]
” The wide calm , Woolfolk thought , was but a part of a general conspiracy
” 这 宽的 冷静的 , 伍尔福克 想法 , 曾是 但 一个 部分 的 一个 一般的 阴谋
[ə'genst] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,
against his liberty ,
反对 他的 自由 ,

伍尔福克心想，这片广袤的平静不过是针对他自由的一场阴谋的一部分罢了。

[hɪz; ɪz] ['meməriz] .
his memories .
他的 回忆 .

他的回忆。

“ [get] [ðə; ði] ['æŋkər] [ʌp] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['hɑːrʃli] .
“ Get the anchor up , ” he repeated harshly .
“ 得到 这 锚 向上 , ” 他 重复 严厉地 .

“把锚升起来！”他厉声重复道。

“ [wiːl] [goʊ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['endʒɪn] .
“ We'll go under the engine .
“ 出色地 去 在下面 这 引擎 .

“我们将钻到发动机下面去。”

” [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['dʒɑːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['endʒɪn] ['saʊndɪd] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʌt] [speɪs] [laɪk] [ðə; ði]
” The sudden jarring of the Gar's engine sounded muffled in a shut space like the
” 这 突然 刺耳的 的 这 - 引擎 听起来 闷音 在 一个 关闭 空间 喜欢 这
[flʌʃt] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .
flushed heart of a shell .
配 心 的 一个 壳 .

“加尔的引擎突然发出的震动声在封闭的空间里听起来像是贝壳被冲刷过的心脏发出的闷响。”

[ðə; ði] [jɑːt] [muːvd] ['fɔːrwərd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪk] [laɪk]['foʊldɪd] [gɔːz] ,
The yacht moved forward , with a wake like folded gauze ,
这 游艇 已搬 向前 , 和 一个 唤醒 喜欢 折叠 纱布 ,

游艇向前驶去，尾迹如同折叠的纱布。

['ɪntuː][ə; eɪ] ['ʃɪmər] [ʌv; əv] ['fɔːrmləs] [ænd; ənd] [pjʊr] ['kʌlər] .
into a shimmer of formless and pure color .
进入 一个 闪烁 的 无形 和 纯的 颜色 .

化作一抹无形纯净的色彩闪烁。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] , ['moʊʃnləs] [ɪk'sept] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [skænt]
John Woolfolk sat at the wheel , motionless except for an occasional scant
约翰 伍尔福克 卫星 在 这 车轮 , 静止不动 除了 为了 一个 偶然 稀少
['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
shifting of his hands .
转变 的 他的 双手 .

约翰·伍尔福克坐在方向盘前，一动不动，只是偶尔微微挪动一下双手。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [baɪ] ['kʌmpəs] ; [ðə; ði]['pæt(ə)nt][lɔːg] , ['treɪlɪŋ] [bɪ'haɪnd][ɑːn][ɪts] [lɔːŋ] [kɔːrd] ,

He	was	sailing	by	compass	;	the	patent	log	,	trailing	behind	on	its	long	cord	,
他	曾是	帆船	经过	罗盘	;	这	专利	日志	,	尾随	在后面	在	它是	长的	绳索	,

[meɪn'teɪnd] [ə; eɪ]['kɑːnstənt] ,

maintained	a	constant	,
维持	一个	持续的	,

他靠罗盘航行；拖在后面的长绳上的航海日志保持着恒定的航速。

[dʒəːkiŋ]['redʒɪstər][ɑːn][ɪts]['daɪəl] .

jerking	register	on	its	dial	.
抽搐	登记	在	它是	拨号	.

表盘上出现了抖动记录。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rezəluːtli] ['bænɪʃt] [ɔːl] [θɔːt] [seɪv] [ðæt] [ʌv; əv][ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] .

He	had	resolutely	banished	all	thought	save	that	of	navigation	.
他	有	坚决地	被放逐	全部	想法	节省	那	的	导航	.

他坚决摒弃了除航海之外的一切念头。

['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd] ['fɔːrwərd] , ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkjuːmjə'leɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Halvard	was	occupied	forward	,	clearing	the	deck	of	the	accumulations	of	the
半身像	曾是	占领	向前	,	清理	这	甲板	的	这	累积	的	这

['æŋkərɪdʒ] .

anchorage	.
安克雷奇	.

哈尔瓦德在船头忙碌着，清理甲板上堆积的锚泊物。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [æft] ['wʊlˌfoʊk] [sed] ['ʃɔːrtli] : “ [noʊ] [mes] .

When	he	came	aft	Woolfolk	said	shortly	:	“	No	mess	.
什么时候	他	来了	后部	伍尔福克	说	不久	:	“	不	混乱	.

当他跟在后面时，伍尔福克简短地说：“没有混乱。”

” [ðə; ði] [heɪz] ['diːpənd] [ænd; ənd] [naɪt] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði]['seɪlər] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði]

”	The	haze	deepened	and	night	fell	,	and	the	sailor	lighted	and	placed	the
”	这	阴霾	加深	和	夜晚	跌倒	,	和	这	水手	照明	和	放置	这

[pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbərd] [laɪts] .

port	and	starboard	lights	.
港口	和	右舷	灯	.

“雾气越来越浓，夜幕降临，水手点亮了左舷和右舷的灯。

[ðə; ði] ['bɪnəkl] [læmp] [θruː] [ʌp][ə; eɪ][dɪm] , ['ɔrɪndʒ] ['reɪdiəns] [ɑːn] [wʊlfoʊks] ['sɑːmbər] ['kaʊntənəns] .

The	binnacle	lamp	threw	up	a	dim	,	orange	radiance	on	Woolfolk's	somber	countenance	.
这	箱体	灯	扔	向上	一个	暗淡	,	橙子	辐射	在	伍尔福克	忧郁	面容	.

罗经座上的灯光在伍尔福克阴沉的脸上投射出昏暗的橙色光芒。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər] [θriː] [ænd; ənd] [fɔːr] [ænd; ənd] [ðen] [faɪv] ['aʊərz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

He	continued	for	three	and	four	and	then	five	hours	at	the	wheel	,
他	持续	为了	三	和	四	和	然后	五	小时	在	这	车轮	,

他连续开车三个小时、四个小时，然后又开了五个小时。

[waɪl] [ðə; ði] [smuːð] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði]['endʒɪn] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌl] ,

while	the	smooth	clamor	of	the	engine	,	a	slight	quiver	of	the	hull	,
尽管	这	光滑的	叫嚣	的	这	引擎	,	一个	轻微	颤动	的	这	船体	,

伴随着引擎平稳的轰鸣声，船体微微颤动，

[ə'loʊn] [mɑːrkt] [ðer; ðər] ['prɑːgres] [θruː] [æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] ['elɪmənt] .

alone	marked	their	progress	through	an	invisible	element	.
独自的	标记	他们的	进步	通过	一个	无形的	元素	.

唯有无形的力量才能指引他们前进的方向。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [laɪf][bɪ'haɪnd] .

Once	more	he	had	left	life	behind	.
一次	更多的	他	有	左边	生活	在后面	.

他又一次离开了人世。

[ðɪs] [hæd; həd] [mɔːr] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [flaɪt] [ðæn; ðən][æt; ət]['eni] [taɪm] ['priːviəs] .

This	had	more	the	aspect	of	a	flight	than	at	any	time	previous	.
这	有	更多的	这	方面	的	一个	航班	比	在	任何	时间	以前的	.

这比以往任何时候都更像是一次飞行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [əb'skjʊrli] , [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [θɔːt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [en'devəd] —

It	was	,	obscurely	,	an	unpleasant	thought	,	and	he	endeavored	—
它	曾是	,	晦涩地	,	一个	令人不快的	想法	,	和	他	努力	—

[ˌʌnsək'sesfəli] — [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

unsuccessfully	—	to	put	it	from	him	.
不成功	—	到	放	它	从	他	.

那是一个隐隐约约的不愉快想法，他努力想要摆脱它，但没有成功。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət] [pər'sʊ] [ðə; ði] [kɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd] [aʊt] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nesəseri] ,

He	was	but	pursuing	the	course	he	had	laid	out	,	following	his	necessary	,
他	曾是	但	追求	这	课程	他	有	铺设	出去	,	下列的	他的	必要的	,

[ɪn'fleksəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

inflexible	determination	.
不灵活的	决心	.

他只是在按照自己制定的路线前进，秉持着他坚定不移的决心。

[hɪz; ɪz][maɪnd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [tɜːrnd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [bæk] [tuː; tə] ['mili] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌb(ə)l]

His	mind	for	a	moment	turned	independently	back	to	Millie	with	her	double
他的	头脑	为了	一个	片刻	转向	独立	后退	到	米莉	和	她	双倍的

['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [fɪr] .

burden	of	fear	.
负担	的	害怕	.

他的思绪一时不由自主地回到了米莉身上，她正承受着双重的恐惧。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , ['aɪsəleɪtɪd][wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] ,

He	had	left	her	without	a	word	,	isolated	with	Nicholas	,
他	有	左边	她	没有	一个	单词	,	孤立	和	尼古拉斯	,

他一声不响地离开了，留下她和尼古拉斯孤零零地待在一起。

[kən'siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæŋk] [smaɪl] [hɪz; ɪz][ˌenɪg'mætɪk] ['biːɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɪmpətənt]

concealing	with	a	blank	smile	his	enigmatic	being	,	and	with	her	impotent
隐藏	和	一个	空白的	微笑	他的	神秘的	存在	,	和	和	她	阳痿

['perənt] .

parent	.
父母	.

他用茫然的微笑掩饰着自己神秘的内心，以及她无能为力的父母。

[wel] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ]

Well	,	he	was	not	responsible	for	her	,	he	had	paid	for	the	privilege
出色地	,	他	曾是	不是	负责任的	为了	她	,	他	有	有薪酬的	为了	这	特权

[ʌv; əv] [ɪ'mjuːnəti] ;

of	immunity	;
的	免疫	;

他无需对她负责，他花钱购买了豁免权；

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət] ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['stɔːri] , [ˌvɔlən'tiərɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

he	had	but	listened	to	her	story	,	volunteering	nothing	.
他	有	但	听着	到	她	故事	,	志愿服务	没有什么	.

他只是听她讲述了事情经过，并没有主动发表任何意见。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [wɪʃt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [sʌm; səm]['faɪn(ə)l] , ['juːsf(ə)l][wɜːrd][tuː; tə]

John	Woolfolk	wished	,	however	,	that	he	had	said	some	final	,	useful	word	to
约翰	伍尔福克	希望	,	然而	,	那	他	有	说	一些	最终的	,	有用	单词	到

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] .

her	before	going	.
她	前	去	.

然而，约翰·伍尔福克希望在离开之前能对她说一些最后有用的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ketʃ] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [beɪ]

He	was	certain	that	,	looking	for	the	ketch	and	unexpectedly	finding	the	bay
他	曾是	肯定	那	,	寻找	为了	这	双体帆船	和	不料	寻找	这	湾

['empti] ,

empty	,
空的	,

他确信，在寻找帆船却意外发现海湾空无一人时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sʌfər] [ə; eɪ] [pæŋ] , [ɪf] ['oʊnli][ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

she	would	suffer	a	pang	,	if	only	of	loneliness	.
她	会	遭受	一个	疼痛	,	如果	仅有的	的	孤独	.

她会感到一阵刺痛，哪怕只是孤独感。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] [waɪl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn]

In	the	short	while	that	he	had	been	there	she	had	come	to	depend	on
在	这	短的	尽管	那	他	有	到过	那里	她	有	来	到	依赖	在

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [kəm'pænjənʃɪp] ,

him	for	companionship	,
他	为了	友谊	,

在他待在那里的短短时间内，她已经开始依赖他陪伴了。

[fɔːr; fər] [rɪ'liːf] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'suːpərəb(ə)l] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] ; [fɔːr; fər] ,

for	relief	from	the	insuperable	monotony	of	her	surroundings	;	for	,
为了	宽慰	从	这	不可逾越	单调	的	她	周围环境	;	为了	,

[pər'hæps] , [stɪl] [mɔːr] .

perhaps	,	still	more	.
也许	,	仍然	更多的	.

为了摆脱周围环境难以忍受的单调乏味；或许，还有更多的原因。

[hiː; hi] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðæt] [mɔːr] [maɪt] [kən'teɪn] .

He	wondered	what	that	more	might	contain	.
他	想知道	什么	那	更多的	可能	包含	.

他想知道那更多的东西里会有什么。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mili] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , ['prɑːbəbli] ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] , [stiːpt] [ɪn]

He	thought	of	Millie	at	the	present	moment	,	probably	lying	awake	,	steeped	in
他	想法	的	米莉	在	这	展示	片刻	,	大概	说谎	醒	,	浸泡	在

[dred] .

dread	.
恐惧	.

他想到了此刻的米莉，她可能正躺在床上辗转反侧，恐惧不已。

[hɪz; ɪz] [flaɪt] [naʊ] [ə'suːmd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] , [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] .

His	flight	now	assumed	the	aspect	of	an	act	of	cowardice	,	of	desertion	.
他的	航班	现在	假定	这	方面	的	一个	行为	的	怯懦	,	的	逃兵	.

他的逃跑行为现在看来是一种懦弱的、逃兵的行为。

[hiː; hi] [rɪ'hɜːst] ['wɪrəli] [ðə; ði] [ɪkˌstenjʊ'eɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pælpəb(ə)l]

He	rehearsed	wearily	the	extenuations	of	his	position	,	but	without	any	palpable
他	排练	疲劳	这	减轻处罚	的	他的	位置	,	但	没有	任何	可感知的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

他疲惫地反复解释自己的立场，但丝毫没有感到丝毫宽慰。

[æn; ən]['iːv(ə)n] [mɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [lɑːdʒd] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] — [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n]

An	even	more	disturbing	possibility	lodged	in	his	thoughts	—	he	was	not	certain
一个	甚至	更多的	令人不安	可能性	已提交	在	他的	想法	—	他	曾是	不是	肯定

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] ['æktʃuəli] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['mili] [ə'gen] .

that	he	did	not	wish	to	be	actually	back	with	Millie	again	.
那	他	做过	不是	希望	到	是	实际上	后退	和	米莉	再次	.

一个更加令人不安的可能性在他脑海中盘旋——他不确定自己是否真的不想再次和米莉在一起。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [kwɪk] ['preʃər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [frʌm; frəm]

He	felt	the	quick	pressure	of	her	fingers	on	his	arm	as	she	jumped	from
他	毛毡	这	快的	压力	的	她	手指	在	他的	手臂	作为	她	跳了起来	从

[ðə; ði] ['tendər] ;

the	tender	;
这	投标	;

她从轻便车上跳下来时，他感到她的手指迅速地按在他的手臂上；

[hɜːr; hər] [mæg'netɪk] [ˌpɜːrsə'næləti] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən] [ə'roʊmə] .

her	magnetic	personality	hung	about	him	like	an	aroma	.
她	磁的	性格	悬挂	关于	他	喜欢	一个	香气	.

她那极具魅力的个性像香气一样萦绕在他身边。

[kləukt] [ɪn] ['mɪstəri] , [peɪl] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

Cloaked	in	mystery	,	pale	and	irresistible	,	she	appealed	to	him	from	the
隐蔽的	在	神秘	,	苍白	和	无法抗拒	,	她	上诉	到	他	从	这

[edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz] .

edge	of	the	wild	oranges	.
边缘	的	这	荒野	橙子	.

她神秘莫测，肤色苍白却又令人无法抗拒，在野生橘子树的边缘向他发出召唤。

[ðɪs] , [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ə'gen] , [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['ruːθləs] ['neɪtʃər]

This	,	he	told	himself	again	,	was	but	the	manner	in	which	a	ruthless	Nature
这	,	他	讲述	他自己	再次	,	曾是	但	这	方式	在	哪个	一个	无情	自然

[set] [hɜːr; hər] ['lʊrz] ;

set	her	lures	;
放	她	诱饵	;

他再次告诉自己，这不过是无情的自然界设下诱饵的方式罢了；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [dɪ'septɪv] ['vestmənt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] .

it	was	the	deceptive	vestment	of	romance	.
它	曾是	这	欺骗性的	法衣	的	浪漫	.

那不过是浪漫的虚假外衣。

[hiː; hi] [held] [ðə; ði] [ketʃ] [rɪ'lentləsli] [ɑːn] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ] — [naʊ] — [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ,

He	held	the	ketch	relentlessly	on	her	course	,	with	—	now	—	all	his	thoughts	,
他	握住	这	双体帆船	毫不留情	在	她	课程	,	和	—	现在	—	全部	他的	想法	,

[hɪz; ɪz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['mili] [stoʊp] .

his	inclinations	,	returning	to	Millie	Stope	.
他的	倾向	,	返回	到	米莉	停	.

他坚定地驾驶着帆船，沿着既定的航线航行，而现在，他所有的思绪和心思都回到了米莉·斯托普身上。

[ɪn] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ,

In	a	final	,
在	一个	最终的	,

最后，

['despərət] ['ræli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skætərɪŋ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz]

desperate	rally	of	his	scattering	resolution	he	told	himself	that	he	was
绝望的	集会	的	他的	散射	解决	他	讲述	他自己	那	他	曾是

[ʌn'feɪθfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['trædʒɪk] ['meməri] [ʌv; əv] ['elən] .

unfaithful	to	the	tragic	memory	of	Ellen	.
不忠	到	这	悲惨	记忆	的	艾伦	.

在绝望中，他重拾了摇摇欲坠的决心，他告诉自己，他辜负了艾伦的悲惨记忆。

[ðɪs] [læst] [steɪ] [broʊk] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [dɪ'fensləs] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv]

This	last	stay	broke	abruptly	,	and	left	him	defenseless	against	the	tyranny	of
这	最后的	停留	打破	突然	,	和	左边	他	毫无防备	反对	这	暴政	的

[hɪz; ɪz] ['maʊntɪŋ] [dɪ'zaɪɚz] .

his	mounting	desires	.
他的	安装	欲望	.

最后一次安宁也突然破灭，使他无力抵抗日益增长的欲望的暴政。

['streɪndʒli] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] ['sʌd(ə)n] ['preʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [wɪnd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,

Strangely	**he**	**felt**	**the**	**sudden**	**pressure**	**of**	**a**	**stirring**	**wind**	**upon**	**his**	**face**	**;**	**and**	**,**
奇怪的	他	毛毡	这	突然	压力	的	一个	搅拌	风	之上	他的	脸	;	和	,

奇怪的是，他感到一阵阵强劲的风吹拂在他的脸上；而且，

['ɔːlmoʊst][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , [hiː; hi] [pʊt] [ðə; ðɪ] [wiːl] ['ʃɑːrpli] ['oʊvər][ænd; ənd][ðə; ðɪ][gɑːr] [swʌŋ] [ə'baʊt] .

almost	**with**	**an**	**oath**	**,**	**he**	**put**	**the**	**wheel**	**sharply**	**over**	**and**	**the**	**Gar**	**swung**	**about**	**.**
几乎	和	一个	誓言	,	他	放	这	车轮	尖锐地	超过	和	这	加尔	摇摆	关于	.

他几乎是骂了一句脏话，猛地转动方向盘，加尔车猛地转了个圈。

['puːl] ['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'loʊ] , [baɪ] ['ɪnfərəns] [ə'sliːp] ;

Poul	**Halvard**	**had**	**been**	**below**	**,**	**by**	**inference**	**asleep**	**;**
保罗	半身像	有	到过	以下	,	经过	推理	睡着了	;

保罗·哈尔瓦德当时在下面，据推测是睡着了；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] [ɑːn] [dek] .

but	**when**	**the**	**yacht**	**changed**	**her**	**course**	**he**	**immediately**	**appeared**	**on**	**deck**	**.**
但	什么时候	这	游艇	已更改	她	课程	他	立即地	出现	在	甲板	.

但当游艇改变航向时，他立刻出现在甲板上。

[hiː; hi] [muːvd] [æft] , [bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [meɪd] [noʊ][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ] ['seɪlər] [pʊt] [noʊ] ['kwestʃənz] .

He	**moved**	**aft**	**,**	**but**	**Woolfolk**	**made**	**no**	**explanation**	**,**	**the**	**sailor**	**put**	**no**	**questions**	**.**
他	已搬	后部	,	但	伍尔福克	制成	不	解释	,	这	水手	放	不	问题	.

他向船尾移动，但伍尔福克没有做出任何解释，水手也没有提出任何疑问。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] ['freʃənd] , [gruː] [sə'steɪnd] .

The	**wind**	**freshened**	**,**	**grew**	**sustained**	**.**
这	风	清新	,	生长	持续	.

风势渐强，持续不断。

['wʊlˌfoʊk] [sed] :

Woolfolk	**said**	**:**
伍尔福克	说	:

伍尔福克说：

“ [meɪk] [seɪl] .

“	**Make**	**sail**	**.**
“	制作	帆	.

“扬帆起航。”

” [suːn] ['æftər] , [ðə; ðɪ]['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] [roʊz] , [ə; eɪ] ['goʊstli] [waɪt] [ɪk'spæns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [naɪt] .

”	**Soon**	**after**	**,**	**the**	**mainsail**	**rose**	**,**	**a**	**ghostly**	**white**	**expanse**	**on**	**the**	**night**	**.**
”	很快	后	,	这	主帆	玫瑰	,	一个	幽灵般的	白色的	广阔	在	这	夜晚	.

“不久之后，主帆升起，在夜空中呈现出一片幽灵般的白色。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [trɪmd] [ðə; ðɪ]['dʒɪgər] , [ʃʌt] [ɔːf] [ðə; ðɪ] ['endʒɪn] ; [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [væst] [hʌʃ] ,

John	**Woolfolk**	**trimmed**	**the**	**jigger**	**,**	**shut**	**off**	**the**	**engine**	**;**	**and**	**,**	**moving**	**through**	**a**	**sudden**	**,**	**vast**	**hush**	**,**
约翰	伍尔福克	修剪过的	这	量酒器	,	关闭	离开	这	引擎	;	和	,	移动	通过	一个	突然	,	广阔的	嘘	,

约翰·伍尔福克调整了鱼线轮，关掉了引擎；然后，在一阵突如其来的巨大寂静中，

[ðeɪ] [riː'treɪst] [ðer; ðər] [kɔːrs] .

they	**retraced**	**their**	**course**	**.**
他们	重走	他们的	课程	.

他们原路返回。

[ðə; ði] [beɪ] [wʌz; wəz] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ] ['sʌnlaɪt] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wel] [əd'vænst] ,

The	bay	was	ablaze	with	sunlight	,	the	morning	well	advanced	,
这	湾	曾是	燃烧	和	阳光	,	这	早晨	出色地	先进的	,

海湾沐浴在阳光下，晨光已然降临。

[wen] [ðə; ði] [ketʃ] ['floʊtɪd] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkərɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] .

when	the	ketch	floated	back	to	her	anchorage	under	the	oleanders	.
什么时候	这	双体帆船	漂浮	后退	到	她	安克雷奇	在下面	这	夹竹桃	.

当帆船缓缓驶回夹竹桃下的锚地时。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

['dʌbljuː]

W
W

W

[het] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɔːr] [fled] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [æn; ən]

HETHER	he	returned	or	fled	,	Woolfolk	thought	,	he	was	enveloped	in	an
是否	他	返回	或者	逃亡	,	伍尔福克	想法	,	他	曾是	被包裹	在	一个

['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [dɪ'fiːt] .

atmosphere	of	defeat	.
气氛	的	击败	.

伍尔福克心想，无论他是返回还是逃跑，他都笼罩在失败的氛围中。

[hiː; hi] [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] [wiːl] , [bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] ['siːtɪd] , ['druːpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

He	relinquished	the	wheel	,	but	remained	seated	,	drooping	at	his	post	.
他	放弃	这	车轮	,	但	剩余	坐着	,	下垂	在	他的	邮政	.

他松开了方向盘，但仍然坐在那里，身体耷拉在岗位上。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['hɑːlvɑːrd] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ,

The	indefatigable	Halvard	proceeded	with	the	efficient	discharge	of	his	narrow	,
这	不懈	半身像	继续	和	这	高效的	释放	的	他的	狭窄的	,

[ɪg'zæktɪŋ] ['duːtiz] .

exacting	duties	.
严格	职责	.

不知疲倦的哈尔瓦德继续高效地履行着他那些职责范围狭窄但要求苛刻的任务。

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] , [wer] , [ɑːn][æn; ən]

After	a	short	space	John	Woolfolk	descended	to	the	cabin	,	where	,	on	an
后	一个	短的	空间	约翰	伍尔福克	下降	到	这	舱	,	在哪里	,	在	一个

[ˌʌn'meɪd] [bɜːrθ] ,

unmade	berth	,
未完成	泊位	,

过了一会儿，约翰·伍尔福克下到船舱，躺在一张未铺好的铺位上。

[hiː; hi] [fel] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] .

he	fell	immediately	asleep	.
他	跌倒	立即地	睡着了	.

他立刻睡着了。

[hiː; hi] [woʊk] [tuː; tə][ə; eɪ][dɪm] [ɪn'tɪriər] [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] ['gæðərɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .

He	woke	to	a	dim	interior	and	twilight	gathering	outside	.
他	觉醒	到	一个	暗淡	内部的	和	暮	采集	外部	.

他醒来时发现室内光线昏暗，外面暮色渐浓。

[hiː; hi] [ʃeɪvd] — [wɪˈðaʊt] [ˈkɑːnʃəs] [ˈpɜːrpəs] — [wɪð; wɪθ] [məˈtɪkjələs] [ker] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [ðə; ði]

He	shaved	—	without	conscious	purpose	—	with	meticulous	care	,	and	put	on	the
他	剃光	—	没有	有意识的	目的	—	和	细致	关心	,	和	放	在	这

[bluː] [ˈflænl] [koʊt] .

blue	flannel	coat	.
蓝色的	绒布	外套	.

他无意识地、一丝不苟地刮了胡子，然后穿上了蓝色法兰绒外套。

[ˈleɪtər] [hiː; hi] [rəud] [hɪmˈself] [əˈʃɔːr] [ænd; ənd] [prəˈsiːdid] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ]

Later	he	rowed	himself	ashore	and	proceeded	directly	through	the	orange
之后	他	划船	他自己	岸上	和	继续	直接地	通过	这	橙子

[groʊv] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [bɪˈjɑːnd] .

grove	to	the	house	beyond	.
树林	到	这	房子	超过	.

后来他划船上岸，直接穿过橘子林，来到了橘子林后面的房子。

[ˈmili] [stoʊp] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈpɔːrtɪkoʊ] ,

Millie	Stope	was	seated	on	the	portico	,
米莉	停	曾是	坐着	在	这	门廊	,

米莉·斯托普坐在门廊上，

[ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ɑːrm] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊz] ,

and	laid	a	restraining	hand	on	her	father's	arm	as	he	rose	,
和	铺设	一个	限制	手	在	她	父亲的	手臂	作为	他	玫瑰	,

她父亲起身时，她伸手按住他的胳膊，阻止他继续站起来。

[əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈtriːt] [æt; ət] [wʊlfoʊks] [əˈproʊtʃ] .

attempting	to	retreat	at	Woolfolk's	approach	.
尝试	到	撤退	在	伍尔福克	方法	.

试图在伍尔福克逼近时撤退。

[ðə; ði] [ˈlætər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑːmənpleɪs] [ˈgriːtɪŋ] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .

The	latter	,	with	a	commonplace	greeting	,	resumed	his	place	.
这	后者	,	和	一个	平凡	问候	,	恢复	他的	地方	.

后者用一句普通的问候，回到了自己的位置。

[ˈmɪliz] [feɪs] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈpoʊt(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,

Millie's	face	was	dim	and	potent	in	the	gloom	,
米莉的	脸	曾是	暗淡	和	强效	在	这	愁云	,

在昏暗的光线下，米莉的脸色黯淡而又充满力量。

[ænd; ənd] [ˈlitʃˌfiːld] [stoʊp] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈevər] [riˈzembld] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] [goʊst] .

and	Lichfield	Stope	more	than	ever	resembled	an	uneasy	ghost	.
和	利奇菲尔德	停	更多的	比	曾经	类似	一个	不安	鬼	.

利奇菲尔德·斯托普比以往任何时候都更像一个不安的幽灵。

[hiː; hi] [ˈmʌtəd] [æn; ən] [ˌɪndɪˈstɪŋkt] [rɪˈspɑːns] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈpɪriəd] [dəˈrektɪd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈwʊlˌfoʊk]

He	muttered	an	indistinct	response	to	a	period	directed	at	him	by	Woolfolk
他	低声说道	一个	模糊	回复	到	一个	时期	指导	在	他	经过	伍尔福克

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [loʊ] ,

and	turned	with	a	low	,
和	转向	和	一个	低的	,

伍尔福克朝他喊了一声“嗯”，他含糊不清地咕哝了几句，然后低声转过身去。

[ˈɜːrdʒənt] [əˈpiːl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

urgent	appeal	to	his	daughter	.
紧迫的	上诉	到	他的	女儿	.

紧急呼吁他的女儿。

[ðə; ði] ['lætər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləs] ['dʒestʃər] , [rɪ'lɪŋkwɪʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər]
The latter , with a hopeless gesture , relinquished his arm , and the other
这 后者 , 和 一个 绝望 手势 , 放弃 他的 手臂 , 和 这 其他
['vænɪʃt] .
vanished .
消失了 .

后者绝望地松开了手臂，而另一人则消失了。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " ['mili] ['kɑːmɛntəd] ['lɪstləsli] .
" You were sailing this morning , " Millie commented listlessly .
" 你 是 帆船 这 早晨 , " 米莉 评论 百无聊赖地 .

"你今天早上出海航行了，"米莉无精打采地说道。

" [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
" I had gone , " he said without explanation .
" 我 有 已消失 , " 他 说 没有 解释 .

"我走了，"他没有解释就说道。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] : " [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [bæk] .
Then he added : " But I came back .
然后 他 额外 : " 但 我 来了 后退 .

然后他又补充道："但我回来了。"

" [ə; eɪ] ['saɪləns] ['θretnd] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['rezəluːtli] [broʊk] : " [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ,
" A silence threatened them which he resolutely broke : " Do you remember ,
" 一个 沉默 威胁 他们 哪个 他 坚决地 打破 : " 做 你 记住 ,

一阵沉默笼罩着他们，但他果断地打破了沉默："你们还记得吗？"

[wen] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] ['riːəli] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [jɔːr'self]
when you told me about your father , that you wanted really to talk about yourself
什么时候 你 讲述 我 关于 你的 父亲 , 那 你 通缉 真的 到 讲话 关于 你自己
?
?
?

当你跟我谈起你的父亲时，你其实更想谈谈你自己?

[wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðæt] [naʊ] ? "
Will you do that now ? "
将要 你 做 那 现在 ? "

你现在会这么做吗?

" [tə'naɪt] [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] . "
" Tonight I haven't the courage . "
" 今晚 我 还没有 这 勇气 . "

"今晚我没有勇气。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['aɪdli] ['kjʊriəs] , " [hiː; hi] [pə'sistid] .
" I am not idly curious , " he persisted .
" 我 是 不是 闲散地 好奇的 , " 他 持续 .

"我并非出于无谓的好奇，"他坚持道。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Just what are you ? "
" 只是 什么 是 你 ? "

"你究竟是什么东西？"

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ['fræŋkli] .
" I don't know , " he admitted frankly .
" 我 不 知道 , " 他 承认 坦率地说 .

"我不知道，"他坦率地承认道。

“ [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][aɪm][lɔːst] , [fɒgd] .
“ At the present moment I'm lost , fogged .
“ 在 这 展示 片刻 我是 丢失的 , 雾蒙蒙的 .

“此刻我感到迷茫，头脑昏沉。”

[bʌt; bət] , ['miːnwaɪl] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ]['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ]['paʊər] .
But , meanwhile , I'd like to give you any assistance in my power .
但 , 同时 , ID 喜欢 到 给 你 任何 协助 在 我的 力量 .

但与此同时，我愿尽我所能为你提供帮助。

[juː; jʊ] [siːm] , [ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [weɪ] , ['niːdfl] [ʌv; əv][help] .
You seem , in a mysterious way , needful of help .
你 似乎 , 在 一个 神秘 方式 , 需要 的 帮助 .

你似乎莫名其妙地需要帮助。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['ʃɑːrpli] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən][hɔːl][ænd; ənd] [sed]
” She turned her head sharply in the direction of the open hall and said
” 她 转向 她 头 尖锐地 在 这 方向 的 这 打开 大厅 和 说
[ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ,
in a high ,
在 一个 高的 ,

她猛地转头看向敞开的大厅，高声说道：

[klɪr] [vɔɪs] , [ðæt] [jet] [ræŋ] ['streɪndʒli] [fɔːls] :
clear voice , that yet rang strangely false :
清除 嗓音 , 那 然而 响铃 奇怪的 错误的 :

声音清晰，但听起来却出奇地虚假：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][maɪ]['fɑːðər] [ænd; ənd] ['nɪkələs] .
“ I am quite well cared for by my father and Nicholas .
“ 我 是 相当 出色地 关心 为了 经过 我的 父亲 和 尼古拉斯 .

“我父亲和尼古拉斯对我照顾得很好。”

” [ʃiː; ʃi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['drægɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃer] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [pɔːrtʃ] ,
” She moved closer to him , dragging her chair across the uneven porch ,
” 她 已搬 更近 到 他 , 拖拽 她 椅子 穿过 这 不均匀 门廊 ,

她挪近他，拖着椅子穿过凹凸不平的门廊。

[ɪn][ðə; ði][ræsp][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [kwɪk] [ænd; ənd][loʊ] :
in the rasp of which she added , quick and low :
在 这 锉刀 的 哪个 她 额外 , 快的 和 低的 :

她用沙哑的声音快速而低沉地补充道：

“ [dəunt] — [pliːz] .
“ Don't — please .
“ 不 — 请 .

“不要——求你了。”

” [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['siːkrəsi] [ðæt] [veɪld] [hɜːr; hər] , [hɪd]
” A mounting exasperation seized him at the secrecy that veiled her , hid
” 一个 安装 恼怒 查获 他 在 这 保密 那 含蓄 她 , 隐藏
[hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
her from him ,
她 从 他 ,

“她被神秘所笼罩，让他无法见到她，这种秘密让他越来越恼火。”

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['stɪfli] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['mɪrli] [ɪn'truːsɪv] .
and he answered stiffly : “ I am merely intrusive .
和 他 回答 僵硬地 : “ 我 是 仅仅 侵入性的 .

他生硬地回答说：“我只是爱管闲事而已。”

” [kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] [ˈɔːrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] [ˈgoʊldwɪn] [ˈpɪktʃər] .

”	King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
”	国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

“金·维多执导的《野橘》”。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfoʊtoʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] [əˈbʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [liːnd] [ˈfɔːrwərd] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [prest] [hɪz; ɪz]

She	was	seated	above	him	,	and	she	leaned	forward	and	swiftly	pressed	his
她	曾是	坐着	多于	他	,	和	她	倾斜	向前	和	迅速地	按下	他的

[ˈfɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

她坐在他上方，俯身向前，迅速按压了他的手指。

[ˈluːsli] [klɑːspt] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [niː] .

loosely	clasped	about	a	knee	.
松散地	紧握	关于	一个	膝盖	.

松松地搭在膝盖上。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz][æz; əz][koʊld][æz; əz][sɔːlt] .

Her	hand	was	as	cold	as	salt	.
她	手	曾是	作为	寒冷的	作为	盐	.

她的手冰凉如盐。

[hɪz; ɪz] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] [ˈvænɪʃt] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈwelɪŋ] [ˈpɪti] .

His	irritation	vanished	before	a	welling	pity	.
他的	刺激	消失了	前	一个	井	遗憾	.

他的恼怒很快消失，取而代之的是一股强烈的怜悯之情。

[hiː; hi][gɑːt] [naʊ] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] , [ˈrekəgnaɪzd] [ˈhæpinəs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈnɪrnəs] ;

He	got	now	a	sharp	,	recognized	happiness	from	her	nearness	;
他	得到	现在	一个	锋利的	,	认可	幸福	从	她	接近	;

他现在从她的靠近中感受到了一种真切的、强烈的幸福感；

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪnˈkriːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈkjuːmjuleit] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .

his	feeling	for	her	increased	with	the	accumulating	seconds	.
他的	感觉	为了	她	增加	和	这	累积	秒	.

随着时间的流逝，他对她的感情也日益加深。

[ˈæftər][ðə; ði] [səˈrendər] , [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [hiː; hi][hæd; həd] [groʊn] [ˌelɪˈmentl] ,

After	the	surrender	,	the	admission	,	of	his	return	he	had	grown	elemental	,
后	这	投降	,	这	入学	,	的	他的	返回	他	有	生长	元素	,

投降、承认回归之后，他变得原始而纯粹。

[ˈsensitaizd][tuː; tə][iˈməuʃənz] [ˈrædər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv] [ˈɪntəlekt] .

sensitized	to	emotions	rather	than	to	processes	of	intellect	.
敏感的	到	情绪	相当	比	到	流程	的	智力	.

更注重情感而非智力过程。

[hɪz; ɪz]['ɑːrdər][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpɔɪnjənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd] [bɪˈjɑːnd] [juːθ] .

His	ardor	had	the	poignancy	of	the	period	beyond	youth	.
他的	热情	有	这	悲怆	的	这	时期	超过	青年	.

他的热情中带着超越青春时代的深沉哀愁。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [weɪnɪŋ] [ʌv; əv] [laɪf] [wɪtʃ]

It	had	a	trace	of	the	consciousness	of	the	fatal	waning	of	life	which
它	有	一个	痕迹	的	这	意识	的	这	致命的	减弱	的	生活	哪个

[geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [depθ] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə] ['jʌŋgər] ['pæʃnz] .

gave	it	a	depth	denied	to	younger	passions	.
给予	它	一个	深度	否认	到	年轻	激情	.

它带有对生命终将逝去的意识，这赋予了它一种年轻激情所不具备的深度。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [teɪk] ['mili] [stoʊp] [æt; ət] [wʌns] [frʌm; frəm] [ɔːl] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌbləs]

He	wished	to	take	Millie	Stope	at	once	from	all	memory	of	the	troublous
他	希望	到	拿	米莉	停	在	一次	从	全部	记忆	的	这	麻烦的

[pæst] ,

past	,
过去的	,

他希望立刻让米莉·斯托普彻底摆脱那段不愉快的过去。

[tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [əˈloʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['toʊtəli] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ɪgˈzɪstəns] .

to	have	her	alone	in	a	totally	different	and	thrilling	existence	.
到	有	她	独自的	在	一个	完全	不同的	和	惊险	存在	.

让她独自一人过上完全不同且令人兴奋的生活。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd][blaɪnd][dɪˈzaɪər] , [bɔːrn][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] ['tuːmʌlt] [ʌv; əv]

It	was	a	personal	and	blind	desire	,	born	in	the	unaccustomed	tumult	of
它	曾是	一个	个人的	和	瞎的	欲望	,	出生	在	这	不习惯	骚乱	的

[hɪz; ɪz] ['nuːli] [rɪˈliːst] ['fiːlɪŋz] .

his	newly	released	feelings	.
他的	新	发布	情怀	.

那是一种个人的、盲目的欲望，诞生于他新近释放的情感所带来的不寻常的动荡之中。

[ðeɪ] [sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , ['saɪlənt][ɔːr] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ˌtrɪviːˈælɪtiːz] ,

They	sat	for	a	long	while	,	silent	or	speaking	in	trivialities	,
他们	卫星	为了	一个	长的	尽管	,	沉默的	或者	请讲	在	琐事	,

他们坐了很久，要么沉默不语，要么闲聊些琐事。

[wen] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [wɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;

when	he	proposed	a	walk	to	the	sea	;
什么时候	他	建议的	一个	走	到	这	海	;

当他提议去海边散步时；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dɪˈklaɪnd] [ɪn] [ðæt] ['kjʊriəsli] [laʊd] [ænd; ənd] [fɔːls] [toʊn] .

but	she	declined	in	that	curiously	loud	and	false	tone	.
但	她	拒绝	在	那	奇怪的是	大声	和	错误的	语气	.

但她却用那种奇怪的、响亮而虚假的语气拒绝了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈdrest] ['sʌmwʌn]

It	seemed	to	Woolfolk	that	,	for	the	moment	,	she	had	addressed	someone
它	似乎	到	伍尔福克	那	,	为了	这	片刻	,	她	有	已解决	某人

[nɑːt] [ɪˈmiːdiətli] ['prez(ə)nt] ;

not	immediately	present	;
不是	立即地	展示	;

伍尔福克觉得，她此刻似乎是在和一位不在场的人说话；

[ænd; ənd] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈraʊnd] .

and	involuntarily	he	looked	around	.
和	不由自主	他	看起来	大约	.

他不由自主地环顾四周。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [læmp][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [peɪl] ,

The	light	of	the	hidden	lamp	in	the	hall	fell	in	a	pale	,
这	光	的	这	隐	灯	在	这	大厅	跌倒	在	一个	苍白	,

大厅里隐藏的灯散发出苍白的光芒，

[ʌn'broʊkən] ['rektæŋg(ə)l] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪ'regjələr] [pɔːrtʃ] .

unbroken	rectangle	on	the	irregular	porch	.
未破	长方形	在	这	不规律的	门廊	.

不规则门廊上的完整矩形。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['paʊndz, 'paʊnz] [weɪt] ['ɔːdəbl] [ɪn] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

There	was	not	the	shifting	of	a	pound's	weight	audible	in	the	stillness	.
那里	曾是	不是	这	转变	的	一个	英镑	重量	可听见的	在	这	寂静	.

寂静之中，连一磅重物移动的声音都听不到。

['mili] [briːðd] [ʌn'iːvnli] ; [æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] [ˌʌnkən'troʊləbli] .

Millie	breathed	unevenly	;	at	times	he	saw	she	shivered	uncontrollably	.
米莉	呼吸	不均匀地	;	在	时代	他	锯	她	瑟瑟发抖	无法控制	.

米莉呼吸不规律；有时他看到她止不住地颤抖。

[æt; ət] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] ['maʊntɪd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [rɪ'streɪnt] .

At	this	his	feeling	mounted	beyond	all	restraint	.
在	这	他的	感觉	安装	超过	全部	克制	.

此时，他的情绪彻底失控了。

[hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [koʊld] [hænd] :

He	said	,	taking	her	cold	hand	:
他	说	,	采取	她	寒冷的	手	:

他握住她冰冷的手说：

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [aɪ] [went] [læst] [naɪt] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə]

“	I	didn't	tell	you	why	I	went	last	night	—	it	was	because	I	was	afraid	to
“	我	没有	告诉	你	为什么	我	去	最后的	夜晚	—	它	曾是	因为	我	曾是	害怕的	到

[steɪ] [wer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ;

stay	where	you	were	;
停留	在哪里	你	是	;

“我昨晚没告诉你我为什么走——那是因为我害怕待在你身边；

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	was	afraid	of	the	change	you	were	bringing	about	in	my	life	.
我	曾是	害怕的	的	这	改变	你	是	带来	关于	在	我的	生活	.

我害怕你给我的生活带来的改变。

[ðæts] [ɔːl] ['oʊvər] [naʊ] , [aɪ] — ”

That's	all	over	now	,	I	—	”
那就是	全部	超过	现在	,	我	—	”

一切都结束了，我——”

“ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [leɪt] ?

“	Isn't	it	quite	late	?
“	不是	它	相当	晚的	?

现在是不是已经很晚了？

” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] .

”	she	interrupted	him	uncomfortably	.
”	她	中断	他	不舒服地	.

她不自在地打断了他。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ['vɪzəbli] [ɪn'kriːst] .

She	rose	and	her	agitation	visibly	increased	.
她	玫瑰	和	她	搅动	明显地	增加	.

她站起身来，情绪明显激动起来。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst] [seɪ] ,

He	was	about	to	force	her	to	hear	all	that	he	must	say	,
他	曾是	关于	到	力量	她	到	听到	全部	那	他	必须	说	,

他正要强迫她听他把所有想说的话都说完。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [mjuːt] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] .

but	he	stopped	at	the	mute	wretchedness	of	her	pallid	face	.
但	他	停止	在	这	沉默的	悲惨	的	她	苍白	脸	.

但他被她苍白脸上那无声的悲惨景象所震撼，停住了脚步。

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [rʌf] [sɑːd] .

He	stood	gazing	up	at	her	from	the	rough	sod	.
他	站立	凝视	向上	在	她	从	这	粗糙的	草皮	.

他站在粗糙的草地上，仰望着她。

[ʃiː; ʃi] [klentʃt] [hɜːr; hər][hændz] , [hɜːr; hər] [brest] [hiːvd] ['ʃɑːrpli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['levə)l]

She	clenched	her	hands	,	her	breast	heaved	sharply	,	and	she	spoke	in	a	level
她	紧握	她	双手	,	她	胸部	喘息	尖锐地	,	和	她	辐	在	一个	等级

, [streɪnd] [vɔɪs] :

,	strained	voice	:
,	紧张	嗓音	:

她双手紧握，胸口剧烈起伏，用一种平静而紧张的声音说道：

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] — [wɪ'ðaʊt] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

“	It	would	have	been	better	if	you	had	gone	—	without	coming	back	.
“	它	会	有	到过	更好的	如果	你	有	已消失	—	没有	未来	后退	.

“你当初就该走了，不要回来。”

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ] ['eniwʌn] [ə'baʊt] [ɪk'sept] [maɪ'self] — [ænd; ənd] ['nɪkələs] .

My	father	is	unhappy	with	anyone	about	except	myself	—	and	Nicholas	.
我的	父亲	是	不开心	和	任何人	关于	除了	我	—	和	尼古拉斯	.

除了我和尼古拉斯之外，我父亲对周围的任何人都不满意。

[juː; jʊ] [siː] — [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [steɪ] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [nɔːr] [wɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [graʊndz] .

You	see	—	he	will	not	stay	on	the	porch	nor	walk	about	his	grounds	.
你	看	—	他	将要	不是	停留	在	这	门廊	也不	走	关于	他的	理由	.

你看——他既不会待在门廊上，也不会在院子里走动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] , [æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	am	not	in	need	of	assistance	,	as	you	seem	to	think	.
我	是	不是	在	需要	的	协助	,	作为	你	似乎	到	思考	.

我并不需要你的帮助，不像你想象的那样。

[ænd; ənd] — [θæŋk] [juː; jʊ] .

And	—	thank	you	.
和	—	感谢	你	.

谢谢你。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

” [hiː; hi] [stʊd] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

”	He	stood	without	moving	,	his	head	thrown	back	,	regarding	her	with	a
”	他	站立	没有	移动	,	他的	头	抛掷	后退	,	关于	她	和	一个

['sɜːrtʃɪŋ] [fraʊn] .

searching	frown	.
搜索	皱眉	.

他一动不动地站在那里，头向后仰着，皱着眉头，带着审视的神情打量着她。

[hiː; hi] ['lisnd] [ə'gen] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [loʊ] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]

He	listened	again	,	unconsciously	,	and	thought	he	heard	the	low	creaking	of
他	听着	再次	,	不知不觉	,	和	想法	他	听到	这	低的	嘎吱作响	的

[ə; eɪ] [bɔːrd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

a	board	from	within	.
一个	木板	从	之内	.

他不自觉地又侧耳倾听，似乎听到了里面传来木板轻微的吱嘎声。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʌnˈiːzi] [ˌperəgrɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [ˈlitʃˌfiːld] [stoʊp] .

It	could	be	nothing	but	the	uneasy	peregrination	of	Lichfield	Stope	.
它	可以	是	没有什么	但	这	不安	游历	的	利奇菲尔德	停	.

这或许只是利奇菲尔德·斯托普不安的漂泊之旅。

[ðə; ði] [saʊnd] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [gruː] [ˈlaʊdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsægɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ˈnɪkələs]

The	sound	was	repeated	,	grew	louder	,	and	the	sagging	bulk	of	Nicholas
这	声音	曾是	重复	,	生长	更大声	,	和	这	下垂	大部分	的	尼古拉斯

[əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .

appeared	in	the	doorway	.
出现	在	这	门口	.

这个声音反复出现，越来越大，尼古拉斯佝偻的身躯出现在门口。

[ðə; ði] [ˈlætər] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ][dɑːrk] , [ˈmægnɪfaɪd] [ʃeɪp] ; [ænd; ənd] [ðen] ,

The	latter	stood	for	a	moment	,	a	dark	,	magnified	shape	;	and	then	,
这	后者	站立	为了	一个	片刻	,	一个	黑暗的	,	放大	形状	;	和	然后	,

后者伫立片刻，呈现出一个黑暗而放大的形状；然后，

[ˈmuːvɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpɔːrtɪkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːrðɪst] [ˈwɪndoʊ] , [kloʊzd] [ðə; ði] [ˈʃʌtər] .

moving	across	the	portico	to	the	farthest	window	,	closed	the	shutters	.
移动	穿过	这	门廊	到	这	最远	窗户	,	关闭	这	百叶窗	.

他穿过门廊走到最远的窗户前，关上了百叶窗。

[ðə; ði][ˈhɪndʒɪz] [geɪv] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈræspɪŋ] [graɪnd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [tɜːrnd] [fɔːr; fər]

The	hinges	gave	out	a	rasping	grind	,	as	if	they	had	not	been	turned	for
这	铰链	给予	出去	一个	粗糙	研磨	,	作为	如果	他们	有	不是	到过	转向	为了

[mʌnθs] ,

months	,
几个月	,

铰链发出刺耳的摩擦声，仿佛几个月都没转动过一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈræt(ə)l][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [ˈrʌstɪd] [ˈaɪərn] .

and	there	was	a	faint	rattle	of	falling	particles	of	rusted	iron	.
和	那里	曾是	一个	头晕的	嘎嘎作响	的	坠落	颗粒	的	生锈的	铁	.

隐约传来锈铁颗粒掉落的嘎吱声。

[ðə; ði][mæn] [fɔːrst] [ʃʌt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [set] [ʌv; əv] [ˈʃʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈvaɪələns] [ænd; ənd]

The	man	forced	shut	a	second	set	of	shutters	with	a	sudden	violence	and
这	男人	强制	关闭	一个	第二	放	的	百叶窗	和	一个	突然	暴力	和

[went] [ˈsloʊli] [bæk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

went	slowly	back	into	the	house	.
去	缓慢地	后退	进入	这	房子	.

那人猛地用力关上第二道百叶窗，然后慢慢地走回屋里。

['mili] [stoʊp] [sed] [wʌns] [mɔːr] :

Millie	Stope	said	once	more	:
米莉	停	说	一次	更多的	:

米莉·斯托普再次说道：

“ [gʊd] [naɪt] .

“	Good	night	.
“	好的	夜晚	.

“晚安。

” [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈevɪdənt] [tuː; tə] [ˈwʊlˌfoʊk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ;

”	It	was	evident	to	Woolfolk	that	he	could	gain	nothing	more	at	present	;
”	它	曾是	明显	到	伍尔福克	那	他	可以	获得	没有什么	更多的	在	展示	;

伍尔福克很清楚，他现在不可能获得更多利益了；

[ænd; ənd] [ˈstaɪflɪŋ] [æn; ən] [ˈæŋgri] [ˈproʊtest] , [æn; ən] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [truːp] [ʌv; əv] [ˈkwestʃənz] ,

and	stifling	an	angry	protest	,	an	impatient	troop	of	questions	,
和	令人窒息	一个	生气的	反对	,	一个	不耐烦	部队	的	问题	,

压制住愤怒的抗议和一连串不耐烦的提问，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [stroʊd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] .

he	turned	and	strode	back	to	the	tender	.
他	转向	和	大步走	后退	到	这	投标	.

他转身大步走回小艇旁。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] ['hædnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɪliz] [ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli]

However	,	he	hadn't	the	slightest	intention	of	following	Millie's	indirectly
然而	,	他	之前没有	这	丝毫	意图	的	下列的	米莉的	间接

[ɪk'sprest] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] .

expressed	wish	for	him	to	leave	.
表达	希望	为了	他	到	离开	.

然而，他丝毫没有打算听从米莉间接表达的让他离开的意愿。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ɑːd] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [æt; ət] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ;

He	had	the	odd	conviction	that	at	heart	she	did	not	want	him	to	go	;
他	有	这	奇怪的	定罪	那	在	心	她	做过	不是	想	他	到	去	;

他有一种奇怪的信念，觉得她内心深处并不想让他走；

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [hiː; hi] [i'læbəreitid] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl][ə; eɪ] [streɪndʒ] [piːs] [ʌv; əv] ['æktɪŋ]

the	evening	,	he	elaborated	this	feeling	,	had	been	all	a	strange	piece	of	acting
这	晚上	,	他	详细说明	这	感觉	,	有	到过	全部	一个	奇怪的	片	的	表演

.

:

.

他进一步阐述了这种感觉，认为当晚的一切都是一场奇怪的表演。

[tə'mɑːroʊ] [hiː; hi] [wʊd] [ter; tɪ(ə)r][ə'pɑːrt][ðə; ði][veɪl] [ðæt] [hɪd][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ;

Tomorrow	he	would	tear	apart	the	veil	that	hid	her	from	him	;
明天	他	会	撕	除	这	面纱	那	隐藏	她	从	他	;

明天他就要撕开那层遮蔽着她的面纱；

[hiː; hi] [wʊd] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] ['evri] ['proʊtest][ænd; ənd] [fɔːrs] [ðə; ði] [truːθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

he	would	ignore	her	every	protest	and	force	the	truth	from	her	.
他	会	忽略	她	每一个	反对	和	力量	这	真相	从	她	.

他会无视她的每一次抗议，强迫她说出真相。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['tɛndərz] ['æŋkər] [frʌm; frəm][ðə; ði][sænd][ænd; ənd] [pʊld] ['ʃɑːrpli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]

He	lifted	the	tender's	anchor	from	the	sand	and	pulled	sharply	across	the
他	抬起	这	投标书	锚	从	这	沙	和	拉	尖锐地	穿过	这

['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ði][gɑːr] .

water	to	the	Gar	.
水	到	这	加尔	.

他从沙滩上拔出小艇的锚，猛地划过水面，驶向加尔岛。

[ə; eɪ] ['redɪʃ] , [ˌmɪs'ʃeɪpən] [muːn] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ,

A	reddish	,	misshapen	moon	hung	in	the	east	,
一个	微红	,	畸形	月亮	悬挂	在	这	东方	,

一轮泛红、形状怪异的月亮悬挂在东方，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dek] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [əb'skjuəd][baɪ]

and	when	he	had	mounted	to	his	deck	it	was	suddenly	obscured	by
和	什么时候	他	有	安装	到	他的	甲板	它	曾是	突然	模糊不清	经过

[ə; eɪ] [haɪ] ,

a	high	,
一个	高的	,

当他登上甲板时，甲板突然被一股强风遮蔽了。

['reɪsɪŋ] [skʌd] [ʌv; əv] [klaʊd] ; [ðə; ði] [er] [hæd; həd][ə; eɪ]['dæmpər] , ['θɪkər] [fiːl] .

racing	scud	of	cloud	;	the	air	had	a	damper	,	thicker	feel	.
赛车	飞毛腿	的	云	;	这	空气	有	一个	阻尼器	,	较厚	感觉	.

疾驰而过的云雾；空气变得潮湿、粘稠。

[hiː; hi] [ɪn'stɪŋktɪvli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [bə'rɑːmɪtər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [dɪ'prest] .

He	instinctively	moved	to	the	barometer	,	which	he	found	depressed	.
他	本能地	已搬	到	这	晴雨表	,	哪个	他	成立	郁闷	.

他本能地走到气压计旁，发现气压低了。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ðæt] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] ['stedəli] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] , [ɪn'kriːst] ,

The	wind	,	that	had	continued	steadily	since	the	night	before	,	increased	,
这	风	,	那	有	持续	稳步	自从	这	夜晚	前	,	增加	,

风从昨晚开始就一直持续不断，现在风势加大了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [stɜːr] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ə'ʃɔːr] ,

and	there	was	a	corresponding	stir	among	the	branches	ashore	,
和	那里	曾是	一个	相应的	搅拌	之中	这	分支	岸上	,

岸上的分部也随之骚动起来。

[ə; eɪ] ['slæpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɑːts] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [s'pɑːz] .

a	slapping	of	the	yacht's	cordage	against	the	spars	.
一个	拍打	的	这	游艇的	绳索	反对	这	桅杆	.

游艇的绳索拍打在桅杆上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [hæf] ['æbsəntli] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːzər]

He	turned	forward	and	half	absently	noted	the	increasing	strain	on	the	hawser
他	转向	向前	和	一半	心不在焉地	著名的	这	增加	拉紧	在	这	缆绳

[ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [taɪd] .

disappearing	into	the	dark	tide	.
消失	进入	这	黑暗的	潮	.

他转过身，心不在焉地注意到缆绳越来越紧，消失在黑暗的潮水中。

[ðə; ði] ['æŋkər] [wʌz; wəz]['fɜːrmli] ['bedɪd] .

The	anchor	was	firmly	bedded	.
这	锚	曾是	牢牢	卧床	.

锚牢牢地固定在海底。

[ðə; ði] [pər'veɪsɪv] [fɑːr] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði] ['aʊtər] [baːz] [gruː] ['laʊdər] .

The	pervasive	far	murmur	of	the	waves	on	the	outer	bars	grew	louder	.
这	普遍的	远的	低语	的	这	波浪	在	这	外	酒吧	生长	更大声	.

远处外滩海浪的低语声越来越大。

[ðə; ði] [jɑːt] [swʌŋ] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɑːpi] ['wɔːtər] ,

The	yacht	swung	lightly	over	the	choppy	water	,
这	游艇	摇摆	轻轻	超过	这	断断续续	水	,

游艇在波涛汹涌的水面上轻轻摇晃，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ketʃ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [hoʊm] , [hɪz; ɪz]

and	a	strong	affection	for	the	ketch	that	had	been	his	home	,	his
和	一个	强的	感情	为了	这	双体帆船	那	有	到过	他的	家	,	他的

[ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

他对那艘曾是他的家、他的职业用地的帆船有着深厚的感情。

[hɪz; ɪz] ['sɑːləs] [θruː] [ðə; ði][pæst] ['drɪri] ['jɪrz] [ɪk'spændɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

his	solace	through	the	past	dreary	years	expanded	his	heart	.
他的	慰藉	通过	这	过去的	凄凉	年	扩展	他的	心	.

在过去几年阴郁的日子里，他从中获得的慰藉让他的心胸更加宽广。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] - ['evri] [ˌkeɪpə'bɪləti][ænd; ənd] [muːd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [gʊd] .

He	knew	the	Gar's	every	capability	and	mood	,	and	they	were	all	good	.
他	知道	这	-	每一个	能力	和	情绪	,	和	他们	是	全部	好的	.

他了解加尔的每一种能力和情绪，而且它们都很好。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪkˈsepʃən(ə)l] [boʊt] .

She	was	an	exceptional	boat	.
她	曾是	一个	非凡的	船	.

她是一艘非常出色的船。

[hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈkjuːt] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [jɑːt] [hæd; həd] [bɪn] [ˌsjuːpəˈsiːdid] .

His	feeling	was	acute	,	for	he	knew	that	the	yacht	had	been	superseded	.
他的	感觉	曾是	急性	,	为了	他	知道	那	这	游艇	有	到过	被取代	.

他的感觉很强烈，因为他知道那艘游艇已经被取代了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æn; ən] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst] ,

It	was	already	an	element	of	the	past	,
它	曾是	已经	一个	元素	的	这	过去的	,

它早已成为过去的一部分。

[ʌv; əv] [ðæt] [pæst][ɪn] [wɪtʃ] [ˈelən] [leɪ] [ded] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtenɪs] [skɜːrt] ,

of	that	past	in	which	Ellen	lay	dead	in	a	tennis	skirt	,
的	那	过去的	在	哪个	艾伦	躺	死的	在	一个	网球	裙子	,

那段往事，艾伦穿着网球裙躺在那里死去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [skɑːrf] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [weɪst] .

with	a	bright	scarf	about	her	young	waist	.
和	一个	明亮的	围巾	关于	她	年轻的	腰部	.

她年轻的腰间围着一条鲜艳的围巾。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈmenməst] ,

He	placed	his	hand	on	the	mainmast	,
他	放置	他的	手	在	这	主桅杆	,

他将手放在主桅杆上，

[ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [əˈnʌðər] [maɪt] [drɑːp][ə; eɪ][pɑːm][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈʃoʊldər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

in	the	manner	in	which	another	might	drop	a	palm	on	the	shoulder	of	a
在	这	方式	在	哪个	其他	可能	降低	一个	棕榈	在	这	肩膀	的	一个

[diˈpɑːtɪŋ] [ˈfeɪθf(ə)l] [kəmˈpænjən] ,

departing	faithful	companion	,
离开	忠实	伴侣	,

就像另一个人将手掌轻轻搭在即将离去的忠实伙伴的肩膀上那样，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈrɪgɪŋ] [ˈvaɪˌbreɪtɪd] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈsentiənt] [ænd; ənd]

and	the	wind	in	the	rigging	vibrated	through	the	wood	like	a	sentient	and
和	这	风	在	这	索具	振动	通过	这	木头	喜欢	一个	有感知能力的	和

[əˈfekʃənət] [rɪˈspɑːns] .

affectionate	response	.
亲热	回复	.

风吹过索具，震动着木头，仿佛是一种有感知、有感情的回应。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ˈrezəluːtli] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [ˈfeɪsɪŋ] [ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] .

Then	he	went	resolutely	down	into	the	cabin	,	facing	the	future	.
然后	他	去	坚决地	向下	进入	这	舱	,	面向	这	未来	.

然后他坚定地走进船舱，面对未来。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [woʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

John	Woolfolk	woke	in	the	night	,
约翰	伍尔福克	觉醒	在	这	夜晚	,

约翰·伍尔福克半夜醒了过来，

['lisnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] [hʌl] [ænd; ənd][wɪnd] [ʃrɪlɪŋ] [əˈlɔːft] ,

listened	for	a	moment	to	the	straining	hull	and	wind	shrilling	aloft	,
听着	为了	一个	片刻	到	这	紧张	船体	和	风	尖锐的	高空	,

静静地听着船体发出的嘎吱声和高空呼啸的风声，

[ænd; ənd] [ðen] [roʊz] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['mʊrɪŋ] .

and	then	rose	and	went	forward	again	to	examine	the	mooring	.
和	然后	玫瑰	和	去	向前	再次	到	检查	这	停泊	.

然后起身再次向前走去检查系泊情况。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['hɔːzər] [naʊ] [riːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

A	second	hawser	now	reached	into	the	darkness	.
一个	第二	缆绳	现在	达到	进入	这	黑暗	.

第二根缆绳也伸入了黑暗中。

['hɑːlvɑːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] [dek] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] [ə'nʌðər] ['æŋkər] .

Halvard	had	been	on	deck	and	put	out	another	anchor	.
半身像	有	到过	在	甲板	和	放	出去	其他	锚	.

哈尔瓦德当时在甲板上，又抛下了一只锚。

[ðə; ði] [wɪnd] [biːt] [sɔːlt] [ænd; ənd] ['stɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siː] , ['ʌtərli] ['disipeitɪŋ] [ðə; ði] ['læŋgərəs]

The	wind	beat	salt	and	stinging	from	the	sea	,	utterly	dissipating	the	languorous
这	风	打	盐	和	刺痛	从	这	海	,	完全地	消散	这	慵懒的

[breθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] ,

breath	of	the	land	,
气息	的	这	土地	,

海风裹挟着咸涩刺骨的寒意袭来，彻底驱散了陆地上慵懒的气息。

[ðə; ði] ['əudəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪg'zɑːtɪk] , ['flaʊərɪŋ] [triːz] .

the	odors	of	the	exotic	,	flowering	trees	.
这	气味	的	这	异域风情	,	开花	树木	.

异域花卉树木的芬芳。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[aɪ]

I

我

我

[en] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] , ['draɪvɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [iːst] , [ɪn'veləpt] [ðə; ði] [koʊst] [ɪn] [ə; eɪ]

N	the	morning	a	storm	,	driving	out	of	the	east	,	enveloped	the	coast	in	a
N	这	早晨	一个	风暴	,	驾驶	出去	的	这	东方	,	被包裹	这	海岸	在	一个

['frɪdʒɪd] ,

frigid	,
寒冷	,

清晨，一场风暴从东方席卷而来，寒冷的天气笼罩了沿海地区。

['læʃɪŋ] [reɪn] .

lashing	rain	.
鞭打	雨	.

瓢泼大雨。

[ðə; ði] [wɪnd] ['maʊntɪd] ['stedəli] [θruː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ]

The	wind	mounted	steadily	through	the	middle	of	the	day	with	an	increasing
这	风	安装	稳步	通过	这	中间	的	这	天	和	一个	增加

[pɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ðə; ði] ['bæsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪŋ] ['siːz] .

pitch	accompanied	by	the	basso	of	the	racing	seas	.
沥青	伴随	经过	这	低音	的	这	赛车	海域	.

中午时分，风势逐渐增强，风声也越来越大，伴随着汹涌海浪的低沉轰鸣。

[ðə; ði] [beɪ] [gruː] [oʊ'peɪk] [ænd; ənd] [siːmd] [wɪð; wɪθ] [waɪt] ['skɑːrz] .

The	bay	grew	opaque	and	seamed	with	white	scars	.
这	湾	生长	不透明	和	缝合	和	白色的	疤痕	.

海湾变得浑浊不堪，布满了白色的疤痕。

['æftər][ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ðə; ði][reɪn] ['siːst] , [bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd] [meɪn'teɪnd] [ɪts] ['vɑːljəm] , ['klæmərɪŋ]

After	**the**	**meridian**	**the**	**rain**	**ceased**	**,**	**but**	**the**	**wind**	**maintained**	**its**	**volume**	**,**	**clamoring**
后	这	子午线	这	雨	停止	,	但	这	风	维持	它是	体积	,	喧闹

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['ledn] [pɔːl] .

beneath	**a**	**leaden**	**pall**	**.**
下面	一个	铅灰色	灵柩	.

过了正午，雨停了，但风势依旧强劲，在铅灰色的阴霾下呼啸而过。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] , [ɪn] ['drɪpɪŋ] ['jeloʊ] ['ɔɪlskɪnz] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['səːkld][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ketʃ] .

John	**Woolfolk**	**,**	**in**	**dripping**	**yellow**	**oilskins**	**,**	**occasionally**	**circled**	**the**	**deck**	**of**	**his**	**ketch**	**.**
约翰	伍尔福克	,	在	滴落	黄色的	油布	,	偶尔	圈起来	这	甲板	的	他的	双体帆船	.

约翰·伍尔福克身穿滴着油的黄色油布雨衣，偶尔会绕着他的双桅帆船甲板走一圈。

['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['ɔːrdər] .

Halvard	**had**	**everything**	**in**	**a**	**perfection**	**of**	**order**	**.**
半身像	有	一切	在	一个	完美	的	命令	.

哈尔瓦德把一切都安排得井井有条。

[wen] [ðə; ði][reɪn] [stɑːpt] , [ðə; ði]['seɪlər] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði]['tendər][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][boʊt]

When	**the**	**rain**	**stopped**	**,**	**the**	**sailor**	**dropped**	**into**	**the**	**tender**	**and**	**with**	**a**	**boat**
什么时候	这	雨	停止	,	这	水手	掉落	进入	这	投标	和	和	一个	船

[spʌndʒ] [beɪld] ['vɪgərəsli] .

sponge	**bailed**	**vigorously**	**.**
海绵	保释	大力	.

雨停后，水手跳进小艇，用船上的海绵用力舀水。

[suːn] ['æftər] , ['wʊlˌfoʊk] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] .

Soon	**after**	**,**	**Woolfolk**	**stepped**	**out**	**upon**	**the**	**beach**	**.**
很快	后	,	伍尔福克	步	出去	之上	这	海滩	.

不久之后，伍尔福克走上了沙滩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [plæn][bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [pʊt] [ə'saɪd] [wət'evər] ['ɑːbstək(ə)lz]

He	**was**	**without**	**any**	**plan**	**but**	**the**	**determination**	**to**	**put**	**aside**	**whatever**	**obstacles**
他	曾是	没有	任何	计划	但	这	决心	到	放	旁边	任何	障碍

[held] ['mili] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

held	**Millie**	**from**	**him**	**.**
握住	米莉	从	他	.

他没有任何计划，但决心克服一切阻碍米莉和他在一起的障碍。

[ðɪs] ['ræpɪdli] ['krɪstəlaɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər]

This	**rapidly**	**crystallized**	**into**	**the**	**resolve**	**to**	**take**	**her**	**with**	**him**	**before**	**another**
这	快速	结晶	进入	这	解决	到	拿	她	和	他	前	其他

[deɪ] ['endɪd] .

day	**ended**	**.**
天	结束	.

这种决心迅速凝聚成他要在一天结束之前带她一起走的决心。

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæʃənət] [niːd] , [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði]

His	**feeling**	**for**	**her**	**,**	**increasing**	**to**	**a**	**passionate**	**need**	**,**	**had**	**destroyed**	**the**
他的	感觉	为了	她	,	增加	到	一个	热情的	需要	,	有	损毁	这

[sə'spenʃ(ə)n] ,

suspension	**,**
暂停	,

他对她的感情逐渐发展成强烈的渴望，打破了之前的僵局。

[ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [kɑːm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][ðə; ði][stɔːrm][hæd; həd] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði] ['sʌni] [piːs]

the	**deliberate**	**calm**	**of**	**his**	**life**	**,**	**as**	**the**	**storm**	**had**	**dissipated**	**the**	**sunny**	**peace**
这	商榷	冷静的	的	他的	生活	,	作为	这	风暴	有	消散	这	阳光明媚	和平

[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] .

of	**the**	**coast**	**.**
的	这	海岸	.

暴风雨驱散了海岸边阳光明媚的宁静，他的生活也变得平静起来。

[hiː; hi] [pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [fəˈsɑːd] ,

He	paused	before	the	ruined	façade	,
他	暂停	前	这	毁坏	正面	,

他停在了残破的建筑正面前，

[ˈweɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈbetər] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]

weighing	her	statement	that	it	would	have	been	better	if	he	had	not
称重	她	陈述	那	它	会	有	到过	更好的	如果	他	有	不是

[rɪˈtɜːrnd] ;

returned	;
返回	;

她反复斟酌着自己的说法，认为如果他没有回来会更好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [haʊ] [ðæt] [wʊd] [əˈfekt] [hɜːr; hər] [ˈwɪlɪŋnəs] , [hɜːr; hər] [əˈbɪləti] , [tuː; tə] [siː]

and	he	wondered	how	that	would	affect	her	willingness	,	her	ability	,	to	see
和	他	想知道	如何	那	会	影响	她	意愿	,	她	能力	,	到	看

[hɪm; ɪm] [təˈdeɪ] .

him	today	.
他	今天	.

他想知道这会对她今天是否愿意、是否能够见他产生什么影响。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðə; ði][wɜːrd] “ [əˈbɪləti] ” [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

He	added	the	word	“	ability	”	instinctively	and	without	explanation	.
他	额外	这	单词	“	能力	”	本能地	和	没有	解释	.

他本能地加上了“能力”一词，没有做任何解释。

[ænd; ənd][hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][hæv; həv] [ˈeni] [ˌsætɪsˈfæktəri] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

And	he	decided	that	,	in	order	to	have	any	satisfactory	speech	with	her	,
和	他	决定	那	,	在	命令	到	有	任何	令人满意的	演讲	和	她	,

于是他决定，为了能和她进行一次令人满意的谈话，

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [əˈloʊn] , [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

he	must	come	upon	her	alone	,	away	from	the	house	.
他	必须	来	之上	她	独自的	,	离开	从	这	房子	.

他必须独自一人在远离房屋的地方遇到她。

[ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɪnɪʃ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪ] ;

Then	he	could	force	her	to	hear	to	the	finish	what	he	wanted	to	say	;
然后	他	可以	力量	她	到	听到	到	这	结束	什么	他	通缉	到	说	;

这样他就可以强迫她听完他想说的话；

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ðeɪ] [maɪt] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] [ˌɪnɪˈbɪʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [əˈpɑːn][hɜːr; hər]

in	the	open	they	might	escape	from	the	inexplicable	inhibition	that	lay	upon	her
在	这	打开	他们	可能	逃脱	从	这	无法解释的	抑制	那	躺	之上	她

[ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋ] ,

expression	of	feeling	,
表达	的	感觉	,

在开阔的环境中，他们或许能够摆脱那种难以解释的、阻碍她表达情感的束缚。

[ʌv; əv][dɪˈzaɪər] .

of	desire	.
的	欲望	.

欲望。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈnesəseri] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

It	would	be	necessary	,	at	the	same	time	,
它	会	是	必要的	,	在	这	相同的	时间	,

与此同时，也有必要.....

[tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈeniwʌn] [huː] [wʊd] [wɔːrn][hɜːr; hər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] .

to	avoid	the	notice	of	anyone	who	would	warn	her	of	his	presence	.
到	避免	这	注意	的	任何人	WHO	会	警告	她	的	他的	在场	.

为了避免被任何人发现他的存在并警告她。

[ðɪs] [pri'klu:did] [hɪz; ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɔtiŋ] [wɔ:rf] .

This	precluded	his	waiting	at	the	familiar	place	on	the	rotting	wharf	.
这	排除	他的	等待	在	这	熟悉的	地方	在	这	腐烂	码头	.

这使他无法像往常一样在破败的码头上等候。

[θri:] ['mɑ:rb(ə)l] [steps] , [ə'raɪ] [ænd; ənd]['moʊldi] ,

Three	marble	steps	,	awry	and	moldy	,
三	大理石	步骤	,	错误	和	发霉的	,

三级歪斜发霉的大理石台阶

[dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [frentʃ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt]

descended	to	the	lawn	from	a	French	window	in	the	side	of	the	desolate
下降	到	这	草地	从	一个	法语	窗户	在	这	边	的	这	荒凉

['mænʃ(ə)n] .

mansion	.
大厦	.

从这座荒凉宅邸侧面的法式窗户走下，来到草坪上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [skri:nd] [baɪ][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [roʊz] - ['mæloʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][dʒɑ:n] ['wʊlˌfoʊk]

They	were	screened	by	a	tangle	of	rose	-	mallow	,	and	there	John	Woolfolk
他们	是	筛选	经过	一个	纠纷	的	玫瑰	-	锦葵	,	和	那里	约翰	伍尔福克

['si:tɪd] [hɪm'self] — ['weɪtɪŋ] .

seated	himself	—	waiting	.
坐着	他自己	—	等待	.

它们被一丛锦葵遮蔽着，约翰·伍尔福克就坐在那里——等待着。

[ðə; ði] [wɪnd] [ʃrɪld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The	wind	shrilled	about	the	corner	of	the	house	;
这	风	尖锐的	关于	这	角落	的	这	房子	;

风从房子角落呼啸而过；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɔ:rnf(ə)l] ['klætər] [ʌv; əv] ['ʃɪŋglz] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['frenzid]

there	was	a	mournful	clatter	of	shingles	from	above	and	the	frenzied
那里	曾是	一个	悲哀	哒	的	带状疱疹	从	多于	和	这	丧心病狂

['læʃɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] .

lashing	of	boughs	.
鞭打	的	树枝	.

楼上传来瓦片悲怆的撞击声和树枝狂乱的拍打声。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [hi:; hi] [feɪld] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

The	noise	was	so	great	that	he	failed	to	hear	the	slightest	indication	of	the
这	噪音	曾是	所以	伟大的	那	他	失败的	到	听到	这	丝毫	指示	的	这

[ə'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [ʌn'tɪl] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [pæst] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

approach	of	Nicholas	until	that	individual	passed	directly	before	him	.
方法	的	尼古拉斯	直到	那	个人	通过了	直接地	前	他	.

噪音太大，以至于他完全没有听到尼古拉斯靠近的任何迹象，直到那人径直走到他面前。

['nɪkələs] [stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnər] [frɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:tʃ] [ænd; ənd] ,

Nicholas	stopped	at	the	inner	fringe	of	the	beach	and	,
尼古拉斯	停止	在	这	内	边缘	的	这	海滩	和	,

尼古拉斯在海滩内侧边缘停了下来，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ketʃ] ,

from	a	point	where	he	could	not	be	seen	from	the	ketch	,
从	一个	观点	在哪里	他	可以	不是	是	已见	从	这	双体帆船	,

从帆船上看不到他的地方，

[stʊd] [geɪzɪŋ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði][gɑ:r] ['paʊndɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] ['æŋkər] [tʃeɪnz] .

stood	gazing	out	at	the	Gar	pounding	on	her	long	anchor	chains	.
站立	凝视	出去	在	这	加尔	猛击	在	她	长的	锚	链条	.

她站在那里，凝视着加尔号敲打着长长的锚链。

[ðə; ði][mæn] [rɪ'meɪnd] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ə'presɪvli] [ɪk'stendɪd] ['pɪriəd] ; ['wʊlˌfoʊk] [kʊd; kəd] [si:] [hɪz; ɪz]
The man remained for an oppressively extended period ; Woolfolk could see his
这 男人 剩余 为了 一个 压迫性的 扩展 时期 ; 伍尔福克 可以 看 他的
['hevi] ,
heavy ,
重的 ,

那人待了很久，久得令人窒息；伍尔福克能看到他沉重的身躯，

['dru:pɪŋ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['sʌŋkən] [hed] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [left] ,
drooping shoulders and sunken head ; and then the other moved to the left ,
下垂 肩膀 和 凹陷 头 ; 和 然后 这 其他 已搬 到 这 左边 ,

他双肩下垂，头低垂；然后另一个人向左边移动，

['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˌoʊli'ændər] .
crossing the rough open behind the oleanders .
过境 这 粗糙的 打开 在后面 这 夹竹桃 .

穿过夹竹桃树后方崎岖不平的空地。

['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [glɪmps] [ʌv; əv][ə; eɪ][hju:dʒ] [noʊz] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['mu:vɪŋ] [lɪps]
Woolfolk had a momentary glimpse of a huge nose and rapidly moving lips
伍尔福克 有 一个 瞬间 一瞥 的 一个 巨大的 鼻子 和 快速 移动 嘴唇
[ə'bʌv] [æn; ən] ['ɪmpətənt] [tʃɪn] .
above an impotent chin .
多于 一个 阳痿 下巴 .

伍尔福克瞥见了一个巨大的鼻子和快速翕动的嘴唇，以及无力的下巴。

['nɪkələs] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ɪ'nɪgmə] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði]
Nicholas , he realized , remained a complete enigma to him ; beyond the
尼古拉斯 , 他 已实现 , 剩余 一个 完全的 谜 到 他 ; 超过 这
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ,
conviction that the man was ,
定罪 那 这 男人 曾是 ,

他意识到，尼古拉斯对他来说仍然是个彻头彻尾的谜；尽管他确信这个人……

[ɪn][sʌm; səm]['maɪnər] [wei] , ['ledn] - ['wɪtɪd] , [hi:; hi] [nu:] ['nʌθɪŋ] .
in some minor way , leaden - witted , he knew nothing .
在 一些 次要的 方式 , 铅灰色 - 机智的 , 他 知道 没有什么 .

在某些方面，他愚钝迟钝，一无所知。

[ə; eɪ] [bri:f] ,
A brief ,
一个 简短的 ,

简短地

['wɔ:təri] [reɪ] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [fel] [θru:] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [steɪnd] [ðə; ði]
watery ray of sunlight fell through a rift in the flying clouds and stained the
水状的 射线 的 阳光 跌倒 通过 一个 裂痕 在 这 飞行 云 和 染色 这
['tɔ:sɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [peɪl] [goʊld] ;
tossing foliage pale gold ;
抛掷 叶子 苍白 金子 ;

一缕阳光透过云层的缝隙洒下，将摇曳的树叶染成了淡金色；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [drɪft] [ʌv; əv] [reɪn] , [ðen] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [wɪnd] .
it was followed by a sudden drift of rain , then once more the naked wind .
它 曾是 随后 经过 一个 突然 漂移 的 雨 , 然后 一次 更多的 这 裸 风 .

随后突然下起了小雨，然后又是凛冽的寒风。

['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz][fæst] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ə'pɑːn] ['mɪliz]
Woolfolk **was** **fast** **determining** **to** **go** **up** **to** **the** **house** **and** **insist** **upon** **Millie's**
伍尔福克 曾是 快速地 确定 到 去 向上 到 这 房子 和 坚持 之上 米莉的
['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
hearing **him** **,**
听力 他 ,

伍尔福克很快下定决心要去那栋房子，坚持要米莉听他说话。

[wen] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]['sɑːmbər] , ['flʌtərɪŋ] [kloʊk] ,
when **unexpectedly** **she** **appeared** **in** **a** **somber** **,** **fluttering** **cloak** **,**
什么时候 不料 她 出现 在 一个 忧郁 , 飘动 披风 ,

突然，她身披一件深绿色的、飘动的斗篷出现了。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [her] [bloʊn] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [peɪl] [braʊ] .
with **her** **head** **uncovered** **and** **hair** **blown** **back** **from** **her** **pale** **brow** **.**
和 她 头 裸露 和 头发 吹 后退 从 她 苍白 眉头 .

她头上没戴帽子，头发被风吹到苍白的额头上。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz] , ['sɔːftli] ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər]
He **waited** **until** **she** **had** **passed** **him** **,** **and** **then** **rose** **,** **softly** **calling** **her**
他 等待 直到 她 有 通过了 他 , 和 然后 玫瑰 , 轻轻 呼叫 她
[neɪm] .
name **.**
姓名 .

他等到她走过他身边后，才站起身来，轻声唤着她的名字。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [tɜːrnd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She **stopped** **and** **turned** **,** **with** **a** **hand** **pressed** **to** **her** **heart** **.**
她 停止 和 转向 , 和 一个 手 按下 到 她 心 .

她停下脚步，转过身，一只手按在胸口。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juːd] [gɔːn] [aʊt] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] .
“ **I** **was** **afraid** **you'd** **gone** **out** **,** **”** **she** **told** **him** **.**
“ 我 曾是 害怕的 你会 已消失 出去 , ” 她 讲述 他 .

“我还以为你出去了呢，”她告诉他。

“ [ðə; ði] [siː] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pæk] [ʌv; əv] [wʊlvz] .
“ **The** **sea** **is** **like** **a** **pack** **of** **wolves** **.**
“ 这 海 是 喜欢 一个 盒 的 狼 .

大海就像一群狼。

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [loʊ] [kəm'pleksəti] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [fɪr] .
” **Her** **voice** **was** **a** **low** **complexity** **of** **relief** **and** **fear** **.**
” 她 嗓音 曾是 一个 低的 复杂 的 宽慰 和 害怕 .

她的声音低沉而复杂，既有如释重负的轻松，也有恐惧的恐惧。

“ [nɑːt][ə'loʊn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ; “ [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] . ”
“ **Not** **alone** **,** **”** **he** **replied** **;** **“** **not** **without** **you** **.** **”**
“ 不是 独自的 , ” 他 回复 ; “ 不是 没有 你 . ”

“不是孤身一人，”他回答说；“没有你，我做不到。”

“ ['mædnəs] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜːd] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər] ['weɪvərɪŋ] [kloʊk] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [brest] .
“ **Madness** **,** **”** **she** **murmured** **,** **gathering** **her** **wavering** **cloak** **about** **her** **breast** **.**
“ 疯狂 , ” 她 低声说道 , 采集 她 摇摆不定 披风 关于 她 胸部 .

“疯了，”她喃喃自语，将摇曳的斗篷拢到胸前。

[ʃiː; ʃi] [swei] , ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] , [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['poʊt(ə)nsi] .
She **swayed** **,** **graceful** **as** **a** **reed** **in** **the** **wind** **,** **charged** **with** **potency** **.**
她 摇摆 , 优美 作为 一个 芦苇 在 这 风 , 带电 和 效力 .

她摇曳生姿，像风中的芦苇般优雅，充满力量。

[hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər] [tɔːrd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ;

He	made	an	involuntary	gesture	toward	her	with	his	arms	;
他	制成	一个	非自愿	手势	朝向	她	和	他的	武器	;

他不由自主地向她伸出了双臂；

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɪr] [ʃiː; ʃi] [ɪ'luːdid] [hɪm; ɪm] .

but	in	a	sudden	accession	of	fear	she	eluded	him	.
但	在	一个	突然	加入	的	害怕	她	躲避	他	.

但她突然感到恐惧，便逃脱了他。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .

“	We	must	talk	,	”	he	told	her	.
“	我们	必须	讲话	,	”	他	讲述	她	.

“我们必须谈谈，”他告诉她。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [niːdz] [ɪk'spleɪnɪŋ] , [ðæt] — [aɪ] [θɪŋk] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt]

“	There	is	a	great	deal	that	needs	explaining	,	that	—	I	think	—	I	have	a	right
“	那里	是	一个	伟大的	交易	那	需求	解释	,	那	—	我	思考	—	我	有	一个	正确的

[tuː; tə] [noʊ] ,

to	know	,
到	知道	,

“有很多事情需要解释，我认为我有权知道这些事情。”

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'pendəns] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [jɔːr'self] .

the	right	of	your	dependence	on	something	to	save	you	from	yourself	.
这	正确的	的	你的	依赖性	在	某物	到	节省	你	从	你自己	.

你有权依赖某物来拯救你，使你免于自我毁灭。

[ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [raɪt] , [bʌt; bət]['oʊnli][juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ðæt] — ”

There	is	another	right	,	but	only	you	can	give	that	—	”
那里	是	其他	正确的	,	但	仅有的	你	能	给	那	—	”

还有另一项权利，但只有你能赋予它这项权利——”

“ [ɪn'diːd] , ” [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['tensli] , “ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [stænd] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	Indeed	,	”	she	interrupted	tensely	,	“	you	mustn't	stand	here	talking	to	me	.	”
“	的确	,	”	她	中断	紧张地	,	“	你	不得	站立	这里	说	到	我	.	”

“的确，”她紧张地打断道，“你不能站在这里跟我说话。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [juː 'es] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [dɪ'saɪdɪdli] .

“	I	shall	allow	nothing	to	interrupt	us	,	”	he	returned	decidedly	.
“	我	将	允许	没有什么	到	打断	我们	,	”	他	返回	绝对地	.

“我绝不允许任何事情打断我们，”他斩钉截铁地回答道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] . ”

“	I	have	been	long	enough	in	the	dark	.	”
“	我	有	到过	长的	足够的	在	这	黑暗的	.	”

“我已经在黑暗中待得够久了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] , [brɪŋ] [ɑːn] [jɔːr'self] — [ɑːn][ˌem 'iː] . ”

“	But	you	don't	understand	what	you	will	,	perhaps	,	bring	on	yourself	—	on	me	.	”
“	但	你	不	理解	什么	你	将要	,	也许	,	带来	在	你自己	—	在	我	.	”

“但你并不明白，你或许会给自己——也给我——带来什么。”

“ [aɪm] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] ['iːv(ə)n] [ðæt] [læst] .

“	I'm	forced	to	ignore	even	that	last	.
“	我是	强制	到	忽略	甚至	那	最后的	.

“我甚至不得不忽略最后一点。”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['hɜːrɪdli] [ə'baʊt] .

”	She	glanced	hurriedly	about	.
”	她	瞥了一眼	匆匆	关于	.

她匆匆环顾四周。

“ [nɑːt] [hɪr] [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] .
“ Not here then , if you must .
“ 不是 这里 然后 , 如果 你 必须 .

“那如果你非要来这里，那就不来了。”

” [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [tɔːrd] [ðə; ði]['sekənd] ['ruːɪnd] [paɪl] [ðæt] ['frʌntɪd] [ðə; ði] [beɪ] .
” She walked from him , toward the second ruined pile that fronted the bay .
” 她 步行 从 他 , 朝向 这 第二 毁坏 桩 那 正面 这 湾 .

她从他身边走开，走向海湾前的第二座废墟。

[ðə; ði] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪpɪŋ] ['entrəns] [hæd; həd] [rɔtid] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst]
The steps to the gaping entrance had rotted away and they were forced
这 步骤 到 这 张开的 入口 有 腐烂的 离开 和 他们 是 强制
[tuː; tə] [maʊnt] [æn; ən] [ˌɪnsɪ'kjʊr] [saɪd] [piːs] .
to mount an insecure side piece .
到 山 一个 不安全 边 片 .

通往巨大入口的台阶已经腐烂，他们被迫安装了一个不牢固的侧板。

[ðə; ði] [ɪn'tɪriər] , [æz; əz] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [siːn] , [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][wʌn] [haɪ] [ruːm] , [waɪl] ,
The interior , as Woolfolk had seen , was composed of one high room , while ,
这 内部的 , 作为 伍尔福克 有 已见 , 曾是 由 的 一 高的 房间 , 尽管 ,
[ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['næroʊ] ,
above , a narrow ,
多于 , 一个 狭窄的 ,

正如伍尔福克所见，内部由一个高大的房间组成，而其上方则是一个狭窄的房间。

['oʊpən] ['sekənd] ['stɔːri] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ledʒ] .
open second story hung like a ledge .
打开 第二 故事 悬挂 喜欢 一个 壁架 .

二楼敞开式结构像个悬空的窗台。

[ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] ['kauntəz] [wɪð; wɪθ] ['maʊntɪŋ] [sets] [ʌv; əv] [ʃelvz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
On both sides were long counters with mounting sets of shelves behind them .
在 两个都 侧面 是 长的 计数器 和 安装 套 的 货架 在后面 他们 .

两侧是长长的柜台，柜台后面装有成排的货架。

“ [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɔːr] , ” ['mili] [toʊld][hɪm; ɪm] .
“ This was the store , ” Millie told him .
“ 这 曾是 这 店铺 , ” 米莉 讲述 他 .

“就是这家店，”米莉告诉他。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ɪ'steɪt] .
“ It was a great estate .
“ 它 曾是 一个 伟大的 财产 .

“那是一处很棒的庄园。”

” [ə; eɪ] [dɪm] [ænd; ənd] ['məuldəriŋ] ['frægmənt] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [stʌf] [wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]
” A dim and moldering fragment of cotton stuff was hanging from a
” 一个 暗淡 和 模压 分段 的 棉布 东西 曾是 绞刑 从 一个
[fər'gɑːtn] [boʊlt] ; [ə'bʌv] ,
forgotten bolt ; above ,
被遗忘的 螺栓 ; 多于 ,

“一块昏暗发霉的棉布碎片挂在一卷被人遗忘的布匹上；上方，

[sʌm; səm] ['tɪnˌwer] [wʌz; wəz] ['iːtn] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ;
some tinware was eaten with rust ;
一些 锡器 曾是 吃 和 锈 ;

有些锡器沾满了锈迹；

[ə; eɪ] [skeɪl] [hæd; həd] [krʌʃt] [ɪn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [leɪ] ['broʊkən][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'niːθ] ;

a	scale	had	crushed	in	the	floor	and	lay	broken	on	the	earth	beneath	;
一个	规模	有	碎	在	这	地面	和	躺	破碎的	在	这	地球	下面	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ledʒər] ,

and	a	ledger	,
和	一个	账簿	,

一个秤被压碎在地板上，碎片散落在下面的泥土里；还有一本账簿，

[ɪts] [liːvz] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] , ['sɑːd(ə)n] [fɪlm] [ʌv; əv] [greɪ] , [wʌz; wəz] [stɪl] ['oʊpən][ɑːn][ə; eɪ] ['kaʊntər] .

its	leaves	a	single	,	sodden	film	of	grey	,	was	still	open	on	a	counter	.
它是	树叶	一个	单身的	,	烂	电影	的	灰色的	,	曾是	仍然	打开	在	一个	柜台	.

它的叶子像一层湿透的灰色薄膜，仍然摊开在柜台上。

[ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [ster] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] ['mili] [stoʊp] [meɪd] [hɜːr; hər]

A	precarious	stair	mounted	to	the	flooring	above	,	and	Millie	Stope	made	her
一个	岌岌可危	楼梯	安装	到	这	地板	多于	,	和	米莉	停	制成	她

[weɪ] ['ʌpwərd] ,

way	upward	,
方式	向上	,

一条摇摇欲坠的楼梯固定在楼上的地板上，米莉·斯托普艰难地向上爬去。

['fɑːloʊd] [baɪ] ['wʊlˌfoʊk] .

followed	by	Woolfolk	.
随后	经过	伍尔福克	.

其次是伍尔福克。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] [əb'skjuəd]

There	,	in	the	double	gloom	of	the	clouds	and	a	small	dormer	window	obscured
那里	,	在	这	双倍的	愁云	的	这	云	和	一个	小的	天窗	窗户	模糊不清

[baɪ] ['kɔbˌwebz] ,

by	cobwebs	,
经过	蜘蛛网	,

在那里，在厚重的云层和布满蛛网的小天窗的双重阴霾中，

[ʃiː; ʃi][sæŋk][ɑːn][ə; eɪ]['broʊkən][bɑːks] .

she	sank	on	a	broken	box	.
她	沉没	在	一个	破碎的	盒子	.

她跌倒在一个破箱子上。

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] [wɔːlz] [ʃʊk] ['perələsli] [ɪn][ðə; ði][blæsts][ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd] .

The	decayed	walls	shook	perilously	in	the	blasts	of	the	wind	.
这	腐烂的	墙壁	摇晃	危险地	在	这	爆炸	的	这	风	.

狂风吹拂，残垣断壁剧烈摇晃。

[bɪ'loʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['empti] [flɔːr] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ðə; ði]['sɑːmbər] ,

Below	they	could	see	the	empty	floor	,	and	through	the	doorway	the	somber	,
以下	他们	可以	看	这	空的	地面	,	和	通过	这	门口	这	忧郁	,

['gliːmɪŋ] ['griːnəri] [wɪ'ðaʊt] .

gleaming	greenery	without	.
闪闪发光	绿植	没有	.

下方可以看到空荡荡的地板，透过门口可以看到外面阴郁而闪亮的绿色植物。

[ɔːl][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ðæt] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [prɪ'perd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ə; eɪ]

All	the	patient	expostulation	that	John	Woolfolk	had	prepared	disappeared	in	a
全部	这	病人	解释	那	约翰	伍尔福克	有	准备	消失	在	一个

['sʌd(ə)n] ['tɪrəni] [ʌv; əv][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

sudden	tyranny	of	emotion	,
突然	暴政	的	情感	,

约翰·伍尔福克精心准备的所有耐心劝导都在突如其来的情绪爆发中消失殆尽。

[ʌv; əv] ['hʌŋgər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['slendər] , ['wɪri] ['fɪgjər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .

of	hunger	for	the	slender	,	weary	figure	before	him	.
的	饥饿	为了	这	苗条	,	厌倦	数字	前	他	.

他渴望着眼前这个瘦弱疲惫的身影。

['si:tɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd] ,

Seating	himself	at	her	side	,
座位	他自己	在	她	边	,

他坐在她身边，

[hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ] [tə'renʃ(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər][ðæt] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

he	burst	into	a	torrential	expression	of	passionate	desire	that	mounted	with	the
他	爆裂	进入	一个	滂沱	表达	的	热情的	欲望	那	安装	和	这

[taɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['i:gər] [wɜ:rdz] .

tide	of	his	eager	words	.
潮	的	他的	渴望的	字	.

他突然爆发出汹涌澎湃的激情，他的话语如潮水般涌来，充满了渴望。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər][hændz] , [held][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][grɪp] , [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] ['ɪntu:]

He	caught	her	hands	,	held	them	in	a	painful	grip	,	and	gazed	down	into
他	捕捉	她	双手	,	握住	他们	在	一个	痛苦	紧握	,	和	凝视	向下	进入

[hɜ:r; hər] [stɪl] ,

her	still	,
她	仍然	,

他抓住她的手，紧紧攥着，力道之大让她感到疼痛，然后低头凝视着她冰冷的双眼。

['fraɪt(ə)nd] [feɪs] .

frightened	face	.
害怕	脸	.

惊恐的表情。

[hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tem'pestʃuəs] ['moʊmənt] ,

He	stopped	abruptly	,	was	silent	for	a	tempestuous	moment	,
他	停止	突然	,	曾是	沉默的	为了	一个	暴风雨般的	片刻	,

他突然停了下来，沉默了片刻，气氛异常紧张。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɔ:ldli] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] .

and	then	baldly	repeated	the	fact	of	his	love	.
和	然后	光秃秃地	重复	这	事实	的	他的	爱	.

然后他直截了当地重复了他爱她的事实。

['mili] [stoʊp] [sed] :

Millie	Stope	said	:
米莉	停	说	:

米莉·斯托普说：

“ [aɪ] [noʊ] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [lʌv] [ju:; jʊ] [mi:n] .

“	I	know	so	little	about	the	love	you	mean	.
“	我	知道	所以	小的	关于	这	爱	你	意思是	.

我对你说的那种爱知之甚少。

” [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [treɪld] [tu:; tə] ['saɪləns] ;

”	Her	voice	trailed	to	silence	;
”	她	嗓音	拖着	到	沉默	;

她的声音渐渐消失，最终归于沉寂；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [lʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [θɪn] ['pætər] [ʌv; əv][ræts][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r]

and	in	a	lull	of	the	storm	they	heard	the	thin	patter	of	rats	on	the	floor
和	在	一个	麻痹	的	这	风暴	他们	听到	这	薄的	语调	的	老鼠	在	这	地面

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

暴风雨稍歇之际，他们听到了楼下地板上老鼠细碎的脚步声。

[ðə; ði][stɜːr][ʌv; əv][bæts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈræftəz] .

the	stir	of	bats	among	the	rafters	.
这	搅拌	的	蝙蝠	之中	这	椽子	.

屋梁间蝙蝠的骚动声。

“ [its] [ˈkwɪkli] [ˈlɜːrnɪd] , ” [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .

“	It's	quickly	learned	,	”	he	assured	her	.
”	它是	迅速地	学习	,	”	他	保证	她	.

“很快就能学会，”他向她保证。

“ [ˈmili] , [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ˈeni] [rɪˈspɑːns] [æt; ət][ɔːl][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] — [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv]

“	Millie	,	do	you	feel	any	response	at	all	in	your	heart	—	the	slightest	return	of
”	米莉	,	做	你	感觉	任何	回复	在	全部	在	你的	心	—	这	丝毫	返回	的

[maɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] ? ”

my	longing	?	”
我的	渴望	?	”

“米莉，你的心里有没有一丝回应——哪怕只是一丝一毫我对你的渴望？ ”

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈtrʌbld] [ˈskruːtəni] .

“	I	don't	know	,	”	she	answered	,	turning	toward	him	a	troubled	scrutiny	.
”	我	不	知道	,	”	她	回答	,	转弯	朝向	他	一个	麻烦	审查	.

“我不知道，”她回答道，同时忧虑地打量着他。

“ [pərˈhæps][ɪn] [əˈnʌðər] [səˈraʊndɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] [ˈdɪfrənt] , [aɪ] [maɪt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ˈveri]

“	Perhaps	in	another	surrounding	,	with	things	different	,	I	might	care	for	you	very
”	也许	在	其他	周围	,	和	事物	不同的	,	我	可能	关心	为了	你	非常

[mʌtʃ] — ”

much	—	”
很多	—	”

“或许在另一个环境，在不同的境遇下，我会非常在乎你——”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ˈɪntuː] [ðæt] [ˈʌðər] [səˈraʊndɪŋ] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] .

“	I	am	going	to	take	you	into	that	other	surrounding	,	”	he	announced	.
”	我	是	去	到	拿	你	进入	那	其他	周围	,	”	他	宣布	.

“我要带你们去另一个世界看看，”他宣布道。

[ʃiː; ʃi] [ɪgˈnɔːrd] [hɪz; ɪz] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] .

She	ignored	his	interruption	.
她	忽略	他的	中断	.

她没有理会他的打断。

“ [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ˈnevər][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrn] .

“	But	we	shall	never	have	a	chance	to	learn	.
”	但	我们	将	绝不	有	一个	机会	到	学习	.

但我们永远没有机会学习。

” [ʃiː; ʃi] [ˈsaɪlənst] [hɪz; ɪz] [əˈtemptɪd] [ˈproʊtest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kuːl] , [ˈfleksəb(ə)l][pɑːm] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

”	She	silenced	his	attempted	protest	with	a	cool	,	flexible	palm	against	his	mouth
”	她	沉默	他的	尝试过	反对	和	一个	凉爽的	,	灵活的	棕榈	反对	他的	嘴

.

:

.

她用一只冰凉灵活的手掌捂住他的嘴，让他无法反抗。

“ [laɪf] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ɪz][soʊ] [ˈdredfəli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

“	Life	,	”	she	continued	,	“	is	so	dreadfully	in	the	dark	.
”	生活	,	”	她	持续	,	“	是	所以	极其糟糕	在	这	黑暗的	.

“生活，”她继续说道，“是如此可怕地黑暗。”

[wʌn] [ɪz] [lɔːst] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .

One	is	lost	at	the	beginning	.
一	是	丢失的	在	这	开始	.

一开始就迷失了方向。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][mæps][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] ['seɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [giˈɑːnəz] , [bʌt; bət] [nʌn] [fɔːr; fər] [soʊlz] .

There	**are**	**maps**	**to**	**take**	**you**	**safely**	**to**	**the**	**Guianas**	**,**	**but**	**none**	**for**	**souls**	**.**
那里	是	地图	到	拿	你	安全	到	这	圭亚那	,	但	没有任何	为了	灵魂	.

有地图可以带你安全到达圭亚那，但没有地图可以带你找到灵魂。

[pərˈhæps] [riːˈlɪdʒənz] [ɑːr; ər] — [əˈgen] [aɪ][dəunt] [noʊ] .

Perhaps	**religions**	**are**	**—**	**Again**	**I**	**don't**	**know**	**.**
也许	宗教	是	—	再次	我	不	知道	.

或许宗教是——我还是不知道。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [sɪˈkjʊr] — ['oʊnli][ə; eɪ] ['wɜːrlpuːl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][dræg] ['ʌðər] . ”

I	**have**	**found**	**nothing**	**secure**	**—**	**only**	**a**	**whirlpool**	**into**	**which**	**I**	**will**	**not**	**drag**	**others**	**.**	**”**
我	有	成立	没有什么	安全的	—	仅有的	一个	漩涡	进入	哪个	我	将要	不是	拖	其他的	.	”

我发现没有一处安全的地方——只有一处漩涡，我不会把别人也拖进去。

“ [aɪ] [wɪl] [dræg][juː; jʊ] [aʊt] , ” [hiː; hi] [əˈsɜːrtɪd] .

“	**I**	**will**	**drag**	**you**	**out**	**,**	**”**	**he**	**asserted**	**.**
“	我	将要	拖	你	出去	,	”	他	断言	.

“我会把你拖出去，”他断言道。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['tendərnəs] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] :

She	**smiled**	**at**	**him**	**,**	**in**	**a**	**momentary**	**tenderness**	**,**	**and**	**continued**	**:**
她	微笑	在	他	,	在	一个	瞬间	压痛	,	和	持续	:

她对他露出一丝温柔的微笑，然后继续说道：

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] [aɪ] ['nevər] ['daʊtɪd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['kɑːŋkər] [laɪf] .

“	**When**	**I**	**was**	**young**	**I**	**never**	**doubted**	**that**	**I**	**would**	**conquer**	**life**	**.**
“	什么时候	我	曾是	年轻的	我	绝不	怀疑	那	我	会	征服	生活	.

“我年轻的时候从未怀疑过自己能够战胜人生。”

[aɪ] ['piktʃəd] [maɪ'self] ['raɪzɪŋ] [ɪn] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['sɜːrkəmstæns] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʌl] [liːvz] [ðə; ði] [siː] . . .

I	**pictured**	**myself**	**rising**	**in**	**triumph**	**over**	**circumstance**	**,**	**as**	**a**	**gull**	**leaves**	**the**	**sea**	**.**	**.**	**.**
我	如图所示	我	上升	在	胜利	超过	环境	,	作为	一个	鸥	树叶	这	海	.	.	.

.

:
.

我幻想自己像海鸥离开大海一样，战胜逆境，凯旋而归.....

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] . . . .

When	**I**	**was**	**young**	**.**	**.**	**.**	**.**
什么时候	我	曾是	年轻的	.	.	.	.

我年轻的时候.....

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [ðen] [aɪ] [θɔːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [wʊd] [ˌaʊtˈgroʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ;

If	**I**	**was**	**afraid**	**of**	**the**	**dark**	**then**	**I**	**thought**	**,**	**of**	**course**	**,**	**I**	**would**	**outgrow**	**it**	**;**
如果	我	曾是	害怕的	的	这	黑暗的	然后	我	想法	,	的	课程	,	我	会	不再适合	它	;

如果我当时害怕黑暗，我想，当然，我长大后就会克服这种恐惧；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [groʊn] [diːpər] [ðæn; ðən][maɪ] ['kɜːrɪdʒ] .

but	**it**	**has**	**grown**	**deeper**	**than**	**my**	**courage**	**.**
但	它	有	生长	更深	比	我的	勇气	.

但它已经比我的勇气更加深重了。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz]['terəb(ə)l] [naʊ] .

The	**night**	**is**	**terrible**	**now**	**.**
这	夜晚	是	糟糕的	现在	.

今晚真是糟糕透了。

” [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

”	**A**	**shiver**	**passed**	**over**	**her**	**.**
”	一个	颤抖	通过了	超过	她	.

她打了个寒颤。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kjʊr] . ”

“	You	are	ill	,	”	he	insisted	,	“	but	you	shall	be	cured	.	”
”	你	是	患病的	,	”	他	坚持	,	”	但	你	将	是	治愈	.	”

“你生病了，”他坚持说，“但你会痊愈的。”

“ [pər'hæps] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [dʌn] , [wɪð; wɪθ] [ə'sɪstəns] ; [jes] —

“	Perhaps	,	a	year	ago	,	something	might	have	been	done	,	with	assistance	;	yes	—
”	也许	,	一个	年	前	,	某物	可能	有	到过	完毕	,	和	协助	;	是的	—

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

with	you	.
和	你	.

“或许，一年前，在你们的帮助下，或许就能做些什么；是的——在你们的帮助下。”

[ðen] , [wət'evər] [ɪz] , ['hædnt] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd] .

Then	,	whatever	is	,	hadn't	materialized	.
然后	,	任何	是	,	之前没有	实体化	.

然后，无论存在什么，都没有实现。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [dɪ'leɪ] ?

Why	did	you	delay	?
为什么	做过	你	延迟	?

你为什么拖延了?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sʌfərɪŋ] .

”	she	cried	in	a	sudden	suffering	.
”	她	哭	在	一个	突然	痛苦	.

她突然痛苦地哭了起来。

“ [juːl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [tə'naɪt] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] ['staʊtli] .

“	You'll	go	with	me	tonight	,	”	he	declared	stoutly	.
”	你会	去	和	我	今晚	,	”	他	声明	坚定地	.

“你今晚跟我一起去，”他坚定地宣布。

“ [ɪn] [ðɪs] ?

“	In	this	?
”	在	这	?

“在这个？”

” [ʃiː; ʃi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [wɪnd] ['biːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [fɪst] [ə'genst] [ðə; ði]

”	She	indicated	the	wind	beating	with	the	blows	of	a	great	fist	against	the
”	她	表明的	这	风	殴打	和	这	打击	的	一个	伟大的	拳头	反对	这

['sweɪɪŋ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di'mɔlɪʃt] [stɔːr] .

swaying	sides	of	the	demolished	store	.
摇晃	侧面	的	这	已拆除	店铺	.

她指着狂风，仿佛一只巨大的拳头猛击着摇摇欲坠的倒塌商店的墙壁。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [siː] ?

“	Have	you	seen	the	sea	?
”	有	你	已见	这	海	?

你见过大海吗?

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [went] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Do	you	remember	what	happened	on	the	day	I	went	with	you	when	it	was
做	你	记住	什么	发生	在	这	天	我	去	和	你	什么时候	它	曾是

[soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [stɪl] ?

so	beautiful	and	still	?
所以	美丽的	和	仍然	?

你还记得那天我和你一起去的时候发生了什么吗？那天风景那么美，那么宁静。

" [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['riːəlaɪzd] , ['weikənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'nuːd] ['ment(ə)l] ['klɪrnəs] [baɪ][ðə; ði] ['θretnɪŋ]

"	John	Woolfolk	realized	,	wakened	to	a	renewed	mental	clearness	by	the	threatening
"	约翰	伍尔福克	已实现	,	醒来	到	一个	更新	精神的	清晰度	经过	这	威胁

[ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] ,

of	all	that	he	desired	,
的	全部	那	他	想要的	,

“约翰·伍尔福克意识到，他所渴望的一切正受到威胁，这使他精神焕发，头脑更加清醒了。”

[ðæt] — [æz; əz] ['mili] [hæd; həd] ['ɪntɪmətid] — [laɪf][wʌz; wəz] [tuː] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːlvd] [baɪ]

that	—	as	Millie	had	intimated	—	life	was	too	complicated	to	be	solved	by
那	—	作为	米莉	有	暗示	—	生活	曾是	也	复杂的	到	是	已解决	经过

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] ;

a	simple	longing	;
一个	简单的	渴望	;

正如米莉所暗示的那样，生活太过复杂，无法通过简单的渴望来解决；

[lʌv] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊərf(ə)l] [mə'dʒɪʃn] [ʌv; əv] [kən'venʃən(ə)l] [ək'septəns] ; [ðer; ðər][wɜːr; wər]

love	was	not	the	all	-	powerful	magician	of	conventional	acceptance	;	there	were
爱	曾是	不是	这	全部	-	强大的	魔术师	的	传统的	验收	;	那里	是

['ʌðər] , [noʊ] [les] [prə'faʊnd] , [depθs] .

other	,	no	less	profound	,	depths	.
其他	,	不	较少的	深刻的	,	深度	.

爱情并非获得世俗认可的万能魔法；它还有其他同样深刻的意义。

[hiː; hi] ['rezəluːtli] [ə'bændənd] [hɪz; ɪz] [mɪr] [ɪn'koʊət] ['wɑːntɪŋ] ,

He	resolutely	abandoned	his	mere	inchoate	wanting	,
他	坚决地	弃	他的	仅仅	未成形的	想要	,

他断然放弃了自己那模糊不清的欲望，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɜːr; wər] [noʊn] [tuː; tə]

and	considered	the	elements	of	the	position	that	were	known	to
和	经过考虑的	这	元素	的	这	位置	那	是	已知	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

并考虑了他所了解的职位要素。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [ðæt] [oʊld] , [lə'mentəb(ə)l] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] -

There	was	,	in	the	first	place	,	that	old	,	lamentable	dereliction	of	Lichfield	Stope's
那里	曾是	,	在	这	第一的	地方	,	那	老的	,	令人惋惜的	废弃	的	利奇菲尔德	-

,

;

,

首先，还有利奇菲尔德斯托普那令人惋惜的破败景象。

[ænd; ənd][ɪts] ['æftərmæθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	its	aftermath	in	his	daughter	.
和	它是	后果	在	他的	女儿	.

以及这件事对他女儿的影响。

['mili] [hæd; həd][dʒʌst] [riˈkɔːld] [tuː; tə] ['wʊlˌfoʊk] [ðə; ði] [duˈreɪʃn] , [ðə; ði][æk'tɪvəti] , [ʌv; əv][ɪts] ['pɔɪzn] .

Millie	had	just	recalled	to	Woolfolk	the	duration	,	the	activity	,	of	its	poison	.
米莉	有	只是	召回	到	伍尔福克	这	期间	,	这	活动	,	的	它是	毒	.

米莉刚刚向伍尔福克回忆起这种毒药的持续时间和作用情况。

[hɪr] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [baɪ] [mɪr] [rɪˈmuːv(ə)l] ; [ðə; ði] [steɪn] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

Here	there	was	no	possibility	of	escape	by	mere	removal	;	the	stain	was	within
这里	那里	曾是	不	可能性	的	逃脱	经过	仅仅	移动	;	这	弄脏	曾是	之内

;

;

;

这里没有通过简单移除就能摆脱的可能；污点就在里面；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['θɜːrəli] [klenzd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][koʊp] [sək'sesfəli] ,

and	it	must	be	thoroughly	cleansed	before	she	could	cope	successfully	,
和	它	必须	是	彻底	已清洗	前	她	可以	应付	成功地	,

['hæpɪli] , [wɪð; wɪθ][laɪf] .

happily	,	with	life	.
快乐地	,	和	生活	.

必须彻底清洁身体，她才能成功、快乐地应对生活。

[ɪn] [ðɪs] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [help] [hɜːr; hər][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ;

In	this	,	he	was	forced	to	acknowledge	,	he	could	help	her	but	little	;
在	这	,	他	曾是	强制	到	承认	,	他	可以	帮助	她	但	小的	;

在这一点上，他不得不承认，他能帮到她的实在太少了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'fer] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ;

it	was	an	affair	of	spirit	;
它	曾是	一个	事务	的	精神	;

这是一场精神上的较量；

[ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl]['vælјuːz] — [ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] —

and	spiritual	values	—	though	they	might	be	supported	from	without	—
和	精神	值	—	尽管	他们	可能	是	有	从	没有	—

[hæd; həd][ðer; ðər] [groʊθ] [ænd; ənd] [dɪ'kriːs] ['strɪktli] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðeɪ] ['ænɪmeɪtɪd] .

had	their	growth	and	decrease	strictly	in	the	individual	they	animated	.
有	他们的	生长	和	减少	严格	在	这	个人	他们	动画	.

精神价值观——尽管可能受到外界支持——其兴衰完全取决于其所承载的个人。

[stɪl] , [hiː; hi]['ɑːrgjuːd] , [ə; eɪ]['nɔːrm(ə)l] [ɪg'zɪstəns] , [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] , [wʊd] [ə'kɑːmplɪʃ] [ə; eɪ]

Still	,	he	argued	,	a	normal	existence	,	a	sense	of	security	,	would	accomplish	a
仍然	,	他	争论	,	一个	普通的	存在	,	一个	感觉	的	安全	,	会	完成	一个

[greɪt] [diːl] ;

great	deal	;
伟大的	交易	;

不过，他认为，正常的生活，安全感，就能取得很大的成就；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][tɜːrn] [hʌŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ,

and	that	in	turn	hung	upon	the	elimination	of	the	second	,
和	那	在	转动	悬挂	之上	这	消除	的	这	第二	,

而这又取决于第二个问题的解决。

[ˌʌn'noʊn] ['elɪmənt] — [ðə; ði]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['bækwərd] [glɑːnsiz] , [hɜːr; hər] ['sʌd(ə)n] , [laʊd]

unknown	element	—	the	reason	for	her	backward	glances	,	her	sudden	,	loud
未知	元素	—	这	原因	为了	她	落后	眼神	,	她	突然	,	大声

[bə'nælɪtiːz] ,

banalities	,
平庸之事	,

未知因素——她回头看人、突然大声说些琐碎话的原因，

['jɛstɝˌdeɪz, 'jɛstɝdiːz] [mə'kænɪk(ə)l] [rɪˌpjuːdi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːfərd] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'plaɪd]

yesterday's	mechanical	repudiation	of	his	offered	assistance	and	the	implied
昨天的	机械的	拒绝	的	他的	提供	协助	和	这	暗示

[wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] .

wish	for	him	to	go	.
希望	为了	他	到	去	.

昨天，对方机械地拒绝了他提供的帮助，并暗示希望他离开。

[hiː; hi] [sed] ['greɪvli] :

He	said	gravely	:
他	说	严重地	:

他神色凝重地说：

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [keɪm] [soʊ] ['ʃɑːrpli] ['ɪntuː][maɪ] ['empti] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [aɪ]
“ I have been impatient , but you came so sharply into my empty existence that I
“ 我 有 到过 不耐烦 , 但 你 来了 所以 尖锐地 进入 我的 空的 存在 那 我
[wʌz; wəz] [ˌʌp'set] .
was upset .
曾是 沮丧的 .

“我一直很着急，但你的突然闯入让我空虚的生活，我感到很不安。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [kjʊr] [jɔːr'self] .
If you are ill you can cure yourself .
如果 你 是 患病的 你 能 治愈 你自己 .

如果你生病了，你可以自愈。

['nevər] [fər'get] [jʊr; jər] ['mʌðɝz] - [breɪv] [hɑːrt] .
Never forget your mother's ' brave heart .
绝不 忘记 你的 母亲的 - 勇敢的 心 .

永远不要忘记你母亲那颗“勇敢的心”。

- [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [əb'dʒektɪv] , [ɪ'miːdiət] , ['θretnɪŋ] [juː; jʊ] .
' But there is something objective , immediate , threatening you .
- 但 那里 是 某物 客观的 , 即时 , 威胁 你 .

但有一些客观的、直接的、对你构成威胁的事情。

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mili] ,
Tell me what it is , Millie ,
告诉 我 什么 它 是 , 米莉 ,

告诉我到底是什么事，米莉。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wiː; wi] [wɪl] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][fɔːr; fər] ['evər] .
and together we will overcome and put it away from you for ever .
和 一起 我们 将要 克服 和 放 它 离开 从 你 为了 曾经 .

我们将携手战胜它，让它永远从你身边消失。

” [ʃiː; ʃi] [geɪzd] ['pænɪk] - ['strɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [gluːm] [bɪ'loʊ] .
” She gazed panic - stricken into the empty gloom below .
” 她 凝视 恐慌 - 受打击的 进入 这 空的 愁云 以下 .

她惊恐地凝视着下方空旷昏暗的天空。

“ [noʊ] ! [noʊ] !
“ No ! no !
” 不 ! 不 !

“不！不！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['raɪzɪŋ] .
” she exclaimed , rising .
” 她 惊呼 , 上升 .

她站起身来，惊呼道。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] .
“ You don't know .
” 你 不 知道 .

你不知道。

[aɪ][wəʊnt][dræg][juː; jʊ] [daʊn] .
I won't drag you down .
我 惯于 拖 你 向下 .

我不会拖你后腿。

[juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] , [tə'naɪt] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][stɔːrm] . ”
You must go away at once , tonight , even in the storm . ”
你 必须 去 离开 在 一次 , 今晚 , 甚至 在 这 风暴 . ”

你必须立刻离开，今晚就走，即使暴风雨也要走。

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ What is it ?
“ 什么 是 它 ?

“那是什么？”

” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
” he demanded .
” 他 要求 .

他质问道。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈrɪdʒɪdli] [ɪˈrekt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃʌt] [ænd; ənd][hændz] [klɑːspt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪdz] .
She stood rigidly erect with her eyes shut and hands clasped at her sides .
她 站立 严格地 直立 和 她 眼睛 关闭 和 双手 紧握 在 她 侧面 .

她笔直地站着，双眼紧闭，双手交叠放在身侧。

[ðen] [ʃiː; ʃi][slɪd] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɑːks] , [ˈlɪftɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [waɪt] [mæsk][ʌv; əv] [fraɪt] .
Then she slid down upon the box , lifting to him a white mask of fright .
然后 她 滑行 向下 之上 这 盒子 , 举重 到 他 一个 白色的 面具 的 惊吓 .

然后她滑到箱子上，举起一张惊恐的白色面具递给他。

“ [its] [ˈnɪkələs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhɑːrdli] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] [breθ] .
“ It's Nicholas , ” she said , hardly above her breath .
“ 它是 尼古拉斯 , ” 她 说 , 几乎 多于 她 气息 .

“是尼古拉斯，”她几乎喘不过气来地说。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [rɪˈliːf] [swept] [ˈoʊvər][dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] .
A sudden relief swept over John Woolfolk .
一个 突然 宽慰 扫荡 超过 约翰 伍尔福克 .

约翰·伍尔福克突然如释重负。

[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi] [dɪsˈmɪst] [æz; əz][ˈneglɪdʒəb(ə)l][ðə; ði] [ˈhevi] [mæn] [ˈfʌmblɪŋ] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz]
In his mind he dismissed as negligible the heavy man fumbling beneath his
在 他的 头脑 他 解雇 作为 微不足道 这 重的 男人 笨拙 下面 他的
[sɔɪld] [ˈeɪprən] .
soiled apron .
脏的 围裙 .

在他看来，那个笨拙地在脏兮兮的围裙下摸索的胖子根本无关紧要。

[hiː; hi] [ˈwʌndɝd] [haʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][grɪp][ɑːn] [ˈmili] -
He wondered how the other could have got such a grip on Millie Stope's
他 想知道 如何 这 其他 可以 有 得到 这样的 一个 紧握 在 米莉 -
[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .

他很想知道对方是如何如此牢牢抓住米莉·斯托普的想象力的。

[ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ðæt] [hæd; həd] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][fæst] [ˌdɪsəˈpɪrɪŋ] ,
The mystery that had enveloped her was fast disappearing ,
这 神秘 那 有 被包裹 她 曾是 快速地 消失 ,

笼罩在她身上的神秘感正在迅速消失。

[ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪˈðaʊt] [æn; ən][ˈɑːbstək(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [hiː; hi] [prəˈpoʊzd] .
leaving them without an obstacle to the happiness he proposed .
离开 他们 没有 一个 障碍 到 这 幸福 他 建议的 .

这样一来，他们就能毫无阻碍地获得他所提议的幸福。

[ˈwʊlˌfoʊk] [sed] [ˈkɜːrtli] :
Woolfolk said curtly :
伍尔福克 说 简短地 :

伍尔福克简短地说：

“ [hæz; həz] ['nɪkələs] [bɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [juː; jʊ] ?
“ Has Nicholas been annoying you ?
“ 有 尼古拉斯 到过 恼人的 你 ?

“尼古拉斯是不是一直惹你生气？”

” [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] , [wɪð; wɪθ] [klɑːspt] ['streɪnɪŋ] [hændz] .
” She shivered , with clasped straining hands .
” 她 瑟瑟发抖 , 和 紧握 紧张 双手 .

她浑身颤抖，双手紧紧地握在一起。

“ [hiː; hi] [sez] ['hiːz] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,
“ He says he's crazy about me ,
“ 他 说道 他是 疯狂的 关于 我 ,

他说他为我着迷，

” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] [vɔɪs] [ðæt] [kən'træktɪd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
” she told him in a shuddering voice that contracted his heart .
” 她 讲述 他 在 一个 颤抖 嗓音 那 合同 他的 心 .

她颤抖着声音告诉他，这声音让他心头一紧。

“ [hiː; hi] [sez] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] — [mʌst; məst] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [ɔːr] — ” [hɜːr; hər] ['pɪriəd] [treɪld]
“ He says that I must — must marry him , or — ” Her period trailed
“ 他 说道 那 我 必须 — 必须 结婚 他 , 或者 — ” 她 时期 拖着
[ə'brʌptli] [aʊt] [tuː; tə] ['saɪləns] .
abruptly out to silence .
突然 出去 到 沉默 .

“他说我必须——必须嫁给他，否则——”她的话戛然而止，归于沉寂。

['wʊlˌfoʊk] [gruː] ['ænɪmeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['pɜːrpəs] .
Woolfolk grew animated with determination , an immediate purpose .
伍尔福克 生长 动画 和 决心 , 一个 即时 目的 .

伍尔福克顿时精神抖擞，目标明确，行动果断。

“ [wer] [wʊd] ['nɪkələs] [biː; bi][æt; ət] [ðɪs] ['aʊər] ?
“ Where would Nicholas be at this hour ?
“ 在哪里 会 尼古拉斯 是 在 这 小时 ?

“此时此刻，尼古拉斯会在哪里呢？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['heɪstɪli] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
She rose hastily , clinging to his arm .
她 玫瑰 草草 , 依恋 到 他的 手臂 .

她急忙起身，紧紧抓住他的手臂。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [jet] [nɑːt] ['laʊdli] .
“ You mustn't , ” she exclaimed , yet not loudly .
“ 你 不得 , ” 她 惊呼 , 然而 不是 高声 .

“你不能这样做，”她喊道，但声音并不大。

“ [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] !
“ You don't know !
“ 你 不 知道 !

你不知道！

[hiː; hi][ɪz] ['wɑtʃɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] ['fraɪtf(ə)l] [wʊd] ['hæpən] . ”
He is watching — something frightful would happen . ”
他 是 观看 — 某物 可怕 会 发生 . ”

他正在注视着——可怕的事情即将发生。

“ ['nʌθɪŋ] - ['fraɪtf(ə)l] , -
“ Nothing ' frightful , '
” 没有什么 - 可怕 , -

“没什么‘可怕的’，”

” [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['tɑːlərəntli] , [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'send] .
” he returned tolerantly , preparing to descend .
” 他 返回 宽容地 , 准备 到 下降 .

他宽容地返回，准备下山。

“ ['oʊnli] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɔːr; fər] ['nɪkələs] . ”
“ Only unfortunate for Nicholas . ”
” 仅有的 不幸 为了 尼古拉斯 . ”

“只有尼古拉斯不幸。”

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ['despərətli] , [hɜːr; hər] [ʃɪr] [weɪt] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ You mustn't , ” she repeated desperately , her sheer weight hanging from her
“ 你 不得 , ” 她 重复 绝望地 , 她 透明 重量 绞刑 从 她
[hændz] [klɑːspt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .
hands clasped about his neck .
双手 紧握 关于 他的 脖子 .

“你不能这样做，”她绝望地重复道，她沉重的身躯压在她紧紧搂住他脖子的双手上。

“ ['nɪkələs] [ɪz][nɑːt] — [nɑːt]['hjuːmən] .
“ Nicholas is not — not human .
” 尼古拉斯 是 不是 — 不是 人类 .

“尼古拉斯不是——不是人类。”

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['fʌni] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .
There's something funny about him .
有 某物 有趣的 关于 他 .

他身上有种说不出的古怪气质。

[aɪ][dəunt] [miːn] ['fʌni] , [aɪ] —
I don't mean funny , I —
我 不 意思是 有趣的 , 我 —

我不是说搞笑，我——

” [hiː; hi] [ʌn'klæspt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [ænd; ənd] ['kwaɪətli] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [siːt] [ɑːn]
” He unclasped her fingers and quietly forced her back to the seat on
” 他 解开 她 手指 和 悄悄 强制 她 后退 到 这 座位 在
[ðə; ði][bɑːks] .
the box .
这 盒子 .

他解开她的手指，悄悄地把她拉回箱子上的座位。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .
Then he took a place at her side .
然后 他 采取 一个 地方 在 她 边 .

然后他走到她身边坐下。

“ [naʊ] , ” [hiː; hi] [æskt] ['riːz(ə)nəbli] , “ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ə'baʊt] ['nɪkələs] ?
“ Now , ” he asked reasonably , “ what is this about Nicholas ?
” 现在 , ” 他 问 合理 , “ 什么 是 这 关于 尼古拉斯 ?

“那么，”他理智地问道，“这和尼古拉斯有什么关系呢？”

” [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['desələt] ['kævərn][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] ;
” She glanced down into the desolate cavern of the store ;
” 她 瞥了一眼 向下 进入 这 荒凉 洞穴 的 这 店铺 ;

她向下瞥了一眼商店那荒凉的洞穴；

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['remnənt] [ʌv; əv]['kɑːt(ə)n] [gʊdz] ['flʌtəd] [ɪn][ə; eɪ][dræft] [laɪk][ə; eɪ][tɔːrn][ænd; ənd]['graɪmi]

the	ghostly	remnant	of	cotton	goods	fluttered	in	a	draft	like	a	torn	and	grimy
这	幽灵般的	剩	的	棉布	商品	飘动	在	一个	草稿	喜欢	一个	撕裂	和	肮脏的

['kɑːbweb] ;

cobweb	;
蛛网	;

棉织物的残片在微风中飘动，像一张破烂肮脏的蛛网；

[ðə; ði] ['ləʊər] [flɔːr] [wʌz; wəz] ['pælpəbli] [ber] .

the	lower	floor	was	palpably	bare	.
这	降低	地面	曾是	明显地	裸	.

楼下空空荡荡。

“ [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]['eɪprəl] , ” [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [laɪf] .

“	He	came	in	April	,	”	she	commenced	in	a	voice	without	any	life	.
“	他	来了	在	四月	,	”	她	开始	在	一个	嗓音	没有	任何	生活	.

“他四月份来的，”她用毫无生气的声音说道。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [wʌz; wəz] [ded] ;

“	The	woman	we	had	had	for	years	was	dead	;
“	这	女士	我们	有	有	为了	年	曾是	死的	;

“我们养了多年的那个女人去世了；

[ænd; ənd] [wen] ['nɪkələs] [æskt] [fɔːr; fər][wɜːrk][wiː; wi][wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

and	when	Nicholas	asked	for	work	we	were	glad	to	take	him	.
和	什么时候	尼古拉斯	问	为了	工作	我们	是	高兴的	到	拿	他	.

当尼古拉斯提出想找工作时，我们很乐意录用他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l]['weɪdʒɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] ;

He	wanted	the	smallest	possible	wages	and	was	willing	to	do	everything	;
他	通缉	这	最小	可能的	工资	和	曾是	愿意的	到	做	一切	;

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [kʊkt] [kwaɪt] ['naɪsli] .

he	even	cooked	quite	nicely	.
他	甚至	煮熟	相当	很好	.

他想要最低的工资，而且愿意做任何事；他甚至厨艺还不错。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒʌmpi] — [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [ɪf] ['meni] [st'reɪndʒəz] [went] [baɪ] ;

At	first	he	was	jumpy	—	he	had	asked	if	many	strangers	went	by	;
在	第一的	他	曾是	跳跃的	—	他	有	问	如果	许多	陌生人	去	经过	;

起初他有些紧张——他问过是否有很多陌生人经过；

[bʌt; bət] [ðen] [wen] [noʊ][wʌn] [ə'pɪrd] [hiː; hi][gɑːt] ['iziə] . . . .

but	then	when	no	one	appeared	he	got	easier	.	.	.	.
但	然后	什么时候	不	一	出现	他	得到	更轻松	.	.	.	.

但后来没人出现，他就变得容易多了……

[hiː; hi][gɑːt] ['iziə] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][duː]['ekstrə] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	got	easier	and	began	to	do	extra	things	for	me	.
他	得到	更轻松	和	开始	到	做	额外的	事物	为了	我	.

他变得容易相处了，还开始为我做一些额外的事情。

[aɪ] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] — [ʌn'tɪl] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] .

I	thanked	him	—	until	I	understood	.
我	谢谢	他	—	直到	我	理解	.

我向他道谢——直到我明白为止。

[ðen] [aɪ] [æskt] ['fɑːðər] [tuː; tə] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] ; [ænd; ənd] ,

Then	I	asked	father	to	send	him	away	,	but	he	was	afraid	;	and	,
然后	我	问	父亲	到	发送	他	离开	,	但	他	曾是	害怕的	;	和	,

于是我请求父亲把他送走，但他害怕了；而且，

[bɪˈfɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][get] [ʌp][maɪ] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈnɪkələs] [spoʊk] —

before	I	could	get	up	my	courage	to	do	it	,	Nicholas	spoke	—
前	我	可以	得到	向上	我的	勇气	到	做	它	,	尼古拉斯	辐	—

我还没来得及鼓起勇气开口，尼古拉斯就先开了口——

“ [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzi] [əˈbaʊt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [pliːz] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi] [gʊd]

“	He	said	he	was	crazy	about	me	,	and	would	I	please	try	and	be	good
”	他	说	他	曾是	疯狂的	关于	我	,	和	会	我	请	尝试	和	是	好的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

“他说他非常爱我，求我尽量对他好。”

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ˈmæri] , [hiː; hi] [went] [ɑːn] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv] [raɪt] ,

He	had	always	wanted	to	marry	,	he	went	on	,	and	live	right	,
他	有	总是	通缉	到	结婚	,	他	去	在	,	和	居住	正确的	,

他一直都想结婚，他接着说，想过上体面的生活。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [hæd; həd] [gɔːn] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

but	things	had	gone	against	him	.
但	事物	有	已消失	反对	他	.

但事与愿违。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪmˈpɜːrt(ə)nənt][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]

I	told	him	that	he	was	impertinent	and	that	he	would	have	to	go
我	讲述	他	那	他	曾是	无礼	和	那	他	会	有	到	去

[æt; ət][wʌns] ;

at	once	;
在	一次	;

我告诉他，他太无礼了，他必须立刻离开；

[bʌt; bət][hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] , [nɑːt][tuː; tə][get][hɪm; ɪm] - [ˈstɑːrtɪd] .

but	he	cried	and	begged	me	not	to	say	that	,	not	to	get	him	'	started	.
但	他	哭	和	乞求	我	不是	到	说	那	,	不是	到	得到	他	-	开始	.

-

'

-

-

但他哭着求我不要那样说，不要让他“开始闹脾气”。

” [ðæt] , [dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [riˈkɔːld] , [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

”	That	,	John	Woolfolk	recalled	,	was	precisely	what	the	man	had	said	to	him
”	那	,	约翰	伍尔福克	召回	,	曾是	恰恰	什么	这	男人	有	说	到	他

.

:

.

约翰·伍尔福克回忆说，那正是那个人对他说的话。

“ [aɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][mʌst; məst][send] [ˈnɪkələs] [ɔːf] ,

“	I	went	back	to	father	and	told	him	why	he	must	send	Nicholas	off	,
”	我	去	后退	到	父亲	和	讲述	他	为什么	他	必须	发送	尼古拉斯	离开	,

“我回去告诉父亲他为什么必须送尼古拉斯离开，

[bʌt; bət] [ˈfɑːðər] [ˈnɪrli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] .

but	father	nearly	suffocated	.
但	父亲	几乎	窒息	.

但父亲差点窒息而死。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈɔːlmoʊst] [blæk] .

He	turned	almost	black	.
他	转向	几乎	黑色的	.

他脸色几乎变黑了。

[ðen] [aɪ][gɑːt] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [lɔkt] [maɪ'self][ɪn][maɪ] [ruːm] ,

Then	I	got	frightened	and	locked	myself	in	my	room	,
然后	我	得到	害怕	和	已锁定	我	在	我的	房间	,

然后我感到害怕，就把自己锁在房间里了。

[waɪl] ['nɪkələs] [sæt] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] ['sɒbd] [ɔːl] [naɪt] .

while	Nicholas	sat	out	on	the	stair	and	sobbed	all	night	.
尽管	尼古拉斯	卫星	出去	在	这	楼梯	和	啜泣	全部	夜晚	.

而尼古拉斯则坐在楼梯上，整夜哭泣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæstli] !

It	was	ghastly	!
它	曾是	阴森	!

太可怕了！

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['duːtiz] [æz; əz]

In	the	morning	I	had	to	go	down	,	and	he	went	about	his	duties	as
在	这	早晨	我	有	到	去	向下	,	和	他	去	关于	他的	职责	作为

['juːʒuəl] .

usual	.
通常	.

早上我不得不下楼，而他则像往常一样忙着他的工作。

“ [ðæt] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [spoʊk] [ə'gen] , [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

“	That	evening	he	spoke	again	,	on	the	porch	,
“	那	晚上	他	辐	再次	,	在	这	门廊	,

“那天晚上，他在门廊上又讲了一遍话，

['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [bred] .

twisting	his	hands	exactly	as	if	he	were	making	bread	.
扭曲	他的	双手	确切地	作为	如果	他	是	制作	面包	.

他扭动着双手，就像在做面包一样。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [naɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

He	repeated	that	he	wanted	me	to	be	nice	to	him	.
他	重复	那	他	通缉	我	到	是	好的	到	他	.

他反复强调希望我对他好一点。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wʊd] ['hæpən] [ɪf] [aɪ] [pʊʃt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	said	something	wrong	would	happen	if	I	pushed	him	to	it	.
他	说	某物	错误的	会	发生	如果	我	推动	他	到	它	.

他说如果我逼他这么做，就会出事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

“	I	think	if	he	had	threatened	to	kill	me	it	would	have	been	more
“	我	思考	如果	他	有	威胁	到	杀	我	它	会	有	到过	更多的

['pɑːsəb(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [hɪnts] [ænd; ənd]['sɒbz] .

possible	than	his	hints	and	sobs	.
可能的	比	他的	提示	和	啜泣	.

“我觉得如果他威胁要杀了我，那比他暗示和哭泣更有可能成真。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [went] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ðen] [sɪks] [wiːks] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['hæpənd]

The	thing	went	along	for	a	month	,	then	six	weeks	,	and	nothing	more	happened
这	事物	去	沿着	为了	一个	月	,	然后	六	周	,	和	没有什么	更多的	发生

.

:
.

这件事持续了一个月，然后又持续了六周，之后就再也没有发生什么事了。

[aɪ] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [stɔːr] , [tuː] [maɪlz] [bæk] [ɪn][ðə; ði]

I	started	again	and	again	to	tell	them	at	the	store	,	two	miles	back	in	the
我	开始	再次	和	再次	到	告诉	他们	在	这	店铺	,	二	英里	后退	在	这

[paɪnz] ,

pines	,
松树	,

我一遍又一遍地跟他们讲这件事，地点就在两英里外松树林里的商店里。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['nɪkələs] ; [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [æt; ət][maɪ] ['ʃoʊldər]

but	I	could	never	get	away	from	Nicholas	;	he	was	always	at	my	shoulder
但	我	可以	绝不	得到	离开	从	尼古拉斯	;	他	曾是	总是	在	我的	肩膀

,

,

,

但我始终无法摆脱尼古拉斯；他总是形影不离地跟着我。

['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

muttering	and	twisting	his	hands	.
喃喃自语	和	扭曲	他的	双手	.

他一边嘟囔着，一边绞着双手。

“ [æt; ət][læst][aɪ][faʊnd] ['sʌmθɪŋ] .

“	At	last	I	found	something	.
“	在	最后的	我	成立	某物	.

“我终于找到了一些东西。”

” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['glænsɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['empti] [gluːm] ,

”	She	hesitated	,	glancing	once	more	down	through	the	empty	gloom	,
”	她	犹豫了一下	,	瞥了一眼	一次	更多的	向下	通过	这	空的	愁云	,

她犹豫了一下，再次向下望去，只见一片空旷昏暗。

[waɪl] [hɜːr; hər]['fɪŋgərz] ['swɪftli] ['fʌmbld] [ɪn][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [weɪst] .

while	her	fingers	swiftly	fumbled	in	the	band	of	her	waist	.
尽管	她	手指	迅速地	笨手笨脚	在	这	乐队	的	她	腰部	.

她的手指迅速地摸索着腰间的束带。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [ænd; ənd][hæd; həd]

“	I	was	cleaning	his	room	—	it	simply	had	to	be	done	—	and	had
“	我	曾是	打扫	他的	房间	—	它	简单地	有	到	是	完毕	—	和	有

[aʊt][ə; eɪ] ['bjʊroʊ] [drɔːr] ,

out	a	bureau	drawer	,
出去	一个	局	抽屉	,

“我当时正在打扫他的房间——这必须得做——然后拿出了一个抽屉柜，

[wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [ˌʌndər'niːθ] .

when	I	saw	this	underneath	.
什么时候	我	锯	这	下	.

当我看到下面的内容时。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

He	was	not	in	the	house	,	and	I	took	one	look	at	it	,
他	曾是	不是	在	这	房子	,	和	我	采取	一	看	在	它	,

他不在家，我只看了一眼房子。

[ðen] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [bæk] [æz; əz] [nɪr] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

then	put	the	things	back	as	near	as	possible	as	they	were	.
然后	放	这	事物	后退	作为	靠近	作为	可能的	作为	他们	是	.

然后尽可能地将物品放回原处。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [aɪ] [slɪpt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [dres] — [hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [tuː; tə]

I	was	so	frightened	that	I	slipped	it	in	my	dress	—	had	no	chance	to
我	曾是	所以	害怕	那	我	滑倒了	它	在	我的	裙子	—	有	不	机会	到

[rɪ'tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] .

return	it	.
返回	它	.

我当时吓坏了，把它塞进了裙子里——根本没有机会归还。

〞 [hiː; hi] [tʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [hænd][ə; eɪ]['foʊldɪd]['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv] [kɔːrs] [greɪ] ['peɪpər] ;

〞	He	took	from	her	unresisting	hand	a	folded	rectangle	of	coarse	grey	paper	;
〞	他	采取	从	她	毫无抵抗力	手	一个	折叠	长方形	的	粗	灰色的	纸	;

[ænd; ənd] , ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	,	opening	it	,
和	,	开幕	它	,

他从她毫无抵抗的手中接过一张折叠起来的粗糙灰色长方形纸；然后，打开它，

[faʊnd] [ə; eɪ] [smɔːl] ['hændbɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kruːdli] [ˌriːprə'djuːst] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed]

found	a	small	handbill	with	the	crudely	reproduced	photograph	of	a	man's	head
成立	一个	小的	传单	和	这	粗略地	复制品	照片	的	一个	男人的	头

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

with	a	long	,
和	一个	长的	,

发现一张小传单，上面粗糙地复制了一张男人的头像照片，头上戴着长长的.....

['druːpɪŋ] [noʊz] , ['sliːpi] [aɪz] [ɪn] [θɪk] [foʊldz][ʌv; əv] [fleʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][læks] ['ʌndər] - [lɪp][wɪð; wɪθ]

drooping	nose	,	sleepy	eyes	in	thick	folds	of	flesh	,	and	a	lax	under	-	lip	with
下垂	鼻子	,	困	眼睛	在	厚的	折叠	的	肉	,	和	一个	松散	在下面	-	唇	和

[ə; eɪ] [fɪkst] ,

a	fixed	,
一个	固定的	,

鼻子下垂，睡眼惺忪地陷在厚厚的眼皮里，下唇松弛，嘴角僵硬。

[dʌl] [smaɪl] :

dull	smile	:
乏味的	微笑	:

僵硬的笑容：

['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['mɜːrdər] !

WANTED	FOR	MURDER	!
通缉	为了	谋杀	!

因谋杀罪被通缉！

[ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ʌv; əv][koʊ'wiːtə] ['ɔːfər] [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn]

The	authorities	of	Coweta	offer	THREE	HUNDRED	DOLLARS	for	the	apprehension
这	当局	的	科维塔	提供	三	百	美元	为了	这	忧虑

[ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'loʊ] , [ɪskə] ['nɪkələs] ,

of	the	below	,	Iscah	Nicholas	,
的	这	以下	,	伊斯卡	尼古拉斯	,

科韦塔当局悬赏三百美元缉拿以下人员：伊斯卡·尼古拉斯。

[kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] - , [æn; ən][eɪdʒd] ['wʊmən] .

convicted	of	the	murder	of	Elizabeth	Slakto	,	an	aged	woman	.
已定罪	的	这	谋杀	的	伊丽莎白	-	,	一个	老年人	女士	.

被判谋杀老年妇女伊丽莎白·斯拉克托罪名成立。

['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] : [eɪdʒ] [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [eɪt] .

General	description	:	Age	about	forty	-	eight	.
一般的	描述	:	年龄	关于	四十	-	八	.

一般描述：年龄约四十八岁。

[hed] [ri'si:dɪŋ] , [wɪð; wɪθ][lɑ:rdʒ] [noʊz] [ænd; ənd]['stu:pɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Head	**receding**	**,**	**with**	**large**	**nose**	**and**	**stupid**	**expression**	**.**
头	消退	,	和	大的	鼻子	和	愚蠢的	表达	.

头向后仰，鼻子很大，表情呆滞。

['bɑ:di] ['kɔ:rpjələnt] [bʌt; bət] [strɔ:ŋ] .

Body	**corpulent**	**but**	**strong**	**.**
身体	肥胖的	但	强的	.

体型丰满但强壮。

['nɪkələs] [hæz; həz][noʊ] [treɪd] [ænd; ənd] [wɜ:rks] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl][ju:'tɪləti] .

Nicholas	**has**	**no**	**trade**	**and**	**works**	**at**	**general**	**utility**	**.**
尼古拉斯	有	不	贸易	和	作品	在	一般的	公用事业	.

尼古拉斯没有一技之长，在一家公用事业公司工作。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][ˌhɑ:mɪ'saɪdl]['meɪniæk] .

He	**is**	**a**	**homicidal**	**maniac**	**.**
他	是	一个	杀人犯	疯子	.

他是个杀人狂。

['wɑ:ntɪd] [fɔ:r; fər] ['mɜ:rdər] !

WANTED	**FOR**	**MURDER**	**!**
通缉	为了	谋杀	!

因谋杀罪被通缉！

“ [hi:; hi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɪkələs] [brænt] , ” ['mili] ['noʊtɪd][ɪn][hɜ:r; hər] [dʌl]

“	**He**	**told**	**me**	**that**	**his**	**name**	**was**	**Nicholas**	**Brandt**	**,**	**”**	**Millie**	**noted**	**in**	**her**	**dull**
“	他	讲述	我	那	他的	姓名	曾是	尼古拉斯	布兰特	,	”	米莉	著名的	在	她	乏味的

[vɔɪs] .

voice	**.**
嗓音	.

“他告诉我他的名字叫尼古拉斯·勃兰特，”米莉用她那沉闷的声音说道。

[ə; eɪ] [nu:] ['grævəti] [pə'zest] [dʒɑ:n] ['wʊlˌfoʊk] .

A	**new**	**gravity**	**possessed**	**John**	**Woolfolk**	**.**
一个	新的	重力	拥有	约翰	伍尔福克	.

约翰·伍尔福克仿佛被一种新的引力所支配。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] , ” [hi:; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

“	**You**	**must**	**not**	**go**	**back**	**to**	**the**	**house**	**,**	**”**	**he**	**decided**	**.**
“	你	必须	不是	去	后退	到	这	房子	,	”	他	决定	.

“你绝对不能回那栋房子，”他决定道。

“ [weɪt] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	**Wait**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**.**
“	等待	,	”	她	回复	.

“等等，”她回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['terəbli] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [hi:; hi] [went] [ʌp] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] .

“	**I**	**was**	**terribly**	**frightened**	**when**	**he**	**went**	**up**	**to**	**his**	**room**	**.**
“	我	曾是	可怕	害怕	什么时候	他	去	向上	到	他的	房间	.

“他上楼回房间的时候，我吓坏了。”

[wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [hi:; hi] [θæŋkt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] ['kli:nɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

When	**he**	**came**	**down**	**he**	**thanked**	**me**	**for**	**cleaning**	**it**	**.**
什么时候	他	来了	向下	他	谢谢	我	为了	打扫	它	.

他下来后感谢我帮他打扫干净。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] , [ðæt] [aɪ] ['hædnt] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] ,

I	**told**	**him**	**he**	**was**	**mistaken**	**,**	**that**	**I**	**hadn't**	**been**	**in**	**there**	**,**
我	讲述	他	他	曾是	错误	,	那	我	之前没有	到过	在	那里	,

我告诉他他弄错了，我根本没进去过。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] .

but	I	could	see	he	was	suspicious	.
但	我	可以	看	他	曾是	可疑的	.

但我看得出来他起了疑心。

[hiː; hi] [kraɪd] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkʊkɪŋ] [ˈdɪnər] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] , [tʃoʊkt] [weɪ] ;

He	cried	all	the	time	he	was	cooking	dinner	,	in	a	queer	,	choked	way	;
他	哭	全部	这	时间	他	曾是	烹饪	晚餐	,	在	一个	酷儿	,	窒息	方式	;

他做饭的时候一直在哭，哭声怪异，像是哽咽着说出来的；

[ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [tʌtʃt] [ˌem ˈiː] — [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm] .

and	afterward	touched	me	—	on	the	arm	.
和	之后	感动	我	—	在	这	手臂	.

之后他碰了我一下——碰了我的胳膊。

[aɪ][swæm] , [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [beɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]

I	swam	,	but	all	the	water	in	the	bay	wouldn't	take	away	the	feel	of	his	fingers
我	游泳	,	但	全部	这	水	在	这	湾	不会	拿	离开	这	感觉	的	他的	手指

.

:
.

我游了，但海湾里所有的水都无法抹去他手指的触感。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [boʊt] — [juː; jʊ] [keɪm] [əˈʃɔːr] .

Then	I	saw	the	boat	—	you	came	ashore	.
然后	我	锯	这	船	—	你	来了	岸上	.

然后我看到了那艘船——你上岸了。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] ['goʊldwɪn] ['pɪktʃər] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊtoʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

“ ['nɪkələs] [wʌz; wəz] ['dredfəli] [ˌʌp'set] , [ænd; ənd][hɪd][ɪn][ðə; ði] [paɪnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [mɔːr] .

“	Nicholas	was	dreadfully	upset	,	and	hid	in	the	pines	for	a	day	or	more	.
“	尼古拉斯	曾是	极其糟糕	沮丧的	,	和	隐藏	在	这	松树	为了	一个	天	或者	更多的	.

“尼古拉斯非常难过，躲在松树林里一天多时间。

[hiː; hi][toʊld][ˌem ˈiː] [ɪf] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['hæpən] ,

He	told	me	if	I	spoke	of	him	it	would	happen	,
他	讲述	我	如果	我	辐	的	他	它	会	发生	,

他告诉我，如果我提起他，那件事就会发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [left] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['hæpən] — [tuː; tə] ['fɑːðər] .

and	if	I	left	it	would	happen	—	to	father	.
和	如果	我	左边	它	会	发生	—	到	父亲	.

如果我离开，这件事就会发生——发生在父亲身上。

[ðen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] .

Then	he	came	back	.
然后	他	来了	后退	.

然后他又回来了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] — [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [send]

He	said	that	you	were	—	were	in	love	with	me	,	and	that	I	must	send
他	说	那	你	是	—	是	在	爱	和	我	,	和	那	我	必须	发送

[juː; jʊ] [əˈweɪ] .

you	away	.
你	离开	.

他说你爱上了我，我必须把你送走。

[hiː; hi] [ˈædɪd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [təˈdeɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈkudnt] [stænd] [ˈweɪtɪŋ] [ˈeni] [mɔːr] .

He	added	that	you	must	go	today	,	for	he	couldn't	stand	waiting	any	more	.
他	额外	那	你	必须	去	今天	,	为了	他	不能	站立	等待	任何	更多的	.

他还说你今天必须走，因为他再也等不下去了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .

He	said	that	he	wanted	to	be	right	,	but	that	things	were	against	him	.
他	说	那	他	通缉	到	是	正确的	,	但	那	事物	是	反对	他	.

他说他想证明自己是对的，但事与愿违。

[ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi][gɑːt] [ˈdredf(ə)l] — [ɪf] [aɪ] [fuːld] [hɪm; ɪm] [ˈhiːd] [get] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [tuː] ,

This	morning	he	got	dreadful	—	if	I	fooled	him	he'd	get	you	,	and	me	,	too	,
这	早晨	他	得到	可怕	—	如果	我	被骗了	他	他会	得到	你	,	和	我	,	也	,

今天早上他变得非常可怕——如果我骗了他，他不仅会害死你，还会害死我。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈfɑːðər] [fɔːr; fər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈekstrə] [ˈspeʃ(ə)l] .

and	then	there	was	always	father	for	something	extra	special	.
和	然后	那里	曾是	总是	父亲	为了	某物	额外的	特别的	.

此外，父亲总会带来一些特别的东西。

[ðæt] , [hiː; hi] [wɔːrnd] [ˌem ˈiː] , [wʊd] [ˈhæpən] [ɪf] [aɪ] [steɪd] [əˈweɪ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər]

That	,	he	warned	me	,	would	happen	if	I	stayed	away	for	more	than	an	hour
那	,	他	警告	我	,	会	发生	如果	我	入住	离开	为了	更多的	比	一个	小时

.

:
.

他警告我说，如果我离开超过一个小时，就会发生这种情况。

〞 [ʃiː; ʃi] [roʊz] , [ˈtremblɪŋ] [ˈvaɪələntli] .

〞	She	rose	,	trembling	violently	.
〞	她	玫瑰	,	发抖	暴力	.

她站了起来，浑身颤抖。

“ [pərˈhæps] [its] [bɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [naʊ] .

“	Perhaps	it's	been	an	hour	now	.
〞	也许	它是	到过	一个	小时	现在	.

“或许已经过去一个小时了。”

[aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] .

I	must	go	back	.
我	必须	去	后退	.

我必须回去。

〞 [dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [θɔːt] [ˈræpɪdli] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [grɪm] .

〞	John	Woolfolk	thought	rapidly	;	his	face	was	grim	.
〞	约翰	伍尔福克	想法	快速	;	他的	脸	曾是	严峻	.

约翰·伍尔福克思维敏捷，脸色凝重。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [ketʃ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ɪskə]

If	he	had	brought	a	pistol	from	the	ketch	he	would	have	shot	Iscah
如果	他	有	带来	一个	手枪	从	这	双体帆船	他	会	有	射击	伊斯卡

[ˈnɪkələs] [wɪˈðaʊt] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] .

Nicholas	without	hesitation	.
尼古拉斯	没有	犹豫	.

如果他从帆船上带了手枪，他会毫不犹豫地射杀伊斯卡·尼古拉斯。

[ˌʌn'ɑːrmd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sɪriəs]
Unarmed , he was reluctant to precipitate a crisis with such serious
徒手 , 他 曾是 不情愿的 到 沉淀 一个 危机 和 这样的 严肃的
[ˌpɔsə'bilitiz] .
possibilities .
可能性 .

他手无寸铁，不愿轻易挑起可能造成严重后果的危机。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪ'kjʊr] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði][gɑːr] ,
He could secure one from the Gar ,
他 可以 安全的 一 从 这 加尔 ,

他可以从加尔人那里弄到一个。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðæt] [ʃɔːrt] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [maɪt] [pruːv] ['feɪt(ə)l] — [tuː; tə] ['mili] [ɔːr] ['litʃˌfiːld] [stoʊp] .
but even that short lapse of time might prove fatal — to Millie or Lichfield Stope .
但 甚至 那 短的 失效 的 时间 可能 证明 致命的 — 到 米莉 或者 利奇菲尔德 停 .

但即使是这么短的时间也可能对米莉或利奇菲尔德·斯托普造成致命的后果。

['mɪliz] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['pætəntli] [fækt][ɪn] ['evri] ['diːteɪl] .
Millie's story was patently fact in every detail .
米莉的 故事 曾是 显然 事实 在 每一个 细节 .

米莉的故事显然每一个细节都是事实。

[hiː; hi] [θɔːt] [mɔːr] ['ræpɪdli] [stɪl] — ['despərətli] .
He thought more rapidly still — desperately .
他 想法 更多的 快速 仍然 — 绝望地 .

他思考得更快了——近乎绝望。

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] ,
“ I must go back , ” she repeated ,
“ 我 必须 去 后退 , ” 她 重复 ,

“我必须回去，”她重复道。

[hɜːr; hər][wɜːrdz] [lɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [blæst][ʌv; əv] [wɪnd] ['ʌndər] [ðə; ði] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] [ruːf] .
her words lost in a sudden blast of wind under the dilapidated roof .
她 字 丢失的 在 一个 突然 爆炸 的 风 在下面 这 破旧的 屋顶 .

她的话语被一阵突如其来的狂风吞没，吹进了破败的屋顶下。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .
He saw that she was right .
他 锯 那 她 曾是 正确的 .

他意识到她是对的。

“ ['veri] [wel] , ” [hiː; hi] [ˌækwɪ'es] .
“ Very well , ” he acquiesced .
“ 非常 出色地 , ” 他 默许 .

“好吧，”他顺从地应道。

“ [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [sɔː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][goʊ] [tə'naɪt] .
“ Tell him that you saw me , and that I promised to go tonight .
“ 告诉 他 那 你 锯 我 , 和 那 我 承诺 到 去 今晚 .

“告诉他你看到我了，而且我答应今晚就去。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第4/5页

[ækt]['kwaɪətli] ; [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˌʌp'set] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]
Act quietly ; say that you have been upset , but that you will give him an
行为 悄悄 ; 说 那 你 有 到过 沮丧的 , 但 那 你 将要 给 他 一个
['ænsər] [tə'mɑːroʊ] .
answer tomorrow .
回答 明天 .

表现得平静些；说你很生气，但明天会给他答复。

[ðen] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][dɑːrk] ['ɜːrli] [tə'naɪt] — [wɔːk] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf]
Then at eight o'clock — it will be dark early tonight — walk out to the wharf
然后 在 八 点钟 — 它 将要 是 黑暗的 早期的 今晚 — 走 出去 到 这 码头
.
:
.

然后晚上八点——今晚天黑得早——走到码头去。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi]['iːv(ə)n] ['tʃɪrf(ə)l]
But it must be done without any hesitation ; you must be even cheerful
但 它 必须 是 完毕 没有 任何 犹豫 ; 你 必须 是 甚至 快乐
, ['kɪndər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
, kinder to him .
, 幼儿园 到 他 .

但你必须毫不犹豫地去做；你甚至要对他更加和蔼可亲，更加和蔼。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] : [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [wen] [aɪ] [miːt] ['nɪkələs] .
" He was thinking : She must be out of the way when I meet Nicholas .
" 他 曾是 思维 : 她 必须 是 出去 的 这 方式 什么时候 我 见面 尼古拉斯 .

他当时想：等我见到尼古拉斯的时候，她必须不在场。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][səb'dʒɛktɪd][tuː; tə][ðə; ði] [ɔːr'diːl] [ðæt] [wɪl] [rɪ'liːs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði]
She must not be subjected to the ordeal that will release her from the
她 必须 不是 是 受 到 这 考验 那 将要 发布 她 从 这
[dred] [fæst] ['krʌʃɪŋ] [hɜːr; hər]['spɪrɪt] .
dread fast crushing her spirit .
恐惧 快速地 压碎 她 精神 .

她绝不能遭受那种能让她摆脱正在迅速摧毁她精神的恐惧的折磨。

[ʃiː; ʃi] [swei] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] , [held][hɜːr; hər] ['ʌpraɪt] , ['səːkld][ɪn][hɪz; ɪz] ['stedi]
She swayed , and he caught her , held her upright , circled in his steady
她 摇摆 , 和 他 捕捉 她 , 握住 她 直立 , 圈起来 在 他的 稳定的
[ɑːrmz] .
arms .
武器 .

她摇晃了一下，他接住了她，扶正了她，用他稳健的双臂将她搂在怀里。

" [dəunt] [let] [hɪm; ɪm][hɜːrt][ˌjuː 'es] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" Don't let him hurt us , " she gasped .
" 不 让 他 伤害 我们 , " 她 倒吸一口气 .

"别让他伤害我们，"她喘着气说。

“ [oʊ] , [dəunt] ! ”
“ Oh , don't ! ”
“ 哦 , 不 ! ”

“哦，别这样！”

“ [nɑːt] [naʊ] , ” [hiː; hi] [ˌriːəˈʃuəd] [hɜːr; hər] .
“ Not now , ” he reassured her .
“ 不是 现在 , ” 他 放心 她 .

“现在还不是时候，”他安慰她说。

“ [ˈnɪkələs] [ɪz] [ˈfɪnɪʃt] .
“ Nicholas is finished .
“ 尼古拉斯 是 完成的 .

“尼古拉斯完了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][help][baɪ][ˈduːɪŋ][ɪgˈzæktli][æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
But you must help by doing exactly as I have told you .
但 你 必须 帮助 经过 正在做 确切地 作为 我 有 讲述 你 .

但你必须按照我说的去做，才能帮我。

[juːd] [ˈbetər] [goʊ][ɑːn] .
You'd better go on .
你会 更好的 去 在 .

你最好继续前进。

[ˌaɪ ˈtiː][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] , [ˈhɑːrdli] [θriː] [ˈaʊərz] , [ʌnˈtɪl] [ˈfriːdəm] .
It won't be long , hardly three hours , until freedom .
它 惯于 是 长的 , 几乎 三 小时 , 直到 自由 .

再过不久，大概三个小时，自由就到了。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][koʊld] [tʃiːk] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪl] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [krept] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek]
” She laid her cold cheek against his face , while her arms crept round his neck
” 她 铺设 她 寒冷的 脸颊 反对 他的 脸 , 尽管 她 武器 悄悄地爬 圆形的 他的 脖子
.
:
.

她将冰冷的脸颊贴在他的脸上，同时双臂环住他的脖子。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θrɑːb] [ʌv; əv]
She said nothing ; and he held her to him with a sudden throb of
她 说 没有什么 ; 和 他 握住 她 到 他 和 一个 突然 搏动 的
[ˈfiːlɪŋ] .
feeling .
感觉 .

她一言不发；他突然涌起一股强烈的感情，紧紧地抱住了她。

[ðeɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪn][ðə; ði] [ˈdiːpənɪŋ] [gluːm] , [baʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈstreɪnɪŋ] [ɪmˈbreɪs] ,
They stood for a moment in the deepening gloom , bound in a straining embrace ,
他们 站立 为了 一个 片刻 在 这 加深 愁云 , 边界 在 一个 紧张 拥抱 ,

他们在越来越深的昏暗中站了一会儿，紧紧地拥抱在一起。

[waɪl] [ðə; ði][ræts] [naːd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsægɪŋ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði][stɔːrm] [θræʃt]
while the rats gnawed in the sagging walls of the store and the storm thrashed
尽管 这 老鼠 被啃咬 在 这 下垂 墙壁 的 这 店铺 和 这 风暴 痛击
[wɪˈðaʊt] .
without .
没有 .

老鼠啃噬着商店摇摇欲坠的墙壁，外面暴风雨肆虐。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'lʌktəntli] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [ster] , [krɔːst] [ðə; ði]['broʊkən] [flɔːr] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd]

She	reluctantly	descended	the	stair	,	crossed	the	broken	floor	and	disappeared
她	勉强	下降	这	楼梯	,	交叉	这	破碎的	地面	和	消失

[θruː] [ðə; ði] [dɔːr] .

through	the	door	.
通过	这	门	.

她不情愿地走下楼梯，穿过破损的地板，消失在门后。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʌn'wɪlɪŋnəs] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['menəs] [ʌv; əv]

A	sudden	unwillingness	to	have	her	return	alone	to	the	sobbing	menace	of
一个	突然	不情愿	到	有	她	返回	独自的	到	这	啜泣	威胁	的

[ɪskə] ['nɪkələs] ,

Iscah	Nicholas	,
伊斯卡	尼古拉斯	,

她突然不愿独自一人回到伊斯卡·尼古拉斯那充满威胁的哭泣环境中。

[ðə; ði] ['ɪmpətənt] [reɪθ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['litʃˌfiːld] [stoʊp] , ['kærid] [hɪm; ɪm][ɪn][æn; ən] [ɪm'petʃuəs]

the	impotent	wraith	that	had	been	Lichfield	Stope	,	carried	him	in	an	impetuous
这	阳痿	幽灵	那	有	到过	利奇菲尔德	停	,	携带	他	在	一个	浮躁

[straɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ster] .

stride	to	the	stair	.
步幅	到	这	楼梯	.

曾经是利奇菲尔德·斯托普的无能幽灵，带着他迈着轻快的步伐走向楼梯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

But	there	he	halted	.
但	那里	他	停止	.

但他停住了脚步。

[ðə; ði][plæn][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [held] , [ɪn][ɪts] [sɪm'plɪsəti] , [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['meʒər] [ʌv; əv] ['seɪfti]

The	plan	he	had	made	held	,	in	its	simplicity	,	a	larger	measure	of	safety
这	计划	他	有	制成	握住	,	在	它是	简单	,	一个	更大的	措施	的	安全

[ðæn; ðən] ['eni] [ɪ'miːdiət] ,

than	any	immediate	,
比	任何	即时	,

他制定的计划虽然简单，却比任何直接的措施都更具安全性。

[ˌʌnkən'sɪdərd] [kɔːrs] .

unconsidered	course	.
未经考虑	课程	.

未经深思熟虑的做法。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [groʊv] ; [ðen]

John	Woolfolk	waited	until	she	had	had	time	to	enter	the	orange	-	grove	;	then
约翰	伍尔福克	等待	直到	她	有	有	时间	到	进入	这	橙子	-	树林	;	然后

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] ,

he	followed	,
他	随后	,

约翰·伍尔福克等到她走进橘子园后，才跟了进去。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [biːtʃ] .

turning	toward	the	beach	.
转弯	朝向	这	海滩	.

转向海滩方向。

[hiː; hi] [faʊnd] ['hɑːlvɑːrd] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]['sændz] [edʒ] , ['weɪtɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendər] ,

He	found	Halvard	already	at	the	sand's	edge	,	waiting	uneasily	with	the	tender	,
他	成立	半身像	已经	在	这	沙子的	边缘	,	等待	不安地	和	这	投标	,

他发现哈尔瓦德已经在沙滩边焦急地等着，身边还跟着小艇。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtər][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] - ['kæbɪn] [flʌŋ] [aʊt][ə; eɪ] [rɪ'moʊt]

and	they	crossed	the	broken	water	to	where	the	Gar's	cabin	flung	out	a	remote
和	他们	交叉	这	破碎的	水	到	在哪里	这	-	舱	扔	出去	一个	偏僻的

, ['piːsf(ə)l] [laɪt] .

,	peaceful	light	.
,	和平	光	.

他们跨过破碎的水面，来到加尔的小屋，小屋里透出一片遥远而宁静的光芒。

[eks]

X
X

X

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] ['seɪlər] [ɪ'miːdiətli] [set] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] , ['hoʊmli] ['tæsks] ,

HE	sailor	immediately	set	about	his	familiar	,	homely	tasks	,
他	水手	立即地	放	关于	他的	熟悉的	,	家常的	任务	,

水手立即开始做他熟悉的家务活。

[waɪl] ['wʊlˌfoʊk] [meɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɛtʃs] ['rɪgɪŋ] .

while	Woolfolk	made	a	minute	inspection	of	the	ketch's	rigging	.
尽管	伍尔福克	制成	一个	分钟	检查	的	这	凯奇的	索具	.

伍尔福克则仔细检查了帆船的索具。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [æb'strækʃn] , [ænd; ənd] [eɪt]

He	descended	to	supper	with	an	expression	of	abstraction	,	and	ate
他	下降	到	晚餐	和	一个	表达	的	抽象	,	和	吃

[mə'kænɪkli] [wət'evər] [wʌz; wəz] [pleɪst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

mechanically	whatever	was	placed	before	him	.
机械地	任何	曾是	放置	前	他	.

他面无表情地走下楼来吃晚饭，机械地吃着摆在他面前的任何东西。

['æftərwərd] [hiː; hi] [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nɪ'glektɪd] [tuː; tə] [laɪt] , [ænd; ənd][sæt]

Afterward	he	rolled	a	cigarette	,	which	he	neglected	to	light	,	and	sat
之后	他	滚动	一个	卷烟	,	哪个	他	被忽视的	到	光	,	和	卫星

['moʊʃnləs] , [tʃɪn] [ɑːn] [brest] ,

motionless	,	chin	on	breast	,
静止不动	,	下巴	在	胸部	,

之后他卷了一支烟，却忘了点燃，然后一动不动地坐着，下巴抵着胸口。

[ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['stɪlnəs] .

in	the	warm	stillness	.
在	这	温暖的	寂静	.

在温暖的静谧中。

['hɑːlvɑːrd] [klɪrd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [raʊzd] [hɪm'self] .

Halvard	cleared	the	table	and	John	Woolfolk	roused	himself	.
半身像	已清除	这	桌子	和	约翰	伍尔福克	唤醒	他自己	.

哈尔瓦德收拾了桌子，约翰·伍尔福克也站了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ðæt] [ræn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bɜːθs] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [smɔːl] , [lɔkt]

He	turned	to	the	shelf	that	ran	above	the	berths	and	secured	a	small	,	locked
他	转向	到	这	架子	那	跑	多于	这	泊位	和	安全	一个	小的	,	已锁定

[tɪn][bɑːks] .

tin	box	.
锡	盒子	.

他转身走向床铺上方的架子，取下一个上了锁的小锡盒。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ['ɔːltərnətli] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli]

For	an	hour	or	more	he	was	engaged	alternately	writing	and	carefully
为了	一个	小时	或者	更多的	他	曾是	已订婚的	交替	写作	和	小心

['riːdɪŋ] ['veriəs] ['pepərz] [siːld] [wɪð; wɪθ] [vər'mɪliən] ['weɪfəz] .

reading	various	papers	sealed	with	vermilion	wafers	.
阅读	各种各样的	文件	密封	和	朱红	晶圆	.

他花了一个多小时的时间，时而写作，时而仔细阅读用朱砂片封住的各种文件。

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] ['hɑːlvɑːrd] .

Then	he	called	Halvard	.
然后	他	称为	半身像	.

然后他给哈尔瓦德打了电话。

“ [aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðiːz] ['signətʃə] , ” [hiː; hi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	I'll	get	you	to	witness	these	signatures	,	”	he	said	,	rising	.
“	患病的	得到	你	到	证人	这些	签名	,	”	他	说	,	上升	.

“我会让你亲眼见证这些签名，”他边说边站了起来。

['puːl] ['hɑːlvɑːrd] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fɜːroʊd] [braʊ] , ['klʌmzɪli] [grɑːspt] [ðə; ði]

Poul	Halvard	hesitated	;	then	,	with	a	furrowed	brow	,	clumsily	grasped	the
保罗	半身像	犹豫了一下	;	然后	,	和	一个	沟壑	眉头	,	笨拙地	抓住	这

[pen] .

pen	.
笔	.

保罗·哈尔瓦德犹豫了一下；然后，他皱着眉头，笨拙地握住了笔。

“ [hɪr] , ” ['wʊlˌfoʊk] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

“	Here	,	”	Woolfolk	indicated	.
“	这里	,	”	伍尔福克	表明的	.

“这里，”伍尔福克指着说。

[ðə; ði][mæn] [roʊt] ['sloʊli] , [lɪŋkɪŋ] [fɔːr'tuːɪtəsli] [ðə; ði] [ʌn'stedi] ['letərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] .

The	man	wrote	slowly	,	linking	fortuitously	the	unsteady	letters	of	his	name	.
这	男人	写道	缓慢地	,	链接	偶然	这	不稳定	信件	的	他的	姓名	.

男子写字很慢，却机缘巧合地将自己名字中那些不太稳定的字母连了起来。

[ðɪs] ['ɑːrdʒuəs] [tæsk] [ə'kɑːmplɪʃt] , [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [roʊz] .

This	arduous	task	accomplished	,	he	immediately	rose	.
这	艰巨	任务	完成	,	他	立即地	玫瑰	.

完成这项艰巨任务后，他立即起身。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'dres] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

John	Woolfolk	again	took	his	place	,	turning	to	address	the	other	,
约翰	伍尔福克	再次	采取	他的	地方	,	转弯	到	地址	这	其他	,

约翰·伍尔福克再次回到自己的位置，转身对其他人说道：

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] - [feɪs] [wʌz; wəz] ['bluːɪʃ] [ænd; ənd] ['ræpɪdli] ['swelɪŋ] .

when	he	saw	that	one	side	of	Halvard's	face	was	bluish	and	rapidly	swelling	.
什么时候	他	锯	那	一	边	的	-	脸	曾是	蓝蓝色	和	快速	肿胀	.

当他看到哈尔瓦德脸的一侧发青并迅速肿胀时。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [dʒɔː] ?

“	What's	the	matter	with	your	jaw	?
“	是什么	这	事情	和	你的	颚	?

你的下巴怎么了？

” [hiː; hi] ['prɑːmptli] [in'kwaiəd] .

”	he	promptly	inquired	.
”	他	及时	询问	.

他立即问道。

['hɑːlvɑːrd] [ə'vɔɪdɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , ['ɑːbviəsli] [rɪ'lʌktənt] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] [wʊlfoʊks] ['saɪlənt]

Halvard	**avoided**	**his**	**gaze**	**,**	**obviously**	**reluctant**	**to**	**speak**	**,**	**but**	**Woolfolk's**	**silent**
半身像	避免	他的	目光	,	明显地	不情愿的	到	说话	,	但	伍尔福克	沉默的

[ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'sɪstənt] .

interrogation	**was**	**insistent**	**.**
审讯	曾是	坚持	.

哈尔瓦德避开了他的目光，显然不愿开口说话，但伍尔福克的无声审问却十分坚持。

[ðen] :

Then	**:**
然后	:

然后:

“ [aɪ] [met] [ðæt] ['nɪkələs] , ” ['hɑːlvɑːrd] [əd'mɪtɪd] ; “ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [naɪf] . ”

“	**I**	**met**	**that**	**Nicholas**	**,**	**”**	**Halvard**	**admitted**	**;**	**“**	**without**	**a**	**knife**	**.**	**”**
“	我	遇见	那	尼古拉斯	,	”	半身像	承认	;	“	没有	一个	刀	.	”

“我见过那个尼古拉斯，”哈尔瓦德承认道，“当时他身上没带刀。”

“ [wel] ?

“	**Well**	**?**
“	出色地	?

“出色地?

” ['wʊlˌfoʊk] [ɪn'sɪstɪd] .

”	**Woolfolk**	**insisted**	**.**
”	伍尔福克	坚持	.

伍尔福克坚持道。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [pleɪs] , ” ['hɑːlvɑːrd] [sed] [dɪ'faɪəntli] .

“	**There's**	**something**	**wrong**	**with**	**this**	**cursed**	**place**	**,**	**”**	**Halvard**	**said**	**defiantly**	**.**
“	有	某物	错误的	和	这	被诅咒的	地方	,	”	半身像	说	公然挑衅	.

“这个鬼地方肯定有问题，”哈尔瓦德挑衅地说。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [læf] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['mætər] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæts] [nɑːt]['nætʃ(ə)rəl] .

“	**You**	**can**	**laugh**	**,**	**but**	**there's**	**a**	**matter**	**in**	**the**	**air**	**that's**	**not**	**natural**	**.**
“	你	能	笑	,	但	有	一个	事情	在	这	空气	那就是	不是	自然的	.

“你可以笑，但空气中弥漫着一种不自然的气氛。”

[maɪ] ['grænmʌðər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] .

My	**grandmother**	**could**	**have**	**named**	**it**	**.**
我的	祖母	可以	有	命名	它	.

我奶奶完全可以给它命名。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði]['rævənz] [ðæt] [kɔːld] - [deθ] , [ænd; ənd] [riːd] - [aɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

She	**heard**	**the**	**ravens**	**that**	**called**	**Tollfsen's**	**death**	**,**	**and**	**read**	**Linga's**	**eyes**	**before**	**she**
她	听到	这	渡鸦	那	称为	-	死亡	,	和	读	-	眼睛	前	她

['strænŋgjuleɪtɪd] [hɜːr'self] .

strangulated	**herself**	**.**
被勒死	她自己	.

她听到了乌鸦宣告托尔夫森之死的叫声，也读懂了林加自缢前的眼神。

['enihaʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kʌm] [bæk] [aɪ][gɑːt] ['daʊtf(ə)l] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tendər] [ɪn] .

Anyhow	**,**	**when**	**you**	**didn't**	**come**	**back**	**I**	**got**	**doubtful**	**and**	**took**	**the**	**tender**	**in**	**.**
无论如何	,	什么时候	你	没有	来	后退	我	得到	疑	和	采取	这	投标	在	.

总之，你一直没回来，我就开始怀疑，于是就接受了投标。

[ðen] [aɪ] [sɔː] ['nɪkələs] ['biːtɪŋ] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['haɪdɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

Then	**I**	**saw**	**Nicholas**	**beating**	**up**	**through**	**the**	**bushes**	**,**	**hiding**	**here**	**and**	**there**	**,**
然后	我	锯	尼古拉斯	殴打	向上	通过	这	灌木丛	,	隐藏	这里	和	那里	,

然后我看到尼古拉斯从灌木丛里钻出来，到处躲藏。

[ænd; ənd] ['dʌblɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ] [græs] ; [soʊ][aɪ] [keɪm] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [bæk] [ænd; ənd] —

and	doubling	through	the	grass	;	so	I	came	on	him	from	the	back	and	—
和	翻倍	通过	这	草	;	所以	我	来了	在	他	从	这	后退	和	—

[ænd; ənd] [kɪkt] [hɪm; ɪm] ,

and	kicked	him	,
和	踢	他	,

他弯腰穿过草地；于是我从后面追上他，然后——踢了他一脚，

[kwaɪt] ['sʌd(ə)n] .

quite	sudden	.
相当	突然	.

非常突然。

“ [hi:; hi] [went] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , [bʌt; bət][gɑ:t][ʌp] [kwɪk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hʌlk] [laɪk] [hɪm'self] .

“	He	went	on	his	hands	,	but	got	up	quick	for	a	hulk	like	himself	.
“	他	去	在	他的	双手	,	但	得到	向上	快的	为了	一个	绿巨人	喜欢	他自己	.

“他用手撑地，但对于他这样的大块头来说，很快就站了起来。”

[sɜ:r] , [ðɪs] [ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:v] ,

Sir	,	this	is	hard	to	believe	,
先生	,	这	是	难的	到	相信	,

先生，这简直难以置信。

[bʌt; bət] [its] ['bɪblɪkl] — [hi:; hi] ['dɪdnt] [teɪk] ['eni] [mɔ:r] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɪk] [ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]

but	it's	Biblical	—	he	didn't	take	any	more	notice	of	the	kick	than	if	it
但	它是	圣经	—	他	没有	拿	任何	更多的	注意	的	这	踢	比	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][flæg] ['hæljərd] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

had	been	a	flag	halyard	brushed	against	him	.
有	到过	一个	旗帜	升帆索	刷过	反对	他	.

但这符合圣经的教义——他并没有比注意到被踢了一脚更在意，就像注意到被旗绳擦到一样。

[hi:; hi] [sed] - [goʊ] [ə'weɪ] , - [ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['fu:lɪʃ] [hændz] .

He	said	'	Go	away	,	'	and	waved	his	foolish	hands	.
他	说	-	去	离开	,	-	和	挥手	他的	愚蠢	双手	.

他说“走开”，然后挥舞着他那愚蠢的手。

“ [aɪ] [kloʊzd] [ɪn] , [stɪl] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [naɪf] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [ænd; ənd][gɑ:t]['ɑ:ntə][hɪz; ɪz]

“	I	closed	in	,	still	careful	of	the	knife	,	with	a	remark	,	and	got	onto	his
“	我	关闭	在	,	仍然	小心	的	这	刀	,	和	一个	评论	,	和	得到	到	他的

[hɑ:rt] .

heart	.
心	.

“我小心翼翼地靠近他，同时注意着手中的刀，说了些什么，然后直击他的心脏。”

[hi:; hi]['oʊnli] [kɔft] [ænd; ənd] [kept] ['telɪŋ] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['kraɪɪŋ] ['wɪspər] [tu:; tə][goʊ] [ə'weɪ] .

He	only	coughed	and	kept	telling	me	in	a	crying	whisper	to	go	away	.
他	仅有的	咳嗽	和	保留	讲述	我	在	一个	哭泣	耳语	到	去	离开	.

他只是咳嗽，用哭泣的低语不停地让我走开。

['nɪkələs] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [bæk] — [ðæts] [haʊ] [aɪ][gɑ:t] [ðɪs] [feɪs] .

Nicholas	pushed	me	back	—	that's	how	I	got	this	face	.
尼古拉斯	推动	我	后退	—	那就是	如何	我	得到	这	脸	.

尼古拉斯把我推开了——这就是我这副表情的由来。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][ju:z] ?

What	was	the	use	?
什么	曾是	这	使用	?

有什么用?

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][hɪt][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .

I	might	as	well	have	hit	a	pudding	.
我	可能	作为	出色地	有	打	一个	布丁	.

我感觉就像撞到了一块布丁。

['i:v(ə)n] [tɔ:k] ['dɪdnt] [mu:v] [hɪm; ɪm] .

Even	talk	didn't	move	him	.
甚至	讲话	没有	移动	他	.

即使开口说话也无法打动他。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] [sent] [ˌem 'i:] [koʊld] .

In	a	little	it	sent	me	cold	.
在	一个	小的	它	发送	我	寒冷的	.

一下子就让我感到一阵寒意。

" [hi:; hi] [stɑ:pt] [ə'brʌptli] , [gru:] ['sʌlən] ; [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r]

"	He	stopped	abruptly	,	grew	sullen	;	it	was	evident	that	he	would	say	no	more
"	他	停止	突然	,	生长	忧郁	;	它	曾是	明显	那	他	会	说	不	更多的

[ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	that	direction	.
在	那	方向	.

“他突然停了下来，变得闷闷不乐；很明显，他不会再往那个方向说了。”

['wʊlˌfoʊk] ['oʊpənd] [ə'nʌðər] ['sʌbdʒekt] :

Woolfolk	opened	another	subject	:
伍尔福克	打开	其他	主题	:

伍尔福克又引出了另一个话题：

“ [laɪf] , ['hɑ:lvɑ:rd] , " [hi:; hi] [sed] , “ [ɪz] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ; [pər'hæps] [tə'naɪt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ˌæbsə'lu:tli]

“	Life	,	Halvard	,	"	he	said	,	“	is	uncertain	;	perhaps	tonight	I	shall	find	it	absolutely
“	生活	,	半身像	,	"	他	说	,	“	是	不确定	;	也许	今晚	我	将	寻找	它	绝对地

[ˌʌnrɪ'laɪəb(ə)l] .

unreliable	.
不可靠的	.

“哈尔瓦德，”他说，“人生无常；也许今晚我就会发现它完全不可靠。”

[wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [æt; ət] [ɪz] [ðɪs] : [ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] — [deθ] ,

What	I	am	getting	at	is	this	:	if	anything	happens	to	me	—	death	,
什么	我	是	获得	在	是	这	:	如果	任何事物	发生	到	我	—	死亡	,

我的意思是：如果我发生任何意外——死亡，

[tu:; tə] [bi:; bi] ['ækjərət] — [ðə; ði] [gɑ:r] [ɪz] [jɔ:rz] , [ðə; ði] [ketʃ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌni] .

to	be	accurate	—	the	Gar	is	yours	,	the	ketch	and	a	sum	of	money	.
到	是	准确的	—	这	加尔	是	你的	,	这	双体帆船	和	一个	和	的	钱	.

准确地说——这艘 Gar 帆船、这艘双桅帆船和一笔钱都归你了。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sɪ'kjʊrd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] [bɑ:ks] , [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪ'lɪvər] [tu:; tə] [maɪ] [ə'dres] [ɪn]

It	is	secured	to	you	in	this	box	,	which	you	will	deliver	to	my	address	in
它	是	安全	到	你	在	这	盒子	,	哪个	你	将要	递送	到	我的	地址	在

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .

Boston	.
波士顿	.

它已妥善装在这个盒子里，请您将盒子送到我在波士顿的地址。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə'nʌðər] [prə'vɪʒ(ə)n] [ðæt] [aɪl] ['menʃ(ə)n] ['mɪrli] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] [ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə]

There	is	another	provision	that	I'll	mention	merely	to	give	you	the	opportunity	to
那里	是	其他	条款	那	患病的	提到	仅仅	到	给	你	这	机会	到

[rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:] ['vɜ:rbəli] [frʌm; frəm] [maɪ] [lɪps] :

repeat	it	verbally	from	my	lips	:
重复	它	口头	从	我的	嘴唇	:

还有一项规定，我提一下只是为了让你有机会从我口中复述一遍：

[ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [aɪ] [hæv; həv] , [ɪn] [ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [kən'sɪdərɪŋ] ,

the	bulk	of	anything	I	have	,	in	the	possibility	we	are	considering	,
这	大部分	的	任何事物	我	有	,	在	这	可能性	我们	是	考虑	,

我所拥有的大部分东西，在我们正在考虑的可能性中，

[wɪl] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] [stoʊp] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] [stoʊp] , ['fɔːrmərli] [ʌv; əv][vər'dʒɪniə] .

will	go	to	a	Miss	Stope	,	the	daughter	of	Lichfield	Stope	,	formerly	of	Virginia	.
将要	去	到	一个	错过	停	,	这	女儿	的	利奇菲尔德	停	,	以前	的	弗吉尼亚州	.

将嫁给斯托普小姐，她是弗吉尼亚州利奇菲尔德·斯托普的女儿。

" [hiː; hi] [stʊd] [ʌp] .

"	He	stood	up	.
"	他	站立	向上	.

他站了起来。

“ ['hɑːlvɑːrd] , " ['wʊlˌfoʊk] [sed] [ə'brʌptli] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪk'spresɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [θɔːt] ,

“	Halvard	,	"	Woolfolk	said	abruptly	,	extending	his	hand	,	expressing	for	the	first	time	his	repeated	thought	,
"	半身像	,	"	伍尔福克	说	突然	,	扩展	他的	手	,	表达	为了	这	第一的	时间	他的	重复	想法	,

“哈尔瓦德，”伍尔福克突然说道，伸出手，第一次表达了他反复思考的想法。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] .

“	you	are	a	good	man	.
"	你	是	一个	好的	男人	.

你是个好人。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['stedi] ['kwɑːntəti][aɪ][hæv; həv]['evər] [noʊn] .

You	are	the	only	steady	quantity	I	have	ever	known	.
你	是	这	仅有的	稳定的	数量	我	有	曾经	已知	.

你是我认识的人当中唯一稳定可靠的。

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪz] [bɪ'jɑːnd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

I	have	paid	you	for	a	part	of	this	,	but	the	most	is	beyond	dollars	.
我	有	有薪酬的	你	为了	一个	部分	的	这	,	但	这	最多	是	超过	美元	.

我已经付给你一部分报酬，但大部分的金额已经超过了金钱的范畴。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] .

That	I	am	now	acknowledging	.
那	我	是	现在	承认	.

我现在承认这一点。

" ['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz] ['kruːəli] [ɪm'bærəst] .

"	Halvard	was	cruelly	embarrassed	.
"	半身像	曾是	残酷地	尴尬的	.

哈尔瓦德感到无比尴尬。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] , ['ɑːbviəsli] [di'zaiərɪŋ][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [veɪn] :

He	waited	,	obviously	desiring	a	chance	to	retreat	,	and	Woolfolk	continued	in	a	different	vein	:
他	等待	,	明显地	渴望	一个	机会	到	撤退	,	和	伍尔福克	持续	在	一个	不同的	静脉	:

他静静地等待着，显然是想找个机会撤退，而伍尔福克则换了一种方式继续说下去：

“ [aɪ][wɑːnt][ðə; ði]['kænvəs][dɪ'vɪʒ(ə)n] [rɪgd] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [θriː] [bɜːθs] [meɪd] .

“	I	want	the	canvas	division	rigged	across	the	cabin	and	three	berths	made	.
"	我	想	这	帆布	分配	作弊	穿过	这	舱	和	三	泊位	制成	.

“我希望在船舱内安装帆布隔断，并设置三个铺位。

[ðen] [get][ðə; ði] [jɑːt] ['redi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [æt; ət] ['eni] [taɪm] .

Then	get	the	yacht	ready	to	go	out	at	any	time	.
然后	得到	这	游艇	准备好	到	去	出去	在	任何	时间	.

然后做好游艇随时出海的准备。

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] ; [ænd; ənd] , ['goʊɪŋ] [diːpər] ['ɪntuː][ðə; ði][tɪn][bɑːks] ,

"	One	thing	more	remained	;	and	,	going	deeper	into	the	tin	box	,
"	一	事物	更多的	剩余	;	和	,	去	更深	进入	这	锡	盒子	,

“还剩最后一件东西；于是，我继续往铁盒深处探去，

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['pækɪt] [ʌv; əv] [skwer] ['envələʊps] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]

John	Woolfolk	brought	out	a	packet	of	square	envelopes	addressed	to	him	in	a
约翰	伍尔福克	带来	出去	一个	包	的	正方形	信封	已解决	到	他	在	一个

['feɪdɪd] , ['æŋgjələr][hænd] .

faded	,	angular	hand	.
褪色	,	角度	手	.

约翰·伍尔福克拿出了一包方形信封，信封上用褪色的、棱角分明的笔迹写着他的名字。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

They	were	all	that	remained	now	of	his	youth	,	of	the	past	.
他们	是	全部	那	剩余	现在	的	他的	青年	,	的	这	过去的	.

那是他青春岁月、过往岁月仅存的痕迹。

[nɑːt][ə; eɪ] [goʊst] , [nɑːt][ə; eɪ] [rɪ'membər] ['freɪgrəns] [nɔːr]['æksent] , [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['delɪkət]

Not	a	ghost	,	not	a	remembered	fragrance	nor	accent	,	rose	from	the	delicate
不是	一个	鬼	,	不是	一个	记得	香味	也不	口音	,	玫瑰	从	这	精美的

['peɪpər] .

paper	.
纸	.

薄薄的纸张上，没有升起任何鬼魂、记忆中的香气或口音。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ded] [twelv] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [sleɪn] [baɪ]

They	had	been	the	property	of	a	man	dead	twelve	years	ago	,	slain	by
他们	有	到过	这	财产	的	一个	男人	死的	十二	年	前	,	被杀	经过

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌmɪs'tʃæns] ;

incomprehensible	mischance	;
难以理解	灾难	;

这些物品原本属于十二年前因莫须有的意外事故而丧生的一名男子；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [kən'træktɪd] ['kæbɪn] , ['vaɪbret] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [ænd; ənd]

and	the	man	in	the	contracted	cabin	,	vibrating	from	the	elemental	and
和	这	男人	在	这	合同	舱	,	振动	从	这	元素	和

['vaɪələnt] ['fɔːrsɪz] [wɪ'ðaʊt] ,

violent	forces	without	,
暴力	力量	没有	,

而身处封闭小屋中的男人，则因外界原始而狂暴的力量而颤抖不已。

[fɔrbɔr] [tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .

forebore	to	open	them	.
前缘	到	打开	他们	.

忍住没打开它们。

[hiː; hi] [bəːnd] [ðə; ði] ['pækɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['blækɪʃ] [æʃ] [ɑːn][ə; eɪ] [pleɪt] .

He	burned	the	packet	to	a	blackish	ash	on	a	plate	.
他	烧伤	这	包	到	一个	黑褐色	灰	在	一个	盘子	.

他把包装袋放在盘子里烧成了黑色的灰烬。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [sɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [krə'nɑːmɪtər] , ['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] ; [ænd; ənd][hiː; hi][roʊz]

It	was	,	he	saw	from	the	chronometer	,	seven	o'clock	;	and	he	rose
它	曾是	,	他	锯	从	这	计时器	,	七	点钟	;	和	他	玫瑰

[tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [tens] ['enərdʒi] ,

charged	with	tense	energy	,
带电	和	紧张	活力	,

他从计时器上看了一眼，发现已经七点了；于是他站了起来，心中充满了紧张的能量。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] ['dɪfrənt] ['ɔːrdər] .

engaged	in	activities	of	a	far	different	order	.
已订婚的	在	活动	的	一个	远的	不同的	命令	.

从事性质截然不同的活动。

[hiː; hi] [ʌn'ræpt] [frʌm; frəm] ['meni] [foʊldz][ʌv; əv] [ɔɪld] [sɪlk][ə; eɪ] [flæt] , [ə'mɔːrfəs] ['pɪst(ə)l] ,

He	unwrapped	from	many	folds	of	oiled	silk	a	flat	,	amorphous	pistol	,
他	拆开	从	许多	折叠	的	涂油	丝绸	一个	平坦的	,	无定形	手枪	,

他从层层叠叠的油丝绸中解开一把扁平的、形状不规则的手枪。

['ʌgliːɝ] [ɪn][ɪts] [bliːk] ['aʊtlaɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [mɔːr] ['greɪsf(ə)l] [deɪz] ; [ænd; ənd]

uglier	in	its	bleak	outline	than	the	familiar	weapons	of	more	graceful	days	;	and
更丑	在	它是	苍凉	大纲	比	这	熟悉的	武器	的	更多的	优美	天	;	和

,

,

,

它那阴郁的轮廓比昔日那些优雅的武器更加丑陋；而且，

['slaɪdɪŋ] ['ɪntuː] [pleɪs] [ə; eɪ] [fɪld] ['kɑːrtrɪdʒ] [klɪp] , [hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ][loʊd]['ɪntuː][ðə; ði] ['bærəl] .

sliding	into	place	a	filled	cartridge	clip	,	he	threw	a	load	into	the	barrel	.
滑动	进入	地方	一个	已填	墨盒	夹子	,	他	扔	一个	加载	进入	这	桶	.

他将装满子弹的弹夹滑入枪膛。

[ðɪs] [hiː; hi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [blæk] [wʊl] ['dʒækɪt] , ['kloʊsli] ['bʌtnd] [ə'baʊt]

This	he	deposited	in	the	pocket	of	a	black	wool	jacket	,	closely	buttoned	about
这	他	已存	在	这	口袋	的	一个	黑色的	羊毛	夹克	,	密切	纽扣	关于

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ,

his	long	,
他的	长的	,

他把这东西放进口袋里，然后把一件黑色羊毛夹克紧紧地扣好，露出他长长的.....

[hɑːrd]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [went] [ʌp][ɑːn] [dek] .

hard	body	,	and	went	up	on	deck	.
难的	身体	,	和	去	向上	在	甲板	.

身形健壮，然后上了甲板。

['hɑːlvɑːrd] , [ɪn][ə; eɪ] ['glɪsnɪŋ] ['jeloʊ] [koʊt] , [keɪm] [kloʊz] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

Halvard	,	in	a	glistening	yellow	coat	,	came	close	up	to	him	,
半身像	,	在	一个	闪闪发光	黄色的	外套	,	来了	关闭	向上	到	他	,

身穿闪亮黄色外套的哈尔瓦德走到他跟前，

['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] ['wɪpɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

speaking	with	the	wind	whipping	the	words	from	his	lips	.
请讲	和	这	风	鞭打	这	字	从	他的	嘴唇	.

说话时，风吹得他嘴唇翕动，话语仿佛被风撕扯着。

[hiː; hi] [sed] : “ [ʃiːz] ['redi] , [sɜːr] .

He	said	:	“	She's	ready	,	sir	.
他	说	:	“	她是	准备好	,	先生	.

他说：“她准备好了，先生。”

” [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['wʊlˌfoʊk] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] ;

”	For	a	moment	Woolfolk	made	no	answer	;
”	为了	一个	片刻	伍尔福克	制成	不	回答	;

伍尔福克一时没有回答；

[hiː; hi] [stʊd] [geɪzɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ðæt] [ɪn'veləpt] [ænd; ənd][hɪd] ['mili] [stoʊp]

he	stood	gazing	anxiously	into	the	dark	that	enveloped	and	hid	Millie	Stope
他	站立	凝视	焦虑地	进入	这	黑暗的	那	被包裹	和	隐藏	米莉	停

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

他焦急地站在那里，凝视着笼罩着他的黑暗，黑暗让他看不到米莉·斯托普。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['dɑ:rknəs] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] , ['θɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪr] [naɪt] ,
There **was** **another** **darkness** **about** **her** **,** **thicker** **than** **the** **mere** **night** **,**
那里 曾是 其他 黑暗 关于 她 , 较厚 比 这 仅仅 夜晚 ,

她身上还有另一层阴霾，比单纯的黑夜还要浓重。

[laɪk][ə; eɪ] [blæk] ['siəmənt] ['drɑ:pɪŋ] ['oʊvər][hɜ:r; hər][soʊl] .
like **a** **black** **cerement** **dropping** **over** **her** **soul** **.**
喜欢 一个 黑色的 水泥 下降 超过 她 灵魂 .

就像黑色水泥滴落在她的灵魂上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['seɪlər] : “ [gʊd] !
His **eyes** **narrowed** **as** **he** **replied** **to** **the** **sailor** **:** **“** **Good** **!**
他的 眼睛 范围缩小 作为 他 回复 到 这 水手 : “ 好的 !

他眯起眼睛回答水手：“好！”

” [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
” **XI**
” 十一

“XI

[dʒeɪ]
J
J

J

[oʊn] ['wʊlˌfoʊk] [piəd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [tɔ:rd] [ðə; ði][lænd] .
OHN **Woolfolk** **peered** **through** **the** **night** **toward** **the** **land** **.**
约翰 伍尔福克 窥视 通过 这 夜晚 朝向 这 土地 .

约翰·伍尔福克透过夜色凝视着大地。

“ [pʊt][ˌem 'i:] [ə'ʃɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ” [hi:; hi][toʊld]['hɑ:lvɑ:rd] ; “ [æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [sʌŋk] [wɔ:rf]
“ **Put** **me** **ashore** **beyond** **the** **point** **,** **”** **he** **told** **Halvard** **;** **“** **at** **a** **half** **-** **sunk** **wharf**
” 放 我 岸上 超过 这 观点 , ” 他 讲述 半身像 ; “ 在 一个 一半 - 沉没 码头
[ɑ:n][ðə; ði] [si:] .
on **the** **sea** **.**
在 这 海 .

“把我放到岬角之外的岸上，”他告诉哈尔瓦德；“放到海上一个半沉的码头上。

” [ðə; ði]['seɪlər] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['tendər] , [ænd; ənd] , ['drɑ:pɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , [held][ðə; ði] [smɔ:l] [boʊt]
” **The** **sailor** **secured** **the** **tender** **,** **and** **,** **dropping** **into** **it** **,** **held** **the** **small** **boat**
” 这 水手 安全 这 投标 , 和 , 下降 进入 它 , 握住 这 小的 船
['stedi] [waɪl] ['wʊlˌfoʊk] ['fɑ:loʊd] .
steady **while** **Woolfolk** **followed** **.**
稳定的 尽管 伍尔福克 随后 .

“水手固定好小艇，跳进艇里，稳住小艇，伍尔福克跟了进去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊʃ] [ðeɪ] [fel] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][gɑ:r] .
With **a** **vigorous** **push** **they** **fell** **away** **from** **the** **Gar** **.**
和 一个 蓬勃 推 他们 跌倒 离开 从 这 加尔 .

他们猛地一推，便从加尔河边跌落下来。

- [ɔ:rz; oʊrz] [strʌk] [ðə; ði]['wɔ:tər] ['smɑ:rtli] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ðə; ði] ['tendər] ['fɔ:rwərd]['ɪntu:][ðə; ði]
Halvard's **oars** **struck** **the** **water** **smartly** **and** **forced** **the** **tender** **forward** **into** **the**
- 桨 击 这 水 聪明地 和 强制 这 投标 向前 进入 这
['bi:tɪŋ] [wɪnd] .
beating **wind** **.**
殴打 风 .

哈尔瓦德的船桨有力地拍打着水面，推动着小艇迎着狂风向前行驶。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['tʃɑːpi] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][beɪ] , [wer] , ['tɜːrnɪŋ] , [ðeɪ]

They	made	a	choppy	passage	to	the	rim	of	the	bay	,	where	,	turning	,	they
他们	制成	一个	断断续续	通道	到	这	轮缘	的	这	湾	,	在哪里	,	转弯	,	他们

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [θɪn] ,

followed	the	thin	,
随后	这	薄的	,

他们艰难地航行到海湾边缘，然后转身，沿着那条细细的.....

[peɪl] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði]['broʊkən]['wɔːtər][ɑːn][ðə; ði]['lændz] [edʒ] .

pale	glimmer	of	the	broken	water	on	the	land's	edge	.
苍白	微光	的	这	破碎的	水	在	这	土地的	边缘	.

破碎的水面在陆地边缘闪烁着微弱的光芒。

['hɑːlvɑːrd] [pʊld] [wɪð; wɪθ] [ʃɔːrt] , ['telɪŋ] [stroʊks] , [hɪz; ɪz] ['stɜːrɪŋ] ['ɪntuː] ['moʊmənteri] ['biːɪŋ]

Halvard	pulled	with	short	,	telling	strokes	,	his	oarblades	stirring	into	momentary	being
半身像	拉	和	短的	,	讲述	笔画	,	他的	桨叶	搅拌	进入	瞬间	存在

['lɪvɪd] [blɜːz] [ʌv; əv] [ˌfɑːsfə'resns] .

livid	blurs	of	phosphorescence	.
铁青	模糊	的	磷光	.

哈尔瓦德划桨时动作短促有力，桨叶在划动间瞬间变成磷光闪烁的模糊影像。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] [boʊt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][fɜːrst] [siːn] ['mili]

John	Woolfolk	guided	the	boat	about	the	point	where	he	had	first	seen	Millie
约翰	伍尔福克	引导	这	船	关于	这	观点	在哪里	他	有	第一的	已见	米莉

['swɪmɪŋ] .

swimming	.
游泳	.

约翰·伍尔福克驾驶着小船来到了他第一次看到米莉游泳的地方。

[hiː; hi] [ri'kɔːld] [haʊ] [streɪndʒ] [hɜːr; hər] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪrəns] [hæd; həd] [siːmd] .

He	recalled	how	strange	her	unexpected	appearance	had	seemed	.
他	召回	如何	奇怪的	她	意外	外貌	有	似乎	.

他回忆起她突然出现时的情景，觉得多么奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [haʊ'evər] ,

It	had	,	however	,
它	有	,	然而	,

然而，它确实有

[bɪn] [noʊ]['streɪndʒər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˌæktʃu'æləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] [ɪn]

been	no	stranger	than	the	actuality	which	had	driven	her	into	the	bay	in
到过	不	陌生人	比	这	现实	哪个	有	驱动	她	进入	这	湾	在

[ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [klenz] [ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ɪskə] ['nɪkələs] - [tʌtʃ] .

the	effort	to	cleanse	the	stain	of	Iscah	Nicholas	'	touch	.
这	努力	到	洁净	这	弄脏	的	伊斯卡	尼古拉斯	-	触碰	.

这与驱使她进入海湾以洗去伊斯卡·尼古拉斯的污点的现实并无二致。

[wʊlfoʊks] [feɪs] ['hɑrdnd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊld] [weɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

Woolfolk's	face	hardened	;	he	was	suddenly	conscious	of	the	cold	weight	in	his
伍尔福克	脸	硬化	;	他	曾是	突然	有意识的	的	这	寒冷的	重量	在	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

伍尔福克的脸色变得严肃起来；他突然意识到口袋里冰冷的重量。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['nɪkələs] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt]

He	realized	that	he	would	kill	Nicholas	at	the	first	opportunity	and	without
他	已实现	那	他	会	杀	尼古拉斯	在	这	第一的	机会	和	没有

[ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

the	slightest	hesitation	.
这	丝毫	犹豫	.

他意识到，一旦有机会，他就会毫不犹豫地杀死尼古拉斯。

[ðə; ði] ['tendər] [pæst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

The	tender	passed	about	the	point	,
这	投标	通过了	关于	这	观点	,

驳船驶过该点附近，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [mɔːr] ['klɪrli] [ðə; ði] ['sʌlən] ['klæmər][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði]

and	he	could	hear	more	clearly	the	sullen	clamor	of	the	waves	on	the
和	他	可以	听到	更多的	清楚地	这	忧郁	叫嚣	的	这	波浪	在	这

['siːwərd] [baːz] .

seaward	bars	.
向海	酒吧	.

他能更清楚地听到海浪拍打海岬的沉闷喧嚣声。

[ðə; ði] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [griːn] [skaɪ][hæd; həd] [groʊn] ['lɑːrdʒər] ,

The	patches	of	green	sky	had	grown	larger	,
这	补丁	的	绿色的	天空	有	生长	更大的	,

绿色的天空区域越来越大了。

[ðə; ði] [klaʊdz] [swept] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pærənt] ['menəs] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] , ['flaɪɪŋ] ['ɑːbdʒekts] .

the	clouds	swept	by	with	the	apparent	menace	of	solid	,	flying	objects	.
这	云	扫荡	经过	和	这	明显	威胁	的	坚硬的	,	飞行	对象	.

云层掠过，仿佛有固体或飞行物在逼近，带来一丝威胁。

[ðə; ði][lænd] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['fɔːrmləs] [mæs] [ɑːn][ðə; ði] [left] .

The	land	lay	in	a	low	,	formless	mass	on	the	left	.
这	土地	躺	在	一个	低的	,	无形	大量的	在	这	左边	.

左侧的土地呈低矮、不规则的块状。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ['siːkrətɪv] , [ə; eɪ] [mæskt] [pleɪs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] .

It	appeared	secretive	,	a	masked	place	of	evil	.
它	出现	神秘的	,	一个	戴面具	地方	的	邪恶的	.

它显得神秘莫测，像是一个隐藏着邪恶的场所。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] ['sʌtəli] [tʌtʃt] [dʒɑːn] [wʊlfoʊks] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Its	influence	reached	out	and	subtly	touched	John	Woolfolk's	heart	with	the
它是	影响	达到	出去	和	微妙地	感动	约翰	伍尔福克	心	和	这

[ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [beɪs] ['tretʃəriz] .

premonition	of	base	treacheries	.
预感	的	根据	背叛	.

它的影响延伸开来，悄然触动了约翰·伍尔福克的心，让他预感到了卑鄙的背叛。

[ðə; ði] ['tɔːmentid] [triːz] [hæd; həd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪskə] ['nɪkələs] ['sɔbiŋ] .

The	tormented	trees	had	the	sound	of	Iscah	Nicholas	sobbing	.
这	饱受折磨	树木	有	这	声音	的	伊斯卡	尼古拉斯	啜泣	.

那些饱受折磨的树木仿佛在发出伊斯卡·尼古拉斯的啜泣声。

[hiː; hi][mʌst; məst] [teɪk] ['mili] [ə'weɪ] [ɪ'miːdiətli] ; ['bænɪʃ] [ɪts] [læst] ['meməri] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd]

He	must	take	Millie	away	immediately	;	banish	its	last	memory	from	her	mind
他	必须	拿	米莉	离开	立即地	;	放逐	它是	最后的	记忆	从	她	头脑

,

,

,

他必须立刻带米莉离开，彻底抹去她脑海中关于这件事的最后记忆。

[ɪts] ['ɪnfluəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [soʊl] .

its	influence	from	her	soul	.
它是	影响	从	她	灵魂	.

它源于她的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [fɪrd] ,

It	was	the	latter	he	always	feared	,
它	曾是	这	后者	他	总是	害怕	,

他一直担心的正是后者。

[wɪtʃ] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['hæzərd] — [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði]['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
which formed his greatest hazard — to tear from her the tendrils of the
哪个 形成 他的 最 冒险 — 到 撕 从 她 这 卷须 的 这
[ɪn'vɪdiəs] [pæst] .
invidious past .
令人厌恶的 过去的 .

这构成了他最大的风险——从她身上撕下令人厌恶的过去。

[ðə; ði] [veɪg] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːɪnd] [wɔːrf] [swæm] ['fɔːrwərd] ,
The vague outline of the ruined wharf swam forward ,
这 模糊的 大纲 的 这 毁坏 码头 游泳 向前 ,

残破码头的模糊轮廓向前游去，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendər] [slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['kwaɪət][ʌv; əv][ɪts]['pɑːrʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .
and the tender slid into the comparative quiet of its partial protection .
和 这 投标 滑行 进入 这 比较 安静的 的 它是 部分的 保护 .

于是，这艘小船滑入了相对平静的部分保护之中。

“ [meɪk] [fæst] , ” ['wʊlˌfoʊk] [də'rektɪd] .
“ Make fast , ” Woolfolk directed .
“ 制作 快速地 , ” 伍尔福克 指导 .

“快点，”伍尔福克指示道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
“ I shall be out of the boat for a while .
“ 我 将 是 出去 的 这 船 为了 一个 尽管 .

“我将暂时离开船只。”

” [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ; [ðen] : “ [mɪs] [stoʊp] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər][æn; ən] ['aʊər]
” He hesitated ; then : “ Miss Stope will be here ; and if , after an hour
” 他 犹豫了一下 ; 然后 : “ 错过 停 将要 是 这里 ; 和 如果 , 后 一个 小时
,
,
,

他犹豫了一下，然后说：“斯托普小姐会在这里；如果一个小时后，

[juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [teɪk] [hɜːr; hər] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ketʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] .
you hear nothing from me , take her out to the ketch for the night .
你 听到 没有什么 从 我 , 拿 她 出去 到 这 双体帆船 为了 这 夜晚 .

如果你没收到我的任何消息，就带她去游艇上过夜。

[ɪn'sɪst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] .
Insist on her going .
坚持 在 她 去 .

坚持让她去。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] ['nʌθɪŋ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] [stɪl] , [meɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [taʊn] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrt] .
If you hear nothing from me still , make the first town and report .
如果 你 听到 没有什么 从 我 仍然 , 制作 这 第一的 镇 和 报告 .

如果你们仍然没有收到我的消息，就去第一个城镇报告。

” [hiː; hi] ['maʊntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [krɔːs] ['pɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnsɪ'kjʊr] ['sɜːrfɪs] [ə'bʌv] ; [ænd; ənd] ,
” He mounted by a cross pinning to the insecure surface above ; and ,
” 他 安装 经过 一个 叉 钉住 到 这 不安全 表面 多于 ; 和 ,

“他用十字架固定在上方不牢固的表面上；而且，

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə]['sɑːlɪd] [ɜːrθ] , ['weɪtɪd] .
picking his way to solid earth , waited .
挑选 他的 方式 到 坚硬的 地球 , 等待 .

他小心翼翼地走到坚实的地面上，静静地等待着。

[hiː; hi] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] , ['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑːm] ,

He	struck	a	match	and	,	covering	the	light	with	his	palm	,
他	击	一个	匹配	和	,	覆盖	这	光	和	他的	棕榈	,

他划燃一根火柴，然后用手掌盖住火苗，

[sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [eɪt] .

saw	that	it	was	ten	minutes	before	eight	.
锯	那	它	曾是	十	分钟	前	八	.

看到时间是八点差十分钟。

['mili] , [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] , [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːrf] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['aʊər] [hiː; hi][hæd; həd]

Millie	,	he	had	thought	,	would	reach	the	wharf	before	the	hour	he	had
米莉	,	他	有	想法	,	会	抵达	这	码头	前	这	小时	他	有

['ɪndɪkeɪtɪd] .

indicated	.
表明的	.

他原以为米莉会在他预估的时间之前到达码头。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][æt; ət] ['eni] [kɔːst][biː; bi] [leɪt] .

She	would	not	at	any	cost	be	late	.
她	会	不是	在	任何	成本	是	晚的	.

她无论如何都不会迟到。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] .

The	night	was	impenetrable	.
这	夜晚	曾是	坚不可摧	.

夜色密布，难以穿透。

['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˌæbsə'luːtli] [lɔːst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]

Halvard	was	as	absolutely	lost	as	if	he	had	dropped	,	with	all	the	world
半身像	曾是	作为	绝对地	丢失的	作为	如果	他	有	掉落	,	和	全部	这	世界

[seɪv] [ðə; ði] [ber] ,

save	the	bare	,
节省	这	裸	,

哈尔瓦德彻底迷失了方向，就像他失去了所有的一切，除了赤裸的身体。

[wet] [spɑːt] [wer] ['wʊlˌfoʊk] [stʊd] , ['ɪntuː][ə; eɪ] ['neðər] ['riːdʒən][frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['floʊtɪd] [ʌp] [greɪt] ,

wet	spot	where	Woolfolk	stood	,	into	a	nether	region	from	which	floated	up	great	,
湿的	点	在哪里	伍尔福克	站立	,	进入	一个	下	地区	从	哪个	漂浮	向上	伟大的	,

伍尔福克站立的那片湿地，通往一个下层区域，从那里漂浮着巨大的.....

['ʃudərɪŋ] [gɑːsps][ʌv; əv]['ægəni] .

shuddering	gasps	of	agony	.
颤抖	喘息	的	痛苦	.

痛苦的喘息声，颤抖不已。

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [aɪ'diːə] [mɔːr] [maɪ'nuːtli] , ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tə'restriəl]

He	followed	this	idea	more	minutely	,	picturing	the	details	of	such	a	terrestrial
他	随后	这	主意	更多的	精确到分钟	,	想象	这	细节	的	这样的	一个	陆地

[kə'læməti] ;

calamity	;
灾害	;

他更加细致地思考这个问题，描绘出这种人间灾难的细节；

[ðen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] .

then	he	put	it	from	him	with	an	oath	.
然后	他	放	它	从	他	和	一个	誓言	.

然后他发誓把它从他手里夺了过来。

[blæk] [θɔːts] [krept] [ɪn'sɪdiəsli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] [laɪk] [ræts][ɪn][ə; eɪ] ['selər] .

Black	thoughts	crept	insidiously	into	his	mind	like	rats	in	a	cellar	.
黑色的	想法	悄悄地爬	阴险地	进入	他的	头脑	喜欢	老鼠	在	一个	地窖	.

黑暗的念头像老鼠钻进地窖一样，悄无声息地潜入他的脑海。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːrdn'erəli] [ə; eɪ]['rɪdʒɪdli] ['dɪsəplɪnd] [breɪn] , [æn; ən] [ɪn'saɪsɪv] ['lɑːdʒɪk] ,

He	had	ordinarily	a	rigidly	disciplined	brain	,	an	incisive	logic	,
他	有	按说	一个	严格地	纪律严明的	脑	,	一个	尖锐	逻辑	,

他通常思维严谨，逻辑清晰。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stɔːrtɪd] ['vɪʒənz] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] .

and	he	was	disturbed	by	the	distorted	visions	that	came	to	him	unbidden	.
和	他	曾是	不安	经过	这	扭曲	愿景	那	来了	到	他	未邀请的	.

他被那些不请自来的扭曲幻象所困扰。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [ɪn][ə; eɪ] ['moʊmənteri] ['pænɪk] , ['ɪnstəntli] [sə'prest] ,

He	wished	,	in	a	momentary	panic	,	instantly	suppressed	,
他	希望	,	在	一个	瞬间	恐慌	,	即刻	被抑制	,

他一时慌乱，但随即压制住了这个念头。

[ðæt] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['seɪfli] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['mili] [ɪn][ðə; ði] [ketʃ] .

that	he	were	safely	away	with	Millie	in	the	ketch	.
那	他	是	安全	离开	和	米莉	在	这	双体帆船	.

他和米莉乘坐小帆船安全离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [kəm'prest] [lɪps] — [noʊ] ['betər]

He	was	becoming	hysterical	,	he	told	himself	with	compressed	lips	—	no	better
他	曾是	成为	歇斯底里的	,	他	讲述	他自己	和	压缩	嘴唇	—	不	更好的

[ðæn; ðən] ['litʃˌfiːld] [stoʊp] .

than	Lichfield	Stope	.
比	利奇菲尔德	停	.

他快要歇斯底里了，他抿着嘴唇告诉自己——这跟利奇菲尔德·斯托普没什么两样。

[ðə; ði] ['lætər] [roʊz] [g'reɪlɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] , [ænd; ənd] [fled] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [siː] ,

The	latter	rose	greyly	in	his	memory	,	and	fled	across	the	sea	,
这	后者	玫瑰	灰蒙蒙的	在	他的	记忆	,	和	逃亡	穿过	这	海	,

后者在他记忆中渐渐浮现，灰蒙蒙地逃到了海对岸。

[ə; eɪ] ['fæntəm] ['bɑːdi] ['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪnd] ['faɪər] [laɪk] [ðæt] [stɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nɑːk'tɜːrn(ə)l]

a	phantom	body	pulsing	with	a	veined	fire	like	that	stirred	from	the	nocturnal
一个	幻影	身体	脉动	和	一个	有脉络	火	喜欢	那	搅拌	从	这	夜

[beɪ] .

bay	.
湾	.

一个幽灵般的身躯，脉络中涌动着火焰，如同从夜幕笼罩的海湾中升腾而起。

[hiː; hi] [ə'gen] [kən'sʌltid] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [sed] [ə'laʊd] , [ɪn'kredʒələsli] : " [faɪv] ['mɪnɪts] [pæst]

He	again	consulted	his	watch	,	and	said	aloud	,	incredulously	:	"	Five	minutes	past
他	再次	咨询	他的	手表	,	和	说	大声	,	难以置信地	:	"	五	分钟	过去的

[eɪt] .

eight	.
八	.

他又看了看手表，难以置信地大声说道："八点零五分。"

" [ðə; ði] [ɪn'koʊət] ['krɔːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][æn; ən][ə'kjuːt] , ['tændʒəb(ə)l] [daʊt] ,

"	The	inchoate	crawling	of	his	thoughts	changed	to	an	acute	,	tangible	doubt	,
"	这	未成形的	爬行	的	他的	想法	已更改	到	一个	急性	,	有形	怀疑	,

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [dred] .

a	mounting	dread	.
一个	安装	恐惧	.

"他脑海中模糊不清的思绪变成了一种尖锐而具体的怀疑，一种日益加剧的恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] , [traɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['tɜːrnɪŋ] .

He	rehearsed	the	details	of	his	plan	,	tried	it	at	every	turning	.
他	排练	这	细节	的	他的	计划	,	尝试	它	在	每一个	转弯	.

他反复演练计划的细节，并在每个环节都进行尝试。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts][bɜːrθ][ðə; ði][best] — [noʊ] , [ðə; ði]

It	had	seemed	to	him	at	the	moment	of	its	birth	the	best	—	no	,	the
它	有	似乎	到	他	在	这	片刻	的	它是	出生	这	最好的	—	不	,	这

['oʊnli] — [θɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

only	—	thing	to	do	,
仅有的	—	事物	到	做	,

在它诞生的那一刻，他就觉得这是最好的——不，是唯一的——选择。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːbviəs] [fɔːlt] .

and	it	was	still	without	obvious	fault	.
和	它	曾是	仍然	没有	明显的	过错	.

而且它看起来并没有什么明显的故障。

[sʌm; səm] ['trɪviəl] ['hæpənɪŋ] , [æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] [niːd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] , [hæd; həd] [dɪ'leɪd]

Some	trivial	happening	,	an	unforeseen	need	of	her	father's	,	had	delayed
一些	琐碎的	发生	,	一个	意外	需要	的	她	父亲的	,	有	延迟

['mili] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] .

Millie	for	a	minute	or	two	.
米莉	为了	一个	分钟	或者	二	.

一些琐事，她父亲的一个意想不到的需求，让米莉耽搁了一两分钟。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] .

But	the	minutes	increased	and	she	did	not	appear	.
但	这	分钟	增加	和	她	做过	不是	出现	.

但时间一分一秒地过去，她却没有出现。

[ɔːl] [hɪz; ɪz] [kən'flɪktɪŋ] [i'məuʃənz] ['mɝːdʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][koʊld] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv]['æŋgər] .

All	his	conflicting	emotions	merged	into	a	cold	passion	of	anger	.
全部	他的	冲突	情绪	合并	进入	一个	寒冷的	热情	的	愤怒	.

他所有矛盾的情绪都融合为一股冰冷的愤怒。

[hiː; hi] [wʊd] [kɪl] ['nɪkələs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['wɝːdz] [prɪ'lɪmɪneri] .

He	would	kill	Nicholas	without	a	word's	preliminary	.
他	会	杀	尼古拉斯	没有	一个	字	初步的	.

他会毫不犹豫地杀死尼古拉斯。

[ðə; ði] [taɪm] [druː] [aʊt] , ['mili] [dɪd][nɑːt] [mə'tɪriəlaɪz] ,

The	time	drew	out	,	Millie	did	not	materialize	,
这	时间	画	出去	,	米莉	做过	不是	实现	,

时间一分一秒地过去，米莉却始终没有出现。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['æŋgər][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'pɔːlɪŋ] [ˌpɔsə'bilitiz] .

and	his	anger	sank	to	the	realization	of	appalling	possibilities	.
和	他的	愤怒	沉没	到	这	实现	的	令人震惊	可能性	.

他的愤怒逐渐被一种可怕的可能性所取代。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	decided	that	he	would	wait	no	longer	.
他	决定	那	他	会	等待	不	更长	.

他决定不再等待。

[ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [hɜːrd] , ['raɪzɪŋ] ['θɪnli] [ə'genst] [ðə; ði]

In	the	act	of	moving	forward	he	thought	he	heard	,	rising	thinly	against	the
在	这	行为	的	移动	向前	他	想法	他	听到	,	上升	薄薄的	反对	这

['flʌktʃueitiŋ] [wɪnd] ,

fluctuating	wind	,
波动	风	,

在向前走的过程中，他似乎听到了声音，那声音在变幻莫测的风中隐隐约约地升起。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] .

a	sudden	cry	.
一个	突然	哭	.

一声突如其来的叫喊。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ˌɔːtə'mætɪkli] , ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

He	stopped	automatically	,	listening	with	every	nerve	,	but	there	was	no
他	停止	自动地	,	聆听	和	每一个	神经	,	但	那里	曾是	不

[ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [saʊnd] .

repetition	of	the	uncertain	sound	.
重复	的	这	不确定	声音	.

他不由自主地停了下来，全神贯注地倾听，但没有再听到那种不确定的声音。

[æz; əz] ['wʊlˌfoʊk] ['swɪftli] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi]

As	Woolfolk	swiftly	considered	it	he	was	possessed	by	the	feeling	that	he
作为	伍尔福克	迅速地	经过考虑的	它	他	曾是	拥有	经过	这	感觉	那	他

[hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['æktʃuəl] [ɪr] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːpər] ,

had	not	heard	the	cry	with	his	actual	ear	but	with	a	deeper	,
有	不是	听到	这	哭	和	他的	实际的	耳朵	但	和	一个	更深	,

伍尔福克迅速思考着，突然觉得他听到的哭声并非来自他的耳朵，而是来自更深层次的……

[mɔːr] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [sens] .

more	unaccountable	sense	.
更多的	无法解释	感觉	.

更多无法解释的道理。

[hiː; hi] [went] ['fɔːrwərd] [ɪn][ə; eɪ][blaɪnd] [rʌʃ] , ['fiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hændz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

He	went	forward	in	a	blind	rush	,	feeling	with	extended	hands	for	the	opening
他	去	向前	在	一个	瞎的	匆忙	,	感觉	和	扩展	双手	为了	这	开幕

[ɪn][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] ,

in	the	tangle	,
在	这	纠纷	,

他盲目地向前冲去，伸出手去摸索着如何从纠缠的枝叶中找到开口。

['groʊpɪŋ] [ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [dɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætɪd] [triːz] .

groping	a	stumbling	way	through	the	close	dark	of	the	matted	trees	.
摸索	一个	踉跄	方式	通过	这	关闭	黑暗的	的	这	哑光	树木	.

在茂密黑暗的树丛中摸索着前进。

[hiː; hi] [fel] ['oʊvər][æn; ən][ɪk'spoʊzd] [ruːt] , ['blʌndəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃɪl] , [wet] [trʌŋk] ,

He	fell	over	an	exposed	root	,	blundered	into	a	chill	,	wet	trunk	,
他	跌倒	超过	一个	裸露	根	,	犯错	进入	一个	寒意	,	湿的	树干	,

他被一根裸露的树根绊倒，跌跌撞撞地撞进一根冰冷潮湿的树干里。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɪ'mɜːrdʒd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['desələt] ['mænʃ(ə)n] .

and	finally	emerged	at	the	side	of	the	desolate	mansion	.
和	最后	出现	在	这	边	的	这	荒凉	大厦	.

最后，他出现在了那座荒凉的宅邸旁边。

[hɪr] [hɪz; ɪz] [wei] [led] [θruː] [sɔː] [græs] , [weɪst] [haɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz] [kʌt] [æt; ət][hɪm; ɪm]

Here	his	way	led	through	saw	grass	,	waist	high	,	and	the	blades	cut	at	him
这里	他的	方式	引领	通过	锯	草	,	腰部	高的	,	和	这	刀片	切	在	他

[laɪk] [laɪð] ,

like	lithe	,
喜欢	轻盈	,

他沿着这条路穿过齐腰高的锯齿草，草叶像轻盈的利刃一样划破他的身体。

[vɪn'dɪktɪv] [naɪvz] .

vindictive	knives	.
报复心强的	刀具	.

充满报复心的刀。

[noʊ] [laɪt] [ʃoʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,

No	light	showed	from	the	face	of	the	house	toward	him	,
不	光	显示	从	这	脸	的	这	房子	朝向	他	,

房子正面没有一丝光线照向他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [əˈbrʌptli] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [beɪ] [ˈwɪndoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [disˈmæntld] [ˈbɪljərd] [ruːm] .

and	he	came	abruptly	against	the	bay	window	of	the	dismantled	billiard	room	.
和	他	来了	突然	反对	这	湾	窗户	的	这	拆卸	台球	房间	.

他猛地撞到了已拆除的台球室的凸窗上。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈkɔːʃ(ə)n] [əˈrestɪd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈproʊtʃ] [maɪt] [prɪˈsɪpɪteɪt]

A	sudden	caution	arrested	him	—	the	sound	of	his	approach	might	precipitate
一个	突然	警告	被捕	他	一	这	声音	的	他的	方法	可能	沉淀

[ə; eɪ] [kəˈtæstrəfi] ,

a	catastrophe	,
一个	灾难	,

他突然警觉起来——他走近的声音可能会引发灾难。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈsaʊndləsli] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈpæsɪdʒ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈpɔːrtɪkoʊ] .

and	he	soundlessly	felt	his	passage	about	the	house	to	the	portico	.
和	他	无声地	毛毡	他的	通道	关于	这	房子	到	这	门廊	.

他悄无声息地绕过房子，来到了门廊。

[ðə; ðɪ] [steps] [kriːkt] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [ˈkerf(ə)l] [tred] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɪnd]

The	steps	creaked	beneath	his	careful	tread	,	but	the	noise	was	lost	in	the	wind
这	步骤	嘎吱作响	下面	他的	小心	踏	,	但	这	噪音	曾是	丢失的	在	这	风

.

:

.

他小心翼翼地走在台阶上，台阶发出吱嘎声，但声音被风声掩盖了。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] [laɪt] ; [ðə; ðɪ][hɔːl] [dɔːr] , [hiː; hi] [dɪˈskʌvərd] , [wʌz; wəz] [kloʊzd] ;

At	first	he	could	see	no	light	;	the	hall	door	,	he	discovered	,	was	closed	;
在	第一的	他	可以	看	不	光	;	这	大厅	门	,	他	发现	,	曾是	关闭	;

起初他什么也看不见；他发现，大厅的门是关着的；

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [feɪnt] [ˈglɪmər] [ˈsiːpɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] [drɔːn] [ˈwɪndoʊ] [ʃeɪd]

then	he	was	aware	of	a	faint	glimmer	seeping	through	a	drawn	window	shade
然后	他	曾是	意识到的	的	一个	头晕的	微光	渗漏	通过	一个	绘制	窗户	阴影

[ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] .

on	the	right	.
在	这	正确的	.

然后他注意到右侧拉上的窗帘透出一丝微弱的光线。

[frʌm; frəm] [wɪˈðaʊt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ˈnʌθɪŋ] .

From	without	he	could	distinguish	nothing	.
从	没有	他	可以	区分	没有什么	.

从外面他什么也分辨不出来。

[hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [roʊz] .

He	listened	,	but	not	a	sound	rose	.
他	听着	,	但	不是	一个	声音	玫瑰	.

他侧耳倾听，却听不到一丝声音。

[ðə; ðɪ] [ˈstɪlnəs] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] [ðæn; ðən] [kraɪz] .

The	stillness	was	more	ominous	than	cries	.
这	寂静	曾是	更多的	不祥的	比	哭泣	.

寂静比哭喊声更令人不安。

[dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [tʊk] [ðə; ðɪ][ˈpɪst(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] [ænd; ənd] , [ˌɔːtəˈmætɪkli] [rɪˈliːsɪŋ] [ðə; ðɪ]

John	Woolfolk	took	the	pistol	from	his	pocket	and	,	automatically	releasing	the
约翰	伍尔福克	采取	这	手枪	从	他的	口袋	和	,	自动地	发布	这

['seɪfti] , [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

safety	,	moved	to	the	door	,
安全	,	已搬	到	这	门	,

约翰·伍尔福克从口袋里掏出手枪，自动打开保险，走向门口。

['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] .

opening	**it**	**with**	**his**	**left**	**hand**	**.**
开幕	它	和	他的	左边	手	.

他用左手打开了它。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʌz; wəz] [ʌn'laɪtɪd] ; [hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ə'bʌv] .

The	**hall**	**was**	**unlighted**	**;**	**he**	**could**	**feel**	**the**	**pressure**	**of**	**the**	**darkness**	**above**	**.**
这	大厅	曾是	未点亮	;	他	可以	感觉	这	压力	的	这	黑暗	多于	.

大厅里一片漆黑；他能感觉到头顶黑暗的压力。

[ðə; ði][dæŋk] ['saɪləns] [floʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [laɪk] [tʃɪl] ['wɔːtər] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

The	**dank**	**silence**	**flowed**	**over**	**him**	**like**	**chill**	**water**	**rising**	**above**	**his**	**heart**	**.**
这	dank	沉默	流动	超过	他	喜欢	寒意	水	上升	多于	他的	心	.

阴冷的寂静像冰冷的河水一样涌上心头，将他淹没。

[hiː; hi] [tɜːrnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [θred] [ʌv; əv] [laɪt] , ['ʃoʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tʃɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**turned**	**,**	**and**	**a**	**dim**	**thread**	**of**	**light**	**,**	**showing**	**through**	**the**	**chink**	**of**	**a**
他	转向	,	和	一个	暗淡	线	的	光	,	显示	通过	这	裂缝	的	一个

['pɑːrtli] [kloʊzd] ['dɔːrweɪ] ,

partly	**closed**	**doorway**	**,**
部分	关闭	门口	,

他转过身，只见一丝微弱的光线从半掩的门缝中透出。

[led][hɪm; ɪm] ['swɪftli] ['fɔːrwərd] .

led	**him**	**swiftly**	**forward**	**.**
引领	他	迅速地	向前	.

领着他迅速向前走去。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [rɪ'viːld]

He	**paused**	**a**	**moment**	**before**	**entering**	**,**	**shrinking**	**from**	**what**	**might**	**be**	**revealed**
他	暂停	一个	片刻	前	进入	,	收缩	从	什么	可能	是	揭晓

[bɪ'jɑːnd] ,

beyond	**,**
超过	,

他进去之前犹豫了一下，似乎害怕看到里面可能隐藏的景象。

[ænd; ənd] [ðen] [flʌŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['ʃɑːrpli] ['oʊpən] .

and	**then**	**flung**	**the**	**door**	**sharply**	**open**	**.**
和	然后	扔	这	门	尖锐地	打开	.

然后猛地推开门。

[hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [loʊ] - [trɪmd] [læmp][ɪn][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] ['empti] [ʌv; əv][ɔːl]

His	**pistol**	**was**	**directed**	**at**	**a**	**low**	**-**	**trimmed**	**lamp**	**in**	**a**	**chamber**	**empty**	**of**	**all**
他的	手枪	曾是	指导	在	一个	低的	-	修剪过的	灯	在	一个	房间	空的	的	全部

[laɪf] .

life	**.**
生活	.

他的手枪对准了一间空荡荡的房间里一盏矮矮的台灯，房间里空无一人。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][lɑːrdʒ] [blæk] [pɔːt'fəʊliːˌəʊz][ɑːn] [loʊ] [sə'pɔrts] ,

He	**saw**	**a**	**row**	**of**	**large**	**black**	**portfolios**	**on**	**low**	**supports**	**,**
他	锯	一个	排	的	大的	黑色的	投资组合	在	低的	支持	,

他看到一排大盘黑色股票组合处于低支撑位，

[ə; eɪ] ['soʊɪŋ] [bæg] [spɪld] [ɪts] ['kɑːntents] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] ,

a	**sewing**	**bag**	**spilled**	**its**	**contents**	**from**	**a**	**chair**	**,**
一个	缝纫	包	洒了	它是	内容	从	一个	椅子	,

一个缝纫包从椅子上散落出来，里面的东西都掉了出来。

[ə; eɪ] ['teɪbl] [bɔːr] [ə; eɪ][tɪn][tə'bækoʊ][dʒɑːr][ænd; ənd][ðə; ði] ['empti] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['plæntɪnˌplænteɪn] .

a	**table**	**bore**	**a**	**tin**	**tobacco**	**jar**	**and**	**the**	**empty**	**skin**	**of**	**a**	**plantain**	**.**
一个	桌子	钻孔	一个	锡	烟草	罐	和	这	空的	皮肤	的	一个	芭蕉	.

桌子上放着一个锡制烟草罐和一根空的香蕉皮。

[ðen] [hɪz; ɪz] [geɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɑːn][ə; eɪ] [θɪn] ,

Then	**his**	**gaze**	**rested**	**upon**	**the**	**floor**	**,**	**on**	**a**	**thin**	**,**
然后	他的	目光	休息	之上	这	地面	,	在	一个	薄的	,

然后他的目光落在了地板上，落在了一条细细的……

[ɪn'ænɪmət] ['bɑːdi][ɪn] ['krʌmpld] [æl'pækə] ['traʊzərz] [ænd; ənd][dɑːrk]['dʒækɪt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [piːkt] ,

inanimate	**body**	**in**	**crumpled**	**alpaca**	**trousers**	**and**	**dark**	**jacket**	**,**	**with**	**a**	**peaked**	**,**
无生命	身体	在	皱巴巴的	羊驼	裤子	和	黑暗的	夹克	,	和	一个	巅峰	,

一具穿着皱巴巴的羊驼毛裤和深色夹克的无生命躯体，戴着尖顶帽，

[kən'dʒestɪd] [feɪs] [ˌʌp'tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [peɪl] [laɪt] .

congested	**face**	**upturned**	**toward**	**the**	**pale**	**light**	**.**
拥堵	脸	翻转	朝向	这	苍白	光	.

一张布满血丝的脸仰向着惨白的光线。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lɪtʃˌfiːld] [stoʊp] — [ded] .

It	**was**	**Lichfield**	**Stope**	**—**	**dead**	**.**
它	曾是	利奇菲尔德	停	—	死的	.

是利奇菲尔德·斯托普——死了。

['wʊlˌfoʊk] [bent] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv] ['vaɪələns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]

Woolfolk	**bent**	**over**	**him**	**,**	**searching**	**for**	**a**	**mark**	**of**	**violence**	**,**	**for**	**the**	**cause**
伍尔福克	弯曲	超过	他	,	搜索	为了	一个	标记	的	暴力	,	为了	这	原因

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [deθ] .

of	**the**	**other's**	**death**	**.**
的	这	其他的	死亡	.

伍尔福克俯身在他身上，寻找暴力的痕迹，以查明对方的死因。

[æt; ət][fɜːrst][hiː; hi] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] ; [ðen] ,

At	**first**	**he**	**found**	**nothing**	**;**	**then**	**,**
在	第一的	他	成立	没有什么	;	然后	,

起初他一无所获；然后，

[æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['bɑːdi] — [ɪts] ['laɪtnəs] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːk] — [hiː; hi] [sɔː]

as	**he**	**moved**	**the**	**body**	**—**	**its**	**lightness**	**came**	**to**	**him**	**as**	**a**	**shock**	**—**	**he**	**saw**
作为	他	已搬	这	身体	—	它是	亮度	来了	到	他	作为	一个	震惊	—	他	锯

[ðæt] [wʌn]['frædʒ(ə)l][ɑːrm][hæd; həd] [bɪn] ['twɪstɪd] [ænd; ənd]['broʊkən] ;

that	**one**	**fragile**	**arm**	**had**	**been**	**twisted**	**and**	**broken**	**;**
那	一	脆弱的	手臂	有	到过	扭曲	和	破碎的	;

当他移动尸体时——尸体的轻盈让他感到震惊——他发现一只纤细的手臂已经扭曲断裂；

[ðə; ði][hænd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['wɪðərd] ['ɔːtəm] [liːf] [frʌm; frəm][ɪts]['sɜːrkjələr] [kʌf] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]

the	**hand**	**hung**	**like**	**a**	**withered**	**autumn**	**leaf**	**from**	**its**	**circular**	**cuff**	**fastened**	**with**
这	手	悬挂	喜欢	一个	干枯	秋天	叶子	从	它是	圆	袖口	系紧	和

[ðə; ði][moʊ'zeɪɪk] ['bʌt(ə)n] .

the	**mosaic**	**button**	**.**
这	马赛克	按钮	.

那只手像一片枯萎的秋叶一样从圆形袖口垂下来，袖口是用马赛克纽扣固定的。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

That	**was**	**all**	**.**
那	曾是	全部	.

就这些了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp] ['ʃɑːrpli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] ['levld] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

He	**straightened**	**up**	**sharply**	**,**	**with**	**his**	**pistol**	**levelled**	**at**	**the**	**door**	**.**
他	拉直	向上	尖锐地	,	和	他的	手枪	平整	在	这	门	.

他猛地直起身子，手枪对准了门口。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [nɔɪz] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['plʌkɪŋ] [æt; ət]

But	there	had	been	no	noise	other	than	that	of	the	wind	plucking	at
但	那里	有	到过	不	噪音	其他	比	那	的	这	风	拔毛	在

[ðə; ði][oʊld][tɪn] [ruːf] ,

the	old	tin	roof	,
这	老的	锡	屋顶	,

除了风吹拂旧铁皮屋顶的声音外，没有其他任何声响。

['rætlɪŋ] [ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] [freɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .

rattling	the	shrunken	frames	of	the	windows	.
嘎嘎作响	这	缩小	框架	的	这	视窗	.

窗户的框架嘎吱作响。

['lɪtʃˌfiːld] [stoʊp] [hæd; həd] ['fɔːlən] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʌbld] [ɑːrm] ,

Lichfield	Stope	had	fallen	back	with	his	countenance	lying	on	a	doubled	arm	,
利奇菲尔德	停	有	倒下	后退	和	他的	面容	说谎	在	一个	双倍	手臂	,

利奇菲尔德·斯托普向后倒去，脸伏在一条折叠的手臂上。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [geɪz] [ðə; ði] ['hɔːrər]

as	if	he	were	attempting	to	hide	from	his	extinguished	gaze	the	horror
作为	如果	他	是	尝试	到	隐藏	从	他的	熄灭	目光	这	恐怖

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][end] .

of	his	end	.
的	他的	结尾	.

仿佛他试图用自己黯淡的目光掩盖死亡的恐怖。

[ðə; ði][læmp][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [glæs] [və'raɪəti] , [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪd] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]

The	lamp	was	of	the	common	glass	variety	,	without	shade	;	and	,	in	a
这	灯	曾是	的	这	常见的	玻璃	种类	,	没有	阴影	;	和	,	在	一个

['sʌd(ə)n] ['edi] [ʌv; əv] [er] ,

sudden	eddy	of	air	,
突然	涡流	的	空气	,

那盏灯是普通的玻璃灯，没有灯罩；突然，一阵气流卷起，

[ˌaɪ 'tiː] ['flikəd] , ['θretnd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] ,

it	flickered	,	threatened	to	go	out	,
它	闪烁	,	威胁	到	去	出去	,

它闪烁了一下，似乎要熄灭了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪn] ['rɪbən] [ʌv; əv] [smoʊk] [swept] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .

and	a	thin	ribbon	of	smoke	swept	up	against	the	chimney	and	vanished	.
和	一个	薄的	丝带	的	抽烟	扫荡	向上	反对	这	烟囱	和	消失了	.

一缕细烟掠过烟囱，消失不见了。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] ['stɪp(ə)l] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] — [ðə; ði]

On	the	wall	was	a	wide	stipple	print	of	the	early	nineteenth	century	—	the
在	这	墙	曾是	一个	宽的	点描	打印	的	这	早期的	第十九	世纪	—	这

[smuːð] [swɔːrd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gliːb] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [stoʊn] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt]

smooth	sward	of	a	village	glebe	surrounded	by	the	low	stone	walls	of	ancient
光滑的	草	的	一个	村庄	教区	包围	经过	这	低的	石头	墙壁	的	古老的

[d'welɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

墙上是一幅十九世纪早期的宽幅点刻版画——描绘的是村庄牧地的平滑草地，周围环绕着古老房屋的低矮石墙。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɪmbərd] [ɪn] [bɪ'haɪnd] [brɔːd] [oʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [saɪn] .

with	a	timbered	inn	behind	broad	oaks	and	a	swinging	sign	.
和	一个	木材	客栈	在后面	广阔	橡树	和	一个	摇摆	符号	.

旅馆坐落在几棵宽阔的橡树后，木结构建筑里挂着一块摇摆的招牌。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ɪn][ðə; ði] [prɪnt] — [səˈriːnli] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ˈʃæˌdoʊz] [slɪpt] [aʊt]

It	was	—	in	the	print	—	serenely	evening	,	and	long	shadows	slipped	out
它	曾是	—	在	这	打印	—	平静地	晚上	,	和	长的	阴影	滑倒了	出去

[θruː] [æn; ən] [ˈæmbiənt] [gloʊ] .

through	an	ambient	glow	.
通过	一个	周围的	辉光	.

画面中，夜幕降临，宁静祥和，长长的影子在柔和的光线中若隐若现。

[ˈwʊlˌfoʊk] , [wɪð; wɪθ][ˈpɪst(ə)l] [ˈelɪveɪtɪd] , [bɪˈkeɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪðˈdrɔːn] [siːn] ,

Woolfolk	,	with	pistol	elevated	,	became	suddenly	conscious	of	the	withdrawn	scene	,
伍尔福克	,	和	手枪	升高	,	成为	突然	有意识的	的	这	撤回	场景	,

伍尔福克举着手枪，突然意识到周围一片寂静。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɪts] [ˈʌtər] [piːs] [held] [hɪm; ɪm] [ˈspelbaʊnd] .

and	for	a	moment	its	utter	peace	held	him	spellbound	.
和	为了	一个	片刻	它是	说出	和平	握住	他	着迷	.

那一刻，那里的宁静让他着迷。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [wɜːrld] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪˈkjʊrəti] , [ðə; ði] [ˌʌnəˈteɪnəbl] [rɪˈpoʊz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

It	was	another	world	,	for	the	security	,	the	unattainable	repose	of	which	,
它	曾是	其他	世界	,	为了	这	安全	,	这	高不可攀	休息	的	哪个	,

那是一个截然不同的世界，那里拥有安全感，以及那种难以企及的宁静。

[hiː; hi] [lɔŋd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpæʃənət] [ˈbɪtərnəs] .

he	longed	with	a	passionate	bitterness	.
他	渴望	和	一个	热情的	苦味	.

他怀着强烈的苦涩渴望着。

[ðə; ði] [wɪnd] [ˈʃɪftɪd] [ɪts][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ænd; ənd] [biːt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

The	wind	shifted	its	direction	and	beat	upon	the	front	of	the	house	;
这	风	转移	它是	方向	和	打	之上	这	正面	的	这	房子	;

风向改变，拍打着房子的正面；

[ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [set] [ʌv; əv] [ˈwɪndoʊz] [ˈrætld] ,

a	different	set	of	windows	rattled	,
一个	不同的	放	的	视窗	摇晃	,

另一组窗户发出嘎嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði][blæst] [swept] [kəmˈpækt][ænd; ənd][koʊld][ʌp] [θruː] [ðə; ði][blæŋk] [hɔːl] .

and	the	blast	swept	compact	and	cold	up	through	the	blank	hall	.
和	这	爆炸	扫荡	袖珍的	和	寒冷的	向上	通过	这	空白的	大厅	.

一股强劲而寒冷的气流席卷了空荡荡的大厅。

[dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪz; ɪz] [ɪˈnɜːrʃə] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [əˈdrest] [ðə; ði]

John	Woolfolk	cursed	his	inertia	of	mind	,	and	once	more	addressed	the
约翰	伍尔福克	被诅咒的	他的	惯性	的	头脑	,	和	一次	更多的	已解决	这

[prəˈfaʊnd] ,

profound	,
深刻的	,

约翰·伍尔福克咒骂自己思维迟钝，再次谈到了深刻的问题。

[ˈtrædʒɪk] [ˈmɪstəri] [ðæt] [səˈraʊndɪd] [hɪm; ɪm] .

tragic	mystery	that	surrounded	him	.
悲惨	神秘	那	包围	他	.

他身上笼罩着一层悲剧性的谜团。

[hiː; hi] [θɔːt] : [ˈnɪkələs] [hæz; həz] [gɔːn] — [wɪð; wɪθ] [ˈmili] .

He	thought	:	Nicholas	has	gone	—	with	Millie	.
他	想法	:	尼古拉斯	有	已消失	—	和	米莉	.

他心想：尼古拉斯走了——和米莉一起走了。

[ɔːr][pərˈhæps][hiː; hi][hæz; həz][left][hɜːr; hər] — [ɪn][sʌm; səm][dɑːrk] , ['ʌpər] [speɪs] .

Or	**perhaps**	**he**	**has**	**left**	**her**	**—**	**in**	**some**	**dark**	**,**	**upper**	**space**	**.**
或者	也许	他	有	左边	她	—	在	一些	黑暗的	,	上	空间	.

或许他已经把她留在了某个黑暗的、高处的空间里。

[ə; eɪ] ['mædnɪŋ] [sens] [ʌv; əv] ['ɪmpətəns] ['setld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

A	**maddening**	**sense**	**of**	**impotence**	**settled**	**upon**	**him**	**.**
一个	令人抓狂	感觉	的	阳痿	定居	之上	他	.

一种令人抓狂的无力感笼罩着他。

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən] ['mili] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv]

If	**the**	**man**	**had**	**taken**	**Millie**	**out**	**into**	**the**	**night**	**he**	**had**	**no**	**chance**	**of**
如果	这	男人	有	已采取	米莉	出去	进入	这	夜晚	他	有	不	机会	的

['fɑːloʊɪŋ] ,

following	**,**
下列的	,

如果那名男子带着米莉夜里出去了，他就没有机会跟踪了。

['faɪndɪŋ] [ðem; ðəm] .

finding	**them**	**.**
寻找	他们	.

找到他们。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] [skriːnz] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [leɪ] [ɑːn] ['evri] [hænd] , [wɪð; wɪθ] , [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,

Impenetrable	**screens**	**of**	**bushes**	**lay**	**on**	**every**	**hand**	**,**	**with**	**,**	**behind**	**them**	**,**
坚不可摧	屏幕	的	灌木丛	躺	在	每一个	手	,	和	,	在后面	他们	,

四面八方都是密不透风的灌木丛，灌木丛后面，

[maɪl]['æftər][maɪl][ʌv; əv] ['ʃraʊdɪd] [paɪn] [wʊdz] .

mile	**after**	**mile**	**of**	**shrouded**	**pine**	**woods**	**.**
英里	后	英里	的	被遮蔽的	松树	树林	.

绵延数英里的幽暗松林。

[hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [gɔːn] ['terəbli] [ə'mɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˌpɔsə'bilitiz] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [brɪŋ]

His	**plan**	**had**	**gone**	**terribly**	**amiss**	**,**	**with**	**possibilities**	**which**	**he**	**could**	**not**	**bring**
他的	计划	有	已消失	可怕	错误	,	和	可能性	哪个	他	可以	不是	带来

[hɪm'self] [tuː; tə] [feɪs] .

himself	**to**	**face**	**.**
他自己	到	脸	.

他的计划彻底失败了，出现了一些他无法面对的后果。

[ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [siːmd] [soʊ]

All	**that**	**had**	**happened**	**before**	**in**	**his**	**life**	**,**	**and**	**that**	**had**	**seemed**	**so**
全部	那	有	发生	前	在	他的	生活	,	和	那	有	似乎	所以

[ˌɪnsə'pɔːrtəbl] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

insupportable	**at**	**the**	**time**	**,**
站不住脚的	在	这	时间	,

他生命中过去发生的一切，那些当时看来难以承受的一切，

['feɪdɪd][tuː; tə] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

faded	**to**	**insignificance**	**.**
褪色	到	微不足道	.

逐渐变得微不足道。

['ʃudəriŋ] [weɪvz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

Shuddering	**waves**	**of**	**horror**	**swept**	**over**	**him**	**.**
颤抖	波浪	的	恐怖	扫荡	超过	他	.

一阵阵令人胆战心惊的恐惧感席卷了他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ʌn'stedəli] , [druː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'weɪ]

He	raised	his	hand	unsteadily	,	drew	it	across	his	brow	,	and	it	came	away
他	提高	他的	手	不稳定地	,	画	它	穿过	他的	眉头	,	和	它	来了	离开

['drɪpɪŋ] [wet] .

dripping	wet	.
滴落	湿的	.

他颤抖着抬起手，抹了抹额头，手掌湿漉漉的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [fə'mɪliər] [ɪn]['iːv(ə)l] [driːmz] — [ʌv; əv] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]

He	was	oppressed	by	the	feeling	familiar	in	evil	dreams	—	of	gazing	with
他	曾是	受压迫者	经过	这	感觉	熟悉的	在	邪恶的	梦境	—	的	凝视	和

['ledn] [lɪmz] [æt; ət] [dɪ'lɪbərət] ,

leaden	limbs	at	deliberate	,
铅灰色	四肢	在	商榷	,

他感到一种在噩梦中熟悉的压抑感——四肢沉重地凝视着刻意营造的场景。

[ʌn'spiːkəb(ə)l] [ækts] .

unspeakable	acts	.
无法形容	行为	.

令人发指的罪行。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ɔːf][ðə; ði] ['nʌmnəs] [ʌv; əv] [dred] .

He	shook	off	the	numbness	of	dread	.
他	摇晃	离开	这	麻木	的	恐惧	.

他甩掉了恐惧带来的麻木感。

[hiː; hi][mʌst; məst][ækt] — [æt; ət][wʌns] !

He	must	act	—	at	once	!
他	必须	行为	—	在	一次	!

他必须立即采取行动!

[haʊ] ?

How	?
如何	?

如何?

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd] [ɪskə] ['nɪkələs] [ɪn][ðə; ði] [kən'fjuːzd] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] .

A	thousand	men	could	not	find	Iscah	Nicholas	in	the	confused	darkness	without	.
一个	千	男人	可以	不是	寻找	伊斯卡	尼古拉斯	在	这	使困惑	黑暗	没有	.

即使有一千个人在漆黑的夜色中也找不到伊斯卡·尼古拉斯。

[tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['skætərd] [ænd; ənd] ['miːgər] ['neɪbərhʊd] [wʊd] [kən'suːm] [æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ] .

To	raise	the	scattered	and	meager	neighborhood	would	consume	an	entire	day	.
到	增加	这	疏散	和	微薄	邻里	会	消耗	一个	全部的	天	.

要给这个分散而贫瘠的社区居民筹集到足够的资金，需要花费一整天的时间。

[ðə; ði] [wɪnd] ['ædʒɪteɪtɪd][ə; eɪ] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , [æn; ən] [ɪ'rætɪk] [kriːkɪŋ] [ri'spɔndid] ,

The	wind	agitated	a	rocking	chair	in	the	hall	,	an	erratic	creaking	responded	,
这	风	激动	一个	摇滚	椅子	在	这	大厅	,	一个	不稳定的	嘎吱作响	回应	,

[ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] ['stɑːrtɪd] ['fɔːrwərd] ,

and	Woolfolk	started	forward	,
和	伍尔福克	开始	向前	,

风吹动了大厅里的一把摇椅，发出断断续续的吱嘎声，伍尔福克向前走了去。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ænd; ənd] [ðen] [aɪ'dentɪfaɪd][ðə; ði] [nɔɪz] .

and	stopped	as	he	heard	and	then	identified	the	noise	.
和	停止	作为	他	听到	和	然后	已识别	这	噪音	.

他听到声音后停了下来，并辨认出了声音的来源。

[ðɪs] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] , [wʊd] [nɑːt][duː] ; [ðə; ði] [hɪ'stɪriə] [wʌz; wəz] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [ə'gen]

This	,	he	told	himself	,	would	not	do	;	the	hysteria	was	creeping	over	him	again
这	,	他	讲述	他自己	,	会	不是	做	;	这	歇斯底里	曾是	爬行	超过	他	再次

.

:

.

他告诉自己，这样不行；歇斯底里又开始侵袭他了。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [waɪpt] [hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [grɪp][ɑːn][ðə; ði]['pɪst(ə)l] .

He	shook	his	shoulders	,	wiped	his	palm	and	took	a	fresh	grip	on	the	pistol	.
他	摇晃	他的	肩膀	,	擦拭	他的	棕榈	和	采取	一个	新鲜的	紧握	在	这	手枪	.

他耸了耸肩，擦了擦手掌，重新握紧了手枪。

[ðen] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] ['hevi] , [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [fɔːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] .

Then	from	above	came	the	heavy	,	unmistakable	fall	of	a	foot	.
然后	从	多于	来了	这	重的	,	毋庸置疑	落下	的	一个	脚	.

然后，上方传来沉重而清晰的脚步声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪ'piːtɪd] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [spred] [wʌns] [mɔːr] , ['broʊkən]['oʊnli][frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .

It	was	not	repeated	;	the	silence	spread	once	more	,	broken	only	from	without	.
它	曾是	不是	重复	;	这	沉默	传播	一次	更多的	,	破碎的	仅有的	从	没有	.

悲剧没有重演；寂静再次笼罩大地，只有外界的声音打破了沉寂。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [mɪs'teɪk] ,

But	there	was	no	possibility	of	mistake	,
但	那里	曾是	不	可能性	的	错误	,

但根本不可能出错。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['sʌt(ə)lti] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] — [ə; eɪ] [sloʊ] [fʊt] [hæd; həd] [muːvd] , [ə; eɪ]

there	had	been	no	subtlety	in	the	sound	—	a	slow	foot	had	moved	,	a
那里	有	到过	不	微妙之处	在	这	声音	—	一个	慢的	脚	有	已搬	,	一个

['hevi] ['bɑːdi][hæd; həd] ['ʃɪftɪd] .

heavy	body	had	shifted	.
重的	身体	有	转移	.

声音中没有任何含蓄之处——一只缓慢的脚移动了，一个沉重的身躯挪动了。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌæktʃu'æləti][ə; eɪ] [nuː] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [siːzd] [hɪm; ɪm] ;

At	this	actuality	a	new	determination	seized	him	;
在	这	现实	一个	新的	决心	查获	他	;

面对这一现实，他下定了决心；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ri'zembld] [dʒɔɪ] ,

he	was	conscious	of	a	feeling	that	almost	resembled	joy	,
他	曾是	有意识的	的	一个	感觉	那	几乎	类似	喜悦	,

他意识到自己有一种近乎喜悦的感觉，

[æn; ən] [ɪ'meʒərəbl] [rɪ'liːf] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [rɪˌtæli'eɪʃn] .

an	immeasurable	relief	at	the	prospect	of	action	and	retaliation	.
一个	无法估量的	宽慰	在	这	前景	的	行动	和	报复	.

想到即将采取行动和进行报复，我感到如释重负。

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði][læmp] ,

He	took	up	the	lamp	,
他	采取	向上	这	灯	,

他拿起灯，

[held] [ˌaɪ 'tiː] ['elɪveɪtɪd] [waɪl] [hiː; hi] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['redi] ['pɪst(ə)l] .

held	it	elevated	while	he	advanced	to	the	door	with	a	ready	pistol	.
握住	它	升高	尽管	他	先进的	到	这	门	和	一个	准备好	手枪	.

他高举着枪，一边走向门口，一边拔出手枪。

[ðer; ðər] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [stɑːpt] , ['riːəlaɪzɪŋ] [ðə; ði][mɑːrk][hiː; hi] [wʊd] ['prez(ə)nt] ['muːvɪŋ] ,

There	,	however	,	he	stopped	,	realizing	the	mark	he	would	present	moving	,
那里	,	然而	,	他	停止	,	意识到	这	标记	他	会	展示	移动	,

[kən'viːniəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ʌp][ðə; ði] [ster] .

conveniently	illuminated	,	up	the	stair	.
方便	照明	,	向上	这	楼梯	.

然而，他停了下来，意识到他将要展示的标记会沿着楼梯向上移动，并且灯光会很方便地照亮它。

[ðə; ði] [flɔːr] [ə'bʌv] [wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [æt; ət] ['eni] ['tɜːrnɪŋ] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

The	floor	above	was	totally	unknown	to	him	;	at	any	turning	he	might	be
这	地面	多于	曾是	完全	未知	到	他	;	在	任何	转弯	他	可能	是

[sər'praɪzd] ,

surprised	,
惊讶	,

楼上的情况他完全不了解；任何一个转角都可能让他感到惊讶。

[ˌoʊvər'kʌm] , ['rendərd] ['juːsləs] .

overcome	,	rendered	useless	.
克服	,	渲染	无用	.

被击败，变得毫无用处。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [su'priːm] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][pər'fɔːrm] .

He	had	a	supreme	purpose	to	perform	.
他	有	一个	最高	目的	到	履行	.

他肩负着至高无上的使命。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [pər'hæps] ['feɪtəli] , [əːd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['fɜːrðər]

He	had	already	,	perhaps	fatally	,	erred	,	and	there	must	be	no	further
他	有	已经	,	也许	致命的	,	犯错	,	和	那里	必须	是	不	更远

[ˌmɪs'step] .

misstep	.
失误	.

他已经犯了一个错误，而且可能是致命的错误，绝不能再犯同样的错误。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] [ʌp'sterz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] , [æt; ət]

John	Woolfolk	realized	that	he	must	go	upstairs	in	the	dark	,	or	with	,	at
约翰	伍尔福克	已实现	那	他	必须	去	楼上	在	这	黑暗的	,	或者	和	,	在

[moʊst] ,

most	,
最多	,

约翰·伍尔福克意识到他必须摸黑上楼，或者最多只能……

[ɪn] [ɪk'striːm] [nə'sesəti] , [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ænd; ənd] ['gɑːrdɪd] [mætʃlaɪt] .

in	extreme	necessity	,	a	fleeting	and	guarded	matchlight	.
在	极端	必要性	,	一个	转瞬即逝	和	守卫	火柴	.

在极度需要的时候，一束转瞬即逝、小心翼翼的火柴。

[ðɪs] , [tuː] , [sɪns] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

This	,	too	,	since	he	would	be	entirely	without	knowledge	of	his	surroundings	,
这	,	也	,	自从	他	会	是	完全	没有	知识	的	他的	周围环境	,

[wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'viːniənt] , [pər'hæps][ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

would	be	inconvenient	,	perhaps	impossible	.
会	是	不方便	,	也许	不可能的	.

由于他对周围环境一无所知，这样做也很不方便，甚至可能是不可能的。

[hiː; hi][mʌst; məst][traɪ] .

He	must	try	.
他	必须	尝试	.

他必须尝试。

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] [læmp] [bæk] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,

He	put	the	lamp	back	upon	the	table	,
他	放	这	灯	后退	之上	这	桌子	,

他把灯放回桌子上。

[ˈmuːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːrðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈedi] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] ,

moving	it	farther	out	of	the	eddy	from	the	door	,
移动	它	更远	出去	的	这	涡流	从	这	门	,

把它从门外的涡流中移开更远的地方，

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [steɪ] [ˈlaɪtɪd] [əˈgenst] [ə; eɪ] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpresɪŋ] [niːd] .

where	it	would	stay	lighted	against	a	possible	pressing	need	.
在哪里	它	会	停留	照明	反对	一个	可能的	紧迫	需要	.

它会一直亮着，以备不时之需。

[ðen] [hiː; hi] [muːvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɑːn] [ˈreɪdiəns] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .

Then	he	moved	from	the	wan	radiance	into	the	night	of	the	hall	.
然后	他	已搬	从	这	万	辐射	进入	这	夜晚	的	这	大厅	.

然后他从黯淡的光辉中走进了大厅的夜色中。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] [ˈɔːrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] [ˈgoʊldwɪn] [ˈpɪktʃər] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfoʊtoʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ]

XII
十二

十二

[eɪtʃ]

H
H

H

[iː] [fɔːrmd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] : [ɪts] [wɪdθ; wɪtθ] [feɪst] [ðə; ði]

E	formed	in	his	mind	the	general	aspect	of	the	house	:	its	width	faced	the
E	形成	在	他的	头脑	这	一般的	方面	的	这	房子	:	它是	宽度	面对	这

[ˈɔrɪndʒ] [groʊv] ,

orange	grove	,
橙子	树林	,

E 在脑海中勾勒出房子的大致样貌：它的宽度正对着橘子园，

[ðə; ði] [ster] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈhɔlz] [raɪt] ,

the	stair	mounted	on	the	hall's	right	,
这	楼梯	安装	在	这	大厅	正确的	,

楼梯安装在大厅的右侧，

[ɪn] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [dɔːr] [geɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ruːm] ;

in	back	of	which	a	door	gave	to	the	billiard	room	;
在	后退	的	哪个	一个	门	给予	到	这	台球	房间	;

后面有一扇门通往台球室；

[ɑːn] [ðə; ði] [left] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] , [ænd; ənd] [ðæt] , [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] ,

on	the	left	was	the	chamber	of	the	lamp	,	and	that	,	he	had	seen	,
在	这	左边	曾是	这	房间	的	这	灯	,	和	那	,	他	有	已见	,

左边是灯室，他已经看到了。

['oʊpənd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'haɪnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wɪŋ] , ['kærid] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃeɪmbər] [ə'bʌv] ,

opened	into	a	room	behind	,	while	the	kitchen	wing	,	carried	to	a	chamber	above	,
打开	进入	一个	房间	在后面	,	尽管	这	厨房	翼	,	携带	到	一个	房间	多于	,

通向后面的一个房间，而厨房翼则通向楼上的一个房间，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɑːbviəsli] ['ædɪd] .

had	been	obviously	added	.
有	到过	明显地	额外	.

显然是后来添加的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [ə'reɪndʒmənt] [ɑːn][ðə; ði]

It	was	probable	that	he	would	find	the	same	general	arrangement	on	the
它	曾是	可能	那	他	会	寻找	这	相同的	一般的	安排	在	这

['sekənd] [flɔːr] .

second	floor	.
第二	地面	.

他很可能在二楼也会发现同样的布局。

[ðə; ði] [hɔːl] [wʊd] [biː; bi] ['smɔːlər] ; [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn'kloʊzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bæθ] ;

The	hall	would	be	smaller	;	a	space	inclosed	for	a	bath	;
这	大厅	会	是	较小的	;	一个	空间	封闭	为了	一个	洗澡	;

大厅会更小一些；一个封闭的空间用作浴室；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ə'sent] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] .

and	a	means	of	ascent	to	the	roof	.
和	一个	方法	的	上升	到	这	屋顶	.

以及通往屋顶的通道。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [ster] ['kwɪkli] [ænd; ənd][æz; əz]['saɪləntli][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

John	Woolfolk	mounted	the	stair	quickly	and	as	silently	as	possible	,
约翰	伍尔福克	安装	这	楼梯	迅速地	和	作为	默默	作为	可能的	,

约翰·伍尔福克迅速而尽可能无声地走上楼梯。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [steps] .

placing	his	feet	squarely	on	the	body	of	the	steps	.
放置	他的	脚	完全	在	这	身体	的	这	步骤	.

他将双脚稳稳地放在台阶上。

[æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ðə; ði]['hændreɪl] ['dɪsə'pɪrd] ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ]['plæstər]

At	the	top	the	handrail	disappeared	;	and	,	with	his	back	to	a	plaster
在	这	顶部	这	扶手	消失	;	和	,	和	他的	后退	到	一个	石膏

[wɔːl] ,

wall	,
墙	,

顶端的扶手消失了；他背靠着一面石膏墙，

[hiː; hi] [muːvd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] [kloʊzd] [dɔːr] .

he	moved	until	he	encountered	a	closed	door	.
他	已搬	直到	他	遭遇	一个	关闭	门	.

他一直走，直到遇到一扇关着的门。

[ðæt] [ɪn'tɪriər] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɪljərd] [ruːm] ;

That	interior	was	above	the	billiard	room	;
那	内部的	曾是	多于	这	台球	房间	;

那间室内房间位于台球室上方；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [flɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] ,

it	was	on	the	opposite	floor	he	had	heard	the	footfall	,
它	曾是	在	这	对面的	地面	他	有	听到	这	人流量	,

他听到的脚步声来自对面的楼层。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ][wʌn][hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði][hɔːl][ɔːr] [kloʊzd] [ə; eɪ] [dɔːr] .

and	he	was	certain	that	no	one	had	crossed	the	hall	or	closed	a	door	.
和	他	曾是	肯定	那	不	一	有	交叉	这	大厅	或者	关闭	一个	门	.

他确信没有人穿过走廊或关上门。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][dæŋk] [wɔːl] .

He	continued	,	following	the	dank	wall	.
他	持续	,	下列的	这	dank	墙	.

他继续沿着阴暗潮湿的墙壁前进。

[æt; ət] ['pleɪsɪz] [ðə; ði] ['plæstər] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [ber]

At	places	the	plaster	had	fallen	,	and	his	fingers	encountered	the	bare
在	地方	这	石膏	有	倒下	,	和	他的	手指	遭遇	这	裸

['skelɪt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

skeleton	of	the	house	.
骨骼	的	这	房子	.

有些地方石膏脱落了，他的手指触碰到了房子的裸露骨架。

['fɑːrðər] [ɑːn][hiː; hi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['nɔkiŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['hevɪli] [freɪmd] ['pɪktʃər] — [ə'nʌðər] ,

Farther	on	he	narrowly	escaped	knocking	down	a	heavily	framed	picture	—	another	,
更远	在	他	勉强	逃脱	敲门	向下	一个	重度	框	图片	—	其他	,

[hiː; hi] [θɔːt] ,

he	thought	,
他	想法	,

再往前走，他差点碰倒一幅装裱很重的画——他心想，那又是另一幅画了。

[ʌv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] - ['metsoʊtɪnt] — [bʌt; bət][hiː; hi] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [left] [ˌaɪ 'tiː] ['hæŋɪŋ] ['kreɪzɪli] [ə'raɪ]

of	Lichfield	Stope's	mezzotints	—	but	he	caught	it	,	left	it	hanging	crazily	awry
的	利奇菲尔德	-	铜版画	—	但	他	捕捉	它	,	左边	它	绞刑	疯狂地	错误

.

:

.

利奇菲尔德·斯托普的铜版画——但他接住了它，却让它歪歪扭扭地挂在那里。

[hiː; hi] [pæst] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr] , ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['bæθruːm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flæt] ['oʊdər][ʌv; əv]

He	passed	an	open	door	,	recognized	the	bathroom	from	the	flat	odor	of
他	通过了	一个	打开	门	,	认可	这	浴室	从	这	平坦的	气味	的

['klɔːraɪdz] ,

chlorides	,
氯化物	,

他经过一扇敞开的门，从浴室里弥漫的氯化物气味认出了这里。

[riːtʃt] [æn; ən]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['kɔːʃ(ə)n] .

reached	an	angle	of	the	wall	and	proceeded	with	renewed	caution	.
达到	一个	角度	的	这	墙	和	继续	和	更新	警告	.

走到墙角处，更加小心翼翼地继续前进。

[nekst][hiː; hi] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði][koʊld] [peɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðen] [faʊnd] [ðə; ði]

Next	he	encountered	the	cold	panes	of	a	window	and	then	found	the
下一个	他	遭遇	这	寒冷的	窗格	的	一个	窗户	和	然后	成立	这

['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

entrance	to	the	room	above	the	kitchen	.
入口	到	这	房间	多于	这	厨房	.

接下来，他碰到了冰冷的窗户玻璃，然后找到了厨房楼上房间的入口。

[hiː; hi] [stɑːpt] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hæd; həd] ['ekəud]

He	stopped	—	it	was	barely	possible	that	the	sound	he	heard	had	echoed
他	停止	—	它	曾是	仅仅	可能的	那	这	声音	他	听到	有	回声

[frʌm; frəm] [hɪr] .

from	here	.
从	这里	.

他停了下来——他听到的声音几乎不可能是从这里传来的回声。

[hiː; hi] [riˈvɔlvd] [ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] , [bʌt; bət] — [hiː; hi][hæd; həd] [ˈprəugrest] [ˈveri] [wel]

He	revolved	the	wisdom	of	a	match	,	but	—	he	had	progressed	very	well
他	旋转	这	智慧	的	一个	匹配	,	但	—	他	有	进展	非常	出色地

[soʊ][fɑːr] — [dɪˈsaɪdɪd] [ˈnegətɪvli] .

so	far	—	decided	negatively	.
所以	远的	—	决定	负面	.

他反复斟酌比赛的胜负，但——到目前为止他进展非常顺利——最终还是决定放弃。

[wʌn] [ˈæspekt][ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈtrʌbld] [hɪm; ɪm] [ˈgreɪtli] — [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈeni] [saʊnd] [ɔːr]

One	aspect	of	the	situation	troubled	him	greatly	—	the	absence	of	any	sound	or
一	方面	的	这	情况	麻烦	他	非常	—	这	缺席	的	任何	声音	或者

[ˈwɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈmili] .

warning	from	Millie	.
警告	从	米莉	.

这件事有一点让他非常不安——米莉没有任何声音或警告。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈhaɪli] [ɪmˈprɑːbəbl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnˈnoʊtɪst]

It	was	highly	improbable	that	his	entrance	to	the	house	had	been	unnoticed
它	曾是	高度	不太可能	那	他的	入口	到	这	房子	有	到过	未被察觉

.

:

.

他进入房子而无人察觉的可能性极低。

[ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [wʌz; wəz][ˈprɑːbəb(ə)l] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈsʌd(ə)n] [əˈpɪrəns] [hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ˈnɪkələs]

The	contrary	was	probable	—	that	his	sudden	appearance	had	driven	Nicholas
这	相反	曾是	可能	—	那	他的	突然	外貌	有	驱动	尼古拉斯

[əˈbʌv] .

above	.
多于	.

更有可能的情况恰恰相反——他的突然出现促使尼古拉斯升天。

[ˈwʊlˌfoʊk] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] [mɔːr] [ˈhɜːrɪdli] , [ɝːdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˌæprɪˈhenʃn] ,

Woolfolk	started	forward	more	hurriedly	,	urged	by	his	increasing	apprehension	,
伍尔福克	开始	向前	更多的	匆匆	,	敦促	经过	他的	增加	忧虑	,

伍尔福克越来越感到不安，于是加快了脚步向前走去。

[wen] [hɪz; ɪz] [fʊt] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈprest] [step] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm; ɪm]

when	his	foot	went	into	the	opening	of	a	depressed	step	and	flung	him
什么时候	他的	脚	去	进入	这	开幕	的	一个	郁闷	步	和	扔	他

[ˈʃɑːrpli] [ˈfɔːrwərd] .

sharply	forward	.
尖锐地	向前	.

他的脚踩进一个凹陷台阶的缝隙里，猛地向前一甩。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈstɪŋktɪv] [ˈefərt] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ˈfɔːlɪŋ] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [drɑːpt] [ˈklætɝɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði]

In	his	instinctive	effort	to	avoid	falling	the	pistol	dropped	clattering	into	the
在	他的	本能	努力	到	避免	坠落	这	手枪	掉落	咔嗒咔嗒	进入	这

['dɑːrknəs] .

darkness	.
黑暗	.

他本能地避免摔倒，结果手枪哐当一声掉进了黑暗中。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃoʊkt] [kraɪ] ['saʊndɪd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] , [en'veləpɪŋ] ['bɑːdi] [fel]

A	sudden	choked	cry	sounded	beside	him	,	and	a	heavy	,	enveloping	body	fell
一个	突然	窒息	哭	听起来	旁	他	,	和	一个	重的	,	包围	身体	跌倒

[ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

on	his	back	.
在	他的	后退	.

他身边突然传来一声哽咽的哭喊，一个沉重的身躯压在了他的背上。

[ðɪs] [sent] [hɪm; ɪm] ['riːlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] ,

This	sent	him	reeling	against	the	wall	,
这	发送	他	卷轴	反对	这	墙	,

这让他踉跄着撞到了墙上。

[wer] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['mʌslz] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'wildli] [ɑːrm] ['taɪt(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

where	he	felt	the	muscles	of	an	unwieldly	arm	tighten	about	his	neck	.
在哪里	他	毛毡	这	肌肉	的	一个	笨拙地	手臂	拧紧	关于	他的	脖子	.

他感到一只笨重的手臂肌肉紧紧地勒住了他的脖子。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [θruː] [hɪm'self] [bæk] ,

John	Woolfolk	threw	himself	back	,
约翰	伍尔福克	扔	他自己	后退	,

约翰·伍尔福克向后倒去，

[wen] [ə; eɪ] [rɪst] ['hevɪli] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɑːrɪŋ] [bloʊ] [fel] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] .

when	a	wrist	heavily	struck	his	shoulder	and	a	jarring	blow	fell	upon	the	wall	.
什么时候	一个	手腕	重度	击	他的	肩膀	和	一个	刺耳的	吹	跌倒	之上	这	墙	.

一只手腕重重地击中了他的肩膀，砰的一声重重地砸在了墙上。

[ðə; ði] [hænd] , [hiː; hi] [nuː] , [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [naɪf] ,

The	hand	,	he	knew	,	had	held	a	knife	,
这	手	,	他	知道	,	有	握住	一个	刀	,

他知道，那只手曾经握过一把刀。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['groʊpɪŋ] ['despərətli] ['oʊvər] [ðə; ði] ['plæstər] ,

for	he	could	feel	it	groping	desperately	over	the	plaster	,
为了	他	可以	感觉	它	摸索	绝望地	超过	这	石膏	,

因为他能感觉到它在石膏上绝望地摸索。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ['ɪntuː] [æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [dræg] [hɪz; ɪz] [ə'seɪlənt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	he	put	all	his	strength	into	an	effort	to	drag	his	assailant	into	the
和	他	放	全部	他的	力量	进入	一个	努力	到	拖	他的	袭击者	进入	这

['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] .

middle	of	the	floor	.
中间	的	这	地面	.

他使出浑身解数，试图将袭击者拖到地板中央。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz] ['pɪst(ə)l] ,

It	was	impossible	now	to	recover	his	pistol	,
它	曾是	不可能的	现在	到	恢复	他的	手枪	,

现在已经不可能找回他的手枪了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [fɔːr; fər] ['nɪkələs] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [naɪf] .

but	he	would	make	it	difficult	for	Nicholas	to	get	the	knife	.
但	他	会	制作	它	难的	为了	尼古拉斯	到	得到	这	刀	.

但他会想方设法让尼古拉斯难以拿到刀。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [wʌz; wəz] ['iːkwəlaɪzd] .

The	struggle	in	that	way	was	equalized	.
这	斗争	在	那	方式	曾是	均衡	.

这样一来，双方的斗争就变得势均力敌了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] ['grɪpɪŋ] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [tʃest] [tuː; tə]

He	turned	in	the	gripping	arms	about	him	and	the	men	were	chest	to
他	转向	在	这	扣人心弦	武器	关于	他	和	这	男人	是	胸部	到

[tʃest] .

chest	.
胸部	.

他转身，被紧紧搂住的双臂环抱，两人胸贴着胸。

['niːðər] [spoʊk] ; [iːtʃ] [fɔːt] ['soʊlli] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɑːstreɪt] ,

Neither	spoke	;	each	fought	solely	to	get	the	other	prostrate	,
两者都不	辐	;	每个	战斗	仅	到	得到	这	其他	前列腺	,

两人一言不发；彼此搏斗的目的只有一个，那就是将对方击倒在地。

[waɪl] ['nɪkələs] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['preʃər] [tɔːrd] [ðə; ði] [bleɪd] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] .

while	Nicholas	developed	a	secondary	pressure	toward	the	blade	buried	in	the	wall	.
尽管	尼古拉斯	发达	一个	次要	压力	朝向	这	刀刃	埋葬	在	这	墙	.

与此同时，尼古拉斯对着埋在墙里的刀刃施加了第二股压力。

[ðɪs] ['wʊlˌfoʊk] [sək'sesfəli] [blɑːkt] .

This	Woolfolk	successfully	blocked	.
这	伍尔福克	成功地	已屏蔽	.

这条 Woolfolk 信息已成功屏蔽。

[ɪn] [ðə; ði] [su'priːm] ['efərt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [end] ['niːðər] [delt] [ðə; ði]

In	the	supreme	effort	to	bring	the	struggle	to	a	decisive	end	neither	dealt	the
在	这	最高	努力	到	带来	这	斗争	到	一个	决定性	结尾	两者都不	已处理	这

['ʌðər] ['maɪnər] ['ɪndʒəriz] .

other	minor	injuries	.
其他	次要的	受伤	.

在全力以赴结束这场斗争的过程中，双方都没有造成对方的轻微伤亡。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [noʊ] [bloʊz] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [pʊl] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

There	were	no	blows	—	nothing	but	the	straining	pull	of	arms	,	the	sudden
那里	是	不	打击	—	没有什么	但	这	紧张	拉	的	武器	,	这	突然

[weɪt] [ʌv; əv] ['bɑːdɪz] ,

weight	of	bodies	,
重量	的	身体	,

没有拳脚相加——只有手臂用力拉扯的声音，以及身体突然承受的重量。

[ðə; ði] ['kʌnɪŋ] ['twɪstɪŋ] [ʌv; əv] [legz] .

the	cunning	twisting	of	legs	.
这	狡猾	扭曲	的	腿	.

狡猾地扭动双腿。

[ðeɪ] [fɔːt] ['swɪftli] , ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ] [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

They	fought	swiftly	,	whirling	and	staggering	from	place	to	place	.
他们	战斗	迅速地	,	旋转	和	令人震惊	从	地方	到	地方	.

他们迅速展开战斗，在战场上飞速旋转、踉跄前进。

[ðə; ði] [hɑːt] [breθ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['geɪpɪŋ] [maʊθ] [biːt] [ə'pɑːn] [wʊlfoʊks] [tʃiːk] .

The	hot	breath	of	an	invisible	gaping	mouth	beat	upon	Woolfolk's	cheek	.
这	热的	气息	的	一个	无形的	张开的	嘴	打	之上	伍尔福克	脸颊	.

一张看不见的、张开的大嘴呼出的热气扑在伍尔福克的脸颊上。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['paʊərf(ə)l] [mæn] .

He	was	an	exceptionally	powerful	man	.
他	曾是	一个	非常	强大的	男人	.

他是一位权势滔天的人物。

[hɪz; ɪz] [sper] ['bɑːdi] [hæd; həd] [bɪn] ['hɑrdnd] [baɪ] [ɪts] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪk'spoʊʒər] [tuː; tə] [ðə; ði]

His	spare	body	had	been	hardened	by	its	years	of	exposure	to	the
他的	空闲的	身体	有	到过	硬化	经过	它是	年	的	接触	到	这

['elɪmənts; 'eləmənts] ,

elements	,
元素	,

他那副瘦弱的身躯经年累月风吹日晒雨淋，早已变得坚硬无比。

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['leɪbər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spendɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ketʃ] ,

in	the	constant	labor	he	had	expended	on	the	ketch	,
在	这	持续的	劳动	他	有	已支出	在	这	双体帆船	,

在他为这艘双桅帆船付出的持续劳动中，

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['kɑːntests; kən'tests][wɪð; wɪθ] [əd'vɜːrs] ['waɪndz][ænd; ənd] ['siːz] ,

the	**long**	**contests**	**with**	**adverse**	**winds**	**and**	**seas**	**,**
这	长的	比赛	和	不利	风	和	海域	,

与逆风逆浪的长期搏斗，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['isjuːɪŋ] [sək'sesf(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt]['kraɪsɪs]

and	**he**	**had**	**little**	**doubt**	**of**	**his**	**issuing**	**successful**	**from**	**the**	**present**	**crisis**
和	他	有	小的	怀疑	的	他的	发行	成功的	从	这	展示	危机

.

:

.

他毫不怀疑自己能够成功渡过当前的危机。

[ɪskə] ['nɪkələs] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] , [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] [sloʊ]

Iscah	**Nicholas**	**,**	**though**	**his**	**strength**	**was**	**beyond**	**question**	**,**	**was**	**heavy**	**and**	**slow**
伊斯卡	尼古拉斯	,	尽管	他的	力量	曾是	超过	问题	,	曾是	重的	和	慢的

.

:

.

伊斯卡·尼古拉斯虽然力大无比，但体型庞大，行动迟缓。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] .

Yet	**he**	**was**	**struggling**	**with**	**surprising**	**agility**	**.**
然而	他	曾是	挣扎	和	奇怪	敏捷	.

然而，他却展现出了令人惊讶的敏捷性。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['enərdʒi] , [ə; eɪ][vɑːl'kænɪk]['aʊtbɜːrst] [ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv]

He	**was**	**animated**	**by**	**a**	**convulsive**	**energy**	**,**	**a**	**volcanic**	**outburst**	**characteristic**	**of**
他	曾是	动画	经过	一个	痉挛	活力	,	一个	火山	爆发	特征	的

[ðə; ði] [əb'seʃn] [ʌv; əv][ˌmɑːnə'meɪniə] .

the	**obsession**	**of**	**monomania**	**.**
这	痴迷	的	单恋	.

他充满活力，如同火山爆发一般，这是单相思症患者特有的痴迷表现。

[ðə; ði] [straɪf] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] , [æn; ən][əb'sɜːrd] , [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

The	**strife**	**continued**	**for**	**an**	**astonishing**	**,**	**an**	**absurd**	**,**	**length**	**of**	**time**	**.**
这	冲突	持续	为了	一个	惊人	,	一个	荒诞	,	长度	的	时间	.

这场冲突持续了惊人的、荒谬的时间。

['wʊlˌfoʊk] [bɪ'keɪm] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][æn; ən][end] ,

Woolfolk	**became**	**infuriated**	**at**	**his**	**inability**	**to**	**bring**	**it**	**to**	**an**	**end**	**,**
伍尔福克	成为	愤怒的	在	他的	无力	到	带来	它	到	一个	结尾	,

伍尔福克因无法结束这场冲突而勃然大怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'spendɪd] [æn; ən]['iːv(ə)n] ['greɪtər] ['efərt] .

and	**he**	**expended**	**an**	**even**	**greater**	**effort**	**.**
和	他	已支出	一个	甚至	更大的	努力	.

他付出了更大的努力。

['nɪkələs] - [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [tʃest] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [en'devərɪŋ] [baɪ] [ʃɪr] ['preʃər]

Nicholas	**'**	**arms**	**were**	**about**	**his**	**chest**	**;**	**he**	**was**	**endeavoring**	**by**	**sheer**	**pressure**
尼古拉斯	-	武器	是	关于	他的	胸部	;	他	曾是	努力	经过	透明	压力

[tuː; tə] [krʌʃ] [wʊlfoʊks] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	**crush**	**Woolfolk's**	**opposition**	**,**
到	压碎	伍尔福克	反对	,

尼古拉斯双臂抱在胸前，他试图用蛮力压制伍尔福克的抵抗。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] [in'dʒektid][ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ræθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnflɪkt] .

when	**the**	**latter**	**injected**	**a**	**mounting**	**wrath**	**into**	**the**	**conflict**	**.**
什么时候	这	后者	注射	一个	安装	愤怒	进入	这	冲突	.

当后者将日益高涨的怒火注入冲突之中时。

[ðeɪ] [spʌn] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [laɪk] [ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['hju:mən][tɑ:p] , [ænd; ənd] [fel] .

They	spun	in	the	open	like	a	grotesque	human	top	,	and	fell	.
他们	旋转	在	这	打开	喜欢	一个	怪诞	人类	顶部	,	和	跌倒	.

他们像一个怪诞的陀螺一样在空旷的地方旋转，然后倒了下来。

['wʊl,foʊk] [wʌz; wəz] [ˌmoʊmən'terəli] [ˌʌndər'ni:θ] , [bʌt; bət][hi:; hi] ['twɪstɪd] ['laɪðli] ['ʌpərmoʊst] .

Woolfolk	was	momentarily	underneath	,	but	he	twisted	lithely	uppermost	.
伍尔福克	曾是	片刻	下	,	但	他	扭曲	轻盈地	最上层	.

伍尔福克一度处于下方，但他身形敏捷地扭动到上方。

[hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] ['hevi] , [blʌnt] [hænd] [li:v] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ænd; ənd] [fi:l] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]

He	felt	a	heavy	,	blunt	hand	leave	his	arm	and	feel	,	in	the	dark	,	for	his
他	毛毡	一个	重的	,	钝	手	离开	他的	手臂	和	感觉	,	在	这	黑暗的	,	为了	他的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他感到一只沉重、钝重的手离开了他的手臂，在黑暗中摸索着寻找他的脸。

[ɪts] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [spɔɪl] , [ænd; ənd][hi:; hi] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['sævɪdʒli] [bent] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

Its	purpose	was	to	spoil	,	and	he	caught	it	and	savagely	bent	it	down
它是	目的	曾是	到	剧透	,	和	他	捕捉	它	和	野蛮地	弯曲	它	向下

[ænd; ənd] [bæk] ;

and	back	;
和	后退	;

它的目的是破坏，他抓住它，残忍地把它弯腰拉向后；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kru:əl] ['fɔ:rsɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][leg] [dɪ'fi:tɪd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rpəs] .

but	a	cruel	forcing	of	his	leg	defeated	his	purpose	.
但	一个	残忍的	强制	的	他的	腿	战败	他的	目的	.

但他的腿遭到残酷的强行掰断，使他无法达到目的。

[ðɪs] , [hi:; hi] ['ri:əlaɪzd] , [kʊd; kəd][nɑ:t][goʊ][ɑ:n] [ɪn'defɪnətli] ; [wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wʊd] [su:n]

This	,	he	realized	,	could	not	go	on	indefinitely	;	one	or	the	other	would	soon
这	,	他	已实现	,	可以	不是	去	在	无限期	;	一	或者	这	其他	会	很快

['wi:kən] .

weaken	.
削弱	.

他意识到，这种情况不可能无限期地持续下去；两者中总会有一个很快衰弱。

[æn; ən] [ɪn'sɪdiəs] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] ['vɪktəri] [lɑ:dʒd] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .

An	insidious	doubt	of	his	ultimate	victory	lodged	like	a	burr	in	his	brain	.
一个	阴险	怀疑	的	他的	最终的	胜利	已提交	喜欢	一个	刺果	在	他的	脑	.

他对最终胜利的疑虑像一根刺一样扎在他的脑海里。

['nɪkələs] - [streŋθ] [wʌz; wəz][ɪn'hju:mən] ; [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kri:st] ['ræðər] [ðæn; ðən] [weɪnd] .

Nicholas	'	strength	was	inhuman	;	it	increased	rather	than	waned	.
尼古拉斯	-	力量	曾是	不人道	;	它	增加	相当	比	减弱	.

尼古拉斯的力量非同寻常，它不但没有减弱，反而越来越强。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [vɪn'dɪktɪv] [ɪn][ə; eɪ] ['peti] [wei] — [hi:; hi] [tɔ:r] [æt; ət] [wʊlfoʊks] [θroʊt] ,

He	was	growing	vindictive	in	a	petty	way	—	he	tore	at	Woolfolk's	throat	,
他	曾是	生长	报复心强的	在	一个	小气	方式	—	他	撕裂	在	伍尔福克	喉	,

他变得越来越记仇，而且手段极其卑鄙——他撕扯伍尔福克的喉咙，

[dʌg] [ðə; ði] [fleʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['loʊər] [ɑ:rm] .

dug	the	flesh	from	his	lower	arm	.
挖	这	肉	从	他的	降低	手臂	.

他从自己的小臂上抠下了一块肉。

[ˌðer'æftər] [wɔ:rm] [ænd; ənd] ['gʌmi] [blʌd] [meɪd] [dʒɑ:n] [wʊlfoʊks] [grɪp] [ˌɪnsɪ'kjʊr] .

Thereafter	warm	and	gummy	blood	made	John	Woolfolk's	grip	insecure	.
此后	温暖的	和	软糖	血	制成	约翰	伍尔福克	紧握	不安全	.

此后，温热粘稠的血液使约翰·伍尔福克的手变得不稳。

[ðə; ði] [daʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] [gruː] ; [hiː; hi] [fɔːt] [mɔːr] ['despərətli] .

The	doubt	of	his	success	grew	;	he	fought	more	desperately	.
这	怀疑	的	他的	成功	生长	;	他	战斗	更多的	绝望地	.

他越来越怀疑自己能否成功，于是更加拼命地战斗。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] , [wɪtʃ] [tɪl] [naʊ] [hæd; həd] [bɪn] [klɪr] , ['lɑːdʒɪkli] [ə'luːf] , [wɜːr; wər] [blɜːrd] [ɪn][blaɪnd]

His	thoughts	,	which	till	now	had	been	clear	,	logically	aloof	,	were	blurred	in	blind
他的	想法	,	哪个	直到	现在	有	到过	清除	,	逻辑上	超然	,	是	模糊	在	瞎的

[spɜːrt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .

spurts	of	passion	.
喷涌	的	热情	.

他原本清晰、逻辑冷静的思绪，此刻却被盲目的激情所蒙蔽。

[hɪz; ɪz] [men'tæləti] ['grædʒuəli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [taɪps]

His	mentality	gradually	deserted	him	;	he	reverted	to	lower	and	lower	types
他的	心理	逐步地	荒凉的	他	;	他	恢复	到	降低	和	降低	类型

[ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] ;

of	the	human	animal	;
的	这	人类	动物	;

他的心智逐渐丧失；他退化成越来越低等的人性；

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [ə'kjuːmjuleit] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [hiː; hi] [swʌŋ] [bæk] [θruː]

during	the	accumulating	seconds	of	the	strife	he	swung	back	through
期间	这	累积	秒	的	这	冲突	他	摇摆	后退	通过

['kaʊntləs] ['sentʃəriz] [tuː; tə][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ,

countless	centuries	to	the	primitive	,
无数	几个世纪	到	这	原始	,

在冲突不断累积的几秒钟里，他穿越无数个世纪，回到了原始状态。

[snɑːlɪŋ] [bruːt] .

snarling	brute	.
咆哮	蛮力	.

咆哮的野兽。

[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [wʌz; wəz][tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['swetɪŋ] ,

His	shirt	was	torn	from	a	shoulder	,	and	he	felt	the	sweating	,
他的	衬衫	曾是	撕裂	从	一个	肩膀	,	和	他	毛毡	这	出汗	,

他的衬衫从肩膀处撕开了，他感到浑身是汗。

[ber] [skɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [prest] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .

bare	skin	of	his	opponent	pressed	against	him	.
裸	皮肤	的	他的	对手	按下	反对	他	.

对手裸露的皮肤紧贴着他。

[ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] .

The	conflict	continued	without	diminishing	.
这	冲突	持续	没有	减少	.

冲突持续不断，丝毫没有减弱的迹象。

[hiː; hi] ['strʌgld] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd]

He	struggled	once	more	to	his	feet	,	with	Nicholas	,	and	they	exchanged
他	挣扎	一次	更多的	到	他的	脚	,	和	尼古拉斯	,	和	他们	交换

['bætərɪŋ] [bloʊz] ,

battering	blows	,
殴打	打击	,

他和尼古拉斯再次挣扎着站了起来，两人随即展开了激烈的拳脚交锋。

[delt] [ˌnesə'seərəli] [æt; ət]['rændəm] .

dealt	necessarily	at	random	.
已处理	一定	在	随机的	.

并非随机处理。

['sʌmtaɪmz] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [swept] ['vaɪələntli] [θruː] [mɪr] [speɪs] ,

Sometimes	his	arm	swept	violently	through	mere	space	,
有时	他的	手臂	扫荡	暴力	通过	仅仅	空间	,

有时他的手臂会猛烈地划过虚空，

[æt; ət] ['ʌðər] [hɪz; ɪz][fɪst] ['lændɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪɪŋ] [ʃɑːk] [ɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

at	others	his	fist	landed	with	a	satisfying	shock	on	the	body	of	his
在	其他的	他的	拳头	登陆	和	一个	令人满意	震惊	在	这	身体	的	他的

[æn'tægənɪst] .

antagonist	.
反派	.

有时，他的拳头会狠狠地击中对手的身体，带来令人满意的冲击。

[ðə; ði][dɑːrk][wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [krɔːst] [baɪ] ['flæʃɪz] [bɪ'fɔːr] [wʊlfoʊks] ['smɪtn] [aɪz] ,

The	dark	was	occasionally	crossed	by	flashes	before	Woolfolk's	smitten	eyes	,
这	黑暗的	曾是	偶尔	交叉	经过	闪光灯	前	伍尔福克	迷恋	眼睛	,

黑暗中偶尔会有闪光划破伍尔福克着迷的双眼。

[bʌt; bət][noʊ]['æktʃuəl] [laɪt] [pɪrst] [ðə; ði] [prə'faʊnd] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] .

but	no	actual	light	pierced	the	profound	night	of	the	upper	hall	.
但	不	实际的	光	穿孔	这	深刻的	夜晚	的	这	上	大厅	.

但是，楼上大厅漆黑的夜色中，却没有任何光线穿透。

[æt; ət] [taɪmz] [ðer; ðər] ['strʌg(ə)l] [gruː] ['ɔːdəbl] , ['smækɪŋ] [bloʊz] [fel] ['ʃɑːrpli] ;

At	times	their	struggle	grew	audible	,	smacking	blows	fell	sharply	;
在	时代	他们的	斗争	生长	可听见的	,	拍打	打击	跌倒	尖锐地	;

有时他们的搏斗声越来越大，拳打脚踢的声音也越来越响亮；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [saʊnd] [ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sæʃɪz]

but	there	was	no	other	sound	except	that	of	the	wind	tearing	at	the	sashes
但	那里	曾是	不	其他	声音	除了	那	的	这	风	撕裂	在	这	腰带

,

,
,

除了风撕扯窗框的声音外，没有其他声音。

['θʌndərɪŋ] ['dʌlli] [ɪn][ðə; ði] [luːs] [tɪn] [ruːf] , ['rɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dwelɪŋ] .

thundering	dully	in	the	loose	tin	roof	,	rocking	the	dwelling	.
雷鸣	沉闷地	在	这	松动的	锡	屋顶	,	摇滚	这	住宅	.

松动的铁皮屋顶上发出沉闷的雷鸣声，摇晃着房屋。

[ðeɪ] [fel] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['iːkwəli] [ðer; ðər] ['efərts] ['slækənd] , [ðer; ðər][grɪps] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['fiːb(ə)l]

They	fell	again	,	and	equally	their	efforts	slackened	,	their	grips	became	more	feeble
他们	跌倒	再次	,	和	同样地	他们的	努力	松弛	,	他们的	握把	成为	更多的	微弱

.

:
.

他们再次倒下，他们的努力也随之减弱，他们的抓力也越来越弱。

['faɪnəli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ] ['kɑːmən] [kən'sent] , [ðeɪ] [roʊld] [ə'pɑːrt] .

Finally	,	as	if	by	common	consent	,	they	rolled	apart	.
最后	,	作为	如果	经过	常见的	同意	,	他们	滚动	除	.

最后，仿佛是大家一致同意似的，它们滚开了。

[ə; eɪ] ['ledn] [taɪd] [ʌv; əv] ['æpəθi] [krept] ['oʊvər] [wʊlfoʊks] ['bætərd] ['bɑːdi] , ['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] [breɪn]

A	leaden	tide	of	apathy	crept	over	Woolfolk's	battered	body	,	folded	his	aching	brain
一个	铅灰色	潮	的	冷漠	悄悄地爬	超过	伍尔福克	伤痕累累	身体	,	折叠	他的	疼痛	脑

.

:
.

一股沉重的冷漠感涌上伍尔福克伤痕累累的身体，压垮了他疼痛的大脑。

[hiː; hi] ['lisnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tem'pestʃuəs] ['briːðɪŋ] [ʌv; əv]

He	listened	in	a	sort	of	indifferent	attention	to	the	tempestuous	breathing	of
他	听着	在	一个	种类	的	冷漠	注意力	到	这	暴风雨般的	呼吸	的

[ɪskə] ['nɪkələs] .

Iscah	Nicholas	.
伊斯卡	尼古拉斯	.

他漫不经心地听着伊斯卡·尼古拉斯剧烈的呼吸声。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['wʌndɝd] ['dʌlli] [wer] ['mili] [wʌz; wəz] .

John	Woolfolk	wondered	dully	where	Millie	was	.
约翰	伍尔福克	想知道	沉闷地	在哪里	米莉	曾是	.

约翰·伍尔福克茫然地想知道米莉在哪里。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [daʊn] [ðə; ði][step]

There	had	been	no	sign	of	her	since	he	had	fallen	down	the	step
那里	有	到过	不	符号	的	她	自从	他	有	倒下	向下	这	步

自从他从台阶上摔下来后，就再也没有她的踪迹。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kraɪd] [aʊt] .

and	she	had	cried	out	.
和	她	有	哭	出去	.

她大声哭喊起来。

[pər'hæps][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ded] [frʌm; frəm] [fraɪt] .

Perhaps	she	was	dead	from	fright	.
也许	她	曾是	死的	从	惊吓	.

或许她是被吓死了。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ɪn][ə; eɪ]['heɪzi] , [dɪ'tætʃt] ['mænər] .

He	considered	this	possibility	in	a	hazy	,	detached	manner	.
他	经过考虑的	这	可能性	在	一个	朦胧	,	分离的	方式	.

他以一种朦胧、超然的心态考虑了这种可能性。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [ded] — [ɪf] [hiː; hi] [feɪld] .

She	would	be	better	dead	—	if	he	failed	.
她	会	是	更好的	死的	—	如果	他	失败的	.

如果他失败了，她死了反而更好。

[hiː; hi] [hɜːrd] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['stɜːrɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

He	heard	,	with	little	interest	,	a	stirring	on	the	floor	beside	him	,
他	听到	,	和	小的	兴趣	,	一个	搅拌	在	这	地面	旁	他	,

他漫不经心地听见身旁地板上传来一阵窸窣声。

[ænd; ənd] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪs'teɪst] [ðæt] [ðə; ði] [straɪf]

and	thought	with	an	overwhelming	weariness	and	distaste	that	the	strife
和	想法	和	一个	压倒	疲劳	和	厌恶	那	这	冲突

[wʌz; wəz][tuː; tə] [kə'mens] [wʌns] [mɔːr] .

was	to	commence	once	more	.
曾是	到	开始	一次	更多的	.

他感到无比疲惫和厌恶，心想这场冲突又要开始了。

[bʌt; bət] , ['kjʊriəsli] , ['nɪkələs] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

But	,	curiously	,	Nicholas	moved	away	from	him	.
但	,	奇怪的是	,	尼古拉斯	已搬	离开	从	他	.

但奇怪的是，尼古拉斯却疏远了他。

['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz][glæd] ;

Woolfolk	was	glad	;
伍尔福克	曾是	高兴的	;

伍尔福克很高兴；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði]['slaɪdɪŋ] [ʌv; əv][hændz]['oʊvər]

and	then	he	was	puzzled	for	a	moment	by	the	sliding	of	hands	over
和	然后	他	曾是	困惑	为了	一个	片刻	经过	这	滑动	的	双手	超过

[æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɔːl] .

an	invisible	wall	.
一个	无形的	墙	.

然后，他一时之间被滑过无形墙壁的手的景象弄得困惑不已。

[hiː; hi] ['sloʊli] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['berid]

He	slowly	realized	that	the	other	was	groping	for	the	knife	he	had	buried
他	缓慢地	已实现	那	这	其他	曾是	摸索	为了	这	刀	他	有	埋葬

[ɪn][ðə; ði]['plæstər] .

in	the	plaster	.
在	这	石膏	.

他慢慢意识到对方正在摸索他埋在石膏里的那把刀。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['sɪmələr] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɪst(ə)l][hiː; hi][hæd; həd] [drɑːpt] ;

John	Woolfolk	considered	a	similar	search	for	the	pistol	he	had	dropped	;
约翰	伍尔福克	经过考虑的	一个	相似的	搜索	为了	这	手枪	他	有	掉落	;

约翰·伍尔福克也考虑过寻找他掉落的手枪；

[hiː; hi] [maɪt] ['iːv(ə)n] [laɪt] [ə; eɪ] [mætʃ] .

he	might	even	light	a	match	.
他	可能	甚至	光	一个	匹配	.

他甚至可能会点燃一根火柴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] ['wʌndərf(ə)l] ['wepən] [ænd; ənd] [wʊd] [spreɪ] [liːd] [laɪk] [ə; eɪ] [hoʊz] [ʌv; əv]

It	was	a	rather	wonderful	weapon	and	would	spray	lead	like	a	hose	of
它	曾是	一个	相当	精彩的	武器	和	会	喷	带领	喜欢	一个	软管	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

这是一种非常厉害的武器，能像喷水一样喷射铅弹。

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [ɪk'siːdɪŋli] [wel] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] [bɪ'fɔːr]

He	would	like	exceedingly	well	to	have	it	in	his	hand	with	Nicholas	before
他	会	喜欢	非常	出色地	到	有	它	在	他的	手	和	尼古拉斯	前

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他非常希望能够当着尼古拉斯的面，将它握在手中。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ment(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['perəl][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt]

Then	in	a	sudden	mental	illumination	he	realized	the	extreme	peril	of	the	moment
然后	在	一个	突然	精神的	照明	他	已实现	这	极端	危险	的	这	片刻

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

然后，他突然灵光一闪，意识到眼前的危险性；于是，

['ləːtʃiŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [ə'gen] [θruː] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

lurching	to	his	feet	,	he	again	threw	himself	on	the	other	.
踉跄跄	到	他的	脚	,	他	再次	扔	他自己	在	这	其他	.

他踉跄着站起身，又扑倒在另一边。

[ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [went] [ɑːn] , [ə'pærəntli] [tuː; tə] [ɪn'fɪnəti] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [les] ['vɪgərəs] [naʊ] ; [ðə; ði]

The	struggle	went	on	,	apparently	to	infinity	;	it	was	less	vigorous	now	;	the
这	斗争	去	在	,	显然	到	无穷大	;	它	曾是	较少的	蓬勃	现在	;	这

[bloʊz] ,

blows	,
打击	,

这场斗争似乎永无止境地持续着；现在激烈程度有所减弱；拳打脚踢，

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] , [wɜːr; wər] ['ɪmpətənt] .

for	the	most	part	,	were	impotent	.
为了	这	最多	部分	,	是	阳痿	.

大部分情况下，他们都无能为力。

[ɪskə] ['nɪkələs] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] ; [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [θɔːts] [wiːld] [θruː] [wʊlfoʊks]

Iscah	Nicholas	never	said	a	word	;	and	fantastic	thoughts	wheeled	through	Woolfolk's
伊斯卡	尼古拉斯	绝不	说	一个	单词	;	和	极好的	想法	带轮子的	通过	伍尔福克

[breɪn] .

brain	.
脑	.

伊斯卡·尼古拉斯一句话也没说；而伍尔福克的脑海中却涌现出各种奇思妙想。

[hiː; hi] [lɔːst] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt]

He	lost	all	sense	of	the	identity	of	his	opponent	and	became	convinced	that
他	丢失的全部		感觉	的	这	身份	的	他的	对手	和	成为	确信	那

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔmbətɪŋ] [æn; ən][ɪm'pɜːrsən(ə)l] [hʌlk] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [gɑːspt] [ænd; ənd] [smiəd]

he	was	combating	an	impersonal	hulk	—	the	thing	that	gasped	and	smeared
他	曾是	对抗	一个	不具个人色彩	绿巨人	—	这	事物	那	倒吸一口气	和	涂抹

[hɪz; ɪz] [feɪs] ,

his	face	,
他的	脸	,

他完全失去了对对手身份的感知，确信自己是在与一个没有感情的庞然大物搏斗——那个喘息着、在他脸上留下污秽痕迹的东西。

[ðæt] [stroʊv] [tuː; tə][end][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'bɑːdid] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

that	strove	to	end	him	,	was	the	embodied	and	evil	spirit	of	the	place	,
那	努力	到	结尾	他	,	曾是	这	具身化的	和	邪恶的	精神	的	这	地方	,

那个一心想要除掉他的，就是这个地方的邪灵化身。

[ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n]['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] [siːn] [wʌz; wəz] ['dæmnəbli] [rɔːŋ] .

a	place	that	even	Halvard	had	seen	was	damnably	wrong	.
一个	地方	那	甚至	半身像	有	已见	曾是	该死的	错误的	.

就连哈尔瓦德都见过的那个地方，也错得离谱。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɪld] ,

He	questioned	if	such	a	force	could	be	killed	,
他	被质问	如果	这样的	一个	力量	可以	是	被杀	,

他质疑这样的力量是否可以被消灭。

[ɪf] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [mə'tɪəriːəˌlaɪzd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['aʊtər] [dɑːrk][kʊd; kəd][biː; bi] [stɑːpt] [baɪ][ə; eɪ]['pɪst(ə)l]

if	a	being	materialized	from	the	outer	dark	could	be	stopped	by	a	pistol
如果	一个	存在	实体化	从	这	外	黑暗的	可以	是	停止	经过	一个	手枪

[ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['leɪtɪst] ,

of	even	the	latest	,
的	甚至	这	最新的	,

如果一个从外层黑暗中显现出来的生物能够被一把哪怕是最新型的手枪制服，

[moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] ['mekənɪzəm] .

most	ingenious	mechanism	.
最多	巧妙	机制	.

最巧妙的机制。

[ðeɪ] [fel] [ænd; ənd][roʊz] , [ænd; ənd] [fel] .

They	fell	and	rose	,	and	fell	.
他们	跌倒	和	玫瑰	,	和	跌倒	.

他们跌倒了，又爬了起来，然后又跌倒了。

[wʊlfoʊks] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər] ['twɪstɪd] [ɪn][ə; eɪ][dæmp] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] ; [ðeɪ] [keɪm] [ə'weɪ] — [wɪð; wɪθ]

Woolfolk's	fingers	were	twisted	in	a	damp	lock	of	hair	;	they	came	away	—	with
伍尔福克	手指	是	扭曲	在	一个	潮湿	锁	的	头发	;	他们	来了	离开	—	和

[ðə; ði] [her] .

the	hair	.
这	头发	.

伍尔福克的手指缠绕在一缕湿漉漉的头发里；它们松开了——连同头发一起。

[hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɑːloʊd] .

He	moved	to	his	knees	,	and	the	other	followed	.
他	已搬	到	他的	膝盖	,	和	这	其他	随后	.

他跪了下来，另一个人也跟着跪了下来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] ['restɪd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ['lɪmpli] [klɑːspt] [ə'baʊt] [ðə; ði]

For	a	moment	they	rested	face	to	face	,	with	arms	limply	clasped	about	the
为了	一个	片刻	他们	休息	脸	到	脸	,	和	武器	软弱无力	紧握	关于	这

['ɑːpəzɪt] ['ʃəuldəz] .

opposite	shoulders	.
对面的	肩膀	.

他们面对面地休息了一会儿，双臂无力地搭在对方的肩膀上。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ; [ðeɪ] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] ,

Then	they	turned	over	on	the	floor	;	they	turned	once	more	,
然后	他们	转向	超过	在	这	地面	;	他们	转向	一次	更多的	,

然后他们翻身倒在地上；他们又翻了一次身，

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['empti] [bɪ'niːθ] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] .

and	suddenly	the	darkness	was	empty	beneath	John	Woolfolk	.
和	突然	这	黑暗	曾是	空的	下面	约翰	伍尔福克	.

突然间，约翰·伍尔福克脚下的黑暗变得空无一人。

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [daʊn] , ['biːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ;

He	fell	down	and	down	,	beating	his	head	on	a	series	of	sharp	edges	;
他	跌倒	向下	和	向下	,	殴打	他的	头	在	一个	系列	的	锋利的	边缘	;

[waɪl] [ə; eɪ] ['sekənd] ,

while	a	second	,
尽管	一个	第二	,

他一次次摔倒在地，头部撞击着一连串锋利的边缘；与此同时，第二个人，

['hevi] ['bɑːdi] [fel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baɪ][tɜːrnz] ['ʌndər] [ænd; ənd] [ə'bʌv] .

heavy	body	fell	with	him	,	by	turns	under	and	above	.
重的	身体	跌倒	和	他	,	经过	转弯	在下面	和	多于	.

沉重的身躯和他一起倒下，时而落在他身下，时而落在他身上。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

XIII

十三

十三

[eɪtʃ]

H

H

[iː] [roʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːdɪkrəs] [ə'lækrəti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]

E	rose	with	the	ludicrous	alacrity	of	a	man	who	had	taken	a	public	and
E	玫瑰	和	这	荒谬	敏捷	的	一个	男人	WHO	有	已采取	一个	民众	和

['ɔːkwərd] [ˌmɪs'step] .

awkward	misstep	.
尴尬的	失误	.

E 像一个犯了公开且尴尬的错误的人一样，以一种滑稽的迅速姿态站了起来。

[ðə; ði][wɑːn] ['læmplaɪt] , [dɪ'fjuːzd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [meɪd] [dʒʌst]['vɪzəb(ə)l][ðə; ði] [bʌlk] [ðæt] [hæd; həd]

The	wan	lamplight	,	diffused	from	within	,	made	just	visible	the	bulk	that	had
这	万	灯光	,	扩散	从	之内	,	制成	只是	可见的	这	大部分	那	有

[dɪ'sendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

descended	with	him	.
下降	和	他	.

昏暗的灯光从室内漫射出来，勉强照亮了和他一起下来的庞大身躯。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [wɪ'ðaʊt] ['moʊʃ(ə)n] , ['sprɔːlɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['loʊər] [step] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔːr] .

It	lay	without	motion	,	sprawling	upon	a	lower	step	and	the	floor	.
它	躺	没有	运动	,	蔓延	之上	一个	降低	步	和	这	地面	.

它一动不动地躺在较低的台阶和地板上。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [muːvd] ['bækwərd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

John	Woolfolk	moved	backward	from	it	,	his	hand	behind	him	,
约翰	伍尔福克	已搬	落后	从	它	,	他的	手	在后面	他	,

约翰·伍尔福克向后退去，手背在身后。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] .

feeling	for	the	entrance	to	the	lighted	room	.
感觉	为了	这	入口	到	这	照明	房间	.

摸索着寻找通往亮着灯的房间的入口。

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kerfəli] ,

He	shifted	his	feet	carefully	,
他	转移	他的	脚	小心	,

他小心翼翼地挪动了一下脚步。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz] ['wiːlɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɪn]['vɪzəb(ə)l] [blæk] [rɪŋz] [striːkt] [wɪð; wɪθ]

for	the	darkness	was	wheeling	about	him	in	visible	black	rings	streaked	with
为了	这	黑暗	曾是	惠灵	关于	他	在	可见的	黑色的	戒指	条纹	和

[peɪl] ['ɔrɪndʒ] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

pale	orange	as	he	passed	into	the	room	.
苍白	橙子	作为	他	通过了	进入	这	房间	.

当他走进房间时，黑暗在他周围旋转，形成清晰可见的黑色光环，其中夹杂着淡橙色的条纹。

[hɪr] ['ɑːbdʒekts] , [daɪ'menʃ(ə)nz] , [bɪ'keɪm] ['nɔːrməli] [pleɪst] , ['rekəgnaɪzəbl] .

Here	objects	,	dimensions	,	became	normally	placed	,	recognizable	.
这里	对象	,	方面	,	成为	通常情况下	放置	,	可识别的	.

在这里，物体、尺寸都变得正常，可以辨认出来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['metsoʊtɪnt][wɪð; wɪθ][ɪts] [sɪr] [ænd; ənd] ['sʌni] [piːs] , [ðə; ði][pɔːt'fəʊliːˌəʊz][ɑːn][ðer; ðər]

He	saw	the	mezzotint	with	its	sere	and	sunny	peace	,	the	portfolios	on	their
他	锯	这	铜版画	和	它是	塞雷	和	阳光明媚	和平	,	这	投资组合	在	他们的

[stændz] ,

stands	,
站立	,

他看到了那幅铜版画，画面宁静而阳光明媚，画册摆放在画架上。

[laɪk] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['flætnd] [k'wɒdrʊpedz] , [ænd; ənd] ['lɪtʃˌfiːld] [stoʊp] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

like	grotesque	and	flattened	quadrupeds	,	and	Lichfield	Stope	on	the	floor	,
喜欢	怪诞	和	扁平的	四足动物	,	和	利奇菲尔德	停	在	这	地面	,

就像怪诞扁平的四足动物，还有躺在地板上的利奇菲尔德·斯托普。

[stɪl] ['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [ded] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [krʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

still	hiding	his	dead	face	in	the	crook	of	his	arm	.
仍然	隐藏	他的	死的	脸	在	这	骗子	的	他的	手臂	.

他仍然将死寂的脸埋在臂弯里。

[hiː; hi] [sɔː] [ðiːz] [θɪŋz] , [rɪ'membər] [ðem; ðəm] ,

He	saw	these	things	,	remembered	them	,
他	锯	这些	事物	,	记得	他们	,

他看到了这些事，并记住了它们。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nuː] [sɪgˈnɪfɪkəns] — [ðeɪ] [uːzd] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈhɔːrər] ,

and 和 **yet** 然而 **now** 现在 **they** 他们 **had** 有 **new** 新的 **significance** 意义 **—** — **they** 他们 **oozed** 渗出 **a** 一个 **sort** 种类 **of** 的 **vital** 必不可少的 **horror** 恐怖 **,** ,

然而现在它们有了新的意义——它们散发出一种至关重要的恐怖气息，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [krɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [məˈlɪgnənt] [ænd; ənd] [rɪˈpʌlsɪv] [laɪf] .

they 他们 **seemed** 似乎 **to** 到 **crawl** 爬行 **with** 和 **a** 一个 **malignant** 恶性 **and** 和 **repulsive** 丑恶 **life** 生活 **.** .

它们似乎充满了邪恶和令人作呕的生命气息。

[ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ruːm] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˈpælpəb(ə)l] , [ˈsentiənt] [ˈiːv(ə)l] .

The 这 **entire** 全部的 **room** 房间 **was** 曾是 **charged** 带电 **with** 和 **this** 这 **palpable** 可感知的 **,** , **sentient** 有感知能力的 **evil** 邪恶的 **.** .

整个房间都弥漫着这种显而易见、有感知的邪恶气息。

[dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [dɪˈfaɪəntli] [feɪst] [ðə; ði] [stɪl] , [koʊld] [ɪnˈkloʊʒər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æn; ən]

John 约翰 **Woolfolk** 伍尔福克 **defiantly** 公然挑衅 **faced** 面对 **the** 这 **still** 仍然 **,** , **cold** 寒冷的 **inclosure** 附件 **;** ; **he** 他 **was** 曾是 **conscious** 有意识的 **of** 的 **an** 一个

[ˌʌnˈsiːn] [ˈskruːtəni] ,

unseen 看不见 **scrutiny** 审查 **,** ,

约翰·伍尔福克无畏地面对着寂静冰冷的围栏；他意识到有人在无形中审视着他。

[ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmenəs] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [ˈpɪktʃərz] , [muːvd] [ðə; ði] [ˈfɪŋgərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,

of 的 **a** 一个 **menace** 威胁 **that** 那 **lived** 居住地 **in** 在 **pictures** 图片 **,** , **moved** 已搬 **the** 这 **fingers** 手指 **of** 的 **the** 这 **dead** 死的 **,** ,

一种存在于照片中的威胁，能够操控死者的手指，

[ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˈæktʃuəl] [bʌlk] [ænd; ənd] [paʊnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sɔːr] .

and 和 **that** 那 **could** 可以 **take** 拿 **actual** 实际的 **bulk** 大部分 **and** 和 **pound** 磅 **his** 他的 **heart** 心 **sore** 疮 **.** .

这可能会造成很大的伤害，让他心痛不已。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][əˈfreɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrɔːŋnəs] [ðæt] [ɪnˈhæbɪtɪd] [ðɪs] [mʌk] [ʌv; əv] [haʊs] [ænd; ənd]

He 他 **was** 曾是 **not** 不是 **afraid** 害怕的 **of** 的 **the** 这 **wrongness** 错误 **that** 那 **inhabited** 有人居住的 **this** 这 **muck** 泥浆 **of** 的 **house** 房子 **and** 和

[groʊv] [ænd; ənd] [ˈmætɪd] [bʊʃ] .

grove 树林 **and** 和 **matted** 哑光 **bush** 衬套 **.** .

他并不害怕这片由房屋、树林和杂乱灌木组成的污秽之地所滋生的邪恶。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] [ˈlaʊdli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɑːstreɪt] [fɔːrm] ; [ðen] , [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [rɪˈpiːtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He 他 **said** 说 **this** 这 **loudly** 高声 **to** 到 **the** 这 **prostrate** 前列腺 **form** 形式 **;** ; **then** 然后 **,** , **waiting** 等待 **a** 一个 **little** 小的 **,** , **repeated** 重复 **it** 它 **.** .

他对着倒在地上的身影大声说道；然后，稍等片刻，又重复了一遍。

[hiː; hi] [wʊd] [smæʃ] [ðə; ði] [prɪnt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [fəˈleɪʃəs] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [piːs] .

He 他 **would** 会 **smash** 粉碎 **the** 这 **print** 打印 **with** 和 **its** 它是 **fallacious** 谬误的 **expanse** 广阔 **of** 的 **peace** 和平 **.** .

他会粉碎那幅描绘和平景象的虚假宣传画。

[ðə; ði]['broʊkən] [glæs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsmɪtn] [ˈpɪktʃər] [ˈdʒɪŋgld] [ˈθɪnli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .

The 这 **broken** 破碎的 **glass** 玻璃 **of** 的 **the** 这 **smitten** 迷恋 **picture** 图片 **jingled** 叮当作响 **thinly** 薄薄的 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **.** .

那幅失恋画像的碎玻璃落在地板上，发出轻微的叮当声。

['wʊlˌfoʊk] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dɪˈfiːtɪd] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [wəˈtevər] [hæd; həd] [bɪn]

Woolfolk 伍尔福克 **turned** 转向 **suddenly** 突然 **and** 和 **defeated** 战败 **the** 这 **purpose** 目的 **of** 的 **whatever** 任何 **had** 有 **been** 到过

['stelθɪli] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ;

stealthily 悄悄地 **behind** 在后面 **him** 他 **;** ;

伍尔福克突然转身，挫败了一直偷偷摸摸地在他身后活动的家伙的企图；

['eniweɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

anyway	it	had	disappeared	.
反正	它	有	消失	.

总之，它已经消失了。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [streɪnd] ['ætɪtuːd] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [æbə'reɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,

He	stood	in	a	strained	attitude	,	listening	to	the	aberrations	of	the	wind	without	,
他	站立	在	一个	紧张	态度	,	聆听	到	这	偏差	的	这	风	没有	,

他姿态僵硬地站着，倾听着外面风的变幻莫测。

[wen] [æn; ən]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [slɪpt] [baɪ][hɪm; ɪm] , ['stɑːpɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] .

when	an	actual	presence	slipped	by	him	,	stopping	in	the	middle	of	the	floor	.
什么时候	一个	实际的	在场	滑倒了	经过	他	,	停止	在	这	中间	的	这	地面	.

当一个真实的身影从他身边掠过，停在地板中央时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mili] [stoʊp] .

It	was	Millie	Stope	.
它	曾是	米莉	停	.

是米莉·斯托普。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['oʊpənd] [tuː; tə][ðer; ðər]['waɪdɪst] [ɪk'stent] ,

Her	eyes	were	opened	to	their	widest	extent	,
她	眼睛	是	打开	到	他们的	最宽	程度	,

她的眼睛睁得大大的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [blæŋk]['fɪksəti][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] .

but	they	had	the	peculiar	blank	fixity	of	the	eyes	of	the	blind	.
但	他们	有	这	奇特	空白的	固定性	的	这	眼睛	的	这	瞎的	.

但他们的眼睛却像盲人一样，目光呆滞空洞。

[ə'bʌv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [her] [slɪpt] [ænd; ənd][slɪd][ɪn][ə; eɪ] ['luːsnd] [nɑːt] .

Above	them	her	hair	slipped	and	slid	in	a	loosened	knot	.
多于	他们	她	头发	滑倒了	和	滑行	在	一个	松动	结	.

她的头发在她头顶上方松散地垂落下来，形成一个松散的发髻。

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [wɔːk] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi][prəu'testid][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , ['flʌktʃueitiŋ] [vɔɪs] ,

“	I	had	to	walk	round	him	,	”	she	protested	in	a	low	,	fluctuating	voice	,
“	我	有	到	走	圆形的	他	,	”	她	抗议	在	一个	低的	,	波动	嗓音	,

“我不得不绕着他走，”她低声抗议道，声音有些颤抖。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʌðər] [wei] . . . .

“	there	was	no	other	way	.	.	.	.
“	那里	曾是	不	其他	方式	.	.	.	.

别无他法……

[raɪt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hed] .

Right	by	his	head	.
正确的	经过	他的	头	.

就在他头旁边。

[maɪ][skɜːrt] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf][ænd; ənd] , ['ʃudəriŋ] , [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] .

My	skirt	—	”	She	broke	off	and	,	shuddering	,	came	close	to	John	Woolfolk	.
我的	裙子	—	”	她	打破	离开	和	,	颤抖	,	来了	关闭	到	约翰	伍尔福克	.

“我的裙子——”她停了下来，颤抖着靠近了约翰·伍尔福克。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [goʊ] [ə'weɪ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld][hɪm; ɪm] , ['nɑːdɪŋ] .

“	I	think	we'd	better	go	away	,	”	she	told	him	,	nodding	.
“	我	思考	我们会	更好的	去	离开	,	”	她	讲述	他	,	点头	.

“我想我们最好离开，”她点点头对他说。

“ [its] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [hɪr] , [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] , [wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [pæs] [soʊ] [kloʊz] .

“	**It's**	**quite**	**impossible**	**here**	**,**	**with**	**him**	**in**	**the**	**hall**	**,**	**where**	**you**	**have**	**to**	**pass**	**so**	**close**	**.**
”	它是	相当	不可能的	这里	,	和	他	在	这	大厅	,	在哪里	你	有	到	经过	所以	关闭	.

“在这里，当他在大厅里时，你必须靠得非常近，这几乎是不可能的。”

” ['wʊlˌfoʊk] [druː] [bæk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] .

”	**Woolfolk**	**drew**	**back**	**from**	**her**	**.**
”	伍尔福克	画	后退	从	她	.

“伍尔福克人退缩了。”

[ʃiː; ʃi] [tuː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ;

She	**too**	**was**	**a**	**part**	**of**	**the**	**house**	**;**
她	也	曾是	一个	部分	的	这	房子	;

她也是这个家的一份子；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] — [ə; eɪ] [waɪt] [fleɪm] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː] [ðə; ði]

she	**had**	**led**	**him**	**there**	**—**	**a**	**white**	**flame**	**that**	**he**	**had**	**followed**	**into**	**the**	**swamp**	**.**
她	有	引领	他	那里	—	一个	白色的	火焰	那	他	有	随后	进入	这	沼泽	.

[swɑːmp] .

她引领他来到那里——一团白色的火焰，他循着它进入了沼泽。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] [mɑːrʃ] .

And	**this**	**was**	**no**	**ordinary**	**marsh**	**.**
和	这	曾是	不	普通的	沼泽	.

而这并非普通的沼泽。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] ['ædɪd] [ə'laʊd] , “ [ə; eɪ] [swɑːmp] [ʌv; əv] [soʊlz] . ”

It	**was**	**,**	**he**	**added**	**aloud**	**,**	**“**	**A**	**swamp**	**of**	**souls**	**.**	**”**
它	曾是	,	他	额外	大声	,	“	一个	沼泽	的	灵魂	.	”

他大声补充道：“那是一片灵魂沼泽。”

“ [ðen] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , “ [wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [æt; ət] [wʌns] .

“	**Then**	**,**	**”**	**she**	**replied**	**,**	**“**	**we**	**must**	**leave**	**at**	**once**	**.**
”	然后	,	”	她	回复	,	“	我们	必须	离开	在	一次	.

“那么，”她回答说，“我们必须立刻离开。”

” [ə; eɪ] ['drægɪŋ] [saʊnd] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] .

”	**A**	**dragging**	**sound**	**rose**	**from**	**the**	**hall**	**.**
”	一个	拖拽	声音	玫瑰	从	这	大厅	.

大厅里传来一阵拖拽声。

['mili] [stoʊp] ['kaʊərd] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɔɪsləs] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['terər] ; [bʌt; bət] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] , [læmp] [ɪn] [hænd] ,

Millie	**Stope**	**cowered**	**in**	**a**	**voiceless**	**accession**	**of**	**terror**	**;**	**but**	**John**	**Woolfolk**	**,**	**lamp**	**in**	**hand**	**,**
米莉	停	畏缩	在	一个	无声	加入	的	恐怖	;	但	约翰	伍尔福克	,	灯	在	手	,

米莉·斯托普蜷缩在恐惧的漩涡中，无声地承受着煎熬；但约翰·伍尔福克，手里提着油灯，

[muːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

moved	**to**	**the**	**door**	**.**
已搬	到	这	门	.

走到门口。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [siː] [ɪg'zæktli] [wʌt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] .

He	**was**	**curious**	**to**	**see**	**exactly**	**what**	**was**	**happening**	**.**
他	曾是	好奇的	到	看	确切地	什么	曾是	发生	.

他很好奇究竟发生了什么。

[ðə; ði] [bʌlk] [hæd; həd] ['rɪzn] ; [ə; eɪ] [brɔːd] [bæk] [swei] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] ,

The	bulk	had	risen	;	a	broad	back	swayed	like	a	pendulum	,
这	大部分	有	升起	;	一个	广阔	后退	摇摆	喜欢	一个	摆	,

身体的大部分都抬起来了；宽阔的背脊像钟摆一样摇摆着，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['swoʊlən] [hænd] [gript] [ðə; ði] [ster] [reɪl] .

and	a	swollen	hand	gripped	the	stair	rail	.
和	一个	肿	手	紧握	这	楼梯	轨	.

一只肿胀的手紧紧抓住楼梯扶手。

[ðə; ði] [fɔːrm] [hiːvd] [ɪt'self] [ʌp] [ə; eɪ] [step] , [pɔːzd] , ['tɔtərɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['maʊntɪd] [ə'gen] .

The	form	heaved	itself	up	a	step	,	paused	,	tottering	,	and	then	mounted	again	.
这	形式	喘息	本身	向上	一个	步	,	暂停	,	颤巍巍	,	和	然后	安装	再次	.

那身影艰难地爬上一级台阶，停顿了一下，摇摇晃晃，然后又重新爬了上去。

['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [naɪf] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'bʌv] .

Woolfolk	saw	at	once	that	the	other	was	going	for	the	knife	buried	in	the	wall	above	.
伍尔福克	锯	在	一次	那	这	其他	曾是	去	为了	这	刀	埋葬	在	这	墙	多于	.

伍尔福克立刻看出对方正要去拿埋在墙上的刀。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪm'pɜːrsən(ə)l] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['drægɪŋ] [ə'sent] .

He	watched	with	an	impersonal	interest	the	dragging	ascent	.
他	观看	和	一个	不具个人色彩	兴趣	这	拖拽	上升	.

他以冷漠的目光注视着这缓慢的上升过程。

[æt; ət] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [step] [ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ; [ðə; ði] ['fɪgjər] ['krʌmpld] , [slɪd] [ˌhæf'weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔːr] .

At	the	seventh	step	it	ceased	;	the	figure	crumpled	,	slid	halfway	back	to	the	floor	.
在	这	第七	步	它	停止	;	这	数字	皱巴巴的	,	滑行	半	后退	到	这	地面	.

走到第七级时，它停了下来；那人瘫倒在地，滑落到地板一半的位置。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , ” ['wʊlˌfoʊk] [əb'zɜːrvd] ['krɪtɪkli] .

“	You	can't	do	it	,	”	Woolfolk	observed	critically	.
“	你	不能	做	它	,	”	伍尔福克	观察到	关键	.

“你做不到，”伍尔福克批判地说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] [sæt] [boʊd] , [wɪð; wɪθ] [wʌn] [leg] [ɪk'stendɪd] ['stɪfli] ['daʊnwərd] ,

The	other	sat	bowed	,	with	one	leg	extended	stiffly	downward	,
这	其他	卫星	鞠躬	,	和	一	腿	扩展	僵硬地	向下	,

另一个人弓着背坐着，一条腿僵硬地向下伸着。

[ɑːn] [ðə; ði] [ster] [ðæt] ['maʊntɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [peɪl] ['reɪdiəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læmp] ['ɪntuː] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['dɑːrknəs] .

on	the	stair	that	mounted	from	the	pale	radiance	of	the	lamp	into	impenetrable	darkness	.
在	这	楼梯	那	安装	从	这	苍白	辐射	的	这	灯	进入	坚不可摧	黑暗	.

在从灯光微弱光芒中向上延伸到漆黑一片的台阶上。

['wʊlˌfoʊk] [muːvd] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [læmp] [ɑːn] [ɪts] ['teɪbl] .

Woolfolk	moved	back	into	the	room	and	replaced	the	lamp	on	its	table	.
伍尔福克	已搬	后退	进入	这	房间	和	替换	这	灯	在	它是	桌子	.

伍尔福克回到房间，把灯放回桌子上。

['mili] [stoʊp] [stɪl] [stʊd] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] , ['hæŋɪŋ] [hændz] , [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [ɪk'spektənt]

Millie	**Stope**	**still**	**stood**	**with**	**open**	**,**	**hanging**	**hands**	**,**	**a**	**countenance**	**of**	**expectant**
米莉	停	仍然	站立	和	打开	,	绞刑	双手	,	一个	面容	的	怀孕

[dred] .

dread	**.**
恐惧	.

米莉·斯托普仍然张开双臂，垂着双手，脸上带着既期待又恐惧的表情。

[hɜːr; hər] [aɪz] [dɪd][nɑːt] [ʃɪft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ænd; ənd] [pæst] [hɜːr; hər] ;

Her	**eyes**	**did**	**not**	**shift**	**from**	**the**	**door**	**as**	**he**	**entered**	**and**	**passed**	**her**	**;**
她	眼睛	做过	不是	转移	从	这	门	作为	他	进入	和	通过了	她	;

当他走进门并从她身边经过时，她的目光始终没有离开过门；

[hɜːr; hər] [geɪz] [hʌŋ] ['stɑːrkli] [ɑːn] [wʌt] [maɪt] [ɪ'mɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] .

her	**gaze**	**hung**	**starkly**	**on**	**what**	**might**	**emerge**	**from**	**the**	**hall**	**.**
她	目光	悬挂	鲜明地	在	什么	可能	出现	从	这	大厅	.

她的目光紧紧盯着大厅里可能出现的东西。

[ə; eɪ] [diːp] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] [swept] ['oʊvər][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ,

A	**deep**	**loathing**	**of**	**his**	**surroundings**	**swept**	**over**	**John**	**Woolfolk**	**,**
一个	深的	厌恶	的	他的	周围环境	扫荡	超过	约翰	伍尔福克	,

约翰·伍尔福克对周围的一切感到深深的厌恶。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [mæn][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːndərəs]

a	**sudden**	**revulsion**	**from**	**the**	**dead**	**man**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**from**	**the**	**ponderous**
一个	突然	厌恶	从	这	死的	男人	在	这	地面	,	从	这	沉重的

['menəs] [ɑːn][ðə; ði] [ster] ,

menace	**on**	**the**	**stair**	**,**
威胁	在	这	楼梯	,

突然间，人们厌恶地看着躺在地上的死者，厌恶地看着楼梯上沉重的威胁。

[ðə; ði] [waɪt] ['fɪgjər] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

the	**white**	**figure**	**that**	**had**	**brought**	**it**	**all**	**upon**	**him**	**.**
这	白色的	数字	那	有	带来	它	全部	之上	他	.

那个给他带来这一切的白色身影。

[ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [pə'zest] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd]

A	**mounting**	**horror**	**of**	**the**	**place**	**possessed**	**him**	**,**	**and**	**he**	**turned**	**and**
一个	安装	恐怖	的	这	地方	拥有	他	,	和	他	转向	和

[in'kɔntinəntli] [fled] .

incontinently	**fled**	**.**
失禁	逃亡	.

他越来越害怕这个地方，于是转身就跑，根本顾不上什么。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['pænɪk] [ɪn'veləpt] [hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [flaɪt] , [ə; eɪ][blaɪnd] [nə'sesəti] [tuː; tə][get] [ə'weɪ]

A	**complete**	**panic**	**enveloped**	**him**	**at**	**his**	**flight**	**,**	**a**	**blind**	**necessity**	**to**	**get**	**away**
一个	完全的	恐慌	被包裹	他	在	他的	航班	,	一个	瞎的	必要性	到	得到	离开

,

,
,

登机时，他彻底慌了神，只想逃离。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn] ['hiːdləsli] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ʌp][ænd; ənd][ɑːrmz] [ɪk'stendɪd] .

and	**he**	**ran**	**heedlessly**	**through**	**the**	**night**	**,**	**with**	**head**	**up**	**and**	**arms**	**extended**	**.**
和	他	跑	鲁莽地	通过	这	夜晚	,	和	头	向上	和	武器	扩展	.

他昂着头，伸着双臂，在夜色中无所畏惧地奔跑着。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [strʌk] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['frægmənt] [ʌv; əv] [bɔːrd] [ðæt] [broʊk] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] ,

His	**feet**	**struck**	**upon**	**a**	**rotten**	**fragment**	**of**	**board**	**that**	**broke**	**beneath**	**him**	**,**
他的	脚	击	之上	一个	烂	分段	的	木板	那	打破	下面	他	,

他的脚踩到了一块腐朽的木板碎片，木板在他脚下断裂。

[hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [græs] ,

he	pushed	through	a	tangle	of	grass	,
他	推动	通过	一个	纠纷	的	草	,

他拨开一丛草，

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [held] [baɪ] [sɔːft] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [sænd] .

and	then	his	progress	was	held	by	soft	and	dragging	sand	.
和	然后	他的	进步	曾是	握住	经过	柔软的	和	拖拽	沙	.

然后，他前进的步伐被柔软而拖拽的沙子阻挡住了。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hɔːltɪd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] [flʌd] ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] .

A	moment	later	he	was	halted	by	a	chill	flood	rising	abruptly	to	his	knees	.
一个	片刻	之后	他	曾是	停止	经过	一个	寒意	洪水	上升	突然	到	他的	膝盖	.

片刻之后，一股寒意骤然袭来，没过了他的膝盖，他顿时止住了脚步。

[hiː; hi] [druː] [bæk] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

He	drew	back	sharply	and	fell	on	the	beach	,
他	画	后退	尖锐地	和	跌倒	在	这	海滩	,

他猛地后退，摔倒在沙滩上。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hiːlz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

with	his	heels	in	the	water	of	the	bay	.
和	他的	高跟鞋	在	这	水	的	这	湾	.

他的脚后跟浸在海湾的水中。

[æn; ən][ɪn'suːpərəb(ə)l] ['wɪrinəs] [pɪnd] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [breɪn] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

An	insuperable	weariness	pinned	him	down	,	a	complete	exhaustion	of	brain	and	body	.
一个	不可逾越	疲劳	已置顶	他	向下	,	一个	完全的	疲惫	的	脑	和	身体	.

难以克服的疲惫感将他彻底击垮，大脑和身体都完全疲惫不堪。

[ə; eɪ] ['hevi] [wɪnd] [strʌk] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] [klɔːθ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

A	heavy	wind	struck	like	a	wet	cloth	on	his	face	.
一个	重的	风	击	喜欢	一个	湿的	布	在	他的	脸	.

一阵狂风像湿布一样抽打在他的脸上。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] [swept] [klɪr] [ʌv; əv] [klaʊdz] ,

The	sky	had	been	swept	clear	of	clouds	,
这	天空	有	到过	扫荡	清除	的	云	,

天空云层散去，一片晴朗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

野生橘子(Wild Oranges)
第5/5页

[ænd; ənd][stɑ:rz] ['spɑ:kld] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

and	stars	sparkled	in	the	pure	depths	of	the	night	.
和	明星	闪闪发光	在	这	纯的	深度	的	这	夜晚	.

繁星在纯净的夜空中闪烁。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [waɪt] ,

They	were	white	,
他们	是	白色的	,

他们是白人，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [ðæt] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'stedi] ['jeloʊ] [reɪ] [ænd; ənd]

with	the	exception	of	one	that	burned	with	an	unsteady	yellow	ray	and
和	这	例外	的	一	那	烧伤	和	一个	不稳定	黄色的	射线	和

[si:md] [kloʊz] [baɪ] .

seemed	close	by	.
似乎	关闭	经过	.

除了一个发出不稳定的黄色光芒、似乎就在附近的火光之外。

[ðɪs] , [dʒɑ:n] ['wʊlˌfoʊk] [θɔ:t] , [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

This	,	John	Woolfolk	thought	,	was	strange	.
这	,	约翰	伍尔福克	想法	,	曾是	奇怪的	.

约翰·伍尔福克觉得这很奇怪。

[hi:; hi] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] [geɪz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] — [pər'hæps][ɪn] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɔɪld]

He	concentrated	a	frowning	gaze	upon	it	—	perhaps	in	falling	into	the	soiled
他	集中	一个	皱眉	目光	之上	它	—	也许	在	坠落	进入	这	脏的

['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [lɔ:st] [ɪts] ['krɪst(ə)l] [gli:m] [ænd; ənd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

atmosphere	of	the	earth	it	had	lost	its	crystal	gleam	and	burned	with	a
气氛	的	这	地球	它	有	丢失的	它是	水晶	闪耀	和	烧伤	和	一个

['tɜ:rdʒɪd] [laɪt] .

turgid	light	.
膨胀的	光	.

他皱着眉头，凝视着它——或许是落入地球污浊的大气中，它失去了晶莹的光泽，发出浑浊的光芒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] , ['veri] ['prɑ:bəb(ə)l] .

It	was	very	,	very	probable	.
它	曾是	非常	,	非常	可能	.

很有可能。

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ˌaɪ 'ti:] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['tɑ:nɪk] [wɪnd] , [ʌn'tɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['klɪrɪŋ] [ʌv; əv]

He	continued	to	watch	it	,	facing	the	tonic	wind	,	until	with	a	clearing	of
他	持续	到	手表	它	,	面向	这	补品	风	,	直到	和	一个	清理	的

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他迎着清爽的风继续观察着，直到头脑清醒过来。

[ə; eɪ][gæsp][ʌv; əv] ['dʒɔɪfl] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	gasp	of	joyful	recognition	,	he	knew	that	it	was	the	riding	light	of	the
一个	喘气	的	快乐	认出	,	他	知道	那	它	曾是	这	骑术	光	的	这

[gɑ:r] .

Gar	.
加尔	.

他欣喜地倒吸一口气，认出那是加尔的骑行灯。

['wʊlˌfoʊk] [sæt] ['veri] [stɪl] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'nu:d] ['sænəti] .

Woolfolk	**sat**	**very**	**still**	**under**	**the**	**pressure**	**of**	**his**	**renewed**	**sanity**	**.**
伍尔福克	卫星	非常	仍然	在下面	这	压力	的	他的	更新	理智	.

伍尔福克在恢复理智的压力下，一动不动地坐着。

[fækt][ə'pɑ:n][fækt] , ['meməri] [ɑ:n] ['meməri] , [rɪ'tɜ:rnd] , [ænd; ənd][ɪn]['prɑ:pər] [pər'spektɪv] [bɪlt] [ʌp]

Fact	**upon**	**fact**	**,**	**memory**	**on**	**memory**	**,**	**returned**	**,**	**and**	**in**	**proper**	**perspective**	**built**	**up**
事实	之上	事实	,	记忆	在	记忆	,	返回	,	和	在	恰当的	看法	建造	向上

[ə'gen] [hɪz; ɪz] [men'tæləti] ,

again	**his**	**mentality**	**,**
再次	他的	心理	,

事实接踵而至，记忆层层叠加，最终，他以正确的视角重建了自己的心智。

[hɪz; ɪz]['lɑ:dʒɪk] , [hɪz; ɪz] ['skætərd] ['paʊɝz] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] .

his	**logic**	**,**	**his**	**scattered**	**powers**	**of**	**being**	**.**
他的	逻辑	,	他的	疏散	权力	的	存在	.

他的逻辑，他那支离破碎的存在力量。

[ðə; ði][gɑ:r][roʊd] [ʌn'i:zɪli] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['æŋkər] [tʃeɪnz] ; [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ] .

The	**Gar**	**rode**	**uneasily**	**on**	**her**	**anchor**	**chains**	**;**	**the**	**wind**	**was**	**shifting**	**.**
这	加尔	骑	不安地	在	她	锚	链条	;	这	风	曾是	转变	.

“加尔”号在锚链的牵引下摇摇晃晃，风向正在变化。

[ðeɪ] [mʌst; məst][get] [ə'weɪ] ! — ['hɑ:lvɑ:rd] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔ:rf] — ['mili] —

They	**must**	**get**	**away**	**!**	**—**	**Halvard**	**,**	**waiting**	**at**	**the**	**wharf**	**—**	**Millie**	**—**
他们	必须	得到	离开	!	—	半身像	,	等待	在	这	码头	—	米莉	—

他们必须逃走！——哈尔瓦德在码头等候——米莉——

[hi:; hi] [roʊz] ['hɜ:rɪdli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] — [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['mili] ; [left] [hɜ:r; hər] , [ɪn] [ɔ:l]

He	**rose**	**hurriedly**	**to**	**his**	**feet**	**—**	**he**	**had**	**deserted**	**Millie**	**;**	**left**	**her**	**,**	**in**	**all**
他	玫瑰	匆匆	到	他的	脚	—	他	有	荒凉的	米莉	;	左边	她	,	在	全部

[hɜ:r; hər] ['æŋgwɪʃ] ,

her	**anguish**	**,**
她	痛苦	,

他匆匆站起身来——他抛弃了米莉；让她独自承受所有的痛苦。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ded] ['perənt] [ænd; ənd] [ɪskə] ['nɪkələs] .

with	**her**	**dead**	**parent**	**and**	**Iscah**	**Nicholas**	**.**
和	她	死的	父母	和	伊斯卡	尼古拉斯	.

她和她已故的父母以及伊斯卡·尼古拉斯在一起。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [swept] [bæk] , ['ɪnfɪnətli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

His	**love**	**for**	**her**	**swept**	**back**	**,**	**infinitely**	**heightened**	**by**	**the**	**knowledge**	**of**	**her**
他的	爱	为了	她	扫荡	后退	,	无限地	增强	经过	这	知识	的	她

['sʌfərɪŋ] .

suffering	**.**
痛苦	.

得知她遭受痛苦后，他对她的爱更加强烈，这种爱也无限加深。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [fɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt]

At	**the**	**same**	**time**	**there**	**returned**	**the**	**familiar**	**fear**	**of**	**a**	**permanent**
在	这	相同的	时间	那里	返回	这	熟悉的	害怕	的	一个	永恒的

[dɪsə'reɪndʒmənt] [ɪn][hɜ:r; hər][ʌv; əv] ['kɔrdz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˌʌnrɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['klʌmzi]

disarrangement	**in**	**her**	**of**	**chords**	**that**	**were**	**unresponsive**	**to**	**the**	**clumsy**
混乱	在	她	的	和弦	那	是	无反应	到	这	笨拙

[ɪk'spi:di:ənts] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['saɪəns] .

expedients	**of**	**affection**	**and**	**science**	**.**
权宜之计	的	感情	和	科学	.

与此同时，她心中熟悉的恐惧再次袭来，那就是她内心深处的某些和弦无法对笨拙的情感和科学手段做出反应，最终导致永久性的紊乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒɛktɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] [maɪt] [wel] [ʌnˈset(ə)l] [ə; eɪ] [ˈrelətɪvli] [strɔːŋ]
She **had** **been** **subjected** **to** **a** **strain** **that** **might** **well** **unsettle** **a** **relatively** **strong**
她 有 到过 受 到 一个 拉紧 那 可能 出色地 不安 一个 相对地 强的
[wɪl] ;
will **;**
将要 ;

她所承受的压力足以动摇意志相对坚强的人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈfrædʒ(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] .
and **she** **had** **been** **fragile** **in** **the** **beginning** **.**
和 她 有 到过 脆弱的 在 这 开始 .

而且她一开始身体很虚弱。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][noʊ] [mɔːr] [siːnz] [ʌv; əv] [ˈvaɪələns] , [hiː; hi][toʊld] [hɪmˈself] ,
She **must** **be** **a** **part** **of** **no** **more** **scenes** **of** **violence** **,** **he** **told** **himself** **,**
她 必须 是 一个 部分 的 不 更多的 场景 的 暴力 , 他 讲述 他自己 ,

他告诉自己，她绝不能再参与任何暴力场景。

[ˈmuːvɪŋ] [ˈhɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði] [ˈɔrɪndʒ] [groʊv] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][led][ˈkwaɪətli][tuː; tə][ðə; ði]
moving **hurriedly** **through** **the** **orange** **grove** **;** **she** **must** **be** **led** **quietly** **to** **the**
移动 匆匆 通过 这 橙子 树林 ; 她 必须 是 引领 悄悄 到 这
[ˈtendər] — [ðæt] [ɪz] ,
tender **—** **that** **is** **,**
投标 — 那 是 ,

她匆匆穿过橘子林；必须安静地把她引到苗圃——也就是说，

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ɔːlˈredi] [tuː] [leɪt] .
if **it** **were** **not** **already** **too** **late** **.**
如果 它 是 不是 已经 也 晚的 .

如果一切还没有太迟的话。

[hɪz; ɪz][ɪnˈtaɪər] [ˈefərt] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈblʌndərz] ,
His **entire** **effort** **to** **preserve** **her** **had** **been** **a** **series** **of** **blunders** **,**
他的 全部的 努力 到 保存 她 有 到过 一个 系列 的 失误 ,

他为保护她所做的一切努力，全都是一连串的错误。

[iːtʃ] [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [pruːvd] [ˈfeɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] , [təˈgeðər] , [pərˈhæps]
each **one** **of** **which** **might** **well** **have** **proved** **fatal** **,** **and** **now** **,** **together** **,** **perhaps**
每个 一 的 哪个 可能 出色地 有 已证实 致命的 , 和 现在 , 一起 , 也许
[hæd; həd] .
had **.**
有 .

其中每一项都可能造成致命后果，而现在，加在一起，或许已经造成了致命后果。

[hiː; hi] [ˈmaʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði][hɔːl] .
He **mounted** **to** **the** **porch** **and** **entered** **the** **hall** **.**
他 安装 到 这 门廊 和 进入 这 大厅 .

他登上门廊，走进大厅。

[ðə; ði] [laɪt] [floʊd] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] ; [ænd; ənd] , [ɪn][ɪts] [θɪn] [wɑːʃ]
The **light** **flowed** **undisturbed** **from** **the** **room** **on** **the** **right** **;** **and** **,** **in** **its** **thin** **wash**
这 光 流动 未受干扰 从 这 房间 在 这 正确的 ; 和 , 在 它是 薄的 洗
,
,
,

光线不受干扰地从右侧房间流出；在它薄薄的光晕中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ɪskə] [ˈnɪkələs] [hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [steps] .
he **saw** **that** **Iscah** **Nicholas** **had** **disappeared** **from** **the** **lower** **steps** **.**
他 锯 那 伊斯卡 尼古拉斯 有 消失 从 这 降低 步骤 .

他看到伊斯卡·尼古拉斯已经从下面的台阶上消失了。

[ɪ'miːdiətli] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] ['haɪər] [ʌp] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['ʃʌflɪŋ] ,

Immediately	,	however	,	and	from	higher	up	,	he	heard	a	shuffling	,
立即地	,	然而	,	和	从	更高	向上	,	他	听到	一个	洗牌	,

然而，他立刻听到上方传来一阵窸窣声。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][dʒʌst] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ][fɔːrm] ['hiːvɪŋ] [əb'skjʊrli] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

and	could	just	make	out	a	form	heaving	obscurely	in	the	gloom	.
和	可以	只是	制作	出去	一个	形式	起伏	晦涩地	在	这	愁云	.

在昏暗的光线下，隐约能看到一个人影在微微起伏。

['nɪkələs] ['pætəntli] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['prɑːgres] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˌkɑːnsə'meɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wʌn] [fɪkst]

Nicholas	patently	was	making	progress	toward	the	consummation	of	his	one	fixed
尼古拉斯	显然	曾是	制作	进步	朝向	这	圆房	的	他的	一	固定的

[aɪ'diːə] ;

idea	;
主意	;

尼古拉斯显然正在朝着实现他唯一确定的想法迈进；

[bʌt; bət] ['wʊlˌfoʊk] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [æt; ət]['prez(ə)nt][hiː; hi][kʊd; kəd] [best] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] .

but	Woolfolk	decided	that	at	present	he	could	best	afford	to	ignore	him	.
但	伍尔福克	决定	那	在	展示	他	可以	最好的	买得起	到	忽略	他	.

但伍尔福克认为，目前他最好还是忽略他。

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ruːm] ,

He	entered	the	lighted	room	,
他	进入	这	照明	房间	,

他走进灯火通明的房间，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['mili] ['siːtɪd] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [ɪn] [dʌl] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði]

and	found	Millie	seated	and	gazing	in	dull	wonderment	at	the	figure	on	the
和	成立	米莉	坐着	和	凝视	在	乏味的	惊奇	在	这	数字	在	这

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

发现米莉坐在那里，茫然地盯着地板上的人影。

“ [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [maɪ] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌkɑːnvər'seɪʃənəli] .

“	I	must	tell	you	about	my	father	,	”	she	said	conversationally	.
“	我	必须	告诉	你	关于	我的	父亲	,	”	她	说	对话	.

“我必须告诉你我父亲的事，”她漫不经心地说道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

“	You	know	,	in	Virginia	,
“	你	知道	,	在	弗吉尼亚州	,

“你知道，在弗吉尼亚州，

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [taɪd] [æn; ən]['eɪprən][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɔːr] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][goʊ][tuː; tə][wɔːr] ,

the	women	tied	an	apron	to	his	door	because	he	would	not	go	to	war	,
这	女性	系	一个	围裙	到	他的	门	因为	他	会	不是	去	到	战争	,

因为他不愿参战，妇女们便将围裙系在他的门上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['jɪrz] [ðæt] [preid] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	for	years	that	preyed	on	his	mind	,	until	he	was	afraid	of	the
和	为了	年	那	被捕食	在	他的	头脑	,	直到	他	曾是	害怕的	的	这

['slaɪtəst] [θɪŋ] .

slightest	thing	.
丝毫	事物	.

多年来，这件事一直困扰着他，以至于他害怕任何小事。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [streŋθ] — [dʒʌst][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [sʌn] [krɔːs] [ðə; ði]

He	was	without	a	particle	of	strength	—	just	to	watch	the	sun	cross	the
他	曾是	没有	一个	粒子	的	力量	—	只是	到	手表	这	太阳	叉	这

[skaɪ] ['wɪrid] [hɪm; ɪm] ,

sky	wearied	him	,
天空	疲惫	他	,

他浑身无力——仅仅是看着太阳划过天际就让他感到疲惫不堪。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ˌdɪsə'griːmənt] [ʌp'set][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

and	the	smallest	disagreement	upset	him	for	a	week	.
和	这	最小	分歧	沮丧的	他	为了	一个	星期	.

哪怕最小的分歧都能让他难过一个星期。

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [lɔːst][ɪn] [ə'meɪzmənt] [æt; ət] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

"	She	stopped	,	lost	in	amazement	at	what	she	contemplated	,	what	was	to	follow
"	她	停止	,	丢失的	在	惊愕	在	什么	她	思考	,	什么	曾是	到	跟随

.

:
.

她停了下来，沉浸在自己所思考的、即将发生的事情的惊奇之中。

" [ðen] ['nɪkələs] — [bʌt; bət] [ðæt] ['iznt] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] .

"	Then	Nicholas	—	But	that	isn't	important	.
"	然后	尼古拉斯	—	但	那	不是	重要的	.

“然后是尼古拉斯——但这并不重要。”

[aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ][mæn] — [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,

I	was	to	meet	a	man	—	we	were	going	away	together	,
我	曾是	到	见面	一个	男人	—	我们	是	去	离开	一起	,

我要去见一个男人——我们要一起离开，

[tuː; tə][sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['piːsf(ə)l] .

to	some	place	where	it	would	be	peaceful	.
到	一些	地方	在哪里	它	会	是	和平	.

去一个安静的地方。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][seɪl][ðer; ðər] .

We	were	to	sail	there	.
我们	是	到	帆	那里	.

我们原本要乘船去那里。

[hiː; hi] [sed] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] .

He	said	at	eight	o'clock	.
他	说	在	八	点钟	.

他说八点钟方向。

[wel] , [æt; ət]['sev(ə)n] ['nɪkələs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Well	,	at	seven	Nicholas	was	in	the	kitchen	.
出色地	,	在	七	尼古拉斯	曾是	在	这	厨房	.

七点钟的时候，尼古拉斯在厨房里。

[aɪ][gɑːt] ['fɑːðər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['veri] ['hevist] [koʊt] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['mʌflər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	got	father	into	his	very	heaviest	coat	,	and	laid	out	a	muffler	and	his
我	得到	父亲	进入	他的	非常	最重	外套	,	和	铺设	出去	一个	围巾	和	他的

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

我帮父亲穿上他最厚的外套，又拿出围巾和手套给他戴上。

[ðen] [sæt][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

then	sat	and	waited	.
然后	卫星	和	等待	.

然后坐下来等待。

[aɪ] ['dɪdnt] [niːd] ['eniθɪŋ] ['ekstrə] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [wɔːrm] .

I	didn't	need	anything	extra	,	my	heart	was	quite	warm	.
我	没有	需要	任何事物	额外的	,	我的	心	曾是	相当	温暖的	.

我不需要任何额外的东西，我的内心很温暖。

[ðen] ['fɑːðər] [æskt] [waɪ] [aɪ][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [koʊt] — [ɪf] [aɪ'd][toʊld][hɪm; ɪm] ,

Then	father	asked	why	I	had	changed	his	coat	—	if	I'd	told	him	,
然后	父亲	问	为什么	我	有	已更改	他的	外套	—	如果	ID	讲述	他	,

然后父亲问我为什么给他换了外套——如果我告诉过他的话。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ʌv; əv] [fraɪt] — [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

he	would	have	died	of	fright	—	he	said	he	was	too	hot	,	and	he
他	会	有	死亡	的	惊吓	—	他	说	他	曾是	也	热的	,	和	他

['fretɪd] [ænd; ənd] ['wɜːrid] .

fretted	and	worried	.
有格纹的	和	担心	.

他差点吓死了——他说他太热了，而且他焦躁不安。

['nɪkələs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪ] [hæd; həd] [pʊt] [ɑːn] ['fɑːðɚz]

Nicholas	heard	him	,	and	he	wanted	to	know	why	I	had	put	on	father's
尼古拉斯	听到	他	,	和	他	通缉	到	知道	为什么	我	有	放	在	父亲的

['wɪntər] [koʊt] .

winter	coat	.
冬天	外套	.

尼古拉斯听到了他的话，他想知道我为什么穿上了父亲的冬衣。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌflər] [ænd; ənd] [glʌvz] ['redi] [ænd; ənd] [gɑːt] [sə'spɪʃəs] .

He	found	the	muffler	and	gloves	ready	and	got	suspicious	.
他	成立	这	围巾	和	手套	准备好	和	得到	可疑的	.

他发现围巾和手套都已准备就绪，顿时起了疑心。

“ [hiː; hi] [steɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

“	He	stayed	in	the	hall	,
“	他	入住	在	这	大厅	,

他待在大厅里，

['kraɪɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] — ['nɪkələs] [kraɪd] [raɪt] ['ɔːf(ə)n] — [waɪl] [aɪ] [sæt] [wɪð; wɪθ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [traɪd]

crying	a	little	—	Nicholas	cried	right	often	—	while	I	sat	with	father	and	tried
哭泣	一个	小的	—	尼古拉斯	哭	正确的	经常	—	尽管	我	卫星	和	父亲	和	尝试

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] .

to	think	of	some	excuse	to	get	away	.
到	思考	的	一些	原谅	到	得到	离开	.

尼古拉斯经常哭，我坐在父亲身边，想找个借口离开，他却哭了起来。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [goʊ] — [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɔrɪndʒ] , [aɪ] [sed] — [bʌt; bət] ['nɪkələs] ['wʊdnt]

At	last	I	had	to	go	—	for	an	orange	,	I	said	—	but	Nicholas	wouldn't
在	最后的	我	有	到	去	—	为了	一个	橙子	,	我	说	—	但	尼古拉斯	不会

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

最后我不得不去买个橘子——我说是去买个橘子——但尼古拉斯不相信。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] [ænd; ənd] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] . “

He	pushed	me	back	and	told	me	I	was	going	out	to	the	other	.	“
他	推动	我	后退	和	讲述	我	我	曾是	去	出去	到	这	其他	.	“

他把我推开，告诉我我要去另一个地方。

- ['nɪkələs] , - [aɪ] [sed] , - [dəunt] [biː; bi] ['sɪli] ;

'	Nicholas	,	'	I	said	,	'	don't	be	silly	;
-	尼古拉斯	,	-	我	说	,	-	不	是	愚蠢的	;

“尼古拉斯，”我说，“别傻了；

['noʊbɑːdi] [wʊd] [kʌm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [boʊt] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪt] [laɪk] [ðɪs] .

nobody	**would**	**come**	**away**	**from**	**a**	**boat**	**on**	**a**	**night**	**like**	**this**	**.**
无人	会	来	离开	从	一个	船	在	一个	夜晚	喜欢	这	.

在这样的夜晚，没有人会离开船。

[bɪ'saɪdz] , ['hiːz] [gɔːn] [ə'weɪ] .

Besides	**,**	**he's**	**gone**	**away**	**.**
除了	,	他是	已消失	离开	.

此外，他已经离开了。

- [wiː; wi][hæd; həd] [ðæt] [læst] [meɪd] [ʌp] .

'	**We**	**had**	**that**	**last**	**made**	**up**	**.**
-	我们	有	那	最后的	制成	向上	.

“我们已经把最后那件事安排好了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [pʊʃt] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .

But	**he**	**pushed**	**me**	**back**	**again**	**.**
但	他	推动	我	后退	再次	.

但他又把我推开了。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] ['fɑːðər] [muːv] [bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] — ['hiːz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ][ʌv; əv]

Then	**I**	**heard**	**father**	**move**	**behind**	**us**	**,**	**and**	**I**	**thought**	**—**	**he's**	**going**	**to**	**die**	**of**
然后	我	听到	父亲	移动	在后面	我们	,	和	我	想法	—	他是	去	到	死	的

[fraɪt] [raɪt] [naʊ] .

fright	**right**	**now**	**.**
惊吓	正确的	现在	.

然后我听到父亲在我们身后走动，我想——他现在肯定要吓死了。

[bʌt; bət] ['fɑːðɜ-z] ['futsteps] [keɪm] [ɑːn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][maɪ][saɪd] . ” “

But	**father's**	**footsteps**	**came**	**on**	**across**	**the**	**floor**	**and**	**up**	**to**	**my**	**side**	**.**	**”**	**“**
但	父亲的	脚步声	来了	在	穿过	这	地面	和	向上	到	我的	边	.	”	“

但父亲的脚步声从地板上传来，来到我身边。

- [dəunt][duː] [ðæt] , ['nɪkələs] , - [hiː; hi][toʊld][hɪm; ɪm] ; - [teɪk] [jʊr; jər][hænd][frʌm; frəm][maɪ] ['dɔːtər] .

'	**Don't**	**do**	**that**	**,**	**Nicholas**	**,**	**'**	**he**	**told**	**him**	**;**	**'**	**take**	**your**	**hand**	**from**	**my**	**daughter**	**.**
-	不	做	那	,	尼古拉斯	,	-	他	讲述	他	;	-	拿	你的	手	从	我的	女儿	.

“别那样做，尼古拉斯，”他告诉他，“把你的手从我女儿身上拿开。”

- [hiː; hi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ʃʊk] , [bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

'	**He**	**swayed**	**a**	**little**	**,**	**his**	**lips**	**shook**	**,**	**but**	**he**	**stood**	**facing**	**him**	**.**
-	他	摇摆	一个	小的	,	他的	嘴唇	摇晃	,	但	他	站立	面向	他	.

他身子微微摇晃，嘴唇微微颤抖，但他仍然面对着他站着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɑːðər] !

It	**was**	**father**	**!**
它	曾是	父亲	!

是父亲！

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

”	**Her**	**voice**	**died**	**away**	**,**	**and**	**she**	**was**	**silent**	**for**	**a**	**moment**	**,**
”	她	嗓音	死亡	离开	,	和	她	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	,

她的声音渐渐消失，沉默了一会儿。

[geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌʌnsə'spektɪd] [ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] .

gazing	**at**	**the**	**vision**	**of**	**that**	**unsuspected**	**and**	**surprising**	**courage**	**.**
凝视	在	这	想象	的	那	意想不到的	和	奇怪	勇气	.

凝视着那份出乎意料的、令人惊讶的勇气。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] ['nɪkələs] [kɪld] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

“	**Of**	**course**	**Nicholas**	**killed**	**him**	**,**	**”**	**she**	**added**	**.**
“	的	课程	尼古拉斯	被杀	他	,	”	她	额外	.

“当然是尼古拉斯杀了他，”她补充道。

“ [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [daɪd] .
“ He twisted him away and father died .
“ 他 扭曲 他 离开 和 父亲 死亡 .

“他把他扭开，父亲就死了。”

[ðæt] ['dɪdnt] ['mætər] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld] ['wʊlˌfoʊk] ; “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ,
That didn't matter , ” she told Woolfolk ; “ but the other was terribly important ,
那 没有 事情 , ” 她 讲述 伍尔福克 ; “ 但 这 其他 曾是 可怕 重要的 ,
['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] [ðæt] .
anyone can see that .
任何人 能 看 那 .

“那件事无关紧要，”她告诉伍尔福克；“但另一件事却非常重要，任何人都能看出这一点。

” [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['lisnd] [ɪn'tentli] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] .
” John Woolfolk listened intently , but there was no sound from without .
” 约翰 伍尔福克 听着 专注地 , 但 那里 曾是 不 声音 从 没有 .

约翰·伍尔福克全神贯注地听着，但外面却没有任何声音。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['evri] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [hiː; hi] [roʊld] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪgəret] .
Then , with every appearance of leisure , he rolled and lighted a cigarette .
然后 , 和 每一个 外貌 的 闲暇 , 他 滚动 和 照明 一个 卷烟 .

然后，他装出一副悠闲的样子，卷起一支香烟点燃。

“ ['splendɪd] !
“ Splendid !
“ 灿烂 !

“灿烂！

” [hiː; hi] [sed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] ; “ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [daʊt] [jʊə(r)] [raɪt] [ə'baʊt] [ðə; ði]
” he said of her recital ; “ and I don't doubt you're right about the
” 他 说 的 她 独奏会 ; “ 和 我 不 怀疑 你是 正确的 关于 这
[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .
important thing .
重要的 事物 .

“他评价她的独奏时说：‘我毫不怀疑你在重要的事情上是对的。’”

” [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .
” He moved toward her , holding out his hand .
” 他 已搬 朝向 她 , 保持 出去 他的 手 .

他朝她走去，伸出了手。

“ ['splendɪd] !
“ Splendid !
“ 灿烂 !

“灿烂！

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ɑːn] — [ðə; ði][mæn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”
But we must go on — the man is waiting for you . ”
但 我们 必须 去 在 — 这 男人 是 等待 为了 你 . ”

但我们必须继续前进——那个人正在等你。

“ [its] [tuː] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn'dɪfrəntli] .
“ It's too late , ” she responded indifferently .
“ 它是 也 晚的 , ” 她 回应 漠不关心 .

“太晚了，”她冷漠地回答道。

[ʃiː; ʃi] [ˌriːdɪ'rektid] [hɜːr; hər] [θɔːts] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɛrənts] [ɪn'θrɔːlɪŋ] [end] .
She redirected her thoughts to her parent's enthralling end .
她 重定向 她 想法 到 她 父母 引人入胜 结尾 .

她将思绪转移到父母令人动容的结局上。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [laɪ][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ?

“	Do	you	think	a	man	as	brave	as	that	should	lie	on	the	floor	?
”	做	你	思考	一个	男人	作为	勇敢的	作为	那	应该	说谎	在	这	地面	?

“你认为像他这样勇敢的人应该躺在地上吗？”

” [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] .

”	she	demanded	.
”	她	要求	.

她质问道。

“ [ə; eɪ][flæg] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] [əbˈskjʊrli] , [kənˈsɪdərɪŋ] [æn; ən] [əˈproʊpriət] [ˈkʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] .

“	A	flag	,	”	she	added	obscurely	,	considering	an	appropriate	covering	for	the	still
”	一个	旗帜	,	”	她	额外	晦涩地	,	考虑	一个	合适的	覆盖	为了	这	仍然

form	.
形式	.

“一面旗帜，”她含糊不清地补充道，似乎在考虑用什么合适的东西来遮盖这静止的躯体。

“ [noʊ] , [nɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ” [ˈwʊlˌfoʊk] [ˈɪnstəntli] [riˈspɔndid] .

“	No	,	not	on	the	floor	,	”	Woolfolk	instantly	responded	.
”	不	,	不是	在	这	地面	,	”	伍尔福克	即刻	回应	.

“不，不是在地板上，”伍尔福克立即回答道。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] , [ˈlɪftɪŋ] [ðə; ði][ˈbɑːdi][ʌv; əv] [ˈlitʃˌfiːld] [stoʊp] , [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] , [wer] ,

He	bent	and	,	lifting	the	body	of	Lichfield	Stope	,	carried	it	into	the	hall	,
他	弯曲	和	,	举重	这	身体	的	利奇菲尔德	停	,	携带	它	进入	这	大厅	,

where	,
在哪里	,

他弯下腰，抱起利奇菲尔德·斯托普的尸体，把他抬进大厅，在那里，

[rɪˈliːvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n] , [hiː; hi] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈkɔːrnər] .

relieved	at	the	opportunity	to	dispose	of	his	burden	,	he	left	it	in	an	obscure	corner	.
松了口气	在	这	机会	到	处置	的	他的	负担	,	他	左边	它	在	一个	朦胧	角落	.

终于有机会摆脱这个负担，他如释重负，把它丢在了一个不起眼的角落里。

[ɪskə] [ˈnɪkələs] [wʌz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] [əˈgen] .

Iscah	Nicholas	was	stirring	again	.
伊斯卡	尼古拉斯	曾是	搅拌	再次	.

伊斯卡·尼古拉斯又开始动了。

[dʒɑːn] [ˈwʊlˌfoʊk] [ˈweɪtɪd] , [geɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ster] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈprəugrest] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [step] .

John	Woolfolk	waited	,	gazing	up	the	stair	,	but	the	other	progressed	no	more	than	a	step	.
约翰	伍尔福克	等待	,	凝视	向上	这	楼梯	,	但	这	其他	进展	不	更多的	比	一个	步	.

约翰·伍尔福克抬头望着楼梯，等待着，但另一个人却只迈了一步。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmili] .

Then	he	returned	to	Millie	.
然后	他	返回	到	米莉	.

然后他回到了米莉身边。

“ [kʌm] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Come	,	”	he	said	.
”	来	,	”	他	说	.

“过来，”他说。

“ [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
“ No time to lose .
“ 不 时间 到 失去 .

“没有时间可以浪费了。”

” [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][ig'zəːtid][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [tɔːrd] [ðə; ðiː] [dɔːr] .
” He took her arm and exerted a gentle pressure toward the door .
” 他 采取 她 手臂 和 施加 一个 温和的 压力 朝向 这 门 .

他抓住她的手臂，轻轻地把她推向门口。

“ [aɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] , [i'veidiŋ] [hɪm; ɪm] .
“ I explained that it was too late , ” she reiterated , evading him .
“ 我 解释 那 它 曾是 也 晚的 , ” 她 重申 , 逃避 他 .

“我解释说已经太晚了，”她重复道，避开了他。

“ ['fɑːðər] ['riːəli] [lɪvd] , [bʌt; bət][aɪ][daɪd] .
“ Father really lived , but I died .
“ 父亲 真的 居住地 , 但 我 死亡 .

“父亲确实活过，但我死了。”

- [swɑːmp] [ʌv; əv] [soʊlz] , -
' Swamp of souls , '
- 沼泽 的 灵魂 , -

“灵魂沼泽”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [vɔɪs] .
“ she added in a lower voice .
” 她 额外 在 一个 降低 嗓音 .

她压低声音补充道。

“ ['sʌmwʌn] [sed] [ðæt] , [ænd; ənd] [its] [truː] ; [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”
“ Someone said that , and it's true ; it happened to me . ”
“ 某人 说 那 , 和 它是 真的 ; 它 发生 到 我 . ”

“有人这么说过，而且是真的；这事就发生在我身上。”

“ [ðə; ði][mæn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['wɜːrid] , ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .
“ The man waiting for you will be worried , ” he suggested .
“ 这 男人 等待 为了 你 将要 是 担心 , ” 他 建议 .

“等你的那个人会担心的，”他说道。

“ [hiː; hi] [dɪ'pendz] [ˌæbsə'luːtli] [ɑːn][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] . ”
“ He depends absolutely on your coming . ”
“ 他 取决于 绝对地 在 你的 未来 . ”

“他完全指望你来。”

“ [naɪs] [mæn] .
“ Nice man .
“ 好的 男人 .

“人不错。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [tuː] .
Something had happened to him too .
某物 有 发生 到 他 也 .

他似乎也出了什么事。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] ['rɑːkˌfɪʃ] [ænd; ənd] ['nɪkələs] [bɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [mɪlk] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['brekfəst] .
He caught a rockfish and Nicholas boiled it in milk for our breakfast .
他 捕捉 一个 石斑鱼 和 尼古拉斯 煮沸 它 在 牛奶 为了 我们的 早餐 .

他钓到了一条石斑鱼，尼古拉斯把它用牛奶煮了，做成了我们的早餐。

” [æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪskə] ['nɪkələs] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʃɪvər] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər] .
” At the mention of Iscah Nicholas a slight shiver passed over her .
” 在 这 提到 的 伊斯卡 尼古拉斯 一个 轻微 颤抖 通过了 超过 她 .

一提到伊斯卡·尼古拉斯，她就微微打了个寒颤。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] ['wʊlˌfoʊk] [hoʊpt] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['nɔːrm(ə)l] [rɪ'vʌlʃ(ə)n]

This	was	what	Woolfolk	hoped	for	—	a	return	of	her	normal	revulsion
这	曾是	什么	伍尔福克	希望	为了	—	一个	返回	的	她	普通的	厌恶

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sə'raʊndɪŋz] , [frʌm; frəm][ðə; ði][pæst] .

from	her	surroundings	,	from	the	past	.
从	她	周围环境	,	从	这	过去的	.

这正是伍尔福克所希望的——她对周围环境、对过去的一切感到厌恶。

“ ['nɪkələs] , ” [hiː; hi] [sed] ['ʃɑːrpli] , [ˌkɔntrə'diktid] [baɪ][ə; eɪ] [feɪnt] ['drægɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] , “

“	Nicholas	,	”	he	said	sharply	,	contradicted	by	a	faint	dragging	from	the	stair	,	“
“	尼古拉斯	,	”	他	说	尖锐地	,	矛盾	经过	一个	头晕的	拖拽	从	这	楼梯	,	“

[ɪz] [ded] . ”

is	dead	.	”
是	死的	.	”

“尼古拉斯，”他厉声说道，但话音未落，楼梯上传来一阵微弱的拖拽声，“死了。”

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['wɪstfəli] .

“	If	you	could	only	assure	me	of	that	,	”	she	replied	wistfully	.
“	如果	你	可以	仅有的	保证	我	的	那	,	”	她	回复	怅然地	.

“如果你能向我保证这一点就好了，”她怅然地回答道。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['ʃædoʊ] [aɪ'd][goʊ]['glædli] .

“	If	I	could	be	certain	that	he	wasn't	in	the	next	shadow	I'd	go	gladly	.
“	如果	我	可以	是	肯定	那	他	不是	在	这	下一个	阴影	ID	去	乐意	.

“如果我能确定他不在下一个阴影里，我会很乐意去。”

['eni] ['ʌðər] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

Any	other	way	it	would	be	useless	.
任何	其他	方式	它	会	是	无用	.

否则就毫无用处了。

” [ʃiː; ʃi] [leɪd] [hɜːr; hər][hænd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

”	She	laid	her	hand	over	her	heart	.
”	她	铺设	她	手	超过	她	心	.

她把手放在心口上。

“ [aɪ][mʌst; məst] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] — [maɪ] ['fɑːðər] [dɪd] .

“	I	must	get	him	out	of	here	—	My	father	did	.
“	我	必须	得到	他	出去	的	这里	—	我的	父亲	做过	.

“我必须把他弄出去——我父亲就是这么做的。”

[hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [kwaɪt] ['klɪrli] : - [dəunt][duː] [ðæt] .

His	lips	trembled	a	little	,	but	he	said	quite	clearly	:	'	Don't	do	that	.
他的	嘴唇	颤抖	一个	小的	,	但	他	说	相当	清楚地	:	-	不	做	那	.

他的嘴唇微微颤抖，但他很清晰地说：“别那样做。”

[dəunt] [tʌtʃ] [maɪ] ['dɔːtər] . - ”

Don't	touch	my	daughter	.	'	”
不	触碰	我的	女儿	.	-	”

“别碰我女儿。”

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [breɪv] [mæn] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,

“	Your	father	was	a	singularly	brave	man	,	”	he	assured	her	,
“	你的	父亲	曾是	一个	单独地	勇敢的	男人	,	”	他	保证	她	,

“你父亲是一位非常勇敢的人，”他向她保证道。

['rebəlɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['ledn] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

rebelling	against	the	leaden	monotony	of	speech	that	had	fallen	upon	them	.
反叛	反对	这	铅灰色	单调	的	演讲	那	有	倒下	之上	他们	.

他们反抗着笼罩在他们身上的沉闷单调的语言。

“ [jʊr; jər] ['mʌðər] [tuː] [wʌz; wəz] [breɪv] , ” [hiː; hi] ['tempəˌraɪzd] .

“	Your	mother	too	was	brave	,	”	he	temporized	.
”	你的	母亲	也	曾是	勇敢的	,	”	他	临时性的	.

“你母亲也很勇敢，”他缓和了一下语气。

[hiː; hi][kʊd; kəd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] , [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

He	could	,	he	decided	,	wait	no	longer	.
他	可以	,	他	决定	,	等待	不	更长	.

他心想，他不能再等了。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] , [ɪf] ['nesəseri] , [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ['fɔːrsəbli] .

She	must	,	if	necessary	,	be	carried	away	forcibly	.
她	必须	,	如果	必要的	,	是	携带	离开	强制	.

必要时，必须强行将她带走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['despərət] [tʃæns] — [ðə; ði] [liːst] ['preʃər] [maɪt] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] ,

It	was	a	desperate	chance	—	the	least	pressure	might	result	in	a	permanent	,
它	曾是	一个	绝望的	机会	—	这	至少	压力	可能	结果	在	一个	永恒的	,

['dʒæŋglɪŋ]['dɪskɔːrd] .

jangling	discord	.
叮当作响	Discord	.

这是一个孤注一掷的机会——哪怕最轻微的压力都可能导致永久性的、刺耳的不和谐。

[hɜːr; hər] [weɪst] , [tɔːrn] , [hiː; hi] [sɔː] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['pælɪd] ['ʃoʊldər] ,

Her	waist	,	torn	,	he	saw	,	upon	her	pallid	shoulder	,
她	腰部	,	撕裂	,	他	锯	,	之上	她	苍白	肩膀	,

他看到她苍白的肩膀上，露出了她撕裂的腰部。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] ['kʌvərɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [naɪt] .

was	an	insufficient	covering	against	the	wind	and	night	.
曾是	一个	不足的	覆盖	反对	这	风	和	夜晚	.

遮风挡雨的防护不足。

['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] ['mʌflər] , [leɪd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['krʌmpld] [ɑːn]

Looking	about	he	discovered	the	muffler	,	laid	out	for	her	father	,	crumpled	on
寻找	关于	他	发现	这	围巾	,	铺设	出去	为了	她	父亲	,	皱巴巴的	在

[ðə; ði] [flɔːr] ;

the	floor	;
这	地面	;

他环顾四周，发现那条为她父亲准备的围巾皱巴巴地躺在地板上；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['foʊldɪd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][hɜːr; hər] [θroʊt] [ænd; ənd] [brest]

and	,	with	an	arm	about	her	,	folded	it	over	her	throat	and	breast
和	,	和	一个	手臂	关于	她	,	折叠	它	超过	她	喉	和	胸部

.

:
.

然后，他用一只胳膊搂住她，将胳膊搭在她的脖子和胸部上。

[kɪŋ] [vaːdɔrz] “ [waɪld] ['ɔːrɪndʒɪz] . ” [ə; eɪ] ['goʊldwɪn] ['pɪktʃər] .

King	Vidor's	“	Wild	Oranges	.	”	A	Goldwyn	Picture	.
国王	维多尔的	“	荒野	橙子	.	”	一个	戈德温	图片	.

金·维多执导的《野橘》。高德温影业出品。

[ə; eɪ] [siːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['foʊtoʊˌpleɪ] .

A	SCENE	FROM	THE	PHOTOPLAY	.
一个	场景	从	这	电影	.

电影剧照。

“ [naʊ] [wɪə(r)] [ə'weɪ] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] ['laɪtnəs] .

“	Now	we're	away	,	”	he	declared	in	a	forced	lightness	.
”	现在	是	离开	,	”	他	声明	在	一个	强制	亮度	.

“现在我们走了，”他强装轻松地说道。

[ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kə'læpst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

She	resisted	him	for	a	moment	,	and	then	collapsed	into	his
她	抵抗	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	倒塌	进入	他的

[sə'pɔːrt] .

support	.
支持	.

她抵抗了一会儿，然后瘫倒在他怀里。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [hæf] [led] , [hæf] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

John	Woolfolk	half	led	,	half	carried	her	into	the	hall	.
约翰	伍尔福克	一半	引领	,	一半	携带	她	进入	这	大厅	.

约翰·伍尔福克半扶半抱地把她带进了大厅。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [səːtʃt] [ðə; ði] [əb'skjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stər] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['empti] ;

His	gaze	searched	the	obscurity	of	the	stair	;	it	was	empty	;
他的	目光	搜索	这	朦胧	的	这	楼梯	;	它	曾是	空的	;

他的目光扫过昏暗的楼梯；楼梯上空无一人；

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [ə'bʌv] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] , ['drægɪŋ] [step] .

but	from	above	came	the	sound	of	a	heavy	,	dragging	step	.
但	从	多于	来了	这	声音	的	一个	重的	,	拖拽	步	.

但上方传来沉重拖沓的脚步声。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[oʊ]

O
哦

哦

[ʌtsaɪd] [ʃiː; ʃi] ['kaʊərd] ['pɪtɪfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vaɪələnt][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] , [ðə; ði] ['baʊndləs] ,

UTSIDE	she	cowered	pitifully	from	the	violent	blast	of	the	wind	,	the	boundless	,
外面	她	畏缩	可怜地	从	这	暴力	爆炸	的	这	风	,	这	无边无际	,

[stɜːrd] [speɪs] .

stirred	space	.
搅拌	空间	.

在外面，她可怜地蜷缩着身子，躲避着狂风的猛烈冲击和无边无际、波涛汹涌的空间。

[ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [peɪl] ,

They	made	their	way	about	the	corner	of	the	house	,	leaving	behind	the	pale	,
他们	制成	他们的	方式	关于	这	角落	的	这	房子	,	离开	在后面	这	苍白	,

他们绕过房子的拐角，留下了苍白的……

['glɪmərɪŋ] ['rektæŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊ] .

glimmering	rectangle	of	the	lighted	window	.
微光	长方形	的	这	照明	窗户	.

窗户灯光照射下，闪闪发光的矩形区域。

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪt] ['wʊlˌfoʊk] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [mɔːr] ['sloʊli] .

In	the	thicket	Woolfolk	was	forced	to	proceed	more	slowly	.
在	这	灌木丛	伍尔福克	曾是	强制	到	继续	更多的	缓慢地	.

在灌木丛中，伍尔福克不得不放慢脚步。

['mili] ['stʌmbld] ['wiːkli] ['oʊvər][ðə; ði] [rʌf] [weɪ] , [ə'pærəntli] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['slɪpɪŋ]

Millie	stumbled	weakly	over	the	rough	way	,	apparently	at	the	point	of	slipping
米莉	踉跄	弱	超过	这	粗糙的	方式	,	显然	在	这	观点	的	滑倒

[tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

to	the	ground	.
到	这	地面	.

米莉踉跄跄地走在崎岖的小路上，眼看就要滑倒在地。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [suˈpriːm] [rɪˈliːf] [wen] [ðə; ðɪ] [kuːl] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm]

He	felt	a	supreme	relief	when	the	cool	sweep	of	the	sea	opened	before	him
他	毛毡	一个	最高	宽慰	什么时候	这	凉爽的	扫	的	这	海	打开	前	他

[ænd; ənd][ˈhɑːlvɑːrd] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [gluːm] .

and	Halvard	emerged	from	the	gloom	.
和	半身像	出现	从	这	愁云	.

当清凉的大海在他面前展开，哈尔瓦德从黑暗中走出来时，他感到无比轻松。

[hiː; hi] [ˈhɔːltɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [əˈbaʊt] [ˈmɪliz] [ˈʃəuldəz] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	halted	for	a	moment	,	with	his	arm	about	Millie's	shoulders	,	facing	his
他	停止	为了	一个	片刻	,	和	他的	手臂	关于	米莉的	肩膀	,	面向	他的

[mæn] .

man	.
男人	.

他停顿了一下，一只胳膊搭在米莉的肩膀上，面对着他的男人。

[ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈpuːl] - [ˈstɔːlwərt] [ˈbiːɪŋ] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Even	in	the	dark	he	was	conscious	of	Poul	Halvard's	stalwart	being	,	of	his
甚至	在	这	黑暗的	他	曾是	有意识的	的	保罗	-	坚定的	存在	,	的	他的

[ˈrɔklaik] [ɪnˈtegrəti] .

rocklike	integrity	.
岩石状	正直	.

即使在黑暗中，他也能感受到保罗·哈尔瓦德的坚韧不拔和如磐石般的正直。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈfaɪnəli] ,

“	I	was	delayed	,	”	he	said	finally	,
“	我	曾是	延迟	,	”	他	说	最后	,

“我耽搁了，”他最后说道。

[əˈmeɪzd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ɪnˈædɪkwəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðə; ðɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][pæst]

amazed	at	the	inadequacy	of	his	words	to	express	the	pressure	of	the	past
惊叹	在	这	不足	的	他的	字	到	表达	这	压力	的	这	过去的

[ˈaʊərz] .

hours	.
小时	.

他惊讶于自己的言语不足以表达过去几个小时所承受的压力。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [tuː] [ɔːr] [fɔːr] ?

Had	they	been	two	or	four	?
有	他们	到过	二	或者	四	?

他们是两个人还是四个人?

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][taɪm] .

He	had	been	totally	unconscious	of	the	passage	of	actual	time	.
他	有	到过	完全	无意识	的	这	通道	的	实际的	时间	.

他完全没有意识到时间的流逝。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [haʊs] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈɔrɪndʒ] [groʊv] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [θruː] [ˈtɔːmentid] [ˈeɪdʒɪz] ,

In	the	dark	house	behind	the	orange	grove	he	had	lived	through	tormented	ages	,
在	这	黑暗的	房子	在后面	这	橙子	树林	他	有	居住地	通过	饱受折磨	年龄	,

在橘子园后面那间阴暗的房子里，他度过了漫长而痛苦的岁月。

[dɪˈsendɪd] [ˈɪntuː] [depθs] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈmeʒərd] [ˈstændərd][ʌv; əv][ˈgrenɪtʃ; ˈgrenɪdʒ] .

descended	into	depths	beyond	the	measured	standard	of	Greenwich	.
下降	进入	深度	超过	这	测量	标准	的	格林威治	.

下降到格林威治测量标准无法企及的深度。

[ˈhɑːlvɑːrd] [sed] :

Halvard	said	:
半身像	说	:

哈尔瓦德说：

“ [jes] , [sɜːr] .
“ Yes , sir .
“ 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

” [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blʌndərɪŋ] ['prɑːgres] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ,
” The sound of a blundering progress rose from the path behind them ,
” 这 声音 的 一个 笨拙 进步 玫瑰 从 这 小路 在后面 他们 ,

“他们身后的小路上传来一阵跌跌撞撞的脚步声，

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] -
the breaking of branches and the slipping of a heavy tread on the water -
这 打破 的 分支 和 这 滑倒 的 一个 重的 踏 在 这 水 -
[soʊkt] [graʊnd] .
soaked ground .
浸泡过 地面 .

树枝断裂，沉重的脚步踩在湿漉漉的地面上打滑。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] , ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪkələs] , [stɪl] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ]
John Woolfolk , with an oath , realized that it was Nicholas , still animated by
约翰 伍尔福克 , 和 一个 誓言 , 已实现 那 它 曾是 尼古拉斯 , 仍然 动画 经过
[hɪz; ɪz] [fɪkst] , ['mɜːrdərəs] [aɪ'diːə] .
his fixed , murderous idea .
他的 固定的 , 杀人犯 主意 .

约翰·伍尔福克发誓，他意识到那是尼古拉斯，他仍然被自己根深蒂固的杀人念头所驱使。

['mili] [stoʊp] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [saʊnd] , [tuː] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['trembld] ['vaɪələntli] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Millie Stope recognized the sound , too , for she trembled violently on his arm .
米莉 停 认可 这 声音 , 也 , 为了 她 颤抖 暴力 在 他的 手臂 .

米莉·斯托普也认出了这个声音，因为她紧紧地靠在他的手臂上颤抖起来。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [sə'pɔːrt] [noʊ] [mɔːr] ['vaɪələns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][dɪm]
He knew that she could support no more violence , and he turned to the dim
他 知道 那 她 可以 支持 不 更多的 暴力 , 和 他 转向 到 这 暗淡
,
,
,

他知道她再也无法忍受暴力，于是他转向昏暗的房间。

[skwer] - [set] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .
square - set figure before him .
正方形 - 放 数字 前 他 .

他面前站着一个方正的人形。

“ ['hɑːlvɑːrd] , [its] [ðæt] ['feloʊ] ['nɪkələs] .
“ Halvard , it's that fellow Nicholas .
“ 半身像 , 它是 那 同伴 尼古拉斯 .

“哈尔瓦德，是那个尼古拉斯。”

['hiːz] [ɪn'seɪn] — [hæz; həz][ə; eɪ] [naɪf] .
He's insane — has a knife .
他是 疯狂的 — 有 一个 刀 .

他疯了——手里拿着刀。

[wɪl] [juː; jʊ][stɑːp][hɪm; ɪm] [waɪl] [aɪ][get] [mɪs] [stoʊp] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] ?
Will you stop him while I get Miss Stope into the tender ?
将要 你 停止 他 尽管 我 得到 错过 停 进入 这 投标 ?

你能否阻止他，让我把斯托普小姐送上小火车?

[ʃiːz] ['prɪti] [wel] [θruː] .
She's pretty well through .
她是 漂亮的 出色地 通过 .

她差不多已经完成了。

" [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɝz] ['ʃoʊldɚ] [æz; əz][hiː; hi]['stɑːrtɪd] [ɪ'miːdiətli] ['fɔːrwərd] .

"	He	laid	his	hand	on	the	other's	shoulder	as	he	started	immediately	forward	.
"	他	铺设	他的	手	在	这	其他的	肩膀	作为	他	开始	立即地	向前	.

他把手放在对方的肩膀上，然后立刻向前走去。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['hɑːlvɑːrd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ə'kɜːrz] ,

"	I	shall	have	to	go	on	,	Halvard	,	if	anything	unfortunate	occurs	,
"	我	将	有	到	去	在	,	半身像	,	如果	任何事物	不幸	发生	,

“如果发生什么不幸的事情，我恐怕不得不继续前进，哈尔瓦德。”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [vɔɪs] .

"	he	said	in	a	different	voice	.
"	他	说	在	一个	不同的	嗓音	.

“他换了个声音说道。”

[ðə; ði]['seɪlər] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ;

The	sailor	made	no	reply	;
这	水手	制成	不	回复	;

水手没有回答；

[bʌt; bət][æz; əz] ['wʊlˌfoʊk] ['ɝːdʒd] ['mili] [aʊt]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːrf] [hiː; hi] [sɔː] ['hɑːlvɑːrd] [θroʊ] [hɪm'self]

but	as	Woolfolk	urged	Millie	out	over	the	wharf	he	saw	Halvard	throw	himself
但	作为	伍尔福克	敦促	米莉	出去	超过	这	码头	他	锯	半身像	扔	他自己

[ə'pɑːn][ə; eɪ][dɑːrk] [bʌlk] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wʊd] .

upon	a	dark	bulk	that	broke	from	the	wood	.
之上	一个	黑暗的	大部分	那	打破	从	这	木头	.

但当伍尔福克催促米莉走到码头上时，他看到哈尔瓦德扑向一个从木头上断裂出来的黑色物体。

[ðə; ði] ['tendər] [wʌz; wəz] [meɪd] [fæst] [fɔːr] [ænd; ənd][æft] ; [ænd; ənd] , ['getɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'iːzi]

The	tender	was	made	fast	fore	and	aft	;	and	,	getting	down	into	the	uneasy
这	投标	曾是	制成	快速地	前	和	后部	;	和	,	获得	向下	进入	这	不安

[boʊt] ,

boat	,
船	,

小艇前后都系好了缆绳；然后，他们下了这艘摇摇晃晃的小艇，

['wʊlˌfoʊk] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] ['lɪftɪd] ['mili] ['bɑːdɪli][tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Woolfolk	reached	up	and	lifted	Millie	bodily	to	his	side	.
伍尔福克	达到	向上	和	抬起	米莉	身体上的	到	他的	边	.

伍尔福克伸手将米莉整个人抱到自己身边。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [stɪl] , [waɪt] [hiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['bɑːtəm] .

She	dropped	in	a	still	,	white	heap	on	the	bottom	.
她	掉落	在	一个	仍然	,	白色的	堆	在	这	底部	.

她静静地倒在谷底，变成一堆白色的残骸。

[hiː; hi] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] ['peɪntər] [ænd; ənd] [stʊd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tendər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːrf] ,

He	unfastened	the	painter	and	stood	holding	the	tender	close	to	the	wharf	,
他	解开	这	画家	和	站立	保持	这	投标	关闭	到	这	码头	,

他解开油漆工的绳索，站在码头边，扶着小艇。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ɪts]['plætfɔːrm] ,

with	his	head	above	its	platform	,
和	他的	头	多于	它是	平台	,

他的头高高地悬在平台上，

['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['strʌg(ə)l] [ɑːn][lænd] .

straining	his	gaze	in	the	direction	of	the	obscure	struggle	on	land	.
紧张	他的	目光	在	这	方向	的	这	朦胧	斗争	在	土地	.

他将目光投向陆地上那场隐约的战斗。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] ['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['træmplɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	could	see	nothing	,	and	heard	only	an	occasional	trampling	of	the
他	可以	看	没有什么	,	和	听到	仅有的	一个	偶然	践踏	的	这

['ʌndərbrʌʃ] .

underbrush	.
草丛	.

他什么也看不见，只能偶尔听到灌木丛被踩踏的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [dɪ'tætʃt] , [gɪv] [noʊ] [ə'sɪstəns] , [waɪl] ['hɑːlvɑːrd]

It	was	difficult	to	remain	detached	,	give	no	assistance	,	while	Halvard
它	曾是	难的	到	保持	分离的	,	给	不	协助	,	尽管	半身像

[ɪn'kaʊntər] [ɪskə] ['nɪkələs] .

encountered	Iscah	Nicholas	.
遭遇	伊斯卡	尼古拉斯	.

哈尔瓦德遇到伊斯卡·尼古拉斯时，很难保持超脱，不提供任何帮助。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['mili] [ɪn][ə; eɪ]['semi] - [kə'læps] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ber] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['nɪkələs] -

Yet	with	Millie	in	a	semi	-	collapse	,	and	the	bare	possibility	of	Nicholas	'
然而	和	米莉	在	一个	半	-	坍塌	,	和	这	裸	可能性	的	尼古拉斯	-

['naɪfɪŋ] [ðem; ðəm][bəuθ] ,

knifing	them	both	,
刀伤	他们	两个都	,

然而，米莉当时精神濒临崩溃，而且尼古拉斯随时可能用刀刺死他们两人，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] [kɔːrs] .

he	felt	that	this	was	his	only	course	.
他	毛毡	那	这	曾是	他的	仅有的	课程	.

他觉得这是他唯一的出路。

['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['paʊərf(ə)l] , ['æktɪv] [mæn] ,

Halvard	was	an	unusually	powerful	,	active	man	,
半身像	曾是	一个	异常地	强大的	,	积极的	男人	,

哈尔瓦德是一个异常强大、活跃的人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['kɑːnflɪkt]

and	the	other	must	have	suffered	from	the	stress	of	his	long	conflict
和	这	其他	必须	有	遭受	从	这	压力	的	他的	长的	冲突

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

in	the	hall	.
在	这	大厅	.

而另一个人则一定是因为在大厅里长期冲突而承受了巨大的压力。

[ðə; ði] [θɪŋ] ['tɜːmɪneɪtɪd] ['spiːdəli] .

The	thing	terminated	speedily	.
这	事物	终止	迅速地	.

事情很快就结束了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] , [ə; eɪ] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['θræʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sɔː]

There	was	the	sound	of	a	heavy	fall	,	a	diminishing	thrashing	in	the	saw
那里	曾是	这	声音	的	一个	重的	落下	,	一个	减少	猛烈抽打	在	这	锯

[græs] , [ænd; ənd] ['saɪləns] .

grass	,	and	silence	.
草	,	和	沉默	.

传来沉重的摔落声，草丛中渐渐消失的挣扎声，然后是寂静。

[æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [fɔːrm] [əd'vænst] ['oʊvər] , [ðə; ði] [wɔːrf] , [ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] [prɪ'perd] [tuː; tə]

An	indistinguishable	form	advanced	over	,	the	wharf	,	and	Woolfolk	prepared	to
一个	无法区分的	形式	先进的	超过	,	这	码头	,	和	伍尔福克	准备	到

[ʃʌv] [ðə; ði] ['tendər] [friː] .

shove	the	tender	free	.
推	这	投标	自由的	.

一个难以辨认的身影从码头边走来，伍尔福克准备把小艇推出去。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['puːl] ['hɑːlvɑːrd] .

But	it	was	Poul	Halvard	.
但	它	曾是	保罗	半身像	.

但那是保罗·哈尔瓦德。

[hiː; hi][gɑːt] [daʊn] , ['wʊlˌfoʊk] [θɔːt] , ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd] [məˈkænɪkli] [əˈsuːmd] [hɪz; ɪz] [pleɪs]

He	got	down	,	Woolfolk	thought	,	clumsily	,	and	mechanically	assumed	his	place
他	得到	向下	,	伍尔福克	想法	,	笨拙地	,	和	机械地	假定	他的	地方

[æt; ət][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] .

at	the	oars	.
在	这	桨	.

伍尔福克心想，他笨拙地下了船，机械地坐到了划桨的位置上。

['wʊlˌfoʊk] [sæt][æft] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [əˈbaʊt] ['mili] [stoʊp] .

Woolfolk	sat	aft	,	with	an	arm	about	Millie	Stope	.
伍尔福克	卫星	后部	,	和	一个	手臂	关于	米莉	停	.

伍尔福克坐在后座，一只胳膊搂着米莉·斯托普。

[ðə; ði] ['seɪlər] [sed] ['fretfəli] :

The	sailor	said	fretfully	:
这	水手	说	忧心忡忡地	:

水手焦急地说：

“ [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] .

“	I	stopped	him	.
”	我	停止	他	.

我阻止了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl] [pʌmpt] [aʊt] .

He	was	all	pumped	out	.
他	曾是	全部	泵	出去	.

他已经筋疲力尽了。

[mɪst] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][fɜːrst] — [ðə; ði][dɑːrk] — [ə; eɪ] [skrætʃ] .

Missed	his	hand	at	first	—	the	dark	—	a	scratch	.
错过	他的	手	在	第一的	—	这	黑暗的	—	一个	划痕	.

一开始没抓到他的手——因为黑暗——只是一道划痕。

” [hiː; hi] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ði][ɔːrz; oʊrz] , ['fɪŋgərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

”	He	rested	on	the	oars	,	fingering	his	shoulder	.
”	他	休息	在	这	桨	,	指法	他的	肩膀	.

他倚在船桨上，手指轻轻地挠着肩膀。

[ðə; ði] ['tendər] [swʌŋ] ['deɪndʒərəsli] [nɪr] [ðə; ði] ['kɔːrəgeɪtɪd] [rɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd]

The	tender	swung	dangerously	near	the	corrugated	rock	of	the	shore	,	and
这	投标	摇摆	危险地	靠近	这	瓦楞	岩石	的	这	支撑	,	和

['wʊlˌfoʊk] ['ʃɑːrpli] [dəˈrektɪd] :

Woolfolk	sharply	directed	:
伍尔福克	尖锐地	指导	:

小艇在岸边波纹状的岩石附近危险地摇摆，伍尔福克猛地调转方向：

“ [kiːp] [weɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] . ”

“	Keep	way	on	her	.	”
”	保持	方式	在	她	.	”

“盯紧她。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” ['hɑːlvɑːrd] [rɪ'plaɪd] , [wʌns] [mɔːr] ['swɪŋɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [stroʊk] .

“	Yes	,	sir	,	”	Halvard	replied	,	once	more	swinging	into	his	short	,	efficient	stroke	.
”	是的	,	先生	,	”	半身像	回复	,	一次	更多的	摇摆	进入	他的	短的	,	高效的	中风	.

“是的，先生，”哈尔瓦德回答道，再次挥动起他那短促而高效的球杆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [les] [ʃʊr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] ;

It	was	,	however	,	less	sure	than	usual	;
它	曾是	,	然而	, 较少的		当然	比	通常	;

然而，这次的结果却不如往常那么确定；

[æn; ən] [ɔːr] [mɪst] [ɪts][hoʊld][ænd; ənd] ['skitəd] ['ɪmpətəntli] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər] , ['drentʃɪŋ]

an	oar	missed	its	hold	and	skittered	impotently	over	the	water	,	drenching
一个	桨	错过	它是	抓住	和	四处乱窜	无能	超过	这	水	,	浸透

['wʊlˌfoʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] ,

Woolfolk	with	a	brief	,
伍尔福克	和	一个	简短的	,

船桨脱位，无力地在水面上滑行，短暂地将伍尔福克淋了个透。

[koʊld] [spreɪ] .

cold	spray	.
寒冷的	喷	.

冷喷雾。

[ə'gen] [ðə; ði][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tendər] ['dɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Again	the	bow	of	the	tender	dipped	into	the	point	of	land	they	were
再次	这	弓	的	这	投标	浸入	进入	这	观点	的	土地	他们	是

['raʊndɪŋ] ,

rounding	,
四舍五入	,

小艇的船头再次没入他们正在绕过的岬角处。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [spoʊk] [mɔːr] [ə'brʌptli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	John	Woolfolk	spoke	more	abruptly	than	before	.
和	约翰	伍尔福克	辐	更多的	突然	比	前	.

约翰·伍尔福克说话比以前更加生硬。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [ə'lɑːrmd] [ə'baʊt] ['mili] .

He	was	seriously	alarmed	about	Millie	.
他	曾是	严重地	惊慌	关于	米莉	.

他非常担心米莉的安危。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˌæpə'θetɪk] , ['ɔːlmoʊst][blæŋk] ,

Her	face	was	apathetic	,	almost	blank	,
她	脸	曾是	冷漠的	,	几乎	空白的	,

她面无表情，几乎一片空白。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [hʌŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'spɑːns] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['dɑːlz]

and	her	arms	hung	across	his	knees	with	no	more	response	than	a	doll's
和	她	武器	悬挂	穿过	他的	膝盖	和	不	更多的	回复	比	一个	娃娃的

.

:
.

她的双臂无力地搭在他的膝盖上，像个玩偶一样毫无反应。

[hiː; hi] ['wʌndɝd] ['despərətli] [ɪf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , [hɜːr; hər]['spɪrɪt][hæd; həd][daɪd] ;

He	wondered	desperately	if	,	as	she	had	said	,	her	spirit	had	died	;
他	想知道	绝望地	如果	,	作为	她	有	说	,	她	精神	有	死亡	;

他绝望地想知道，是否真如她所说，她的灵魂已经死去；

[ɪf] [ðə; ði] ['mili] [stoʊp] [ðæt] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['trædʒɪkli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

if	the	Millie	Stope	that	had	moved	him	so	swiftly	and	tragically	from	his
如果	这	米莉	停	那	有	已搬	他	所以	迅速地	和	悲剧的是	从	他的

[lɔːŋ] [ɪn'dɪfrəns] ,

long	indifference	,
长的	漠不关心	,

如果说米莉·斯托普曾如此迅速而悲剧性地改变了他长久以来的冷漠态度，

[hɪz; ɪz] [əˈvɜːrʒn] [tuː; tə] [laɪf] , [hæd; həd] [gɔːn] , ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [hɑːpləsli] [əˈloʊn] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr]

his	aversion	to	life	,	had	gone	,	leaving	him	more	hoplessly	alone	than	before
他的	厌恶	到	生活	,	有	已消失	,	离开	他	更多的	绝望地	独自的	比	前

.

:

.

他对生活的厌恶感消失了，这让他比以前更加绝望地孤独。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪkˈstɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɛlənz] [laɪf] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [səˈpɔːrtəbl] [ðæn; ðən] ['mɪliz]

The	sudden	extinction	of	Ellen's	life	had	been	more	supportable	than	Millie's
这	突然	灭绝	的	艾伦的	生活	有	到过	更多的	可支持的	比	米莉的

['kraʊtʃɪŋ] ['dʌmli] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

crouching	dumbly	at	his	feet	.
蹲伏	默默地	在	他的	脚	.

艾伦的突然离世比米莉呆呆地蹲在他脚边更容易让人接受。

[hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ʌnˈkɑːnʃəsli] ['taɪtnd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

His	arm	unconsciously	tightened	about	her	,	and	she	gazed	up	with	a
他的	手臂	不知不觉	收紧	关于	她	,	和	她	凝视	向上	和	一个

['moʊmənteri] ,

momentary	,
瞬间	,

他的手臂不自觉地收紧了搂着她的手臂，她抬起头，目光短暂地停留在了他的脸上。

['kwestʃənɪŋ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpənd] [aɪz] .

questioning	flicker	of	her	wide	-	opened	eyes	.
提问	闪烁	的	她	宽的	-	打开	眼睛	.

她睁大眼睛，眼神中闪过一丝疑惑。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp] ['wɪspər] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [hed] [fel] ['fɔːrwərd] ['luːsli] ,

He	repeated	her	name	in	a	deep	whisper	,	but	her	head	fell	forward	loosely	,
他	重复	她	姓名	在	一个	深的	耳语	,	但	她	头	跌倒	向前	松散地	,

他低声呢喃着她的名字，但她的头却无力地垂了下来。

[ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['rækɪŋ] [daʊt] .

and	left	him	in	racking	doubt	.
和	左边	他	在	货架	怀疑	.

这让他陷入了深深的怀疑之中。

[naʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃɔːrtli] ['sweɪɪŋ] ['raɪdɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɑːr] .

Now	he	could	see	the	shortly	swaying	riding	light	of	the	Gar	.
现在	他	可以	看	这	不久	摇晃	骑术	光	的	这	加尔	.

现在他可以看到加尔号战舰上短暂摇曳的灯光。

['hɑːlvɑːrd] [wʌz; wəz] [prəˈpelɪŋ] [ðem; ðəm] ['vɪgərəsli] [bʌt; bət] [ɪˈrætɪkli] ['fɔːrwərd] .

Halvard	was	propelling	them	vigorously	but	erratically	forward	.
半身像	曾是	推进	他们	大力	但	不规则地	向前	.

哈尔瓦德正奋力但又摇摆不定地推动他们向前。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃənz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] ['nɪkələs] .

At	times	he	remuttered	his	declarations	about	the	encounter	with	Nicholas	.
在	时代	他	-	他的	声明	关于	这	遇到	和	尼古拉斯	.

他有时会喃喃自语，讲述他与尼古拉相遇的经过。

[ðə; ði] [streɪ] [wɜːrdz] [riːtʃt] ['wʊlˌfoʊk] :

The	stray	words	reached	Woolfolk	:
这	流浪	字	达到	伍尔福克	:

零星的话语传到了伍尔福克耳中：

“ [stɑːpt] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [dɑːrk] — [ə; eɪ] [skrætʃ] .

“	Stopped	him	—	the	cursed	dark	—	a	scratch	.
“	停止	他	—	这	被诅咒的	黑暗的	—	一个	划痕	.

“阻止了他——该死的黑暗——一道划痕。”

" [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði] ['tendər] ['ɔːkwərdli] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ðə; ði] [ketʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [ʃɑːk] ,
" He brought the tender awkwardly alongside the ketch , with a grinding shock ,
" 他 带来 这 投标 尴尬地 旁边 这 双体帆船 , 和 一个 研磨 震惊 ,

他笨拙地把小艇开到双桅帆船旁边，发出了一声刺耳的震动。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['boʊts] [tə'geðər] [waɪl] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['ʃɪftɪd] ['mili] [tuː; tə] [ðə; ði] [dek] .
and held the boats together while John Woolfolk shifted Millie to the deck .
和 握住 这 船 一起 尽管 约翰 伍尔福克 转移 米莉 到 这 甲板 .

约翰·伍尔福克将米莉转移到甲板上时，他扶住了两艘船。

['wʊlˌfoʊk] [tʊk] [hɜːr; hər] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ; [wer] , ['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp] ,
Woolfolk took her immediately into the cabin ; where , lighting a swinging lamp ,
伍尔福克 采取 她 立即地 进入 这 舱 ; 在哪里 , 灯光 一个 摇摆 灯 ,

伍尔福克立刻把她带进了小屋；在那里，他点亮了一盏摇摇晃晃的油灯，

[hiː; hi] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [prɪ'perd] [bɜːθs] [ænd; ənd] [en'devəd] [tuː; tə] [ræp]
he placed her on one of the prepared berths and endeavored to wrap
他 放置 她 在 一 的 这 准备 泊位 和 努力 到 裹
[hɜːr; hər] [ɪn] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] .
her in a blanket .
她 在 一个 毯子 .

他把她放在一张准备好的铺位上，并试图用毯子把她裹起来。

[bʌt; bət] , [ɪn] [ə; eɪ] ['ʃudərɪŋ] ['ækses] [ʌv; əv] [fɪr] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [pɑːmz] .
But , in a shuddering access of fear , she rose with outheld palms .
但 , 在 一个 颤抖 使用权 的 害怕 , 她 玫瑰 和 持有 棕榈树 .

但是，她却因恐惧而颤抖着站了起来，伸出双手。

" ['nɪkələs] !
" Nicholas !
" 尼古拉斯 !

"尼古拉斯!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['ʃrɪlli] .
" she cried shrilly .
" 她 哭 尖锐地 .

她尖声喊道。

" [ðer; ðər] — [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] !
" There — at the door !
" 那里 — 在 这 门 !

"就在门口！"

" [hiː; hi] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [rɪ'streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'vʌlsɪv] ['efərt] [tuː; tə] ['kaʊər] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑːr] ,
" He sat beside her , restraining her convulsive effort to cower in a far ,
" 他 卫星 旁 她 , 限制 她 痉挛 努力 到 退缩 在 一个 远的 ,

他坐在她身边，阻止她痉挛着蜷缩在远处。

[dɑːrk] ['æŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] .
dark angle of the cabin .
黑暗的 角度 的 这 舱 .

小屋的暗角。

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

"废话!

" [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər] ['brʌskli] .
" he told her brusquely .
" 他 讲述 她 粗暴地 .

他生硬地告诉她。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][gɑːr] .
“	**You**	**are**	**on**	**the**	**Gar**	**.**
”	你	是	在	这	加尔	.

“你在加尔河上。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] .
You	**are**	**safe**	**.**
你	是	安全的	.

您很安全。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [wɜːrld] . ”
In	**an**	**hour**	**you**	**will**	**be**	**in**	**a**	**new**	**world**	**. ”**
在	一个	小时	你	将要	是	在	一个	新的	世界	. ”

一个小时后，你将进入一个全新的世界。

“ [wɪð; wɪθ][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ? ”
“	**With**	**John**	**Woolfolk**	**? ”**
”	和	约翰	伍尔福克	? ”

“和约翰·伍尔福克一起？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] . ”
“	**I**	**am**	**John**	**Woolfolk**	**. ”**
”	我	是	约翰	伍尔福克	. ”

“我是约翰·伍尔福克。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] — [juː; jʊ] — [left] [ˌem 'iː] . ”
“	**But**	**he**	**—**	**you**	**—**	**left**	**me**	**. ”**
”	但	他	—	你	—	左边	我	. ”

“但是他——你——离开了我。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] , ” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .
“ I	**am**	**here**	**, ”**	**he**	**insisted**	**with**	**a**	**tightening**	**of**	**his**	**heart**	**.**
” 我	是	这里	, ”	他	坚持	和	一个	收紧	的	他的	心	.

“我在这里，”他紧紧地抱着心脏，坚持道。

[hiː; hi][roʊz] , ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][æn; ən] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [nə'sesəti] [tuː; tə][get][ðə; ði] [ketʃ] ['ʌndər] [wei] ,
He	**rose**	**,**	**animated**	**by**	**an**	**overwhelming**	**necessity**	**to**	**get**	**the**	**ketch**	**under**	**way**	**,**
他	玫瑰	,	动画	经过	一个	压倒	必要性	到	得到	这	双体帆船	在下面	方式	,

[tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] ,
to	**leave**	**at**	**once**	**,**
到	离开	在	一次	,

他起身，心中涌起一股强烈的紧迫感，他必须立刻让帆船起航离开。

[fɔːr; fər]['evər] , [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .
for	**ever**	**,**	**the**	**invisible**	**shore**	**of**	**the**	**bay**	**.**
为了	曾经	,	这	无形的	支撑	的	这	湾	.

永远，海湾那看不见的海岸。

[hiː; hi]['dʒentli]['foʊldɪd][hɜːr; hər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['blæŋkɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][hɪm; ɪm] .
He	**gently**	**folded**	**her**	**again**	**in**	**the**	**blanket**	**,**	**but**	**she**	**resisted**	**him**	**.**
他	轻轻地	折叠	她	再次	在	这	毯子	,	但	她	抵抗	他	.

他轻轻地把她再次裹进毯子里，但她却反抗了他。

“ [aɪd] ['ræðər] [steɪ] [ʌp] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [luː'sɪdəti] .
“ I'd	**rather**	**stay**	**up**	**, ”**	**she**	**said**	**with**	**a**	**sudden**	**lucidity**	**.**
” ID	相当	停留	向上	, ”	她	说	和	一个	突然	明朗	.

“我宁愿熬夜，”她突然清醒过来说道。

“ [its] [naɪs] [hɪr] ; [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [bɪ'fɔːr] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [let] [ˌem 'iː] .
“ It's	**nice**	**here**	**;**	**I**	**wanted**	**to**	**come**	**before**	**,**	**but**	**he**	**wouldn't**	**let**	**me**	**.**
” 它是	好的	这里	;	我	通缉	到	来	前	,	但	他	不会	让	我	.

“这里真不错；我之前就想来了，但他不让我来。”

" [ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][hoʊp] [swept]['oʊvər][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] .
" A glimmer of hope swept over him as he mounted swiftly to the deck .
" 一个 微光 的 希望 扫荡 超过 他 作为 他 安装 迅速地 到 这 甲板 .

"他迅速登上甲板时，一丝希望的曙光掠过他的脑海。"

" [get] [ʌp][ðə; ði] ['æŋkərz] , " [hiː; hi] [kɔːld] ;
" Get up the anchors , " he called ;
" 得到 向上 这 锚 , " 他 称为 ;

"升起锚，"他喊道；

" [riːf] [daʊn] [ðə; ði]['dʒɪgər][ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][dʒɪb] .
" reef down the jigger and put on a handful of jib .
" 礁 向下 这 量酒器 和 放 在 一个 少数 的 吊臂 .

"收紧绞盘，然后装上一把前帆。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] , [ænd; ənd][hiː; hi] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði][əb'skjuəd] [dek] [ɪn]
" There was no immediate response , and he peered over the obscured deck in
" 那里 曾是 不 即时 回复 , 和 他 窥视 超过 这 模糊不清 甲板 在
[sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['hɑːlvɑːrd] .
search of Halvard .
搜索 的 半身像 .

"没有立即得到回应，他探头越过被遮蔽的甲板，寻找哈尔瓦德的身影。

[ðə; ði][mæn][roʊz] ['sloʊli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [baɪ][ðə; ði][meɪn] [buːm] .
The man rose slowly from a sitting posture by the main boom .
这 男人 玫瑰 缓慢地 从 一个 坐着 姿势 经过 这 主要的 繁荣 .

男子缓缓从主吊臂旁的坐姿站了起来。

" ['veri] [gʊd] , [sɜːr] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fɔːrst] [toʊn] .
" Very good , sir , " he replied in a forced tone .
" 非常 好的 , 先生 , " 他 回复 在 一个 强制 语气 .

"很好，先生，"他用一种勉强的语气回答道。

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['fɔːrwərd] , [waɪl] ['wʊlˌfoʊk] , ['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [kən'fjuːzɪŋ]
He disappeared forward , while Woolfolk , shutting the cabin door on the confusing
他 消失 向前 , 尽管 伍尔福克 , 关闭 这 舱 门 在 这 令人困惑
[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [wɪ'ðɪn] ,
illumination within ,
照明 之内 ,

他向前消失不见了，而伍尔福克则关上了舱门，挡住了里面令人眼花缭乱的灯光。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['bɪnəkl] [læmp] , [bent] ['oʊvər][ðə; ði] ['endʒɪn] , ['swɪftli] ['meɪkɪŋ] [kə'nekʃnz] [ænd; ənd]
lighted the binnacle lamp , bent over the engine , swiftly making connections and
照明 这 箱体 灯 , 弯曲 超过 这 引擎 , 迅速地 制作 连接 和
[ə'dʒʌstmənts] ,
adjustments ,
调整 ,

他点亮了罗经灯，弯腰查看发动机，迅速地进行连接和调整。

[ænd; ənd] [kræŋkt] [ðə; ði] [wiːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] , ['ekspɜːrt][tɜːrn] .
and cranked the wheel with a sharp , expert turn .
和 曲柄 这 车轮 和 一个 锋利的 , 专家 转动 .

他熟练地猛地转动方向盘。

[ðə; ði] [ɪksp'ləʊʒnz] ['setld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dʌl] , ['regjələr] [sək'seʃ(ə)n] ,
The explosions settled into a dull , regular succession ,
这 爆炸 定居 进入 一个 乏味的 , 常规的 演替 ,

爆炸声逐渐变得单调而规律，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kʌpld] [ðə; ði] [prə'pelər] [ænd; ənd] ['sloʊli] [mə'nuːvəd] [ðə; ði] [ketʃ] [ʌp]['oʊvər][ðə; ði]

and	he	coupled	the	propeller	and	slowly	maneuvered	the	ketch	up	over	the
和	他	耦合	这	螺旋桨	和	缓慢地	操纵	这	双体帆船	向上	超过	这

['æŋkərz] ,

anchors	,
锚	,

他接上螺旋桨，慢慢地把帆船驶过锚地。

[riˈdjuːsiŋ] [ðə; ði] [streɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːzər] [ænd; ənd] [ə'laʊɪŋ] ['hɑːlvɑːrd][tuː; tə][get][ɪn][ðə; ði] [slæk] .

reducing	the	strain	on	the	hawsers	and	allowing	Halvard	to	get	in	the	slack	.
减少	这	拉紧	在	这	缆绳	和	允许	半身像	到	得到	在	这	松弛	.

减轻缆绳的拉力，让哈尔瓦德得以放松。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['seɪlɚz] [kraɪ][ʌv; əv][ɔːl] [klɪr] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [ðə; ði]

He	waited	impatiently	for	the	sailor's	cry	of	all	clear	,	and	demanded	the
他	等待	不耐烦地	为了	这	水手的	哭	的	全部	清除	,	和	要求	这

[kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

cause	of	the	delay	.
原因	的	这	延迟	.

他焦急地等待着水手们解除警报的呼喊，并追问延误的原因。

“ [ðə; ði] [baɪt] [slɪpt] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] , ['æŋgri] [vɔɪs] .

“	The	bight	slipped	,	”	the	other	called	in	a	muffled	,	angry	voice	.
“	这	海湾	滑倒了	,	”	这	其他	称为	在	一个	闷音	,	生气的	嗓音	.

“海湾滑落了，”另一个人用低沉而愤怒的声音喊道。

“ [wʌnz] [klɪr] [naʊ] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	One's	clear	now	,	”	he	added	.
“	一个人的	清除	现在	,	”	他	额外	.

“现在清楚了，”他补充道。

“ [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] [ə'gen] .

“	Bring	her	up	again	.
“	带来	她	向上	再次	.

把她再提起来。

” [ðə; ði] [ketʃ] ['fɔrdʒd] [ə'hed] , [bʌt; bət][ðə; ði] [weɪt] [wʌz; wəz][lɔːŋgər][ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

”	The	ketch	forged	ahead	,	but	the	wait	was	longer	than	before	.
”	这	双体帆船	锻造	前方	,	但	这	等待	曾是	更长	比	前	.

“帆船继续前行，但等待的时间比以前更长了。”

“ [kɔːt] , ” - [vɔɪs] ['drɪftɪd] ['θɪnli] [æft] ; “ ['kɔːrəl] [ledʒ] .

“	Caught	,	”	Halvard's	voice	drifted	thinly	aft	;	“	coral	ledge	.
“	捕捉	,	”	-	嗓音	漂移	薄薄的	后部	;	“	珊瑚	壁架	.

“抓住了，”哈尔瓦德的声音从远处飘来；“珊瑚礁。”

” ['wʊlˌfoʊk] [held][ðə; ði][gɑːr] ['steɪʃəneri] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['seɪlər] [kraɪd] ['wiːkli] : “ ['æŋkɚz] [ə'piːk] .

”	Woolfolk	held	the	Gar	stationary	until	the	sailor	cried	weakly	:	“	Anchor's	apeak	.
”	伍尔福克	握住	这	加尔	静止的	直到	这	水手	哭	弱	:	“	主播的	高峰	.

伍尔福克让加尔号保持静止，直到水手虚弱地喊道：“锚已起。”

” [ðeɪ] [muːvd] - [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['greɪtər] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

”	They	moved	inperceptibly	through	the	dark	,	into	the	greater	force	of	the	wind
”	他们	已搬	-	通过	这	黑暗的	,	进入	这	更大的	力量	的	这	风

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

beyond	the	point	.
超过	这	观点	.

“他们悄无声息地穿过黑暗，朝着远处更强劲的风势前进。”

[ðə; ði] [dʌl] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [sɜːrf] [ə'hed] [gruː] ['laʊdər] .

The	dull	roar	of	the	breaking	surf	ahead	grew	louder	.
这	乏味的	吼	的	这	打破	冲浪	前方	生长	更大声	.

前方海浪拍击地面的沉闷轰鸣声越来越大。

['hɑːlvɑːrd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɪb] [ʌp] [ænd; ənd] [bɪn] [æft] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒɪgər] ,

Halvard	**should**	**have**	**had**	**the**	**jib**	**up**	**and**	**been**	**aft**	**at**	**the**	**jigger**	**,**
半身像	应该	有	有	这	吊臂	向上	和	到过	后部	在	这	量酒器	,

哈尔瓦德本应该升起前帆，然后到船尾操作绞帆器。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [ə'pɪr] .

but	**he**	**failed**	**to**	**appear**	**.**
但	他	失败的	到	出现	.

但他并未出庭。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] ['wʌndɝd] , [ɪn] [ə; eɪ] ['maʊntɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wʌt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]

John	**Woolfolk**	**wondered**	**,**	**in**	**a**	**mounting**	**impatience**	**,**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**
约翰	伍尔福克	想知道	,	在	一个	安装	不耐烦	,	什么	曾是	这	事情	和

[ðə; ði] [mæn] .

the	**man**	**.**
这	男人	.

约翰·伍尔福克越来越不耐烦，心想这个人到底怎么了。

['faɪnəli] [æn; ən] [əb'skjʊr] [fɔːrm] [pæst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [haust] [seɪl] ,

Finally	**an**	**obscure**	**form**	**passed**	**him**	**and**	**hung**	**over**	**the**	**housed**	**sail**	**,**
最后	一个	朦胧	形式	通过了	他	和	悬挂	超过	这	房屋	帆	,

最后，一个模糊的身影从他身边经过，悬在船帆上方。

['strɪpɪŋ] [ɪts] ['kʌvər] [ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['stɑːps] .

stripping	**its**	**cover**	**and**	**removing**	**the**	**stops**	**.**
脱衣舞	它是	覆盖	和	移除	这	停止	.

剥去外壳并移除止动装置。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪŋ] [ˌpɑːsə'bɪləti] ['bænɪʃt] [wʊlfoʊks] [ə'nɔɪəns] .

The	**sudden**	**thought**	**of**	**a**	**disconcerting**	**possibility**	**banished**	**Woolfolk's**	**annoyance**	**.**
这	突然	想法	的	一个	令人不安	可能性	被放逐	伍尔福克	烦恼	.

突然想到一个令人不安的可能性，伍尔福克的烦恼顿时烟消云散。

“ ['hɑːlvɑːrd] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] , “ [dɪd] ['nɪkələs] [naɪf] [juː; jʊ] ? ”

“	**Halvard**	**,**	**”**	**he**	**demanded**	**,**	**“**	**did**	**Nicholas**	**knife**	**you**	**?**	**”**
“	半身像	,	”	他	要求	,	“	做过	尼古拉斯	刀	你	?	”

“哈尔瓦德，”他质问道，“尼古拉斯用刀捅你了吗？”

“ [ə; eɪ] [skrætʃ] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['stʌbərnli] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

“	**A**	**scratch**	**,**	**”**	**the**	**other**	**stubbornly**	**reiterated**	**.**
“	一个	划痕	,	”	这	其他	固执地	重申	.

“只是擦伤，”另一个人固执地重复道。

“ [aɪl] [taɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['leɪtər] .

“	**I'll**	**tie**	**it**	**up**	**later**	**.**
“	患病的	领带	它	向上	之后	.

“我稍后会把它系好。”

[noʊ] [taɪm] [naʊ] — [aɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ['pɜːrmənənt] .

No	**time**	**now**	**—**	**I**	**stopped**	**him**	**permanent**	**.**
不	时间	现在	—	我	停止	他	永恒的	.

现在没时间了——我已经彻底阻止他了。

” [ðə; ði] ['dʒɪgər] , ['riːft] [tuː; tə] [ə; eɪ] [mɪr] [ɪ'regjələr] [pætʃ] , [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dʒɜːrk] ,

”	**The**	**jigger**	**,**	**reefed**	**to**	**a**	**mere**	**irregular**	**patch**	**,**	**rose**	**with**	**a**	**jerk**	**,**
”	这	量酒器	,	礁石	到	一个	仅仅	不规律的	修补	,	玫瑰	和	一个	混蛋	,

“那条被缩到只剩不规则形状的鱼线的鱼线猛地向上弹起，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ketʃ] ['ræpɪdli] [left] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃɔːr] .

and	**the**	**ketch**	**rapidly**	**left**	**the**	**protection**	**of**	**the**	**shore**	**.**
和	这	双体帆船	快速	左边	这	保护	的	这	支撑	.

于是，这艘双桅帆船迅速离开了海岸的庇护。

[ʃiː; ʃi] ['dɪpt] ['ʃɑːrpli] [ænd; ənd] , ['flætnd] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][bɔːl][ʌv; əv][wɪnd] ,

She	dipped	sharply	and	,	flattened	over	by	a	violent	ball	of	wind	,
她	浸入	尖锐地	和	,	扁平的	超过	经过	一个	暴力	球	的	风	,

她猛地俯冲下去，被一股猛烈的风球压扁了。

['berid] [hɜːr; hər][reɪl][ɪn][ðə; ði] [blæk] , ['swɪŋɪŋ] ['wɔːtər] ,

buried	her	rail	in	the	black	,	swinging	water	,
埋葬	她	轨	在	这	黑色的	,	摇摆	水	,

她的栏杆埋入黑色、摇曳的水流中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [kræʃ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] ['tʃaɪnə][frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

and	there	was	a	small	crash	of	breaking	china	from	within	.
和	那里	曾是	一个	小的	碰撞	的	打破	中国	从	之内	.

里面传来一阵小小的瓷器破碎声。

[ðə; ði] [wɪnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [swiːp] [haɪ] [ʌp][ɪn] ['empti] [speɪs] [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dɪ'send] [tuː; tə]

The	wind	appeared	to	sweep	high	up	in	empty	space	and	occasionally	descend	to
这	风	出现	到	扫	高的	向上	在	空的	空间	和	偶尔	下降	到

[diːl] [ðə; ði] [jɑːt] [ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [bloʊ] .

deal	the	yacht	a	staggering	blow	.
交易	这	游艇	一个	令人震惊	吹	.

风似乎在空旷的太空中高高吹拂，偶尔又会俯冲下来，给游艇带来猛烈的冲击。

[ðə; ði][bɑːr] ,

The	bar	,
这	酒吧	,

酒吧，

[də'rektli; daɪ'rektli] [ə'hed] — [æz; əz]['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] ['ɜːrliər] ['pɔɪntɪd] [aʊt] — [wʌz; wəz] [naʊ] ['kʌvərd]

directly	ahead	—	as	Halvard	had	earlier	pointed	out	—	was	now	covered
直接地	前方	—	作为	半身像	有	早些时候	尖	出去	—	曾是	现在	涵盖

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['smʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laʊərɪŋ] [taɪd] .

with	the	smother	of	a	lowering	tide	.
和	这	窒息	的	一个	降低	潮	.

正如哈尔瓦德之前指出的那样，正前方现在被退潮的潮水淹没了。

[ðə; ði] [pæs] , [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] , [tuː] , [hæd; həd] [fɪld] .

The	pass	,	the	other	had	discovered	,	too	,	had	filled	.
这	经过	,	这	其他	有	发现	,	也	,	有	已填	.

另一个人也发现，山口已经被填满了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['tʃɑːrtəd, 'tʃɑːrtɪd][æt; ət] [fɔːr] [fiːt] , [ðə; ði][gɑːr] [druː] [ə; eɪ] [fʊl] [θriː] ,

It	was	charted	at	four	feet	,	the	Gar	drew	a	full	three	,
它	曾是	图表	在	四	脚	,	这	加尔	画	一个	满的	三	,

海图上标称吃水深度为四英尺，而“加尔号”实际吃水深度为三英尺。

[ænd; ənd] ['wʊlˌfoʊk] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][noʊ] ['erər] , [noʊ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [ɪn] ['rʌnɪŋ]

and	Woolfolk	knew	that	there	must	be	no	error	,	no	uncertainty	,	in	running
和	伍尔福克	知道	那	那里	必须	是	不	错误	,	不	不确定	,	在	跑步

[aʊt] .

out	.
出去	.

伍尔福克知道，在跑题过程中绝对不能出错，不能有任何不确定性。

['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] ['stoʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['dʒɪgər] [ʃɪrz] [ðæt] ['wʊlˌfoʊk] [tɜːrnd] [tuː; tə]

Halvard	was	so	long	in	stowing	away	the	jigger	shears	that	Woolfolk	turned	to
半身像	曾是	所以	长的	在	存放	离开	这	量酒器	剪	那	伍尔福克	转向	到

[meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [swept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] .

make	sure	that	the	sailor	had	not	been	swept	from	the	deck	.
制作	当然	那	这	水手	有	不是	到过	扫荡	从	这	甲板	.

哈尔瓦德花了很长时间才把剪线钳收起来，以至于伍尔福克转过身去，确认水手没有被卷下甲板。

[ðə; ði] “ [skrætʃ] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [wʌz; wəz] [diːpər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] [əd'mɪtɪd] .

The	“	scratch	,	”	he	was	certain	,	was	deeper	than	the	other	admitted	.
这	“	划痕	,	”	他	曾是	肯定	,	曾是	更深	比	这	其他	承认	.

他确信，那道“划痕”比对方承认的要深。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪfli] [æt; ət] [siː] [hiː; hi] [wʊd] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn][æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

When	they	were	safely	at	sea	he	would	insist	upon	an	examination	.
什么时候	他们	是	安全	在	海	他	会	坚持	之上	一个	考试	.

当他们安全出海后，他会坚持要进行体检。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fel] ['ræðər] [ðæn; ðən] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] ,

The	subject	of	this	consideration	fell	rather	than	stepped	into	the	cockpit	,
这	主题	的	这	考虑	跌倒	相当	比	步	进入	这	座舱	,

讨论的焦点在于，这个人不是走进驾驶舱，而是跌跌撞撞地走进了驾驶舱。

[ænd; ənd] [stʊd] [rɔkt] [baɪ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [swelz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪnz] [edʒ] .

and	stood	rocked	by	the	motion	of	the	swells	,	clinging	to	the	cabin's	edge	.
和	站立	摇滚	经过	这	运动	的	这	涌浪	,	依恋	到	这	小屋的	边缘	.

他们随着波浪的起伏摇晃着，紧紧抓住船舱边缘。

['wʊlˌfoʊk] ['ʃɪftɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [spiːd] ,

Woolfolk	shifted	the	engine	to	its	highest	speed	,
伍尔福克	转移	这	引擎	到	它是	最高	速度	,

伍尔福克将引擎转速调至最高，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [tem'pestʃuəs] [dɑːrk][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɑːr] .

and	they	were	driving	through	the	tempestuous	dark	on	to	the	bar	.
和	他们	是	驾驶	通过	这	暴风雨般的	黑暗的	在	到	这	酒吧	.

他们驱车穿过狂风暴雨的夜色，前往酒吧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

He	was	now	confronted	by	the	necessity	for	an	immediate	decision	.
他	曾是	现在	面对	经过	这	必要性	为了	一个	即时	决定	.

他现在面临着必须立即做出决定的局面。

['hɑːlvɑːrd][ɔːr] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stænd] ['fɔːrwərd] , ['klɪŋɪŋ] [prɪ'keriəsli] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪ] ,

Halvard	or	himself	would	have	to	stand	forward	,	clinging	precariously	to	a	stay	,
半身像	或者	他自己	会	有	到	站立	向前	,	依恋	岌岌可危	到	一个	停留	,

哈尔瓦德或他自己必须站到前面，摇摇欲坠地抓住一根支撑杆。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [saʊnd] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊɪŋ] ['wɔːtər][æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] [wei]

and	repeatedly	sound	the	depth	of	the	shallowing	water	as	they	felt	their	way
和	反复	声音	这	深度	的	这	浅化	水	作为	他们	毛毡	他们的	方式

[aʊt] [tuː; tə] [siː] .

out	to	sea	.
出去	到	海	.

他们摸索着向大海游去，并反复探测越来越浅的水深。

[hiː; hi] [geɪzd] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][dɑːrk] [bʌlk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

He	gazed	anxiously	at	the	dark	bulk	before	him	,
他	凝视	焦虑地	在	这	黑暗的	大部分	前	他	,

他焦急地盯着眼前那团黑色的庞然大物。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪlər] [hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['stɔːntʃnəs] [ʌv; əv] ['aʊtlaɪn] , [hɪz; ɪz]['æspekt][ʌv; əv]

and	saw	that	the	sailor	had	lost	his	staunchness	of	outline	,	his	aspect	of
和	锯	那	这	水手	有	丢失的	他的	坚定	的	大纲	,	他的	方面	的

[ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

invincible	determination	.
无敌	决心	.

他看到水手失去了他原本坚定的身形，失去了他那不可战胜的决心。

“ ['hɑːlvɑːrd] , ” [hiː; hi] [diˈmɑːndid] [əˈgen] [ˈʃɑːrpli] , “ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈpriːtens] .

“	Halvard	,	”	he	demanded	again	sharply	,	“	this	is	no	time	for	pretense	.
”	半身像	,	”	他	要求	再次	尖锐地	,	”	这	是	不	时间	为了	虚伪	.

“哈尔瓦德，”他再次厉声问道，“现在不是装腔作势的时候。”

[haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ”

How	are	you	?	”
如何	是	你	?	”

你好吗? ”

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [ðə; ði] [ˈʌðər] [rɪˈpiːtɪd] [ˈdespərətli] , [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

“	All	right	,	”	the	other	repeated	desperately	,	through	clenched	teeth	.
”	全部	正确的	,	”	这	其他	重复	绝望地	,	通过	紧握	牙齿	.

“好吧，”另一个人咬牙切齿地绝望地重复道。

“ [aɪv] — [aɪv] [ˈteɪkən] [naɪvz] [frʌm; frəm] [men] [bɪˈfɔːr] — [ɑːn][ðə; ði] [dɑːks] [æt; ət] [ˈstɑːkhoʊm] .

“	I've	—	I've	taken	knives	from	men	before	—	on	the	docks	at	Stockholm	.
“	我已经	—	我已经	已采取	刀具	从	男人	前	—	在	这	码头	在	斯德哥尔摩	.

“我以前在斯德哥尔摩的码头上从男人手里夺过刀子。”

[aɪ] [mɪst] [hɪz; ɪz][hænd][æt; ət][fɜːrst] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] .

I	missed	his	hand	at	first	—	it	was	the	night	.
我	错过	他的	手	在	第一的	—	它	曾是	这	夜晚	.

起初我没能握住他的手——那是在夜晚。

” [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [lɜːrtʃ] [flʌŋ] ['mili] [stoʊp] [əˈgenst] [ðə; ði]

”	The	cabin	door	swung	open	,	and	a	sudden	lurch	flung	Millie	Stope	against	the
”	这	舱	门	摇摆	打开	,	和	一个	突然	困境	扔	米莉	停	反对	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

“车厢门猛地打开，一阵猛烈的晃动将米莉·斯托普甩到了方向盘上。”

['wʊlˌfoʊk] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [weɪv] [roʊld] [baɪ] .

Woolfolk	caught	and	held	her	until	the	wave	rolled	by	.
伍尔福克	捕捉	和	握住	她	直到	这	海浪	滚动	经过	.

伍尔福克抓住她，一直扶着她，直到海浪过去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][stɑːrk][wɪð; wɪθ] ['terər] ,

She	was	stark	with	terror	,
她	曾是	斯塔克	和	恐怖	,

她惊恐万分。

[ænd; ənd] [held] ['æbdʒektli][tuː; tə][ðə; ði][reɪl] [waɪl] [ðə; ði][nekst] [swel] ['lɪftɪd] [ðem; ðəm] ['ʌpwərd] .

and	held	abjectly	to	the	rail	while	the	next	swell	lifted	them	upward	.
和	握住	卑躬屈膝地	到	这	轨	尽管	这	下一个	膨胀	抬起	他们	向上	.

他们绝望地抓住栏杆，任由下一波巨浪将他们托起。

[hiː; hi] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [prəˈtekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] ,

He	attempted	to	urge	her	back	to	the	protection	of	the	cabin	,
他	尝试过	到	敦促	她	后退	到	这	保护	的	这	舱	,

他试图劝她回到小屋的庇护之下。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈvʌlsɪv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

but	she	resisted	with	such	a	convulsive	determination	that	he
但	她	抵抗	和	这样的	一个	痉挛	决心	那	他

[rɪˈlɪŋkwɪʃt] [ðə; ði] ['efərt] [ænd; ənd] [ɪnˈveləpt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] ['glɪsnɪŋ] ['ɔɪlskɪn] .

relinquished	the	effort	and	enveloped	her	in	his	glistening	oilskin	.
放弃	这	努力	和	被包裹	她	在	他的	闪闪发光	油布	.

但她以如此强烈的决心反抗，以至于他放弃了抵抗，用他那闪闪发光的油布将她裹了起来。

[ðɪs] [hæd; həd] [kən'sʊmd] [ə; eɪ] ['perələs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] ; [ænd; ənd] , ['swɪftli] [dɪ'saɪsɪv] ,

This	had	consumed	a	perilous	amount	of	time	;	and	,	swiftly	decisive	,
这	有	消耗	一个	危险的	数量	的	时间	;	和	,	迅速地	决定性	,

这耗费了大量时间；而且，迅速果断地，

[hiː; hi] [kə'mɑːndid] ['hɑːlvɑːrd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [wiːl] .

he	commanded	Halvard	to	take	the	wheel	.
他	命令	半身像	到	拿	这	车轮	.

他命令哈尔瓦德掌舵。

[hiː; hi] [swʌŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saʊndɪŋ] [poʊl] .

He	swung	himself	to	the	deck	and	secured	the	long	sounding	pole	.
他	摇摆	他自己	到	这	甲板	和	安全	这	长的	听起来	极	.

他荡到甲板上，固定好长长的测深杆。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə'hed] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði][dɪm] [waɪt] [baːz] ['fɔːmiŋ] [ænd; ənd] [di'zɔlviŋ] ,

He	could	see	ahead	on	either	side	the	dim	white	bars	forming	and	dissolving	,
他	可以	看	前方	在	任何一个	边	这	暗淡	白色的	酒吧	成型	和	溶解	,

他可以看到前方两侧有昏暗的白色条纹在形成和消失。

[ænd; ənd] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] [wiːl] :

and	called	to	the	man	at	the	wheel	:
和	称为	到	这	男人	在	这	车轮	:

然后对着驾驶座上的男人喊道：

“ [mɑːrk][ðə; ði] ['breikəz] !

“	Mark	the	breakers	!
“	标记	这	断路器	!

“注意浪涌！”

[fetʃ] [hɜːr; hər] [bɪ'twiːn] .

Fetch	her	between	.
拿来	她	之间	.

把她拉过来。

” [ɑːn][ðə; ði][baʊ; boʊ] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ['oʊvər][ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [taɪd] , [hiː; hi] [droʊv] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [poʊl]

”	On	the	bow	,	leaning	out	over	the	surging	tide	,	he	drove	the	sounding	pole
”	在	这	弓	,	倾斜	出去	超过	这	滔滔	潮	,	他	驾驶	这	听起来	极

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [daʊn] ,

forward	and	down	,
向前	和	向下	,

“他站在船头，身体探出，越过汹涌的潮水，将测深杆向前向下挥动。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [bæk] [friː] .

but	it	floated	back	free	.
但	它	漂浮	后退	自由的	.

但它又自由地漂了回去。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] .

They	were	not	yet	on	the	bar	.
他们	是	不是	然而	在	这	酒吧	.

他们当时还没上吧台。

[ðə; ði] [ketʃ] [hiːld] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [blæk] [pleɪn] [ʌv; əv]['wɔːtər] [roʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːz] ,

The	ketch	heeled	until	the	black	plain	of	water	rose	above	his	knees	,
这	双体帆船	高跟鞋	直到	这	黑色的	清楚的	的	水	玫瑰	多于	他的	膝盖	,

双桅帆船倾斜，直到黑色的水面没过了他的膝盖。

['draɪvɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'si:tf(ə)l] [fɔ:rs] , ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] [jɑ:t]

driving	at	him	with	a	deceitful	force	,	sinking	back	slowly	as	the	yacht
驾驶	在	他	和	一个	欺骗性的	力量	,	下沉	后退	缓慢地	作为	这	游艇

['streɪtnd] ['bɔiəntli] .

straightened	buoyantly	.
拉直	轻快地	.

带着欺骗性的力量向他驶来，随着游艇浮力地恢复直立，它慢慢地向后沉去。

[hi:; hi] [ə'gen] ['saʊndɪd] ; [ðə; ði][poʊl] [strʌk] ['bɑ:təm] , [ænd; ənd][hi:; hi][kraɪd] :

He	again	sounded	;	the	pole	struck	bottom	,	and	he	cried	:
他	再次	听起来	;	这	极	击	底部	,	和	他	哭	:

他再次下潜，探杆触底，他喊道：

“ [faɪv] .

“	Five	.
“	五	.

“五。

” [ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['bi:tɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ɑ:n][ðə; ði] [əb'strʌkʃ(ə)n] [drɔ:n] [ə'krɔ:s] [ðer; ðər] [pæθ]

”	The	infuriated	beating	of	the	waves	on	the	obstruction	drawn	across	their	path
”	这	愤怒的	殴打	的	这	波浪	在	这	梗阻	绘制	穿过	他们的	小路

[draʊnd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

drowned	his	voice	,
溺水	他的	嗓音	,

“海浪愤怒地拍打着横亘在他们面前的障碍物，淹没了他的声音。”

[ænd; ənd][hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][mɑ:rk][wʌns] [mɔ:r] .

and	he	shouted	the	mark	once	more	.
和	他	喊叫	这	标记	一次	更多的	.

他又一次喊出了那个标记。

[ðen] ['æftər] [ə'nʌðər] ['saʊndɪŋ] :

Then	after	another	sounding	:
然后	后	其他	听起来	:

然后又探测了一遍：

“ [fɔ:r] [ænd; ənd] [θri:] .

“	Four	and	three	.
“	四	和	三	.

“四和三。

” [ðə; ði] [jɑ:t] [fel] [ə'weɪ] ['deɪndʒərəsli] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['hevi] [daɪ'ægən(ə)l] [bloʊ] ; [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

”	The	yacht	fell	away	dangerously	before	a	heavy	diagonal	blow	;	she	hung	for	a
”	这	游艇	跌倒	离开	危险地	前	一个	重的	对角线	吹	;	她	悬挂	为了	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

“游艇在遭受猛烈的斜向冲击后危险地坠落；她悬停了一会儿，

['roʊlɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][lɔ:g] , [ænd; ənd] [ðen] ['sloʊli] [ri:'geɪnd] [hɜ:r; hər] [weɪ] .

rolling	like	a	log	,	and	then	slowly	regained	her	way	.
滚动	喜欢	一个	日志	,	和	然后	缓慢地	恢复	她	方式	.

她像圆木一样翻滚，然后慢慢地恢复了方向。

[wʊlfoʊks] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn'kri:st] .

Woolfolk's	apprehension	increased	.
伍尔福克	忧虑	增加	.

伍尔福克的忧虑加剧了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] , [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn]

It	would	,	perhaps	,	have	been	better	if	they	had	delayed	,	to	examine
它	会	,	也许	,	有	到过	更好的	如果	他们	有	延迟	,	到	检查

- ['ɪndʒəri] .

Halvard's	injury	.
-	受伤	.

或许，如果他们能推迟行动，检查一下哈尔瓦德的伤情，情况会更好。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]['moʊmənt] ,

The	man	had	insisted	that	it	was	of	no	moment	,
这	男人	有	坚持	那	它	曾是	的	不	片刻	,

那人坚称这无关紧要。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [baɪ][ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]

and	John	Woolfolk	had	been	driven	by	a	consuming	desire	to	leave	the
和	约翰	伍尔福克	有	到过	驱动	经过	一个	消费	欲望	到	离开	这

[ˌmaɪəz'mætɪk] [ʃɔːr] .

miasmatic	shore	.
瘴气	支撑	.

而约翰·伍尔福克则怀着强烈的愿望，想要离开这片充满瘴气的海岸。

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] [poʊl] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [kraɪd] :

He	swung	the	pole	forward	and	cried	:
他	摇摆	这	极	向前	和	哭	:

他挥动长杆向前，喊道：

“ [fɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

“	Four	and	a	half	.
“	四	和	一个	一半	.

“四又二分之一。”

” [ðə; ði]['wɔːtər][wʌz; wəz] ['ʃoʊlɪŋ] ['ræpɪdli] .

”	The	water	was	shoaling	rapidly	.
”	这	水	曾是	浅滩	快速	.

“水位迅速上涨。”

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [weɪvz] [ɑːn][ðə; ði][pɔːrt][ænd; ənd] ['stɑːrbərd] [swept] [baɪ][wɪð; wɪθ] ['laɪtnɪŋ] [rə'pɪdəti] .

The	breaking	waves	on	the	port	and	starboard	swept	by	with	lightning	rapidity	.
这	打破	波浪	在	这	港口	和	右舷	扫荡	经过	和	闪电	快速	.

左舷和右舷的巨浪以闪电般的速度席卷而来。

[ðə; ði] [ketʃ] [vɪəd] [ə'gen] , [ʃɪpt] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

The	ketch	veered	again	,	shipped	a	crushing	weight	of	water	,
这	双体帆船	转向	再次	,	已发货	一个	压碎	重量	的	水	,

双桅帆船再次转向，涌入了大量海水。

[ænd; ənd] [ri'spɔndid] [mɔːr] ['sloʊli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ]['tɑːrdi] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdər] .

and	responded	more	slowly	than	before	to	a	tardy	pressure	of	the	rudder	.
和	回应	更多的	缓慢地	比	前	到	一个	迟迟	压力	的	这	舵	.

对舵的迟缓压力反应比以前慢了。

[ðə; ði] ['gretɪst] ['perəl] , [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [nuː] , [leɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

The	greatest	peril	,	John	Woolfolk	knew	,	lay	directly	before	them	.
这	最	危险	,	约翰	伍尔福克	知道	,	躺	直接地	前	他们	.

约翰·伍尔福克知道，最大的危险就在他们眼前。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ketʃ] [ðæt] ['hɑːlvɑːrd][wʌz; wəz] ['stɪrɪŋ]

He	realized	from	the	action	of	the	ketch	that	Halvard	was	steering
他	已实现	从	这	行动	的	这	双体帆船	那	半身像	曾是	转向

[ʌn'sɜːrtnli] ,

uncertainly	,
不确定性	,

他从帆船的航行姿态判断出哈尔瓦德掌舵不稳。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ðə; ði][gɑːr] [maɪt] [straɪk] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɔːf] [tuː] [fɑːr][fɔːr; fər]

and	that	at	any	moment	the	Gar	might	strike	and	fall	off	too	far	for
和	那	在	任何	片刻	这	加尔	可能	罢工	和	落下	离开	也	远的	为了

[rɪ'kʌvəri] ,

recovery	,
恢复	,

而且，加尔鱼随时可能发起攻击，然后坠落到太远的地方，无法追回。

[wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [sɜːrf] .

when	she	could	not	live	in	the	pounding	surf	.
什么时候	她	可以	不是	居住	在	这	猛击	冲浪	.

当她无法在汹涌的海浪中生存时。

“ [fɔːr] [ænd; ənd][wʌn] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ['hɔːrsli] .

“	Four	and	one	,	”	he	cried	hoarsely	.
“	四	和	一	,	”	他	哭	沙哑地	.

“四比一！”他嘶哑地喊道。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] : “ [fɔːr] .

And	then	immediately	after	:	“	Four	.
和	然后	立即地	后	:	“	四	.

然后紧接着：“四。

” [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [ə'genst] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

”	Chance	had	been	against	him	from	the	first	,	he	thought	,
”	机会	有	到过	反对	他	从	这	第一的	,	他	想法	,

“从一开始，命运就对他不利，”他心想。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði][dɑːrk][ˌpænə'ræmə] , [ðə; ði] [ə'kjuːmjuleit]

and	there	flashed	through	his	mind	the	dark	panorama	,	the	accumulating
和	那里	闪光灯	通过	他的	头脑	这	黑暗的	全景	,	这	累积

[dɪ'zæstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

disasters	of	the	night	.
灾难	的	这	夜晚	.

他的脑海中闪过一片黑暗的景象，夜晚接踵而至的灾难。

[ə; eɪ] [nɪ'geɪʃ(ə)n] [leɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['lɪftɪd] .

A	negation	lay	upon	his	existence	that	would	not	be	lifted	.
一个	否定	躺	之上	他的	存在	那	会	不是	是	抬起	.

他的存在蒙上了一层无法消除的否定。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪnɪstər] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [tuː; tə] [ðɪs] [əb'skjʊr] , [blæk]

It	had	followed	him	like	a	sinister	shadow	for	years	to	this	obscure	,	black
它	有	随后	他	喜欢	一个	险恶	阴影	为了	年	到	这	朦胧	,	黑色的

['smʌðər] [ʌv; əv]['wɔːtər] ,

smother	of	water	,
窒息	的	水	,

多年来，它像一个阴险的影子一样一直跟着他，直到这片昏暗、漆黑的水面。

[tuː; tə][ðə; ði][gɑːr] ['riːlɪŋ] ['kreɪzɪli] ['fɔːrwərd] ['ʌndər] [æn; ən] ['ɪmpətənt] [hænd] .

to	the	Gar	reeling	crazily	forward	under	an	impotent	hand	.
到	这	加尔	卷轴	疯狂地	向前	在下面	一个	阳痿	手	.

加尔在无力的手下疯狂地向前踉跄。

[ðə; ði] [jɑːt] [wʌz; wəz] [bɪ'heɪvɪŋ] [hə'roʊɪkli] ; [noʊ] ['ʌðər] [ketʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [lɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] ,

The	yacht	was	behaving	heroically	;	no	other	ketch	could	have	lived	so	long	,
这	游艇	曾是	行为	英勇地	;	不	其他	双体帆船	可以	有	居住地	所以	长的	,

这艘游艇的表现堪称英勇；没有其他双桅帆船能够坚持这么久。

[ri'spɔndid] [soʊ] ['gæləntli] [tuː; tə][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [wiːl] .

responded	so	gallantly	to	a	wavering	wheel	.
回应	所以	英勇地	到	一个	摇摆不定	车轮	.

面对摇晃的车轮，他做出了如此英勇的回应。

“ [θriː] [ænd; ənd] [θriː] , ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [kəmˈbaɪnd] [ˈstraɪdər][ʌv; əv] [wɪnd] [ænd; ənd] [siː]

“	**Three**	**and**	**three**	**,**	**”**	**he**	**shouted**	**above**	**the**	**combined**	**stridor**	**of**	**wind**	**and**	**sea**
”	三	和	三	,	”	他	喊叫	多于	这	合并	喘鸣	的	风	和	海

.

:

.

“三加三！”他大声喊道，盖过了风和海的交织的轰鸣声。

[ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] [wʊd] [siː] [ðer; ðər] [seɪf] [ˈpæsɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] [ˈhelpləs] [hʌlk] [ˈbiːtɪŋ] [tuː; tə] [ˈpiːsɪz]

The	**next**	**minute**	**would**	**see**	**their**	**safe**	**passage**	**or**	**a**	**helpless**	**hulk**	**beating**	**to**	**pieces**
这	下一个	分钟	会	看	他们的	安全的	通道	或者	一个	无助	绿巨人	殴打	到	件

[ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ,

on	**the**	**bar**	**,**
在	这	酒吧	,

下一分钟，他们要么安全通过，要么变成一具无助的尸体在酒吧里被打得粉碎。

[wɪð; wɪθ] [θriː] [ˈhjuːmən] [ˈfrægmənts] [ˈwɝːlɪŋ, ˈhwɝːlɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] ,

with	**three**	**human**	**fragments**	**whirling**	**under**	**the**	**crushing**	**masses**	**of**	**water**	**,**
和	三	人类	片段	旋转	在下面	这	压碎	群众	的	水	,

[ˈfloʊtɪŋ] , [pərˈhæps] ,

floating	**,**	**perhaps**	**,**
漂浮的	,	也许	,

在汹涌澎湃的海水下，三个残缺的人体组织在旋转，或许漂浮着。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɑːn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

with	**the**	**dawn**	**into**	**the**	**tranquillity**	**of**	**the**	**bay** **.**
和	这	黎明	进入	这	宁静	的	这	湾 .

黎明时分，海湾一片宁静。

“ [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , ” [hiː; hi][kraɪd] [məˈnɑːtənəsli] .

“	**Three**	**and**	**a**	**half**	**,**	**”**	**he**	**cried**	**monotonously**	**.**
”	三	和	一个	一半	,	”	他	哭	单调地	.

“三个半，”他单调地喊道。

[ðə; ði][gɑːr] [ˈtrembld] [laɪk][ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [ænd; ənd] [dʌl] [ˈænɪm(ə)l] .

The	**Gar**	**trembled**	**like**	**a**	**wounded**	**and**	**dull**	**animal** **.**
这	加尔	颤抖	喜欢	一个	受伤	和	乏味的	动物 .

那只嘎尔像一只受伤而迟钝的动物一样颤抖着。

[ðə; ði][ˈsɑːlɪd] [ˈsiːz] [wɜːr; wər] [riːtʃɪŋ] [ˈhʌŋgrəli] [ˈoʊvər] [wʊlfoʊks] [legz] .

The	**solid**	**seas**	**were**	**reaching**	**hungrily**	**over**	**Woolfolk's**	**legs**	**.**
这	坚硬的	海域	是	到达	饥饿地	超过	伍尔福克	腿	.

汹涌的海水贪婪地淹没了伍尔福克的双腿。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [stəˈlɪdəti] [pəˈzest] [hɪm; ɪm] .

A	**sudden**	**stolidity**	**possessed**	**him**	**.**
一个	突然	沉稳	拥有	他	.

他突然变得异常沉稳。

[hiː; hi] [θrʌst] [ðə; ði] [poʊl] [aʊt] [dɪˈlɪbərətli] , [ˈskɪlfəlɪ] :

He	**thrust**	**the**	**pole**	**out**	**deliberately**	**,**	**skillfully**	**:**
他	推力	这	极	出去	故意地	,	巧妙地	:

他动作娴熟、沉着地将杆子伸出去：

“ [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər] .

“	**Three**	**and**	**a**	**quarter**	**.**
”	三	和	一个	四分之一	.

“三又四分之一。”

” [ə; eɪ] [ˈloʊər] [ˈsaʊndɪŋ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði][end] .

”	**A**	**lower**	**sounding**	**would**	**mean**	**the**	**end** **.**
”	一个	降低	听起来	会	意思是	这	结尾 .

“声音降低就意味着结束。”

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][stɑːrz] ;

He	paused	for	a	moment	,	his	dripping	face	turned	to	the	far	stars	;
他	暂停	为了	一个	片刻	,	他的	滴落	脸	转向	到	这	远的	明星	;

他停顿片刻，湿漉漉的脸转向遥远的星空；

[hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [ɪn]['saɪlənt] , [ˌʌn'fɔːmjjleitid] [ˌæspɜ'eɪʃənz] — ['hɑːlvɑːrd][ænd; ənd] [hɪm'self] , [ɪn][ðə; ði]

his	lips	moved	in	silent	,	unformulated	aspirations	—	Halvard	and	himself	,	in	the
他的	嘴唇	已搬	在	沉默的	,	未定型的	抱负	—	半身像	和	他自己	,	在	这

[siː] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər] [hoʊm] ;

sea	that	had	been	their	home	;
海	那	有	到过	他们的	家	;

他的嘴唇翕动着，无声地、未成形的渴望——哈尔瓦德和他自己，在曾经是他们家园的大海里；

[bʌt; bət] ['mili] [wʌz; wəz][soʊ]['frædʒ(ə)l] !

but	Millie	was	so	fragile	!
但	米莉	曾是	所以	脆弱的	!

但是米莉太脆弱了！

[hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [prɪ'saɪsli] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [swelz] ,

He	made	the	sounding	precisely	,	between	the	heaving	swells	,
他	制成	这	听起来	恰恰	,	之间	这	起伏	涌浪	,

他精准地在汹涌的波涛间进行了探测。

[ænd; ənd] [mɑːrkt] [ðə; ði] [poʊl] ['ɪnstəntli] ['drɪvn] ['bækwərd] [baɪ][ðer; ðər] ['swɪŋɪŋ] [flaɪt] .

and	marked	the	pole	instantly	driven	backward	by	their	swinging	flight	.
和	标记	这	极	即刻	驱动	落后	经过	他们的	摇摆	航班	.

并被它们摆动的飞行瞬间向后推倒了杆子。

“ [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

“	Three	and	a	half	.
“	三	和	一个	一半	.

“三个半。”

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [held] [ə; eɪ] [nuː] , [ˌʌnkən'troʊləbl] ['kwɪvər] .

”	His	voice	held	a	new	,	uncontrollable	quiver	.
”	他的	嗓音	握住	一个	新的	,	不可控的	颤动	.

他的声音中带着一种无法控制的颤抖。

[hiː; hi] ['saʊndɪd] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] : “ [ænd; ənd] [θriː] - ['kwɔːrtərz] .

He	sounded	again	immediately	:	“	And	three	-	quarters	.
他	听起来	再次	立即地	:	“	和	三	-	四分之一	.

他立刻又说道：“还有四分之三。”

” [ðeɪ] [hæd; həd] [pæst] [ðə; ði][bɑːr] .

”	They	had	passed	the	bar	.
”	他们	有	通过了	这	酒吧	.

他们通过了考验。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[ə; eɪ]

A
一个

一个

['glædnəs] [laɪk][ðə; ði] [waɪt] [fler] [ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] ['paʊdər] [swept] ['oʊvər][hɪm; ɪm] ,

GLADNESS	like	the	white	flare	of	burning	powder	swept	over	him	,
欢乐	喜欢	这	白色的	耀斑	的	燃烧	粉末	扫荡	超过	他	,

喜悦如同燃烧的火药迸发出的白色火花，席卷了他全身。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

and	then	he	became	conscious	of	other	,
和	然后	他	成为	有意识的	的	其他	,

然后他开始意识到其他人的存在，

['maɪnər] [sen'seiʃənz] — [hɪz; ɪz] [hed] [eɪkt] [ɪn'tɑːlərəbli] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [ster] ,

minor	sensations	—	his	head	ached	intolerably	from	the	fall	down	the	stair	,
次要的	感觉	—	他的	头	疼痛	无法容忍地	从	这	落下	向下	这	楼梯	,

轻微的感觉——他从楼梯上摔下来，头部剧痛难忍。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['graɪndɪŋ] [peɪn] [ʃɑːt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

and	a	grinding	pain	shot	through	his	shoulder	,
和	一个	研磨	疼痛	射击	通过	他的	肩膀	,

一阵剧痛袭遍他的肩膀。

['lɑːdʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][tɔːrn] ['loʊər] [ɑːrm][æt; ət][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['muːvmənt] .

lodging	in	his	torn	lower	arm	at	the	slightest	movement	.
住宿	在	他的	撕裂	降低	手臂	在	这	丝毫	移动	.

哪怕最轻微的动作，都会卡在他撕裂的前臂里。

[hiː; hi] [slɪpt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [poʊl] ['ɪntuː][ɪts] ['luːps] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] ['heɪstɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz]

He	slipped	the	sounding	pole	into	its	loops	on	the	cabin	and	hastily	made	his
他	滑倒了	这	听起来	极	进入	它是	循环	在	这	舱	和	草草	制成	他的

[wei] [æft][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ʌv; əv] ['puːl] ['hɑːlvɑːrd] .

way	aft	to	the	relief	of	Poul	Halvard	.
方式	后部	到	这	宽慰	的	保罗	半身像	.

他将测深杆插入船舱的环中，然后匆匆赶到船尾去接替保罗·哈尔瓦德。

[ðə; ði] ['seɪlər] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] ; [bʌt; bət] , [ɪn][æn; ən] [ˌɪntər'mɪtənt] ,

The	sailor	was	nowhere	visible	;	but	,	in	an	intermittent	,
这	水手	曾是	无处	可见的	;	但	,	在	一个	间歇性的	,

水手不见五指；但是，断断续续地，

['redɪʃ] [laɪt] [ðæt] ['feɪdɪd][ænd; ənd] [sweld] [æz; əz][ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] ,

reddish	light	that	faded	and	swelled	as	the	cabin	door	swung	open	and	shut	,
微红	光	那	褪色	和	肿胀	作为	这	舱	门	摇摆	打开	和	关闭	,

随着舱门的开合，泛着红光，时而明时暗。

['wʊlˌfoʊk] [sɔː] [ə; eɪ] [waɪt] ['fɪgjər] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] — ['mili] .

Woolfolk	saw	a	white	figure	clinging	to	the	wheel	—	Millie	.
伍尔福克	锯	一个	白色的	数字	依恋	到	这	车轮	—	米莉	.

伍尔福克看到一个白色的身影紧紧抓住车轮——米莉。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz][hændz] [rɪ'pleɪst] [hɜːrz][ɑːn][ðə; ði] [spoʊks] [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]

Instantly	his	hands	replaced	hers	on	the	spokes	and	,	as	if	with	a	palpable
即刻	他的	双手	替换	她的	在	这	发言人	和	,	作为	如果	和	一个	可感知的

[saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] ,

sigh	of	relief	,
叹	的	宽慰	,

他立刻将手放在车轮辐条上，取代了她的手，仿佛如释重负地叹了口气。

[ðə; ði][gɑːr] ['stedid] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kɔːrs] .

the	Gar	steadied	to	her	course	.
这	加尔	稳定	到	她	课程	.

“加尔”号稳住了航向。

['mili] [stoʊp] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [reɪl] , ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪg'zɔːstʃən] .

Millie	Stope	clung	to	the	deck	rail	,	sobbing	with	exhaustion	.
米莉	停	紧紧抓住	到	这	甲板	轨	,	啜泣	和	疲惫	.

米莉·斯托普紧紧抓住甲板栏杆，精疲力竭地抽泣着。

“ ['hiːz] — ['hiːz] [ded] !
“ He's — he's dead !
“ 他是 — 他是 死的 !

“他——他死了！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['rækɪŋ] [ˌɪnspə'reiʃənz] .
” she exclaimed , between her racking inspirations .
” 她 惊呼 , 之间 她 货架 灵感 .

“她惊呼道，灵感在她脑海中不断涌现。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːkpɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,
She pointed to the floor of the cockpit , and there ,
她 尖 到 这 地面 的 这 座舱 , 和 那里 ,

她指着驾驶舱的地板，那里，

['slaɪdɪŋ] [groʊ'teskli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːweɪ] , [wʌz; wəz] ['puːl] ['hɑːlvɑːrd] .
sliding grotesquely with the motion of the seaway , was Poul Halvard .
滑动 怪诞地 和 这 运动 的 这 航道 , 曾是 保罗 半身像 .

随着海浪的起伏，保罗·哈尔瓦德以一种怪诞的方式滑行着。

[æn; ən][ɑːrm][wʌz; wəz] [flʌŋ] [aʊt] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn][wɔːrd] [ə'genst] [ðə; ði] [kɛtʃs] [saɪd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]
An arm was flung out , as if in ward against the ketch's side , but it
一个 手臂 曾是 扔 出去 , 作为 如果 在 病房 反对 这 凯奇的 边 , 但 它
['krʌmpld] ,
crumpled ,
皱巴巴的 ,

一只手臂猛地伸出来，仿佛要撞向帆船的侧面，但却弯曲变形了。

[ðə; ði]['bɑːdi][hɪt] ['hevɪli] ,
the body hit heavily ,
这 身体 打 重度 ,

身体受到重击，

[ə; eɪ][hænd] [siːmd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔrdz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd] ['θɜːrəli]
a hand seemed to clutch at the boards it had so often and thoroughly
一个 手 似乎 到 离合器 在 这 板 它 有 所以 经常 和 彻底
[swɔbd] ;
swabbed ;
拭子 ;

一只手似乎紧紧抓住了它曾经多次彻底擦拭过的木板；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ə'veɪl] .
but without avail .
但 没有 可用 .

但毫无效果。

[ðə; ði] [feɪs] [ˌmoʊmən'terəli] [tɜːrnd] ['ʌpwərd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hægərd] [bɪ'jɑːnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
The face momentarily turned upward ; it was haggard beyond expression , and
这 脸 片刻 转向 向上 ; 它 曾是 枯槁 超过 表达 , 和
[bɔːr] [stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
bore stamped upon it ,
钻孔 盖章 之上 它 ,

那张脸猛地抬起，面容憔悴不堪，仿佛被重重烙印在脸上。

[ɪn] [laɪnz] [ðæt] [ri'zembld] [ðoʊz] [ʌv; əv][oʊld][eɪdʒ] ,
in lines that resembled those of old age ,
在 线条 那 类似 那些 的 老的 年龄 ,

皱纹如同老年人的皱纹，

[ðə; ði]['ægənaɪzd] ['strʌg(ə)l] [ə'genst] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [læst] ['tretʃəri] [ʌv; əv] [laɪf] .
the agonized struggle against the inevitable last treachery of life .
这 痛苦的 斗争 反对 这 不可避免的 最后的 背信弃义 的 生活 .

与生命中不可避免的最后背叛进行的痛苦斗争。

“ [wen] — ” [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [stɑːpt] [ɪn] [ʃɪr] , ['ledn] [ə'meɪzmənt] .

“	**When**	**—**	**”**	**John**	**Woolfolk**	**stopped**	**in**	**sheer**	**,**	**leaden**	**amazement**	**.**
”	什么时候	—	”	约翰	伍尔福克	停止	在	透明	,	铅灰色	惊愕	.

“当——”约翰·伍尔福克愣住了，震惊得说不出话来。

“ [dʒʌst] [wen] [juː; jʊ] [kɔːld] - [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər] .

“	**Just**	**when**	**you**	**called**	**'**	**Three**	**and**	**a**	**quarter**	**.**
”	只是	什么时候	你	称为	-	三	和	一个	四分之一	.

“就在你喊‘三点四十五分’的时候。

- [bɪ'fɔːr] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .

'	**Before**	**that**	**he**	**had**	**fallen**	**on**	**his**	**knees**	**.**
-	前	那	他	有	倒下	在	他的	膝盖	.

在那之前，他曾跪倒在地。

[hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [help] [hɪm; ɪm][hoʊld][ðə; ði] [wiːl] .

He	**begged**	**me**	**to**	**help**	**him**	**hold**	**the**	**wheel**	**.**
他	乞求	我	到	帮助	他	抓住	这	车轮	.

他恳求我帮他扶住方向盘。

[hiː; hi] [sed] [juːd] [biː; bi] [lɔːst] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] .

He	**said**	**you'd**	**be**	**lost**	**if**	**I**	**didn't**	**.**
他	说	你会	是	丢失的	如果	我	没有	.

他说如果我不这么做，你会迷路的。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ə'baʊt] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ʌp][ænd; ənd][ʌp] .

He	**talked**	**all**	**the**	**time**	**about**	**keeping**	**her**	**head**	**up**	**and**	**up**	**.**
他	谈话	全部	这	时间	关于	保持	她	头	向上	和	向上	.

他总是叮嘱她要保持乐观向上。

[aɪ] [helpt] [hɪm; ɪm] .

I	**helped**	**him**	**.**
我	帮助	他	.

我帮了他。

[jʊr; jər] [vɔɪs] [keɪm] [bæk] ['jɪrz] [ə'pɑːrt] .

Your	**voice**	**came**	**back**	**years**	**apart**	**.**
你的	嗓音	来了	后退	年	除	.

你的声音时隔多年才再次出现。

[æt; ət][ðə; ði][læst][hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːl] .

At	**the**	**last**	**he**	**was**	**on**	**the**	**floor**	**,**	**holding**	**the**	**bottom**	**of**	**the**	**wheel**	**.**
在	这	最后的	他	曾是	在	这	地面	,	保持	这	底部	的	这	车轮	.

最后他倒在了地上，双手抓着轮子的底部。

[hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] , [ded] [ə'hed] .

He	**told**	**me**	**to**	**keep**	**it**	**steady**	**,**	**dead**	**ahead**	**.**
他	讲述	我	到	保持	它	稳定的	,	死的	前方	.

他告诉我保持稳定，径直向前。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [soʊ] [wiːk] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [hɪr] ; [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [slɪpt] [ə'weɪ] .

His	**voice**	**grew**	**so**	**weak**	**that**	**I**	**couldn't**	**hear**	**;**	**and**	**then**	**all**	**at**	**once**	**he**	**slipped**	**away**	**.**
他的	嗓音	生长	所以	虚弱的	那	我	不能	听到	;	和	然后	全部	在	一次	他	滑倒了	离开	.

他的声音越来越弱，我听不见了；然后，他突然就消失了。

[aɪ] — [aɪ][held][ɑːn] — [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I	**—**	**I**	**held**	**on**	**—**	**called**	**to**	**you**	**.**
我	—	我	握住	在	—	称为	到	你	.

我——我坚持了下来——呼唤你。

[bʌt; bət] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪnd] —
But **against** **the** **wind** **—**
但 反对 这 风 —

但逆风而行——

〞 [hiː; hi] [breɪst] [hɪz; ɪz] [niː] [ə'genst] [ðə; ði] [wiːl] [ænd; ənd] , ['liːnɪŋ] [aʊt] ,
〞 **He** **braced** **his** **knee** **against** **the** **wheel** **and** **,** **leaning** **out** **,**
〞 他 支撑 他的 膝盖 反对 这 车轮 和 , 倾斜 出去 ,

他用膝盖抵住方向盘，身体探出身子，

[faʊnd] [ðə; ði]['dʒɪgər] [ʃiːt] [ænd; ənd] ['flætnd] [ðə; ði] ['riːft] [seɪl] ;
found **the** **jigger** **sheet** **and** **flattened** **the** **reefed** **sail** **;**
成立 这 量酒器 床单 和 扁平的 这 礁石 帆 ;

找到帆脚索并展平缩帆；

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði][dʒɪb] [ʃiːt] [led]['æftər] , [ænd; ənd] [ðen] [swʌŋ] [ðə; ði] [ketʃ] [ə'baʊt] .
he **turned** **to** **where** **the** **jib** **sheet** **led** **after** **,** **and** **then** **swung** **the** **ketch** **about** **.**
他 转向 到 在哪里 这 吊臂 床单 引领 后 , 和 然后 摇摆 这 双体帆船 关于 .

他转向前帆索的延伸方向，然后调转了帆船的方向。

[ðə; ði] [jɑːt] [roʊd] ['smuːðli] , ['slɪpɪŋ] ['fɔːrwərd]['oʊvər][ðə; ði] [lɔːŋ] , ['iːv(ə)n] [graʊnd] [swel] ,
The **yacht** **rode** **smoothly** **,** **slipping** **forward** **over** **the** **long** **,** **even** **ground** **swell** **,**
这 游艇 骑 顺利 , 滑倒 向前 超过 这 长的 , 甚至 地面 膨胀 ,

游艇平稳地行驶着，顺着绵长均匀的涌浪向前滑行。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl] [ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .
and **he** **turned** **with** **immeasurable** **emotion** **to** **the** **woman** **beside** **him** **.**
和 他 转向 和 无法估量的 情感 到 这 女士 旁 他 .

他满怀激动地转向身旁的女人。

[ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn] ['flʌdɪd] [aʊt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ,
The **light** **from** **the** **cabin** **flooded** **out** **over** **her** **face** **,** **and** **he** **saw** **that** **,**
这 光 从 这 舱 被淹 出去 超过 她 脸 , 和 他 锯 那 ,
[mɪ'rækjələsli] ,
miraculously **,**
奇迹般地 ,

小屋里的灯光洒在她脸上，他奇迹般地看到，

[ðə; ði] [fɪr] [hæd; həd] [gɔːn] .
the **fear** **had** **gone** **.**
这 害怕 有 已消失 .

恐惧消失了。

[hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [drɔːn] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪdiəs] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Her **countenance** **was** **drawn** **with** **weariness** **and** **the** **hideous** **strain** **of** **the**
她 面容 曾是 绘制 和 疲劳 和 这 可怕 拉紧 的 这
[pæst] ['mɪnɪts] ,
past **minutes** **,**
过去的 分钟 ,

她脸上满是疲惫和过去几分钟带来的可怕压力。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [geɪz] ['skwerli] [met] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [siː] .
but **her** **gaze** **squarely** **met** **the** **night** **and** **sea** **.**
但 她 目光 完全 遇见 这 夜晚 和 海 .

但她的目光却径直落在了夜空和大海上。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] , [ɪts] ['greɪsf(ə)l] [laɪn] [fɜːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'poʊz] .
Her **chin** **was** **lifted** **,** **its** **graceful** **line** **firm** **,** **and** **her** **mouth** **was** **in** **repose** **.**
她 下巴 曾是 抬起 , 它是 优美 线 公司 , 和 她 嘴 曾是 在 休息 .

她微微抬起下巴，线条优美流畅，嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ʃiː; ʃi][ə'loʊn][mʌst; məst] , ['kɔŋkəd] [ðə; ði] ['legəsi]

She	had	,	as	he	had	recognized	she	alone	must	,	conquered	the	legacy
她	有	,	作为	他	有	认可	她	独自的	必须	,	征服	这	遗产

[ʌv; əv] ['litʃfiːld] [stoʊp] ;

of	Lichfield	Stope	;
的	利奇菲尔德	停	;

她已经征服了利奇菲尔德·斯托普的遗产，正如他所认识到的那样，只有她才能做到；

[waɪl] [hiː; hi] , [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] , [ænd; ənd]['hɑːlvɑːrd] , [hæd; həd][pʊt] ['nɪkələs] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] .

while	he	,	John	Woolfolk	,	and	Halvard	,	had	put	Nicholas	out	of	her	life	.
尽管	他	,	约翰	伍尔福克	,	和	半身像	,	有	放	尼古拉斯	出去	的	她	生活	.

而他、约翰·伍尔福克和哈尔瓦德则将尼古拉斯从她的生活中彻底清除出去。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] .

She	was	free	.
她	曾是	自由的	.

她自由了。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd][goʊ] [bɪ'loʊ] — ” [hiː; hi] [sə'dʒestɪd] .

“	If	you	could	go	below	—	”	he	suggested	.
“	如果	你	可以	去	以下	—	”	他	建议	.

“如果你能下去看看——”他建议道。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wɪnd] , [wiːl] [biː; bi][æt; ət] ['æŋkər] ['ʌndər][ə; eɪ] [frɪndʒ] [ʌv; əv][pɑːmz]

“	In	the	morning	,	with	this	wind	,	we'll	be	at	anchor	under	a	fringe	of	palms
“	在	这	早晨	,	和	这	风	,	出色地	是	在	锚	在下面	一个	边缘	的	棕榈树

,

,

,

“明天早上，借着这股风，我们会在棕榈树下抛锚停泊。”

[ɪn]['wɔːtər] [laɪk][ə; eɪ] [bluː] [sɪlk] ['kaʊntərpeɪn] . ”

in	water	like	a	blue	silk	counterpane	.	”
在	水	喜欢	一个	蓝色的	丝绸	床罩	.	”

在水中，它像一块蓝色的丝绸床罩。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	I	think	I	could	now	,	with	you	,	”	she	replied	.
“	我	思考	我	可以	现在	,	和	你	,	”	她	回复	.

“我想现在和你在一起，我可以做到，”她回答说。

[ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər][lɪps] , [sɔːlt][ænd; ənd] [ɪn'θrɔːlɪŋ] , [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [meɪd]

She	pressed	her	lips	,	salt	and	enthralling	,	against	his	face	,	and	made
她	按下	她	嘴唇	,	盐	和	引人入胜	,	反对	他的	脸	,	和	制成

[hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] .

her	way	into	the	cabin	.
她	方式	进入	这	舱	.

她将咸涩而迷人的嘴唇贴在他的脸上，然后走进了小屋。

[hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [wiːl] [ˌmoʊmən'terəli][ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] , [ræpt] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['blæŋkits]

He	locked	the	wheel	momentarily	and	,	following	,	wrapped	her	in	the	blankets
他	已锁定	这	车轮	片刻	和	,	下列的	,	包装	她	在	这	毯子

,

,

,

他锁上方向盘片刻，然后把她裹在毯子里。

[ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ʃiːts] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

on	the	new	sheets	prepared	for	her	coming	.
在	这	新的	纸张	准备	为了	她	未来	.

在为她准备的新床单上。

[ðen] , ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] , [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði]['kæbɪn] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	putting	out	the	light	,	he	shut	the	cabin	door	and	returned	to	the
然后	,	推杆	出去	这	光	,	他	关闭	这	舱	门	和	返回	到	这

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

然后，他熄灭灯，关上舱门，回到驾驶台上。

[ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv] ['puːl] ['hɑːlvɑːrd] [strʌk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðer; ðər] .

The	body	of	Poul	Halvard	struck	his	feet	and	rested	there	.
这	身体	的	保罗	半身像	击	他的	脚	和	休息	那里	.

保罗·哈尔瓦德的尸体倒在了他的脚边，静静地躺在那里。

[ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bɔːrn][baɪ][ðə; ði] [siː] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] [ɪts] ['evri] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

A	good	man	,	born	by	the	sea	,	who	had	known	its	every	expression	;
一个	好的	男人	,	出生	经过	这	海	,	WHO	有	已知	它是	每一个	表达	;

一个善良的人，生于海边，熟知大海的每一种表情；

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] [hɑːrt] , [æz; əz] [sʌtʃ] [men] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [hæd; həd] .

with	a	faithful	and	simple	heart	,	as	such	men	occasionally	had	.
和	一个	忠实	和	简单的	心	,	作为	这样的	男人	偶尔	有	.

拥有一颗忠诚而纯朴的心，就像有些人那样。

[ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt] [wɪnd] [swept] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] [ˌdaɪə'peɪzən; ˌdaɪə'peɪsən] [θruː] [ðə; ði] [pə'luːsɪd] [skaɪ] ;

The	diminished	wind	swept	in	a	clear	diapason	through	the	pellucid	sky	;
这	减少	风	扫荡	在	一个	清除	和谐	通过	这	透明	天空	;

微弱的风吹过澄澈的天空，奏出一曲清澈的乐章；

[ðə; ði] [rɪ'splendənt] [siː] [riːtʃt] [væst][ænd; ənd] [mæg'netɪk] [tuː; tə][ɪts][ɪn'vɪzəb(ə)l][hə'raɪz(ə)n] .

the	resplendent	sea	reached	vast	and	magnetic	to	its	invisible	horizon	.
这	灿烂	海	达到	广阔的	和	磁的	到	它是	无形的	地平线	.

波光粼粼的大海浩瀚无垠，直至无形的地平线。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪs'teɪst] [siːzd] [dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drægɪŋ] [deθ] [ˌserə'məʊniːəlz][ʌv; əv][lænd]

A	sudden	distaste	seized	John	Woolfolk	for	the	dragging	death	ceremonials	of	land
一个	突然	厌恶	查获	约翰	伍尔福克	为了	这	拖拽	死亡	仪式	的	土地

.

:
.

约翰·伍尔福克突然对拖拽土地的死亡仪式感到厌恶。

['hɑːlvɑːrd][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [ʃɔːr] ['moʊstli][æz; əz][ə; eɪ]['tɜːrbjələnt][ænd; ənd] [ʌn'kliːn] [strɪp] [ðæt]

Halvard	had	known	the	shore	mostly	as	a	turbulent	and	unclean	strip	that
半身像	有	已知	这	支撑	大多	作为	一个	湍流	和	不洁	条	那

[hæd; həd] ['faɪnəli] [brɔːt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][end] .

had	finally	brought	about	his	end	.
有	最后	带来	关于	他的	结尾	.

哈尔瓦德对海岸的印象大多是一片波涛汹涌、污秽不堪的地带，最终也导致了他的死亡。

[hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [faʊnd] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [læst] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ded] ;

He	leaned	forward	and	found	beyond	any	last	doubt	that	the	other	was	dead	;
他	倾斜	向前	和	成立	超过	任何	最后的	怀疑	那	这	其他	曾是	死的	;

[ə; eɪ] [blæk] ,

a	black	,
一个	黑色的	,

他向前倾身，毫无疑问地发现对方已经死了；一个黑人，

['klɑːtɪd] ['sɜːrfɪs] [æd'hɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [praɪd] , [hɪz; ɪz][ɪn'vɪnsəb(ə)l] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n]

clotted	surface	adhered	to	the	wound	which	his	pride	,	his	invincible	determination
凝块	表面	粘着	到	这	伤口	哪个	他的	自豪	,	他的	无敌	决心

, [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dɪ'naɪ] .

,	had	driven	him	to	deny	.
,	有	驱动	他	到	否定	.

凝血的表面粘附在伤口上，而他的骄傲和不可战胜的决心驱使他否认伤口的存在。

[ɪn][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['æftədek] ['wʊlˌfoʊk] [faʊnd] [ə; eɪ] [sper] ['foʊldɪd] ['æŋkər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

In	the	space	beneath	the	afterdeck	Woolfolk	found	a	spare	folded	anchor	for	the
在	这	空间	下面	这	后甲板	伍尔福克	成立	一个	空闲的	折叠	锚	为了	这

['tendər] ,

tender	,
投标	,

伍尔福克在后甲板下方的空间里找到了一艘备用的折叠锚，那是给小艇用的。

[ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][roʊp] ; [ænd; ənd][hiː; hi] ['sloʊli] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

a	length	of	rope	;	and	he	slowly	completed	the	preparations	for	his
一个	长度	的	绳索	;	和	他	缓慢地	完全的	这	准备工作	为了	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

他拿来一根绳子；然后慢慢地完成了他的目的所需的准备工作。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] ['næroʊ] [dek] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪp] ,

He	lifted	the	body	to	the	narrow	deck	outside	the	rail	,	and	,	in	a	long	dip	,
他	抬起	这	身体	到	这	狭窄的	甲板	外部	这	轨	,	和	,	在	一个	长的	蘸	,

他把尸体抬到栏杆外狭窄的甲板上，然后猛地一弯，

[ðə; ði] [weɪvz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['saʊndləsli] [ə'weɪ] .

the	waves	carried	it	smoothly	and	soundlessly	away	.
这	波浪	携带	它	顺利	和	无声地	离开	.

海浪轻柔而无声地将它带走。

[dʒɑːn] ['wʊlˌfoʊk] [sed] : “

John	Woolfolk	said	:	“
约翰	伍尔福克	说	:	“

约翰·伍尔福克说：“

- . . . [kə'mɪt] [hɪz; ɪz]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [diːp] , ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] . . .

'	.	.	.	Commit	his	body	to	the	deep	,	looking	for	the	general	resurrection	.	.	.
-	.	.	.	犯罪	他的	身体	到	这	深的	,	寻找	为了	这	一般的	复活	.	.	.

[θruː] . . .

through	.	.	.
通过	.	.	.

“.....将他的身体交付于深渊，期待普遍的复活.....通过.....”

[kraɪst] . -

Christ	.	'
基督	.	-

基督。'

” [ðen] , ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [æt; ət][ðə; ði] [wiːl] ,

”	Then	,	upright	and	motionless	at	the	wheel	,
”	然后	,	直立	和	静止不动	在	这	车轮	,

然后，他笔直地坐在方向盘旁，一动不动。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɑːn] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪnəkl] [læmp] ['floʊtɪŋ] [ʌp]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['hɑːloʊ] [tʃiːks]

with	the	wan	radiance	of	the	binnacle	lamp	floating	up	over	his	hollow	cheeks
和	这	万	辐射	的	这	箱体	灯	漂浮的	向上	超过	他的	空洞的	脸颊

[ænd; ənd][set] [geɪz] ,

and	set	gaze	,
和	放	目光	,

舷灯微弱的光芒飘过他凹陷的脸颊和凝重的目光，

[hiː; hi][held] [ðə; ði] [ketʃ] ['saʊθwərd] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .

he	held	the	ketch	southward	through	the	night	.
他	握住	这	双体帆船	向南	通过	这	夜晚	.

他整夜驾驶着双桅帆船向南航行。

[[-] [noʊt] :

[	Transcriber's	note	:
[	转录员的	笔记	:

[转录者注：

['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['kʌvər]]

Images	from	the	inside	cover	]
图片	从	这	里面	覆盖	]

图片来自内封]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神